

STEPHANOS

---



---

СТЕΦΑΝΟΣ

2020

---

№ 6 (44) || Ноябрь

---

#6 (44) || November

ISSN 2309-9917

DOI 10.24249/2309-9917-2020-44-6-1-274

## **Stephanos**

Сетевое издание

Рецензируемый мультиязычный научный журнал

Электронный проект

филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Главный редактор:

*докт. филол. наук профессор М.Л. Ремнёва*

Редакционная коллегия:

*докт. филол. наук профессор Е.Л. Бархударова*

*докт. филол. наук старший научный сотрудник А.В. Злочевская*

*доктор искусствоведения доцент РАНХиГС Д. Красовец*

*ассистент кафедры русистики и лингводидактики PhD Карлов университет в Праге Якуб Конечны*

*докт. культурологии, профессор М.М. Лоевская*

*доктор филол. наук, профессор, декан философского факультета университета*

*им. Палацкого г. Оломоуц Зденек Пехал (Чешская республика)*

*канд. филол. наук, редактор Е.В. Раздобурдина*

*докт. филол. наук старший научный сотрудник В.В. Сорокина*

*докт. филол. наук профессор А.Г. Шешкен*

*канд. филол. наук доцент А.В. Уржа*

*канд. филол. наук научный сотрудник Е.А. Певак (отв. секретарь)*

Программное обеспечение и техническая поддержка проекта:

*старший научный сотрудник А.М. Егоров*

Редакционный совет:

**Александра Вранеш**, докт. филологии, проф., *Белградский университет (Сербия)*

**Екатерина Федоровна Журавлева**, проф., председатель Всегреческой ассоциации преподавателей русского языка и литературы, *Западно-Македонский университет Греции (Греция)*

**Мария Леонидовна Каленчук**, доктор филологических наук, проф., зав. отделом фонетики, зам. директора по научной работе, *Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН (Россия)*

**Максим Каранфиловский**, докт. филологии, проф. Почетный проф. МГУ имени М.В. Ломоносова, *Университет им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье (Македония)*

**Леонид Петрович Крысин**, докт. филол. наук, проф., зав. отделом современного русского языка, *Институт русского языка им. В.В. Виноградова, РАН (Россия)*

**Весна Мойсова-Чепишевская**, докт. филологии, проф., зав. кафедрой македонской и южнославянских литератур филологического факультета им. Блаже Конеского, *Университет им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье (Македония)*

**Джей Паджет**, докт. филол. наук, проф., *Университет Калифорнии Санта Круз (США)*

**Иво Поспишил**, докт. филол. наук, проф., зав. Институтом славистики, *Университет им. Т.Г. Масарика, Брно (Чехия)*

**Елена Стерьепулу**, проф., *Национальный Афинский Университет им. Каподистрии (Греция)*

**Антон Элиаш**, канд. филол. наук, проф., *Университет им. Я.А. Коменского в Братиславе (Словакия)*

Свидетельство о регистрации ЭЛ № ФС 77–53145 от 14.03.2013

© 2013–2020. Филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова

© 2013–2020 Stephanos

**Stephanos**  
Network Edition  
Peer reviewed multilingual Scientific Journal  
Electronic Project  
of Lomonosov Moscow State University Philological Faculty

Editor-in-chief:  
*Doctor of Philology Professor M.L. Remneva*

Editorial Board:  
*Doctor of Philology Professor E.L. Barkhudarova*  
*Doctor of Philology Senior Researcher A.V. Zlochevskaya*  
*Doctor of History of Arts Docent D. Krasovec*  
*Lector of Russian & Language Teaching Methodology PhD Charles University in Prague Jakub Konecny*  
*Doctor of Culturology Professor M.M. Loyevskaya*  
*Candidate of Philological Sciences E.V. Razdoburdina*  
*Doctor of Philology Senior Researcher V.V. Sorokina*  
*Doctor of Philology Professor A.G. Sheshken*  
*Candidate of Philological Sciences Docent A.V. Urzha*  
*Doctor of Philology Professor Zdeněk Pechal*  
*Candidate of Philological Sciences Research Associate E.A. Pevak (Executive Secretary)*

Software and Technical Support for the Project:  
*Senior Researcher A.M. Yegorov*

Advisory Council:

**Anton Eliáš** PhD, Prof., *Comenius University in Bratislava (Slovenská republika)*  
**Maria Kalenchuk** PhD, Prof., Head of the Department of Phonetics, Deputy of the Director for Science,  
*V.V. Vinogradov Russian Language Institute, RAS (Russia)*  
**Maxim Karanfilovsky** PhD, Prof. *University Sts. Cyril and Methodius University in Skopje,*  
Honorary Prof. of *Lomonosov Moscow State University (Macedonia)*  
**Leonid Krysin** PhD, Prof., Head of the Department of the Contemporary Russian Language  
*V.V. Vinogradov Russian Language Institute, RAS (Russia)*  
**Vesna Mojsova-Chepishavska** PhD, Prof., Head of the Chair of the Macedonian and South Slavic  
Literatures Philological Faculty «Blaj Koneski» *University Sts. Cyril and Methodius in Skopje*  
*(Macedonia)*  
**Jaye Padgett** PhD, Prof., Linguistics Stevenson Faculty Services *University of California Santa Cruz*  
*(USA)*  
**Ivo Pospíšil**, PhD, Prof., Head of the Institute of Slavic Studies, *University of TG Masaryk, Brno*  
*(Czech Republic)*  
**Helen Stergiopoulou** PhD, Prof. *School of Philosophy. Faculty of Slavic Studies National and*  
*Capodistrian University of Athens (Greece)*  
**Alexandra Vranesh** PhD, Prof., *University of Belgrade (Serbia)*  
**Ekaterina Zhuravleva** PhD, Prof., Chairman of the Panhellenic Association of Teachers of Russian  
Language and Literature *University of Western Macedonia Greece (Greece)*

## Содержание

### Статьи

- Kusá M. (Bratislava, Slovensko)* Slovenské preklady ruskej literatúry posledných rokov... 9
- Белова Т.Н. (Москва, Россия)* Интертекстуальное преломление мотивов и образов сказочной дилогии Л. Кэрролла «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» в романах В. Набокова..... 23
- Моисеева В.Г. (Москва, Россия)* Военные и мирные будни «веселого солдата» Великой Отечественной войны. В.П. Астафьев..... 34
- Пентковская Т.В. (Москва, Россия)* К проблематике изучения русского печатного перевода Корана 1716 г. .... 43
- Кулешова М.Л. (Москва, Россия)* Лексические заимствования в костельском диалекте словенского языка и южночакавском говоре хорватского языка..... 53

### Материалы и сообщения

- Корнеев А.В. (Москва, Россия)* Дочь и зять А. Пушкина: жизнь после разлуки..... 64
- Тихонова О.В., Мазняк М.М. (Санкт-Петербург, Россия)* Особенности применения арабских букв tā' (ت) и zā' (ظ) для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *t* в португальских рукописях на алжамии XVI в. .... 84
- Махортова В.А. (Москва, Россия)* Античность в поэзии Софии де Мелло Брейнер Андресен ..... 96
- Степаненко Е.В. (Москва, Россия)* О лингвокультурологических особенностях перевода с македонского языка на русский..... 103
- Белова Т.Н. (Москва, Россия)* Стилистика романов С. Соколова «Школа для дураков» (1972) и «Палисандрия» (1985): дань набоковской традиции или типологическое схождение? ..... 113
- Лебедева А.И. (Москва, Россия)* Драматизм и эпичность в пьесе (Э. Скриб, А.Н. Островский) ..... 126

### Библиографии

- Воропаев В.А. (Москва, Россия)* Библиография произведений Н.В. Гоголя и литературы о нем на русском языке (2015–2019): дополнения..... 138
- Шапкина О.И. (Москва, Россия)* Научные исследования о русской литературе и журналистике в предреволюционную эпоху (избранная библиография) ..... 176

### Программы

- Коссарик М.А. (Москва, Россия)* Рабочая программа дисциплины (модуля) «Сравнительная грамматика романских языков» ..... 226

*Косарик М.А. (Москва, Россия)* Рабочая программа дисциплины (модуля)  
«Теоретический курс португальского языка (фонетика)».....241

*Николенкова Н.В. (Москва, Россия)* Программа учебной дисциплины  
«История и теория русской орфографии и пунктуации» .....252

### **События. Имена. Судьбы**

*Багликова К. (Москва, Россия)* Вторая научно-практическая  
школа сербистики .....268

### **In Memoriam**

Миодраг Сибинович (06.09.1937–26.07.2020).  
Выдающийся ученый, переводчик и популяризатор русской литературы.....272

## Contents

### Articles

- Kusá M. (Bratislava, Slovakia)* Slovak Translations of Russian Literature in Recent Years ..... 9
- Belova T.N. (Moscow, Russia)* On Intertextual Interpretation of Leitmotifs and Images of Lewis Carroll's Fairy Tales "Alice in Wonderland" and "Through the Looking Glass" in Nabokov's Novels ..... 23
- Moiseeva V.G. (Moscow, Russia)* Military and peace weekdays of the "merry soldier" in the great Patriotic war. V.P. Astafiev..... 34
- Pentkovskaya T.V. (Moscow, Russia)* Russian Translation of the Quran, Printed in 1716: Problems of Studying..... 43
- Kuleshova M.L. (Moscow, Russia)* Loan Words in the Kostel Dialect of Slovenian Language and the South Chakavian Dialect of Croatian Language..... 53

### Communications and Materials

- Korneev A.V. (Moscow, Russia)* Alexander Pushkin's Daughter and Son-in-law: Life after Separation..... 64
- Tikhonova O.V., Maznyak M.M. (St. Petersburg, Russia)* Peculiar Use of the Arabic Letters *tā'* и *zā'* for Conveying Sounds Denoted by the Latin Letter *t* in Portuguese Manuscripts in Aljamia Dated Back to the 16<sup>th</sup> century ..... 85
- Makhortova V.A. (Moscow, Russia)* Classical Antiquity in the Poetry of Sophia de Mello Breiner Andresen..... 96
- Stepanenko E.V. (Moscow, Russia)* Linguacultural peculiarities translation from Macedonian into Russian ..... 103
- Belova T.N. (Moscow, Russia)* Stylistics of Sasha Sokolov's Novels "School for Fools" and "Palisandria" ("Astrophobia"): Is It a Tribute Paid to Vladimir Nabokov's Tradition or Typological Convergence? ..... 113
- Lebedeva A.I. (Moscow, Russia)* Dramatic and Epic in the Play (Eugène Scribe, Alexander Ostrovsky)..... 126

### Bibliography-

- Voropaev V.A. (Moscow, Russia)* The Bibliography of N.V. Gogol's Works and Literature about Him in Russian (2015–2019): Supplement ..... 138
- Shapkina O.I. (Moscow, Russia)* Scientific Researches about Russian Literature and Journalism in Pre-revolutionary Epoch (chosen bibliography) ..... 177

## Programs

- Kossarik M.A. (Moscow, Russia)* The Program of the Academic Discipline  
“Comparative Grammar of Romance Languages” .....226
- Kossarik M.A. (Moscow, Russia)* The Program of the Academic Discipline  
“Theoretical Course of the Portuguese Language (Phonetics)” .....241
- Nikolenkova N.V. (Moscow, Russia)* The Program of the Academic Discipline  
“History and Theory of Russian Spelling and Punctuation” .....252

## Events. Names. Destiny

- Baglikova K. (Moscow, Russia)* Second School of Scientific  
and Practical Serbian Studies.....268

## In Memoriam

- Miodrag Sibinović (09.06.1937–07.26.2020).  
An Outstanding Scientist, Translator and Popularizer of Russian Literature.....272

Статъи

---

Articles

*M. Kusá (Bratislava, Slovensko)*

### **Slovenské preklady ruskej literatúry posledných rokov**

*Abstrakt:* Stať sa zaoberá otázkami predovšetkým prekladovej recepcie ruskej literatúry na Slovensku v posledných rokoch. V prvej časti state autorka vysvetľuje situáciu prekladov z ruskej / rusky písanej literatúry v 90. rokoch, bezprostredne po zásadných spoločensko-politických zmenách po Novembri 1989. Vzhľadom na to, že v období 1948–1989 bolo vydávanie ruskej literatúry inštitucionálne riadené, reakcia po roku 1989 bola rovnako silná. Pre prekladanie z ruskej literatúry to znamenalo ústup z pozícií aj v súvislosti so zánikom, resp. postupnou transformáciou štátnych vydavateľstiev na súkromné. Dominantným faktorom sa stal knižný trh a ekonomické ukazovatele, ktorý favorizoval preklady literatúr západoeurópskej / americkej proveniencie. Posledné desaťročie 20. storočia tak z ruskej literatúry prinášalo v podstate najmä klasiku (A.S. Puškin, A.P. Čechov a ď.), resp. texty, ktoré do r. 1989 nemohli byť publikované (Solženicyn, Brodskij, Pasternakov “Doktor Živago”) Situácia sa zmenila až v novom tisícročí, čo súviselo aj s faktom nástupu novej generácie čitateľov, ktorá pociťovala absenciu prekladov ruskej literatúry ako istú nedostatok a ideologizáciou výberu textov na preklad nebola zasiahnutá. Ruská literatúra – aj tá najsúčasnejšia (I. Vodolazkin, G. Jachinová a p.) – sa tak v posledných rokoch dostala v prekladovej produkcii na miesto, ktoré jej v slovenskom kultúrnom priestore prirodzene patrí.

*Kľúčové slová:* ruská literatúra na Slovensku, preklady a ich recepcia, slovenský kultúrny priestor, význam editora / editorky a prekladateľa /prekladateľky

---

*M. Kusá (Bratislava, Slovakia)*

### **Slovak Translations of Russian Literature in Recent Years**

*Annotation:* The article is mainly devoted to the recent publications of translated Russian literature in Slovakia. In the first part of the article the situation of the 1990s which followed the decline of state management in editorial policy lasted from 1948 till 1989 is discussed. The influence of economic factors on book market turned most of the publishing houses to Western European and American literature. Thus in the last decade of the twentieth century mainly russian classics (Alexander Pushkin, Anton Chekhov, etc.) and the texts that could not be issued until 1989 (Alexander Solzhenitsyn, Iosif Brodsky, “Doctor Zhivago” by Boris Pasternak) were published. The situation changed only in the new millennium, which was inspired by the phenomenon of the new gen-

eration of readers whom the available translations of russian literature were no longer sufficient, especially since they did not encounter the old ideologized approach to the selection of texts. Thanks to this, in recent years, Russian literature, including the most modern – Eugene Vodolaskin, Guzel Yakhina, etc., – again has managed to occupy the place in the Slovak cultural space that rightfully belongs to it.

*Key words:* Russian literature in Slovakia, translations and their reception, cultural space in Slovakia, the importance of a publisher and translator / translator

Keď sme pred pár rokmi chystali druhé vydanie publikácie *Ruská literatúra v slovenskej kultúre* (Bratislava, Veda: 2017), ktorú som zostavovala, písanie záverečnej kapitoly bolo podstatne optimistickejšie ako pri prvom vydaní v roku 1998<sup>1</sup>. Posledná kapitola tohto vydania mala totiž neveselý názov *Situácia znovu neprirodená (1990–1996)* a mapovala stav, keď po zmene spoločensko-politickej situácie došlo k výraznému, až dramatickému, ale pochopiteľnému poklesu vydávania literatúry ruskej proveniencie. Tento stav spôsobilo niekoľko faktorov: v prvom rade, štátom nútené, inštitucionalizované vydávanie ruskej literatúry v predchádzajúcom období. Takáto manipulácia urobila ruskej literatúre medvediu službu, v 70.–80. rokoch síce vychádzali aj kvalitné a inšpiratívne texty V. Astafieva, F. Abramova, V. Belova, V. Rasputina, V. Šukšina, V. Tendriakova, B. Okudžavu, J. Nagibina či A. Rybakova, ale aj pomerne veľa toho, čo sa kedysi nazývalo “tajomníckou” literatúrou (texty činovníkov vtedajšieho Zväzu sovietskych spisovateľov), ba i celkom jednoznačného braku.

Po roku 1989 sa potom – logicky – “roztrhlo vrece” s dielami literatúr – najmä anglosaskkej proveniencie, z ktorých sa pred týmto dátumom prekladalo takpovediac výberovo, teda najmä to, čo výrazne neprotirečilo vládnucej ideológii a autori týchto textov sa najakým “neopatrným” vyjadrením nedostali do jej nemilosti (napríklad podporou emigranta Solženicyna či ďalších exilových a samizdatových autorov). Navyše, na začiatku 90. rokov postupne zanikali kamenné vydavateľstvá a nové, súkromné museli počítať predovšetkým s pôsobením trhu. Preto sa v prvom porevolučnom desaťročí – teda cca do konca 20. storočia objavovali len preklady, ktoré sa vnímali ako “splátka dlhu” – mám na mysli najmä preklady už zmieňovaného Solženicyna (*Rakovina i Súostrovie Gulag*<sup>2</sup>, jeho hra *Svetlo, ktoré máš v sebe* – 1990, ale o čosi neskôr aj nové vydanie *Jedného dňa Ivana Denisoviča*<sup>3</sup>) ako aj ďalších nobelovcov – nový preklad Pasternakovho *Doktora Živaga* a jeho autobiografických textov *Sestra moja – život. Čas bez lásky, Eseje. Listy*<sup>4</sup>. či výberu z poézie J. Brodského<sup>5</sup>. Popri týchto textoch boli nové súkromné vydavateľstvá ochotné ísť do “rizika” vydávania ruskej literatúry hádam iba v prípade veľkých a overených klasikov 19. storočia, resp. americko-ruského Nabokova...

Paradoxne, “vernejšími” sa ukázali prekladatelia poézie – najmä Ján Štrasser (okrem Brodského pod názvom *Jesenný krik jastraba* a pasternakovských *Veršov Jurija Živaga* to boli aj preklady autorskej piesne B. Okudžavu a V. Vysockého vo viacerých antológiách), Ľubomír Feldek (*Severná ruža* – 1995), Milan Rúfus (*S. Jesenin: Anna Sneginová. Perzské motívy.* – 1996) či Ján Zambor (*Dievča na skale* – 2000) pričom jednoznačne dominovali preklady najväčšieho klasika – A.S. Puškina. Z nich sa vydeľuje Štrasserov preklad Eugena

<sup>1</sup> *Ruská literatúra v slovenskej kultúre 1836–1996. Stručné dejiny umeleckého prekladu na Slovensku.* Bratislava, Veda: 1998.

<sup>2</sup> Bratislava 1991.

<sup>3</sup> 2003, 2011.

<sup>4</sup> Obe publikácie Bratislava 1991.

<sup>5</sup> *Jesenný krik jastraba.* Bratislava: 1993.

Onegina (2002), za ktorý bol ocenený nielen najvyšším slovenským ocenením za preklad Cenou Jána Hollého, ale aj prestížnou Medailou A.S. Puškina, udeľovanou prezidentom RF.

K zásadným zmenám v prekladaní ruskej literatúry došlo však naozaj až na prelome tisícročí, keď niekoľko vydavateľstiev začalo reagovať na situáciu absencie ruskej literatúry na trhu, pre mladšie generácie nie veľmi pochopiteľnej... V desiatych rokoch dôležitú úlohu zohrali najmä vydavateľstvá Európa a Kalligram (postavené fakticky na jednej ústrednej osobe). Vydavateľstvu Európa sa budeme venovať ďalej, v Kalligrame, orientovanom aj na spoločenskovedné texty našli svoje miesto preklady viacerých textov N. Berďajeva<sup>1</sup> a neskôr antiutopické texty V. Sorokina<sup>2</sup> či Posledný hrdina A. Kabakova (2011). Vydavateľstvo Európa stavilo na fakt, že ruská literatúra je – a bola i v priebehu 20. storočia neoddeliteľnou súčasťou európskej literatúry, a tak začalo najskôr reprintami či reedíciami satirickej klasiky ruskej literatúry 20. storočia, ktoré zažili neuveriteľný úspech a vyžadovali vo viacerých prípadoch dotlač. Mám na mysli knižky v edícii Kolotoč, ktorá začala rovnomenným výberom z krátkych próz M. Zoščenka (2002), pokračovala reedíciami románov Zlaté teľa a 12 stoličiek Il'fa a Petrova v kongeniálnych prekladoch J. Ferenčíka ešte zo 60. rokov<sup>3</sup>. Do konca prvého desaťročia ich doplnili nové, vo väčšine prípadov prvé preklady ďalších textov z pera týchto satirikov: Il'fove Zápisky (2004) a Petrovov Môj priateľ Il'f (2006), ale aj ich spoločné Poviedky (2009). Ako som už zmienila, úspech týchto publikácií bol taký obrovský, že pred koncom druhého desaťročia vydavateľstvo pripravilo ich dotlače a vo väčšine prípadov aj audio, alebo elektronickú podobu.

Pre vydávanie ruskej literatúry bola dôležitá aj edícia Premena, v ktorej od roku 2002 za 18 uplynulých rokov vyšlo dokopy 32 kníh klasiky 19. a 20. storočia. Aj v tomto prípade v prvom desaťročí nového tisícročia tvorili gro produkcie nové vydania starších prekladov – M. Takáčovej (prvá vyšla Bulgakovova Diaboliáda 2002), J. Ferenčíka (diela I.S. Turgeneva, prózy A.S. Puškina, F.M. Dostojevského, ale aj M. Gorkého, L. Andrejeva), M. Lesnej (F.M. Dostojevskij) a N. Szabovej (J. Zamjatin). Nové preklady, podobne ako v prípade edície Kolotoč texty Il'fa či Petrova aj preklady doposiaľ v slovenčine nevydaných textov klasických autorov vyšli z autorskej dielne manželov Kupkocov (Valerij a Ivana), pedagógov prešovskej univerzity. V tomto zmysle môžeme zmieniť jednak málo vydávané texty A.P. Čechova Zápisky a Tri roky (2007) či zborník poviedok Za súmraku (2016) ako aj Bulgakovove Zápisky na manžetách (2014) či Zápisky mladého lekára (2018). V posledných piatich rokoch sa objavujú v edičnom programe vydavateľstva Európa aj preklady Evy Maliti-Fraňovej: v roku 2017 novely parížskeho emigranta G. Gazdanova Večer u Claire a o rok neskôr jej preklad románu A. Belého Strieborný holub (2018), autora, ktorému sa Maliti venuje nielen prekladateľsky<sup>4</sup>, ale aj vedecky<sup>5</sup>.

Významnú úlohu mali a majú vo vydávaní ruskej literatúry aj dve najväčšie ponovembrové vydavateľstvá Slovart a Ikar, ktoré od začiatku tretieho tisícročia “...dávajú pravidelne priestor aj prekladom diel z ruskej literatúry”<sup>6</sup>. Platí to najmä pre Slovart, ktorý za 16 rokov (od roku 2004 dodnes) v edíciách MM, Svetová klasika a Poézia vydal vyše 20 kníh. K najviac a najčastejšie reflektovaným a komentovaným patrili najmä v prvom de-

<sup>1</sup> Pars pro toto: *Pramene a zmysel ruského komunizmu* (2004)

<sup>2</sup> *Opričníkov deň* (2008), *Srdcia štyroch* (2009), *Metelica* (2013).

<sup>3</sup> *Zlaté teľa* – 2002, *12 stoličiek* – 2003

<sup>4</sup> Experimentálny román A. Belého *Peterburg* vyšiel v jej preklade prvýkrát v roku 2001 (vydavateľstvo Hevi), v roku 2003 (v reprezentatívnom vydaní vydavateľstva Petrus) a v tomto roku práve vo vydavateľstve Európa.

<sup>5</sup> Komplexne naposledy MALITI, Eva.: *Andrej Belyj / celistvosť (v) mnohosti*. Bratislava: Veda: Ústav svetovej literatúry SAV, 2018. 222 s.

<sup>6</sup> Hľadanie nových pozícií. (Po roku 2000). In: *Ruská literatúra v slovenskej kultúre 1836–1996. Stručné dejiny umeleckého prekladu na Slovensku*. Cit. d. s. 159.

saťročí 21. storočia prózy zdanlivo veľmi protikladných autorov: knižné vydanie hádam najznámejšieho textu otca ruského konceptualizmu Venedikta Jerofejeva Moskva Petuški (2003), próz mladej I. Denezkinovej Daj mi (2004), vnímaných ako ruské varianty atmosféry “sex, drogy a rock and roll” na jednej strane a inými čitateľmi zasa ako sociálne sondy odkazujúce až k L. Andrejevovi a M. Gorkému, o pár rokov neskôr zasa Aksionovova Moskva-kva-kva (2008). Tento román tí starší vnímali v kontexte jeho – aj na Slovensku preložených diel 60. rokov (Kolegovia – 1962, Pomaranče z Maroka – 1965), tí mladší zasa ako silno autobiografickú “správu” o bývalých časoch...

Ak v Svetovej klasike dominovali tzv. “veľké” alebo dnešným jazykom povedané “kultové” texty v reedíciách starších prekladov 60.–80. rokov (Tolstého Anna Kareninová, – 2012, 2019, Dostojevského Netočka Nezvanovová – 2019, obe v preklade N. Szabovej; Bulgakovov Majster a Margaréta z pera M. Takáčovej – 2017; v roku 2019 Merežkovského Leonardo da Vinci – preklad R. Žiaranovej-Dvořákovej; v tomto roku by mali vyjsť aj Gogol’ove Mŕtve duše, v naturalizačnom preklade D. Lehutovej z 80. rokov), edícia MM prinášala a prináša od spomínaného roku 2004 súčasnú literatúru rozličného charakteru a autorského rukopisu Krusanovovo neoavantgardné (?) Uhryznutie anjela (2004, preklad I. Kupková), satirické texty J. Poľakova (2007), fantasknú Vojnovičovu Moskvu 2042 (2008), poetologicky osobité texty E. Volodarského (Deník samovraha 2011), M. Šiškina (Listovník 2013), P. Sanajeva (Pochovajte ma za lištu 2014) a M. Stepanovovej (Bezbožná ulička 2017), všetky v preklade najusilovnejšieho sprostredkovateľa ruskej literatúry na Slovensku Jána Štrassera. V jeho prekladoch má slovenský kultúrny priestor aj najviac prekladanú autorku posledných dvoch desaťročí - E. Ulickú – (D. Stein – tlmočník 2009, Zelený stan 2012, Jakubov rebrík 2017).

Slovart vydáva aj ruskú poéziu, v roku 2005 to bol Feldekov preklad Jeseninových veršov pod názvom Chuligán, ocenený podobne ako Štrasserov preklad Eugena Onegina Medailou A.S. Puškina, v roku 2011 druhé vydanie I.A. Krylova Sviňa a iné báje. Za kultúrne najvýznamnejšie však považujem dve publikácie edície Lyrika 20. storočia Ruská moderna (2011) a Ruská avantgarda (2014), na ktorých sa prekladateľsky podieľali vlastne všetci súčasní slovenskí prekladatelia ruskej poézie Strieborného veku (J. Zambor, J. Andričík, J. Kvapil a mnohí ďalší) a ktoré predstavujú nielen reprezentatívne antológie, ale zároveň prinášajú aj odpovedajúce teoretické texty / manifesty a kplementarizujúce výtvarné diela v “réžii” už opakovane spomínaného Valerija Kupku.

V súvislosti s poéziou by sme mohli pripomenúť aj preklady akméistických básnikov O. Mandelštama a N. Gumil’ova vo vydavateľstve Studňa<sup>1</sup> ako aj výberu z poézie A. Belého Slnečné jasličky<sup>2</sup> z pera Jána Kvapila či knižnú edíciu vydavateľstva Fragment s prekladmi G. Ajgiho (Obdarená zima – 2008)<sup>3</sup>, V. Chlebnikova Fontána črepov (2013), O. Mandelštama – Zázrakmi chránená tíš (2017).

Z doteraz povedaného vyplýva, že práve Valerij a Ivana Kupkovci a Ján Štrasser predstavujú jednoznačne najvýznamnejšie postavy v preklade a recepcii ruskej a rusky písanej literatúry v slovenskom kultúrnom priestore posledných dvadsiatich rokov. A práve vďaka nim sa v posledných dvoch rokoch objavili texty, ktoré predstavujú skutočné udalosti v literárnom dianí slovenského kultúrneho priestoru. O aké texty ide?

Cenu Jána Hollého za rok 2018 (udeľuje sa vždy za predchádzajúci rok) získal už piaty raz práve Ján Štrasser za text Guzeľ Jachinovej Zulejka otvára oči (Bratislava:

<sup>1</sup> Mandelštam, O.: *Kto našiel podkovu*. 2000, Gumil’ov, N.: *Ohnivý stĺp*. 2003.

<sup>2</sup> 2012.

<sup>3</sup> Preklady (aj) ruskej poézie v tomto vydavateľstve sú vždy doplnené nielen bohatým poznámkovým aparátom, ale, tak ako aj v prípade Ajgiho, všetkými významnými interview, ktoré Ajgi počas svojich opakovaných pobytov na Slovensku dal, jeho vlastnými (nielen) básnickými textami a pod.

Slovart 2018)<sup>1</sup>, ktorý vyšiel v už spomínanej edícii MM a okamžite po vyjdení silno zarezoval aj v slovenskom kultúrnom priestore. V recepcii sa zvlášť zdôrazňovalo osobité prepojenie vážnej a tragickej témy násilnej kolektivizácie a stalinských represíí 30. rokov s – v podstate pre slovenský kontext exotickým - tatarským prostredím, pričom, ako konštatoval jeden z recenzentov M. Procházka: “Kvantum naozaj zaťažkaných pocitov Jachinová navliekla do (...) decentne zlyrizovaného epického hávu, čím román dostáva pomerne masívnu, priam až (veľko)filmovú výpravnosť. (...) Zulejka otvára oči je ako hodvábné pohladenie drviace kosti silou pancierovej päste”<sup>2</sup>. Iný kritický pohľad vyzdvihoval práve fakt, že “...fantazijné a poetické prvky textu autorka uplatnila aj pri modelovaní Zulejkinho osobitého vzťahu k svetu, k prírode a k iným ľuďom”. Básnik, prekladateľ a literárny vedec Ján Zambor v štúdií Slovenský literárny preklad v kritickej reflexii podčiarkol predovšetkým fakt, že tento text sa často zaraďuje do tzv. novej realistickej prózy a konštatoval: “...román je pozoruhodný umeleckým tvarovaním. Je plnokrvnou epikou, ale aj poetickou prózou, funkčne rozohráva dobovo nové tvarotvorné postupy”<sup>3</sup>. Možno povedať, že práve sila témy, istá exotickosť prostredia a špecifická podoba narácie v tradične (pre J. Štrassera) plnokrvnom preklade inšpirovali početné recenzie, úvahy vyslovene pozitívneho charakteru, až tak, že na portáli literárne noviny.sk bola preložená aj informácia o tom, že ruskí čitatelia by si za knihu roka 2019 vybrali najnovší román tejto autorky *Moje deti* (*Deti moji*), ktorá zároveň patrí k finalistom 14. ročníka ruskej Veľkej ceny.... Takéto informácie doteraz v slovenskom kultúrnom priestore nikto nesprostredkúval... a ani o ne nebol záujem.

Rovnako, zdá sa, toto špecifické “nadväzovanie” na klasickú ruskú literatúru a zároveň tematizácia konfliktu malých dejín obyčajného človeka a tvrdého súkolia totalitných “veľkých” dejín zarezovali aj v Čechách. Vo viacerých rozhovoroch počas tamojšieho pobytu Jachinovej (*Zulejka*... vyšla aj v ČR)<sup>4</sup> sa mohol čitateľ dozvedieť aj autorkine čitateľské preferencie, ktoré – aj cez slovenských prekladateľov – prezentujú isté svojbytné zreženie skutočnej literatúry: autorka opakovane konštatovala, že k jej obľúbeným autorom patria M. Bulgakov, N.V. Gogol, A.S. Puškin, L. Ulická či – z tých súčasných – Jevgenij Vodolazkin.

Asi nie je náhoda, že spomínaný slovenský prekladateľ citovaného románu – Ján Štrasser – je prekladateľom Eugena Onegina, viacerých už zmieňovaných románov L. Ulickej, nedávno vydaného nového prekladu kompletného románu M. Bulgakova *Majster a Margaréta*<sup>5</sup> a na jar vyjdú jeho nové preklady najväčších Gogolových hier...

V ankete časopisu .týždeň o najlepšiu pôvodnú slovenskú a cudzojazyčnú preloženú knihu roka 2019 práve Ján Štrasser jednoznačne označil preklad románu J. Vodolazkina *Laurus*, pričom svoj výber argumentoval nasledovne: “...Laurus je pre mňa preložená kniha roka v prvom rade pre vynikajúci preklad nesmierne náročného textu. Valerij Kupka ako prekladateľ a Ivana Kupková ako redaktorka a editorka odviedli perfektnú prácu”<sup>6</sup>. Štrasser rovnako zahlasoval aj v asi najautoritatívnejšej ankete o knihu roka – v denníku *Pravda* – a neostal sám. Redakcia musela konštatovať:

<sup>1</sup> Zodpovedná redaktorka Vlasta Ballová. Editorka Darina Zaicová. Návrh obálky Dodo Dobřík. Slovart edícia MM, Bratislava 2018, 416 s. ISBN 978-80-556-2252-1.

<sup>2</sup> <https://medziknihami.dennikn.sk/clanky/zulejka-otvara-oci, uverejnené 26.11.2018>

<sup>3</sup> In: *Romboid*, 2019, č. 3

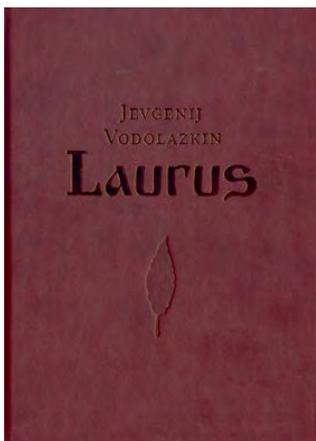
<sup>4</sup> *Zulejka otvára oči*. Praha: Prostor 2017, preložil Jakub Šedivý.

<sup>5</sup> BULGAKOV, M.: *Majster a Margaréta*. Bratislava: Slovart 2019, 381 s.

<sup>6</sup> AKÁCSOVÁ, H.: *Kniha roka 2019*. In: .týždeň, 15. decembra 2019, dostupné aj na <https://www.tyzden.sk/kultura/61000/kniha-roka-2019/>

“V kategórii prekladovej literatúry tento rok nad overenou klasikou Michaila Bulgakova, románom Majster a Margaréta, ktorý v roku 2019 vydalo opäť vydavateľstvo Slovart v novom preklade Jána Štrassera, nečakane zvíťazil neznámy konkurent: román Laurus ruského spisovateľa a literárneho vedca Jevgenija Vodolazkina v pozoruhodnom preklade básnika a prekladateľa Valerija Kupku z dielne vydavateľstva Petrus” Prečo Vodolazkin zvíťazil? Pozoruhodný a o posune vnímania ruskej literatúry jasne vypovedajúci je aj fakt, že v konkurencii takých “matadorov” akými boli preklady J-L. Borgesa či M. Houellebecqua sa o prvé miesta podelili práve dva ruské romány, ktoré vznikom delí temer storočie. Pozrime sa v tomto zmysle na niektoré vyjadrenia účastníkov ankety<sup>1</sup>.

O víťaznom texte:



**Radoslav Passia, literárny vedec, šéfredaktor časopisu o nových knihách Knižná revue a pracovník Ústavu slovenskej literatúry SAV:** “J. Vodolazkin: Laurus. Nehistorický román. Rusko 15. storočia postihnuté morom a zároveň pútavá jazyková evokácia večnosti od súčasného ruského prozaika”.

**Eva Malití, literárna vedkyňa, prozaička, dramatička, prekladateľka - o. i. – Belého románu Peterburg: J. Vodolazkin:** “Laurus. Úspešný “nehistorický román” (ako znie jeho žánrová charakteristika aj v origináli) ruského spisovateľa a literárneho vedca, medievalisti, je o stredovekom Rusku. Ako z hagiografie je postava liečiteľa Arsenija, ktorý činí pokánie za smrť svojej ženy, lieči a činí zázraky, stáva sa svätcom. V ruskej minulosti sa ukazuje aj prítomnosť krajiny, pričom dôležité spojiwo medzi nimi tkvie v jazyku diela”.

**Peter Michalovič, vysokoškolský pedagóg, filozof a estetik:** “J. Vodolazkin: Laurus. Aj keď podtitul tvrdí, že kniha je nehistorický román, prekladateľ musel dobre poznať realie stredovekého a súčasného Ruska”.

**Rastislav Piško, humorista, herec a spisovateľ:** “J. Vodolazkin: Laurus. Kniha, ktorá spĺňa nielen literárne, ale aj estetické kritériá. Meditatívne čítanie v duchu Hermana Hesseho z čias ruského stredoveku”.

**Renáta Deáková, prekladateľka súčasnej maďarskej literatúry a organizátorka maďarsko-slovenských kultúrnych kontaktov:** “M. Bulgakov: Majster a Margaréta. K tomuto výberu netreba nič dodávať. Mám nesmiernu radosť z tohto necenzurovaného vydania a z nového čítania”.

A čo hovoria o preklade “staronového skompletizovaného” románu klasika 20. storočia M. Bulgakova na “druhom mieste” ďalší účastníci ankety?

**Zuzana Bartošová, vedecká pracovníčka Ústavu dejín umenia CVU SAV:** “M. Bulgakov: Majster a Margaréta. Presvedčivý preklad úplného textu románu, ktorý fascinuje už polstoročie aj generácie slovenských čitateľov. Mňa opäť”.

**A môj vlastný hlas – vysokoškolskej pedagogičky, translatologičky, literárnej vedkyne):** “M. Bulgakov: Majster a Margaréta. Geniálny autor, geniálna kniha, kongeniálny preklad!”

Ak sa pri Bulgakovovi podčiarkuje jeho obnovená prítomnosť v slovenskom kultúrnom priestore a nezdôrazňuje sa preto už jeho špecifika, v súvislosti s Vodolazkinom sa v informáciách o knihe a v jej recenziách opakovane stretávame s prirovnávaním k Ecovi, Marquézovi, ale aj k hagiografiám, ruským životom svätých či ku Canterbury-

<sup>1</sup> Pravda, 17.12.2019. Dostupné aj na <https://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/536292-kniha-roka-pravdy-ako-hlasovali/>

ským poviedkam. Dá sa v tom čítať snaha popísať / formulovať osobitosť diela, ktoré fascinuje návratom do dávnej minulosti, magickou, silnou a zároveň až "súčasne" zraniteľnou ústrednou postavou a neopakovateľnou tvorivosťou jazyka / v jazyku... A ešte fakt, ktorý sa wpisuje do slovenskej recepcie Vodolazkinovho románu: už veľmi dávno som nezažila, že ma v priebehu krátkeho času ako rusistku oslovilo nezávisle od seba viacero kolegov-nerusistov s tým, že potrebovali so mnou zdieľať nadšenie, očarenie a hĺbku čitateľského zážitku z tohto textu. Také niečo sa v dnešnej digitalizovanej dobe vo vzťahu k tradičnému printu už ani nenesí...

Okrem všetkého už spomínaného oceňované publikácie – Bulgakov i Vodolazkin – dokonca aj svojou podobou (Vodolazkina "doplňa" výtvarný výraz Michaila Nesterova) – predstavujú naozaj to najlepšie z prekladovej produkcie – nielen ruskej proveniencie – ostatných rokov a sú tak aj kultúrne a spoločensky reflektované. Aj tieto texty vracajú ruskú literatúru na miesto v slovenskom kultúrnom priestore, ktoré jej – v tomto prípade ale prirodzene – patrí. A to je dobre.

#### LITERATÚRA / REFERENCES

AKÁCSOVÁ, H.: Kniha roka 2019. In: týždeň, 15. decembra 2019, dostupné aj na <https://www.tyzden.sk/kultura/61000/kniha-roka-2019-/>

MALITI, Eva.: Andrej Belyj – celistvosť (v) mnohosti. Bratislava: Veda: Ústav svetovej literatúry SAV, 2018. 222 s.

Pravda, 17.12.2019. Dostupné aj na <https://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/536292-kniha-roka-pravdy-ako-hlasovali/>

Ruská literatúra v slovenskej kultúre 1836–1996. Stručné dejiny umeleckého prekladu na Slovensku. Bratislava, Veda: 1998, 228 s.

Ruská literatúra v slovenskej kultúre 1825–2015. Stručné dejiny umeleckého prekladu na Slovensku. Bratislava, Veda: 2017, 263 s.

ZAMBOR, Ján: Slovenský literárny preklad v kritickej reflexii. In: Romboid, 2019, č. 3.

*Сведения об авторе:*

Мария Куса,	Mariya Kusa,
канд. филол. наук	PhD
профессор	Professor
философский факультет	Faculty of Philocophy
Университета Я.А. Коменского	Comenius University in Bratislava
в Братиславе	

Mária Kusá,  
CSc. kandidátka fil. vied  
profesorka  
Filozofická fakulta  
Univerzita Komenského  
[maria.kusa@fphil.uniba.sk](mailto:maria.kusa@fphil.uniba.sk)

**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**ПЕРЕВОД А.Г. МАШКОВОЙ**

**СЛОВАЦКИЕ ПЕРЕВОДЫ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ**

*Аннотация:* Статья посвящена преимущественно вопросам перевода русской литературы в Словакии последних лет. В первой части статьи рассказывается о ситуации, сложившейся в 1990-е гг., непосредственно перед общественно-политическими событиями ноября 1989 г. В 1948–1989 гг. политика изданий русской литературы осуществлялась государственными органами, в 1989 г. все изменилось. Для русской литературы начался этап утраты прежних позиций, что было обусловлено как общим падением интереса к ней, так и постепенным преобразованием издательств из государственных в частные. Доминантное значение приобрели такие факторы, как книжный рынок и экономические показатели, вследствие чего предпочтение отдавалось западноевропейской и американской литературе. В последнее десятилетие XX в. переводили преимущественно классику (А.С. Пушкин, А.П. Чехов и др.), но, разумеется, появлялись тексты, которые до 1989 г. не могли быть опубликованы (А. Солженицын, И. Бродский, «Доктор Живаго» Б. Пастернака). Ситуация изменилась только в новом тысячелетии, что было связано с приходом нового поколения читателей, которым уже мало было имеющихся переводов русской литературы, тем более что с прежним, идеологизированным подходом к отбору текстов они не сталкивались. Благодаря этому в последние годы русская литература, в том числе самая современная – Е. Водолазкин, Г. Яхина и пр., сумела снова занять в словацком культурном пространстве то место, которое по праву ей принадлежит.

*Ключевые слова:* русская литература в Словакии, переводы и их рецепция, культурное пространство Словакии, значение издателя и переводчика / переводчицы

В книге «Русская литература в словацкой культуре»<sup>1</sup>, составителем которой я являюсь, заключительная глава звучит гораздо более оптимистично, чем аналогичная в предыдущем сборнике<sup>2</sup>. В первом случае уже само ее название выглядело весьма пессимистично – «Ситуация вновь неестественная (1990–1996)», отражая драматичный и вместе с тем вполне объяснимый спад интереса к русской литературе после изменившейся общественно-политической обстановки в стране. Подобная ситуация была обусловлена целым рядом факторов, среди которых прежде всего отметим обязательное, определяемое указаниями государственных органов издание русской литературы в предшествующий период, что стало «медвежьей услугой» самой русской литературе. Позже, в 1970–1980-е гг., хотя и выходили в свет интересные, яркие произведения В. Астафьева, Ф. Абрамова, В. Белова, В. Распутина, В. Шукшина, В. Тендрякова, Б. Окуджавы, Ю. Нагибина, А. Рыбакова, вместе с тем публиковалось много книг, которые когда-то именовали «секретарской» литературой (иначе говоря, произведения, созданные писателями – чиновниками от литературы, членами тогдашнего Союза советских писателей), а также просто малопривлекательные тексты.

<sup>1</sup> Ruská literatúra v slovenskej kultúre. Bratislava: Veda, 2017.

<sup>2</sup> Ruská literatúra v slovenskej kultúre 1836–1996. Stručné dejiny umeleckého prekladu na Slovensku. Bratislava, 1980.

После 1989 г., естественно, наблюдался всплеск интереса к произведениям главным образом англосаксонского происхождения, которые прежде переводились лишь выборочно, с учетом установок доминирующей идеологии, а сами авторы этих произведений из-за «неосторожного» высказывания ранее не переводились (например, в связи с поддержкой эмигранта Солженицына и других писателей-эмигрантов, а также самиздата). Более того, в начале 1990-х гг. постепенно прекратили свое существование государственные издательства, а новые, частные, должны были считаться в первую очередь с условиями складывающейся рыночной экономики. Поэтому практически до конца XX столетия в основном переводились книги, которые выполняли функции заполнения «белых пятен». Я имею в виду, главным образом, уже названного мною Солженицына («Раковый корпус», «Архипелаг ГУЛАГ» – Братислава, 1991, его пьесу «Свет, который в тебе (Свеча на ветру)» – 1990, а также более позднее, новое издание «Одного дня Ивана Денисовича» – 2003, 2011) и других лауреатов Нобелевской премии (новый перевод «Доктора Живаго» Пастернака и его сборник автобиографических текстов «Сестра моя – жизнь. Время без любви. Эссе. Письма» – обе публикации: Братислава, 1991; избранная поэзия И. Бродского<sup>1</sup>). Наряду с этими книгами новые частные издательства охотно рисковали, издавая классиков русской литературы XIX в. или, к примеру, русско-американского Набокова...

Парадоксально, что самыми «верными» русской литературе оказались переводчики поэзии. При этом однозначно доминировали переводы произведений выдающегося классика А.С. Пушкина. Среди них особо следует отметить издание поэмы «Евгений Онегин» в переводе Яна Штрассера (2002), за который он был удостоен высшей словацкой награды в области перевода – премии Яна Голлы и престижной Медали А.С. Пушкина от Президента РФ. Событиями в литературной жизни Словакии стали издания поэзии А.С. Пушкина в переводах Любомира Фелдека («Северная роза», 1995; в настоящее время готовится к изданию его двуязычная книга пушкинских стихов «Не дай мне Бог сойти с ума»), Яна Замбора («Девушка на скале», 2000, награжденная премией Зоры Есенской), а также его книга «Русской поэзии» (2011). Значительный интерес вызвали книга «Анна Снегина, Персидские мотивы» (1996) Сергея Есенина в переводе известного поэта Милана Руфуса, сборники поэзии Бродского «Осенний крик ястреба», «Стихотворения Юрия Живаго» Пастернака, «Еще один романс» Окуджавы (все в переводах Яна Штрассера). Многие стихотворения и песни были опубликованы в различных антологиях.

Принципиальные изменения в ситуации с переводами русской литературы, однако, произошли только на рубеже тысячелетий, когда несколько издательств стали реагировать на появившийся интерес в обществе к русской литературе, с которой молодое поколение было практически незнакомо. В первом десятилетии важную роль сыграли главным образом издательства «Европа» и «Каллиграм». На издательстве «Европа» мы остановимся позже, что же касается «Каллиграма», в котором печатаются также книги общественно-научного характера, то там публиковались переводы многих книг Н. Бердяева (в том числе: «Истоки и смысл русского коммунизма» – 2004), а затем антиутопии В. Сорокина («День опричника» – 2008, «Сердца четырех» – 2009, «Метель» – 2013) и «Последний герой» А. Кабакова (2011). В своей деятельности издательство «Европа» руководствуется тем, что русская литература была и остается неотъемлемой частью европейской литературы XX столе-

<sup>1</sup> *Brodský J. Jesenný krik jastraba. Bratislava, 1993.*

тия, поэтому оно стало издавать новые и переиздавать старые сатирические произведения классической русской литературы XX в., которые имели огромный успех у читателей и нередко выпускались дополнительными тиражами. Прежде всего, это книги из серии «Колоточ» («Карусель»), которая открылась изданием сборника рассказов М. Зощенко (2002), переизданием романов «Золотой теленок» (2002) и «Двенадцать стульев» (2003) Ильфа и Петрова в замечательных переводах Яна Ференчика, осуществленных ранее, еще в 1960-е гг. До конца первого десятилетия XXI в. они были дополнены новыми переводами других произведений этих авторов: «Записные книжки» И. Ильфа (2004) и «Мой друг Ильф» Е. Петрова (2006), а также вышел их совместный сборник – «Рассказы» (2009). Как уже отмечалось, успех этих публикаций был настолько ошеломляющим, что до конца следующего десятилетия издательство подготовило дополнительные тиражи этих книг, а также их аудио и электронные версии.

Важную роль в издании русской литературы сыграла серия «Премена» («Перемена»), в которой с 2002 г. за истекшие восемнадцать лет вышло в общей сложности 32 книги классиков русской литературы XIX–XX вв. И в этом случае в начале столетия в основном переиздавались старые переводы: М. Такачовой («Дьяволиада» Булгакова, 2002), Я. Ференчика (произведения И.С. Тургенева, проза А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского, а также М. Горького, Л. Андреева), М. Лесной (Ф.М. Достоевский), Н. Сабовой (Е. Замятин). Новые переводы, так же как и в случае с серией «Колоточ», тексты Ильфа и Петрова и переводы до сих пор пока еще не изданных на словацком языке классиков были опубликованы преподавателями Прешовского университета супругами Купковыми (Валерий и Ивана). В этой связи следует упомянуть и довольно редко издаваемые произведения А.П. Чехова «Записные книжки» и «Три года» (2007), сборник рассказов «В сумерках» (2016), а также «Записки на манжетах» (2014) и «Записки юного врача» (2018) М. Булгакова. В последние годы в издательском плане «Европы» появились переводы Евы Малити-Франевой: в 2017 г. новеллы парижского эмигранта Гайто Газданова «Вечер у Клэр», годом позже – перевод романа А. Белого «Серебряный голубь» (2018) – автора, которому Малити уделяет внимание не только как переводчик<sup>1</sup>, но и как ученый<sup>2</sup>.

Значительную роль в издании русской литературы играли и продолжают играть два самых больших современных издательства: «Словарт» и «Икар», которые с начала третьего тысячелетия «предоставляют большие возможности для переводов произведений русских писателей»<sup>3</sup>. Это относится, в первую очередь, к издательству «Словарт», которое за 16 лет (с 2004 г. и по сей день) в сериях «ММ», «Мировая классика» и «Поэзия» выпустило двадцать книг. Наиболее интересными и рецензируемыми среди них, главным образом в первом десятилетии XXI в., являются произведения, на первый взгляд, очень разных авторов. Это книга известного «отца» русского концептуализма Венедикта Ерофеева «Москва – Петушки» (2003) и роман молодой писательницы И. Денежкиной «Дай мне!» (2004), которые воспринимаются по-разному – как русский вариант атмосферы «секс, наркотики и рок-н-ролл», а с другой стороны, как социальные зонды, опирающиеся на традиции Л. Андреева и М. Горького, позже – Аксенова «Москва-ква-ква» (2008), который представители старшего поколения читателей оценивают в контексте пе-

<sup>1</sup> Экспериментальный роман А. Белого «Петербург» вышел в свет в ее переводе впервые в 2001 г. (издательство «Геви»), в 2003 г. в издательстве «Петрус» и в том же году в издательстве «Европа».

<sup>2</sup> Недавнее комплексное исследование: *Maliti E. Andrej Belyj – celistvosť (v) mnohosti*. Bratislava, 2018.

<sup>3</sup> *Ruská literatúra v slovenskej kultúre 1836–1996. Stručné dejiny umeleckého prekladu na Slovensku*. S. 159.

реведенных в Словакии в 1960-е гг. романов «Коллеги» (1962 г.), «Апельсины из Марокко» (1965 г.), а молодые – как автобиографический «документ» о прошлом.

Если при выборе произведений мировой классики доминировали так называемые «великие» идеи или, говоря современным языком, «культовые» тексты в переводах 1960–1980-х гг. («Анна Каренина» Л. Толстого, 2012, 2019; «Неточка Незванова» Ф. Достоевского, 2019 – оба в переводах Н. Сабовой; «Мастер и Маргарита» М. Булгакова в переводе М. Такачовой, 2017; «Леонардо да Винчи» Д. Мережковского, 2019 – перевод Р. Жарановой-Дворжаковой; в этом году должны выйти «Мертвые души» Н. Гоголя в переводе Д. Легутовой, осуществленном еще в 1980-е гг.), то серия «ММ», начиная с 2004 г., предлагает словацкому читателю современную литературу различного характера и авторского почерка, в частности: роман П. Крусанова «Укус ангела» (2004, перевод И. Купковой), сатирические произведения Ю. Полякова (2007), фантастическую «Москву 2042» (2008) В. Войновича, оригинальные романы Э. Володарского («Дневник самоубийцы», 2011), М. Шишкина («Письмовник», 2013), П. Санаева («Похороните меня за плинтусом», 2014), М. Степановой («Безбожный переулочек», 2017). Все перечисленные книги вышли в переводе активного популяризатора русской литературы в Словакии Яна Штрассера. В его переводах словацкий читатель имел возможность также познакомиться и с активно издаваемым автором последних двух десятилетий Л. Улицкой («Даниэль Штайн, переводчик», 2009, «Зеленый шатер», 2012, «Лестница Якова», 2017).

Издательство «Словарт», также издающее русскую литературу, в 2005 г. познакомило читателей с книгой поэзии С. Есенина «Хулиган» (2005) в переводе Л. Фелдека, который был удостоен Медали А.С. Пушкина. В 2011 г. увидело свет второе издание басен И.А. Крылова «Свинья и другие басни». Заслуживают особого внимания две публикации из серии «Лирика XX столетия»: «Русский модернизм» (2011) и «Русский авангард» (2014). В создании названных книг приняли участие практически все современные словацкие переводчики русской поэзии Серебряного века (Я. Замбор, Я. Андричик, Я. Квапил и др.), которые под руководством Валерия Купки одновременно снабдили издания соответствующими теоретическими текстами / манифестами, дополнив их произведениями изобразительного искусства.

Говоря о поэзии, следует упомянуть также переводы произведений авторов-акмеистов О. Мандельштама («Нашедший подкову», 2000) и Н. Гумилева («Огненный столп», 2003), вышедших в свет в издательстве «Студня» («Колодец»), а также сборник поэзии А. Белого «Солнечные ясельки» (перевод Яна Квапила, 2012). Интерес представляет книжная серия в издательстве «Фрагмент»: переводы поэзии Г. Айги («Отмеченная зима», 2008)<sup>1</sup>, В. Хлебникова «Фонтан осколков» (2013), О. Мандельштама «Люблю под сводами седая тишины» (2017).

Из всего изложенного следует, что наиболее активными в плане переводов произведений известных русских и русскоязычных авторов в Словакии в последние два десятилетия являются Валерий и Ивана Купковы и Ян Штрассер. Благодаря им вышли в свет книги, которые стали настоящими событиями в словацкой литературной жизни. О каких книгах идет речь?

<sup>1</sup> Переводы русской поэзии в этом издательстве всегда дополняются не только многочисленными примечаниями, но, как, например, в случае с Айги, всеми обширными интервью, которые Айги давал во время своих многочисленных визитов в Словакию, а также его собственными (и не только) поэтическими текстами и т. п.

Премии Яна Голлы за 2018 год (она присуждается за произведения, вышедшие в предыдущем году) уже в пятый раз был удостоен Я. Штрассер за роман Гузель Яхиной «Зулейха открывает глаза» («Словарт», 2018), изданный в упомянутой серии «ММ». Сразу же после появления эта книга нашла широкий отклик в словацкой критике. (Заметим, что в России роман был удостоен двух премий – «Большая книга» и «Ясная Поляна».) В опубликованных рецензиях отмечалось оригинальное включение важной и трагической темы насильственной коллективизации и сталинских репрессий 1930-х гг. в экзотическую для словацких читателей татарскую среду. При этом, как писал один из рецензентов М. Прохазка, «большинство действительно важнейших моментов автор сумела воплотить в эмоциональной, лирически окрашенной эпической оболочке текста, в результате чего роман обрел довольно сильное, прямо-таки кинематографическое звучание... “Зулейха открывает глаза” – это словно шелковый удар бронированного кулака, дробящего кости»<sup>1</sup>. В другом критическом высказывании подчеркивался тот факт, что «фантастические и поэтические элементы текста автор использовала и при воссоздании личного взгляда Зулейхи на мир, на природу, на людей». Поэт, переводчик и литературовед Ян Замбор в статье «Словацкий литературный перевод в критическом восприятии» подчеркнул прежде всего тот факт, что этот роман часто относят к так называемой новой реалистической прозе. Он констатирует: «...роман интересен своим художественным воплощением. Это полнокровная эпика, и одновременно поэтическая проза, основанная на современных формообразующих принципах»<sup>2</sup>. Можно сказать, что мощное воздействие темы, определенная экзотичность среды и специфическая повествовательная структура в традиционно (для Штрассера) адекватном переводе вдохновили многочисленных критиков на анализ, который носит преимущественно положительный характер. Даже на портале «Литературные новости ск.» была представлена информация о том, что третье место «Большой премии» за 2019 г. занял новый роман Г. Яхиной «Дети мои». Прежде из-за отсутствия интереса к подобному рода информации в словацком культурном пространстве такие сведения не предлагались, ибо они мало кого интересовали...

Такое специфическое продолжение традиций русской классической литературы и одновременно тема конфликта частных судеб обыкновенных людей с жестокой системой событий «большой» истории нашли свой отклик и в Чехии. Из интервью, данных Г. Яхиной во время ее пребывания в Чехии (роман «Зулейха открывает глаза» вышел в Чехии в издательстве «Простор» в 2017 г. в переводе Якуба Шедивого)<sup>3</sup>, читатели имели возможность узнать ее читательские предпочтения, увидеть – в том числе и с помощью словацких переводчиков – единую связующую нить между произведениями подлинной литературы. В числе самых любимых авторов Яхина назвала М. Булгакова, Н.В. Гоголя, А.С. Пушкина, Л. Улицкую, а из совсем новых – Евгения Водолазкина.

Видимо, не случайно упомянутый словацкий переводчик романа «Зулейха открывает глаза» Штрассер является переводчиком «Евгения Онегина», многих романов Л. Улицкой, а также недавно изданного романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита»<sup>4</sup>; весной увидят свет его новые переводы самых известных пьес Гоголя.

<sup>1</sup> Procházka M. Zulejka otvára oči: medziknihami.dennikn.sk/clanky/zulejka-otvara-oci, uverejnené (26.11.2018).

<sup>2</sup> Zambor J. Slovenský literárny preklad v kritickej reflexii // Romboid. 2019. Č. 3. S. 74.

<sup>3</sup> Jachinová G. Zulejka otvára oči. Praha, 2017.

<sup>4</sup> Bulgakov M. Majster a Margaréta. Bratislava: Slovart, 2019. 381 s.

В анкете журнала «Тыждень» по поводу самой лучшей словацкой и зарубежной книги 2019 г. именно Я. Штрассер однозначно назвал перевод романа Е. Водолазкина «Лавр», при этом свой выбор он аргументировал следующим образом: «“Лавр” для меня – это лучшая переведенная книга года, прежде всего, из-за блестящего перевода необычайно трудного текста. Валерий Купка как переводчик и Ивана Купка как издатель проделали отличную работу»<sup>1</sup>. Аналогичным образом Штрассер высказался по поводу книги года и в одной из самых авторитетных анкет в газете «Правда»<sup>2</sup>. И он не остался в одиночестве. Редакция тоже признала: «Среди переведенной литературы в этом году, наряду с прошедшей испытания классикой Михаила Булгакова – романом “Мастер и Маргарита”, который в 2019 г. увидел свет в издательстве “Словарт” в новом переводе Яна Штрассера, неожиданно победил неизвестный конкурент – роман “Лавр” русского писателя и литературоведа Евгения Водолазкина в замечательном переводе поэта и переводчика Валерия Купки (издательство “Петрус”))». Почему победил Водолазкин? Это интересный роман, свидетельствующий о переменах, происходящих в русской литературе, в частности, об этом говорит и тот факт, что в конкуренции таких «великанов», какими были переводы Х.Л. Борхеса или Мишеля Уэльбека, первые места разделили два русских романа, которые отделяет друг от друга почти столетие. Обратимся к некоторым высказываниям участников анкеты.

О победившем романе:

**Радослав Пассиа, литературовед, главный редактор журнала «Книжне ревью», сотрудник Института словацкой литературы САН:** «Е. Водолазкин: «Лавр. “Неисторический роман”. Россия XV столетия, страдающая от чумы, и одновременно привлекательное языковое воплощение вечности современным русским прозаиком».

**Ева Малити, литературовед, прозаик, драматург, переводчик, в том числе романа Белого «Петербург»:** «Успешный “неисторический роман” (именно так обозначена его жанровая характеристика в оригинале) русского писателя и литературоведа, медиевиста повествует о средневековой России. Словно из агиографии представлена фигура врача Арсения, который раскаивается за смерть своей жены, лечит и совершает чудеса, становится святым. При изображении прошлого России возникает и современность страны, причем важная связь между ними заключена в языке произведения».

**Петер Михалович, преподаватель высшей школы, философ и эстетик:** «Е. Водолазкин: “Лавр”. Хотя подзаголовок и утверждает, что эта книга не является историческим романом, однако переводчик должен быть хорошо знаком с реалиями средневековой и современной России».

**Растислав Пишко, юморист, артист и писатель:** «Е. Водолазкин: “Лавр”. Это книга, которая соответствует не только литературным, но и эстетическим критериям. Это медитативное чтение в духе Германа Гессе из времен русского Средневековья».

А что говорят о переводе «старо-нового комплексного издания» романа XX столетия М. Булгакова, оказавшегося на «втором месте» другие участники анкетирования?<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Akácsová H. Kniha roka 2019 // Týždeň. 2019. 15. decembra: [www.tyzden.sk/kultura/61000/kniha-roka-2019](http://www.tyzden.sk/kultura/61000/kniha-roka-2019)

<sup>2</sup> Pravda. 2019. 17 дек.: [kultura.pravda.sk/kniha/clanok/536292-kniha-roka-pravdy-ako-hlasovali](http://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/536292-kniha-roka-pravdy-ako-hlasovali) Суждения критиков о романе Е. Водолазкина «Лавр» цитируются с этого сайта.

<sup>3</sup> Pravda. 2019. 17 дек.: [kultura.pravda.sk/kniha/clanok/536292-kniha-roka-pravdy-ako-hlasovali](http://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/536292-kniha-roka-pravdy-ako-hlasovali) Оценки нового перевода «Мастера и Маргариты» цитируются с этого сайта.

**Рената Деакова, переводчица современной венгерской литературы и организатор венгерско-словацких культурных связей:** «М. Булгаков: “Мастер и Маргарита”. По поводу данного выбора сказать нечего. Я безмерно рада этому не подвергнушемуся цензуре изданию и новому произведению».

**Зузана Бартошова, научный сотрудник Института истории искусства САН:** «М. Булгаков: “Мастер и Маргарита”. Качественный перевод полного текста романа, который очаровывает уже практически половину столетия, в том числе и словацких читателей. Меня снова».

**А вот мое собственное мнение – преподавателя высшей школы, переводчика, литературоведа:** «М. Булгаков: “Мастер и Маргарита”. Гениальный автор, гениальная книга, супергениальный перевод!»

Если, говоря о Булгакове, подчеркивают его появление в словацком культурном контексте в обновленном виде и поэтому не упоминают его специфических особенностей, то в рецензиях на книгу Водолазкина часто встречается его сравнение с Эко, Маркесом, а также с агиографией, жизнью русских святых и даже с «Кентерберийскими рассказами». В этом можно увидеть стремление критиков проанализировать / сформулировать, в чем оригинальность этого произведения, которое очаровывает своим обращением к далекому прошлому, магической силой и одновременно «по-современному» ранимой центральной фигурой, неповторимым языком / в языке... И еще один факт, который также характеризует словацкое восприятие романа Водолазкина: я уже очень давно не встречалась с тем, как в течение короткого времени ко мне как к русисту обращались бы независимо друг от друга многие коллеги не русисты, чтобы разделить со мной тот восторг, очарование и глубокие читательские переживания, которые вызвало в них знакомство с этим романом. Подобное в современное дигитализированное время в отношении к традиционным печатным изданиям практически не случается...

Помимо уже упомянутых оценок книг Булгакова и Водолазкина они уже по своему оформлению (роман Водолазкина «дополняет» картина Михаила Нестерова) являются, действительно, самыми лучшими из переведенной литературы – не только русской, поэтому они вызывают интерес и в плане культурном, общественном. Эти книги как бы возвращают русской литературе место, которого она заслуживает в словацком культурном пространстве и которое ей – в данном случае вполне законно – принадлежит. И это хорошо.

*Т.Н. Белова (Москва, Россия)*

**Интертекстуальное преломление мотивов и образов сказочной дилогии Л. Кэрролла «Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» в романах В. Набокова**

*Аннотация:* В статье анализируются интертекстуальные аспекты многогранной художественной связи романов В. Набокова со сказочной дилогией Л. Кэрролла. Рассматриваются литературные традиции английского писателя с точки зрения использования В. Набоковым аналогичных мотивов и образов, присущих этой дилогии, некоторых ее структурных элементов, а также поэтических приемов с целью показать безграничные возможности языка как инструмента творчества на современном этапе развития литературы.

*Ключевые слова:* интертекстуальные связи, художественные приемы, проблема традиции, лейтмотивы, система образов, поэтическая проза

---

*T.N. Belova (Moscow, Russia)*

**On Intertextual Interpretation of Leitmotifs and Images of Lewis Carroll's Fairy Tales "Alice in Wonderland" and "Through the Looking Glass" in Nabokov's Novels**

*Abstract:* The paper comprises versatile intertextual connections between Lewis Carroll's fairy tales ("Alice in Wonderland" and "Through the Looking Glass") and Nabokov's novels as regards their system of images, leitmotifs and key-words, similar poetic principles and elements of structure, artistically implemented by Vladimir Nabokov in the text with the purpose of demonstrating the infinite resources of the language as the instrument of creation.

*Key words:* artistic devices, intertextuality, literary tradition, system of images, leitmotifs, poetry of prose

Сказочная дилогия Л. Кэрролла («Алиса в Стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье»), которую В. Набоков хорошо знал с детства и даже блестяще перевел ее первую часть под русифицированным заголовком «Аня в Стране чудес» (Берлин, 1923), послужила животворным источником целого ряда мотивов и образов русских и американских романов писателя, в которых находят свое дальнейшее творческое развитие и кэрролловские традиции нонсенса, и своеобразие его пародий, а также особенности его словесной игры, включающей в себя каламбуры, шуточные загадки, анаграммы и т. п.

Надо сказать, что, переведя «Алису в Стране чудес» на русский язык, Набоков создал весьма далекую от ее национального образца русифицированную версию «Аня в Стране чудес», где пародийно обыгрываются не нравоучительные произведения английской поэзии или знакомые с детства «nursery rhymes», а успешно заменяющие их русские: колыбельная «Спи, младенец мой прекрасный», «Чижик-пыжик», «Птичка Божия не знает...», а также стихотворения А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова, отрывки из их произведений, например «Бородино», хорошо знакомые русским детям, поскольку книга предназначалась для прочтения именно юным отпрыскам русских эмигрантов. Вот почему русифицирована и вся система образов: Чеширский Кот заменен Масленичным, Алиса – Аней, горничная Мэри – Машей, Ящерица Билл – Яшкой, черепаха Квази – Чепухахой, в имени которой сюрреалистически соединены слова «черепаха» и «чепуха», подобно незабвенной «рениксе» А.П. Чехова. Там встречаются такие русские реалии, как «паркетная губерния», привычное обращение «Ваше благородие» и т. д.

Многочисленные каламбуры также рождаются из слов русского языка: «сыро» и «сыр», «спрут» и «с прутом», «сухая история», которая призвана... высушить очутившихся в луже алисиных слез промокших героев, где бытовая деталь «в немыслимом повороте» будит воображение, дает пищу уму, порождает комические ситуации. Набоков создает и материализованные метафоры, например «беспорядки подавлены»: морскую свинку за ее речи посадили в мешок и физически... «подавили» – прием, который в дальнейшем будет использоваться в романах самого Набокова. Так, например, Цинциннат Ц. в романе «Приглашение на казнь» нарисовал орнамент, который затем... свернулся в «бараний рог».

Продемонстрировав блистательное владение возможностями русского языка при переводе «Алисы в Стране чудес», Набоков в дальнейшем широко использовал многие художественные приемы и структурные элементы, присущие ей: соединение в одном произведении поэзии и прозы, ее мотивы и образы, а также освоил трепетное отношение Кэрролла к словесной ткани произведения. Творчески развивая и углубляя художественные принципы диалогии, русский писатель предложил новые пути развития отечественной прозы, высмеивая привычные штампы, тривиальные стереотипы, низвергая классические каноны, например неперемное морализаторство, вводя новые темы, художественные типы героев, поэтические приемы и способы изображения. Набоков создает уникальный вид поэтической прозы, вводя в нее особый ритм, стихотворный размер, звукопись, разветвленные и многозначные лейтмотивы, многие из которых (мотив сновидения, нонсенса, творческого воображения, перевернутого мира – антимира, шахматный мотив и др.) были заимствованы у Кэрролла и творчески переработаны им на современном витке развития литературы.

Так, в основе сюжетосложения этой диалогии лежит распространенный в литературе мотив сновидения как одной из форм нонсенса, создающий обстановку «реальной нереальности». Некоторые исследователи воспринимают кэрролловский нонсенс не как отсутствие всякого смысла (*senselessness*), а как разрыв с обычным приземленным здравым смыслом, лишаящим полета фантазию художника и ученого<sup>1</sup>. Кэрролловский взгляд на мир – смеховой, карнавализованный, преломленный через призму высокого интеллекта. Г.К. Честертон характеризовал

<sup>1</sup> См. об этом: Данилов Ю.А., Смородинский Я.А. Физик читает Кэрролла // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. М.: Наука, 1991. С. 269.

эту сказку-нонсенс, где все перевернуто вверх ногами, как оригинальное изобретение викторианского периода, «каникулы для души и ума»<sup>1</sup>; Де ла Мар назвал кэрролловскую Страну чудес «космосом интеллекта»<sup>2</sup>. Неудивительно, что эта сказочная диалогия оказала значительное влияние на литературу XX в. Зарубежные исследователи указывали на сходство Суда над Валетом и «Процессом» Кафки, мотивом шахмат и его же «Замком», герои которого те же шахматные фигуры, ничего не знающие о замысле судьбы, как бы разыгрывающей шахматную партию с их участием. Эти темы также получают дальнейшее художественное развитие в романах Набокова «Приглашение на казнь», «Другие берега», «Защита Лужина», «Король, дама, валет» и др. Например, сновидение как одна из форм нонсенса отчетливо просматривается в трактовке романа «Приглашение на казнь» эмигрантским критиком П.М. Бицилли как своеобразной вариации на тему «жизнь есть сон», где задача героя (как, возможно, и читателя) в конце концов стряхнуть с себя мнимые, обуревающие человека кошмары, пробудиться для подлинной жизни, возвратив гармонию искаженному, абсурдному миру, населенному, по словам Набокова, призраками, оборотнями и пародиями.

В этом же романе художественно преломлены кэрролловские мотивы заточения, суда, казни и возвращения к реальной жизни, которые и составляют сюжет набоковского произведения. Главный герой романа Цинциннат Ц. окружен «убогими призраками, а не людьми», которые терзают его, как «могут терзать только бессмысленные видения, дурные сны, отбросы бреда, шваль кошмаров... В теории – хотелось бы проснуться» [Набоков 1990, IV: 19]. Если в первой части сказочной диалогии Кэрролла «Алиса в Стране чудес» судьей становился сам король, который надевал свою корону на парик, то в романе Набокова и адвокат, и директор тюрьмы в конце концов утрачивают свои парики и оказываются очень похожими, поистине зеркальными двойниками (как кэрролловские Твидледум и Твидледи) и помощниками палача – Родькой и Ромкой.

Мотив тюремного заточения, суда и казни также в большой степени присущ «криминальным» романам Набокова: «Король, дама, валет», «Отчаяние», «Лолита». Однако мотив ожидания самой казни несет здесь скорее психологическую нагрузку: это животный страх перед будущим наказанием у Германа Карловича, буквально сводящий его с ума; чувство раскаяния, возникающее у Г. Гумберта, который в конце концов понимает, что лишил Лолиту самого дорогого – невозвратимого чудесного мира детства, и чувство истинного недоумения по отношению к психологии преступника-убийцы у Драйера, когда он осматривает криминальный музей при здании суда.

Не менее важную роль в произведениях Набокова играет мотив писательского воображения – недаром В. Ходасевич усмотрел в «Приглашении на казнь» аллегорию изображения творческого сознания в момент созидания произведения (статья «О Сирине»), после чего, возвращаясь из мира творчества в привычный вещный мир, писатель просто «распускает трупку». Этот мотив исключительно важен в «Алисе» Кэрролла, где Гриф, характеризуя действия Королевы, сообщает девочке: «Это, знаете ль, все ее воображение: никого ведь не казнят» [Набоков 1999, I: 413]. Точно так же дело обстоит и с Чепухой – черепахой Квази: «Это все ее воображение. У нее, знаете, никакого и горя нет» [Набоков 1999, I, V: 413].

<sup>1</sup> См. об этом: *Честертон Г.К.* Льюис Кэрролл // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. С. 236.

<sup>2</sup> *Де ла Мар У.Дж.* Льюис Кэрролл // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. С. 244.

В романе Набокова «Приглашение на казнь» Цинциннат Ц. в ответ на вопрос мсье Пьера, в чем заключается надежда на спасение, говорит, что она в его воображении [Набоков 1990, IV: 65].

В романе Набокова «Король, дама, валет» воплощением данного мотива становится сумасшедший старичок, хозяин квартиры, сдающий комнату главному герою Францу, для которого и сам квартирант, и его подруга, как и придуманная им жена, – «все только игра его воображения, сила внушения, ловкость рук» [Набоков 1990, IV: 252], и он искренне считает, что пора этот вымысел «уничтожить, сменить новым» [Набоков 1990, IV: 253]. Да и сам мотив сумасшествия, столь разнообразно использованный Набоковым в его романах (это Кинбот-Боткин в «Бледном пламени», А.Я. Чернышевский в «Даре»; в пограничном состоянии, близком к сумасшествию, находится и Лужин – герой романа «Защита Лужина», как и герой «Отчаяния» Герман), играет важную роль в «Алисе»: «Мы все здесь сумасшедшие», – говорит даже Чеширский (у Набокова – Масленичный) кот: «Я безумен. Вы безумны» [Набоков 1999, I: 395]. Вспоминается и сцена «безумного чаепития» из «Алисы в Стране чудес», в которой принимают участие два сумасшедших – Шляпник и Мартовский Заяц, и погруженный в сон зверек Соня; аналогичная гротескная сцена «безумного чаепития» введена Набоковым в романе «Приглашение на казнь»: действие происходит в квартире директора тюрьмы Родрига Ивановича, в котором принимают участие он сам, его домашние, а также палач мсье Пьер и приговоренный к смертной казни Цинциннат Ц. Последний ожидает своей участи, находясь в подземелье тюрьмы, мечтая вырваться из нее и вернуться в Тамарины сады, которые он видит во время прогулки, но столь же недостижимые для него, как и какое-то время для Алисы, которая никак не может выбраться из кроличьей норы и попасть в чудесный сад. Именно здесь возникает тема ключа, который долгое время оказывается недоступным как для Алисы, переживающей целый ряд превращений из большой в маленькую и наоборот, прежде чем ключ будет обретен, так и для Цинцинната, который молит о помощи дочку директора тюрьмы. Тема забытого (или недостижимого) ключа – лейтмотив многоаспектного и философски значимого русскоязычного романа Набокова «Дар» – своеобразная метафора «иронии судьбы», с которой необходимо считаться, а также «философии случая» сродни алдановской. Кроме того, мотив утраченного ключа, несколько раз возникая в этом романе, перерастает в символ эмигрантской неустроенности, бездомности, невозможности прочного семейного счастья.

В романе «Приглашение на казнь» Цинциннат Ц. горячо надеется, что выбраться из тюрьмы ему все же поможет дочка директора Эммочка – нимфеточка с «мраморными икрами маленьких танцовщиц» [Набоков 1990, IV: 23], которая совершает по отношению к нему всяческие вольности, целуя и обнимая тщедушного героя. В романе возникает гротескный образ: «Этот мускулистый ребенок валял Цинцинната, как щенка» [Набоков 1990, IV: 85]. Подобный мотив, воплощенный в тандеме образов – девочки со щенком – несколько раз на протяжении романа появляется в «Лолите», героиня которой обожает и постоянно ласкает забавных собачек и щенят, и перекликается с аналогичным мотивом «Алисы в Стране чудес», где есть незабываемая сцена: уменьшившаяся во много раз Алиса в ужасе прячется от кажущегося ей исполинским маленького веселого щенка, которому так хочется с ней поиграть.

Маленькая муза Кэрролла, Алиса Лидделл, вдохновившая его на создание дилогии, была для писателя идеалом девочки, характер и черты которой он так проноикновенно описал в своей статье «Алиса на сцене» («The Theatre», April, 1887).

Кэрролл называет ее «любящей и нежной – любящей, как собака», поскольку он не знает иной любви, «которая была бы столь чиста и прекрасна, и нежной, словно лань» (заметим, что эти два очаровательных образа – щенка и лани – неоднократно встречаются в диалогии, как и в различных произведениях Набокова, например в «Сказке»). Кэрролл отмечает и такую черту девочки, как учтивость, – «учтивость по отношению ко всем, величественным или смешным, Королю или Гусенице», доверчивость, «любопытность до крайности, с тем вкусом к жизни, который доступен только счастливому детству, когда все ново и хорошо, а Грех и Печаль всего лишь слова – пустые слова, которые ничего не значат!»<sup>1</sup>

Как бы по контрасту с Алисой Набоков создает образ юной Лолиты, у которой не было счастливого детства, она отнюдь не была учливой, однако сохранила и любопытность, и вкус к жизни. Влюбленного в Лолиту Г. Гумберта привлекает не столько ее внутренний мир, жизнь ее души, сколько чисто плотское обаяние еще не сформировавшейся девочки-нимфетки, и именно Лолите в полной мере достается изведать в соответствии с ее именем Долорес<sup>2</sup>, что такое Грех и печаль! Неслучайно, когда Гумберт притворялся спящим, всякий раз до него доносились всхлипывания растерянной девочки, которой в конце концов удалось сбежать от приемного отца-любownika и создать себе подобие нормальной семейной жизни. На близость героини к сказочной Алисе указывает и ее фамилия Гейз: *Hase* по-немецки «кролик», о чем упоминал сам Набоков в интервью с Олвином Тоффлером. А в самом имени Долорес Набоков ассоциативно ощущает «розы и слезы» – имя, по его мнению, хорошо передавало «душераздирающую судьбу... девочки вместе с ее очарованием и прозрачностью»<sup>3</sup>.

В новелле Набокова «Волшебник» (1939), считавшейся утерянной и опубликованной только в 1991 г. в «*Russian Literature Triquarterly*», героиня которой рассматривается в критике как предтеча Лолиты, приводится портрет девочки, чрезвычайно напоминающей фотографию Алисы Лидделл, сделанную Кэрроллом в 1864 г. Рассказчик подмечает «оживленность рыжевато-русых кудрей, недавно подровненных, светлость больших пустоватых глаз, напоминающих чем-то полупрозрачный крыжовник, веселый, теплый цвет лица, розовый рот, чуть приоткрытый, так что опирались два крупных передних зуба о припухлость нижней губы» [Набоков 2000, V: 46]; и далее: «Немножко замкнутая, пожалуй, живая скорее в движениях, чем в разговоре... опаловая на поверхности, но и прозрачная в глубине, любящая сладости, щенят...» [Набоков 2000, V: 50] и т. п., – т. е. образ явно навеян книгой Кэрролла «Алиса в Стране чудес», как и реально существовавшей Алисой Лидделл, фотографический портрет которой дошел и до наших дней. По-видимому, именно Кэрролл и стал в какой-то степени прототипом для создания уже иного образа, образа мучителя девочки Г. Гумберта, о чем сам Набоков сказал в интервью, данном А. Аппелю, говоря об их «трогательном сходстве»<sup>4</sup>. Поставив в центр повествования образ Г. Гумберта, нетрадиционного, можно сказать, маргинального героя, автор использует его как призму, высвечивающую дегуманизацию отношений в обществе, коррозию нравственных ценностей. В романе

<sup>1</sup> Цит. по: *Кэрролл Л.* Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. М.: Наука, 1991. С. 11.

<sup>2</sup> *Dolor, -oris* m (лат.) – боль, горе, печаль, скорбь, оскорбление.

<sup>3</sup> *Набоков В.* Pro et Contra. Антология. СПб.: Изд-во Русского христианского гуманитарного института, 1997. С. 151.

<sup>4</sup> Набоков о Набокове и прочем: интервью, рецензии, эссе / Сост. предисл., комм. Н.Г. Мельникова. М.: Изд-во «Независимая газета», 2002. С. 197.

подспудно проходит тема убийства прежней Лолиты, тема палачества, высвечиваемая при помощи целого ряда деталей-символов: например, кресло, в котором после роковой ночи смиренно уселась Лолита, – ярко-красного цвета, словно залитое кровью жертвы – прежней Лолиты, от которой осталась только ее тень; в названии «Аппалачи» на географической карте Гумберту видится слово «палач», и т.д. Таким образом, роман несет метатекстуальную, явно гуманистическую идею о безнравственности эгоистических желаний индивидуума, хотя отправной точкой данного сюжета послужило весьма невинное увлечение маленькой Алисой Кэрроллом.

Не заостряя внимания на том, в какой степени писатель Кэрролл послужил прообразом Г. Гумберта, отца Лолиты, рассмотрим чисто литературную проблему преемственности ряда мотивов и других художественных особенностей сказочной дилогии Кэрролла в романах Набокова. В первой части дилогии «Алиса в Стране чудес» образ маленькой мужественной героини противопоставлен образу Червонной карточной королевы, которая, по словам самого Кэрролла, является «воплощением безудержной страсти – нелепой и бессильной ярости»<sup>1</sup>. Она постоянно требует отрубить голову то садовникам, то Шляпнику, то солдатам, то даже... голове Чеширского кота, а затем и всем присутствующим; в конце концов Алиса понимает, что перед ней всего-навсего колода карт, и восклицает: «Чего же мне их бояться!» – и спасает обреченных на смерть садовников, засунув их (на самом деле карты) в цветочный горшок. Образ Червонной королевы, на наш взгляд, прямо соотносится с образом Марты из романа Набокова «Король, дама, валет», которая ради своей «безудержной страсти» к Францу готова погубить мужа, а образ самого Франца, безвольного, трусливого и к тому же близорукого, – с образом Белого Кролика в интерпретации самого Кэрролла: «Мне кажется, что Белый кролик должен носить очки, и я уверен, что голос у него должен быть неуверенный, колени – дрожать, а весь облик – бесконечно робкий»<sup>2</sup>. Не случайно Марта в первый день знакомства советует Францу «держаться бодрее, увереннее» [Набоков 1990, III: 133]. Богатый, удачливый, уверенный в себе Драйер, в свою очередь, ассоциируется с образом короля.

Чувство освобождения от страха смерти, подобно Алисе, испытывает лежащий на плахе Цинциннат Ц., который вдруг с такой же ясностью подумал: «Зачем я тут? Отчего так лежу?» [Набоков 1990, IV: 129]. И он встал, спустился с помоста, наблюдая, как рушится мир декораций, как во много раз уменьшаются и сливаются в единого человека подручные палача – Рома и Родя, а самого палача, совсем маленького, как личинку, уносит в небытие женщина в черной шали – сама Смерть. Этот мотив уменьшения персонажей мира абсурда вплоть до их исчезновения и превращения в плоские карты, а карт – в сухие листья и составляет концовку «Алисы в Стране чудес», сочетаясь с мотивом пробуждения от сна, возвращения к реальной жизни. Подобный мотив уменьшения-увеличения, столь характерный для «Алисы», возникает у Набокова даже в таком отнюдь не сказочном романе-воспоминании, как «Другие берега», в том месте, где речь заходит о необычном подарке матери – гигантском карандаше с настоящим графитовым стержнем – во время болезни юного героя-рассказчика, также находившегося в пограничном состоянии между сном, горячечным бредом и явью.

<sup>1</sup> См. об этом: *Кэрролл Л.* Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. С. 66.

<sup>2</sup> Там же. С. 19.

Оба автора дают понять, что искаженный сном мир тем не менее очень похож на реальный. Так, Кэрролл записал в своем дневнике 9 февраля 1856 г.: «У сна свой мир, часто он так же похож на мир, как реальность»<sup>1</sup>. Сон Цинцинната, если предположить, что речь идет о художнике, в гротескной форме показывает абсурдность жизни и поведения людей в условиях искаженной формы социальных отношений – при тоталитаризме.

Во второй части трилогии «Алиса в Зазеркалье» карточный мотив (король, дама, валет) сменяется мотивом шахматных фигур: сюжет этого произведения развивается, как отмечают исследователи, по правилам шахматной игры, когда через определенное количество ходов Алиса из пешки становится королевой. Действующие лица этой книги – черные и белые шахматные фигуры, поскольку шахматные герои лучше вписываются в ключевой мотив зеркального отражения, чем карты: ведь позиции белых и черных фигур на доске зеркально симметричны. В ней с самого начала появляются цветовые оппозиции белого и черного: белый и черный котенок – Снежинка и Китти; оппозиция зима – лето: если в первой части дилогии действие происходит 4 мая, в день рождения Алисы, то во второй части – 4 ноября, накануне дня Гая Фокса, когда при стечении народа чучело этого заговорщика, собиравшегося взорвать здание английского Парламента, сжигалось на костре. В книге множество прочих зеркальных отражений, в том числе и персонажей: это две шахматные королевы, зеркальные близнецы Твидледум и Твидледи; гонцы короля, одновременно бегущие один туда, другой обратно. Тема зеркального двойничества детально разработана Набоковым в «Соглядатае», «Отчаянии», «Аде», «Бледном пламени» и других произведениях, где присутствует просто сонм зеркальных персонажей-двойников, которые также имеют своим источником и другие произведения, например книги немецкого романтика Э.Т.А. Гофмана или Ф.М. Достоевского.

Если в «Соглядатае», как и в «Двойнике» Достоевского, происходит странное раздвоение личности героя (как и в английском переводе романа «Отчаяние»), то в романе «Бледное пламя» почти каждому второстепенному герою поэмы Шейда соответствует персонаж из пародийного авантюрно-политического романа, написанного в форме литературоведческого комментария к ней безумным русским эмигрантом Боткиным, отождествляющим себя с низвергнутым королем сказочной страны Земблы: это убийца Шейда Джек Грей и преследующий низвергнутого короля Якоб Градус, жена Шейда Сильвия и Диза – Герцогиня Больна, Джеральд Эмеральд и Изумрудов и т. п.

Как и в «Алисе», шахматная тема, как и тема двойничества, разрабатывается Набоковым в «Истинной жизни Себастьяна Найта», персонажи которой наделены именами шахматных фигур: Найт (конь) и Бишоп (слон); Туровец (тура) – девичья фамилия Нины Лесефр, вторая часть которой содержит, по мнению исследователей, анаграмматически зашифрованное слово «ферзь», как и название «Сен-Дамье» – французское слово *Damier* «шахматная доска»<sup>2</sup>; лейтмотивом она звучит в «Других берегах», создавая тему судьбы, разыгрывающей шахматную партию, где на доске вместо фигур – живые люди; играет сюжетообразующую роль в романе «Защита Лужина», герой которого – шахматный Моцарт – трагически заканчивает свою жизнь, пытаясь переиграть судьбу, думая, что она играет с ним партию в

<sup>1</sup> Цит. по: Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. С. 53.

<sup>2</sup> См. об этом: Люксембург А.М., Рахимкулова Г.Ф. Магистр игры Вивиан Ван Бок. Ростов н/Д, 1996. С. 121.

шахматы. Неслучайно исследователь О. Михайлов отмечает, что особенностью сюжетных сплетений в романе «Защита Лужина» является обратный мат, поставленный самому себе героем – гением шахмат и изгоем обыденности. По словам самого автора, он вводил в описание сада, поездки героя и череду событий романа «фатальный узор» наподобие тонко замысловатой игры, а в последних главах – настоящую «шахматную атаку», которая разрушает до основания «психическое здоровье» героя<sup>1</sup>.

Лужин, придумывая «защиту против... коварной комбинации», останавливает «часы жизни» – набоковская метафора, которая опять отсылает нас к «Алисе в Стране чудес», где в сцене «безумного чаепития» герои обсуждают именно эту проблему: как замедлить или убыстрить, а возможно, остановить ход времени. Интересно, что в камере Цинцинната Ц. время движется в арифметической прогрессии: часы бьют четыре раза, потом восемь, затем двенадцать. Шахматные задачи входят на равных с поэзией правах и в набоковскую книгу «Поэмы и проблемы», наподобие аналогичных задач, составленных Кэрроллом и публиковавшихся в английских журналах.

Большое влияние на развитие романного творчества Набокова оказало поистине блестящее использование Кэрроллом собственных литературных пародий на детские стихи нравоучительного толка, например И. Уоттса «Лентяй», некоторые произведения известных английских поэтов – Дж. Тейлор, Р. Саути, – а также словесной игры: шарад, каламбуров, словесных загадок, которыми буквально насыщены такие романы Набокова, как «Лолита», «Бледное пламя», «Отчаяние», «Ада», где игра в скрэббл (анаграммы) подвигает читателя разгадывать словесные шифры набоковских посланий. По мнению английского исследователя У. Одена, «могущественнейшим персонажем» диалогии Кэрролла «является не какое-либо лицо, а английский язык»<sup>2</sup>.

Как отмечают исследователи, язык для Кэрролла не был набором пустых символов – слов, лишенных значения. Он видел в языке податливый пластический материал для проверки своих открытий, предвосхитив своими смелыми экспериментами в области языка появление таких наук, как семантика, семиотика, теория игр<sup>3</sup>, воплощая в своих произведениях не только художественный, но и научный тип мышления<sup>4</sup>. Эту традицию в полной мере наследовал Набоков, оригинально и многоаспектно преломляя возможности русского и английского языков в своих романах, находя, что «в произведении искусства происходит как бы слияние двух вещей – точности поэзии и восторга чистой науки»<sup>5</sup>.

Развивая кэрролловскую традицию «остранения» – взгляд на мир глазами ребенка, только начинающего его познавать («bread-and-butter fly», «curiouser and curiouser», «the Aytipathies», etc.), Набоков нередко использует этот прием для раскрытия внутреннего мира персонажа, часто стоящего на грани безумия, например Германа Карловича в «Отчаянии», который любит «ставить слова в глупое положение, сочетать их шутовской свадьбой каламбура, выворачивать наизнанку,

<sup>1</sup> Набоков В. Предисловие к английскому переводу романа «Защита Лужина» («The Defense», 1964) // Набоков В. Pro et Contra, Антология. СПб., 1997. С. 53.

<sup>2</sup> См. об этом: Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. С. 315.

<sup>3</sup> Там же. С. 270.

<sup>4</sup> Там же. С. 312.

<sup>5</sup> Набоков В. Два интервью из сборника «Strong Opinions» // Набоков В.В. Pro et Contra. Антология. С. 139.

заставать их врасплох» [Набоков 1990, III: 360], задаваясь вопросом, откуда «томат» в «автомате», как из «зубра» сделать «арбуз», и даже загадывает читателю многозначительную шараду на слово «шоколад».

В романах Набокова мы встречаем два вида каламбуров: «замаскированный» и «маркированный» – в тех случаях, когда игровой элемент может быть легко не замечен читателем, – проблема, подробно рассмотренная А.М. Люксембургом и Г.Ф. Рахимкуловой в книге «Магистр игры Вивиан Ван Бок». На игре с читателем построен сюжет новеллы «Соглядатай», романа «Истинная жизнь Себастьяна Найта», в котором сами романы этого вымышленного английского писателя также при внимательном рассмотрении становятся пародией: «Призматический фацет» – на детективы Агаты Кристи («Десять негрятят» или «Восточный экспресс»), когда сводимые вместе «разношерстные персонажи» оказываются связанными родственными или другими узами; «Успех» – книга, как пишет Набоков, о «приемах человеческой судьбы», «великолепной игре причинных связей»<sup>1</sup> – пародия на романы Алданова с его философией случая, и одновременно имена героев Анна и Вильям – это явная реминисценция имен Анны Хэтэвей и Уильяма Шекспира. Пародийным оказывается и роман Набокова «Бледное пламя» – пародией на его собственный перевод и обширные комментарии к «Евгению Онегину», а роман «Смотри на арлекинов!» несомненно являет собой пародийно перевернутый смеховой карнавализованный вариант его собственной жизни и творчества.

Таким образом, Набоков создал особый тип поэтической прозы, с ее своеобразным ритмом, стихотворным размером, звукописью, разветвленными и многозначными лейтмотивами, многие из которых (мотив сновидения, творческого воображения, мотив перевернутого мира – антимира, шахматный мотив и др.) были заимствованы у Кэрролла и творчески переработаны на современном витке развития литературы. Следуя традиции Кэрролла – воспринимать живое слово в его буквальном, первоначальном смысле (как воспринимают дети), во всем богатстве его семантических связей, Набоков помогает читателю увидеть безграничные возможности языка, освежает его восприятие, как и восприятие самой действительности, помогая взглянуть на мир, на человека в нем и само творчество в новом, непривычном ракурсе.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бицилли П.М. Возрождение аллегории // Современные записки. Париж, 1936. № 61. С. 191–204.
2. Бицилли П.М. Рецензия на роман В. Набокова «Приглашение на казнь» // Современные записки. Париж, 1939. № 68. С. 474–475.
3. Данилов Ю.А., Смородинский Я.А. Физик читает Кэрролла // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. М.: Наука, 1991. С. 266–274.
4. Де ла Мар У.Дж. Льюис Кэрролл // Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. М.: Наука, 1991. С. 240–248.
5. Кэрролл Л. Аня в Стране чудес // Набоков В. Собр. соч. Русского периода: В 5 т. Т. 5. СПб.: Симпозиум, 2000. 358 с.
6. Люксембург А.М., Рахимкулова Г.Ф. Магистр игры Вивиан Ван Бок. Ростов н/Д: Изд-во Ин-та массовых коммуникаций, 1996. 201 с.

<sup>1</sup> Набоков В. Bend Sinister. Романы. СПб.: Северо-Запад, 1993. С. 75

7. *Набоков В.В.* Приглашение на казнь // *Набоков В.* Собр. соч.: В 4 т. Т. 4. М.: Правда, 1990.
8. *Набоков В.В.* Bend Sinister. Романы. СПб.: Северо-Запад, 1993. 527 с.
9. *Набоков В.В.* Подлинная жизнь Себастьяна Найта // *Набоков В.В.* Bend Sinister. Романы. СПб.: Северо-Запад, 1993. 527 с.
10. *Набоков В.В.* Король, дама, валет // *Набоков В.* Собр. соч.: В 4 т. Т. 4. М.: Правда, 1990.
11. *Набоков В.В.* Отчаяние // *Набоков В.* Собр. соч.: В 4 т. Т. 3. М.: Правда, 1990.
12. *Набоков В.В.* Защита Лужина // *Набоков В.* Собр. соч.: В 4 т. Т. 2. М.: Правда, 1990.
13. *Набоков В.В.* Соглядатай // *Набоков В.* Собр. соч.: В 4 т. Т. 2. М.: Правда, 1990. С. 299-245.
14. *Набоков В.В.* Лолита // *Набоков В.* Собр. соч. в 4 тт. Т. 5, доп. М.: Правда, 1991.
15. *Набоков В.В.* Волшебник // *Набоков В.* Собр. соч. в 5 тт. Т. 5. СПб.: Симпозиум, 2000. С. 40-81.
16. *Набоков В.В.* Pro et Contra. Антология. СПб.: Изд-во Русского Христианского гуманитарного института, 1997. 974 с.
17. *Набоков В.* Предисловие к английскому переводу романа «Защита Лужина» («The Defense», 1964) // *Набоков В.* Pro et Contra, Антология. СПб.: Изд-во Русского Христианского гуманитарного института, 1997. С. 52–55.
18. *Набоков о Набокове и прочем: интервью, рецензии, эссе / Сост. предисл., комм. Н.Г. Мельникова.* М.: Изд-во «Независимая газета», 2002. 704 с.
19. *Ходасевич В.* О Сирине // *Возрождение.* 1937. № 4065. 13 февр.
20. *Честертон Г.К.* Льюис Кэрролл // *Кэрролл Л.* Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье. М.: Наука, 1991. С. 232–236.

## REFERENCE

1. Bitzilly P.M. Rebirth of Allegory. *Sovremennye Zapisky.* Paris, 1936. No 61, pp. 191–204.
2. Bitzilly P.M. Review on V.Nabokov's Novel "Invitation to a Beheading". *Sovremennye Zapisky.* Paris, 1939. No 68, pp. 474–475.
3. Carroll L. Anya in Wonderland. In: Nabokov V. Collected Russian Language Works: In 5 vols. Vol. I. S.-Petersburg. Symposium Publ. 2000.
4. Chesterton G.K. Lewis Carroll. In: Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. Through the Looking-Glass and What Alice Found There. Moscow. Nauka Publ. 1991, pp. 232–236.
5. Danylov Yu.A., Smorodinsky Ya.A. Physicist Reads Carroll. In: Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. Through the Looking-Glass and What Alice Found There. Moscow. Nauka Publ. 1991, pp. 266–274.
6. De la Mare W.G. Lewis Carroll. In: Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. Through the Looking-Glass and What Alice Found There. Moscow. Nauka Publ. 1991, pp. 240–248.
7. Luxemburg A.M., Rakhimkulova G.F. (1996) Master of Game Vivian Van Bok. Rostov-on-Don. 201 p.
8. Nabokov V. Invitation to a Beheading. In: Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 4. Moscow. Pravda Press. 1990.
9. Nabokov V. (1993) Bend Sinister. Novels. S.-Petersburg. Severo-Zapad Publ. 1993. 527 p.

10. Nabokov V. King, Queen, Knave. In: Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 4. Moscow. Pravda Press. 1990.
11. Nabokov V. The Real Life of Sebastian Knight. In: Nabokov V. Bend Sinister. Novels. S. Petersburg. Severo-Zapad Publ. 1993. 527 p.
12. Nabokov V. Despair. In: Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 3. Moscow. Pravda Press. 1990.
13. Nabokov V. The Defense. In: Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 2. Moscow. Pravda Press. 1990.
14. Nabokov V. The Eye. In: Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 2. Moscow. Pravda Press. 1990, pp. 299–345.
15. Nabokov V. Lolita. In: Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 5, addit. Moscow. Pravda Press. 1991.
16. Nabokov V. A Magician. In: Nabokov V. Collected Russian Language Works: In 5 vols., Vol. I. S. Petersburg. Symposium Publ. 2000, pp. 40–81.
17. Nabokov V. Introduction to “The Defense”, 1964. In: Nabokov V. Pro et Contra. Anthology. S. Petersburg. RXGI Press. 1997, pp. 52–55.
18. Nabokov V. (1997) Pro et Contra. Anthology. S. Petersburg. RXGI Press. 974 p.
19. Nabokov on Nabokov, etc.: Interview, Reviews, Essays / Comp., introd., iomm. by N.G. Melnikov. Moscow. Nezavisimaya Gazeta Press. 2002. 704 p.
20. Khodasevich V. On Sirin. *Vozrozhdenie*. 1937. No 4065. February 13.

*Сведения об авторе:*

Татьяна Николаевна Белова,  
канд. филол. наук  
ст. научный сотрудник  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana N. Belova,  
PhD  
Senior Researcher  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
tnbelova@yandex.ru

*В.Г. Моисеева (Москва, Россия)*

**Военные и мирные будни «веселого солдата»  
Великой Отечественной войны. В.П. Астафьев.**

*Аннотация:* В статье рассматривается образ «веселого солдата» с точки зрения его значения для понимания особенностей художественного мировоззрения В.П. Астафьева. Повесть «Веселый солдат» исследуется в контексте эволюции военной темы в творчестве писателя, показано, как в повести на автобиографическом материале Астафьев создает образ общенационального масштаба, содержащий в себе ответы на вопросы, задаваемые самим писателем и обращенные к нему, к его прозе, прежде всего связанной с темой Великой Отечественной войны.

*Ключевые слова:* Виктор Астафьев, Великая Отечественная война, «военная» проза, лейтенантская проза, натурализм, повествовательная структура

---

*V.G. Moiseeva (Moscow, Russia)*

**Military and peace weekdays of the “merry soldier”  
in the great Patriotic war. V.P. Astafiev**

*Abstract:* The article regards the image of the «merry soldier» through its significance for understanding the features of V. P. Astafiev’s artistic worldview. The story «The Merry soldier» is examined in the context of the evolution of the military theme in the writer’s work, shows how Astafiev creates on the autobiographical material the national scale image, containing self asking questions primarily related to the theme of the great Patriotic war.

*Key words:* Viktor Astafyev, theme of the Great Patriotic War, “military” prose, “Lieutenant’s” prose, naturalism, narrative structure

В 1997–1998 гг. – при жизни писателя и при его участии – вышло в свет 15-томное собрание сочинений, в котором представлены все основные художественные произведения, публицистика и эпистолярное наследие В.П. Астафьева. Если собрать все литературоведческие работы, критические статьи, посвященные творчеству Астафьева, материалы юбилейных конференций, отзывы читателей, – по объему это издание будет немногим меньше его собрания сочинений. Писатель не был обделен вниманием читателей и критики при жизни, о нем продолжают писать и, что особенно важно, спорить сегодня. Споры идут не только среди критиков, литературоведов, но и среди читателей. Обращает на себя внимание и даже

несколько удивляет накал страстей в этих дискуссиях, резкость интонаций и защитников, и обвинителей, как будто унаследованная от самого писателя, который мог быть весьма несдержан в своих высказываниях.

Исследовательница творчества В.П. Астафьева красноярский литературовед Г.М. Шленская в 2004 г. в своем выступлении на международной научной конференции «Феномен В.П. Астафьева в общественно-культурной и литературной жизни конца XX века» (в рамках Астафьевских чтений, проводимых в Красноярске), оценивая состояние и перспективы астафьеведения, говорит о том, что «во второй половине XX века В. Астафьев – один из самых полемических писателей»<sup>1</sup>. Это утверждение с полным правом можно повторить в 2020 г. Причина, видимо, в самой природе писательского мировидения Астафьева, в особенностях эволюции его творчества.

На первый взгляд, поздний Астафьев (конца 1980-х – 1990-х гг., времени появления повести «Печальный детектив», романа «Прокляты и убиты») – писатель с совершенно другой интонацией и системой ценностных ориентиров, чем тот, которого полюбили читатели «Последнего поклона», «Царь-рыбы», «Пастуха и пастушки». Как отмечает П. Басинский, многих поразило «странный душевный надлом», случившийся с писателем, примерно начиная с «Печального детектива»<sup>2</sup>. Однако противопоставление Астафьева раннего периода и позднего, – неважно, где ставится плюс или минус в оценке его позиции, – возможно лишь как первая читательская реакция. В этом плане показательна данная Н.Н. Архангельской характеристика изменения восприятия романа «Прокляты и убиты» при знакомстве с ним и повторном прочтении: «Первое знакомство с романом производит отгаликивающее впечатление из-за обилия натуралистических сцен и подробностей, вульгарных и более “сильных” выражений. Однако при повторном прочтении... приходится признать, что каждая мелочь работает на воплощение авторского замысла. Суть его – в развитии мысли, высказанной еще в повести “Пастух и пастушка”...»<sup>3</sup>. За внешним различием произведений разного периода открывается внутреннее единство, определяемое авторской идеей, концепцией мира, которая по своей сути диалектична. Это диалектическое единство вбирает в себя оппозиционные ряды понятий, чем и определяется внутренняя полемичность творческого письма писателя. Г.М. Шленская выделяет следующие оппозиции как наиболее характерные для прозы Астафьева: достоверность – тенденциозность, граничащая порой с субъективизмом; натуралистическая жестокость – поэтические символы; открытая публицистичность – щедрая образность; глобальность обобщений – внимание к жизни микромиров как еще нами не осознанной великой сложности и красоте жизни, которую нужно защитить; богатство сатирической палитры – лиризм; коробящая слух ненормативная лексика – магия, волнующая музыка астафьевского слова, уподобляющая целые страницы повествования стихотворениям в прозе<sup>4</sup>. В завершение этого перечисления исследовательница замечает, что ряд контрастов, характеризующих манеру астафьевского письма, может

<sup>1</sup> Шленская Г.М. Некоторые проблемы изучения феномена Виктора Астафьева: Доклад на Международной научной конференции «Феномен В.П. Астафьева в общественно-культурной и литературной жизни конца XX века»: [chitai.kraslib.ru/polzd.html?id\\_aut=20](http://chitai.kraslib.ru/polzd.html?id_aut=20)

<sup>2</sup> Басинский П. Контуженная муза. Три очерка о Викторе Астафьеве // Басинский П. Классики и современники. 2013. Электронная версия: [www.litmir.me/bd/?b=189404](http://www.litmir.me/bd/?b=189404). С. 25.

<sup>3</sup> Архангельская Н.Н. Книга-память о войне Виктора Астафьева // Вестник Томского государственного университета. 2000. Вып. 3(19). С. 40.

<sup>4</sup> Шленская Г.М. Некоторые проблемы изучения феномена Виктора Астафьева: Доклад на Международной научной конференции «Феномен В.П. Астафьева в общественно-культурной и литературной жизни конца XX века»: [chitai.kraslib.ru/polzd.html?id\\_aut=20](http://chitai.kraslib.ru/polzd.html?id_aut=20)

быть продолжен. И мы согласимся с ней в этом: можно дополнить список, можно предложить другие определения, однако, на наш взгляд, важен сам принцип контрастности как характерологическая черта прозы Астафьева, притом что в разных произведениях и в разные периоды творчества акцент может смещаться в сторону одного из элементов оппозиции, из-за чего и создается впечатление, условно говоря, отступничества Астафьева – отречения его от более ранних взглядов, пересмотра художественной системы в целом.

Контрастность как определяющий повествовательную структуру прием сразу бросается в глаза при прочтении «Веселого солдата» – последней повести и одного из последних произведений Астафьева, повести автобиографической, над которой он работал десять лет: в 1987–1997 гг.

Прежде всего это контрастность понятий, формирующих центральный образ и вынесенных в заглавие, – веселый солдат; контрастность – смысловая и даже интонационная – заглавия с посвящением и эпиграфом:

Светлой и горькой памяти дочерей моих Лидии и Ирины.

Боже! пусто и страшно становится в Твоем мире! (Н.В. Гоголь)

Астафьев создает образ веселого солдата, вызывающий фольклорные ассоциации, кровно связанный с образом, можно сказать, «главного» солдата времени Великой Отечественной войны – Василия Теркина, но помимо литературных ассоциаций при чтении повести возникает другой соотносительный ряд, встраивающий повесть в первичную реальность: черты астафьевского героя начинаешь узнавать в реальных, исторических личностях. Конечно, в первую очередь это люди военного поколения. Нам на память пришли имена писателей-фронтовиков В.П. Некрасова, К.Д. Воробьева, В.Л. Кондратьева – каждому из них так или иначе свойственна эта веселость астафьевского солдата.

Она проявляется в мушкетерском задоре Некрасова, с которым он боролся с ложной патетикой произведений о Великой Отечественной войне<sup>1</sup>, с идеей на месте Бабьего Яра в Киеве разбить парк отдыха. Проявляется в истории его отъезда в эмиграцию в 1974 г.: при прохождении таможенного контроля в киевском аэропорту Некрасов медаль «За оборону Сталинграда» прикрепил к титульному листу книги «В окопах Сталинграда», поскольку удостоверение на медаль, без которого запрещено вывозить награду, было потеряно.

Проявляется лукаво-грустная улыбка веселого солдата в новеллистике К. Воробьева второй половины 1940–1960-х гг., когда, используя штампы социалистического реализма, писатель волонтаристски «исправляет» реальность – в этих произведениях всегда счастливый конец.

Проявляется в образах героев Кондратьева, прежде всего Сашки, герое одной из повестей – и, как ни парадоксально, в трагическом уходе писателя из жизни 21 сентября 1993 г. Кондратьев застрелился из припрятанного трофейного пистолета. Это уже веселость отчаяния, последнего выбора.

При чтении повести нам на память пришли одни имена, но этот ряд может быть достроен и иначе.

Веселость астафьевского солдата – вызов всему тому, что подавляет человека, отнимает у него право на радостную, счастливую жизнь (война, равнодушие со стороны властей предрержащих, обстоятельства жизни). Веселость как проявление свободы, а значит, жизнеутверждающее начало в Твоем мире, где становится «пусто и страшно»,

<sup>1</sup> Имеется в виду статья В.П. Некрасова 1959 г. «Слова “великие” и “простые”», вызвавшая острую полемику и разного рода обвинения в адрес автора.

где дети уходят из жизни раньше родителей, где все еще нужны солдаты, чтобы защищать жизнь. Таким образом раскрывается диалектическое единство мысли, выраженной антитезами понятий заглавия, заглавием с посвящением и эпитафией, которые дают представление о трагической компоненте образа «веселого солдата».

Астафьев на автобиографическом материале создает образ общенационального масштаба, содержащий в себе ответы на вопросы, задаваемые самим писателем и обращенные к нему, к его прозе, прежде всего связанной с темой Великой Отечественной войны. Мы остановим внимание на нескольких, можно сказать, веховых произведениях военной тематики Астафьева, чтобы показать место повести «Веселый солдат» в эволюции военной темы в творчестве писателя.

Астафьев неоднократно писал, говорил об истории создания своего первого рассказа. Достаточно подробно эта история изложена в юбилейной – к 60-летию выхода в свет – статье в газете «Красноярский рабочий», где рассказ был опубликован в 1951 г.<sup>1</sup> Для нас в этой истории важно несколько моментов. Рассказ «Гражданский человек» (позднее переименован в «Сибиряк») появился из желания противостоять «сочинительству» о войне, поэтому Астафьев пишет произведение, где все «сплошная правда» и герой, Матвей Савинцев, реальный человек, «сотоварищ» его, как говорил сам писатель, по фронту. Рассказ печатался частями в семи номерах газеты, и в публикации возник перерыв в две недели из-за почти комичной ситуации (которая, правда, могла обернуться и драматично), когда партийные органы обвинили писателя в, говоря современным языком, литературном харассменте: «...прочитав в рассказе фразу главного героя: “Мало нашего брата осталось в колхозе, вот и стали мы для всех баб хороши”, остановили ее (публикацию. – В.М.), обвинив автора в непочтительном, даже безнравственном, отношении “к нашим советским женщинам”. Вмешались читатели, поверившие в неподдельную искренность автора и признавшие его правду о войне...»<sup>2</sup>. При публикации своего первого произведения Астафьев столкнулся с тем, что будет сопровождать выход в свет многих поздних его произведений: обвинение в очернительстве действительности, неуважении к женщине (как же так – в «Веселом солдате» жену свою иначе как бабой и не называет!), к родине, народу.

В первом рассказе (в большей степени в доработанном варианте 1959 г., когда и появилось заглавие «Сибиряк») видим те черты прозы Астафьева, которые сближают ее с прозой «второй волны», или так называемой лейтенантской прозой: ориентация на собственный военный опыт, внимание к бытовой детали, отказ от героической патетики (в чем, безусловно, проявляется продолжение толстовской традиции в подходе к изображению войны). Для писателя было важно при написании первого рассказа показать простого, обычного человека на войне – отсюда и первоначальное название. Здесь есть уже и то, за что будут ругать Астафьева после выхода в свет романа «Прокляты и убиты», – внимание к бытовой стороне военной жизни. Конечно, не в том масштабе, как в «Прокляты и убиты», но надо учитывать время написания рассказа: дело не только в цензуре, которая не пропустила бы такого рода произведение в 1951 г. и позднее, в 1959 г., когда писатель все-таки переработал искореженные цензурой в первом издании эпизоды, но и в том, что читателями были прежде всего сами фронтовики, много видевшие между строк описания, о чем свидетельствует и история публикации произведения.

<sup>1</sup> См.: [www.krasrab.com/archive/2011/06/30/02/view\\_article](http://www.krasrab.com/archive/2011/06/30/02/view_article)

<sup>2</sup> Там же.

Следующая важная веха «военной» прозы Астафьева – повесть «Пастух и пастушка», к которой Астафьев возвращался на протяжении многих лет, под последней редакцией стоят три даты: 1967 (начало работы относится к еще более раннему времени – 1954 г.) – 1971 и 1989 г. Сам писатель признавался в том, что работается трудно, в письме от 23 ноября 1967 г. критику и другу А.Н. Макарову: «Сложное у меня сейчас чувство – боюсь перечитывать, что написал. Много сомнений в душе, что-то не так вышло, как задумывалось, что-то тянет на слезу и сентиментальность повесть-то, а настрой ее беспощадно-суровый. Это должен быть вопль, плач о погубленной любви целого поколения, и писать об этом посредственно, даже хорошо нельзя, только очень хорошо, только отлично, иначе не стоит и браться. Я столько лет готовился к этому, боялся повести и сейчас боюсь, перечитавши ее, – разочарования боюсь. Неделки, пропуски, корявости, неточности меня не пугают – у меня будет время пощупать каждую строчку, переписать, если потребуется и десять, и двадцать раз, но получилось ли главное?»<sup>1</sup>

Что же было главным? В этот период, с конца 1960-х гг., в «военной» прозе очевидной становится тенденция к философскому осмыслению изображаемого. И повесть Астафьева – ответ писателя на вопрос, что есть война в жизни человека. Война в понимании Астафьева нечто противоположное жизни, с войны нельзя вернуться. Должно было пройти время, чтобы стала возможна такая оценка. Интересный парадокс: повесть Астафьева тогда не поняли и не приняли как раз фронтовики. Временная дистанция дает разную фокусировку взгляда на историческом прошлом: для многих, как раз не принявших повесть Астафьева, остается воспоминание о героическом прошлом, чему способствовала официальная пропаганда, эпические романы А.Б. Чаковского. Сейчас подобное неприятие звучит в оценках внуков, воспитанных на рассказах тех фронтовиков. Приведем одно из таких высказываний читателя: «Раздражает концовка повести. Герой встретил любимую на войне, получил легкое ранение, попал в госпиталь... Казалось бы, лечись, выживи, попроси отпуск, стремись к свету, к жизни... Но по прихоти автора герой впадает в странную хандру. И этот момент самый слабый в повести, видно, что это рукотворное состояние. Сам текст не убеждает в этом. В итоге герой умирает. Все фронтовики, с которыми я общался, были жизнелюбивыми, активными, а здесь какая-то размазня. Наоборот, смотрел на них и удивлялся, какие они молодцы – столько внутренней силы, любви к жизни. А в этой повести все наоборот», – вместе с тем автор рецензии признает: «Но написано здорово!»<sup>2</sup>

Если рассказ «Гражданский человек» полемически направлен против «литературщины» в изображении войны, то повесть «Пастух и пастушка» – это разоблачение романтизации войны в любом виде, что заявлено в эпиграфе к части первой: «“Есть упоение в бою!” – какие красивые и устарелые слова!.. Из разговора, услышанного на войне». Не назван автор цитаты, но, конечно, узнаваем: в полемику с Пушкиным вступает некто неназванный – участник войны нового времени. Эта полемика пронизывает всю ткань повествования, именно поэтому повесть подчеркнута литературна, что задано в определении жанра – современная пастораль, эпиграфах, делении на главы, имеющие заглавия, использовании символики и приема сна, образах героев, важную роль в создании которых играют литературные реминисценции и аллюзии. Сложившийся в литературе героико-романтический миф о войне Астафьев разоблачает, создавая именно литературный

<sup>1</sup> Астафьев В.П. Нет мне ответа...: Эпистолярный дневник 1952–2001 / Сост., предисл. Г. Сапронова. Иркутск: Издатель Сапронов, 2009. 720 с.: ил.: massolit.top/book/net-mne-otveta-epistoljarnij-dnevnik-1952-2001/reading

<sup>2</sup> Цит по: audiolib.com/books/155316/reviews

образ войны как состояния мира, где нарушены изначальные законы жизни, где невозможно выжить, потому что война изменяет человеческую природу. Важную роль в раскрытии этой мысли играет символический образ немца, предстающий как воплощение самой войны: «Огромный человек, шевеля громадной тенью и развевающимся за спиной факелом, двигался, нет, летел на огненных крыльях к окопу, круша все на своем пути железным ломом. Сыпались люди с разваленными черепами, торной тропой по снегу, стелилось, плыло за карающей силой мясо, кровь, копоть... Страшен был тот, горящий, с ломом. Тень его металась, то увеличиваясь, то исчезая, он сам, как выходец из преисподней, то разгорался, то темнел, проваливаясь в геенну огненную. Он дико выл, оскаливая зубы, и чудились на нем густые волосы, лом уже был не ломом, а выданным с корнем дубьем. Руки длинные с когтями... Холодом, мраком, лешачьей древностью веяло от этого древнего чудовища»<sup>1</sup>. Конечно, перед нами не восприятие эпизода боя участником; автор выходит за рамки реалистического и психологического правдоподобия, но упрекать его за это можно, только если забыть о философской направленности произведения: он ищет художественные средства изображения самой сути войны, ее античеловеческой природы. Той же цели служат натуралистические детали, например, в описании мародерства старшины Мохнакова, смерти Бориса Костяева, выделяющиеся своей подчеркнутой антиэстетичностью на фоне истории любви Люси и Бориса, повествование о которой пронизано поэтическими образами.

Н.Л. Лейдерман, анализируя астафьевскую прозу пермского периода (и прежде всего рассказ «Ясным ли днем» и повесть «Пастух и пастушка»), пришел к выводу, что именно в Перми у Астафьева сложилась художественная система – «со своим кругом героев, живущих в огромном народном “рое”, с острой сердечной чуткостью к радостям и гореванию людскому, с какой-то эмоционально распахнутостью тона повествователя, готового к веселью и не стыдящегося слез. Эту художественную систему можно условно назвать “натуралистическим сентиментализмом”»<sup>2</sup>.

В этот период окончательно оформляется внутренняя тема военной прозы Астафьева. Можно условно назвать ее темой невозвращения. Она получит развитие в самом полемичном произведении Астафьева – незавершенном романе «Прокляты и убиты» (1990–1994), что подчеркивается уже в заглавии романа, объясняемом в тексте: «И на одной стихире, баушка Секлетинья сказывала, писано было, что все, кто сеет на земле смуту, войны и братоубийство, будут Богом прокляты и убиты».

Если использовать предложенное Н.Л. Лейдерманом обозначение художественного стиля писателя – «натуралистический сентиментализм», можно утверждать, что в романе получают развитие принципы более ранней прозы, только в «Пастухе и пастушке» раскрытие трагизма судеб героев требовало равновесия этих двух начал, а в романе «Прокляты и убиты» акцент перенесен на натурализм. И. Дедков писал, что хотя автор старается не забывать о своей литературной цели – создании самого правдивого романа о войне, но «при всем при том кажется, что главным для него остается сама первоначальная реальность, пахнущая серой, но еще сильнее “гнилью, прахом и острой молодой мочой”», и писатель изобразил жизнь в армейской казарме «с прилежанием натуралиста и тщанием физиолога»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Астафьев В.П. Пастух и пастушка // Астафьев В.П. Собр. соч.: В 6 т. Т. 1. М., 1991. С. 294–295.

<sup>2</sup> Лейдерман Н.Л., Липовецкий М.Н. Современная русская литература: 1950–1990-е годы: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений: В 2 т. Т. 2: 1968–1990. М., 2003. С. 99.

<sup>3</sup> Дедков И.А. Объявление войны и назначение казни. Люди 30–40-х годов перед судом поздней военной прозы // Дедков И.А. Любить? Ненавидеть? Что еще?.. М., 1995. С. 116–117.

В плане воссоздания общей картины войны роман Астафьева играет роль своего рода «подстрочника» ко всей предыдущей военной прозе: автор концентрирует внимание на убийственном в прямом смысле этого слова быте войны (вши, голод, холод, болезни), бесчеловечности отношения к людям, что дало основание чешскому исследователю творчества Астафьева М. Заградке определить творческий метод автора романа «Прокляты и убиты» как «гиперкритикореализм»<sup>1</sup>.

За эту излишнюю натуралистичность (а кто-то из критиков именовал это по-другому – очернительство) критиковали, ругали Астафьева, ставя ему в пример его же более ранние произведения, произведения других писателей-фронтовиков, где трагизм войны также раскрывается, но при всем том в описании соблюдаются определенные эстетические рамки. Нам представляется, что, сравнивая произведения разных лет, посвященные Великой Отечественной войне, очень важно учитывать непосредственного адресата их: роман, написанный в 1990-е гг., обращен к поколению, для которого война стала историей, к поколению, которое в силу этого не боится войны. Чтобы понять, какую колоссальную задачу ставил перед собой писатель при создании этого произведения, и то, к кому обращено заглавие его, вспомним одно из наиболее цитируемых высказываний писателя об отношении к войне: «Те, кто врет о войне прошлой, приближают войну будущую. Ничего грязнее, жестче, кровавее, натуралистичнее прошедшей войны на свете не было. Надо не героическую войну показывать, а пугать, ведь война отвратительна. Надо постоянно напоминать о ней людям, чтобы не забывали. Носом, как котят слепых, тыкать в нагаженное место, в кровь, в гной, в слезы, иначе ничего от нашего брата не добьешься» (из частного письма, 13 декабря 1987 г.). Вот и получается, что заглавие романа – предупреждение всем тем, кто врет о войне, героизирует ее, ведь и они сеют на земле «смуту, войны и братоубийство». В том числе это обращение автора и к самому себе.

Авторская идея романа «Прокляты и убиты» прочитывается читателями и критиками по-разному. Встречается мнение, что это первое произведение, где Великая Отечественная война оценивается с православных позиций; вместе с тем отмечают незавершенность астафьевской концепции судьбы русского народа, что определило и невозможность для писателя закончить роман. Н.Л. Лейдерман, М.Н. Липовецкий говорят, что представленная Астафьевым картина того, «как в атмосфере Великой Лжи расцветают самые отвратительные пороки, оформляется целое сословие паразитов и откровенных негодяев», закономерно вызывает вопрос: «Однако же, как они выстояли? Как сумели победить Гитлера? Ведь что там ни говорите, а 9 мая 45-го года – самый счастливый и самый святой день в российской истории XX века». Предложенный в романе ответ исследователям представляется не только неубедительным, но и опасным, поскольку «астафьевская религиозность сродни его же телесной стихии прежде всего игнорированием личностных ценностей. В романе “Прокляты и убиты” выстраивается миф о народной общности вне личности, вне индивидуального самосознания – основанный на доличностных (телесность) или надличностных (вера) ценностях». И далее исследователи утверждают: «Противоречия, которые свойственны роману “Прокляты и убиты”, в той или иной мере проявились и в последующих произведениях Астафьева – в повестях “Так хочется жить” (1996) и “Веселый солдат” (1998)»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Zagradka M. Dilo Viktora Astafjeva // Studie rusisticke: Sbornic katedry ruskeho jazyka PdF VSP v Hradci Kralove. Hradec Kralove: Gaudeamus, 1998. S. 101–111.*

<sup>2</sup> *Лейдерман Н.Л., Липовецкий М.Н. Современная русская литература: 1950–1990-е годы. С. 126, 131, 132.*

Мы не ставим своей задачей подробное обсуждение предложенного исследователями прочтения романа Астафьева, но нам представляется, что несколько небрежная оценка последующих произведений писателя, в частности повести «Веселый солдат», не позволила им увидеть, что в этом произведении, связанном с романом и со всем предыдущим творчеством писателя, авторская идея единства как раз обретает художественно убедительное воплощение в образе веселого солдата. Образ автобиографический, и вместе с тем Астафьев здесь достигает очень высокой степени обобщенности изображения – общенационального масштаба, основным средством чего служит язык повествования, насыщенный обценной лексикой и одновременно поэтичный, в котором соединяются стихии комического и трагического, лирического и прозаического. Эта подвижность, многоплановость повествовательной структуры есть воплощение характера народа, носителя этого языка, и свидетельство его жизнеспособности.

Сюжетный и описательный планы повествования раскрывают трагичность судьбы военного поколения. Трагичность, обусловленную не только тяжелыми обстоятельствами жизни военной и мирной, но и неизбежностью памяти о войне, от которой нельзя отречься. Повесть начинается фразой: «Четырнадцатого сентября одна тысяча девятьсот сорок четвертого года я убил человека. Немца. Фашиста. На войне». В финальной фразе повести, возвращающей нас к началу, появляются существенные дополнения: «Четырнадцатого сентября одна тысяча девятьсот сорок четвертого года я убил человека. В Польше. На картофельном поле. Когда я нажимал на спуск карабина, палец был еще целый, не изуродованный, молодое мое сердце жаждало горячего кровотока и было преисполнено надежд». За этими деталями прочитывается уже подходящая к финалу жизнь того, кто так и остался солдатом, несущим в себе боль и вину военного времени. Между начальной и финальной фразой – рассказ о том, вопреки и благодаря чему этот жизненный путь был пройден, – и слово в авторском повествовании не просто изобразительно и информативно, оно, как мы сказали ранее, характерологично, служит для создания образа «веселого солдата», героя повести. И автора – Виктора Петровича Астафьева.

## ЛИТЕРАТУРА

Дар слова. Виктор Петрович Астафьев: (к 85-летию со дня рождения): Библиографический указатель, статьи / [М-во культуры Краснояр. края, Гос. универс. науч. б-ка Краснояр. края, ГОУ ВПО «Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева»; редкол.: Т.Л. Савельева и др.; сост. Т.П. Медведева и др.]. Иркутск: Издатель Сапронов, 2009. 638 с.

Стародуб: астафьевский ежегодник: Материалы и исследования / Сиб. федерал. ун-т [и др.]; гл. ред. и сост. Г.М. Шленская; ред.-сост. Н.Я. Сакова]. Вып. 1. Красноярск: СФУ, 2009. 251 с.

Творчество В.П. Астафьева в контексте национальной истории и культуры: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 95-летию юбилею В.П. Астафьева / Редкол.: Т.Н. Садырина (отв. ред.), Л.Г. Самотик, Ю.В. Шароглазова. Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2019. 371 с.

Феномен В.П. Астафьева в общественно-культурной и литературной жизни конца XX века: Сб. материалов I междунар. науч. конф., посвящ. творчеству В.П. Астафьева, 7–9 сент. 2004 г. / [Отв. ред. Г.М. Шленская]. Красноярск: Краснояр. гос. ун-т, 2005. 247 с.

Феномен В.П. Астафьева как регионально-национальное самосознание эпохи: Международная конференция, посвященная 85-летию Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева Красноярск, 27–28 апр. 2017 г. / [Редкол.: А.М. Кова-

лева (отв. ред.), Т.Н. Садырина, О.А. Шереметьева]. Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2017. 280 с.

Человек. Природа. Общество: Международная конференция, посвященная 90-летию со дня рождения В.П. Астафьева, Красноярск, 29–30 апреля 2014 г. Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2014. 201 с.

## REFERENCES

Gift of Word. Viktor Petrovich Astafiev: (to the 85th anniversary of the birth): Bibliographic Index, Articles / Ed. by T.L. Savelieva et al.; Compil.: T.P. Medvedeva et al.]. Irkutsk. Publisher Sapronov. 2009. 638 p.

Starodub: Yearbook of Astafiev: Materials and Studies / Eds.: G.M. Shlenskaya, N.Ya. Sakova]. Issue 1. Krasnoyarsk. Siberian Federal University Press. 2009. 251 p.

V.P. Astafiev's Art Works in the Context of National History and Culture: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference dedicated to the 95<sup>th</sup> Anniversary of V.P. Astafiev / Eds.: T.N. Sadyrina, L.G. Samotik, Yu.V. Shariglazova. Krasnoyarsk. V.P. Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University Press. 2019. 371 p.

The Phenomenon of V.P. Astafiev in the Social, Cultural and Literary Life of the late 20<sup>th</sup> century: Collection of Materials I Int. scientific. conf., dedicated V.P. Astafiev, 7–9 Sept. 2004 / [Chief ed.: G.M. Shlenskaya]. Krasnoyarsk. Krasnoyarsk State University Press. 2005. 247 p.

The Phenomenon of V.P. Astafiev as a Regional-national Identity of the Era: An International Conference dedicated to the 85<sup>th</sup> Anniversary of V.P. Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University. Krasnoyarsk, April 27–28, 2017 / [Eds.: A.M. Kovaleva et al.]. Krasnoyarsk. Krasnoyarsk State Pedagogical University Press. 2017. 280 p.

A Man, Nature, Society: International Conference dedicated to the 90<sup>th</sup> Anniversary of the birth of V.P. Astafiev. Krasnoyarsk, April 29–30, 2014. Krasnoyarsk. Krasnoyarsk State Pedagogical University Press. 2014. 201 p.

*Сведения об авторе:*

Виктория Георгиевна Моисеева,  
канд. филол. наук  
ст. научный сотрудник  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Victoria G. Moiseeva,  
PhD  
Senior Researcher  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
moisvik44@gmail.com

*Т.В. Пентковская (Москва, Россия)*

### **К проблематике изучения русского печатного перевода Корана 1716 г.<sup>1</sup>**

*Аннотация:* В работе рассматриваются ключевые вопросы, связанные с изучением русского перевода Корана, напечатанного в Санкт-Петербурге в 1716 г. Приводятся сведения о французских и голландских изданиях перевода Дю Риэ 1647 года, их состав сопоставляется с составом русского перевода. Рассматривается возможность получения французского издания как из Франции, так и из Нидерландов. Ставится вопрос о возможности знакомства русского переводчика с голландским переводом Я.Х. Глазенмакера. Однако наличие нумерации глав и корректная передача описания мифического животного Бурак в голландском переводе показывают, что этот перевод не привлекался русским переводчиком. Разграничиваются три этапа работы над текстом русского перевода. В связи с этим ставится проблема выявления характера первоначального русского перевода и метода работы анонимного переводчика над французским текстом.

*Ключевые слова:* Раннее Новое время, переводы Корана, издания, русский печатный перевод 1716 г., редакция

---

*T.V. Pentkovskaya (Moscow, Russia)*

### **Russian Translation of the Quran, Printed in 1716: Problems of Studying**

*Abstract:* The paper deals with key issues related to the study of the Russian translation of the Quran, printed in St. Petersburg in 1716. The article provides information about the French and Dutch editions of the Du Ryer translation of 1647. Their structure is compared with the structure of the Russian translation. The possibility of obtaining a French edition from both France and the Netherlands is considered. The question is raised about the possibility of the Russian translator acquaintance with the Dutch version made by J.H. Glazenmaker. However the presence of chapter numbering and correct transmission of the description of the mythical animal Burak in the Dutch translation show that the Dutch translation was not used by the Russian translator. Three stages of working on the Russian translation are differentiated. This raises the problem of identifying the nature of the original Russian translation and the method of work of an anonymous translator on the French text.

*Key words:* Early modern period, Quran translations, editions, Russian translation printed in 1716, editorial changes

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №20-012-42009.

В 1647 г. в Париже вышел в свет перевод Корана на французский язык *L'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en François. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair*. Впервые Коран был переведен на современный европейский язык, а не на латынь с арабского оригинала<sup>1</sup>, причем на полях издания были размещены выдержки из тафсиров (коранических комментариев), которые обозначались следующим образом: Gelaldin, т. е. Tafsīr al-Jalālayn; Bedaoui, т. е. комментарии Bayḍāwī, Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta'wīl; Kitabel tenoir, что идентифицируется исследователями как комментарии, принадлежащие Rīghī at-Tūnisī, Tanwīr fī al-tafsīr [Larzul 2009: 151; Chikhaoui 1990: 138, 141]. Андре Дю Рие сделал карьеру на дипломатическом поприще, занимая различные должности в Александрии, Каире и Стамбуле. За годы, проведенные им на Востоке, он прекрасно овладел арабским, турецким и персидским языками. Он составил грамматику турецкого языка, опубликованную впервые в 1630 г. (*Rudimenta grammatices linguae turcicae*), а также перевел с фарси поэму Саади «Гулистан» (*Gulistan, ou l'empire des roses*), изданную в 1634 г. Неопубликованным остался его турецко-латинский словарь (*Dictionarium Turcolatinum*), составленный, вероятно, в 1652 г. [Hamilton 2017: 453–465; Hamilton 2018: 185].

Предназначенный для европейского читателя, перевод Дю Рие неоднократно переиздавался. До 1770 г. вышло более десяти изданий этого текста на французском языке [Hamilton 2018: 185]. Перевод Корана Дю Рие приобрел определенную известность и в России. Опубликованный в недавнее время реестр книг государственных деятелей, домашние библиотеки которых были конфискованы вместе с другим имуществом после дворцового переворота 25 ноября 1741 г. и по указу императрицы Елизаветы Петровны переданы в фонды Библиотеки Академии наук в начале – середине 40-х гг. XVIII в., содержит следующие сведения: Реэстр книгам, которые из пожитков бывшаго адмирала графа Остермана <...> На французском диалекте <...> Маголетов алкоран чрез дерие (л. 162) – один экземпляр без указания года издания. Кроме того, в описи книг Михаила Головкина значится Систими махаметанской религи в коженном переплете (л. 183) [Лысцова, Поляков 2020: 442, 469]. Сотрудники конфискационной комиссии почти никогда не отмечали печатный или рукописный характер памятников [Лысцова, Поляков 2020: 429], однако, судя по всему, речь может идти об издании (или о рукописной копии с него) «Книга свстима или Состояние мухаммеданския религии. Напечатася повелѣниемъ его величества Петра Великаго императора и самодержца всероссійскаго. Въ типографіи царствующаго Санктпѣтербурха. Лѣта 1722, Декабря в 12 день». Это составленное по-латыни Димитрием Кантемиром сочинение об исламе и о современном ему состоянии мусульманского мира перевел И.И. Ильинский<sup>2</sup>, который был личным секретарем Димитрия Кантемира и учителем его детей [Густерин 2008].

С французского перевода Дю Рие были выполнены переводы на другие европейские языки: на английский (1649), на голландский (1658), а с голландской версии на немецкий (1688) [Larzul 2009: 149–153]. В петровскую эпоху с французского языка были сделаны два независимых перевода на русский (русско-церковнославянский) язык.

Примечательно, что авторство первого перевода, напечатанного гражданским шрифтом в 1716 г. в Санкт-Петербургской типографии, приписывалось одно время именно Димитрию Кантемиру [Круминг 1994: 235; Густерин 2010: 85]. Он, одна-

<sup>1</sup> О предшествующих переводах Корана на Западе см., например, [Elmarsafy 2009: 430–432; Larzul 2009: 147–148].

<sup>2</sup> Оцифрованный экземпляр издания доступен по ссылке: <https://kp.rusneb.ru/item/material/kniga-sistima-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii> (дата обращения: 24.10.2020).

ко, вряд ли мог быть переводчиком текста на русский язык, потому что основные его труды в России написаны на латыни. Кроме того, будучи знатоком арабского языка, Кантемир мог бы выполнить такой перевод непосредственно с оригинала [Густерин 2010: 86–87].

Важнейшими источниками изучения истории перевода печатного Корана являются корректурный экземпляр издания – РГАДА, ф. 1251 (БМСТ) № 3(36) и наборная (кавычная) рукопись РГАДА, ф. 381 (Син.тип.) № 1034. Текст наборной рукописи написан справщиком Петербургской типографии Михаилом Волковым и содержит исправления, выполненные им самим и вторым справщиком Иваном Кременецким. В корректурном экземпляре также имеется правка этих двух справщиков с их подписями на нескольких страницах, однако сведений о переводчике ни в рукописи, ни в издании нет [Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 436–437]. Таким образом, исследователи данного перевода не располагают авторскими черновиками.

Еще один перевод Корана первой четверти XVIII в. остался ненапечатанным. Сохранились две рукописи этого перевода: БАН, 33.7.6 и РГАДА, ф. 181 (МГАМИД) № 148/217 (эта последняя рукопись переплетена в 1726 г. [Круминг 1994: 237; Запольская 2002: 443]). На основании имеющейся в рукописи РГАДА записи «переводилъ сію кнгу Петръ Посниковъ» делается заключение о том, что данный перевод мог принадлежать Петру Постникову [Запольская 2002: 443], представителю известной династии переводчиков и дипломатов<sup>1</sup>. А. Круминг полагает, что это старший из двух братьев Постниковых, носивших одинаковое имя, который в 1702–1710 гг. был дипломатическим агентом в Париже [Круминг 1994: 231, 236]. Напротив, Н.Н. Запольская, полагая, что оба брата Постниковых могли выполнить этот перевод, склоняется к мнению о принадлежности его младшему из них [Запольская 2002: 445]. Предлагалось также компромиссное решение, согласно которому авторство печатного перевода 1716 г. принадлежит старшему брату Петру Постникову, а младшему Петру – второй (неопубликованный) перевод [Густерин 2013: 159–163; Кислова 2019: 57]. Личность переводчика печатного Корана остается по сей день неизвестной. Мнение о причастности к переводу одного из братьев Постниковых отвергается [Запольская 2002: 445].

Наличие в тексте первого перевода характерных ошибок, связанных с интерференцией со стороны латинского языка [Пекарский 1862, II: 370; Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 437], заставляет вести поиски переводчика, хорошо знакомого с латынью, но недостаточно хорошо владевшего французским языком. Здесь примечательна фигура И.И. Ильинского, который, как уже упоминалось, переводил с латинского языка труд Дим. Кантемира «Свѣста или Состояніе мухаммеданскія релігіи». Как и Коран, эта книга была напечатана «повелѣніемъ его величества Петра Великаго». В переводе авторского предисловия обращает на себя внимание характеристика языка, параметры которого должны быть сопоставлены с параметрами первоначального перевода Корана (до внесенной редакторами правки): того ради соізволилъ ЕГО ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛІЧЕСТВО и мнѣ... рабу своему поручіти, да быхъ о Мухаммеданскои Релігіи... нѣкое *нижнімъ стілемъ и просторьчіемъ* изданіе, якоже у оныхъ Варварскіхъ народовъ, повѣствуется и вѣруется, безъ прітворства, безъ поріцанія, безъ пріложенія, и безъ всякаго умаленія на свѣтъ произвѣль (с. 8)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> О династии Постниковых см. [Кислова 2019].

<sup>2</sup> <https://kp.rusneb.ru/item/reader/kniga-sistema-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii>. Дата обраще-

В переводе книги «Свстима», однако, нет весьма яркой ошибки, допущенной анонимным переводчиком Корана 1716 г. при переводе текста, находящегося перед 17-й сурой («Глава Пути ради ночнаго»): РГАДА, ф. 1251 (БМСТ), № 3 (36) Читателю, турки чають, что сея ноши, магометъ взыде на небеса съ ангеломъ гавріиломъ, и взыде **бюрабланкъ** есть едина скотина часть ишака, и часть осла, и часть коня (с. 158). В рукописи РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 1034 в данном фрагменте читается I взыде [затерто несколько слов] **бюрабланкъ** есть едина скотина часть Ишака, I часть осла, I часть коня (л. 173) – Lecteur, les Turcs croient que cette nuit du voyage, Mahomet monta aux cieux avec l'Ange Gabriel. Il étoit monté sur **un Burac blanc**, qui est un animal partie mule, parti âne, et partie cheval (f. 218)<sup>1</sup>. Можно предполагать, что переписчик не разобрал часть слов в копируемом тексте, однако транслитерировать словосочетание, а не перевести его мог только переводчик, поскольку редакторы к французскому оригиналу не обращались.

Ср. «Свстима», Книга первая, глава 7-я «О взытіи на небо»: И приведе ми нѣкое животное, Меска убо меньше, Осла же большее, емуже имя БУРАКЪ. На поле рубрика: Буракъ животное (с. 12).

Перед исследователями печатного перевода встает несколько проблем. Прежде всего, это вопрос о том, почему из всех существовавших до 1716 г. европейских переводов Корана был выбран именно перевод Дю Рие. Это обстоятельство объяснялось популярностью перевода французского дипломата, его ориентацией на широкую читательскую аудиторию [Крумлинг 1994: 227]. Еще одно объяснение исходит из того, что перевод был сделан до появления латинского перевода Людовико Мараччи (Падуя, 1698 г.), т. е. в таком случае русский перевод был выполнен задолго до своей публикации. Исходя из этих хронологических выкладок, П.В. Густерин предполагает, что идея перевода возникла в связи с подготовкой участия российской делегации в Карловицком конгрессе 1698 г., а издание 1716 г. было связано с началом подготовки к Персидскому походу [Густерин 2010: 87–88]<sup>2</sup>. Однако выбор оригинала может определяться не относительной хронологией, а доступностью того или иного издания для переводчика.

Неясным остается и вопрос о том, с какого издания французского текста Дю Рие сделан перевод. До 1716 г. вышли следующие издания французского текста<sup>3</sup>:

### Во Франции

1. L'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en Francois. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1647. Bibliothèque nationale de France, département Réserve des livres rares, 4-O2G-123<sup>4</sup>.

2. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François, Paris: Antoine de Sommaville, 1649. Экземпляр доступен в Münchener Digitalisierungszentrum, A. or. 565<sup>5</sup>:

3. L'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en Francois. Par le Sieur Du Ryer, Sieur

---

ния 24.11.2020. Часть этой цитаты приводится по рукописи РГАДА, ф. 381, № 1035 (л. 13) в работе [Запольская 2002: 444].

<sup>1</sup> Французский текст цитируется по изданию: *Du Ryer A. L'Alcoran de Mahomet. The Hague: Adriaan Moetjens, 1685.*

<sup>2</sup> Ср. [Запольская 2002: 431–432].

<sup>3</sup> Указание на часть этих изданий находится в работе [Hamilton 2017: 460–462].

<sup>4</sup> <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109735r?rk=21459;2>

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87050263?rk=42918;4> (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>5</sup> <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249233-3> (дата обращения: 23.10.2020); <https://archive.org/details/ned-kbn-all-00002998-001> (дата обращения: 23.10.2020).

de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1651<sup>1</sup>.

4. L'Alcoran de Mahomet, translaté d'Arabe en Francois. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair. Paris: Antoine de Sommaville, 1652<sup>2</sup>.

5. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Translaté d'Arabe en François, Paris: Antoine de Sommaville, 1672. A.or. 566<sup>3</sup>.

Остальные издания печатались в Нидерландах, причем некоторые из них появились в те же годы, что и французские издания (1649 и 1672), что свидетельствует о востребованности перевода Дю Риэ у европейских читателей:

1. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Amsterdam: Johannes Janssonius, 1649.

2. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Amsterdam: Elsevier, 1649.

3. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Leiden, 1672.

4. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, traduit d'Arabe en François, La Haye: Adriaan Moetjens, 1683; A. or. 567<sup>4</sup>. Это издание повторяет текст издания Эльзевира.

5. André Du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, The Hague: Adriaan Moetjens, 1685<sup>5</sup>.

Издания различаются своими дополнительными частями. Так, ранние издания текста, вышедшие во Франции (до 1672 г.), имеют посвящение канцлеру Пьеру Сегье, однако содержат его не во всех экземплярах [Hamilton 2017: 457].

Далее следуют части, содержащиеся во всех французских и голландских изданиях. Во вступительной части это, во-первых, «Предисловие к читателю» («Au lecteur»). Во-вторых, это «Краткое изложение религии турок» («Sommaire de la religion des Turcs»), описывающее основы ислама и мусульманские обычаи<sup>6</sup>. После основного текста помещены два аттестационных письма консулов Марселя, датированные 1632 и 1633 гг., в которых выражается удовлетворение службой Дю Риэ в качестве французского вице-консула в Египте. Затем напечатан французский перевод охранной грамоты, составленной для Дю Риэ султаном Мурадом IV после его назначения чрезвычайным послом, которая датирована 6 июля 1632 г. Это важнейшие источники биографии Дю Риэ [Hamilton 2017: 458]<sup>7</sup>.

Печатный русский перевод, так же как и другой, рукописный перевод, содержит только переводы «Au lecteur» и «Sommaire de la religion des Turcs». В русских переводах отсутствуют все тексты, связанные с личностью французского переводчика и его окружением. Был ли такой состав дополнительных частей в переводах следствием осознанного отбора сопровождающих Коран текстов? В отношении вступительных частей оба русских перевода Корана следуют, скорее, поздним

<sup>1</sup> [https://books.google.ru/books?id=13CYVwFktMMC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=13CYVwFktMMC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks) (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>2</sup> [https://books.google.ru/books?id=wdRcSKZXodwC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=wdRcSKZXodwC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks) (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>3</sup> <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249234-9> (дата обращения: 23.10.2020); [https://books.google.ru/books?id=dxA-AAAAcAAJ&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=dxA-AAAAcAAJ&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks) (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>4</sup> <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249235-4> (дата обращения: 23.10.2020); [https://books.google.ru/books?id=roI0XPswQOYC&hl=ru&source=gbs\\_book\\_similarbooks](https://books.google.ru/books?id=roI0XPswQOYC&hl=ru&source=gbs_book_similarbooks) (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>5</sup> <https://books.google.ru/books?id=IJ5-oBXNndsC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 23.10.2020).

<sup>6</sup> Под турками в Европе этого времени подразумевали как собственно турок, так и мусульман вообще [Миско 2019: 48].

<sup>7</sup> В этот перечень дополнительных частей не включен список опечаток, которые могут находиться перед основным текстом Корана или же после него, в зависимости от издания.

изданиям, которые не содержат посвящения Пьеру Сегье. Однако, как уже было отмечено, не все экземпляры ранних изданий это посвящение содержат, поэтому исключительно на основании отсутствия посвящения в русских переводах сделать вывод об использовании переводчиками какого-либо конкретного издания французского текста невозможно. Отсутствие посвящения и всей сопроводительной части после текста Корана продиктовано, скорее, решением переводчика (или заказчика перевода) не переводить то, что не имеет непосредственного отношения к описанию религии и обычаев мусульман.

Во всех изданиях французского текста отсутствует разделение на главы и на стихи, и закономерно тем самым их отсутствие в обоих русских переводах.

В сохранившихся рукописях первого и второго перевода нет ссылок на страницы какого-либо французского издания или иных прямых и косвенных указаний, в отличие, например, от черновиков переводов книжников предшествующего периода – Елифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, в рукописях которых встречаются прямые указания на листы определенных изданий оригиналов переводимых текстов либо воспроизведения в квадратных скобках вставок, имеющих в определенных европейских изданиях [Пентковская 2017: 10–11; Грицевская, Литвиненко 2020: 10]. Поэтому необходимо разработать другие критерии, чтобы определить издание, с которого делались русские переводы Корана.

Остается неясным, откуда был получен экземпляр издания французского текста, который печатался и во Франции, и в Голландии. Отметим, что Петр Постников старший в 1704–1705 гг. жил в Голландии, а затем вернулся в Париж [Запольская 2002: 433]. Кроме того, до 1716 г. неоднократно издавался и голландский перевод Корана Яна Хендрика Глазенмакера (J.H. Glazemaker), выполненный с перевода Дю Рие [Hamilton 2017: 462]:

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d'Arabische in de Fransche Taal gestelt, Amsterdam: Timotheus ten Hoorn, 1696, 1698<sup>1</sup>.

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d'Arabische in de Fransche Taal gestelt, Rotterdam: Adrianus van Dijk, 1698.

André Du Ryer, Mahomets Alkoran, door de Hr. Du Ryer uit d'Arabische in de Fransche Taal gestelt, Leiden: Hendrik van Damme, 1707.

Голландские издания включали в себя и оба предисловия французского переводчика, опуская посвящение французскому канцлеру.

Публикация перевода Корана в голландских изданиях сопровождалась также двумя версиями жизнеописания пророка Мухаммеда. Первая из них озаглавлена «Mahomets Leven getrokken uit de Sarasijnsche Historie van Georgius Elmacinus» и представляет собой перевод из *Historia Saracenicæ* (1625) of the Leiden oriental scholar Thomas Erpenius (1584–1624). Вторая носит название «Mahomets Leven: uit verscheide Christe Schryvers getrokken». Этот текст восходит к латинскому «De generatione et nutritura Machumet», сопровождавшему латинский перевод Корана Роберта Кеттонского 1142/43. Далее следует описание чудесного ночного путешествия пророка Мухаммеда в Иерусалим: «Vertoning, door Mahomet en zijn navolgers verdigt, van een reis, die hy, *op het beest Alborach* zittende, naar Jerusalem deê, en vandaar ten hemel opklom»<sup>2</sup> (ср. суры 17:1; 53:1–21 и 81:19–25). Послед-

<sup>1</sup> <https://www.uu.nl/en/special-collections/about-special-collections/early-printed-books/mahomets-alkoran-by-andre-du-ryer> (дата обращения: 23.10.2020). О переводчике и переводе [Esteves Do Couto 2012: 42–52, 85–89].

<sup>2</sup> «Магомет и его последователи рассказывают о путешествии, во время которого он, сидя на звере Альборахе, поднялся в Иерусалим, а оттуда на небо». Здесь также, в отличие от русского печатного

няя часть, «Samenspraak van een Jood met Mahomet, die aan hem rekening van zijn lering geeft», имеет источником «Doctrina Machomet, quae apud Saracenos magnae auctoritatis est», который также прилагался к латинскому переводу Корана Роберта Кеттонского<sup>1</sup>.

Петр I, владея голландским языком, стремился приобщить к этому знанию как минимум свое окружение. Об этой его идее наглядно свидетельствует проект двуязычного издания голландско-церковнославянской Библии 1717–1721 гг. В 1717 г. вышли в свет «Вилима Севела искусство нидерландского языка» в переводе Я. Брюса, его же «В. Севел. Книга Лексикон или Собрание речей по Алфавиту с Российского на Голландский язык», «Лексикон голландско-русский» и «Лексикон российско-галандский». Известны также рукописные голландско-русские и русско-голландские словники. С 1708 г. по поручению Петра I составлением голландского словаря занимался А.А. Виниус [Бобрик 1991–1992: 150–151].

Однако, судя по всему, первый переводчик Корана не пользовался голландской версией. В изданиях голландского перевода были пронумерованы главы, хотя по-прежнему отсутствовало разделение на стихи. В обоих русских переводах, как уже было упомянуто, нумерация глав отсутствует. Примечательно, что в голландском переводе, в отличие от печатного русского перевода, корректно переведен сопроводительный текст к 17-й суре. Изд. 1696 г.: *Waarde Lezer, de Turcken geloven dat Mahomet in de nacht van deze reis met d'Engel Gabriël in de hemelen krom, en op con witte Burak zat, 't welk een beest is, ten deel muil, en ten deel ezel, en ten deel paard* (f. 208).

Существенная проблема состоит в том, как отделить работу переводчика от работы справщиков. Если направления работы, в которых осуществлялась справа, предварительно определены [Запольская 2002: 437–442], то характер техники перевода и язык самого переводчика охарактеризован только в отношении некоторых допущенных им переводческих ошибок [Крумлинг 1994: 238].

Масштаб внесенных справщиками исправлений разного рода таков, что перед исследователями предстают фактически две версии русского текста – печатная и рукописная. Кроме того, выделяются два слоя правки – в рукописи и в корректурном печатном экземпляре. В конечном итоге опубликованный текст значительно удален от начального перевода. Для сравнительной характеристики двух версий приведем два примера:

РГАДА, ф. 381 (Син.тип.), №1034 когда земля **уготова от** своихъ цвѣтовъ I обогати ввощиями, жителі радхются что Имѣли возможность возрастити, тогда подахом Имъ наказание в' день I в ночь наземли. Ibхдхть яко пожатые. I како бы прежде сего не было плоду, убо толкхю таинствw которые мохт понять. (л. 120) → РГАДА, ф. 1251 (БМСТ), №3(36) Когда земля **прорастеть свои цвѣты**, и умножитъ овоція, тогда жителі возрадуются, что имѣють возрастеная доволно. но изліяхомъ имъ въ наказаніе, въ день и въ ночь на земли, и будетъ все яко пожатое, яко бы прежде сего и не было плоду. убо толкую сѣмь сѣ таинство, которые могутъ понять (с. 119). Ср. 2-й перевод БАН 33.7.6: часто, егда земля **украшена есть цвѣтами** и набогачена ввощами, жителіе хвалятся что имѣли мочь вныя производить, тогда посылалъ имъ дño и ночью на землю мое наказание, исотворю еѣ яко безжнива, и якобы в' прешедшиі дñь не производила бы ввощу. сѣмь вбразомъ

---

Корана 1716 г., корректно передано имя этого волшебного животного.

<sup>1</sup> <https://www.uu.nl/en/special-collections/about-special-collections/early-printed-books/mahomets-alkoran-by-andre-du-ryer> (дата обращения: 23.11.2020).

толкую таинства внымъ знающимъ выразумѣти (л. 225). Lors-que la terre **est parée de** ses fleurs et enrichie de ses fruits, les habitans estiment qu'ils ont eu le pouvoir de les faire produire, alors nous leur envoions nôtre châtement jour et nuit sur la terre, et la rendons comme moissonnée, et comme si le jour auparavant elle n'avoit point produit de fruit. Ainsi j'explique les misters à ceux qui les savent comprendre (f. 168–169). Первый переводчик перевел французский глагол *parer* 'украшать' как латинский глагол *paro* 'готовить, подготавливать', а **de** предлогом *отъ*. Редакторы предложили собственное осмысление непонятого чтения, еще более удаленное от оригинала.

В «Главе о громе» редакторы произвольно заменили лексему *пѣна* на *ледь*, исходя из собственных реалий, а не из чтения французского текста: РГАДА, ф. 381 (Син.тип.), № 1034 он спѣскаетъ снебеси дождь, он пропѣскаетъ волны<sup>1</sup> рѣки покрытыя **пѣною** (л. 150 об.) → РГАДА, ф. 1251 (БМСТ), № 3(36) онъ ниспосылаетъ съ небеси дождь, укрочаетъ волны, рѣки покрываетъ **ледомъ** (с. 142). Ср. 2-й перевод БАН, 33.7.6: Бѣ <...> повелѣвает нисходити дождю снебеси, повелѣвает между горами теши рѣкамъ пеною покрытымъ. – Il fait descendre la pluie du ciel, et fait couler dans les vallées les rivieres couvertes **d'écume** (f. 196).

Это означает, что оценивать работу самого переводчика можно только по данным рукописи, а не издания. Приведенные выборочно примеры показывают, что переводческая манера анонимного переводчика заключалась в довольно точной, местами буквальной передаче французского текста. Систематически вносимые редакторами исправления не только отдельных слов, но и фраз без привлечения оригинала создают фактически новую версию текста и делают невозможным создание двуязычного русско-французского словоуказателя к тексту печатного перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

Бобрин 1991–1992 – Бобрин М.А. Издание Библии 1717–1721 гг. на голландском и церковнославянском языках в культурно-языковой ситуации петровского времени в России // Cyrillomethodianum XV–XVI. Thessalonique, 1991–1992. С. 145–158.

Густерин 2008 – Густерин П.В. Первый российский востоковед Дмитрий Кантемир. М., 2008. 112 с.

Густерин 2010 – Густерин П.В. Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // Исламоведение. 2010. № 1. С. 84–92.

Запольская 2002 – Запольская Н.Н. Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа) // Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. М., 2002. С. 422–447.

Кислова 2019 – Кислова Е.И. Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII–XVIII вв. // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVII столетия. М., 2019. С. 53–59.

Круминг 1994 – Круминг А.А. Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом // Архив русской истории. М., 1994. Вып. 5. С. 227–239.

Грицевская, Литвиненко 2020 – Грицевская И.М., Литвиненко В.В. Афанасий Александрийский и Псевдо-Афанасий в переводах Епифания Славинецкого // Palaeobulgarica / Старобългаристика, XLIV. 2020. № 3. С. 3–34.

Лысцова, Поляков 2020 – Лысцова А.С., Поляков И.А. «Реестры» книг частных библиотек первой половины XVIII в. из материалов конфискационной комиссии Елизаветы Петровны (1742–1743 гг.) // Slověne. 2020. Vol. 9. № 1. С. 423–474.

<sup>1</sup> Ошибочный перевод *fait couler dans les vallées* 'заставляет течь в долинах', ср. во втором переводе *повелѣвает между горами теши*.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.1.16

Миско 2019 – *Миско Н.К.* Ислам и мусульмане в «Путешествиях в Святую землю и Египет» князя Николая Радзивилла Сиротки // *Славянский альманах*. М., 2019. Вып. 3–4. С. 46–67.

Пекарский 1862 – *Пекарский П.П.* Наука и литература в России при Петре Великом. Т. II. СПб., 1862.

Пентковская 2017 – *Пентковская Т.В.* Беседы Иоанна Златоуста на Деяния и Послания Апостольские как источники перевода Нового Завета книжного круга Епифания Славянецкого // *Вестник Московского университета. Серия 9, Филология*. 2017. № 6. С. 7–31.

Chikhaoui 1990 – *Chikhaoui T.* L'Alcoran de Mahomet. En mal de beauté, en quête de fidélité // *Littératures classiques. La traduction au XVIIe siècle*. 1990. №13. Octobre. P. 131–146.

DOI: <https://doi.org/10.3406/licla.1990.2659>. [www.persee.fr/doc/licla\\_0992-5279\\_1990\\_num\\_13\\_1\\_2659](http://www.persee.fr/doc/licla_0992-5279_1990_num_13_1_2659)

Elmarsafy 2009 – *Elmarsafy Z.* Translations of the Qur'an into Western Languages // *Religion Compass*. 2009. Vol. 3. №3. P. 430–439.

DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1749-8171.2009.00140.x>

Esteves Do Couto 2012 – *Esteves Do Couto P.R.* The Marvellous Travels of Fernando Mendez Pinto across the Low Lands: Translation, appropriation and reception. Doutoramento no ramo de estudos de literatura e de cultura especialidade em estudos comparatistas. Universidade de Lisboa. Faculdade de letras. 2012. Vol. 1: [https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/6610/2/ulsd063072\\_td\\_vol\\_1.pdf](https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/6610/2/ulsd063072_td_vol_1.pdf)

Hamilton 2017 – *Hamilton A.* André Du Ryer // *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. 9. Western and Southern Europe (1600–1700) / Ed. by David Thomas and John Chesworth with Luis F. Bernabe Pons, Stanisław Grodz, Emma Gaze Loghin, Radu Păun, Mehdi Sajid, Davide Tacchini, Ann Thomson. Leiden, Boston: Brill, 2017. P. 463–465.

Hamilton 2018 – *Hamilton A.* After Marracci: The Reception of Ludovico Marracci's Edition of The Qur'an in Northern Europe from the Late Seventeenth to the Early Nineteenth Centuries // *Journal of Qur'anic Studies*. Edinburgh University Press, 2018. Vol. 20. №3 (October). P. 175–192.

DOI: <https://doi.org/10.3366/jqs.2018.0357>

Larzul 2009 – *Larzul S.* Les premières traductions françaises du Coran, (XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles) // *Archives de sciences sociales des religions*. 2009. Vol. 147. №3. P. 147–165.

DOI: <https://doi.org/10.4000/assr.21429>

## REFERENCES

Bobrick 1991–1992 – Bobrick M.A. Publication of the Bible of 1717–1721 in Dutch and Church Slavonic in the cultural and linguistic situation of Peter's time in Russia. In: *Cyrrillomethodianum XV–XVI. Thessalonique, 1991–1992*, pp. 145–158.

Gritsevskaya, Lytvynenko 2020 – Gritsevskaya I.M., Lytvynenko V.V. Athanasius of Alexandria and Pseudo-Athanasius in the Translation Works of Epifaniy Slavinetskiy. *Palaeobulgaria / Starobălgaristika*. XLIV. 2020. No 3, pp. 3–34.

Gusterin 2008 – Gusterin P.V. (2008) *First Russian Orientalist Dmitry Kantemir*. Moscow. 112 p.

Gusterin 2010 – Gusterin P.V. *First Translator and First Edition of the Quran in Russian*. *Islamic Studies*. 2010. No 1, pp. 84–92.

Elmarsafy 2009 – Elmarsafy Z. Translations of the Qur'an into Western Languages. *Religion Compass*. 2009. Vol. 3. №3, pp. 430–439.

DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1749-8171.2009.00140.x>

Esteves Do Couto 2012 – Esteves Do Couto P.R. The Marvellous Travels of Fernando Mendez Pinto across the Low Lands: Translation, appropriation and reception. Doutoramento no ramo de estudos de literatura e de cultura especialidade em estudos comparatistas. Universidade de Lisboa. Faculdade de letras. 2012. Vol. 1: <https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/6610/2/>

Hamilton 2017 – Hamilton A. André Du Ryer. In: Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Vol. 9. Western and Southern Europe (1600–1700) / Ed. by David Thomas and John Chesworth with Luis F. Bernabe Pons, Stanisław Grodz, Emma Gaze Loghin, Radu Păun, Mehdi Sajid, Davide Tacchini, Ann Thomson. Leiden, Boston. Brill. 2017, pp. 463–465.

Hamilton 2018 – Hamilton A. After Marracci: The Reception of Ludovico Marracci's Edition of The Qur'an in Northern Europe from the Late Seventeenth to the Early Nineteenth Centuries. *Journal of Qur'anic Studies*. Edinburgh University Press, 2018. Vol. 20. No 3 (October), pp. 175–192.

DOI: <https://doi.org/10.3366/jqs.2018.0357>

Kislova 2019 – *Kislova E.I.* Postnikov Dynasty: experts in foreign languages and translators of the end of the 17th–18th centuries. // Translators and translations in Russia of the end of the 16th –beginning of the 18th century. Moscow, 2019. Pp. 53–59.

Kruming 1994 – *Kruming A.A.* The First Russian translation of the Koran made under Peter the Great // Archive of Russian history. Issue 5. Moscow, 1994. Pp. 227–239.

Larzul 2009 – *Larzul S.* Les premières traductions françaises du Coran, (XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles). *Archives de sciences sociales des religions*. 2009. Vol. 147. No 3, pp. 147–165.

DOI: <https://doi.org/10.4000/assr.21429>

Lystsova, Poliakov 2020 – Lystsova A.S., Poliakov I.A. Catalogues of Private Libraries from the First Half of the 18<sup>th</sup> Century: Materials from Empress Elizabeth's Confiscation Commission (1742–43). *Slověne*. 2020. Vol. 9. No 1, pp. 423–474.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.1.16.

Misko 2019 – Misko N.K. Islam and Muslims in “Travels to the Holy land and Egypt” by Prince Nicholas Radziwill Sirotko. *Slavic almanac*. Moscow, 2019. Issue 3–4, pp. 46–67.

Pekarsky 1862 – Pekarsky P.P. Science and Literature in Russia under Peter the Great. Vol. II. St. Petersburg, 1862.

Pentkovskaya 2017 – Pentkovskaya T.V. The Homilies of St. John Chrysostom on Acts and the Epistles of the Apostles as sources of the New Testament translation of the Epiphany Slavivetsky's book circle. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology*. 2017. No 6, pp. 7–31.

Zapolskaya 2002 – *Zapolskaya N.N.* Cultural and Linguistic Status of a Person and a Text in the Petrine Era (experience of predictive analysis). In: Slavonic Language and Ethno-linguistic Systems in Contact with Non-Slavic Environment. Moscow. 2002, pp. 422–447.

*Сведения об авторе:*

Татьяна Викторовна Пентковская,  
доктор филол. наук  
профессор  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana V. Pentkovskaya,  
Doctor of Philology  
Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
[pentkovskaia@gmail.com](mailto:pentkovskaia@gmail.com)

*М.Л. Кулешова (Москва, Россия)*

### **Лексические заимствования в костельском диалекте словенского языка и южночакавском говоре хорватского языка<sup>1</sup>**

*Аннотация:* В статье сравнивается лексика костельского диалекта словенского языка и говора сел Питве и Завала, относящегося к южночакавскому наречию хорватского языка. Исследование базируется на лексикографическом материале. Доля общей лексики в рассматриваемых диалектах составляет 17,08%, из которых 19,58% (217 в каждом из них) являются заимствованиями. Как среди общей, так и среди дифференциальной лексики в словенском диалекте доминируют германизмы, а в хорватском – романизмы. Многие интернационализмы проникли в словенский говор через немецкий язык, а в хорватский – через итальянский и его диалекты. Говоры объединяют также отдельные турцизмы; кроме того, в костельском диалекте словенского языка присутствуют романизмы, которые могли проникнуть в него разными путями, посредством других словенских диалектов или хорватского языка.

*Ключевые слова:* словенский язык, хорватский язык, диалектология, лексикология, заимствования

---

*M.L. Kuleshova (Moscow, Russia)*

### **Loan Words in the Kostel Dialect of Slovenian Language and the South Chakavian Dialect of Croatian Language**

*Abstract:* The article compares the lexis of the Kostel dialect of the Slovenian language and the dialect of the villages Pitve and Zavala, which belongs to the South Chakavian vernacular of the Croatian language. The study is based on lexicographic data. The analyzed dialects of the Slovenian and Croatian languages contain 17.08% of common lexis. 19.58% (217 in each dialect) of the common lexis are loan words. Both among common and differential words, Germanisms are prevalent in the Slovenian dialect as well as Romanisms in the Croatian dialect. Many internationalisms came into the Slovenian dialect through the German language, and into Croatian through Italian and its dialects. Two dialects also share several Turkisms; in addition, the lexis of the Kostel dialect of the Slovenian language contains Romanisms that could find different ways into it, through other Slovenian dialects or the Croatian language.

*Key words:* Slovenian language, Croatian language, dialectology, lexicology, loan words

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00471.

## ВВЕДЕНИЕ

Словенский язык вместе с западными сербскими и хорватскими диалектами входит в «северо-западную группу диалектов, определяемую как “первое южнославянское языковое единство”» [3], поэтому изучение лексических сходств и различий в рамках данной группы является перспективным для реконструкции древних и новейших языковых взаимосвязей. При изучении общей лексики словенских и хорватских говоров внимание исследователей, как правило, фокусируется на праславянском слое. Такой подход реализован в работах С. Зайцевой [12], Л.В. Куркиной [2]; в статье Г. Невекловского [7] исконно праславянские и заимствованные лексемы рассматриваются в виде сплошного списка. В настоящей работе мы решили отдельно рассмотреть общую заимствованную лексику костельского диалекта словенского языка и говора сел Питве и Завала, относящегося к южночакавским диалектам хорватского языка. В первую очередь мы анализируем источник происхождения лексем (как диалектизм, так и единиц, присутствующих в литературном языке), классифицируем их с лексико-семантической точки зрения, а также, если это возможно, определяем время их заимствования. Мы также вкратце рассматриваем дифференциальные заимствования, поскольку, на наш взгляд, без них общая картина лексического фонда двух диалектов остается неполной.

## МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В основе настоящего исследования лежит сопоставительный анализ лексикографического материала двух диалектологических словарей словенского и хорватского говоров, подробно рассматриваемых ниже. К сожалению, нам не удалось найти два полных и сопоставимых по объему словаря диалектов, зоны распространения которых располагались бы максимально близко друг к другу, что обусловило бы непосредственные взаимные контакты. Однако область чакавского наречия ранее была шире [1], что предполагает возможность обнаружить более древние лексические изоглоссы на базе имеющегося лексикографического материала.

Основным методом исследования являлся статистический метод сравнения материала двух лексикографических источников. Были составлены три таблицы, в первую из которых были включены лексемы, являющиеся общими для словенского и хорватского говоров<sup>1</sup>, а в две другие – дифференциальные лексемы. Общими мы считаем тождественные по происхождению и как минимум в одном из значений слова, в том числе содержащие дифференциальные фонологические особенности конкретных диалектов или ареала в целом, различающиеся с точки зрения морфологии и характеризующиеся полисемией. Мы исключили из материала исследования онимы, а также деминутивы, образованные с помощью продуктивных формантов и не обладающие дополнительными семантическими оттенками. В обоих словарях был полностью проанализирован материал от А до О латинского алфавита. Выбор данного сегмента обусловлен в первую очередь спецификой исследования лексики, предположительно восходящей к праславянскому слою, выделенному на базе «Этимологического словаря славянских языков» [13]. Заимствования были выделены и проанализированы на основе данных этимологических словарей ([15], [17], [18], [19], [20], [22]).

<sup>1</sup> Под словенским диалектом или говором (слов.) далее подразумевается костельский диалект, под хорватским диалектом или говором (хорв.) – говор сел Питве и Завала.

## КОСТЕЛЬСКИЙ ДИАЛЕКТ

Первый из лексикографических источников – это «Kostelski slovar» Й. Грегориича [16], электронная версия которого содержит 16791 словарную статью. Костельский диалект словенского языка относится к доленьской группе говоров, распространенной на юге и юго-востоке Словении. Зона распространения костельского диалекта – это самая южная часть данной территории, пролегающая близ границы с Хорватией, от деревень Бабно Поле и Лазец (северная граница) до берега реки Колпа с деревней Костел (юго-восточная граница). Однако материал словаря отражает только юго-восточную часть данного говора. Материал был собран носителем диалекта священником и филологом Й. Грегориичем, и отражает состояние говора на вторую четверть XX в. Костельский диалект на данный момент изучался главным образом с точки зрения фонетических и акцентуальных особенностей (см. работы С. Хорват [5], Й. Гостенчик [4] и др.); лексический же фонд данного говора лишь фрагментарно представлен в отдельных выпусках «Словенского лингвистического атласа» [8].

Среди заимствований в костельском диалекте преобладают германизмы различной степени древности происхождения. Заимствования из древневерхненемецкого языка, как правило, присутствуют и в словенском литературном языке, а слова, пришедшие из средневерхненемецкого языка, в нем отсутствуют, сохранившись при этом во многих словенских диалектах [11]. Германизмы последнего типа также нередко функционируют на разговорном уровне во время коммуникации между носителями различных диалектов; многочисленные примеры подобного рода мы находим и в костельском говоре: *cagati* ‘жаловаться’, *glih* ‘одинаковый, равный’, *gvant* ‘одежда, платье’ *fejst* ‘красиво, хорошо’, *kuševati* ‘целовать’, *lim* ‘клей’ и т. д. Костельский диалект отличает наличие диалектных германизмов более узкой сферы распространения. Они относятся как к номинативной лексике (*cimerman* ‘плотник’, *cug* ‘поезд’, *festenga* ‘крепость’, *gift* ‘яд’, *luht* ‘воздух’), так и к глаголам и прилагательным, образованным от немецких основ: *fruštikati* ‘завтракать’, *nafutrati* ‘накормить, задать корм’, *geltati* ‘иметь ценность’, *jagrski* ‘охотничий’, *mesingast* ‘медовый’. В числе диалектизмов немецкого происхождения присутствуют и наречия, например *frej* ‘совсем, полностью’, *baška* ‘особенно’. Территориальный фактор обусловил наличие в костельском говоре заимствований из хорватского языка. В качестве таковых проще всего идентифицировать турцизмы, мадьяризмы и грецизмы, пришедшие в диалект посредством хорватского языка: *badava* ‘зря, даром’ (турцизм персидского происхождения [15]), *divaniti* ‘разговаривать’ (образовано от турцизма персидского происхождения [15]), *gazda* ‘хозяин’ (из венгерского [20]), *komad* ‘кусочек’ (из новогреческого [20]). В то же время хорватизмы праславянского происхождения не просто отличить от архаизмов, сохранившихся на территории распространения диалекта. Романизмы в лексическом составе говора менее заметны: в большинстве случаев они широко распространены на территории Словении (например, *bisaga* ‘мешок’, *kontent* ‘довольный’, *marenda* ‘отдых рабочих после обеда’).

## ГОВОР СЕЛ ПИТВЕ И ЗАВАЛА

Второй словарь – это «Rječnik Pitava i Zavale» А. Барбича [14], содержащий более 15200 словарных статей. Села Питве и Завала находятся на острове Хвар, расположенном на юге Хорватии в Адриатическом море рядом с далматинским побережьем, исторически принадлежавшем Венецианской республике. Местный

диалект относится к южночакавскому островному подтипу чакавского наречья, характеризующемуся икавским типом произношения (праславянский [ě] перешел в [i]). Автор словаря зафиксировал диалект в том состоянии, каким его знали носители, родившиеся на рубеже XIX–XX вв.

В предисловии к словарю [14] содержится краткая характеристика лексического состава говора сел Питве и Завала, в которой отмечается архаичный характер праславянского фонда лексики, а также обилие романизмов итальянского происхождения. Мы установили, что диалектные романизмы проникли в различные лексико-семантические поля и присутствуют практически среди всех частей речи (кроме местоимений): *katrida* ‘стул’, *intrat* ‘войти’, *dežgracijon* ‘несчастный’, *dirit* ‘прямо’, *kontra* ‘по направлению к чему-либо’, *larga!* ‘отойди!’, *mijor* ‘тысяча’, *inšoma* ‘одним словом’ и т. д. Многие романизмы относятся к терминам рыболовства и мореплавания (*budel* ‘вид рыболовной сети’, *gargaša* ‘старый корабль’) или являются номинациями обитателей моря (*garc* ‘вид морской улитки’, *pišikont* ‘акула’). В меньшей степени представлены грецизмы (диалектизмы, как правило, заимствованы посредством романских языков: *mahir* ‘большой нож’ [19], *mutrija* ‘башка (пейоративное)’ [22]), турцизмы (*mujte* ‘даром’, *pazor* ‘рынок’) и германизмы (главным образом военная лексика, например *bajuneta* ‘штык’, *jenerol* ‘генерал’) и др. Эта характеристика совпадает с отличительными чертами лексики южночакавского островного подтипа, описанными хорватским диалектологом Й. Лисацем [6].

#### ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА, ЯВЛЯЮЩАЯСЯ ОБЩЕЙ ДЛЯ ДВУХ ДИАЛЕКТОВ

Итоговое число рассмотренных лексем в обоих диалектах составляет **12978** (**6736** в словенском, **6242** в хорватском). Среди них общих единиц в каждом из диалектов – **1108 (17,08 %)**. Доля общих лексем праславянского происхождения и их дериватов составляет 891 единицу в каждом из диалектов, или 80,42 %, а доля заимствований соответственно **217** единиц в каждом из диалектов, или **19,58 %**.

Рассматривая общие заимствования в двух диалектах, необходимо учитывать, что немецкий или итальянский языки могли выступать в качестве языков-посредников. Для словенского говора такую функцию чаще всего выполняет немецкий язык, для хорватского – итальянский и его диалекты, поэтому процент германизмов и романизмов, в том числе среди общей лексики, различается. Большинство заимствований в словенском диалекте представляют собой **германизмы** (13,8 % среди общих лексем), в хорватском их доля составляет 2,58 %. Под германизмами в данном случае понимаются лексемы, заимствованные из немецкого языка на любом этапе его развития и вне зависимости от территории его распространения. Общие для двух диалектов германизмы – это в первую очередь военная терминология, как правило, проникшая в немецкий язык через французский (этот лексический пласт выше выделяется и во введении к хорватскому словарю, см. выше): слов. *bajonet* и хорв. *bajuneta* ‘штык’, слов. *general* и хорв. *jenerol* ‘генерал’, слов. *kasarna* и хорв. *kažerna* ‘казарма’, слов. *komandant* и хорв. *kumondont* ‘командир’, слов. и хорв. *marš* ‘марш’, слов. и хорв. *minat* ‘минировать’, слов. и хорв. *oficir*. Большинство данных заимствований относится к XVIII или XIX в. [20], [19]. Для военной среды характерны также слов. *marod* и хорв. *marot* ‘больной, изнуренный’ и слов. *avanzirat* и хорв. *avancovat* ‘продвигаться по службе’.

Древних слов среди общих германизмов немного: из древневерхненемецкого языка пришли лексемы слов. и хорв. *kuhat* ‘готовить’, слов. и хорв. *kuhinja* ‘кухня’, слов. и хорв. *mlin* ‘мельница’, из средневерхненемецкого языка – слов. *cvek* и хорв. *cveka*. От существительного *škoda*, восходящего к древневерхненемецкому языку, образован глагол слов. и хорв. *naškodit* ‘навредить’. К ранним заимствованиям относится и пришедшее из итальянского посредством немецкого языка [20], [19] слов. *cuker* и хорв. *cukar* ‘сахар’, в слов. также ‘конфета’.

Отдельная группа германизмов относится к более позднему периоду (XVIII–XIX вв., начало XX в.), насколько мы можем судить по данным литературных языков ([20]). Она также содержит главным образом номинативную лексику бытового характера: слов. *ciment / cement* и хорв. *cimenat* ‘цемент’, слов. *flanela* и хорв. *fanela* ‘фланель’, слов. и хорв. *kompir* ‘картофель’, слов. и хорв. *kufer* ‘чемодан’, слов. и хорв. *muštra* ‘образец’, в слов. также ‘крой’. Кроме того, в ней присутствует название профессии: (слов. *kondukter / kondokter* и хорв. *kunduter* ‘кондуктор’) и наименование австрийской денежной единицы XVIII–XIX вв: слов. и хорв. *heler* ‘геллер’.

Как мы уже отмечали выше, немецкий язык для словенского часто выступал в качестве языка-посредника для заимствований; в свою очередь, для хорватского языка и его диалектов, особенно в случае латинизмов и грецизмов, язык-посредник мог быть другим. Последним чаще всего являлся итальянский язык, и вследствие этого, например, у следующих слов был разный посредник: слов. *harmonika* и хорв. *armoniga* ‘аккордеон’, слов. и хорв. *baterija* ‘фонарик’, слов. *kamižolin* и хорв. *kamižola* ‘камзол’, слов. и хорв. *kasa*, слов. *kolera* и хорв. *kolora* ‘холера’, слов. и хорв. *linija*, слов. *medalja* и хорв. *medaja*, слов. *milijon* и хорв. *miljun* и др. [19]. Как видно из перечисленных примеров, к данному типу относится интернациональная номинативная лексика из различных сфер и периодов заимствования, вошедшая в том числе в литературные языки. Частотными являются также случаи, когда в качестве посредника при заимствовании словенского слова указывается немецкий язык [20], при этом в этимологическом словаре сербского и хорватского языков его когнат классифицируется как интернационализм и точный язык-посредник не указывается [19]: слов. *bomba* и хорв. *bumba*, слов. и хорв. *ceremonija*, слов. *cigareta* и хорв. *cigaret*, слов. *hotel* и хорв. *otel*, слов. *granata* и хорв. *granota*, слов. и хорв. *muzika*, слов. *komunist* и хорв. *komunista*.

В данной категории присутствуют также отдельные слова, не относящиеся к интернационализмам и входящие при этом в литературные словенский и хорватский языки, например: слов. *kamilica* и хорв. *kamilon* ‘ромашка’, слов. и хорв. *marelica* ‘абрикос’, слов. и хорв. *napumpat* ‘накачать’ (разговорное, образовано от *pumpa* ‘насос’), слов. *čik* и хорв. *ćika* ‘окурок’, в слов. также ‘сигарета’ ([19], [20]). К числу лексем, проникших в словенский говор посредством немецкого языка, а в хорватский – посредством итальянского, принадлежат также единицы, не входящие в лексический состав ни того, ни другого литературного языка: слов. и хорв. *mantelj* ‘плащ, покрывало для шины’ (балканский грецизм, пришедший в хорватский через далматинский язык [19], в словенском из средневерхненемецкого [15]), слов. и хорв. *muta* ‘немая женщина’, слов. *lavor* (разговорное) и хорв. *lavel* ‘раквина’ ([15], [19]).

В целом доля **романизмов** среди общих лексем в хорватском диалекте составляет 8,37%, в словенском – 3,95%. Романизмы в данном случае включают в себя главным образом заимствования из итальянского литературного языка, древнего

далматинского языка (в хорватском говоре) или фриульского языков, а также различных диалектов, в частности венецких.

Среди романизмов превалирует диалектная лексика; тем не менее присутствуют и единицы, относящиеся к литературным языкам: слов. и хорв. *bala* 'сверток, охалка', слов. и хорв. *banka* 'банк', слов. и хорв. *baraba* 'негодяй, разбойник', слов. и хорв. *fin* 'превосходный, изысканный', хорв. также 'тонкий', слов. *kanalija* и хорв. *kanaja* 'каналья'; слов. и хорв. *kredenca* 'комод' и некоторые другие. Отдельные из этих слов представляют собой военные термины: слов. *kapitan* и хорв. *kapiton* 'капитан (морского судна)', в слов. также 'большой красивый петух', в хорв. также 'капитан (воинское звание)', слов. и хорв. *kavalerija* 'кавалерия'; слов. *kanon* и хорв. *kanun* 'пушка'.

В словенском говоре были обнаружены диалектизмы романского происхождения, входящие и в хорватский литературный язык: слов. и хорв. *boca* 'бутылка' (общеебалканское слово венецкого происхождения XVII в. [19], [15]), слов. *bolta* и хорв. *bolat* 'арка'; слов. *čavel* и хорв. *čaval* 'гвоздь'. Среди них термины, связанные с мореплаванием: слов. *frtuna* и хорв. *fortuna* 'сильная непогода, шторм' (общеебалканское слово из венецкого или генуэзского диалекта [19]), слов. *jarbol* и хорв. *jobul* 'мачта' (из далматинского языка [19], в слов., возможно, из фриульского [20]), – а также понятие из сферы торговли: слов. и хорв. *kapara* 'аванс'.

В числе романизмов, имеющих региональную сферу распространения и в том и в другом диалекте, заметна группа глаголов: слов. и хорв. *durat* 'продолжаться', слов. и хорв. *falit* 'ошибиться' (в слов. возможно также немецкое происхождение данного глагола [15]), слов. и хорв. *fermat* 'перестать, остановиться', слов. и хорв. *frigat* 'жарить' [18], слов. и хорв. *kantat* 'петь', слов. и хорв. *kaštigat* 'наказывать' (в хорв. XVI в., из венецкого диалекта или фриульского языка [19], в словенском, скорее всего, заимствовано через немецкий [15]); слов. и хорв. *krepat* 'сдохнуть' (в хорватском литературном языке разговорное). Кроме того, романское происхождение отличает и ряд номинативных лексем: слов. и хорв. *barufa* 'сильная ссора, драка' (из лангобардского диалекта [19]); слов. *hrmentun* и хорв. *hrementun* 'кукуруза' (из венецкого диалекта [19], в словенском также романское происхождение [15]); слов. *karjola* и хорв. *karijola* 'тележка'; слов. *koler* и хорв. *kolet* 'воротник'; слов. *korajž*, *korajža* и хорв. *koroj* 'отвага'; слов. и хорв. *oštarija* 'трактир, ресторан'. Источник проникновения диалектных романизмов в словенском говоре не всегда ясен: как правило, речь действительно идет о лексемах романского происхождения, распространенных во многих диалектах; в отдельных указанных выше случаях посредником мог также являться немецкий язык. Наибольшие сомнения вызывают глаголы: они также встречаются в других словенских диалектах, в том числе не контактирующих с итальянскими (например, *durati* в говоре деревни Чрни Врх [21]). В случае костельского диалекта нельзя исключать хорватское посредничество при заимствовании данных глаголов. Проблема дифференциации лексем исконно романского происхождения и хорватизмов в словенском языке уже поднималась (см., например [9], [10]), однако в данных работах исследователи сосредоточивают свое внимание на древних романизмах, почти не рассматривая поздние заимствования.

Костельский диалект и говор Питве и Завала объединяют также отдельные **турцизмы** (0,9%). Данные лексемы проникли на словенскую территорию через хорватский или венгерский языки, в связи с чем для словенского диалекта их следует классифицировать как хорватизмы и мадьяризмы соответственно. Турцизмы, присутствующие в хорватском говоре, – это наиболее распространенные турецкие

заимствования, либо вошедшие в литературный язык, либо широко представленные в различных хорватских диалектах. Их появление может быть обусловлено не только существованием хорватского диалектного континуума, но и историческими факторами: в 1571 г. остров Хвар был разорен турками. Главным образом к турецкому языку восходит номинативная лексика, например: слов. *bubreka* и хорв. *bubrig* ‘почка’, слов. и хорв. *čizma* ‘сапог’, слов. и хорв. *halabuka* ‘шум, гам’, – а также другие части речи: слов. *čorov* и хорв. *ćorav* ‘слепой’, слов. и хорв. *baš* ‘именно’, слов. *ajdi* и хорв. *ajde* ‘давай’, слов. *muhte* и хорв. *mujte, mujta* ‘даром’ (последнее представляет собой наиболее распространенный балканский турцизм персидского происхождения, отмеченный даже в словенских говорах [19]). Единичные общие **гречизмы** в хорватском диалекте, заимствованные непосредственно из греческого языка на разных этапах его развития, в словенском диалекте появились благодаря языкам-посредникам, в том числе хорватскому; например, слов. *cikla* ‘свекла’ заимствовано из других балканских языков [20], слов. *dinar* – из хорватского или сербского [20].

Лексика, восходящая к древним **латинскому** и **греческому** языкам, заимствовалась, как мы уже писали выше, посредством других языков. Исключение составляют религиозные понятия (слов. и хорв. *apostol* ‘апостол’, слов. *biškop* и хорв. *biskup* ‘епископ’) и единицы измерения (слов. *dek* и хорв. *deka* ‘декаграмм’, слов. *dec* и хорв. *dec* ‘децилитр’). Латинское происхождение слов. и хорв. *dika* ‘гордость’, *dičit se* ‘гордиться’ полностью не доказано [19]. Интересно, что названия месяцев в хорватском диалекте, в отличие от литературного языка, имеют латинское происхождение, будучи заимствованными из древнегреческого, так же как и в словенском: слов. *janar* и хорв. *jenor*, слов. *marac* и хорв. *marec* и т. д., – но начиная с сентября для их наименования используются порядковые числительные: хорв. *deveti* ‘сентябрь’, *deseti* ‘октябрь’ и т. д.

Важно также отметить, что, несмотря на то что словенский говор граничит с хорватской диалектной зоной, в числе общих лексем практически отсутствуют заимствования праславянского происхождения из **хорватского** языка. Как мы уже отмечали выше, хорватизмы и архаизмы в костельском диалекте непросто дифференцировать. Один из немногих примеров заимствования, зафиксированный в этимологических словарях и присутствующий также в литературном языке, – слов. и хорв. *dobavit* ‘доставить, поставить’ [20], в хорв. также ‘достать, приобрести’.

Таким образом, большая часть интернационализмов в словенском говоре заимствовалась посредством немецкого языка, а в хорватском – итальянского. Зона пересечения костельского диалекта и говора сел Питве и Завале – это германизмы, относящиеся к военной терминологии, а также небольшая группа лексем, восходящих к предшественникам современного немецкого языка. Два диалекта содержат также ряд общих романизмов (хотя для доленьского диалекта они в целом нехарактерны), в частности глаголов, однако в них отсутствует какая-либо явная системность. Вероятно, часть данных лексем проникла в костельский диалект посредством других диалектов словенского языка или хорватских говоров.

## ВЫВОДЫ

Мы проанализировали лексический состав словенского и хорватского диалектов, во-первых, распространенных в зонах, не граничащих друг с другом, во-вторых, подверженных влиянию разных языков: в словенском говоре доминируют германизмы, в хорватском – романизмы. Однако мы выяснили, что их объединяет

не только праславянский слой, составляющий вместе с дериватами 80,42 % проанализированной общей лексики, но и заимствования (19,58 %).

Наличие в двух диалектах общих германизмов было ожидаемым, поскольку территорию нынешней Словении и хорватской Далмации связывает общее австро-венгерское прошлое, хотя продолжительность этого периода существенно различается. В то же время путь диалектных романизмов, пусть и в небольшой степени представленных в словенском диалекте, менее очевиден. Если в случае турцизмов и грецизмов мы уверенно можем говорить о языке-посреднике (как правило, хорватском), то романизмы также могли заимствоваться из ближайших словенских диалектов, носители которых имеют непосредственный контакт с итальянцами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Ивић П.* Српски народ и његов језик. Друго издање. Београд: Српска књижевна задруга, 1986. 327 с.
2. *Куркина Л.В.* Диалектная структура праславянского языка по данным южнославянской лексики. Ljubljana: SAZU, 1992. 260 с.
3. *Куркина Л.В.* К проблеме интерпретации лексических изоглоссов // *Praslovanska dialektizacija v luči etimološki raziskav. Ob stoletnici rojstva akad. F. Bezljaja*, 2012. S. 135–150.
4. *Gostenčnik J.* Krajevni govori od Babnega Polja do Bosljive Loke // *Slavistična revija*. 2016. Vol. 64. №3. S. 341–363.
5. *Horvat S.* Nekaj naglasnih in fonoloških značilnosti slovenskega kostelskega govora // *Slavistična revija*. 1994. Vol. 42. №2–3. S. 305–312.
6. *Lisac J.* Južnočakavski dijalekt i njegov leksik // *Croatica et Slavica Iadertina*. 2009. Vol. 5. S. 79–85.
7. *Neweklowsky G.* Lexikalische Übereinstimmungen im Nordwestlichen Südslawischen c// *Slavistična revija*. 1987. Vol. 35. №1/2. S. 187–211.
8. Slovenski lingvistični atlas. 1, Človek (telo, bolezni, družina) / Jožica Škofic et al. URL: [www.fran.si/150/sla-slovenski-lingvisticni-atlas-1](http://www.fran.si/150/sla-slovenski-lingvisticni-atlas-1)
9. *Šega A.* Razmišljanja ob starejših romanizmah v slovenščini in drugih južnoslovanskih jezikih (1. del) // *Jezikoslovni zapiski*. 2012. Let. 18. Št. 1. S. 27–45.
10. *Šekli M.* Metodologija določanja plasti mlajših romanizmov v slovenščini // *Jezikoslovni zapiski*. 2013. Let. 19. Št. 2. S. 291–315.
11. *Šekli M.* Pomenska polja nemških izposojenk v slovenščini // *Jezikoslovni zapiski*. 2015. Let. 21. Št. 2. S. 31–44.
12. *Zajceva S.* Specifična slovenska leksika u savremenim čakavskim govorima // *Prilozi proučavanju jezika*. 1967. №3. S. 69–110.

#### СЛОВАРИ

13. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Ред.: О.Н. Трубачев. Вып. 1–. URL: [etymolog.ruslang.ru/index.php?act=essja](http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=essja)
14. *Barbić A.* Rječnik Pitava i Zavale. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2011. 444 s.
15. *Bezljaj F.* Etimološki slovar slovenskega jezika. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1977–2005. 235 s.; 265 s.; 355 s.; 496 s.
16. *Gregorič J.* Kostelski slovar / Uredili Sonja Horvat, Ivanka Šircelj-Žnidaršič in Peter Weiss. URL: [fran.si/197/joze-gregoric-kostelski-slovar](http://fran.si/197/joze-gregoric-kostelski-slovar)
17. Hrvatski jezični portal. URL: [hjp.znanje.hr](http://hjp.znanje.hr)

18. *Pleteršnik M.* Slovensko-nemški slovar. URL: [fran.si/136/maks-pletersnik-slovensko-nemski](http://fran.si/136/maks-pletersnik-slovensko-nemski)
19. *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1971–1973. 788 s.; 700 s.; 703 s.
20. *Snoj M.* Slovenski etimološki slovar. URL: [fran.si/193/marko-snoj-slovenski-etimoloski-slovar](http://fran.si/193/marko-snoj-slovenski-etimoloski-slovar)
21. *Tominec I.* Črnovrški dialekt. URL: [www.fran.si/194/ivan-tominec-crnovrski-dialekt](http://www.fran.si/194/ivan-tominec-crnovrski-dialekt)
22. *Vinja V.* Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku. Zagreb: Hrvatska Akademija znanosti i umetnosti, Školska knjiga, 1998–2004. 1040 s.

## REFERENCES

1. Ivić P. (1986) Srpski narod i njegov jezik [Serbian nation and its language]. Drugo izdanje. Beograd. Srpska književna zadruga. 327 p.
2. Kurkina L.V. (1992) Dialektnaia struktura praslavianskogo iazyka po dannym iuzhnoslavianskoj leksiki [Dialectal Structure of the Proto-Slavic Language Based on the South Slavic Lexis]. Ljubljana. SAZU. 260 p.
3. Kurkina L.V. K probleme interpretatsii leksicheskikh izogloss [On the Problem of Interpretation of Lexical Isoglosses]. V: Praslovanska dialektizacija v luči etimološki raziskav. Ob stoletnici rojstva akad. F. Bezlaja. 2012, pp. 135–150.
4. Gostenčnik J. Krajevni govori od Babnega Polja do Bosljive Loke. *Slavistična revija*. 2016. Vol. 64. No 3, ss. 341–363.
5. Horvat S. Nekaj naglasnih in fonoloških značilnosti slovenskega kostelskega govora. *Slavistična revija*. 1994. Vol. 42. No 2–3, ss. 305–312.
6. Lisac J. Južnočakavski dijalekt i njegov leksik. *Croatica et Slavica Iadertina*. 2009. Vol. 5, ss. 79–85.
7. Neweklowsky G. Lexikalische Übereinstimmungen im Nordwestlichen Südslawischen. *Slavistična revija*. 1987. Vol. 35. No 1/2, ss. 187–211.
8. Slovenski lingvistični atlas. 1, Človek (telo, bolezni, družina) / Jožica Škofic et al. URL: [www.fran.si/150/sla-slovenski-lingvisticni-atlas-1](http://www.fran.si/150/sla-slovenski-lingvisticni-atlas-1)
9. Šega A. Razmišljanja ob starejših romanizmih v slovenščini in drugih južnoslovanskih jezikih (1. del). *Jezikoslovni zapiski*. 2012. Let. 18. Št. 1, ss. 27–45.
10. Šekli M. Metodologija določanja plasti mlajših romanizmov v slovenščini. *Jezikoslovni zapiski*. 2013. Let. 19. Št. 2, ss. 291–315.
11. Šekli M. Pomenska polja nemških izposojenk v slovenščini. *Jezikoslovni zapiski*. 2015. Let. 21. Št. 2, ss. 31–44.
12. Zajceva S. Specifična slovenska leksika u savremenim čakavskim govorima. *Prilozi proučavanju jezika*. 1967. No 3, ss. 69–110.

## DICTIONARIES

13. Trubachev O.N. (ed.). The Etymological Dictionary of Slavic Languages. Proto-Slavic lexical fund. Issue. 1–. URL: [etymolog.ruslang.ru/index.php?act=essja](http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=essja)
14. Barbić A. (2011) Rječnik Pitava i Zavale. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 444 s.
15. Bezlaj F. Etimološki slovar slovenskega jezika. Ljubljana. Mladinska knjiga. 1977–2005. 235 s.; 265 s.; 355 s.; 496 s.
16. Gregorič J. Kostelski slovar / Uredili Sonja Horvat, Ivanka Šircelj-Žnidaršič in Peter Weiss. URL: [fran.si/197/joze-gregoric-kostelski-slovar](http://fran.si/197/joze-gregoric-kostelski-slovar)
17. Hrvatski jezični portal. URL: [hjp.znanje.hr](http://hjp.znanje.hr)

18. Pleteršnik M. Slovensko-nemški slovar. URL: [fran.si/136/maks-pletersnik-slovensko-nemski](http://fran.si/136/maks-pletersnik-slovensko-nemski)
19. Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb. Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti. 1971–1973. 788 s.; 700 s.; 703 s.
20. Snoj M. Slovenski etimološki slovar. URL: [fran.si/193/marko-snoj-slovenski-etimoloski-slovar](http://fran.si/193/marko-snoj-slovenski-etimoloski-slovar)
21. Tominec I. Črnovrški dialekt. URL: [www.fran.si/194/ivan-tominec-crnovrski-dialekt](http://www.fran.si/194/ivan-tominec-crnovrski-dialekt)
22. Vinja V. Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku. Zagreb. Hrvatska Akademija znanosti i umetnosti, Školska knjiga. 1998–2004. 1040 s.

*Сведения об авторе:*

Мария Львовна Кулешова,  
канд. филол. наук  
преподаватель  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Maria L. Kuleshova,  
PhD  
Lecturer  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
[seveda@yandex.ru](mailto:seveda@yandex.ru)

Материалы и сообщения

---

Communications and Materials

*А.В. Корнеев (Москва, Россия)*

### **Дочь и зять А. Пушкина: жизнь после разлуки**

*Аннотация:* В статье говорится о том, чем завершается жизненный путь М.Л. Дубельта, приведен ряд фактических свидетельств, позволяющих представить, как воспринималась самими участниками и их близкими драматическая история развода дочери Пушкина Наталии с М.Л. Дубельтом.

*Ключевые слова:* Наталия фон Меренберг (урожденная Пушкина), Михаил Дубельт, семья Ланских, семья Ольги Павлищевой (урожденной Пушкиной), Лев Павлищев

---

*А.В. Корнеев (Moscow, Russia)*

### **Alexander Pushkin's Daughter and Son-in-law: Life after Separation**

*Abstract:* The article is devoted to the last days of Mikhael Dubelt's life. Factual evidence presented in the text let us imagine how the participants themselves and their loved ones perceived the dramatic story of the Pushkin's daughter Natalia divorce from Mikhael Dubelt.

*Key words:* Natalia von Merenberg (nee Pushkina), Mikhail Dubelt, the Lansky family, the family of Olga Pavlishcheva (nee Pushkina), Lev Pavlishchev

В июне 1880 г. в Москве состоялось торжественное открытие памятника А.С. Пушкину, где почетными гостями были дети великого поэта, в том числе и младшая дочь. При встречах они, бесспорно, обсуждали предпринятую ею публикацию писем их отца.

Умирая, вдова Пушкина просила старшую дочь Машу передать младшей самое дорогое – пушкинские письма. Братья согласились с этим, понимая, что, разойдясь с мужем, Таша оказалась в трудном материальном положении. Они были убеждены, что с этим сокровищем та сможет расстаться только в том случае, если все возможности избежать бедности будут исчерпаны и иного способа сохранять прежний образ жизни не останется. Однако Наталия Александровна поступила иначе: она решила продать пушкинские письма, уже став супругой его высочества принца фон Нассау, и никаких материальных затруднений не испытывала. Опубликовав эти письма без ведома братьев и сестры, она поставила их в крайне неловкое положение.

Мария Александровна, выполняя последнюю волю матери и расставшись с письмами отца, вовсе не ожидала, что так поступит с ними сестра. Поэтому можно понять ее раздражение, когда на слова общей знакомой Е.А. Новосильцевой-Регекампф о жалобах Наталии Александровны на редко получаемые письма она резко ответила: «Скажите ей, что наш отец писал за нас всех».

Младшая дочь поэта несомненно знала пушкинские строки:

Два чувства дивно близки нам,  
В них обретает сердце пищу:  
Любовь к родному пепелищу,  
Любовь к отеческим гробам.

По всей вероятности, ей были чужды эти чувства. Выйдя замуж за немецкого принца и поселившись в Висбадене, она только один раз после этого приезжала в Россию – в 1880 г. на торжества, посвященные открытию памятника Пушкину. По окончании празднества графиня Меренберг вернулась в Висбаден, время от времени посещая с мужем Париж, Лондон и другие европейские столицы и города, однако Петербург и Москва не входили в их число. По всей вероятности, она надеялась прибыть в Россию на юбилей столетия Пушкина, но не получила приглашения. Возможно, сказались осложнившиеся отношения младшей дочери поэта с братьями и сестрой после публикации пушкинских писем в «Вестнике Европы», еще более обострившиеся после их требования передать оригиналы писем в Румянцевский музей. Однако приехать на родину не на празднество и находиться не в центре всеобщего внимания, а просто, без помпезности посетить родные места, где прошли детство и юность, побывать на могилах родителей, приехать в родовое имение Михайловское, встретиться с близкими людьми, – подобная мысль, видимо, не посещала ее.

На торжествах, посвященных открытию памятника Пушкину, Леонтий Дубельт виделся с матерью и подарил ей свою фотографию в морской форме, сделал на обороте надпись на французском языке: «Моей матери, горячо любимой своим сыном. Л. Дубельт 22 мая 1880. Санкт-Петербург». Почти год спустя он напечатал в журнале «Нива» портрет матери в молодости, гравированный Б. Пуцем по рисунку П. Лебедева, с оригинала И.К. Макарова<sup>1</sup>.

Сообщая о появлении дочери поэта вместе с сыном – морским офицером, журналисты отмечали, что тот поразительно похож на своего легендарного деда, каким тот был в молодые годы. Так, в статье «Пушкинский праздник в Москве», напечатанной в журнале «Живописное обозрение», отмечалось: «Между прочим, один из членов этой семьи, молодой моряк, удивительно напоминает чертами лица покойного поэта: те же крупные губы, тот же нос, даже взгляд такой же, как на лучших портретах Пушкина»<sup>2</sup>.

Просматривая послания, написанные дочерью Пушкина в период второго замужества, невольно обращаешь внимание на любопытное обстоятельство.

Еще в телеграмме Наталии Александровны, датированной 1867 г., в которой она сообщала: «..все мои желания исполнены, я замужем», – подписанной «Nathalie, princesse de Nassau», немецкая частица *von*, указывавшая на дворянское происхождение обладательницы, была заменена французской *de*, хотя ее вторым мужем стал принц Николаус-Вильгельм фон Нассау. И в дальнейшем, получив титул графини фон Меренберг, на протяжении многих десятилетий подписывая письма, она неизменно ставила между именем и фамилией не *фон*, а *де*.

<sup>1</sup> См.: Нива. 1881. № 5.

<sup>2</sup> Живописное обозрение. 1880. № 25. С. 467.

В РГАЛИ в фонде князей Вяземских хранятся письма Наталии Александровны, писавшиеся в середине 1870-х гг. давнему другу семейства П.А. Вяземскому на французском языке, неизменно подписанные *de Меренберг*. Известно письмо Наталии Александровны, написанное уже в XX столетии одной из дочерей, подписанное инициалами *H. de M.*

И только в надгробной надписи на могиле дочери Пушкина на кладбище Висбадена два раза повторяется немецкое *фон*:

Grafin Natalie von Merenberg, geboren von Puschkine (1836–1913).

Почти столетие спустя в книге «Дети и внуки Пушкина» Г.А. Галин<sup>1</sup>, говоря о втором замужестве младшей дочери поэта, неизменно именует ее Натальей Александровной *фон Меренберг*, хотя, думается, *von* было бы уместнее опустить.

Так поступил И.С. Тургенев в предисловии к публикации пушкинских писем, датированном ноябрем 1877 г.: он, выражая признательность дочери поэта, называл ее графиней Н.А. Меренберг без добавления какой-либо частицы (немецкой или французской) перед фамилией.

Приняв вину в бракоразводном процессе на себя, Михаил Леонтьевич Дубельт в 1863 г. о «по домашним обстоятельствам» был уволен в отставку, продолжавшуюся 23 года. О его жизни в семидесятые годы известно немного.

В марте 1870 г. Дубельт писал Александру II:

Ваше Императорское Величество!

Когда прошлым летом Вы не удостоили меня поступлением вновь на службу, в разговоре Вашем об этом с графом Шуваловым Вы изволили выразиться, что в настоящее горячее время я напрасно не устрою какое-либо выгодное для себя дело или не приму в таком деле участия.

Уже более двух лет я хлопочу постоянно об этом, начинал до десяти превосходных дел, принимал и принимаю участие в предприятиях первоклассных, для России и для правительства весьма выгодных, но к сожалению, все труды мои и усилия разбиваются о ледяное нерасположение ко мне сильных мира сего, весьма отталкивающих меня вследствие Вашего ко мне неудовольствия.

Я бы не осмелился беспокоить Вас, Государь, настоящим письмом, если бы для передачи Вам моей слезной просьбы имел к кому обратиться. Но Вы добры до великодушия, и чем более я был виновен перед Вами, тем конечно охотнее Вы протянете мне руку помощи.

Скажите только министру финансов или графу Бобринскому доброжелательное обо мне слово, и что Ваше Величество не прочь видеть меня участвующим в делах. Тогда мое положение изменится совершенно, и я скоро выйду из несчастья, в котором погряз страшно. Подобною благосклонностию, в выражениях общих, Вы могли бы удостоить даже человека совершенно постороннего. Относительно же меня она возможна, что Отец мой служил Вам как никто, и я имел счастье быть Вашим адъютантом. Бесчестного, клянусь Вам, я никогда не сделал ничего, и с моим здоровьем и с энергией, поверьте, никакого дела не испорчу.

Простите мне, Государь, мою смелость, но право я в отчаянии. Здоровье и состояние брата моего тают как воск, мне существовать положительно нечем, а будущность детей моих устрашает меня. Одно слово, Вашего добрейшего сердца, и Вы увидите, что не пройдет месяца, как я поправлюсь.

Простите и спасите.

Верноподданный и неизменно преданный  
Михаил Дубельт

6 Марта  
1870.

ОР РГБ. Ф. 610. К. 1. Ед. хр. 24. Л. 1.

<sup>1</sup> Галин Георгий Александрович – прямой потомок А.С. Пушкина в четвертом поколении, его праправнук.

Мы знаем, что Михаил Леонтьевич в скором времени стал правителем дел управления Киево-Брестской железной дороги. Можно было бы предположить, что письмо возымело действие и это назначение произошло благодаря благосклонному отзыву императора и распоряжению министра путей сообщения графа В.А. Бобринского, если бы не одно обстоятельство: Киево-Брестская железная дорога была частной и министру не подчинялась.

В своих воспоминаниях Дубельт пишет, что назначением он был обязан концессионеру дороги Алексею Андреевичу Рябинину, и выражает сожаление, что через год тот передал концессию Е.К. Затлеру, с которым у него отношения не сложились, в результате чего должность правителя дел пришлось оставить.

Михаил Леонтьевич вспоминает также о романтическом путешествии с княгиней Александрой Ивановной Суворовой, с которой находился в свойстве (ее сестра была замужем за его братом) в Восточную Сибирь на золотые прииски ее двоюродного брата Александра Александровича Базилевского.

Назовем некоторые предприятия, в которых участвовал М.Л. Дубельт.

О предложении господина Дубельта о предоставлении ему мощения улиц плитой и по предложению господина С.-Петербургского губернатора об отводе места для производства опыта над чугунной мостовой по Варшавской системе и о рассмотрении проекта господина Дубельта по замощению Петербургских улиц.  
ЦГИА СПб. Ф. 787. Оп. 4. 1869–1870 гг. Д. 170.

По ходатайству генерал-майора Дубельта и инженер-механика Кузнецова об учреждении акционерного общества «Кладь» для перевозки кладей, страхования, хранения и выдачи под них ссуд и посредничества в доставлении кладей по железным дорогам и пароходам, 1870–1874 гг.

РГИА. Ф. 1287 (Хозяйственный департамент Министерства внутренних дел). Оп. 7. 1870 г. Д. 236.

По ходатайству ген.-м. Дубельта, кн. Трубецкого, Долгорукова и др. лиц о разрешении им учредить акционерное общество дешевых продуктов.

ЦГИА СПб. Ф. 792. Оп. 1. 1881 г. Д. 3222.

Как ни удивительно, но два события в жизни Михаила Леонтьевича – причастность к железной дороге и поездка в Сибирь – оказываются взаимосвязаны. Об этом свидетельствует его новое обращение к Александру II, где не только повторяется просьба о принятии на службу, но и предлагается достойный внимания проект – о строительстве Сибирской железной дороги.

После окончания Крымской войны одной из основных причин поражения России в которой стало отсутствие надежных путей сообщения, началось интенсивное сооружение стальных магистралей в страдавшей от бездорожья стране. В 1860–1870 гг. оно получило дальнейшее развитие. М.Л. Дубельт, предпринявший поездку в Сибирь, где он познакомился с предпринимателем и золотопромышленником А.А. Базилевским, проникся идеей строительства железной дороги, необходимой для развития промышленности и оживления этого края, и подал проект о строительстве стальной магистрали, подчеркивая, что оно будет осуществлено без малейших со стороны правительства затрат. Проект интересен еще тем, что написан задолго до строительства Транссибирской магистрали.

Ваше Императорское Величество!

Я имел счастье писать Вам, 27-го прошлого июля, и просить Вас, Государь, простить мне мою виновность перед Вами, и дозволить мое поступление вновь на службу, даровать мне тем самым возможность, моим усердием и преданностью, заслужить хотя отчасти, это драгоценное для меня прощение. При этом, я докладывал Вашему Императорскому Величеству, что под пулями, как и в отдаленном крае, я одинаково буду

Вашим самым верным слугою, но что я надеюсь принести более существенную пользу на поприще финансовом, так как я последние десять лет моей жизни, исключительно занимался изучением, этой столь важной отрасли Государственного Управления.

Я почти думаю, что письмо мое не достигло своего высокого назначения, ибо никакого распоряжения по нем не последовало. Зная же из опыта моего счастливого прошлого, на сколько Ваше Императорское Величество, добры и благосклонны к каждому, я полагал бы, что если Вам и не благоугодно было снизить к моей убедительной просьбе, то есть позволить мое поступление на службу, Вы бы и это решение Ваше, повелели бы передать мне.

Я перенес с покорностию волю Святого Промысла, не допустившего меня принять свою долю участия в гигантской борьбе за честное дело, столь славно окончившейся освобождением Христиан на Востоке, и хотя мое сердце и скорбело от бездействия, в столь торжественные для каждого Русского минуты, я полагал, что по видимому, я еще не достаточно искупил ошибки моего прошлого. Теперь же, когда новые осложнения и вызывают к деятельности людей, горячо преданных Престолу и Отечеству, я осмеливаюсь вновь обратиться к милостивому воззрению Вашего Императорского Величества, и убедительно просить Вас, о даровании мне, вновь поступить на службу. В предвидении же возможности, что представленный мною 19-го текущего марта, на благоусмотрение Ваше проект, о неотлагательной постройке Сибирской железной дороги, *с ветвью к Индии, и без малейших со стороны Правительства затрат*, удостоится Высочайшего одобрения Вашего, – я бы думал, что мое положение на службе, даст мне возможность, с большим еще успехом, следить за осуществлением этого великого патриотического дела, если Вы Государь, позволите мне о том заботиться.

В ожидании повеления Вашего, и с чувством самой неограниченной преданности, остаюсь,

Вашего Императорского Величества,

верноподданный,  
Михаил Дубельт

30-е марта 1878 г.  
Николаевская ул. 65.

РГИА. Ф. 472. Оп. 37(1305). Д. 7. Л. 45, 45 об., 49.

Заслуживают внимания слова Дубельта о том, что он последние десять лет исключительно занимался изучением финансовых вопросов в надежде, что в дальнейшем познания смогут пригодиться ему на служебном поприще. Это подтверждается высказанным ранее предположением, что «человек выдающегося ума, соединенного с замечательным красноречием» (по мнению вдовы Пушкина Н.Н. Ланской) Дубельт, в случае назначения в 40 лет начальником одной из центральных губерний России, мог бы в дальнейшем стать видным государственным деятелем.

Хотя в 1870-е гг. Россия вела военные действия в Средней Азии, на Кавказе и за Балканами – генерал-майор Дубельт оставался невостребованным.

Много раз безуспешно просивший в письмах Александра II о принятии на службу, Михаил Леонтьевич в 1884 г. обратился к новому императору – Александру III – с той же просьбой. На его прошение император поставил резолюцию: «Можно попробовать дать ему место хоть коменданта, посмотреть, будет ли способен. Уволить всегда есть возможность, если не годится». После двух лет ожидания 6 июня 1886 г. Дубельт был назначен комендантом Александропольской крепости.

Расположенный всего в нескольких верстах от границ Российской империи, Александрополь<sup>1</sup> был форпостом русских войск в Закавказье. В 1837 г. Николай I

<sup>1</sup> В советское время Ленинабад, ныне Гюмри – второй по величине город Армении.

заложил рядом с древним поселением Гумры крепость, названную в честь августейшей супруги Александры. Название Александрополь распространилось и на поселение, ставшее городом.

О том, что представлял собой этот город, позволяет понять заметка в первом томе Энциклопедического словаря Брокгауза и Ефрона, вышедшем в свет в тот год, когда Дубельт покинул его: «Александрополь – русский город и крепость в Эриванской губернии, в Закавказье, расположенный на реке Арпчае, и на большой дороге из Эривана в находящийся в 45 верстах Карс. Александрополь – обширное военное поселение для 10 000 человек, имеет 5 церквей и 3 караван-сарая, шелковый промысел и 22 670 жителей. (1885). Александропольский уезд Эриванской губернии занимает 37 598 кв. м и в уезде населения 111 909 жителей»<sup>1</sup>.

За девять лет до назначения Дубельта, во время войны за освобождение Болгарии, Александрополь имел большое значение: здесь были сосредоточены главные силы русского корпуса на Кавказе под командованием генерала от кавалерии М.Т. Лорис-Меликова. Однако после взятия Карса и окончания военных действий Александропольская крепость утратила свое значение, должность коменданта стала второстепенной – и теперь командующий войсками Кавказского военного округа князь А.М. Дондуков-Корсаков вел переписку с военным министерством о ее упразднении. Можно представить раздражение князя, когда вопреки его просьбе эта должность не только не была ликвидирована, но на нее был назначен прибывший из Петербурга генерал. Им оказался Дубельт.

Поскольку Дондуков-Корсаков не мог выразить недовольство ни военному министру П.С. Ванновскому, ни тем более императору, то обратил свою досаду на Дубельта. Он очень холодно принял последнего, несмотря на прежнее знакомство и вполне дружеские отношения.

Думается, подобное обращение Дондукова-Корсакова с Дубельтом было вызвано еще одним обстоятельством, о чем последний мог и не догадываться, – ведь тот был зятем Пушкина. Написанная более полувека назад пушкинская эпиграмма «В Академии Наук / Заседает князь Дундук», направленная против его отца, ставшего любимцем и любовником министра народного просвещения С.С. Уварова, благодаря которому отставной полковник и уездный предводитель дворянства сделался попечителем петербургского учебного округа и вице-президентом Академии наук, превратила его фамилию в нарицательное прозвище; слово «дундук», означавшее «бестолковый человек, дурак», вошло даже в «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля.

Казалось, со временем эпиграмма, распространявшаяся в списках и ни разу в России не напечатанная, забылась, но за шесть лет до встречи Дондукова-Корсакова с Дубельтом она неожиданно появилась в печати – в собрании сочинений Пушкина, изданном П.А. Ефремовым. И хотя князь знал, что перед ним человек, ни разу с автором дерзостной эпиграммы не встречавшийся, однако мысль, что это зять Пушкина, пусть даже и бывший, вызвала у него неприязнь и досаду. Эта неприязнь отразилась в написанной два года спустя Дондуковым-Корсаковым аттестации Дубельта: «Здоровья слабого, умственных качеств посредственных, воли слабой, не отвечает своему назначению, по преклонным годам и слабому здоровью не способен к самостоятельной деятельности»<sup>2</sup>. Аттестация была несправедливой и оскорбительной – как характеризовал себя Дубельт в записке,

<sup>1</sup> Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. 1. СПб., 1890. С. 385.

<sup>2</sup> РГВИА. Ф. 400. Оп. 9. Д. 26439. Л. 12об.–13.

направленной весной 1889 г. в военное министерство: «пользующий замечательным для своих лет здоровьем, пощадившим донныне все его способности»<sup>1</sup>.

К тому же у Дубельта не сложились отношения с начальником городского гарнизона. Следует пояснить, что Александрополь состоял как бы из двух частей – города и крепости, отстоявших на расстоянии двух верст одна от другой; при этом в каждой части были свои комендант и гарнизон. Если Дубельт был комендантом крепости и крепостного гарнизона, то комендантом города считался командир расположенной в городе 39-й пехотной дивизии А.В. фон Шак, происходивший из прусских дворян, выпускник Берлинского кадетского корпуса, успевший послужить и в прусской, и в австрийской армиях и только затем перешедший на русскую службу «на ловлю счастья и чинов». И во время смотра Александрополя военным министром П.С. Ванновским фон Шак приписал себе заслуги в нововведениях, сделанных в крепости Дубельтом.

Менее четырех лет был Михаил Дубельт комендантом Александропольской крепости, однако оставил добрую память о себе. В своем письме новому военному министру А.Н. Куропаткину, написанном в 1898 г., Михаил Леонтьевич подчеркивал, что, будучи комендантом крепости, он привел в порядок преданный забвению Холм чести. Так называется военное кладбище с часовней Святого Архистратига Михаила, где были погребены до 240 русских офицеров, погибших в русско-турецкие войны 1855–1856 и 1877–1878 гг. Пришедшее в запустение кладбище стараниями Дубельта было приведено в порядок и благоустроено, высажены до 2500 деревьев и проведена вода<sup>2</sup>. В советское время кладбище было уничтожено, однако в 2010 г. Холм чести восстановлен и освящена часовня. Ныне Холм чести по праву считается достопримечательностью Гюмри – второго по величине города Армении.

Из-за несправедливой аттестации, данной А.М. Дондуковым-Корсаковым и неминуемого упразднения должности коменданта Александропольской крепости Дубельту грозило увольнение в отставку.

Сохранилось письмо Александры Ивановны Дубельт – жены покойного брата Михаила Леонтьевича Николая, – обращенное к некоему Николаю Николаевичу, видимо, сослуживцу покойного мужа, занимавшему видный пост в военной иерархии, от 2 марта 1889 г., в котором она просила принять участие в судьбе beau-frere (деверя) и дать возможность ему не быть уволенным в отставку и дослужиться до полного пенсионера<sup>3</sup>.

Видимо, ходатайство возымело действие. Хотя 27 февраля 1890 г. Дубельт все же был уволен в запас, так как занимаемая им должность Александропольского коменданта ликвидирована, но два последующих года зачтены ему в срок действительной службы. В приказе говорилось: «...в связи с упразднением должности коменданта Александрополя высочайше разрешено Александропольского коменданта генерал-майора Дубельта отчислить от настоящей должности за упразднением таковой с зачислением в запас по армейской кавалерии с оставлением за штатом на два года и с зачетом этого времени в действительную службу»<sup>4</sup>.

Михаил Леонтьевич вспоминал позднее: «По прибытии моем в Петербург, когда я представлялся военному министру (П.С.Ванновскому. – А.К.), то он сказал мне, что я на новое место не должен рассчитывать, так как я слишком стар. “Помилуйте, ваше

<sup>1</sup> Там же. Л. 7.

<sup>2</sup> См.: РГВИА. Ф. 400. Оп. 9. Д. 26439. Л. 7.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Там же. Л. 20.

высокопревосходительство, – возразил я, – мы с вами одних лет, и если вы не слишком стары, чтобы быть хорошим министром, то почему я не могу быть комендантом?»<sup>1</sup>.

Однако новую должность Дубельт не получил, и 12 апреля 1897 г. был произведен в генерал-лейтенанты и уволен в отставку с мундиром и пенсией<sup>2</sup>.

«Теперь мне 76 лет отроду, – писал Дубельт 6 мая 1898 г. новому военному министру А.Н. Куропаткину, – и я сознаю, что я действительно стар, чтобы получить какое-либо назначение, но я буду несказанно благодарен Вашему Превосходительству, если Вы исходатайствуете мне усиление моей пенсии или хотя бы единовременное пособие, так как я действительно нуждаюсь, получая всего на руки 143 руб. в месяц, за удержанием 2/5 из моей пенсии в пользу кредиторов, нажитых мною во время моей продолжительной отставки»<sup>3</sup>.

В декабре 1886 – январе 1887 г. с Наталией Александровной, ставшей во втором замужестве графиней Меренберг, в Висбадене встречался известный историк, редактор-издатель журнала «Русская старина» М.И. Семевский. «Это высокая, видная дама с каштановыми волосами, синими глазами и с громким голосом, – писал он в «Заметках о виденном и слышанном дома и за границей – 1886–1887 гг.». – Она очень приветлива в своем обращении». Во время встреч и бесед Семевский сделал ряд записей по ее воспоминаниям. Однако она совершенно не коснулась семейной жизни, рождения и воспитания детей. Сделанные по ее рассказам записи не завершены; прерванные на середине, они были опубликованы лишь тридцать с лишним лет спустя после смерти Семевского<sup>4</sup>.

Между тем в редакционном примечании к биографическому очерку о Л.В. Дубельте, напечатанном в ноябрьском номере «Русской старины» за 1888 г., отмечалось: «Еще в 1887 году в Висбадене графиня Наталья Александровна Меренберг (супруга принца Николая Нассауского), дочь великого Пушкина, бывшая в первом браке за сыном Дубельта (брак разведен), с величайшим сочувствием говорила нам о Леонтии Васильевиче»<sup>5</sup>.

Сохраняя память о бывшем свекре, Наталия Александровна не нашла слов сочувствия о первом муже. Вероятно, ее нежелание рассказать о замужестве и семейной жизни и послужило причиной незавершенности записей Семевского.

Однако неприязнь дочери Пушкина к бывшему мужу не отразилась на отношении редактора «Русской старины» к нему: в скором времени М.Л. Дубельт начинает сотрудничать в журнале. В январском номере 1890 г. была напечатана его небольшая статья «Н.О. Сухозанет и император Николай Павлович» – о конфликте с новым военным министром, отрешившим его в 1867 г. от должности, на которую он был назначен покойным императором. Участием в журнале знакомство не ограничивается. 22 июня 1890 г. в альбоме Семевского «Знакомые. Книга автографов» появляется запись Михаила Леонтьевича о его многолетней военной службе. Затем в «Русской старине» публикуется еще ряд написанных Дубельтом мемуарных статей. Помимо этого он рекомендует в журнал нового автора.

<sup>1</sup> РГВИА. Ф. 3545. Оп. 3. Д. 495. Ч. 1.

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> РГВИА. Ф. 3545. Оп. 3. Д. 495. Ч. 1.

<sup>4</sup> Беседа М.И. Семевского с дочерью Пушкина графиней Н.А. Меренберг // Модзалевский Б.Л., Оксман Ю.Г., Цявловский М.А. Новые материалы о дуэли и смерти Пушкина. Пг., 1924. С. 126–130.

<sup>5</sup> Русская старина. 1888. № 11. С. 497.

В фонде Семевского в Пушкинском доме хранится визитная карточка с надписью: «*Михаил Леонтьевич Дубельт* просит достойнейшего Михаила Ивановича удостоить своей обычной любезности жены двоюродного брата Л.Н. Павлищева»<sup>1</sup>.

Этот интереснейший человек, приходившийся ближайшим родственником Наталии Александровны, в конфликте супругов Дубельтов принявший сторону ее мужа, бесспорно, заслуживает внимания.

Лев Николаевич Павлищев был сыном старшей<sup>2</sup> сестры Пушкина Ольги Сергеевны. Она вышла замуж за Николая Ивановича Павлищева – чиновника, историка и журналиста, учившегося в Благородном пансионе при Царскосельском лицее вместе братом Пушкина Львом, близкого знакомого А.С. Пушкина, Е.А. Баратынского, А.А. Дельвига.

В 1829 г. Н.И. Павлищев вместе с М.И. Глинкой издал «Лирический альбом», в который вошли романсы и песни на стихи А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, Е.А. Баратынского, а также музыкальные произведения Глинки и самого Павлищева, который интересовался музыкой и искусно играл на гитаре, как семиструнной, так и шестиструнной.

В марте 1831 г. Н.И. Павлищев был переведен в Варшаву, куда полтора года спустя уехала Ольга Сергеевна. В столице Польши 8 октября 1834 г. появился на свет Лев Павлищев<sup>3</sup>. Его отец сообщил о рождении сына Пушкину в письме от 25 октября / 6 ноября. «Левка резов и умен, отличается необыкновенной памятью. Похож очень на своего покойного дядю; больше, нежели собственные дети Александра Сергеевича», – писал Н.И. Павлищев своей матери 26 сентября 1837 г.

После трех лет жизни в Варшаве Ольга Сергеевна вместе с десятимесячным сыном в середине августа 1835 г. отправилась в Петербург. Основной причиной дальнего вояжа стало настоятельное стремление родителей, особенно матери, в то время уже тяжело больной, увидеться с дочерью и внуком. 28 августа мать с сыном прибыли в Петербург и поселились у родителей Ольги Сергеевны на даче в Павловске. Там 30 августа Пушкин впервые увидел Лелю Павлищева – в Павловск поэт с женой приехал с дачи на Черной речке. Как писала Ольга Сергеевна, Александр «очень любит и ласкает своего племянника»

Весьма занятый по службе, помимо этого редактированием газеты и сочинением научных трудов, отец, видимо, мало внимания уделял сыну – воспитанием Левушки занималась его мать.

Три года спустя родилась дочь Надежда, ставшая позднее женой итальянского певца Иосифа Панэ, который по рекомендации ее отца займет должность профессора Варшавской консерватории.

В июне 1849 г. Левушка Павлищев, которому исполнилось четырнадцать лет, окончивший варшавскую губернскую гимназию, был привезен отцом в Петербург для поступления в одно из самых привилегированных учебных заведений тогдашней России – Императорское училище правоведения. Мальчик был радушно принят семейством Ланских-Пушкиных, и прежде всего Наталией Николаевной, и прожил у них два месяца до определения в училище. Лето все семейство, за исключением Петра Петровича Ланского, находившегося в длительной служебной

<sup>1</sup> Записка написана на визитной карточке Дубельта; к напечатанному имени, отчеству и фамилии приписаны несколько слов. Ниже напечатан адрес Дубельта: Сергиевская ул, №81, кв.11. На обороте текст на французском языке: Le General Doubelt. Sergievskaya, 81, log. 11 (ИРЛИ. Ф. 274. Оп. 1. № 147).

<sup>2</sup> В Интернете сообщается, что мать Л.Н. Павлищева Ольга Сергеевна была младшей дочерью Пушкина. На самом деле она была старше поэта на полтора года.

<sup>3</sup> Там же ошибочно указано, что Павлищев родился в Петербурге.

поездке, проводило в Петербурге на Каменном Острове, где на земле графа Строганова был разбит великолепный сад и построено здание искусственных минеральных вод, в зале которого проходили концерты известного в то время оркестра Иоганна Гунгля, выступали фокусники и клоуны.

В письмах Наталии Николаевны мужу, написанных в эти месяцы, неоднократно упоминается впечатлительный одаренный мальчик, который напоминал ей первого мужа. «Горячая голова, великолепное сердце, кровь Пушкина», – писала она о нем 3 июля.

«Никто не наслаждался этим спектаклем с таким восторгом, как Азя\*<sup>1</sup> и Леон Павлищев; этот последний хлопал в ладоши и раздражался смехом на все забавные проделки полишинеля. Веселость его была так заразительна, что мы больше веселились, глядя на него, чем на спектакль. Это настоящая ртуть – этот мальчик, он ни минуты не может спокойно сидеть на месте, но при всей своей живости необыкновенно послушен и сто раз придет попросить прощения, если ему было сделано замечание... Леон развлекает нас своим пением, музыкой, своим остроумием. Он беспрестанно ссорится и мирится со своей кухней Машей, но это не мешает им быть лучшими друзьями на свете» (29 июня).

«Сейчас все они (дети) собрались около фортепиано и поют; Леон Павлищев – Гунгль этого оркестра» (1 июля). «Леон Павлищев играл на фортепиано...» (10 августа).

«..Я попрощалась с Леоном, бедный мальчик заливался слезами. Я обещала ему прислать за ним по праздникам и что он может быть быть спокоен: я его не забуду. Мы расстались очень нежно» (16 августа).

«Забыла тебе сказать, что Леон Павлищев приехал вчера из своего училища провести с нами два дня. Бедный мальчик в совершенном отчаянии, и достаточно произнести слово *правоведение*, как он раздражается потоком слез. Его уже бранил директор за то, что он вечно плачет. – “Что вы хотите, – сказал мне Леон, – я ничего не могу поделать, достаточно мне вспомнить о парке Строгановых и о том, как мне хорошо живется у вас, как сердце мое разрывается”. Это ребенок меня трогает, в нем столько чувствительности, что можно простить ему небольшие недостатки... Я не смогла удержаться и не сделать замечание Саше, что, расставаясь с нами, он не испытывал и четвертой доли того горя, что его двоюродный брат» (22 августа).

«Саша и Леон приехали провести с нами воскресенье... Леон, кажется, привык немного, но еще печален» (28 августа).

Не приходится сомневаться, что и в дальнейшем Наталия Николаевна не забывала про свое обещание. И три с половиной года спустя, когда ее дочь, она же кухня Леона Павлищева Таша Пушкина, вышла замуж, в числе приглашенных на свадьбу, бесспорно, был и восемнадцатилетний юноша, похожий на великого поэта.

Лев Павлищев проучился три года в Училище правоведения. В мае 1852 г. он вместо перехода на старший (университетский) курс оставил это замкнутое аристократическое учебное заведение и поступил на юридический факультет более демократичного Петербургского университета, который окончил три года спустя со степенью кандидата прав.

Как мы сумели убедиться, знакомясь с рассыпанными в письмах Наталии Николаевны замечаниями о Леоне Павлищеве, написанными при его поступлении в Училище Правоведения, они свидетельствовали о тонкости, чувствительности,

<sup>1</sup> Азя (Александра Петровна Ланская, в замужестве Арапова) – дочь Наталии Николаевны от второго брака; к моменту написания письма ей было три года. Примечательно, что Павлищев, которому вскоре исполнится 15, с таким же непосредственным восторгом, как и трехлетняя девочка, воспринимает выступление клоуна.

эмоциональности и детском восприятии действительности племянника Пушкина. Таким же тонким, чутким, восприимчивым, детски непосредственным племянник Пушкина остался и пятнадцать лет спустя, уже став кандидатом прав, – об этом говорят страницы его дневника (ИРЛИ).

Однако следует отметить еще одно душевное качество Павлищева – его необычайную честность. Если просмотреть его послужной список, невольно удивляет число мест службы, которое переменял он за короткое время. После окончания университета он служил в Красносельской удельной конторе; с 6 декабря 1856 г. – в Департаменте уделов, с 11 февраля 1857 г. – в Петербургской таможне, с 4 апреля 1857 г. – в Департаменте внешней торговли, с 25 октября 1859 г. – в канцелярии Военного министерства, с 15 сентября 1864 г. – в Главном интендантском управлении. Столь частые перемены мест службы можно объяснить одним – честность Павлищева не могли понять его сослуживцы, стремившиеся нагреть руки на выгодных должностях: они считали его крайне непрактичным и глупым человеком, отказывающимся от денег, которые, казалось, сами плыли ему в руки. Тогда, видимо, и возникло прозвище «идиот», закрепившееся за ним.

В 1860-е гг. племяннику великого поэта суждено было познакомиться с другим великим писателем. И не только познакомиться, но и стать одним из прототипов главного героя созданного этим писателем романа.

Действие романа Ф.М. Достоевского «Идиот» начинается в поезде Петербурго-Варшавской железной дороги. В вагоне завязывается разговор между двумя попутчиками, которым предстоит стать соперниками в любви к одной женщине. В начале разговора возникает фамилия *Павлищев* – она принадлежит покровителю главного героя, отправившего его лечиться в Швейцарию; ее произносит главный герой, еще не успев назвать себя: князь *Лев Николаевич* Мышкин.

Не случайно появляется в романе фамилия Павлищев. Не случайно главный герой романа – полный тезка реально существовавшего Льва Николаевича Павлищева.

Как установила литературовед Г.Л. Боград, Достоевский был знаком с Павлищевым. Они познакомились в Павловске, где оба проводили летние месяцы. Бесспорно, внимание писателя прежде всего привлекло внешнее сходство Павлищева с Пушкиным. Затем при более близком знакомстве писатель смог отметить и оценить душевные качества этого человека: предельную искренность, тонкость, эмоциональность, чувствительность, детскую восприимчивость действительности.

Все эти душевные качества уже известны нам: о них писала Наталия Николаевна в письмах мужу летом 1849 г., когда Леон Павлищев жил у них, готовясь поступать в Училище Правоведения.

Петербург и Варшава – два города, с которыми связан Павлищев: в Варшаве он появился на свет и жил почти пятнадцать лет, затем в Петербурге учился и служил, после продолжил службу в Варшаве и, наконец, вернулся в Петербург, где прожил почти сорок лет и умер в 1915 г.

Мать Льва Павлищева Ольга Сергеевна, расставшись с мужем, переехала в Петербург и в течение нескольких лет проводила летние месяцы на даче в пригороде столицы – Павловске, где когда-то тоже жили на даче ее родители. Поездом Петербурго-Варшавской железной дороги в Варшаву, где служил его отец, ездил Лев Николаевич, который несколько лет спустя сам переведется туда.

Начавшееся в вагоне поезда действие романа в последующих главах первой части происходит в Петербурге. Во второй части события сначала также разворачиваются в столице, но в скором времени перемещаются в Павловск, где и продолжают вплоть до последней главы, чтобы завершиться в Петербурге.

Мысль о том, что Льва Павлицева *носил в детстве на руках* Пушкин, вероятно, не без юмора повторялась им, отмечавшим, что только этим и ограничилось его общение с великим поэтом. Эта фраза своеобразно отразилась в романе: ею генерал Иволгин почти всегда начинал разговор с молодыми людьми при знакомстве с ними.

Во второй половине жизни Павлицев обратился к творчеству.

«В течение очень долгого времени писал я для себя воспоминания о своем детстве, юности и дальнейших затем событиях моей жизни, – говорится в предисловии к «Семейной хронике». – Воспоминания эти, касающиеся меня лично, не могут большею частью представлять большого интереса для читающей публики. Вот почему я и не вижу надобности предавать гласности все мои воспоминания... Но среди этих воспоминаний, скажу без самоуверенности, находятся страницы, которые мне было бы просто грешно не сообщить читателям».

«Семейная хроника» печаталась в 1889 г. в «Историческом вестнике», затем вышла отдельной книгой – «Воспоминания о Пушкине. Из семейной хроники»

Правда, для пушкинистов мемуары Павлицева, основанные на рассказах матери и семейной переписке, не представляют значительного интереса. Однако для широкого читателя их значение велико: в них отразилась пушкинская эпоха, атмосфера того времени, образ мыслей, круг интересов образованного общества. И, разумеется, сам Пушкин, его родные и друзья.

Не случайно эти воспоминания неоднократно переиздавались в последние годы, в том числе под броским заглавием, придуманным издателями-коммерсантами, – «Мой дядя – Пушкин»; существует также их электронная версия.

Таким был человек, которого Михаил Дубельт рекомендовал редактору «Русской старины» Семеvскому. Об их взаимоотношениях можно судить по фрагменту письма, написанного Л.Н. Павлицевым сестре:

17 мая [1873?]

Тебе очень кланяется... отгадай кто? Михаил Леонтьевич Дубельт. Встретились мы с ним на улице, и я забрел к нему на чашку чая и на бутылку превосходного пива. Среди дружеской беседы время прошло незаметно. На поверку выходит – не он, а жена его кругом виновата. Сделав с ним в последнее время такую штуку – уже будучи замужем за Ник..., так ему насолила по службе, что твой Фукс<sup>1</sup>.

Михаил Леонтьевич занимается теперь частной службой и несмотря на свои 50 лет, несколько не переменялся. Надо было видеть, как он мне обрадовался, надо было слышать, с каким участием о тебе расспрашивал, о твоём пребывании в Варшаве, о твоём муже, детях. В заключение выпили за твоё здоровье, и велел тысячу раз поцеловать твои ручки. Все, что об нем говорили Ланские и *tutti quanti*<sup>2</sup> – чистая чепуха. Живет он прекрасно, и такой же *ком иль фо*<sup>3</sup>, как и был. Не верь людям – они злы и рады очернить всякого, кто им не по вкусу<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Фукс Виктор Яковлевич (1829–1891) – член Главного управления по делам печати при Министерстве внутренних дел; в конце 1860-х гг. участвовал в разработке цензурного устава Царства Польского и в своем докладе в 1870 г. дал отрицательную оценку газеты «Варшавский дневник», издаваемой Н.И. Павлицевым, в результате чего издание было прекращено и Павлицев лишился должности его директора. По настоянию Н.А. Меренберг министр внутренних дел А.Е. Тимашев негативно охарактеризовал в докладе императору М.Л. Дубельта, в результате чего Александр II не согласился на его назначение помощником генерал-губернатора Восточной Сибири. Об этом пишет в своих воспоминаниях Михаил Леонтьевич (РГВИА).

<sup>2</sup> Всякие другие (ит.).

<sup>3</sup> Ком иль фо (*comme il faut* – фр.) – соответствующий понятиям светского приличия; о костюме человека, особенностях поведения, манерах, умении вести беседу.

<sup>4</sup> РГАЛИ. Ф. 2281. Оп. 1. Ед. хр. 676. Л. 12 и об. Выражаю признательность хранителю музейных предметов Государственного музея А.С. Пушкина Наталии Алексеевне Александровой за публикации, посвященные Л.Н. Павлицеву и его дружбе с М.Л. Дубельтом.

Сохранилось несколько писем, написанных самим Михаилом Леонтьевичем Л.Н. Павлицеву в последние годы и даже дни жизни, в которых он называет адресата «мой дорогой друг и брат», «достойнейший и добрейший» и «душевно благодарит» его.

По тону писем можно судить, что знакомство Дубельта и Павлицева было близким и они часто общались. И хотя мы не располагаем сведениями о том, когда это знакомство началось, тем не менее можно с уверенностью предполагать, что произошло оно в феврале 1853 г. на свадьбе Михаила Леонтьевича с Наталией Александровной Пушкиной. По всей вероятности, оно продолжалось до отъезда Дубельтов в Елизаветград и возобновилось с их возвращением в Петербург. Также живя в столице, Лев Павлицев, конечно, слышал о раздорах в семье Дубельтов, приведших к бракоразводному процессу, – не только как близкий родственник Ланских-Пушкиных, но и как правовед; возможно, с ним даже советовались как со знатоком юриспруденции. Павлицев не мог не знать как о начале процесса, возникшего по инициативе его кузины Наталии Александровны, так и о его окончании, а также о последовавшем затем высочайшем разрешении проживать ей отдельно от мужа, идущем вразрез с законодательством.

В мае 1899 г., когда Россия отмечала столетие со дня рождения Пушкина, были организованы юбилейные выставки – в Академии наук в Петербурге и в Историческом музее в Москве. В свет вышли альбомы, посвященные выставкам, в которых в числе других изображений были помещены и портреты Леонтия Васильевича Дубельта. Неизвестно, побывал ли Михаил Леонтьевич на одной из этих выставок. Однако можно не сомневаться, что благодаря Павлицеву, принимавшему деятельное участие в организации выставок, он видел эти альбомы, в том числе и портреты отца.

За две недели до кончины Михаил Леонтьевич писал Павлицеву:

Дорогой друг и брат милейший Лев Николаевич!

Кроме моего постоянного желания видеться с тобой, мне необходимо переговорить с тобой по одному обстоятельству, приехать же к тебе не имею возможности, потому что не встаю с постели третью неделю вследствие сильной простуды. Будь такой Ангел, по окончании твоей службы в Контроле заезжай на минутку ко мне. А добрейшая Ольга Петровна вероятно простит меня, что в этот день ты явишься домой на полчаса позже. Крепко тебя обнимаю, Ольге Петровне целую ручки. Душевно тебе преданный

М. Дубельт.

20е марта 1900 г.

ИРЛИ РАН. Ф. 221. Ед. хр. 30967. Л. 6–7.

Михаил Леонтьевич ушел из жизни в последний год XIX столетия.

«6-го Апреля умер М.Л. Дубельт. Завтра его похороны, – писала Павлицеву невестка Михаила Леонтьевича Александра Ивановна, вдова его брата Николая. – Он был болен две недели, умер, как святой, заснул. Хоронят его в Невском монастыре». Дубельт был погребен на Никольском кладбище Александро-Невской лавры.

Ушел из жизни Михаил Леонтьевич несостоятельным должником. После его кончины остался неоплаченный вексель на 2200 рублей. Назначенная опека пришла к выводу о невозможности выплатить эту сумму – из-за отсутствия у покойного имущества.

Нельзя сказать, что кончина Дубельта не осталась совсем незамеченной: в печати появились два некролога. Однако что они собой представляли!

В газете «Северный курьер» была напечатана заметка в несколько строк, сиротливо затерявшаяся на большеформатной полосе между хроникой происшествий и перечнем приехавших в Петербург:

«НЕКРОЛОГ. На днях скончался отставной генерал-лейтенант Михаил Леонтьевич Дубельт, сын знаменитого шефа жандармов Л.В. Дубельта. Покойный родился в 1818 г., службу начал в кавалергардском полку, участвовал в крымской кампании (причем был тяжело ранен); был флигель-адъютантом Императора Александра II. В 1881 г. он вышел в отставку. Перу покойного принадлежит несколько статей и заметок в «Рус. Старине», где он преимущественно полемизировал с разными мемуаристами, неблагоприятно относившимися к памяти его отца<sup>1</sup>.

Грустное впечатление производит эта заметка. Несмотря на краткость она полна неточностей. Отец Михаила Леонтьевича был не шефом жандармов, а управляющим Третьим отделением. Сам он родился не в 1818 г., а четырьмя годами позднее. Дубельт не участвовал в Крымской войне и ранен был в сражениях с горцами на Кавказе. Вовсе не в 1881, а в 1863 г. он был вынужден выйти в отставку, которая продолжалась 23 года. В 1886 г. Дубельт был назначен комендантом Александропольской крепости и пробыл в этой должности четыре года. В 1890 г. он был уволен в запас, а семь лет спустя – вторично в отставку.

Немногом отличается и некролог в «Историческом вестнике». Восемь строк журнального текста почти полностью повторяют предыдущий. К тому же в научном журнале не только повторяются ошибки газетного некролога, но покойному М.Л. дважды приписаны инициалы его отца – Л.В.

Совершенно несправедливо сказано, что в «Русской старине» Михаил Леонтьевич «преимущественно полемизировал с разными мемуаристами, неблагоприятно относившимися к памяти его отца». Ему было о чем рассказать! Об этом убедительно говорят даже те немногие публикации, которые появились. Вот что говорилось в них:

- конфликт с военным министром, сместившим его с престижной должности, на которую он был назначен покойным императором;
- участие в реформе по отмене крепостного права и гордость за умение убедительно разъяснить крестьянам ее пользу, не прибегая ни к телесным наказаниям, ни тем более к стрельбе и убийству;
- наконец, близкое знакомство с Александром II, вначале наследником престола цесаревичем, затем императором, продолжавшееся более десяти лет.

Однако многое так и осталось несказанным.

Проведя более двух лет в Петербурге в доме отца, Михаил Леонтьевич, бесспорно, не раз перечитывал бережно хранившиеся письма матери, которые она писала мужу, – в них часто встречалось и его имя.

Выпущенный после окончания Пажеского корпуса в 1840 г. в блистательный Кавалергардский полк, Михаил Дубельт прослужил в нем почти десять лет. Однако в феврале 1849 г. он круто меняет судьбу: переводится на Кавказ в скромный Апшеронский пехотный полк.

Этот решительный шаг одобрил не отец – в прошлом сам боевой офицер, участник «грозы двенадцатого года» и заграничных походов, а мать Михаила.

<sup>1</sup> Северный курьер. 1900. № 159.

Приведем отрывки из ее письма от 28 февраля 1849 г.: «...жизнь его в Петербурге слишком ничтожна и бесполезна, чтобы не наскучить ему... Труды, заботы, хлопоты, ночи без сна, дни без пищи, огорчения – все ничего не значит, как скоро он знает и уверен, что все-таки он приносит пользу отечеству и ближним. А какую же пользу может принести Мишинька в Петербурге, даже во фронте? Между тем такая бесполезная жизнь раздражает его... даже страшно подумать, что при таких обстоятельствах, если б не было никакой перемены, он мог бы сойти с ума».

Прибыв на Кавказ, Дубельт в скором времени принял участие в осаде укрепленного горского аула Чох и отличился в сражении 23 августа. Однако в реляции его имени не оказалось, хотя командир Апшеронского полка князь Г.Д. Орбелиани в разговоре со старшим братом Михаила Николаем высоко отзывался о младшем. Вероятно, отсутствие имени майора Дубельта в донесении произошло оттого, что на время осады Чоха он был прикомандирован к другому полку – князя Варшавского (Орловскому) и в его составе участвовал в боевых действиях. Позднее в числе других участников сражения Дубельт был награжден золотой саблей с надписью «За храбрость».

Два года спустя Дубельт вновь участвует в военных действиях на Кавказе. Предстояло взять штурмом горное плато Турчидаг, занятое горцами под началом самого Шамиля. Батальон Дубельта был направлен по крутому скалистому скату Турчидага на скопище горцев, открывших «убийственную» стрельбу. В начале боя Дубельт был ранен в ногу навывлет, но, несмотря на сильную боль, продолжал вести батальон. Карабкаясь с одного уступа на другой, апшеронцы поднялись на обрывистый край Турчидага. Тогда горцы, не решаясь вступить в рукопашный бой, поспешно отступили. За этот подвиг майор Дубельт досрочно был произведен в подполковники. В реляции князь Аргутинский-Долгоруков отметил Дубельта в числе офицеров, которые «наиболее обратили на себя внимание распорядительностью и отважностью своею».

Как была рада Анна Николаевна Дубельт, узнав о том, что ее сын Миша женится. Как полюбила будущую невестку, так ни разу не повидав ее, – и в своем последнем, предсмертном письме писала, что желала бы видеть ее фрейлиной больше, чем сына флигель-адъютантом. Как просила мужа не откладывать свадьбу, если не сумеет из-за болезни вовремя приехать.

Как радовалась свадьбе мать невесты: «Я желать лучшего зятя не могла», – признавалась Наталия Николаевна Вяземскому.

Как стремился Михаил Дубельт убедить жену сохранить семью – хотя бы ради детей. Как предлагал супруге варианты дальнейшей жизни:

- 1) «Будь великодушна, прости меня, испытай еще раз, последний раз. Даю тебе честное слово, что при первом твоём требовании я возвращу тебе полную и совершенную свободу»;
- 2) «Будем жить врознь. [...] Ты меня никогда не увидишь, но будь уверена, что самая пламенная молитва моя к Богу та, чтобы ты со временем меня простила, чтобы ты возвратилась ко мне, хотя бы через 20 лет, хотя бы к смертному одру моему».
- 3) «Развод, но с одним условием: я всю вину беру на себя и чтоб ты осталась невиновною. [...] Клянусь тебе душою покойного отца моего, что с первого до последнего слова все искренно и все будет в точности исполнено».

Однако самолюбивая дочь Пушкина решает добиться расторжения брака самостоятельно: «Быть может, я достигну той же цели и без твоего содействия, но сохраняя право тебя ненавидеть». Наталия Александровна не согласилась повре-

менить с началом бракоразводного процесса до тех пор, пока Михаил Леонтьевич не будет утвержден в должности губернатора, хотя и понимала, что процесс помещает назначению мужа. И действительно, Дубельт получил уведомление от графа Адлерберга, сообщавшего, что по воле императора он не должен рассчитывать на получение должности.

Более полутора лет длился бракоразводный процесс, в результате которого Наталии Александровне было отказано в расторжении брака. Однако она, пользуясь покровительством сановников, в виде исключения получила свидетельство на право жить отдельно от мужа. Высочайшая резолюция, перечеркивавшая решение Духовной консистории сохранить семью, потрясла Дубельта и заставила обратиться к императору с поразительным по резкости письмом: «Повелением Вашим, как гражданин и отец, я оскорблен и уничтожен окончательно... Убежденный в Правосудии Вашем, я смело и громко скажу Вам, что Вас на мой счет обманули и я наказан Вами вполне безвинно».

Это письмо Александр II не простил Дубельту.

18 ноября 1865 г. Дубельт вновь писал императору – теперь из Парижа:

Уехав навсегда из дорогой мне России, откуда я изгнан несправедливостью и самоуправством людей сильных, – я обращаюсь еще раз к Вам, Государь, дабы Вы знали истину... Пока я был в моем родном отечестве, я не осмелился бы столь решительно передать Вам правду, не из опасения Вас, честнейшего и благороднейшего из всех, но из опасения князей Суворова и Долгорукова, которые сумели бы из мести еще больше уничтожить меня, чем уже уничтожили, из желания угодить Наталье Александровне. – Повторяю, Государь, что я прошу у Вас в четвертый раз не милости или снисхождения, но только правды, то есть суда и следствия законного – вещи, которых не лишены даже преступники и арестанты.

Дубельт не скрывает, что у него было намерение написать о своих бедах в редакцию «Колокола».

Летом 1866 г. Наталия Александровна похитила младшую дочь Анну; в сентябре имение Дубельта за долги было продано с аукциона.

1 июля 1867 г. в Лондоне дочь Пушкина обвенчалась с принцем Николаусом Нассауским и сделалась двоемужницей, поскольку не развелась с Дубельтом. Между тем к суду привлекалась не она (за двоебрачие), а он – за измену жене, бывшей почти год замужем за другим.

В декабре 1867 г. Дубельт был уличен в прелюбодеянии, которое было явно инсценировано. В мае 1868 г. Святейший синод признал расторжение брака «с предоставлением г-же Дубельт вступить в новый брак и с осуждением генерал-майора Дубельта на всегдашнее безбрачие».

Задумывалась ли Наталия Александровна, выйдя замуж за принца Нассауского, о том, кто пожертвовал счастьем ради того, чтобы была счастлива она? Как вспоминался он ей? Ответ на эти вопросы дает «Петербургский роман», написанный ею полтора столетия назад на немецком языке, но увидевший свет в наши дни.

Уже в XXI в., в семейном архиве правнучки Наталии Александровны Меренберг графини Клотильды фон Ринтелен отыскалась старинная рукопись, написанная на немецком языке. В 1950 г. она была получена ее отцом, графом Александром фон Меренберг, из Аргентины от его тетки Алы де Элия, также урожденной фон Меренберг, после кончины последней.

Старая рукопись, написанная готическим шрифтом, который и в тогдашней Германии разбирали не очень многие, никого не заинтересовала, и долгие десяти-

летия она пылилась непрочитанной в шкафу. Только в 2002 г. графиня Клотильда решила ознакомиться с ее содержанием. Каково же было ее изумление, когда она обнаружила, что перед нею роман из петербургской жизни середины XIX в., описывающий историю первого замужества дочери Пушкина Наталии Александровны. А три года спустя, в 2005 г., роман уже вышел в русском переводе под интригующим заглавием на обложке – «Роман дочери Пушкина, написанный ею самой».

Это произведение отнюдь не воспоминания, а действительно роман, в котором имеет право присутствовать (и действительно присутствует!) вымысел. Правда, все персонажи носят другие имена и фамилии, однако в главной героине Вере Громовой, видимо, подразумевается сама Наталия Александровна. Следует обладать немалым воображением, чтобы угадать в молодом графе Владимире Островском, влюбленном в героиню, Николая Орлова, а в другом офицере, Борисе Беклешове, ставшем ее мужем, – Михаила Дубельта. Только упоминание, что отец Николая – шеф жандармов, а отец Михаила – служащий под его началом генерал, помогают осознать это. В результате интриг двух отцов Николай отсылается с дипломатическим поручением в Париж, а Борис женится на Вере и назначается губернатором в Ярославль, где он изменяет жене, заведя роман с некоей Любочкой (компаньонкой Веры – персонаж явно вымышленный), а затем и с одной из губернских дам.

Роман завершается тем, что Борис Беклешов, лишенный императорским указом чинов и дворянства и разжалованный в рядовые с высылкой на Кавказ, кончает жизнь самоубийством, а Николай год спустя соединяется брачными узами с Верой.

Как видим, все это страшно далеко от истины.

О том, что Наталия Пушкина беззаботно веселилась на великосветских балах, не думая о том, что некогда любимый ею Николай Орлов страдает от жестоких ран, даже не упоминается. Не говорится и о том, что она завела роман с иноземным принцем и, покинув Россию, уехала к нему, бросив трех детей на попечение отчима. Умалчивается и то, что Михаил Дубельт не изменял жене, которую очень любил.

Переводчик романа на русский язык, он же автор послесловия к нему В.М. Фридкин, не удовлетворившись оценкой, данной в произведении Борису Беклешову, не жалеет черных красок, характеризуя его прототип – Михаила Дубельта: «Картежник и мот, необузданный скандалист, кутила и хам, каким он предстает в романе, таким он был и в жизни, по воспоминаниях современников. Мотаясь с женой по провинциальным гарнизонам... он проиграл в карты все приданое жены... а в следующем году [смог] перебраться на службу в Министерство иностранных дел».

Сказанное тут целиком неверно.

Прежде всего позволительно спросить: на какие воспоминания и на каких современников ссылается В.М. Фридкин, называя Дубельта «скандалистом, кутилой и хамом»? В своих записках А.П. Арапова кратко и сдержанно отзываясь о Дубельте и упоминает только о «необузданном нраве, о страстном темпераменте игрока». То же самое говорит она и о Пушкине. Лаконичную, но сугубо положительную характеристику дает в письме сестре А.О. Россет, узнав о женитьбе своего доброго приятеля: «Радуюсь за Наталью Николаевну и за Ташу. Дубельт – очень хороший малый, хотя и был, что называется, разбитной; у него, как мне казалось, хорошая натура»<sup>1</sup>. Другие воспоминания нам неизвестны.

<sup>1</sup> Русский архив. 1896. №3. С. 380.

Вновь обратимся к характеристике Дубельта, данной В.М. Фридкиным.

Вряд ли можно назвать «мотанием по провинциальным гарнизонам» ответственные командировки по городам России по поручению военного министра. Затем Дубельт приказом Николая I был назначен начальником штаба кавалерийского корпуса, в состав которого входило 30 полков и 23 конных батареи, составлявшие пять кавалерийских и одну конно-артиллерийскую дивизию.

Вынужденный покинуть эту престижную (генеральскую!) должность, хотя он сам был полковником, в результате интриг, зять Пушкина ненадолго перешел на службу в Министерство *внутренних* дел, но отнюдь не *иностранных*, где продолжил после лечения карьеру Николай Орлов. Фридкин говорит, что Дубельт проиграл приданое жены, но не упоминает, что эти деньги вернулись к ней сполна благодаря написанному им заемному письму. Не говорится и о том, что он сумел успокоить взволновавшихся крестьян 14 имений, не наказав при этом ни единого человека. Расставшись с женой, Дубельт – в результате интриг он лишился состояния, положения, семьи; предоставил жене свободу и возможность выйти замуж за любимого человека ценой собственной обреченности на вечное безбрачие – прожил весьма небогатым человеком долгую жизнь и умер, не оставив никакого имущества.

История, как известно, не знает сослагательного наклонения. И все же попытаемся представить: если бы юная Таша Пушкина вышла бы замуж за Николая Орлова, в которого была влюблена, как бы сложилась их совместная жизнь.

Во время Крымской войны полковник Николай Орлов при осаде Силистрии в мае 1854 г. жестоко пострадал – получил девять тяжелых ран и лишился глаза, после чего долго лечился. Его жене, если бы в то время он был женат, пришлось бы отказаться от выездов в свет, уделяя все внимание израненному супругу.

«Что муж в сраженьях изувечен» – эти слова Татьяны Лариной, ставшей княгиней, невольно приходят на память.

Сумела бы выдержать столь тяжкие душевные испытания Таша Пушкина, став княгиней Орловой, которой было тогда всего восемнадцать? Мы знаем, что она помнила того, кто был первой ее любовью.

Об этом мы узнаем из воспоминаний С.М. Загоскина, сына знаменитого исторического романиста, напечатанных в 1900 г. в «Историческом вестнике». Переносясь мысленно почти на полвека назад, он упоминает о знакомстве в мае 1857 г. на великосветском балу с младшей дочерью Пушкина: «Я был представлен ей приятельницею ее княжной Суворовой, и к моему великому удовольствию, дочь Пушкина подарила меня несколькими приветливыми словами... До своего первого замужества она была сильно влюблена в князя Николая Алексеевича Орлова, страстно ее любившего и желавшего на ней жениться, но отец его, шеф жандармов князь Алексей Федорович не допустил этого брака, считая дочь Пушкина неподходящей невестой для своего сына (Слышано мной от самой Натальи Александровны)»<sup>1</sup>.

Видимо, Наталия Александровна не страдала излишней скромностью, если отважилась поведать о своей первой любви почти незнакомому человеку. К тому же она отчего-то не вспомнила, что тот, кого она некогда любила, ныне страдает от жестоких ран.

Скромной и тихой жизни, о которой мечтала ставшая княгиней Татьяна Ларина, Наталия Александровна предпочла блеск и пышность балов. Можем ли мы упрекать ее за это?

<sup>1</sup> Загоскин С.М. Воспоминания // Исторический вестник. 1900. №6. С. 51–50.

Думается, многие представительницы прекрасного пола на ее месте поступили бы подобным образом. Восхищенная блеском аристократических балов молодая женщина упивалась вниманием многочисленных поклонников и беззаботно веселилась, предпочитая не думать о тяжелой судьбе, постигшей любимого некогда ею человека.

Невольно вспоминаются поэтические строки графини Евдокии Ростопчиной (ее стихотворения вышли вторым изданием незадолго до встречи С.М. Загоскина с дочерью Пушкина):

А я, я женщина во всем значеньи слова,  
Всем женским склонностям покорна я вполне.  
Я только женщина... гордиться тем готова.  
Я бал люблю... отдайте балы мне.

Завершая работу о судьбе зятя Пушкина, следует высказать некоторые суждения, предвидя возможные возражения.

Михаила Дубельта обвиняли в ревности. Однако эта ревность была отнюдь не беспочвенной. Многие мужья на его месте не менее мучительно сомневались бы в верности любимой жены, благосклонно принимавшей восторженное внимание поклонников. Достаточно вспомнить, как ревновал Натали Пушкин, за которой увивался Дантес.

Автор этих строк далек от мысли ставить знак равенства между Пушкиным и Дубельтом, равно как тот же знак между их супругами.

Известны воспоминания Е.А. Новосильцевой-Регекампф, где говорится о жестокое обращении Дубельта с женой: «У нее на теле остались следы его шпор, когда он спяну, в ярости топтал ее ногами».

Обвинение более чем серьезное, но можно ли ему верить? Воспоминания писались семь десятилетий спустя описываемых событий, в 1927 г., и вряд ли можно считать их абсолютно достоверными.

Между тем известен официальный документ – медицинское свидетельство, написанное в начале бракоразводного процесса, 21 августа 1862 г., в имении Бригиан (ныне Бродзяны), где гостила в то время Наталия Александровна: ее тетка Александра Николаевна была замужем за владельцем имения бароном Г.Ф. фон Фризенгофом. В заключении, подписанном врачом, лечившим семейство Фризенгофов, говорится о заболевании «супруги Императорско-Российского Генерала Натальи Дуббельт», выраженном «хронической и упорной охрипlostью», т. е. болезнью горла, – ни о чем другом в свидетельстве не упоминается<sup>1</sup>. Такой весомый аргумент, как документ, зафиксировавший следы избиения, Наталия Александровна, добивавшаяся развода с мужем, разумеется, представила бы в Консистирию.

Тем не менее Дубельт не только прощал жене неверность, но признавал жестокое обращение с ней, просил прощения, брал вину на себя в распаде семьи и умолял вернуться – хотя бы ради детей. Об этом свидетельствует его письмо, написанное 19 июня 1862 г., обращенное к ней, – оно приводилось в первой части нашей работы. Напомним некоторые строки:

«Начну с того, что искренно прошу у тебя прощения в том, что довел тебя до этой крайности, ибо, по всей справедливости, я виновный»;

«Самая пламенная молитва моя к Богу та, чтобы ты со временем меня простила, чтобы ты возвратилась ко мне, хотя бы через 20 лет, хотя бы к смертному одру моему»;

<sup>1</sup> ЦГИА СПб. Архив Санкт-Петербургской духовной консистории 1862 г. Д. 117. Оп. 1. Л. 6 (перевод); ранее не публиковалось. Избегая объяснения с мужем, Наталия Александровна писала о невозможности приезда в Россию, мотивируя это заболеванием, что подтверждала документально.

«Развод, но с одним формальным условием, что я всю вину беру на себя и чтоб ты осталась невинною. – Это совершенно справедливо, так как вина вся на моей стороне, и довел тебя до настоящего положения я».

Отблеск славы Пушкина падает на его детей – они предстают в отраженном свете его ореола. С юных лет мы привыкли к этому. В наших глазах они непогрешимы. Между тем у каждого из них были своя жизнь, свои достоинства и недостатки.

Не следует любовь или неприязнь, испытываемые к знаменитым людям, однозначно переносить на их детей. В советское время было принято в конфликте семейства Дубельт – Пушкина обвинять мужа – сына управляющего Третьим отделением (начальника политической полиции Российской империи) , в то время как его жена, дочь поэта, оставалась непогрешимой.

Подобные утверждения не опровергнуты до сих пор. Ради доказательства вымышленных сведений людей вводят в заблуждение, утаивают или искажают факты.

Настала пора истины – и читатели, не имеющие возможность изучить хранящиеся в архивах документы, должны знать историческую правду.

Судьба Михаила Леонтьевича Дубельта, имевшего несчастье полюбить дочь Пушкина, безусловно, достойна внимания и заслуживает достоверного освещения.

*Сведения об авторе:*

Алексей Вениаминович Корнеев,  
историк русской литературы XIX века  
член Союза писателей РФ

Aleksey V. Korneev,  
The Historian of Russian Literature of the 19<sup>th</sup> c.  
Member of the Union of Writers  
of the Russian Federation

[korneev-kav@mail.ru](mailto:korneev-kav@mail.ru)

*О.В. Тихонова, М.М. Мазняк (Санкт-Петербург, Россия)*

### **Особенности применения арабских букв *tā'* (ت) и *zā'* (ظ) для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *t* в португальских рукописях на алжамии XVI в.<sup>1</sup>**

*Аннотация:* В отличие от испанского алхамиадо (тексты на испанском языке в арабской графике), на котором существует обширная литература, не только теологическая, но и художественная, на португальской алжамии (тексты на португальском языке в арабской графике) известны только восемь документов. Все они относятся к периоду португальского владычества в г. Сафи (Марокко) (1508–1542 гг.). В статье анализируются особенности применения в этих документах арабских букв *mā'* (م) и *zā'* (ظ) для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *t*. Д. Лопеш включил эти две арабские буквы в таблицу норм транслитерации текстов на алжамии при издании этих рукописей. Хотя в изданных текстах встречаются и другие арабские буквы, которые Д. Лопеш транслитерирует как *t*.

В этой функции буква *mā'* (م) чаще всего используется не только в португальских документах, но и в испанском алхамиадо. Буква *mā'* (م) в арабских текстах обозначает смычный шумный глухой [t]. Также для передачи звуков, обозначаемых латинской *t*, используется буква *zā'* (ظ). В арабском она обозначает щелевой шумный звонкий [z]. Кроме *mā'* (م) и *zā'* (ظ) Д. Лопеш транслитерирует как *t* букву *mā'* (ط). В арабском эта буква обозначает смычный шумный глухой звук [t]. Буквы *zā'* (ظ) и *mā'* (ط) нехарактерны для испанского алхамиадо. В единичных случаях для указания на звук, обозначаемые латинской *t*, встречаются арабские буквы *ṣā'* (ص) [s], *ṣīn* (س) [s], *ḍā'ly* (ض) [d].

Встречается ряд слов с чередованием *mā'* (ط) и *zā'* (ظ). В ряде случаев это чередование можно объяснить опiskeй автора или переписчика документов, которые могли забыть поставить точку над буквой *zā'* (ظ). Однако помимо этого чередования встречается чередование *mā'* (ط) и *mā'* (ت), которое нельзя объяснить рассеянностью писца. Встречается ряд слов с чередованием всех указанных букв: *mā'* (ط), *zā'* (ظ) и *mā'* (ت). В ряде примеров буквы *mā'* (ت) и *zā'* (ظ) используются для передачи звуков, обозначаемых латинской *d*.

*Ключевые слова:* алжамия, арабо-португальские рукописи, арабская графика, алхамиадо, мосарабские рукописи

<sup>1</sup> Текст статьи основан на докладе, сделанном на Международной научной конференции «VI Камоэнсовские чтения» (1 ноября 2020, МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва).

## Peculiar Use of the Arabic Letters *tā'* и *zā'* for Conveying Sounds Denoted by the Latin Letter *t* in Portuguese Manuscripts in Aljamia Dated Back to the 16<sup>th</sup> century

*Abstract:* Unlike Spanish aljamiado (texts in Spanish in Arabic script), which is represented by a great number of texts, both theological and fictional, Portuguese Aljamia (texts in Portuguese in Arabic script) is represented only by eight documents. All of them belong to the period of Portuguese rule in the city of Safi, Morocco (1508–1542). In the article, we analyze the use of the Arabic letters *tā'* и *zā'* for conveying sounds denoted by the Latin letter *t* in the mentioned documents. D. Lopes included these two Arabic letters in the table of transliteration standards for Aljamia texts when publishing these manuscripts, even though the published texts contain other Arabic letters that D. Lopes transliterates as *t*.

In this function, the letter *tā'* is most commonly used not only in Portuguese documents, but also in Spanish aljamiado. The letter *tā'* in Arabic texts denotes the occlusive obstruent voiceless consonant [t]. For conveying the sounds denoted by the Latin *t*, the letter *zā'* is also used. In Arabic, it denotes the obstruent voiced fricative consonant [z]. In addition to *tā'* и *zā'*, D. Lopes transliterates the letter *ṭā'* as *t*. In Arabic, this letter denotes the occlusive obstruent voiceless consonant [t̤]. The letters *ṣā'* (ص) and *mā'* (م) are not typical for Spanish aljamiado. In rare cases, we can find Arabic letters *tha:'*, *ṣād*, *sīn*, or *dāl* designated by the Latin *t*.

There are a number of words where *ṭā'* and *zā'* alternate. In some cases, this alternation can be explained by a mistake made by the author or the copyist, who may have forgotten to put a full stop over the letter *zā'*. However, in addition to this alternation, we can find an alternation of *ṭā'* and *tā'*, which cannot be explained by the copyist's lack of concentration. There are a number of words where all the indicated letters alternate: *ṭā'*, *zā'*, and *tā'*. In some examples, the letters *tā'* and *zā'* are used to convey the sounds denoted by the Latin letter *d*.

*Key words:* Aljamia, Arab-Portuguese manuscripts, Arabic script, Aljamiado, Mozarabic manuscripts

### ПОРТУГАЛЬСКАЯ АЛЖАМИА

Португальское слово *алжамия* (порт. *aljamia*) восходит к XV в., но как термин употребляется с XIX в. под влиянием испанского термина *алхамиадо* (исп. *aljamiado*). Термин *алжамия* обозначает рукописные тексты на португальском языке в арабской графике [Harvey 1986: 1]: (от араб.-исп. *al'ağamiyya* от кл. араб. *a'ğamiyyah* – иностранный, чужой) [DLE 2014: 108] «текст, в котором звуки неарабского языка воспроизводятся арабскими символами» [DLP 2001: 177]. Известны и тексты на испанском и португальском языках в еврейской графике [Teles Duchowny 2007].

В терминологическом значении это слово окончательно закрепилось в португальском языке в 40-е гг. XX в. под влиянием трудов португальского историка-арабиста профессора Давида де Мелу Лопеша (1867–1942). Его первая книга по арабо-португальским текстам вышла в 1897 г. [Lopes 1897]. В книге собраны восемь документов на португальском языке в арабской графике из Государствен-

ного архива Португалии *Torre du Tomбу* (шифр РТ/ТТ/CART/891.2) [Lopes 1897: 40–77]: семь писем и одна клятва [Lopes 1897: 40–77]. Все документы относятся к периоду португальского владычества в г. Сафи (Марокко) (1508–1542 гг.) [Lopes 1897: xxxi], в частности, ко времени правления короля Португалии Мануэла I. В шести письмах королю сообщают о военно-политической обстановке в португальской колонии<sup>1</sup>. Письма не являются автографами. Это списки, сделанные, вероятно, переписчиками короля. Всем спискам (кроме клятвы) предпосланы фразы: *Tralado da carta* (порт. *Переложение письма*). Книга Д. Лопеша выдержала два издания<sup>2</sup> [Lopes 1940]. Кроме того, семь писем были изданы в серии «Sources inédites de l’histoire du Maroc» [Patrick Harvey 1986: 13], подготовленной Д. Лопешом [Castries, Lopes, Richard 1941].

Арабо-португальские тексты не получили такого распространения, как арабо-испанские<sup>3</sup>. В отличие от испанского алхамиадо, на котором существует обширная художественная и религиозная мусульманская литература [Martinez-de-Castilla-Munoz 2014: 519], на португальской алжамии известны только эти восемь документов [Drumond Braga 2008: 113]. Именно трудности при передаче носовых португальских гласных на письме стали, по мнению Д. Лопеша, одной из причин столь малочисленных примеров португальской алжамии [Lopes 1897: xviii–xxx; Patrick Harvey 1986: 8–11]. Действительно, ко времени написания рассматриваемых документов в португальском языке наблюдались некоторые заметные изменения: в частности, в фонетике, активно шел процесс назализации гласных. Однако такое объяснение не кажется исчерпывающим.

#### ОРФОГРАФИЯ АРАБО-ПОРТУГАЛЬСКИХ ТЕКСТОВ

Арабо-португальские тексты, как и арабские, читаются справа налево. Д. Лопеш приводит следующие соответствия для арабских и португальских букв в текстах на алжамии [Lopes 1897: xxvi, xxxvii]:

Нормы транслитерации текстов на алжамии							
порт	араб	назв	МФА	порт	араб	назв	МФА
<b>Гласные</b>							
а, е	آ, اَ	<i>фатха</i>	[a]	и, о, ou	آ, اَ	<i>дамма</i>	[u]
	آ (ā)				آ (uw)		

<sup>1</sup> Подробнее об истории португальских завоеваний в Африке и о португальских морисках см. [Dias Farinha 1999; Barletta 2011].

<sup>2</sup> Второе издание претерпело значительные изменения. Прежде всего, были внесены правки в порядок представления документов в соответствии с предполагаемой хронологией событий, так как ни один документ не был датирован (в скобках указывается номер документа, соответствующий первому изданию): 1. *Tralado da carta a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма к королю господину нашему*; № 6); 2. *Tralado da carta de cide Iáhia ao senhor D. Nuno* (порт. *Переложение письма сиды Йахьи к господину сеньору дону Нуно*; № 7); 3. *Tralado de carta de cide Iáhia a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма сиды Йахьи к королю господину нашему*; № 1); 4. *Tralado da carta de Cide Iáhia a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма сиды Йахьи к королю господину нашему*; № 8); 5. *Tralado de outra carta de cide Iáhia a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение другого письма сиды Йахьи к королю господину нашему*; № 3); 6. *Tralado da carta do xeque Saide do cabo de Guer a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма шейха Сауда из Кабо де Гэр [мыса Кап Гхир. – уточнение наше] к королю господину нашему*; № 2); 7. *Tralado da carta do xeque da Enxovia Iáhia bem Bulisbé a el rei nosso senhor* (порт. *Переложение письма шейха Эншовии Йахьи бен Булисбе к королю господину нашему*; № 4); 8. *Juramento que faz o turco quando comette alguma grande cousa* (порт. *Клятва, которую дает турок, когда совершает некий великий поступок*; № 5).

<sup>3</sup> Подробнее см. [Тихонова, Шакунова 2019].

i, e	ا, ى, ِ	кясра	[i]	–	ُ	сукурн	–
	ى (iy)						
<b>Согласные</b>							
b, p	ب	бā'	[b]	l	ل	лāм	[l]
c, q	ك	кāф	[k]	m	م	мāм	[m]
	ف *	кāф	[q]	n	ن	нāн	[n]
ç	س	сāн	[s]	r	ر	рā'	[r]
	ص	сāд	[š]	s, x	ش	шāн	[š]
d	د	дāль	[d]	t	ت	тā'	[t]
f, v	ف *	фā'	[f]		ظ	зā'	[z]
g (=gu)	غ	гāйн	[g]	z	ز	зāйн	[z]
j	ج	джāйм	[ğ]				

Магрибское письмо отличается от принятого на востоке: кроме прочего, *кāф* (ق) пишется с одной точкой наверху (ف), а *фā'* (ف) с одной точкой внизу (ف); буква *йā'* (ي) встречается без двух точек [Юшманов 1985: 30]. В отличие от других исследователей, которые при публикации восстанавливают восточное начертание [Menéndez Pidal 1902: 2; Morf 1883], Д. Лопеш сохраняет оригинальную орфографию [Lopes 1897: 40–77].

В данном разделе помимо переводов слов на португальский, предложенных Д. Лопешом, используется общепринятая транслитерация с арабского алфавита на латинский для более точной передачи португальских слов. При транслитерации огласовок *фатха* ( ) передается как *a*, что может соответствовать португальским буквам *a* и *e*; *кясра* ( ) как *i* – порт. *i* и *e*; *дамма* ( ) как *u* – порт. *u* и *o*. Также в статье используется значок (') для знака *сукурн* ( ).

#### ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ АРАБСКИХ БУКВ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЗВУКОВ, ОБОЗНАЧАЕМЫХ В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЛАТИНСКОЙ *t*

Как видно из таблицы, при разработке норм транслитерации арабо-португальских документов Д. Лопеш предложил ряд арабских букв транслитерировать одинаковыми символами. Так, *кāф* (ك) и *кāф* (ف)\* он транслитерирует как *c/q*; *сāн* (س) и *сāд* (ص) – как *ç*; *тā'* (ت) и *зā'* (ظ) – как *t*.

Действительно, последние две буквы чаще всего встречаются в текстах на алжамии для передачи звуков, обозначаемых латинской *t* в португальских текстах: *тā'* (492 – (ت) примера, *зā'* (153 – (ظ). Однако в португальских документах встречаются и другие арабские буквы, которые Д. Лопеш транслитерирует как *t*, но не включает в таблицу (см. ниже): *тā'* (ط) [t] (41 пример), *та марбута* (ط) (8 примеров), а также ряд других букв (8 примеров). Кроме того, есть несколько случаев, когда буквы *тā'* (ت) и *зā'* (ظ) транслитерируются Д. Лопешом не как *t*, а как *d* (8 примеров). Всего буквы, транслитерируемые как латинское *t*, встречаются в документах 701 раз.

Арабские буквы, транслитерируемые Д. Лопешом как латинская <i>t</i>			
Арабская буква	МФА	Алжамия	Количество
<i>тā'</i> (ت)	[t]	t	492
<i>зā'</i> (ظ)	[z]	t	153
<i>тā'</i> (ط)	[t]	–	41

та марбу́та (ة)	[t]	–	7
другие буквы			8
Всего:			701

Хотя все восемь арабо-португальских рукописей дошли до нас в копии переписчика, при анализе необходимо помнить, что пять из восьми документов (№ 1, 3, 6–8) написаны одним человеком – Йахией ибн Та‘фуфой (см. [Мазняк, Тихонова, 2020]), остальные принадлежат разным авторам (№ 2, 4, 5).

**Буква та́’ (ت).** Буква *mā’* (ت) обозначает зубной смычный глухой звук<sup>1</sup> [t], как в арабских текстах, так и в текстах на алхамиадо. А. Гальмес-де-Фуэнтес отмечает, что буква *mā’* (ت) употребляется повсеместно в текстах на алхамиадо для передачи испанских слов [Galmés de Fuentes 1970: 153]. Большая часть слов, транслитерируемых с латинской *t*, написана именно с буквой *mā’* (492 : (ت) примера: كَبْتَاوُ [kabitaāw] *capitāo*<sup>2</sup> (1 : 40 : 11) [34], كَشْتِغَرُ [kaštiġar] *castigar* (6 : 56 : 16) [4], مُيْتُ [muytu] *muito* (1 : 40 : 11) [20], أُتْرَاشُ [utraāš] *outras* (3 : 44 : 16) [31], كِرِشْتَاوْشُ [kirištaāwš] *cristāos* (3 : 44 : 6) [13], بُرْتُغَالُ [burtuġaāl] *Portugal* (4 : 48 : 9) [3] и др.

**Вариант та марбу́та (ة).** *Та марбу́та (ة)* является графическим вариантом буквы *mā’* (ت). Пишется только в конце слова. В арабском языке является одним из показателей женского рода. Может присоединяться не только к именам, но и к глаголу. В современном арабском используется для обозначения конечного *-a* [Corriente 1980: 45–55]. *Та марбу́та (ة)* встречается в документах семь раз (см. таблицу). Во всех примерах буква написана с огласовкой и может быть транслитерирована как *t*.

Та марбу́та (7) (ة)			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
та марбу́та (ة)	بُرِشْتَةُ	[burišti]	<i>por-este</i> (1 : 40 : 9) [1]
	أَسْتَةُ	[ista]	<i>esta</i> (2 : 42 : 11) [1]
<i>mā’</i> (ت)	دَشْتَا	[daštaā]	<i>desta</i> (2 : 44 : 2) [26]
та марбу́та (ة)	كِرْسَاتِي	[ki-risati]	<i>que-recibi</i> (3 : 44 : 5) [1]
<i>mā’</i> (ت)	–	–	–
та марбу́та (ة)	كُرْمَاتِي	[kurmati]	<i>comette</i> <sup>3</sup> (5 : 50 : 1) [1]
<i>mā’</i> (ت)	–	–	–
та марбу́та (ة)	بِرِجْنَتِي	[biriġinti]	<i>presente</i> (7 : 66 : 13; 7 : 66 : 14) [2]
<i>mā’</i> (ت)	بِرِجْنَتِي	[biriġinti]	<i>presente</i> (8 : 74 : 7) [1]
та марбу́та (ة)	نِشْتُ	[ništu]	<i>nisto</i> (7 : 68 : 7) [1]
<i>mā’</i> (ت)	يَشْتُ	[ištu]	<i>isto</i> (2 : 42 : 19) [30]

**Буква за́’ (ظ).** В арабском буква *zā’* (ظ) обозначает зубно-межзубный фриктивный звонкий эмфатический звук [z]. В алхамиадо не используется, встречается только в арабских словах [Galmés de Fuentes 1970: 158]. В португальских доку-

<sup>1</sup> Здесь и далее характеристика арабских звуков дается по [Galmés de Fuentes 1972: 152–160].

<sup>2</sup> В тексте статьи в скобках слова даны в транскрипции, предложенной Д. Лопешом. Для лучшего понимания фонетической формы слова рядом с арабским словом пример дается в транскрипции, принятой у арабистов символами МФА. Символ, иллюстрируемый в примере (*t*, *d* и др.) выделен полужирным шрифтом. Первая цифра в скобках обозначает номер документа, вторая – страницу в издании Д. Лопеша 1897 г., третья – строку на странице. В квадратных скобках курсивом указано количество примеров.

<sup>3</sup> В современной орфографии глагол *cometer* (порт. *совершить*) пишется с одной *t*.

ментах буква *zā'* (ظ) встречается 153 раза: غَاظُ [gāāzu] *gato* (6 : 56 : 4) [2], ظُودَلَشْ [zuwdalaš] *todalas* (2 : 42 : 19), ظَرَلَدُ [zaraladu] *tralado* (1 : 40 : 1) [5] и др.

**Буква *tā'* (ط).** В арабском буква *tā'* (ط) обозначает зубной смычный глухой эмфатический звук [t]. Эта буква также нехарактерна для алхамиадо и используется обычно для передачи арабских слов [Galmés de Fuentes 1970: 158]. В португальских документах буква *mā'* (ط) [t] встречается 41 раз (см. таблицу): مِيطَاد [miyaādi] *metade* (3 : 44 : 16), الْمُصْطَب [almuṣṭafa] *Almostafa* (5 : 50 : 4), سِنْتُ [sintu] *cento* (5 : 50 : 7), طَلْ [tal] *tal* (5 : 50 : 10), طَارْ [ṭaār] *ter* (6 : 58 : 6), طُرْنُ [ṭurnu] *torno* (6 : 58 : 21), أَرْطِ [arṭi] *arte* (6 : 60 : 5) и др.

Другие буквы, транслитерируемые Д. Лопешом как *t*. Кроме указанных букв в документах встречаются и другие буквы, которые в единичных случаях Д. Лопеш транслитерирует как *t* (8 примеров).

**Буква *sā'* (ث).** Д. Лопеш в одном случае транслитерирует ее как *t* в слове *trinta*: ثِرِنْتْ [tirinta] *trinta* (7 : 68 : 14). В другом случае это слово встречается написанным с буквой *mā'* (ت): تِرِنْتْ [tirinta] *trinta* (6 : 52 : 21). В арабском эта буква обозначает межзубный фрикативный глухой звук [t]. Эта буква встречается в поздних текстах на алхамиадо (кон. XVI–XVII в.). С ее помощью обозначается испанский звук [θ], на письме передаваемый буквой *z* (*diez*) [Galmés de Fuentes 1970: 153, 155]. В португальских документах эта буква встречается трижды. В другом примере Д. Лопеш транслитерирует *sā'* (ث) как *s*: ثِيَارُو [tifiyaāraw] *se-vieram* (8 : 72 : 18). Третий пример Д. Лопеш оставил без переложения на португальский: تَوْ [taw] (3 : 46 : 17).

**Буква *sād* (ص).** Один раз Д. Лопеш транслитерирует как *t* букву *sād* (ص) в بُرْمِصْ [burmiṣu] *prometo* (5 : 50 : 10). В арабском эта буква обозначает альвеолярный (или зубной) фрикативный глухой эмфатический звук [s]. Буква *sād* (ص) не характерна для испанского алхамиадо и используется только для записи арабских слов. Д. Лопеш предлагал транслитерировать ее как *ç* (см. таблицу).

**Буква *sīn* (س).** Один раз Д. Лопеш транслитерирует как *t* букву *sīn* (س) в شِشْبَيْسُو [šišbaýsw] *suspeita* (6 : 54 : 6). В арабском эта буква обозначает переднеязычный фрикативный глухой звук [s]. В алхамиадо с ее помощью указывалась зубная глухая аффриката [š], которая на письме обозначалась буквой *ç* (*çerca*) или буквой *c* перед *e* и *i* (*cerca*) [Lapesa 1981: 204–206].

**Отсутствие буквы.** Один раз Д. Лопеш транслитерирует как *victoria* слово, которое написано с буквой *nūn* (ن) فيُورِي [finuwriya] *victoria* (6 : 54 : 20). Это слово встречается еще дважды, написанное с буквой *mā'* (ت) فيُورِي [fituwriāa] *victoria* (3 : 48 : 2), فيُورِي [fituwriāa] *vitoria* (6 : 58 : 17). Очевидно, в данном случае имеет место описка: автор либо переписчик просто забыл поставить вторую точку над *mā'* (ت). Также в слове *proveito* Д. Лопеш транслитерирует как *t* букву *bā'* (ب) بُرْفَيْبُ [burfaýbu] *proveito* (6 : 58 : 14). Всего это слово и однокоренные слова встречаются в документах восемь раз, и в остальных случаях они написаны с арабской *mā'* (ت), в том числе в этом же документе: بُرْفَيْتُ [burfaýtu] *proveito* (6 : 20).

**Буква *dāl* (د).** Дважды Д. Лопеш транслитерирует как *t* арабскую букву *dāl* (د). В арабском эта буква обозначает зубной смычный звонкий звук [d]. В алхамиадо используется для передачи звуков, обозначаемых испанской *d* в сильной позиции [Galmés de Fuentes 1970: 155]. Этот символ использовал и Д. Лопеш для алжамии (см. таблицу): كَفِيدَارْ [kafiydaār] *cá-evitar* (6 : 58 : 6), كَفِيدَرْ [kafidar] *cá-evitar* (8 : 72 : 11).

Другие арабские буквы, транслитерируемые Д. Лопешом как латинская <i>t</i> [7]			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>cā'</i> (ث) [t̪] [1]	ثِرِنْت	[t̪irinta]	<i>trinta</i> (7 : 68 : 14) [1]
<i>cād</i> (ص) [s̪] [1]	بُرْمِص	[burmiʃu]	<i>pormeto</i> (5 : 50 : 10) [1]
<i>cīn</i> (س) [s] [1]	شُسْبَيْسُو	[ʃuʃbaysw]	<i>suspeita</i> (6 : 54 : 6) [1]
<i>ḍā'ly</i> (ذ) [d] [2]	كَيْدَار	[ka-fiydaār]	<i>cá-evitar</i> (6 : 58 : 6) [1]
	كَيْدَر	[ka-fidar]	<i>cá-evitar</i> (8 : 72 : 11) [1]
<i>nūn</i> (ن) [n] [1]	فُونْرِي	[finuwriya]	<i>victoria</i> (6 : 54 : 20) [1]
<i>bā'</i> (ب) [b] [1]	بُرْفَيْبُ	[burfaybu]	<i>proveito</i> (6 : 58 : 14) [1]

### ЧЕРЕДОВАНИЕ В ОДНОМ СЛОВЕ АРАБСКИХ БУКВ, ТРАНСЛИТЕРИРУЕМЫХ ЛАТИНСКОЙ *T*

В португальских документах встречаются слова, в которых звук, обозначаемый в португальском латинской *t*, передается с помощью разных арабских букв.

**Чередование *tā'* (ت) и *zā'* (ظ).** Ряд слов встречается в написании с буквами *mā'* (ت) и *zā'* (ظ).

Чередование <i>mā'</i> (ت) и <i>zā'</i> (ظ) в одном слове			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>mā'</i> (ت)	تُمَار	[tumaār]	<i>tomar</i> (7 : 68 : 18) [8]
<i>zā'</i> (ظ)	ظُمَانُ	[zumanu]	<i>tomam-nos</i> (7 : 64 : 1) [1]
<i>mā'</i> (ت)	فُنْتَادِي	[funtaādi]	<i>vontade</i> (8 : 72 : 5) [3]
<i>zā'</i> (ظ)	فُنْظَادِي	[funzaādi]	<i>vontade</i> (8 : 76 : 5) [1]
<i>mā'</i> (ت)	كُنْتَارَا	[kuntaraā]	<i>contra</i> (6 : 54 : 14) [7]
<i>zā'</i> (ظ)	كُنْظَارَا	[kunzara]	<i>contra</i> (6 : 58 : 20) [1]
<i>mā'</i> (ت)	كَنْتُ	[kantu]	<i>quanto</i> (2 : 42 : 18) [8]
<i>zā'</i> (ظ)	كَنْظُ	[kanzu]	<i>quanto</i> (6 : 52 : 7) [1]
<i>mā'</i> (ت)	ظَنْتَا	[zanta]	<i>tanta</i> (8 : 76 : 10) [2]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَنْظَا	[zanza]	<i>tanta</i> (6 : 60 : 3) [1]

В последних трех примерах буква *zā'* (ظ) написана после *n*, что не характерно для португальских документов.

**Чередование *zā'* (ظ) и *tā'* (ط).** Слово *alteza* встречается в текстах 47 раз, из них 46 – с буквой *zā'* (ظ) в الظِيْر [alziyza] *alteza* (7 : 70 : 15); и только один раз – с *mā'* (ط) в الظِيْر [alziyza] *alteza* (7 : 70 : 13). В том же документе встречается и начертание с *zā'* (ظ) (см. пример). Однокоренное прилагательное *alto* встречается трижды и всегда с буквой *zā'* (ظ) в الظُ [alzu] *alto* (2 : 42 : 3). Написание слова *alteza* с буквой *mā'* (ط) можно объяснить вероятной опiskeй автора или переписчика, который забыл поставить точку над буквой *zā'* (ظ).

Слово *carta* в ед.ч. и мн.ч. встречается в текстах 21 раз, 12 из которых оно написано с буквой *zā'* (ظ) в كَرْط [karza] *carta* (2:42:3); и 9 – с буквой *mā'* (ط) в كَرْط [karṭa] *carta* (1 : 40 : 1). Во всех документах, кроме пятого, где это слово не используется, и четвертого, где оно написано только с буквой *zā'* (ظ), это слово встречается в обоих вариантах. Возможно, в этом случае также имела место описка.

Словосочетание, которое пишется слитно, *até* встречается 16 раз, из которых 11 – с буквой *zā'* (ظ) в أَظَا [azaā] *até* (7 : 62 : 12) и 5 – с буквой *mā'* (ط) в أَطَا [aṭaā] *até* (7 : 70 : 16). Возможно, здесь также имела место описка.

Слово *tralado* встречается в документах 7 раз, из которых 5 написано с буквой *zā'* (ظ) в *ظَرَلْدُ* [z̄araladu] *tralado* (1 : 40 : 1); и 2 – с буквой *mā'* (ط) в *طَرَلْدُ* [taraladu] *tralado* (2 : 42 : 1).

Слово *tambem* встречается 12 раз, из которых 9 – написано с буквой *zā'* (ظ) в *ظَبِي* [z̄abaā] *tambem* (3 : 44 : 13); и 3 – с буквой *mā'* (ط) в *طَبِي* [ṭabaā] *tambem* (3 : 44 : 11).

Разные формы глагола *matar* встречаются 4 раза; дважды – с буквой *zā'* (ظ) в *مَطَّنْشْ* [maḏa-nuš] *matam-nos* (6 : 56 : 15; 7 : 64 : 3); и дважды – с буквой *mā'* (ط) в *مَطَّرَو* [maṭaraw] *matarão* (3 : 46 : 19), *مَطَّيْنْشْ* [maṭay-nuš] *matae-nos*<sup>1</sup> (8 : 74 : 19).

Формы глагола *trabalhar* в текстах встречаются 6 раз, из которых 5 – с буквой *zā'* (ظ) в *ظَرَبَلْئِي* [z̄arabalaā] *trabalhei* (7:62:14); и один – с буквой *mā'* (ط) в *طَرَبَلْئِي* [ṭarabalaā] *trabalhei* (7 : 62 : 12).

Чередование <i>zā'</i> (ظ) и <i>mā'</i> (ط) в одном слове			
Араб. буква	Алжамия	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>zā'</i> (ظ)	الظَيْرِ	[alziyza]	<i>alteza</i> (7 : 70 : 15) [46]
<i>mā'</i> (ط)	الطَيْرِ	[altiyyza]	<i>alteza</i> (7 : 70 : 13) [1]
<i>zā'</i> (ظ)	كَرْظَشْ	[karḏaš]	<i>cartas</i> (1 : 40 : 6) [12]
<i>mā'</i> (ط)	كَرْطَشْ	[karṭaš]	<i>cartas</i> (1 : 40 : 4) [9]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَرَلْدُ	[z̄araladu]	<i>tralado</i> (1 : 40 : 1) [5]
<i>mā'</i> (ط)	طَرَلْدُ	[taraladu]	<i>tralado</i> (2 : 42 : 1) [2]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَبِي	[z̄abaā]	<i>tambem</i> (3 : 44 : 13) [9]
<i>mā'</i> (ط)	طَبِي	[ṭabaā]	<i>tambem</i> (3 : 44 : 11) [3]
<i>zā'</i> (ظ)	أَطَا	[aḏaā]	<i>até</i> (7 : 62 : 12) [11]
<i>mā'</i> (ط)	أَطِي	[aṭaā]	<i>até</i> (7 : 70 : 16) [5]
<i>zā'</i> (ظ)	مَطَّنْشْ	[maḏa-nuš]	<i>matam-nos</i> (6 : 56 : 15; 7 : 64 : 3) [2]
<i>mā'</i> (ط)	مَطَّرَو	[maṭaraw]	<i>matarão</i> (3 : 46 : 19)
	مَطَّيْنْشْ	[maṭa-nuš]	<i>matae-nos</i> (8 : 74 : 19) [2]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَرَبَلْئِي	[z̄arabalaā]	<i>trabalhei</i> (7 : 62 : 14) [5]
<i>mā'</i> (ط)	طَرَبَلْئِي	[ṭarabalaā]	<i>trabalhei</i> (7 : 62 : 12) [1]

**Чередование *tā'* (ت) и *ṭā'* (ط).** Формы глагола *tornar* встречаются в текстах 8 раз; 6 – с буквой *mā'* (ت) в *تُرْنَارْ* [turnaār] *tornar* (3 : 46 : 17); и дважды – с буквой *mā'* (ط) в *طُرْنَامُونْشْ* [ṭurnaāmu-nuš] *tornado-nos* (8 : 72 : 13).

Чередование <i>mā'</i> (ت) и <i>ṭā'</i> (ط) в одном слове			
Араб. буква	Алжамия	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>mā'</i> (ت)	تُرْنَارْ	[turnaār]	<i>tornar</i> (3 : 46 : 17) [6]
<i>mā'</i> (ط)	طُرْنَامُونْشْ	[ṭurnaāmunuš]	<i>tornado-nos</i> (8 : 72 : 13) [2]

**Чередование *tā'* (ت), *zā'* (ظ) и *ṭā'* (ط).** Формы глагола *concertar* встречаются с буквами *mā'* (ط) в *كُنْسِيرْطَارْ* [kunsirṭaār] *concertar* (7 : 62 : 10); *mā'* (ت) в *كِكُنْسِيرْطَائِي* [kikunsirṭaāi] *que-concertei* (1 : 40 : 2); и *zā'* (ظ) в *شِكُنْسِيرْظَارْ* [šikunsirṭaār] *se-concertar* (6:52:13). В случае, когда варьируются *mā'* (ط) и *mā'* (ت), трудно предположить опisku переписчика и даже автора.

Также формы глагола *estar* встречаются написанными с буквой *mā'* (ت) (t): *يَشْتَوُ* [yštaw] *estou* (3 : 46 : 16) и *إِشْتَاوْ* [ištāw] *estou* (7 : 62 : 6). Хотя встречаются формы этого глагола и с буквой *zā'* (ظ) в *يَشْتَاوْ* [ištāw] *estavam* (6 : 52 : 13).

<sup>1</sup> Более корректная транскрипция: *matai-nos*.

Разные формы слова *todo* также встречаются написанным с тремя согласными в начале слова: طُودُ [tuwdu] *todo* (6 : 56 : 10); ثُودُ [tuwdu] *todo* (2 : 42 : 18), ظُودَلَشْ [zuwdalaš] *todalas* (2 : 42 : 19). Если замену буквы *zā'* (ظ) буквой *mā'* (ط) можно объяснить опiskeй, то объяснить появление буквы *mā'* (ت) представляется затруднительным.

Формы слова *tanto* встречаются в документах девять раз. Начальная *t-* во всех (кроме одного примера) передана буквой *mā'* (ت), а срединная – тремя разными буквами: *mā'* (6 – (ت примеров, *zā'* (2 – (ظ, *mā'* (1 – (ط).

Формы глагола *ter* в документах встречаются 28 раз: с буквой *mā'* (26 – (ت примеров, с *zā'* (1 – (ظ, с *mā'* (1 – (ط. Два последних примера – в инфинитиве (см. таблицу).

Вариации <i>mā'</i> (ت), <i>zā'</i> (ظ) и <i>mā'</i> (ط) в одном слове			
Араб. буква	Алхамия	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
<i>mā'</i> (ت)	كُنْسِيرْتَائِي	[ki-kunsirtaāi]	<i>que-concertei</i> (1 : 40 : 2) [1]
<i>zā'</i> (ظ)	شِكُنْسِيرْظَانْ	[ši-kunsirzaār]	<i>se-concertar</i> (6 : 52 : 13) [2]
<i>mā'</i> (ط)	كُنْسِيرْطَانْ	[kunsirṭaār]	<i>concertar</i> (7 : 62 : 10) [2]
<i>mā'</i> (ت)	إِسْتَاوْ	[ištaaw]	<i>estou</i> (7 : 62 : 6) [16]
<i>zā'</i> (ظ)	يَشْطَاوْ	[iṣṭaaw]	<i>estavam</i> (6 : 52 : 13) [1]
<i>mā'</i> (ط)	يَشْطُوْ	[yṣṭuw]	<i>estou</i> (3 : 46 : 16) [3]
<i>mā'</i> (ت)	ثُودُ	[tuwdu]	<i>todo</i> (2 : 42 : 18) [22]
<i>zā'</i> (ظ)	ظُودَلَشْ	[zuwdalaš]	<i>todalas</i> (2 : 42 : 19) [1]
<i>mā'</i> (ط)	طُودُ	[tuwdu]	<i>todo</i> (6 : 56 : 10) [2]
<i>mā'</i> (ت)	تَنْتْ	[tanta]	<i>tanta</i> (3 : 44 : 17) [6]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَنْتْ	[zantu]	<i>tanto</i> (8 : 76 : 10) [2]
<i>mā'</i> (ط)	طَنْتْ	[ṭanta]	<i>tanta</i> (6 : 60 : 8) [1]
<i>mā'</i> (ت)	تِيْرْ	[tiyr]	<i>ter</i> (6 : 56 : 17) [26]
<i>zā'</i> (ظ)	ظَانْ	[zaār]	<i>ter</i> (6 : 58 : 10) [1]
<i>mā'</i> (ط)	طَانْ	[ṭaār]	<i>ter</i> (6 : 58 : 6) [1]

**Данные мосарабского алхамиадо.** Отметим, что, как полагает А. Гальмес-де-Фуэнтес, в рукописях на алхамиадо мосарабов (2-я пол. XVI в.) чередование *mā'* (ت) и *mā'* (ط), а также *kāf* (ك) и *kāf* (ف) свидетельствует о процессе озвончения глухих латинских согласных в интервокальной позиции. Этот процесс считается завершенным к началу XVII в. Однако рукописи на алхамиадо (мосарабов) позволяют предположить, что он начался раньше, чем это полагалось: уже во второй половине XVI в. В мосарабских рукописях этого периода для транскрипции латинской *t* в интервокальной позиции используется буква *mā'* (ط), в других позициях – *mā'* (ت). Также буква *kāf* (ف) использовалась для обозначения латинской *s* в интервокальной позиции, а *kāf* (ك) – в остальных [Galmés de Fuentes 1983: 38–39].

#### ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ БУКВ *tā'* (ت) И *zā'* (ظ) ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ЗВУКОВ, ОБОЗНАЧАЕМЫХ ЛАТИНСКОЙ *d*

Обычно для указания на звуки, обозначаемые латинской *d*, в документах используется арабская буква *dāl* (د), как и в испанском алхамиадо. Однако несколько раз Д. Лопеш транслитерирует как *d* буквы *mā'* (ت) и *zā'* (ظ). Буква *zā'* (ظ) используется для передачи звуков, обозначаемых латинской *d*, в 6 примерах, а буква *mā'* (ت) – в 2.

Арабские буквы, соответствующие латинской d			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
dāl' (د)	دَعَوَشْ	[diawš]	<i>Deus</i> (1 : 40 : 2)
	تُوْدُ	[tuwdu]	<i>tudo</i> (6 : 56 : 18)
zā' (ظ) (6)	فِرْزَادِ	[firzaādi]	<i>verdade</i> (1 : 40 : 10; 3 : 46 : 6)
	مِيْظُ	[miyzu]	<i>medo</i> (3 : 10)
	لِيْظَادِ	[liyalzaādi]	<i>lealdade</i> (6:58:3)
	ظَرْفُجْمَشْ	[zar-fuğ-imuš]	<i>dar-vos-hemos</i> <sup>1</sup> (8 : 74 : 19)
	اِنْتِظُ	[in-tuzu]	<i>em-tudo</i> (4 : 48 : 16)
	تُظَا	[tuzā]	<i>toda</i> (6 : 54 : 12)
mā' (ت) (2)	سَلْفَاَرْتِيْشْ	[salfaārtiš]	<i>salvarden</i> (7 : 66 : 2)
	مَنْدَيْمِ	[matday-mi]	<i>mandai-me</i> (6 : 58 : 7)

**Чередование t/d в слове todo.** Разные формы местоимения *todo* встречаются в документах 26 раз: 20 раз с буквой *dāl'* (د) для обозначения *d*, 1 раз – с *zā'* (ظ). Еще в четырех примерах звук, обозначаемый латинской *d* передан арабскими буквами *mā'* (ت) (2) (ظ примера) и *zā'* (3) (ظ примера). Однако по причинам, которые мы затрудняемся объяснить, последние пять примеров Д. Лопеш транслитерировал с латинской *t*: *toto* (7 : 62 : 18).

Чередование t/d в слове todo			
Араб. буква	Алжамиа	МФА	Транскрипция Д. Лопеша
Транскрипция с <i>d</i> [21]			
dāl' (د) (20)	تُوْدُ	[tuwdu]	<i>todo</i> (2 : 42 : 18)
	ظُوْدَلَشْ	[zuwdalaš]	<i>todallas</i> (2 : 42 : 19)
	طُوْدُ	[tuwdu]	<i>todo</i> (6 : 56 : 10)
zā' (ظ) (1)	تُظَا	[tuzā]	<i>toda</i> (6 : 54 : 12)
Транскрипция с <i>t</i> [5]			
zā' (ظ) (3)	تُظُ	[tuzu]	<i>toto</i> (7 : 62 : 18)
	تُوْظَا	[tuwza]	<i>tota</i> (6 : 56 : 12)
	تُظَا	[tuza]	<i>tota</i> (6 : 58 : 14)
mā' (ت) (2)	تُطُلُشْ	[tuṭuluš]	<i>totalos</i> (7 : 64 : 20; 8 : 72 : 18)

Таким образом, если слова, записанные с буквой *mā'* (ت), Д. Лопеш транскрибирует с *t* [2], то слова, записанные с буквой *zā'* (ظ), – как с *t* [3], так и с *d* [1]. Это чередование при транслитерации можно объяснить сомнениями Д. Лопеша относительно того, какой звук в алжамии обозначала *zā'* (ظ): *t* или *d*.

В испанском алжамиадо кроме буквы *dāl'* (د) [d] встречается буква *zāl'* (ذ) [d̥]. Эта буква используется для передачи фрикативного звука, обозначаемого в испанском буквой *d* в интервокальной позиции [Galmés de Fuentes 1970: 153, 155]. В португальских документах буква *zāl'* (ذ) [d̥] не встречается.

## ВЫВОДЫ

Как и тексты на испанском алжамиадо, тексты на португальской алжамии огласованы. В сохранившихся восьми документах можно наблюдать следующие явления.

1. Как и в испанском алжамиадо, чаще всего звуки, обозначаемые латинской *t*, передаются с помощью арабской буквы *mā'* (ت).

<sup>1</sup> Современное написание *dar-vos-emos*.

2. Для передачи щелевого шумного звонкого звука используется арабская буква *zā'* (ظ). В ряде случаев эта буква используется для передачи звуков, в португальском обозначаемых буквой *d*. Эта буква не характерна для испанского алхамиадо морисков (XIV–XVII вв.), но встречается в алхамиадо мосарабов (X–XIII вв.).

3. Часто звук в интервокальной позиции передан буквой *zā'* (ظ), а начальный звук или звук после *-n-* передан буквой *mā'* (ت). Использование *zā'* (ظ) после *n* имеет место только в нескольких примерах, имеющих характер исключения.

4. Слова, записанные с арабской буквой *ḍā'li* (ذ), Д. Лопеш транскрибирует с *d* (19 примеров). При этом начальная *t-* может быть передана разными арабскими буквами. Слова, записанные с буквой *mā'* (ط) Д. Лопеш транскрибирует с *t* (2 примера). Слова, записанные с буквой *zā'* (ظ), Д. Лопеш транскрибирует как с *t* (3 примера), так и с *d* (1 пример). В последнем случае имеют место, скорее всего, сомнения Д. Лопеша относительно того, какой звук в алжамии обозначала *zā'* (ظ).

5. Для передачи конечного открытого слога используется *ta marbuta* (ة). Эта черта также не характерна для испанского алхамиадо морисков, но встречается в алхамиадо мосарабов.

6. Частое использование буквы *mā'* (ط), в арабском обозначающей смычный шумный глухой звук, во многих случаях объясняется скорее опiskeй автора или переписчика документов, которые могли забыть поставить точку над буквой *zā'* (ظ). Буква *mā'* (ط) также не характерна для испанского алхамиадо морисков (XIV–XVII вв.), но встречается в алхамиадо мосарабов (X–XIII вв.).

Некоторые черты, общие для португальской алжамии и мосарабского алхамиадо, можно объяснить следующим обстоятельством. В отличие от испанского алхамиадо морисков (XIV–XVII вв.), созданного испанскими мусульманами, не владевшими арабским языком и говорившими в быту на испанском, представленные тексты на алжамии были написаны арабами и обращены к их португальским правителям. В них наблюдаются некоторые особенности использования арабской орфографии, как и в алхамиадо мосарабов, испаноязычного населения в ал-Андалусе (X–XIII вв.).

## ЛИТЕРАТУРА

Мазняк М.М., Тихонова О.В. Португальская алжамия: португальские тексты в арабской графике XVI в. // Вестник Московского университета. Серия 9, Филология. 2020. № 2. С. 64–74.

Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. 3-е изд. М.: Наука, 1985. 144 с.

Corriente F. Lección 3.<sup>a</sup>: Grafonomía // Gramática árabe. Madrid: Instituto hispano-árabe de cultura. Ministerio de Cultura. 1980. P. 41–51.

DLE. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014.

Galmés de Fuentes A. Dialectología mozárabe. Madrid: Ed. Gredos, 1983. 380 p.

Galmés de Fuentes A. Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado – morisca (CLEAM). Madrid: Gredos, 1970. 350 p.

Lapesa R. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981. 690 p.

Lopes D. Textos em aljâmia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim. Lisboa: Imprensa Nacional, 1897. 162 p.

Menéndez Pidal R. Poema de Yúçuf. Madrid, 1902. 88 p.

Morf H. El Poema de José. Leipzig, 1883. 65 p.

## REFERENCES

Mazniak M., Tikhonova O. Portuguese Aljamia : Portuguese 16<sup>th</sup> century Texts in the Arabic Script. *Moscow State University Bulletin. Series 9, Philology.* 2020. No 2, p. 64–74 (in Russian).

Yushmanov N.V. (1985) *The Grammar of the Literary Arabic Language.* 3<sup>rd</sup> ed., stereotyped. Moscow. Nauka Publ. 144 p.

Corriente F. Lección 3.<sup>a</sup>: Grafonomía: No: Gramática árabe. Madrid: Instituto hispano-árabe de cultura. Ministerio de Cultura, 1980, pp. 41–51.

DLE. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014.

Galmés de Fuentes A. (1983) *Dialectología mozárabe.* Madrid: Ed. Gredos, 1983. 380 p. (in Spanish)

Galmés de Fuentes A. (1970) *Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado – morisca (CLEAM).* Madrid: Gredos, 350 p.

Lapesa R. (1981) *Historia de la lengua española.* Madrid: Gredos. 690 p.

Lopes D. (1897) *Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim.* Lisboa, Imprensa Nacional. 162 p.

Menéndez Pidal R. (1902) *Poema de Yúçuf.* Madrid. 88 p.

Morf H. (1883) *El Poema de José.* Leipzig. 65 p.

*Сведения об авторах:*

Оксана Викторовна Тихонова,  
канд. филол. наук  
ассистент  
филологический факультет  
СПбГУ

Oksana V. Tikhonova,  
PhD  
assistant  
Faculty of Philology  
St. Petersburg University

pajaro@mail.ru

Мария Михайловна Мазняк,  
канд. филол. наук  
ст. преподаватель  
филологический факультет  
СПбГУ

Maria M. Maznyak,  
PhD  
Senior Lecturer  
Faculty of Philology  
St. Petersburg University

mmmazniak@mail.ru

*В.А. Махортова (Москва, Россия)*

### **Античность в поэзии Софии де Мелло Брейнер Андресен<sup>1</sup>**

*Аннотация:* В статье рассматривается влияние античной мифологии и философии на лирику португальской поэтессы XX в. Софии де Мелло Брейнер Андресен. Результаты анализа указывают на то, что основные мотивы поэзии автора созвучны идеям древнегреческих философов от предшественников Сократа до Аристотеля. Особое значение для лирики Софии де Мелло приобретают натурфилософская концепция микро- и макрокосмоса, а также представления Платона о единстве Истины, Добра и Красоты. Мифологические сюжеты в лирике Софии де Мелло приобретают новое звучание за счет реинтерпретации, а также соотнесения с событиями современной автору действительности, что позволяет говорить и о диалоге с традицией, и о новаторстве. Древняя Греция изображается автором как символ гармонии человека и природы.

*Ключевые слова:* португальская поэзия, София де Мелло Брейнер Андресен, интертекстуальность, хронотоп

---

*V.A. Makhortova (Moscow, Russia)*

### **Classical Antiquity in the Poetry of Sophia de Mello Breiner Andresen**

*Abstract:* The article analyses the influence of Ancient Greek philosophy and mythology, noticeable in the poetry of Sophia de Mello Breyner Andresen. The results of the analysis show that Sophia de Mello's poetry, seemingly non-philosophic, is based on the ideas close to the theories proposed by ancient philosophers from Pre-Socratics philosophers to Socrates, Plato and Aristotle. The ideas of the unity between the human being and the Universe, as well as Plato's theory of the Truth, the Good and the Beauty gain the special importance for the Portuguese writer. The ancient myths are reinterpreted by Sophia de Mello. The Ancient Greece is represented as the symbol of harmony between the human being and the Nature.

*Key words:* Portuguese poetry, Sophia de Mello Breyner Andresen, intertextuality, chronotope

---

<sup>1</sup> Текст статьи основан на докладе, сделанном на Международной научной конференции «VI Камоэнсовские чтения» (1 ноября 2020, МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва).

«Нам уже не уйти от древних греков» – этой цитатой из книги «Многогранник» бразильского поэта-сюрреалиста Мурило Мендеса португальская поэтесса и писательница София де Мелло Брейнер Андресен начинает цикл эссе, посвященных античному искусству [Andresen 1978: 5]. Этой же цитатой нам представляется уместным начать статью, посвященную лирике самой Софии де Мелло, в творчестве которой тема античности имеет огромное значение. Интерес Софии де Мелло к античной культуре проявился рано. В 10 лет будущая поэтесса впервые прочла «Одиссею» Гомера во французском переводе. Знакомство с культурным наследием античности София де Мелло продолжила сначала в гимназии в Порту, а затем, уже более серьезно, на отделении классической филологии Лиссабонского университета. В дальнейшем неугасающий интерес к Древней Греции, а также приобретенные знания в области древних языков позволили Софии де Мелло выступить в качестве переводчика трагедии «Медея» Еврипида. Однако более существенно для творчества португальской писательницы представленное в ее стихах и эссе «поэтическое истолкование» [Лихачев 1969: 5] античной (прежде всего древнегреческой) культуры. Цель нашей статьи состоит в том, чтобы проанализировать, каким образом проявляется влияние античной философии и мифологии на поэзию Софии де Мелло, а также рассмотреть образ Древней Греции, созданный в произведениях поэтессы.

#### АНТИЧНАЯ ФИЛОСОФИЯ В ЗЕРКАЛЕ ПОЭЗИИ

На первый взгляд, поэзия Софии де Мелло, обращенная к природе и к миру реальных предметов, в том числе тех, что окружают нас в повседневной жизни, далека от философской лирики. Однако более глубокий анализ этой поэзии позволяет выявить заложенные в ней идеи, созвучные античной философской мысли. Рассмотрим далее основные из них. Прежде всего отметим свойственное Софии де Мелло понимание поэзии. По мнению писательницы, поэзия неотделима от действительности, а поэт – это внимательный слушатель или созерцатель, чутко воспринимающий явления реального мира [Андресен 2019]. На наш взгляд, такое представление о поэзии соотносимо с концепцией «мудрого» созерцания, восходящей к учению Гераклита и Платона [Лахонин 2016], полагавших, что именно созерцательная деятельность позволяет выявить истинную сущность предметов [ФЭС 1989: 596]. В этом смысле философия и поэзия могут быть рассмотрены как разные пути достижения истины или приближения к ней. Поиск истины, по мнению Сократа, представляющий собой наивысшую цель [там же: 599], является лейтмотивом поэзии Софии де Мелло. Как пишет поэтесса, «поиск правды – это всегда краеугольный камень любого поэтического произведения» [Андресен 2019: 254]. Цель этого поиска – Истина / Правда – для Софии де Мелло, так же как и для Платона, ученика Сократа, неотделима от Красоты и Добра [Платон 1971: 82]. И все они, опять же в соответствии с античной традицией, присущи нашему земному миру, а также имманентны и внеположны человеку. Истина, Красота и Добро самодостаточны. Они тот идеал, к которому человеку следует стремиться. В поэзии Софии де Мелло это стремление реализуется различным образом. Прежде всего, воплощение совершенства, единство Истины и Красоты, поэтесса находит в природе. Именно поэтому в лирике автора столь часты изображения совершенных пейзажей, преимущественно моря и побережий:

## Свобода

Здесь, на морском побережье,  
Где нет и следа того, что нечисто,  
Здесь, где на берег песчаный  
Волны накатывают беспрестанно,  
И где так светел простор небосвода,  
Здесь, где все истинно и первоначально,  
Время опять обретает свободу<sup>1</sup>.

*Пер. В. Махортовой*

Желание постичь «единое начало всех вещей» [Андресен 2019: 38], раскрыть их суть и приблизиться ко всему первоначальному сопоставимо с поиском первоэлементов, свойственным досократовской натурфилософии. В данном ракурсе поэзию Софии де Мелло рассматривает португальский филолог Карлос Сейя, автор одной из самых крупных работ посвященных творчеству поэтессы [Seia 1996]. В главе «Путь элементов» ученый отмечает, что в лирике Софии де Мелло представлены образы, связанные с каждым из четырех элементов природы: воде соответствует морская стихия, огню – свет небесных светил, воздуху – ветер, а земле – леса, равнины и сады [Seia 1996: 24–109]. Как справедливо отмечает исследователь, преобладают в лирике Софии де Мелло изображения моря (океана), а также природного света, однако ни одному из элементов поэтессы не отдает полного предпочтения, скорее рассматривая их как дополняющие друг друга противоположности. Это позволяет Карлосу Сейе сопоставить поэзию Софии де Мелло с концепцией Анаксимандра [там же], как известно, использовавшего для обозначения первоматерии термин «апейрон», тем самым подчеркивая ее более абстрактный характер по отношению к четырем природным элементам.

Иное звучание мотив поиска истины приобретает в цикле «Плаванья», занимающем особое место в творчестве Софии де Мелло. В этом цикле, интертекстуально связанном с «Лузиадами» Луиса де Камозаса и «Посланием» Фернандо Пессоа, поэтесса рассматривает события эпохи великих географических открытий с новой перспективы. Как отмечает София де Мелло в авторском комментарии: «В “Плаваньях” я стремилась не только и не столько рассказать о подвигах и великих деяниях, сколько передать первый взгляд на все новое, чувство соприкосновения с истиной, которую древние греки называли алетейя, моменты познания, когда неизведанное раскрывает свои тайны, моменты открытий. Взгляд глаз, нарисованных на носу корабля» [Андресен 2019: 271]. И не случайно в одном из стихотворений этого цикла есть следующие строки: «Свой путь они проделали опасный, // Поскольку истину открыть желали» [там же: 210].

Если в природном мире Истина неотделима от Красоты, в социальной сфере более явно выражена взаимосвязь «Истина – Добро». Социальная тематика имеет большое значение для поэзии Софии де Мелло, которая всегда оставалась равнодушной к событиям, происходящим в Португалии и в мире в целом. Ради своего народа поэт «идет на поиск»... «Жизни чистой, // Страны свободной, // Справедливых времен» (*пер. И. Чежеговой*). Во многих стихах Софии де Мелло звучит протест против несправедливости, беззакония, порочной и пустой жизни города. И в то же время поэзию автора отличает вера в построение более спра-

<sup>1</sup> Здесь и далее переводы стихов и отдельных строк из стихотворений Софии де Мелло приводятся по кн.: Андресен С. де М. Б. Единое начало всех вещей – избранные стихотворения. М.: Центр книги Рудомино, 2019. 288 с.

ведливого общества: «Знаю, что можно создать совершенный // Человеческий город // В унисон совершенству вселенной» (пер. Е. Хованович). В этих строках заложена не только убежденность в возможности социального переустройства, но и уверенность в совершенстве мироздания (Вселенной), которому человек может и должен соответствовать. Эту мысль мы можем соотнести с концепцией микро- и макрокосма, восходящей к философии Гераклита и Демокрита и предполагающей, что человек представляет собой малую копию Вселенной [ФЭС 1989: 362]. Несколько иной оттенок эта идея приобретает в стихотворении «Первый человек», в котором София де Мелло создает образ человека, живущего в полном единстве с природой, а также во многих других стихотворениях, в которых подчеркивается неразрывная связь лирического «я» и природы («Море», «Шумное море», «Город», «Ноктюрн Грасы», «Начало», «Надпись» и др.).

Еще одна идея, объединяющая поэзию Софии де Мелло и античную философию, состоит в понимании Космоса (от греч. «порядок») и Хаоса (от греч. «зиять») не как категорий Добра и Зла, но как равноправных и взаимодополняющих начал мироздания. Диалектика Хаоса и Космоса – это единство свободной энергии и формы, неупорядоченного и упорядоченного, возможного и осуществленного, беспокойства и покоя, творческого порыва и произведения-результата, дионисийского и аполлоновского начал. Так, например, море в поэзии Софии де Мелло одновременно хранит в себе «первоначальный хаос» и гармонию совершенных форм (стихотворение «Меня научило море любить совершенство формы»).

#### ЭХО АНТИЧНОГО МИФА

Мифы Древней Греции также находят отражение в поэзии Софии де Мелло. Орфей и Эвридика, Афина, Кассандра, Дионис, Аполлон, Одиссей – это лишь некоторые имена героев и божеств, которые мы находим в лирике португальской поэтессы. В некоторых стихотворениях София де Мелло со свойственной ей лаконичностью воссоздает отдельные фрагменты мифологических сюжетов, давая читателю возможность восстановить по части целое. Таково, например, двустихие «Орфей и Эвридика» из сборника «Муза»: «Вместе шли они в закатный час // Юные влюбленные из иных веков» (перевод выполнен нами для этой статьи). В других – меняет перспективу повествования. Например, в «Сонете Эвридики» известный мифологический сюжет рассказан самой героиней – Эвридикой. А в некоторых – переносит действие в иное место и время. Так, герой одного из стихотворений из цикла «Плавания» видит лицо Эвридики в тумане во время странствия по океану. А в стихотворении «Эвридика в Риме» тень героини появляется в столице современной Италии. Все это, на наш взгляд, еще больше подчеркивает вневременной характер античных мифов, герои которых символизируют человеческие страсти и устремления. Вместе с тем в социальной лирике София де Мелло проводит параллели между античностью и современной ей эпохой – временем, весьма непростым для Португалии. В стихотворении «Царь Итаки» поэтесса противопоставляет «нашу цивилизацию» и времена Одиссея:

Наша цивилизация заблуждается в том,  
Что, почитая идеи, не ценит ручного труда.  
Одиссей, царь Итаки, сам свой корабль построил  
И гордился еще, что за плугом ходил  
И что сеять своими руками умел.

*Пер. В. Махортовой*

А в стихотворении «Памяти Катарины Эуфемии» сравнивает трагическую судьбу борющейся против салазаровского режима женщины и участь Антигоны. «Но поиск справедливости бессмертен» (*пер. Т. Кузовлевой*) – эта строка, завершающая стихотворение как бы связывает прошлое, настоящее и будущее.

С древнегреческим мифом лирику поэтессы роднит и присутствие Музы, образ которой появляется в стихотворениях разных лет. Муза не просто сопровождает, но ведет за собой поэта. Она традиционный символ вдохновения, творческого порыва и самого творчества.

#### **Арфа**

Юная свежесть моря врывается

В окна.

Муза в комнату входит и против света

Тонкострунную ставит арфу,

А затем прикасается к звонким

Струнам.

*Пер. В. Махортовой*

#### **(ДРЕВНЯЯ) ГРЕЦИЯ КАК ХРОНОТОП ПОЭЗИИ СОФИИ ДЕ МЕЛЛО**

Еще одним аспектом, объединяющим поэзию Софии де Мелло и античность, является изображение Греции, как античной, так и современной, в лирике автора. Мы полагаем, что эта тема заслуживает отдельного и более подробного рассмотрения, однако не можем не отметить основные характеристики, позволяющие охарактеризовать Древнюю и современную Грецию как ключевые формы хронотопа [Бахтин 1986: 121–123] поэзии Софии де Мелло. В лирике автора Древняя Греция не только предстает как историческое и культурное пространство, но и получает особое художественное переосмысление. Становясь частью «сакральной географии» [Маслова 2011: 62] поэта, Древняя Греция символизирует то место, где еще возможна гармония между человеком и миром (как природным, так и социальным) и где особенно ощутима цикличность природного времени, в поэзии Софии де Мелло противопоставленная не только линейному историческому времени в целом, но и «раздробленному времени» – XX веку. Именно в таком символическом, а не географическом смысле Карлос Сейя определяет поэзию Софии де Мелло как «путь в Дельфы» [Seia 1996: 9], где, согласно античной мифологии, находился центр мира. В связи с этим особое звучание приобретает пророчество Сивиллы, которое София де Мелло цитирует в стихотворении «Сумерки богов»: «У Феба отняли кров, и пророческий лавр, // и каменный источник – // И вещие воды умолкли» (*пер. О. Чугай*). Эти слова указывают не только на «закат» древнегреческого политеизма, но и на крушение единства и целостности, разрыв между человеком и природой.

Древняя цивилизация уходит в прошлое, однако природа Греции, уже современной, в лирике Софии де Мелло остается символом совершенства. Примечательно впечатление от первой поездки в Грецию, которым поэтесса делится в письме к писателю и поэту Жорже де Сене: «Не стану пытаться описать вам Грецию или передать словами то абсолютное счастье, которое я испытала там. Но дело в том, что я словно освободилась от всех разлук и всей боли, словно проснулась в первый день творения в месте, которое всегда предчувствовала. Гомер говорит о Греции правду: но не всю» (цит. по: [Leal 2018: 167]).

То же очарование Грецией выражено в двустишии «Ахея»:

Здесь я скинула с плеч покров изгнания  
И от ног отряхнула пыль разлуки.

*Пер. В. Махортовой*

Греческие пейзажи, исполненные солнечного света, хранят в себе память об утраченной гармонии. И, несмотря на все перипетии истории, они не подвластны времени:

Сквозь наготу света (тождественного себе внутри и снаружи),  
Сквозь наготу ветра (который вокруг себя самого кружит),  
Сквозь наготу моря (чьи воды пропитаны солью)  
Одна за другой проступают колонны Суниона.

*Пер. В. Махортовой*

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, античная мифология и философия служат источниками вдохновения для португальской поэтессы. Поиск Красоты, Добра и Истины, в учении Платона представляющих как единое целое, можно назвать лейтмотивом поэзии Софии де Мелло. Вера в их принадлежность нашему, земному миру обуславливает как созерцательную направленность лирики Софии де Мелло, так и мотив борьбы за справедливость, свойственный творчеству автора. Античные мифологические сюжеты в лаконичных стихах Софии де Мелло приобретают новое звучание, в чем проявляется как диалог с традицией, так и авторское новаторство. Древняя Греция изображена одновременно и как отправная точка развития европейской цивилизации, и как идеал, к которому стоит стремиться.

### ЛИТЕРАТУРА

Андресен 2019 – *Андресен С. де М.Б.* Единое начало всех вещей – избранные стихотворения. М.: Центр книги Рудомино, 2019. 288 с.

Бахтин 1986 – *Бахтин М.М.* Формы времени и хронотопа в романе // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. 2-е изд. М.: Искусство, 1986. С. 121–291.

Лахонин 2016 – *Лахонин М.В.* Теория как созерцание: к истокам формирования понятия // Известия Саратов. ун-та. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2016. Т. 16. Вып. 1. С. 27–30.

Лихачев 1969 – *Лихачев Д.С.* Поэт и история // Соснора В. Всадники. Л.: Лениздат, 1969. С. 5–11.

Платон 1971 – *Платон.* Филеб // Платон. Соч.: В 3 т. Т. 3. Ч. 1. М.: Мысль, 1971. 688 с.

ФЭС 1989 – *Философский энциклопедический словарь* / Под ред. С.С. Аверничева, Э.А. Араб-Оглы, Л.Ф. Ильичева и др. М.: Советская энциклопедия, 1989. 815 с.

Andresen 1978 – *Andresen Sophia de Mello Breyner.* O nu na Antiguidade Clássica. Lisboa: Portugalia, 1978. 85 p.

Andresen 2015 – *Andresen Sophia de Mello Breyner.* Obra poética. Porto: Assírio & Alvim, 2015. 992 p.

Ceia 1996 – *Ceia C.* Iniciação aos Mistérios da Poesia de Sophia de Mello Breyner Andresen. Lisboa: Vega, 1996. 172 p.

Leal 2018 – *Leal L.* Reinvenção do Mundo por Sophia de Mello Breyner Andresen // Anuário de Literatura, Florianópolis. 2018. Vol. 23. № 2. P. 161–171.

## REFERENCES

- Andresen 1978 – Andresen Sophia de Mello Breyner (1978). *O nu na Antiguidade Clássica*. Lisboa. Portugália. 85 p.
- Andresen 2015 – Andresen, Sophia de Mello Breyner. (2015) *Obra poética*. Porto. Assírio & Alvim. 992 p.
- Andresen 2019 – Andresen Sophia de Mello Breyner. (2019) *The Beginning of All the Things: Selected Poems*. Moscow. Rudomino Book Center Publ. 288 p.
- Bakhtin 1986 – Bakhtin M.M. *Forms of Time and of the Chronotope in the Novel*. In: Bakhtin M.M. *Literary Aesthetics*. Moscow. Iskusstvo Publ. 1986, pp. 121–291.
- Ceia 1996 – Ceia C. (1996) *Iniciação aos Mistérios da Poesia de Sophia de Mello Breyner Andresen*. Lisboa. Vega. 172 p.
- Lakhonin 2016 – Lakhonin M. V. *Theory as Contemplation: To the Origins of the Formation of the Concept*. *Journal of the Saratov University. Series: Philosophy. Psychology. Pedagogy*. 2016. Vol. 16. Issue 1, pp. 27–30.
- Leal 2018 – Leal L. *Reinvenção do Mundo por Sophia de Mello Breyner Andresen*. *Anuário de Literatura, Florianópolis*. 2018. Vol. 23. No 2, pp. 161–171.
- Likhachev 1969 – Likhachev D. S. *Poet and history // Sosnora V. The Horsemen*. Leningrad: Lenizdat, 1969. P. 5-11.
- PhED 1989 – *Philosophical Encyclopedic Dictionary* / Ed. by S.S. Avernitsev, A.E. Arab-Ogly, L.F. Il'icheva et al. Moscow. Sovetskaya Enciklopedia. 1989. 815 p.
- Plato 1971 – Plato. *Philebus*. In: *Plato. The Works: In 3 vols. Vol. 3. Part 1*. Moscow. Mysl Publ. 1971. 688 p.

*Сведения об авторе:*

Варвара Александровна Махортова,  
магистр Лиссабонского университета  
аспирант и преподаватель  
переводческий факультет  
МГЛУ

Varvara A. Makhortova,  
Master of Philology from the University of Lisbon  
Postgraduate Student and Lecturer  
Translation Faculty  
Moscow State Linguistic University  
varvara2504@mail.ru

*Е.В. Степаненко (Москва, Россия)*

### **О лингвокультурологических особенностях перевода с македонского языка на русский**

*Аннотация:* В статье анализируются способы передачи на русский язык македонских фразеологических единиц и культурологических лакун, обусловленных отсутствием определенных слов-реалий в русской культуре. При переводе данных пластов лексики, несущих фоновую, культурно значимую информацию, важное значение имеет семантико-прагматический аспект. Несовпадение культурно-языковых компетенций участников коммуникативного акта создает необходимость различного рода адаптаций в целях максимально адекватного восприятия читателем/зрителем переводного текста.

*Ключевые слова:* фоновая информация, текст перевода, исходный текст, переводческие трансформации, культурологически обусловленная лексика

---

*E.V. Stepanenko (Moscow, Russia)*

### **Linguacultural peculiarities of translation from Macedonian into Russian**

*Abstract:* The article analyzes the ways of expressing into Russian Macedonian phrasal units and culturological lacunas existing due to the absence of certain realities along with words describing them in Russian culture. Semantic and pragmatic aspects are to be taken into consideration to translate the words and phrases reproducing the essential background, cultural information. Different cultural-language competence of interlocutors demands variable adaptations so that readers/viewers understand a translated text well.

*Key words:* background information, translated text, original text, translating difference, words and phrases containing cultural peculiarities

Исследуя национально-культурное содержание текста, целесообразно различать универсальные (общечеловеческие), региональные (общие для определенного множества национальных культур) и национально-специфические элементы. Иными словами, эти элементы могут быть общими для всех или для некоторых культур либо специфическими для той или иной культуры (индивидуальными). Данное деление соответствует структуре «фоновых знаний», принятой в отечественном страноведении. Для теории и практики перевода особое значение имеет

та часть фоновых знаний, которая обладает национально-культурной спецификой по отношению к сопоставляемой культуре и является общей для того или иного языкового коллектива.

Фоновую информацию содержат: слова-реалии (бытовые, этнографические, мифологические, реалии мира природы, государственно-административного устройства и общественной жизни), имена собственные, имена национальных, фольклорных и литературных героев, топонимы, названия культурных и общественных объектов и др. Данные лексические группы по традиции относят к так называемой безэквивалентной лексике. Безэквивалентность этой лексики определяется не абсолютно, а в отношении каждой конкретной пары языков и зависит от степени культурных контактов между языками.

В зависимости от той или иной концепции для обозначения данных пластов лексики – носителей национально-культурного своеобразия – применяется довольно широкая шкала терминологических дефиниций: культуроспецифичные слова, этнокультуремы (реалии, личные имена, обращения, экспрессивные выражения и др.), этнокультурная лексика (реалии, служащие для номинации этнотипичных для того или другого народа предметов и явлений материальной и духовной культуры; этноконнотативные слова), этнографизмы, элементы культурного кода (реалии), лингвострановедчески ценная лексика, культураносная лексика, лексика с культурным компонентом, культурно-ограниченные слова, экзотическая лексика и др. Ряд важных обобщений можно найти в огромной по объему и богатой по содержанию литературе, посвященной этнокультурной лексике по отношению к формам традиционной народной духовной культуры (работы Н.И. Толстого, С.М. Толстой, А.А. Плотниковой, И.А. Седаковой, Т.И. Вендиной и др.).

В теории и практике перевода в качестве обобщающего термина для культурно-специфических элементов содержания текста используется также термин «культурологически обусловленная лексика», классификация которой охватывает следующие группы лексики: 1) реалии; 2) фразеологические единицы; 3) стереотипы; 4) отклонения от литературной нормы, каламбуры, имена собственные, обращения, культурологические аллюзии [Денисова 1999: 62]. Тем самым подчеркивается, что именно эти элементы являются источником информации о культуре другого народа, его материальных и духовных ценностях, демонстрируют яркую связь с культурой языкового коллектива.

В данной статье мы рассмотрим некоторые лингвокультурологические особенности передачи с македонского языка на русский слов-реалий и фразеологических единиц. В качестве материала для исследования взяты произведения современного македонского драматурга Горана Стефановского и их переводы на русский язык: «*Диво месо*» (1979) – «*Дикое мясо*» (1987 г., перевод Рины Павловны Усиковой) и «*Лет во место*» (1982) – «*Полет на месте*» (1987 г., перевод Натальи Михайловны Вагаповой). «*Дикое мясо*» – социально-бытовая драма с историческим мотивом, действие которой развивается накануне Второй мировой войны, когда Македония входила в состав королевской Югославии. «*Полет на месте*» – историческая драма, посвященная борьбе македонских славян против османского ига.

Реалии как предметы материальной и духовной культуры наиболее показательным образом отражают различие культурных миров, нравы, обычаи, традиции и историю народа. Критерием введения в текст перевода данных культурных элементов является их функциональная роль в тексте в целом и в данном (широком и узком) контексте в частности. Степень активности реалии и ее функция в художествен-

ном произведении зависят также от типа текста, жанровых характеристик оригинала. Общее деление переводческих способов передачи слов-реалий классифицируется следующим образом: а) транскрипция; б) гипо-гиперонимический перевод; в) уподобление; г) перифрастический перевод; д) калькирование.

### **I. Переводческая транскрипция**

Этот прием основан на фонетическом принципе (передача графическими средствами языка перевода фонетического облика языковой единицы исходного языка). Данный прием используется по отношению к культурным элементам, уже «освоившимся» в русской культуре (в том числе через переводы художественной литературы). Как известно, большое значение при переводе слов-реалий имеет прецедент, т. е. использование эквивалентов в литературе справочного характера (энциклопедиях, толковых, двуязычных македонско-русских словарях и пр.).

Заимствование путем транскрипции помогает сохранить национальный и исторический колорит оригинала. Македонский и русский – славянские, генетически родственные языки. Культурно-языковая близость наблюдается не только в плане лексики (наличие общей исконной славянской лексики), но и в фонетической и графической системах языков (кириллица). Этот факт дает бóльшую возможность приблизиться к оригинальной фонетической форме единиц исходного языка.

Прием транскрипции без сносок и комментариев зафиксирован при передаче некоторых турцизмов. Например, при передаче форм обращения, которые по своей культурной специфике близки к словам-реалиям: *ефенди* ‘эфенди, в Турции употребляющееся как обращение к кому-н., соответствующее русскому «господин»’ [ПМ:142]. В период господства Османской империи на Балканском полуострове большое влияние оказала восточная культура. В этом смысле под турцизмами с синхронической точки зрения понимаются как исконные турцизмы, так и турцизмы, восходящие к арабскому и персидскому источникам. Население Балканского полуострова не имело прямых контактов с носителями арабского и персидского языков. Данные лексические пласты проникали и интегрировались в балканские языки через турецкий.

### **II. Совмещение транскрипции и перифрастического (описательного, дескриптивного, экспликативного) перевода и генерализации**

Данный прием можно продемонстрировать на фрагменте из исторической драмы «Полет на месте», где македонский драматург сам использует тот же прием и дает пояснения устаревшим культурным терминам, раскрывая их значения в самом тексте:

Михајло: <...> Ја сонував Султана. <...> Ослободете се, вели, од даноците. Што е тоа толку даноци? Емљак вергоси, данок на земја, за секоја тапија четири грошеви, за ослободување од војска, 39 грошеви, бајије, пара од секој грош за продаден добиток, зибије, три грошеви од заклан вол, кантарина за мерење жито, отлакија за пасење добиток... [ЛМ: 145].

Михаил: <...> Я мать во сне видел. <...> Освободитесь, говорит, от податей, разве можно столько платить: и «эмляк вергоси» – налог на землю, и за каждую бумажку на недвижимость по четыре гроша, и за освобождение от службы в армии – тридцать девять грошей – «байие», и монетка на каждый грош за проданную скотину – «зибийе», и три гроша с вола зарезанного, и податъ на взвешивание зерна, и «отлакия» – за пастьбу скота... [ПМ: 186].

Турцизмы в македонском литературном языке как отголоски пятивекового османского ига представляют собой не единую лексическую группу и требуют дифференцированного подхода с точки зрения перевода. Оставляя в стороне турцизмы, относящиеся к абстрактной терминологии, важно различать:

1) *историзмы* (уходящие вслед за реалиями и не имеющие соответствий в современном македонском литературном языке);

2) *стилистические архаизмы* (получившие адекватную замену в виде новых названий, т. е. вытесненные их синонимами – лексемами активного употребления (*аскер* – *војник* ‘солдат’, *апсана* – *затвор* ‘тюрьма’);

3) *полностью адаптированные культурные элементы*, не имеющие синонимической замены в македонском литературном языке и являющиеся неотъемлемой частью лексического фонда (*шекер* ‘сахар’, *бакар* ‘медь’, *чорани* ‘носки, чулки’, *барут* ‘порох’, *чорба* ‘похлебка, суп’ и др.).

Слова-реалии *емлак вергоси* (emlâk vergisi тур. ‘налог на недвижимое имущество’), *отлакија* (otlakiye тур. уст. ‘налог за право пользования пастбищем’) и др. – историзмы, устаревшие названия налогов, даней, податей и денежных сборов, ставшие архаизмами и включенные в структуру пьесы. Поэтому лексема *кантарина* (кантар ‘весы, безмен’ тур. *kantar*) – ‘плата за взвешивание товара’ – переводится здесь как ‘подать’. В тексте перевода данные элементы выполняют экспрессивную и информативную функцию, придают тексту исторический колорит и сохраняют национально-культурное своеобразие оригинала.

Рассматривая данный прием, важно отметить, что перегрузка текста описательным переводом ведет к расширению, громоздкости диалогических реплик. Реплика в драме должна обладать динамизмом, максимальной содержательностью и естественностью звучания. Обратимся к драме «Дикое мясо»:

Димитрија: Вари ручек.

Димитрий: Обед вари.

Марија: Готов е.

Мария: Сварено.

Димитрија: Ако е готов дај да јадам.

Димитрий: Тогда давай есть.

Марија: Немој да ми викаш. (Пауза).

Мария: Не кричи на меня. Завтра ведь праздник славы – день покровителя нашей семьи святого Ильи

Слава е утре [ДМ: 66].

[ДМ1: 66].

В приведенном фрагменте диалога речь идет о традиционном домашнем, семейном празднике *слава* (в честь патрона-покровителя дома, семьи, рода). Данный праздник представляет собой сложную форму культурного синкретизма, в которой переплелись две культурные модели – язычество и христианство. В русской культуре этого праздника нет. Некоторые исследователи полагают, что праздник *слава* связан с культом покойных предков и по своему происхождению восходит к героическому культу греков и культу римских богов – пенатов и лар – покровителей домашнего очага, семьи и дома. Другие исследователи в ритуальных действиях, совершаемых в период празднования (зажигание свечей, приготовление кутьи, поливание ее вином и др.), усматривают элементы культа мертвых или языческого культа плодородия (по содержанию здравиц и молитв с пожеланиями обильного урожая: *Нека је сита година да Бог да!* и др.) [см.: Српске славе 1988: 6].

Следует отметить, что этнокультурные традиции в составе других балканославянских культурных традиций имеют ряд особенностей и характеризуются использованием разных вариантов культурно-языковых форм, характерных для других культурных зон на Балканах. Культура здесь развивалась в тесной связи с культурой южнославянских и других балканских народов. Как свидетельствуют источники и этнолингвистические материалы, народный праздник *слава* распространен на территории Сербии, Черногории, Македонии, Боснии, Герцеговины, а также в некоторых районах Хорватии, граничащих с Боснией и Герцеговиной. Известен он под названиями: *слава*, *служба*, *крсно име*, *светац*, *свети*, *свечари*,

празник, благодан, крсна слава и др. В Македонии название *слава* характерно для жителей Скопской Черногории (Скопска Црна Гора), в то время как в Восточной и Южной Македонии преобладает название *служба*. «Славу» празднуют в честь того или иного святого (покровителя и защитника), и в зависимости от того, кто его почитает, различают несколько разновидностей обряда славы: индивидуальную (*Лична слава* или *дигање на панагија*); домашнюю, семейную, родовую (*Семејна слава*); общедеревенскую, которая празднуется всем селом (*Селска слава*); ремесленную, т. е. святого выбирала ремесленная (цеховая) корпорация – *еснаф* (*Еснафска слава*).

В проиллюстрированном выше фрагменте описывается домашний, семейный праздник *слава*. В тексте перевода необходимо было передать не только культурологическую аллюзию, связанную с этим праздником, но и воспроизвести целый обрядовый комплекс, его акциональную сторону. Переводчик, ориентируясь на принимающую культуру и на функциональные особенности драмы, обращается к широкому контексту пьесы – к описанию целого обрядового комплекса и имени святого, почитаемого данной семьей (*св. Ильи*). И находит успешное решение – частично меняет конструкцию диалогической реплики и, используя прием переводческой транскрипции с последующим пояснением в самом тексте (перифразой), отказывается таким образом от подстрочного комментария. Фоновая информация перемещается в открытый текст, эксплицируется. Речь звучит естественно, хотя несколько меняется модальность и интонация высказывания, ослабляется характерная черта драматургии Г. Стефановского (краткость реплик, склонность к эллипсису, словам-предложениям, живой разговорно-фамильярной речевой тональности), однако смысл и национальный колорит сохраняются. В дальнейшем переводчик обозначает данную реалию как *праздник* (переводит гиперонимом, используя прием генерализации) или контекстуально (*слави слава* ‘предков прославлять’):

Стево: <...> Знаев дека е слава. Не можев да одбијам. Важно е. За мене е важно (ДМ, с. 70).

Марија: Не смееме вака. Слава е.

Димитрија: Каква слава бе, ебати слава. Со кого да славиш слава. (Чита. Пауза.)  
Свети Илија прости ми и сам гледаш со што цган живеам [ДМ: 68].

Стево: <...> Знаю, что дома праздник. Но никак не мог. Это очень важно для меня (ДМ1, с. 72.).

Мария: Перестаньте. Праздник ведь.

Дмитрий: Какой, к черту, праздник. С кем праздновать, с кем предков прославлять? (Берет в руки газету.) Святой Илья, прости мне, сам видишь, с какими вырожденками жить приходится [ДМ1: 69].

Отметим, что генерализацию бытовой реалии *слава* на ‘праздник’, ‘праздники’ демонстрируют русские переводы сербской прозы. В частности, перевод И. Дорбы названия повести известного сербского реалиста-классика XIX в. С. Сремаца «Ивкова слава» (о стегальщике одеял Ивко из Ниша, отмечавшего славу). Название повести переводится как «Праздники» (издание 1974 г.), «Праздник» (издание 1986 г.). В самом же тексте, где название праздника функционально активно и является важным компонентом национально-культурного содержания текста, *слава* транскрибируется и поясняется в комментарии: ‘Слава – название праздника величания святого патрона семьи и рода у православных сербов’ [Сремац 1986: 15].

В драме «Полет на месте» переводчик прибегает к приему культурной адаптации (участником диалога является серб, и *крсна слава* переводится как ‘именины’). Переводчик демонстрирует целенаправленную прагматическую установку.

Следует отметить, что в македонской традиции индивидуальная (*лична слава*) может означать:

1) когда лицо дает обет (*заветување*) или зарок (*зарекнување*) почитать святого, если его просьба в случае болезни, бездетности и других несчастий будет исполнена;

2) празднование именин (в память одноименного святого: *именден* или *име*).

Остойќ: Ми ги запалија книгите. Кој ги запали книгите? И тоа е денес. Денес ми е крсна слава. Намерно денес.

Киро: Не знам јас ништо.

Остойќ: Ти не знаеш како се викаш! (Седнува) Пиев. (Пауза) Џабе пиев. Ни малку да ми се замагли пред очите. (Пауза. На Киро.) Ти не знаеш јас што мислам.. [ЛМ: 136].

Остойч: Книги мои сожгли. Как нарочно. Кто мог поджечь? У меня сегодня именины. Это неспроста.

Киро: Я ничего не знаю.

Остойч: Спроси, как тебя зовут, ты и того не знаешь! (*Садится*.) Я много выпил. А все зря. Не берет меня хмель. (*Пауза. Киро*.) Ты не знаешь, о чем я думаю... [ПМ: 177].

Интерес представляют ритуальные предметы, зафиксированные в драме «Дикое мясо» в связи с семейным обрядом *слава*. В комплекс подготовок к празднованию «славы» обычно входила выпечка хлебов, приготовление кутьи, свечей и различных кушаний, приглашение гостей, родственников, друзей. Главную часть церемонии обряда (мак. *кревање на лебот, колачот*; серб. *дизање у славу* ‘поднятие во славу’; *окретање колáча* ‘вращение хлеба’) чаще всего исполнял поп, священник, приглашаемый в дом в первый день празднования. Поп освещал хлеб, кутью, вино, обрядовый хлеб вращали, надрезали, поливали вином, ломали, проносили пожелания благополучия дому, счастья, обильного урожая и т. п.

Обратимся к тексту драмы «Дикое мясо», где предприимчивый поп проводит обряд в ускоренном темпе:

Марија: Не сме готови.

Попот: Што треба да е готово. Колачот го имате?

Марија: Не сме изменини. Променети.

Димитрија: Рековме во седум.

Попот: Рековме.

Димитрија: Сега е три.

<...> Попот: Абе, газда Димитрија, влеси ми во положение.

Димитрија: Ти влегувам попе, ама влеси ми и ти мене. Секогаш вака ни правиш. Кај богатите секогаш одиш навечер, кај нас сабајлечки [ДМ: 72].

Мария: Мы еще не готовы.

Поп: А что должно быть готово? Пирог испекли?

Мария: Вымыться не успели, придется.

Димитрий: Мы же просили в семь.

Поп: Просили.

Димитрий: Сейчас три.

<...> Поп: Войди в мое положение.

Димитрий: Понимаю, батюшка, но и ты в мое войди. Каждый раз так: к богатым приходишь вечером, а к беднякам с утра [ДМ1: 73].

Как известно, обрядовая пища отличается традиционной символикой. Специально испеченный сакральный хлеб-пирог, выполняющий ключевую ритуальную функцию в празднике *слава*, в разных регионах имеет свои названия (*славски колач, крсни колач, крсница* и др.). В Македонии он носит название *колач* (символ жизни, достатка, плодородия, материального благополучия). Народные традиции, связанные с обрядовыми хлебами, как реликты язычества известны в других культурах (свадебный каравай, традиционный пасхальный символ ‘кулич’ или ‘пасха’ у восточных славян, русские блины на масленицу, на поминках и др.). Круглая форма македонского (сербского) хлеба-*колача* и обрядовое действие, связанное с его вращением по солнцу (слева направо), имеет ритуальную символику (символ солнца, культ солнца). По своему происхождению все значения лексемы *колач*

являются конкретными реализациями более общего древнего значения праслав. \**kolašъ* ‘предмет, напоминающий по форме *kolo*, колесо’ [Трубачев 1966: 255]. Ср.: болг. *колач*, серб. *колач*, рус. *колáчь*, *калáчь* ‘белый, пшеничный хлеб вообще; пшеничный сгибень с дужкою, из жидкого теста’ как производные от общеславянского *коло* ‘круг’.

Что же касается рус. *кулич*, то в русскую культуру данное слово пришло из греческого, попав в него благодаря своему обрядовому характеру, и уже из греческого языка фонетически видоизмененный общеславянский термин, адаптированный христианской церковью в связи с пасхальным культом, пришел в русский язык и утвердился как семантический и фонетический дублет по отношению к старому общеславянскому слову *колачь*, который обладает своим собственным кругом значений [Десницкая 1984: 335].

В македонском языке за словом *колач* закрепилось несколько значений: 1) ‘пирожное’ (*колаче*); 2) ‘домашнее печенье’; 3) ‘сладкий пирог’; 4) *обредни леб* ‘обрядовый, праздничный круглый хлеб с украшениями из теста сверху’ (серб. *славски колач*). Таким образом, в проиллюстрированном выше фрагменте переводчик функционально адекватно использует прием генерализации. Из контекста понятно, что имеется в виду обрядовый хлеб, который пекли на семейный праздник, описанный в драме.

Рассмотрение фразеологического материала для демонстрации фактов культуры в македонских пьесах и их переводах на русский язык представляет отдельный интерес. Язык драмы – афористичен, тесно связан с культурой народа, отражает его мировоззрение, традиции, стереотипы. Склонность драмы к лаконичности, броским, идиоматичным высказываниям не раз отмечалась исследователями. Одна из причин – увеличение объема информации через фразеологические единицы (ФЕ) по сравнению со словом. Этому способствуют такие свойства ФЕ, как смысловая емкость, точность, фигуральность, обобщенно-иносказательный смысл, а также эмоционально-экспрессивная окрашенность, передающая дополнительную информацию отношения говорящего к высказыванию.

Как показал анализ, при передаче фразеологизмов переводчики в основном используют прием фразеологического перевода. В драме «Дикое мясо» зафиксирован интересный прием, когда переводчик находит более экспрессивное, образное устойчивое выражение по сравнению с исходным македонским выражением *немате ред во главите* (букв. ‘у вас нет порядка в головах, не все в порядке в голове’, бестолковые) – без царя в голове. Ср.: царь в голове у *кого* или с царем в голове (или со своим царем) в голове – умен; *противоп.* без царя в голове (разг.).

Димитрија: Да знаев какви ќе излезете ќе ве издркав во чаша. Ебави младоста. Сè ќе запустите. Не признавате ни ѓвол ни бог. Немате ред ни во главите, ни во телата. Сè на своја рака, со првиот ветер, како муви без глава. Мислите сè што лета се јаде. Европа ве бара! ù се прди на Европа за вас. Воздивнувате по Германија! А таткото што ги изгубил нозете за вам да ви направи кука е помија што не знае два и два и им пречи на Европјаните да прават кариера... [ДМ: 104-105].

Димитрий: Знал бы, что из вас получится, в купели бы утопил, без всякой жалости. Губители, ни бога, ни дьявола не признаете. Без царя в голове. Все по-своему, все куда ветер подует, мухи безмозглые! Думаете, все, что летает, есть можно? Европа их зовет! Плевать ей на вас. По Германии вздыхаете! Отец, чтобы вам дом построить, ног лишился, а по-вашему, он – тьфу, не знает дважды два, мешает европейцам карьере делать... [ДМ1: 106].

В приведенном фрагменте Димитрий узнает, что он со всей семьей должен переселиться в другое место, а его дом господин Клаус предлагает купить «за

хорошую цену». Как мы видим, в тексте перевода опускается, что нет порядка не только в головах, но и в теле. Поскольку текст перевода предназначен для восприятия русскоязычной аудиторией и драму отличает яркая выразительность, решение переводчика использовать фразеологический аналог удачно, и русский фразеологизм передает смысл фрагмента.

В отдельных случаях переводчики прибегают к лексическим соответствиям или описательному переводу. Обычно данный прием используется, когда в переводящем языке нет соответствующего устойчивого сочетания или когда оно есть, но его коннотативные характеристики отличаются от исходного фразеологизма. Приведем примеры из драмы «Полет на месте»:

Султана: <...> Едно време беше учителче. Султана: <...> Раньше ты был учительшкой.
Сега си станал голема сверка. А теперь заделался <u>важным человеком</u> .
Киро: Помагам во укуматот со катастарот. Киро: Помогаю в управе описи составлять.
Султана: Катастарот? Си палел и жарел. Си Султана: Описи составляешь? <u>А говорят, ты</u>
го викал син ми Евто на сослушувања [ЛМ: 85]. <u>жизни никому не даешь</u> . Сына моего вызвал на допрос [ПМ: 129].

В проиллюстрированном фрагменте речь идет о Киро, бывшем учителе, который стал служить туркам. Понятие, выраженное в оригинале фразеологизмом, т. е. лексикализированным сочетанием, стремящимся стать одним словом, одной лексемой, передается свободным словосочетанием. По своей семантике, экспрессивной и стилистической окраске фразеологизм *голема (крупна) сверка* ‘крупный зверь’ соответствует русской ФЕ ‘важная птица, шишка, влиятельный человек’. Существует ФЕ с противоположным значением: мак. *мала (ситна) сверка* ‘мелкая зверушка’, *ситна риба* ‘мелкая рыба’ – рус. ‘мелкая сошка’. Русский фразеологизм *важная птица* передает смысл македонского фразеологизма, а также его стилистические и экспрессивные оттенки.

При передаче македонского фразеологизма *жари и пали* (или *тој пали и жари; тој жари, тој пали*) букв. ‘он обжигает и зажигает’ используется прием описательного перевода, который сводится к толкованию фразеологизма и хотя бы к частичной передаче экспрессии, стилистической окраски (*А говорят, ты жизни никому не даешь*). Русскими фразеологическими аналогами могут быть ‘как хочю, так и ворочу’, ‘он казнит и милует’, ‘царь и бог’ (о самовластном человеке, в зависимости от контекста). Ср.: мак. *тој коле, тој беси* ‘он и царь, он и бог’.

Лексическим способом передается в драме «Полет на месте» македонское фразеологическое выражение *оро ќе играш* букв. ‘будешь танцевать оро’:

Михајло: <...> Тие фрески се измени со неговата крв. Не можам во нив да чепкам. Михаил: <...> На этих фресках его (отца. – Е.С.) кровь. Не могу я на них руку поднимать.
Евто: Ќе чепкаш и <u>оро ќе играш</u> . Не се живее од воздух. Денот треба да се купи [ЛМ: 102]. Евтихий: Поднимешь! <u>Еще как поднимешь да попляшешь</u> . Не воздухом люди живы. Хлеб свой насущный днесь покупать надо [ПМ: 146].

В приведенном фрагменте Евтихий заставляет своего брата Михаила оштукатурить стены монастыря, подчиниться приказу турецких властей. Македонский фразеологизм в своем составе имеет культурологически маркированный компонент *оро* (македонский народный танец в хороводе) и может соответствовать по своему значению русскому фразеологизму *плясать под дудку* (подчиняться кому-н., действовать по чьему-н. внушению).

Рассмотренная македонская лексика и фразеология – часть национальной культуры, результат ее исторического развития, коллективная память народа, ключ к пониманию его уклада, образа жизни, традиций, культурных ценностей. Именно

данный культурно-этнический фонд, закрепленный в лексике языкового коллектива, создает культурную дистанцию между оригиналом и переводом, преодолеваемую переводчиком. При передаче на русский язык переводчики используют гибкую систему приемов и трансформаций. Анализ демонстрирует важность коммуникативно-прагматической специфики типа текста и подтверждает фундаментальные культурно-исторические тезисы как о самобытности каждой национальной культуры, так и о традиционной близости славянских языков и культур.

#### ЛИТЕРАТУРА

*Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

*Вражиновски Т.* Речник на народната митологија на Македонците. Скопје: Матица македонска, 2000. 420 с.

*Денисова Г.В.* Культурологически обусловленная лексика: возможности и пределы переводимости. М.: МАЛПИ, 1999. 153 с.

*Десницкая А.В.* К изучению балканской лексики // Сравнительное языкознание и история языков. Л.: Наука, 1984. С. 287–295.

*Мургоски З.* Толковен речник на современиот македонски јазик. Скопје: Filološki fakultet Blaže Koneski, 2011. 1498 с.

*Трубачев О.Н.* Ремесленная терминология в славянских языках (этимология и опыт групповой реконструкции). М.: Наука, 1966. 416 с.

Српске славе: Народни обичаји и веровања: народне песме и здравице; славска јела и пића. Београд: Литера, 1988. 215 с.

Этнолингвистический словарь славянских древностей: Проект словника. Предварительные материалы. М.: Институт славяноведения и балканистики, 1984. 172 с.

*Сремац С.* Празник. Поп Чира и поп Свира. Вукадин. Зона Замфирова / Пер. с сербско-хорв. И. Дорбы. М.: Худож. лит., 1986. 701 с.

*Sremac S.* Ivkova slava // S. Sremac. Ivkova slava. Zona Zamfirova. Zagreb: Zora, 1955. S. 7–123.

*Стефановски Г.* Диво месо. Скопје: Мисла, 1981. С. 61–125.

*Стефановский Г.* Дикое мясо / Пер. с макед. Р. Усиковой // Стефановский Г. «Полет на месте» и другие пьесы: Сборник. М.: Радуга, 1987. С. 65–122/

*Стефановски Г.* Лет во место // Одбрани драми. Скопје: Мисла, 1987. С. 73–148.

*Стефановский Г.* Полет на месте / Пер. с макед. Н. Вагаповой // Стефановский Г. «Полет на месте» и другие пьесы: Сборник. М.: Радуга, 1987. С. 123–189.

#### REFERENCES

Вражиновски Т. Речник на народната митологија на Македонците. Скопје. Матица македонска. 2000. 420 с.

Мургоски З. Толковен речник на современиот македонски јазик. Скопје. Filološki fakultet Blaže Koneski. 2011. 1498 с.

Српске славе. Народни обичаји и веровања: народне песме и здравице; славска јела и пића. Београд. Литера. 1988. 215 с.

Стефановски Г. (1981) Диво месо. Скопје. Мисла. С. 61–125.

Стефановски Г. Лет во место. In: Одбрани драми. Скопје. Мисла. 1987. С. 73–148.

Denisova G.V. (1999) The Words and Phrases Containing Cultural Peculiarities: Possibilities and Limits of Translatability. Moscow. MALP Publ. 153 p.

Desnizkaya A.V. To the Problems of Studying the Balkan Vocabulary. In: Comparative Linguistics and the History of Languages. Leningrad. Nauka Publ. 1984, pp. 287–295.

Ethnolinguistic Dictionary of Slavic Antiquities: Draft Dictionary. Preliminary Materials. Moscow. Institut Slavyanovedeniya i Balkanistiki Press. 1984. 172 p.

Sremac S. (1986) Holiday. Pop Chira and Pop Svira. Vukadin. Zona Zamfirova / Transl. from Serbo-Croatian by I. Dorba. Moscow. Hudozh. Lit. Publ. 701 p.

Sremac S. Ivkova slava // S. Sremac. Ivkova slava. Zona Zamfirova. Zagreb. Zora. 1955, s. 7–123.

Stefanovsky G. Proud Flesh / Trans. from Macedonian by R. Usikova. In: G. Stefanovsky. “Flight on the Spot” and Other Plays: The Collection. Moscow. Raduga Publ. 1987, pp. 65–122.

Stefanovsky G. Flight on the Spot / Transl. from Macedonian by N. Vagapova. In: Stefanovsky G. “Flight on the Spot” and Other Plays: The Collection. Moscow. Raduga Publ. 1987, pp. 123–189.

Trubachov O.N. (1966) Craft Terminology in Slavic Languages (Etymology and Experience of Group Reconstruction). Moscow. Nauka Publ. 416 p.

Vinogradov V.S. (2001) Introduction to Translation Studies (General and Lexical Problems). Moscow. Izdatelstvo Instituta Obshchego Srednego Obrazovaniya RAO Publ. 224 p.

*Сведения об авторе:*

Елена Владимировна Степаненко,  
канд. филол. наук  
кафедра германских языков  
Военный университет

Elena. V. Stepanenko,  
PhD  
Department of Germanic languages  
Military University

[els\\_philology@mail.ru](mailto:els_philology@mail.ru)

*Т.Н. Белова (Москва, Россия)*

**Стилистика романов С. Соколова «Школа для дураков» (1972)  
и «Палисандрия» (1985): дань набоковской традиции  
или типологическое схождение?<sup>1</sup>**

*Аннотация:* В статье анализируются стилистические аспекты указанных произведений С. Соколова с точки зрения влияния на них постмодернистской поэтики романов В. Набокова. При сравнительном анализе текстов делается вывод, что, несмотря на сходство элементов поэтики в них, первый роман С. Соколова является ярким примером многоаспектного типологического схождения. Работая над «Палисандрией» в эмиграции, писатель ставит своей целью создать роман-пародию на набоковскую «Лолиту», а также сатирически отобразить в нем основные ценности эпохи советского периода. В жанровом отношении «Палисандрия» пародийно соединяет в себе и специфику более поздних набоковских романов – «Ада» и «Бледное пламя», представляя собой и семейную хронику, и политический авантюрно-детективный роман, и любовно-эротическую историю о похождениях представителя сексуальных меньшинств. В нем иронически обыгрывается тема инцеста (пародия на «Аду»), широко используются сатира, гротеск, гипербола, разветвленная пародийная интертекстуальность и другие особенности постмодернистской поэтики.

*Ключевые слова:* поэтика постмодернизма, маргинальный герой, двойничество, интертекстуальность, ирония и сатира

---

*T.N. Belova (Moscow, Russia)*

**Stylistics of Sasha Sokolov’s Novels “School for Fools”  
and “Palisandria” (“Astrophobia”):  
Is It a Tribute Paid to Vladimir Nabokov’s Tradition or Typological Convergence?**

*Abstract:* The paper analyses stylistics of two famous novels by Sasha Sokolov published in the USA: “School for Fools” (1976, 1977) and “Astrophobia” (1985). The first one was highly appreciated by Vladimir Nabokov who saw a close affinity of its poetics with his own style of writing though before emigration Sokolov couldn’t gain access to his books. However the insane marginal hero fully immersed in his own fantasy and

<sup>1</sup> В основе статьи доклад, представленный на Международной научной конференции «Русская литература XX–XXI веков в современном мире: авторские стратегии» (филологический факультет, МГУ имени М.В. Ломоносова, 10–11 ноября 2020 г.).

hallucinations, numerous double-characters, repeated key-words and symbolic details creating metaphoric style of writing, the multi-layered intertextuality, literary allusions, etc. – all these artistic means happened to be just similar typical features of their novels. But as the author of the article states, such poetic similarity manifests only their multi-form typological convergence. A grotesque parody on “Lolita” and “Ada” – “Palisandria”, written in exile, on the contrary carries the peculiarities of Nabokov’s poetics to the point of absurdity by means of the same creative approach – postmodernism.

*Key words:* postmodern poetics, marginal hero, double characters, intertextuality, satire and irony

Роман С. Соколова «Школа для дураков», написанный в СССР в 1972 г., вышел в США в 1976 г. вначале на русском языке, а спустя год и на английском благодаря усилиям К. Проффера, возглавлявшего издательство «Ардис», много сделавшего для популяризации русской литературы на Западе. С ним по его просьбе ознакомился и В. Набоков, высоко его оценивший, и в 1976 г. в ответном письме К. Профферу назвал это произведение «обаятельной, трагической и трогательной книгой»<sup>1</sup>. Хотя до создания своего романа Соколов не был знаком с творчеством Набокова из-за его недоступности в СССР, это его произведение по своей стилистике удивительно близко к большинству европейских романов писателя. В первую очередь, это художественные особенности изображения главного героя произведения, который представлен в нем как маргинальный, отчужденный от мира людей психически неполноценный подросток, страдающий галлюцинациями и раздвоением личности, который находится в постоянном диалогическом общении со своим несуществующим братом-двойником, как, например, в рассказе Э. По «Вильям Вильсон», эпиграф из которого: «То же имя! Тот же облик!» – неслучайно открывает книгу, поскольку этот американский писатель оказал свое влияние на поэтику обоих авторов<sup>2</sup>.

Поэтому, живущий в своем замкнутом мире и среди ставящих его в тупик жестоких жизненных реалий, он типологически подобен многим набоковским героям-маргиналам: «соглядатаю» Смурову, находящемуся, по его же словам, в «посмертном разбеге» своей мысли; глубоко ушедшему в мир шахматных коллизий гроссмейстеру Лужину; психически нездоровому маниакальному любителю нимфеток Г. Гумберту; сумасшедшему эмигранту Кинботу-Боткину, мнящему себя изгнанным королем Земблы; пародийному двойнику самого автора – параноику Вадиму Вадимовичу с его философией времени и другим персонажам, искаженно и неадекватно воспринимающим окружающую их действительность. Кроме того, в книге Соколова, как и во многих романах Набокова, присутствуют и образы второстепенных персонажей-двойников: это сказочная ведьма Тинберген (она же злобная завуч школы) и его соседка по коммунальной квартире Ш.С. Трахтенберг; отец подростка – пенсионер, а ранее – беспощадный прокурор, на счету которого «столько загубленных судеб», – но, по его мнению, «все получили по заслугам» [Соколов 2017: 213] – и его однопольчанин, «много пьющий» угрюмый директор спецшколы с их порочной системой антигуманных жизненных ценностей; несправедливо репрессированный талантливый ученый-биолог А.А. Акатов и прославленный физиолог академик Павлов; любимый наставник учитель географии

<sup>1</sup> См.: *Джонсон Д.Б.* Саша Соколов: литературная биография // *Глагол.* 1992. № 6. С. 278.

<sup>2</sup> О влиянии творчества Э. По на стилистику В. Набокова подробнее см.: *Белова Т.Н.* Американская ретроспектива в творчестве Набокова: художественное преломление традиций Э. По // *Stephanos.* 2020. №2(40). С. 17–24/

Павел Петрович Норвегов («ветрогон и флюгер») – и он же святой апостол Павел, и «Насылающий ветер» перемен «велопочтальон» Михеев, который мечтает, что «ветер перевернет вверх дном всю эту садово-самоварную жизнь и хоть на время прибьет пыль» [Соколов 2017: 240].

Книга насыщена постоянно пугающими героя сказочными образами (это «скирлы» – медведь на липовой ноге, ведьма, смерть в белом саване), а также христианскими и даже библейскими (образ распятого на кресте плотника, святого Павла, Иуды, ангела, «мелового столба» – в Библии – «соляного» и др.) и мифологическими (река Лета, Медуза Горгона, Геракл, Гермес, птица Феникс, нимфея Альба и т. д.). Как и романам Набокова, ей присуща разветвленная интертекстуальность: это многочисленные цитаты из народных, революционных и популярных песен, знакомых детских стишков, а также произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя, Н.А. Некрасова, В.В. Маяковского, М. Горького, Н.А. Островского и других писателей, которые изучаются в школе. В ней можно встретить раскавыченное название романа «модного» в те годы Э. Хемингуэя «За рекой в тени деревьев» и картины К.С. Петрова-Водкина «Купание красного коня». Подобные реалии в потоке сознания героя-повествователя постоянно вкрапливаются в текст произведения, создавая незабываемую атмосферу советской социальной среды 1960-х гг. Не случайно в него включена и строка из Господней молитвы «Отче наш» – «Хлеб наш насущный даждь нам днесь», как и цитата из «старинной книги» (на самом деле из «Жития протопопа Аввакума»): «выпросил у Бога светлую Русь сатона, да же очервленит ю кровию мученическою. Добро, ты, дьявол, вздумал, и нам то любо – Христа ради, нашего света, пострадать» [Соколов 2017: 60] – свидетельство того, что насаждаемый атеизм стал в эти годы постепенно уступать естественной потребности русского народа вновь вернуться в лоно христианской церкви. В этой цитате говорится о временной власти дьявола на Святой Руси и о всегдашней готовности русского народа пострадать за Россию ради Христа, чтобы смыть эту власть, пусть даже и своею кровью.

Исследовательница Е.Ю. Зубарева, отмечая фабульное значение использования автором, например цитат из стихотворений Пушкина «Пора, мой друг, пора...», (которое, заметим, цитирует и герой набоковского романа «Отчаяние») и «Не дай мне Бог сойти с ума...», приходит к важному выводу, что Соколов выстраивает ассоциативный ряд, «неволя / безумие – бегство – покой – воля / свобода», делая его структурной основой, заменяющей традиционный сюжет<sup>1</sup>.

В этой связи заметим, что в качестве еще одного эпитафия к роману Соколов неслучайно приводит группу глаголов русского языка второго спряжения, составляющих исключение из правила, ритмически организованных для удобства запоминания, хотя в ней и пропущен глагол «смотреть» (вместо него введен глагол «бежать», который исключением не является). Расположив их в несколько ином порядке, чтобы туда вошел и опущенный глагол, мы обнаружим еще один, связанный с повествованием, ассоциативный ряд:

Гнать, держать, терпеть, обидеть,  
Видеть, слышать, ненавидеть,  
И зависеть, и вертеть,  
А еще дышать, смотреть.

<sup>1</sup> Зубарева Е.Ю. Саша Соколов // История литературы русского зарубежья (1920-е – начало 1990-х гг.): Учебник для вузов. М.: Академический проект; Альма Матер, 2011. С. 573.

В семантическом подборе этих глаголов считается явный авторский посыл читателю – его message, и даже просматривается квинтэссенция самого произведения: детей и подростков с психическими отклонениями от нормы и дома (отец-прокурор), и в спецшколе (его alter-ego Перилло и завуч-ведьма), и в психбольнице (лечащий врач Заузе) *гонят, держат* в ежовых рукавицах; *вертят* ими, как хотят; не дают *дышать*; в свою очередь, они все это *видят; слышат* оскорбительные выражения по отношению к ним; из последних сил *терпят* это издевательство и *ненавидят* своих мучителей, от которых они так сильно *зависят*.

Поэтому неслучайно любимый наставник главного героя Павел Петрович (он же Святой Павел) является даже после смерти страдающему мальчику в его грезах и призывает молчащих детей истошным криком выразить свое недовольство: «Кричите за себя и за меня, за всех нас, обманутых, оболганных, обесчещенных и оглушенных, за нас, идиотов и юродивых, дефективных и шизоидов, за всех без вины онемевших, немеющих, обезьязыченных» [Соколов 2017: 147].

К этому же персонажу, как и к преступным деяниям уже упомянутых «врагов детей», относится и самый главный, первый по счету эпиграф к роману: «Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор, сказал: О, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?» [Деяния Святых апостолов, 13: 9–10].

Здесь святой Павел, а в романе его alter-ego Павел Петрович, выступает гонителем дьявола, во власть которого временно отдана Святая Русь и защитником страдающих от его произвола людей. Таким образом, сам автор верит в близкое очищение страны от недолжной власти, которое принесет «ветер перемен», когда люди прорвут окутавшую общество пелену жестокости, насилия, бытовой пошлости и покорности обстоятельствам, в чем им могут помочь Святые Отцы христианской церкви.

Павел Петрович на своем последнем уроке призывает детей раскрыть все окна в душном классе, чтобы почувствовать свежее дыхание весны и воочию смотреть на мир природы, что с удовольствием делает герой произведения, выезжая на дачу. Глагол «*смотреть*» в данном контексте тесно связан с целым пластом положительных эмоций этого музыкально и поэтически одаренного мальчика, который плачет от счастья, попадая в целительный мир живой природы. Автор изображает психически неполноценного подростка как человека, тонко чувствующего прекрасное, трепетно воспринимающего и воспевающего красоту природы, о чем говорят проникнутые поэзией страницы книги с изображением дачной реки «с плакучими серебристыми ивами», «белыми речными лилиями», «желтыми кувшинками», «синими стрекозами», «пестрыми с перламутровым отливом» дикими утками [Соколов 2017: 40], «разноцветными лесами» на другом берегу [Соколов 2017: 36] – «с прекрасной летучей паутиной» осенью [Соколов 2017: 59]. Описание реки Леты героем Соколова, на первый взгляд, ассоциируется с набоковским изображением сияющего разноцветного мира вдоль его любимой Оредежи: «рыжеватым золотом отливали... стволы сосен», «павлиньими глазами отражались густые ольхи, и порхало много темно-синих стрекоз»; а на самой реке – «парчовые острова тины», «глянцевито-желтая головка кувшинки», и далее взгляд автора переносится на «красный, как терракота, берег, сверху поросший елью да черемухой; он наблюдает, как «вереск лиловел между пятнистых берез», видит «зеленый скат, и над ним белые колонны... усадьбы»<sup>1</sup> и т. д.

<sup>1</sup> Набоков В.В. Машенька // Набоков В.В. Собр. соч.: В 4 т. Т. 1. М.: Правда, 1990. С. 74–75.

Хотя оба автора пишут, казалось бы, об одном и том же, способы выражения у них разные: стиль Набокова метафоричен, импрессионистичен, многомерен – автором создается радужная картина движущегося мира вокруг героя, переполненного радостью и счастьем бытия. А для героя Соколова он одномерен и трагичен: это «гаснущие под ногой росы», оставляющие «серебряный прах» [Соколов 2017: 148], или «обагренная тюльпанами» пустыня [Соколов 2017: 198] – образ из трагической притчи о распятом на кресте плотнике, которую весной, когда «головокружительно цветет черемуха» в мае и «белый-белый звонок» похож, по мнению мальчика, «на охапку черемухи» [Соколов 2017: 195–197], рассказывает на своем последнем уроке Павел Петрович. Подобные весьма странные сравнения, трагические ассоциации и даже метафоры говорят о поэтической одаренности этого подростка с особенностями развития. В книге также неоднократно упоминается увлечение юного героя ловлей бабочек – «великолепных **траурниц** (выделено нами. – Т.Б.) и желтушек» [Соколов 2017: 25]. Он, как и сам В. Набоков, «коллекционирует коллекцию» [Соколов 2017: 151] «ночных и дневных», «летних и даже зимних» (?) бабочек, которых у него уже «более десяти тысяч экземпляров» [Соколов 2017: 140–141] (причем они хранятся... в коробке из-под яиц) и которую он намерен отправить «на академический конкурс энтомологов», чтобы получить «академическую премию» [Соколов 2017: 233].

Герой пытается даже сочинять стихи:

Одинок и заброшен, как церковь, стоял на ветру.  
Ты пришла и сказала, что птицы живут золотые.

По-юношески трепетно он влюблен в свою очаровательную учительницу биологии Вету Акатову, которая ассоциируется в его воображении с «веткой акации», что фонетически оправдано, и в своих грезах он даже приходит к ее отцу, академику, с намерением сделать ей предложение. Параллельно в романе проходит и тема влюбленности наставника Павла Петровича в свою талантливую ученицу Розу Ветрову, для которого подросток даже создает лирический монолог: «...то, что случится с нами в ту ночь, будет похоже на пламя, пожирающее ледяную пустыню, на звездопад, отраженный в осколке зеркала, выпавшего вдруг из оправы, дабы предупредить хозяина о грядущей смерти, это будет похоже на свирель пастуха и на музыку, которая еще не написана» [Соколов 2017: 167], – также имеющий трагический подтекст: любовь и смерть здесь неразрывно связаны, как, например, в большинстве хемингуэвских произведений, а также в творчестве Л. Толстого.

Герой сочиняет и рассказы, вошедшие во вторую главу книги как «написанные на веранде». Однако они полностью лишены поэзии, примитивны, одномерны, поскольку юный автор, неожиданно открыв для себя присутствие в мире любви и смерти, тщетно пытается разгадать смысл и значение этих понятий, привлекая лишь литературную фантазию, лишенную знания и жизненного опыта. Его поэтическая одаренность не может реализоваться, проникнуть глубже «коры явлений», так как окружающий мир для него – это «terra incognita», изучить который, понять и выразить, тем более литературно воплотить он не в силах.

Тем не менее этот маргинальный герой включает в свое повествование трагическую притчу о плотнике, распятом на кресте, – «Плотник в пустыне», которую в качестве завещания поведал своим ученикам Павел Петрович. На первый взгляд в ней звучит известный посыл (message) Э. Хемингуэя: «Каждый в этом мире Христос – и каждого распинают». Однако в данном контексте притча имеет куда более трагический смысл: на кресте, который мастерски сотворил и вознес на

высоком бархане в пустыне плотник из минимума имевшихся у него средств, распяли его самого, причем во время распятия он, обманутый и соблазненный обещаниями пришедших к нему людей, «сам забивал гвозди» [Соколов 2017: 203]. Ему показалось, что он распял другого, который ему объяснил: «О неразумный, неужели ты до сих пор не понял, что на кресте, который ты сотворил во имя своего плотницкого мастерства, распяли тебя самого, и когда тебя распинали, ты сам забивал гвозди. Сказав так самому себе, плотник умер» [Соколов 2017: 203].

Здесь снова возникает сквозная тема двойничества, отголоски которой связаны с судьбой репрессированного, а затем реабилитированного академика Акатова, однако уже не имеющего сил и возможностей для новых открытий: его изобретение – это «обыкновенная палочка с гвоздиком» [Соколов 2017: 153] для сбора бумажек, загрязняющих участки. Однако он считает свое изобретение уникальным и даже надеется получить на него патент: ведь он борется за чистоту, «не сгибаясь», не покидая ряды «несгибаемых борцов» [Соколов 2017: 154], – материализованная метафора его настоящей и прошлой жизни.

Вместе с тем сюжет притчи прямо соотносится с эпиграфом к роману Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол», представляющим собой фрагмент из проповеди известного английского поэта и проповедника Джона Донна: «...смерть каждого Человека умаляет и меня, ибо я един со всем Человечеством, а потому не спрашивай никогда, по ком звонит колокол: он звонит по тебе», – о нераздельности человеческих судеб в нашем мире.

Надо сказать, что поэтика Э. Хемингуэя с его системой повторов ключевых слов, образов-символов, создающих лейтмотивы произведения, высказывающих «самые тонкие» его мысли уже в подтексте повествования, т. е. на втором метафорическом его уровне, оказалась близка Соколову. В романе используется целый ряд постоянно повторяющихся ключевых слов, помогающих понять подспудный смысл повествования: ветка (акация и железной дороги), река забвения Лета, ветер, велосипед, газеты, почта, «скирлы», снег, мел и др. Например, через все произведение проходит ключевое слово «мел», из которого сделаны скульптуры, находящиеся во дворе спецшколы, описанные героем как «два небольших меловых старика, один в кепке, другой в военной фуражке... и у того, и у другого одна из рук была вытянута вперед» [Соколов 2017: 116]. По бокам находятся скульптура «меловой девочки» с ланью и юного горниста с разбитым горном: «у мальчика из губ торчал лишь стержень горна, кусок ржавой проволоки» или «игла, которой он зашивает себе рот» [Соколов 2017: 117], – материализованная метафора немоты и страданий ее учеников. Как продолжает уже сам автор, мел усиленно добывают на одноименной станции Мел, меловая пыль проникает рабочим в легкие, они задыхаются, умирают, их хоронят «на кладбище, где вместо земли был мел и каждую могилу украшала меловая плита» [Соколов 2017: 45], и, наконец, это постоянно пугающий подростка «меловой ангел со сломанным крылом» на могиле его бабушки, символизирующий смерть, как и его двойник – «меловая женщина» в белом саване в квартире умершего Павла Петровича.

Таким образом, в романе создается разветвленная материализованная метафора всепроникающей повсюду, губящей людей «меловой», а на самом деле пропагандистской газетной пыли (газеты постоянно читает прокурор и заставляет сына конспектировать статьи о внешней и внутренней политике – «калитике»). А развеять ее могут лишь «Насылающий ветер» «почтальоновелосипед» Михеев и «Те, Которые Пришли» – молодежь с новым сознанием, как и их наставник,

вращающий земной шар, т. е. глобус, учитель географии Павел Петрович, в глазах обывателей – «ветрогон» и «флюгер» (он же святой апостол Павел), да и сам автор произведения, уверенный в появлении «ветра перемен», который действительно многое сметет в стране менее чем через двадцать лет, а также верящий в торжество православной нравственной идеи.

Роман представляет собой преимущественно поток сознания главного героя, куда включены воображаемые диалоги со своим несуществующим двойником, а также с академиком Акатовым, призраком Павла Петровича, диалог его матери с кондуктором электрички и с отцом, диалоги и монологи придуманных им второстепенных персонажей и, наконец, венчающий произведение – его диалог с автором. Будучи не в состоянии вспомнить и осмыслить, как менялись его жизненные этапы, он отрицает существование времени и живет лишь настоящим, постоянно путая свои фантазии и действительность, однако в конце романа автор вступает с ним и заключительный диалог, становится его другом и выводит его «на тысячеугольную улицу», где они «чудесным образом» превращаются в прохожих [Соколов 2017: 253]. Он подводит итог повествования и рассказывает о том, что «Насылающий ветер» почтальон Михеев «взялся, наконец, за работу: в тот день река вышла из берегов, затопила все дачи и унесла все лодки» [Соколов 2017: 253].

Так сбывается и предсказание наставника Павла Петровича: «Гневный сквозняк сдует названия ваших улиц и закоулков и надоевшие вывески, вам захочется правды... Великой правды захочется вам» [Соколов 2017: 26].

Таким образом, в основу повествования, представляющую собой поток сознания главного героя, положено его ассоциативное мышление, когда он легко соединяет такие образы, как Вета Акатова и «ветка акации» (как и «ветка железной дороги»), рыбки-гуппи и сборник задач Рыбкина, а своих однокашников называет «рабами **тапочной системы** именно Перилло, лишенными права обычного человеческого голоса» [Соколов 2017: 195] по аналогии с «**палочной системой**» (выделено нами. – *Т.Б.*); слово «образование» превращает в «оборзование» (от «оборзеть»), «политику» – в «калитику», планы директора школы уничижительно именуется «планктонами на будущее», что имеет явно сатирическую окраску. Он занимается словотворчеством, создавая, подобно набоковским «неткам» и «нимфеткам», новые слова: «грéби» вместо «весла» (от слова «грести»), сборник задач называет «разборником», детский конструктор превращает в «констриктор». Этим словом он позже назовет и кондуктора электрички. Сюрреалистически соединяя слова, он создает «новую» шахматную фигуру «конеслон» и современного «кентавра» – «почтальоновелосипед». Интересно, что себя безымянный герой повествования называет Нимфея Альба, поскольку однажды, находясь на реке «от неистовой нежности и восторга»... обратился в сорванный им цветок – белую лилию с золотисто-коричневым стеблем [Соколов 2017: 152], казалось бы, по аналогии по мифологическим прекрасным юношей Нарциссом, однако тот был влюблен исключительно в себя, а этот герой – в мир окружающей его природы.

Таким образом, словотворчество, целый ряд повторяющихся в романе деталей-символов, создающих метафорический пласт произведения, уходящий в подтекст, цитатное мышление, литературные аллюзии, маргинальный герой с его философией времени, персонажи-двойники, разветвленная интертекстуальность, использование мифологических и христианских образов и т. д. – все эти стилистические особенности первого романа Соколова свидетельствуют о многоаспектном типологическом схождении его стилистики с поэтикой романов На-

бокова. Оно имеет сложную структуру, детально описанную А. Дима в его книге «Принципы сравнительного литературоведения»<sup>1</sup>. С другой стороны, возможно, творческий импульс к созданию подобной стилистики Соколов получил после знакомства с произведениями Э. Хемингуэя, очень популярного в России в 1960-е гг., поэтика которого имеет целый ряд подобных сходных особенностей, которые, по-видимому, независимо от него использовал и Набоков<sup>2</sup>.

Также необходимо отметить, что само повествование и способы изображения главного героя в романе Соколова даются с явной опорой на традицию модернизма с его потоком сознания, в частности, на «Улисса» Дж. Джойса, которого высоко ценил и Набоков, а в особенности на роман У. Фолкнера «Шум и ярость», где также изображен маргинальный герой Бенджамин Компсон в возрасте Христа с психологией четырехлетнего ребенка, неумело пытающийся выразить свои внутренние переживания и впечатления от трагического и абсурдного мира (в котором он живет и которого абсолютно не понимает) несвязным внутренним монологом, переходящим в поток сознания. Само название книги – «Шум и ярость» («Sound and Fury»), – как известно, является частью фразы из трагедии У. Шекспира «Макбет»: «Жизнь – это история, рассказанная идиотом, полная шума и ярости» («a tale told by an idiot full of sound and fury»). В одном из вариантов неопубликованного предисловия к роману в 1933 г. Фолкнер пишет: «Как много можно было извлечь из идеи слепой, сосредоточенной на себе невинности, воплощенной в детях, если бы один из них был истинно невинным, то есть идиотом»<sup>3</sup>.

Думается, что в этом высказывании слышен и отзвук другого всемирно известного произведения – романа Ф.М. Достоевского «Идиот», психически неполноценный герой которого с детски-невинным взглядом на мир, возможно, в какой-то степени стал его предтечей. О Б. Компсоне сам автор говорил, что в нем воплощена «вся безгласная горечь вселенной», формула, которую легко можно соотнести с безымянным героем Соколова.

Неслучайно критики отмечают содержательную близость на глубинной подоснове романов Фолкнера и Достоевского: считается, что «Шум и ярость» (1929) написан также и под влиянием «Братьев Карамазовых». Об этом говорит и сам автор: «Достоевский не только оказал на меня большое влияние... По своему мастерству, пониманию людей, по своей способности к состраданию он был одним из тех писателей, с которым каждый художник хотел бы сравниться, если бы только мог»<sup>4</sup>.

Сам Соколов тоже считает, что «без потока сознания невозможно представить себе литературу. Потому что поток сознания – это просто прорыв плотины»<sup>5</sup>. И действительно, его юный психически неполноценный герой, с большой художественной силой и мощью запечатлевший свои жизненные впечатления и внутренние переживания именно в потоке своего сознания, выглядит на фоне «меловых», т. е. обычных заурядных обывателей, явным победителем – поэтом, несущим в мир красоту, утонченность восприятия, свежесть чувств и гуманизм.

Находясь в эмиграции с 1977 г., Соколов вплотную познакомился с романами Набокова и был поражен тем, что «писатель другого поколения уже давно ис-

<sup>1</sup> Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. М., 1977. С. 156–158.

<sup>2</sup> См. об этом: Белова Т.Н. В. Набоков и Э. Хемингуэй (особенности поэтики и мироощущения) // Вестн. Моск. ун-та, Сер. 9: Филология. 1999. №2. С. 55–61.

<sup>3</sup> Цит. по: Савуренок А.К. Романы У.Фолкнера 1920-х – 1930-х годов. Л., 1979. С. 47.

<sup>4</sup> Faulkner in the University / Ed. by F.L. Gwynn and J. Blother. N.Y., 1965. P. 69.

<sup>5</sup> См. об этом: Глэд Дж. Беседы в изгнании: Русское литературное зарубежье. М.: Книжная палата, 1991. С. 194.

пользовал стилистику, которую, как ему казалось, изобрел он, Соколов»<sup>1</sup>. Это его высказывание еще раз подтверждает тот факт, что его роман «Школа для дураков» являет собой очевидный пример многоаспектного типологического схождения с произведениями Набокова как русского, так и американского периода, причем произошедшего по прошествии нескольких десятков лет.

После знакомства с поразившей его набоковской «Лолитой» у Соколова возникло желание создать пародийный роман, заменив «набоковскую нимфолепсию соколовской геронтофилией» и даже... «покончить с романом как с жанром»<sup>2</sup>.

Он пишет постмодернистский роман «Палисандрия», опубликованный на русском языке в США в 1985 г., а затем в переводе на английский язык – «Astrophobia» (1989), в котором ниспровергаются основные ценности эпохи советского периода, а сама история показана как абсурдный фарс, гротескный хаос, карнавализованная человеческая комедия, распад мира. Благодаря разветвленной интертекстуальности этот роман Соколова содержит целый спектр разнообразных литературных пародий, хотя его сюжетную основу, безусловно, составляет пародия на «Лолиту» и некоторые другие набоковские произведения: «Bend Sinister», «Ада», «Бледное пламя», «Память, говори!» и др. В ней автор широко использует иронию, сатиру, гиперболу, соединение литературности с «бичующей», поистине ювеналовой сатирической критикой общества, при этом постоянно обыгрывая тему инцеста – явная пародия на «Аду».

По свидетельству Д.Б. Джонсона, в романе «Палисандрия» автору хотелось «оттолкнуться от набоковской “Лолиты”, сделать нечто противоположное, как бы “Лолиту” наоборот»<sup>3</sup>, где «ключевым приемом» должна была стать пародия на многочисленные псевдолитературные явления массовой литературы – политический авантюрный роман, фантастический триллер, порнографический роман, а также мемуарную и документальную прозу и др. «Палисандрия» – роман постмодернистский, поскольку метаповествование ведется главным образом в форме сатирической пародии, которая становится в нем самодовлеющей. В нем происходит «пародическое сопоставление двух / или более... текстуальных миров»<sup>4</sup> с целью разрушить основные стереотипы массового сознания, связанные с представлениями о мире и ценностями предшествующей социокультурной эпохи, а также ставшие уже тривиальными каноны классического реалистического романа. Реконструкция истории, которую предпринимает писатель-постмодернист, поражает своей гротескной искаженностью, тем самым в романе Соколова полностью ниспровергаются основные ценности эпохи советского периода, представленной в сугубо карнавализованном варианте, как и сама попытка историков восстановить истинный смысл происшедшего.

Как отмечал Ж. Лиотар, основной чертой постмодернистской эстетики является выдвигание «на первый план непредставимого, неизобразимого в самом изображении». Искусство постмодерна «не хочет утешаться прекрасными формами, консенсусом вкуса. Оно ищет новые способы изображения, но не с целью получить от них эстетическое наслаждение, а чтобы с еще большей остротой передать ощущение того, что нельзя представить»<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> См. об этом: Джонсон Д.Б. Саша Соколов. Литературная биография. С. 278.

<sup>2</sup> Там же. С. 281.

<sup>3</sup> Джонсон Д.Б. Саша Соколов: литературная биография. С. 278.

<sup>4</sup> Ильин И. Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм. М.: Интрада, 1996. С. 222.

<sup>5</sup> Lyotard J.-F. Answering Questions: What Is Postmodernism // Innovation. Renovation: New Perspective on the Humanities / Ed. by I. Hassan, S. Hassan. Madison: University of Wisconsin Press, 1983. P. 340–341.

Так, в романе гротескно преломляются важнейшие исторические события, завершающие эпоху тоталитаризма: смерть Сталина фактически представлена как результат озорства «кремлевских детей» – вождь испугался выпрыгнувшей из шкафа запертой ими собаки по кличке Верный Руслан, но в данном случае не овчарки, а... «пограничной таксы». Расстрел Берии, представленный как казнь его двойника, оборачивается гротескным театральным фарсом: приговоренного к смерти майора «театральных войск» с шекспировским именем Гекуба выводят на арену, при этом зрителей обносят программками, биноклями, мороженым, прохладительными напитками – ситуация своей стилистикой явно напоминает финальную сцену романа Набокова «Bend Sinister», где также происходит действие наподобие театрального представления: главному герою Кругу, обреченному на расстрел, вручается «программка церемонии очной ставки», вместо его друга Хедрона, покончившего с собой, присутствует его двойник – «одаренный имперсонатор», охранники одеты в «опереточную форму», а автором романа подчеркивается идея, что «смерть – это всего лишь вопрос стиля»<sup>1</sup>, как и в романе «Палисандрия», героями которого неоднократно повторяется, что «смерти нет».

История показана как распад мира, абсурдный хаос – с этой целью гротескному искажению подвергаются все фигуры российских государственных деятелей того периода. Так, у Ю.В. Андропова, оказывается, было... «таборное детство», «начинала с канкана выученица Петипа тетька Катя Фурцева... Анастас Микоян устраивал спиритические сеансы, а Жданов работал в игорных домах Мариуполя»<sup>2</sup>.

Таким образом, история в романе предстает карнавализованной «человеческой комедией», гротескным абсурдным фарсом: поэтому Исторический музей в романе переименовывается в Музей безвременья.

Тема экзальтированной страсти Г. Гумберта к нимфеткам пародийно заменена страстным влечением гермафродита Палисандра к старушкам: он в избытке удовлетворяет свою страсть в монастырях, приютах, со своими престарелыми родственницами и многочисленными посетительницами кладбищ: «скорбелицами Ваганькова», «изысканными утонченными дамами Даниловского колумбария», «маститыми вдовами Переделкинского погоста», его не смущает даже различие веры – он посещает «немецкое, греческое, еврейское кладбище... и прочих национальных меньшинств», не избегая «нищих инвалидов, паралитиков, юродивых», общее количество которых «перевалило за тысячу»<sup>3</sup>.

Таким образом, используя целую систему художественных приемов: иронию, сатиру, гиперболу, пародию и гротеск, – Соколов доводит нетрадиционную тему романа Набокова до полнейшего абсурда и пародийного тупика.

Тема инцеста, которая в пародийном ключе неоднократно возникает на протяжении романа (достаточно вспомнить связь героя с мачехой Мажорет, которая оказывается сестрой его матери, имевшей в свою очередь в детском возрасте кровосмесительную связь со своим сводным братом Сибелием), явно перекликается с той же темой набоковского романа «Ада, или Страсть». Как и «Палисандрия», «Ада», по мнению ряда критиков, – это конечный пункт в развитии романного жанра», настоящий «антироман», «причудливая амальгама, в которой сплавлены элементы едва ли не всех литературных жанров – от драматического отрывка и романтической баллады до философского эссе и критической рецензии», это «ро-

<sup>1</sup> Набоков В. Bend Sinister. СПб.: Северо-Запад, 1993. С. 479–485.

<sup>2</sup> Соколов С. Палисандрия // Глагол. 1992. № 6. С. 54.

<sup>3</sup> Соколов С. Палисандрия. С. 91–92.

ман-музей», «где воспроизведены главные жанрово-тематические разновидности романа: роман-воспитание, семейная хроника, научно-фантастический, философский, эпистолярный, любовно-эротический роман»<sup>1</sup>.

Таким образом, тема инцеста, хотя и в меньшей степени, чем тема геронтофилии, заменившая набоковскую нимфолепсию, в ее гротескно-пародийном варианте питает сюжет романа «Палисандрия», а многие эпизоды представляют собой развернутые, однако пародийно искаженные цитаты и травестированные коллизии из классических произведений русской и мировой литературы (как и в набоковской «Аде», это произведения А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, М. Пруста, Р. Шатобриана, У. Шекспира и др.); кроме того, в «Палисандрии» как бы закодирована литературная и культурологическая память целого поколения, чье формирование пришлось на 1960–1970-е гг., а также содержатся многочисленные элементы литературной критики<sup>2</sup>.

Роман поражает намеренным антиэстетизмом изображения, отсутствием у героя нравственных ценностей, постоянным педалированием табуированной тематики, когда, используя целую систему художественных средств и приемов: иронию, сатиру, гиперболу, гротеск и пародию, Соколов доводит нетрадиционную тематику (набоковскую нимфолепсию, инцест и геронтофилию) до полного абсурда и пародийного тупика. Набоковская тема двоемирия и двойничества решена им не только на уровне главных персонажей, но и на других уровнях поэтики романа, в том числе и на уровне его двойного прочтения – как гротескной пародии на набоковское творчество, так и целостного романа постмодернистского типа.

Таким образом, в «Палисандрии» Соколова пародийно преломляются главные темы и мотивы не только «Лолиты», но и целого ряда других романов Набокова, причем пародия присутствует на самых разных уровнях поэтики. Вместе с тем эти произведения роднит и сам творческий подход их авторов – постмодернизм. Говоря словами Набокова, это «кривое отражение нашего искривленного мира»<sup>3</sup>, где именно пародия становится основным художественным приемом, на котором зиждется поэтика романов – поэтика разрушения как стереотипов массового сознания, так и тривиальных канонов классического критического реалистического романа и прочих культурологических реалий уходящей эпохи.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Белова Т.Н. В. Набоков и Э. Хемингуэй (особенности поэтики и мироощущения) // Вестн. Моск. ун-та, Сер. 9: Филология. 1999. №2. С. 55–61.
2. Белова Т.Н. «Палисандрия» С. Соколова – «Лолита» наоборот. К проблеме постмодернистской пародии // Набоковский вестник № 1. СПб.: Дорн, 1998. С. 157–167.
3. Глэд Дж. Беседы в изгнании: Русское литературное зарубежье. М.: Книжная палата, 1991. 320 с.
4. Джонсон Д.Б. Саша Соколов. Литературная биография // Глагол. 1992. №6. С. 271–292.
5. Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. М.: Прогресс, 1977. 229 с.
6. Faulkner in the University / Ed. by F.L. Gwynn and J. Blother. N.Y., 1965. 294 p.

<sup>1</sup> См.: Синеусов Н.Г. Комментарии // Набоков В.В. Собр. соч.: В 4 т. Т. 6, доп. Киев: Атика; Кишинев: Кони-Велес, 1994. С. 568.

<sup>2</sup> Подробнее см. об этом: Белова Т.Н. «Палисандрия» С. Соколова – «Лолита» наоборот. К проблеме постмодернистской пародии // Набоковский вестник № 1. СПб.: Дорн, 1998. С. 157–167.

<sup>3</sup> Набоков В.В. Ада, или Страсть // Набоков В.В. Собр. соч.: В 4 т. Т. 6, доп. Киев: Атика; Кишинев: Кони-Велес, 1994. С. 28.

7. *Зубарева Е.Ю.* Саша Соколов // История литературы русского зарубежья (1920-е – начало 1990-х гг.): Учебник для вузов. М.: Академический проект; Альма Матер, 2011. С. 570–576.
8. *Ильин И.* Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм. М.: Интрада, 1996. 253 с.
9. *Lyotard J.-F.* Answering Questions: What Is Postmodernism // *Innovation. Renovation: New Perspective on the Humanities* / Ed. by I. Hassan, S. Hassan. Madison: University of Wisconsin Press, 1983. P. 329–341.
10. *Набоков В.В.* Bend Sinister. Романы. СПб.: Северо-Запад, 1993. 528 с.
11. *Набоков В.В.* Лолита // *Набоков В. Собр. соч.: В 4 т. Т. 5, доп.* М.: Прогресс, 1992, 336 с.
12. *Набоков В.В.* Ада, или Страсть // *Набоков В.В. Собр. соч.: В 4 т. Т. 6, доп.* Киев: Атика; Кишинев: Кони-Велес, 1994. 608 с.
13. *Савуренко А.К.* Романы У.Фолкнера 1920-х – 1930-х годов. Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. 142 с.
14. *Синеусов Н.Г.* Комментарии // *Набоков В. Собр. соч.: В 4 т. Т. 6, доп.* Киев: Атика; Кишинев: Кони-Велес, 1994. С. 567–606.
15. *Соколов С.* Школа для дураков. СПб.: Азбука: Азбука-Аттикус, 2017. 256 с.
16. *Соколов С.* Палисандрия // *Глагол*, 1992. № 6. С. 271–292.

## REFERENCE

1. Belova T.N. V. Nabokov and E. Hemingway (Peculiarities of Poetics and Attitude to the World). *Moscow State University Bulletin. Serie 9: Phylology.* 1999. No 2, pp. 55–61.
2. Belova T.N. S.Sokolov's "Palisandria" is "Lolita" the Other Way Round (To the Problem of the Postmodern Parody). In: *Nabokovsky Vestnik.* No 1. St. Petersburg: Dorn, 1998, pp. 157–167.
3. Glad J. (1991) *Russian Writers Abroad.* Moscow. Knizhnaya Palata Publ. 320 p.
4. Dyma A. *Principles of Comparative Literary Study.* M.: Progress, 1977. 229 p.
5. *Faulkner in the University* / Ed. by F.L. Gwynn and J. Blother. N.Y., 1965. 294 p.
6. Johnson D.B. Sasha Sokolov: Literary Biography. *Glagol.* 1992. No 6, pp. 271–292.
7. Zubareva E.Yu. Sasha Sokolov. In: *History of Russian Literature in Exile (1920's – the beginning of 1990's): A Manual.* Moscow. Academicheskyy Proect; Alma Mater Publ. 2011, pp. 570–576.
8. Ilyin I.P. (1996) *Poststructuralism. Deconstructivism. Postmodernism.* Moscow. Intrada publ. 253 p.
9. Lyotard J.-F. Answering Questions: What Is Postmodernism. In: *Innovation. Renovation: New Perspective on the Humanities* / Ed. by I. Hassan, S. Hassan. Madison. University of Wisconsin Press. 1983, pp. 329–341.
10. Nabokov V. (1993) *Bend Sinister. – Novels.* St. Petersburg. Severo-Zapad Publ. 528 p.
11. Nabokov V. *Lolita.* In: *Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 5, addit.* Moscow. Pravda Press. 1991. 336 p.
12. Nabokov V. *Ada, or Ardor: A Family Chronicle.* In: *Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 6, addit.* Kiev. Atica Publ.; Kishinjov. Cony-Veles Publ. 1994. 608 p.
13. Savorjonok A.K. (1979) *Novels by W. Faulkner (1920's – 1930's).* Leningrad. Leningrad Srare University Press. 142 p.
14. Syneosov N.Z. *Commentaries.* In: *Nabokov V. Collected Works: In 4 vols. Vol. 6, addit.* Kiev. Atica Publ.; Kishinjov. Cony-Veles Publ. 1994. 608 p.

15. Sokolov S. (2017) *A School for Fools*. St. Petersburg. Azbuka: Azbuka-Atticus Publ. 256 p.  
16. Sokolov S. Palisandria. *Glagol*. 1992. No 6, pp. 271–292.

*Сведения об авторе:*

Татьяна Николаевна Белова,  
канд. филол. наук  
ст. научный сотрудник  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Tatiana N. Belova,  
PhD  
Senior Researcher  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
tnbelova@yandex.ru

*А.И. Лебедева (Москва, Россия)*

### **Драматизм и эпичность в пьесе (Э. Скриб, А.Н. Островский)**

*Аннотация:* На материале пьесы Э. Скриба «Товарищество, или Лестница славы» (1837) в статье продемонстрирована сосредоточенность французского драматурга на изображении сюжетного конфликта, который благополучно разрешается в финале. Иная тенденция прослеживается в пьесах А.Н. Островского, замечательных своей характерологией: драматург вводит немало «лишних» персонажей, а также диалоги на темы, не связанные прямо с основным сюжетом.

*Ключевые слова:* Э. Скриб, А.Н. Островский, драматизм и эпичность, сюжет, развязка, типы диалогов и монологов

---

*A.I. Lebedeva (Moscow, Russia)*

### **Dramatic and Epic in the Play (Eugène Scribe, Alexander Ostrovsky)**

*Abstract.* The author points out the large role of the plot conflict, which is successfully resolved in the final in the play “Comradeship, or the Ladder of Glory” (1837) of Eugène Scribe. A different trend can be traced in the plays of Alexander Ostrovsky, remarkable for their characterology: the playwright introduces a lot of “extra” characters, his plays introduce dialogues on topics that are not directly related to the main plot.

*Key words:* Eugène Scribe, Alexander Ostrovsky, dramatic and epic, plot, denouement, types of dialogues and monologues

«Прекрасный союз, тем более прочный, что основан он на самых почтенных началах – на началах взаимной выгоды»<sup>1</sup> (д. 2). Эти примирительные слова доктора Бернарде, обращенные к товарищам в комедии «Товарищество, или Лестница славы» (фр. «Camaraderie, ou La courte échelle», 1837), красной нитью проходят через все драматическое наследие Эжена-Огюстена Скриба. Мастер «хорошо сделанной пьесы» (pièce bien faite), он утверждал во французском театре периода Реставрации и Июльской монархии возможность благополучной и счастливой жизни, за что многие современники его критиковали. А.И. Герцен считал, что он «гений, писатель буржуазии, он ее любит, он любим ею, он подлачился к ее понятиям и ее вкусам так, что сам потерял все другие; Скриб – царедворец, ласка-

<sup>1</sup> Тексты пьес Э. Скриба здесь и далее приводятся по изданию: *Скриб Э. Пьесы / Пер. с фр.; [Вступ. ст. и примеч. Е. Финкельштейн]. М.: Искусство, 1960. 720 с.*

тель, проповедник, гаер, учитель, шут и поэт буржуазии. Буржуа плачут в театре, тронутые собственной добродетелью, живо описанной Скрибом, тронутые конторским героизмом и поэзией прилавка»<sup>1</sup>.

Зрители любили его пьесы и охотно покупали билеты в театр Комеди Франсез. По подсчетам Е.Л. Финкельштейн, в 1830-х гг. количество театральных премьер достигало «почти трехсот в год (считая одноактные водевили)»<sup>2</sup>. Начинающему писателю сцена давала возможность быстро заработать деньги, так как гонорар за пьесу выплачивался сразу после ее постановки. Скриб написал около 400 драматических произведений<sup>3</sup>. О требованиях к композиции «хорошо сделанной драмы» писал французский исследователь П. Пави: «Действие представляет собой череду подъемов и спадов, цепь недоразумений, эффектов или неожиданных развязок. Цель всего этого очевидна: постоянно удерживать внимание зрителя, используя для этого натуралистические приемы»<sup>4</sup>. Занимательность таких драматических произведений принесла Скрибу успех в театральном мире, а вместе с ним множество последователей (А. Дюма-сын, Э.М. Лабиш, В. Сарду, Э. Ожье). Слава легкой остроумной пьесы быстро вышла за пределы Франции, модель развлекательной драмы стала популярной во всем мире<sup>5</sup>.

Скриб не оставил записей, вводящих в его творческую лабораторию. Однако о методах драматурга можно судить из очерка его друга и соавтора Э. Легуве, называвшего Скриба «гением нумерации» (*numerotage*). «Каждая сцена, – писал Легуве, – должна не только проистекать из предыдущей и соединяться с последующей, но должна обладать внутренним движением так, чтобы пьеса развивалась без перерыва, этап за этапом по направлению к финальной точке, к развязке»<sup>6</sup>. Энергичное развитие сюжета пьесы изобреталось и тщательно продумывалось автором, исходящим из теории «больших последствий маленьких причин».

Истоки этой теории, как она представлена в комедии Л.Ж.Н. Лемерсье «Пинто, или День заговора» (*Pinto, ou la Journée d'une conspiration*), 1840), – в мысли о том, что судьбы целых народов и государств зависят от ничтожных причин. В пьесе Скриба «Стакан воды, или Причины и следствия» (*Le Verre d'eau, ou les Effets et les causes*), 1840) лорд Болингброк делится с Абигайль: «Так вот, друг мой, я стал министром потому, что умел хорошо танцевать сарабанду, и перестал им быть потому, что схватил насморк» (с. 265).

Плутовство, власть денег и целая система «пуфов» создают особую комедийную атмосферу в драматургии Скриба, граничащую с анекдотом. Это не гоголевский «смех сквозь невидимые миру слезы»<sup>7</sup>, а легкая ирония над всеми действующими лицами, любование ловкостью интриганов и общее безмятежное веселье как над проигравшими, так и над победителями. Скриб считал, что пьесы должны оставлять после себя ощущение праздника у зрителя. В своей речи во время вступления в 1834 г. во Французскую академию «остроумный оратор»<sup>8</sup> (как оценил Э. Скриба

<sup>1</sup> Герцен А.И. Соч.: В 9 т. / Под общ. ред. В.П. Волгина [и др.]. Т. 3. М.: Гослитиздат, 1956. С. 35.

<sup>2</sup> Финкельштейн Е.Л., Левбарг Л.А. Исторические условия развития // История западноевропейского театра. Т. 3. М.: Искусство, 1963. С. 50.

<sup>3</sup> Асеева Г.Б. Скриб // История зарубежного театра. Часть вторая. Театр Западной Европы XIX – начала XX века. 1789–1917. М.: Просвещение, 1984. С. 45.

<sup>4</sup> Пави П. Словарь театра / Пер. с фр. М.: Прогресс, 1991. С. 423–424.

<sup>5</sup> Аникст А.А. Теория драмы на Западе во второй половине XIX века. М.: Наука, 1988. С. 15–18.

<sup>6</sup> Там же. С. 13.

<sup>7</sup> Гоголь Н.В. Мертвые души // Гоголь Н.В. Собр. соч.: В 6 т. Т. 5. М.: Гослитиздат, 1959. С. 380.

<sup>8</sup> Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: В 10 т. Т. 7: Критика и публицистика. Л.: Наука, 1978. С. 262

А.С. Пушкин) обратился к публике: «Вы идете в театр не за нравоучением или исправлением, а для развлечения и удовольствия. Вас увеселяет более вымысел, нежели истина! Представляя то, что вы имеете ежедневно перед глазами, нельзя вам понравиться; но то, чего не видите вы в обыкновенной жизни, все чрезвычайное, романтическое, вот что вас очаровывает, – теперь это и представляют вам»<sup>1</sup>.

Каждый компонент разворачивающегося драматического произведения должен вызывать в читателе ожидание новых событийных поворотов либо плодов душевных исканий персонажей и, в конечном счете, вести к постижению творческих стремлений автора. Следуя классицистической традиции, Скриб строит комедии на одной сюжетной линии с одним главным событием в центре внимания. Выявить причинно-следственные связи между изображаемыми событиями позволяет концентрический сюжет, о котором упоминал еще Аристотель, противопоставляя его «эпизодическим фабулам»<sup>2</sup> как более совершенный.

В основе сюжета комедий Скриба обычно лежит локальный конфликт. Конфликт-казус строится не на антагонизме широких общественных сил, а на эффектно закрученной интриге (от лат. *intricare* – запутывать), т. е. «действие, сознательно направленное в определенную сторону интриганом (персонажем или группой персонажей), преследующим свои цели с помощью обмана, хитрости, уловок и осуществляющим свой план, не посвящая в него противную сторону»<sup>3</sup>. Данный тип конфликта возникает неожиданно, на глазах у читателя, и далее обостряется вплоть до кульминации, полностью исчерпываясь в развязке, где жизнь возвращается в гармоничное русло.

Взгляды на развязку в драматическом произведении в разные эпохи менялись. Скриб в этом отношении следовал классицистической теории Н. Буало, провозглашенной в трактате «Поэтическое искусство» (1674):

Пусть напряжение доходит до предела  
И разрешается потом легко и смело.  
Довольны зрители, когда нежданный свет  
Развязка быстрая бросает на сюжет,  
Ошибки странные и тайны разъясняя  
И непредвиденно события меняя<sup>4</sup>.

Эпоха реализма существенно снизит значимость развязок. В.Г. Белинский объяснял это тем, «что в самой действительности бывают события без развязки»<sup>5</sup>.

При всей продуманности сюжета и композиции пьес Скриба теоретики (О. Людвиг и др.) находят их уязвимыми в литературном отношении. У драматурга нет глубокого психологизма, а характеры персонажей лишь намечены. По этому поводу Г. Ибсен в 1851 г., сопоставляя французскую драматургию с немецкой, заметил: «...верно, что непосредственная действительность неправомочна внедряться в область искусства, но столь же неправомочно и произведение искусства, которое не содержит в себе действительность, а именно в этом как раз и состоит слабая сторона французской дра-

<sup>1</sup> Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: В 10 т. Т. 7. Критика и публицистика. С. 262.

<sup>2</sup> Аристотель. Об искусстве поэзии / Пер. с древнегреч. В.Г. Ашпельрота; М.: Гослитиздат, 1957. С. 66.

<sup>3</sup> Суворова А.В. Интрига в драматическом произведении (на материале пьес А.Н. Островского): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2013. С. 6.

<sup>4</sup> Буало Н. Поэтическое искусство / Пер. Э.Л. Линецкой; [Вступ. ст. и коммент. Н.А. Сигал]. М.: Гослитиздат, 1957. С. 78.

<sup>5</sup> Белинский В.Г. Полн. собр. соч.: В 13 т. / Редкол.: Н.Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др. Т. 7: Статьи и рецензии. 1843. Статьи о Пушкине. 1843–1846; [Текст подгот. и коммент. сост. В.С. Спиридонов; ред. Д.Д. Благой]; АН СССР; ИРЛИ. М.: Изд-во АН СССР, 1955. С. 469.

мы»<sup>1</sup>. Иллюзию реальности легче всего увидеть в обрисовке Скрибом персонажей: «Характеры чаще всего оказываются здесь чистыми абстракциями: чтобы добиться контраста, любимого конька французской драмы, действующие лица изображаются либо в виде ангелов, либо в виде чертей и реже всего в виде людей»<sup>2</sup>. Адвокат Эдмон в комедии «Товарищество, или Лестница славы» («Camaraderie, ou La courte échelle», 1837) добродетелен до наивности, и в развязке автор вознаграждает его за это «доходным местом» и невестой с богатым приданым. Эдмон и Агата в пьесе не действуют, а их любовная линия лишь ярче высвечивает главное лицо – собирательный образ товарищества. Сюжет комедии полон интриг друзей и родственников, всецело озабоченных личным благополучием, друг против друга:

Сезарина. Я прошу вас, дорогой Бернарде, а также ваших друзей, за одного человека – употребите все свое влияние, чтобы он прошел, а я со своей стороны похлопочу через мужа и через министра.

Бернарде. Кто же это?

Сезарина. Мой двоюродный брат Оскар Риго.

Бернарде. По правде говоря, вы и так для него много сделали, а между тем он был, есть и будет... добрым малым, и ничем больше.

Сезарина. Я это лучше вас знаю, но он мой родственник – должна же я продвигать свою родню!.. Не ради нее, а ради меня самой. Я не хочу, чтобы обо мне говорили: «Это двоюродная сестра дровяника» – я хочу, чтобы обо мне говорили: «Это двоюродная сестра депутата»... или там «советника»... В его лице я возвышаю самое себя, оказываю честь самой себе (д. 2).

Герои произведений Скриба не личности, но функции, среди которых излюбленным типом персонажа для драматурга является авантюрист. В ранней комедии-водевиле «Шарлатанство» (1825) журналист Рондон замечает: «Все в этом мире построено на шарлатанстве...». Интриган является основным катализатором развития сюжета. По замечанию А.В. Суворовой, он восходит к архетипу трикстера<sup>3</sup> и подразумевает наличие в персонаже некоторых природных задатков – способности к инициативе, плутовству, расчету и пр. Интриганы Скриба ловко действуют при помощи разных приемов: подложных писем, распространения ложных слухов и др. В комедии «Лестница славы» Зоя передает как анонимное любовное письмо (Эдмона к Агате) влюбленной в него Сезарине, тем самым вводя последнюю в роковое заблуждение. В пьесе «Стакан воды» Болингброк предупреждает герцогиню Мальборо о тайном знаке, который ее соперница подает Мешему, умолчав о том, что этой соперницей является сама королева Анна.

Исходя из выделенных особенностей мира комедий Эжена Скриба, можно сделать вывод, что они тяготеют к *драматизму*. В литературоведении нет устойчивости в трактовке понятий *драматизм* и *эпичность*. Мы опираемся на определение В.Е. Хализева, который разграничивал данные термины как обозначения разных идейно-эмоциональных категорий. Под драматизмом ученый понимал «умонастроение, связанное с напряженным переживанием каких-то противоречий, с взволнованностью и тревогой»<sup>4</sup>.

Бесспорно, что сценическому искусству необходимы напряженные ситуации, «которые воплощаются в поведении внешне ярком и богатом выразительностью»<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Ибсен Г. Собр. соч.: В 4 т. Т. 4 / Пер. с норвеж.; [общ. ред. и вступ. статья В.Г. Адмони]. М.: Искусство, 1958. С. 604.

<sup>2</sup> Ибсен Г. Собр. соч.: В 4 т. Т. 4. С. 605.

<sup>3</sup> Суворова А.В. Интрига в драматическом произведении (на материале пьес А.Н. Островского). С. 6.

<sup>4</sup> Хализев В.Е. Теория литературы. М.: Высшая школа, 2004. С. 310.

<sup>5</sup> Хализев В.Е. Драма как явление искусства. М.: Искусство, 1978. С. 58.

Это хорошо заметно в речевой структуре как постановочных пьес, так и драм для чтения (*lesedrama*), в которой обнаруживается открытая эмоциональная насыщенность действия. Основной текст произведений, отличный от рамы, является главным «оружием» драматурга. Типология высказываний персонажей, намеченная еще в античности, хорошо изучена в современной науке. Многие исследователи исходят из следующей классификации диалогов: *диалог-поединок*, *диалог-понимание*, *диалог глухих*. В.Е. Хализев замечает: «Взаимоотношения персонажей вне их диалогов не могут быть выявлены сколько-нибудь конкретно и ярко»<sup>1</sup>. Что касается монолога, то ученые выделяют такие виды: *монолог повествовательный*, *монолог уединенный*, *монолог обращенный*. В драматургии Скриба замечено преобладание диалогов-поединков, требующих от героев инициативности, предприимчивости и неутомимости.

\*\*\*

В противовес драматизму Скриба пьесы А.Н. Островского тяготеют к эпичности, которую В.Е. Хализев обозначал как «величественно-спокойное, неторопливое созерцание жизни в ее сложности и многоплановости, широту взгляда на мир и его приятие как некоей целостности»<sup>2</sup>. Такой подход указывает на родственную связь между драмой и эпосом как родами литературы, отмеченную многими учеными. Г.В.Ф. Гегель (вслед за Жан-Полем) в своей «Эстетике» утверждал, что драматический род представляет собой синтез эпического и лирического способов воспроизведения жизни, общность объективного и субъективного начал творчества. Нередко можно услышать об «эпическом мирозерцании» в гомеровских поэмах, а также в романе-эпопее Л.Н. Толстого «Война и мир». Ф.В.Й. Шеллинг обозначал роман как «соединение эпоса с драмой»<sup>3</sup>. В.Е. Хализев, рассуждая о театре, пишет: «Эпическое начало драмы в наше время понимается как растяжение действия в пространстве и времени, при котором драматург, уподобляясь повествователю, как бы говорит читателям и зрителям: а теперь перенесемся туда-то... Театр “эпический”, опирающийся на раздробленные сценические эпизоды, осваивает изображаемое действие как нечто прошедшее»<sup>4</sup>.

Эпичность драматургии Островского прежде всего проявляется в тематике диалогов персонажей. Писателя с полным правом считали мастером, органично внедрившим на сцену народную речь. Язык купцов в его драмах оригинален и потому трудно переводим. О его первой большой комедии «Банкрут» (1849), вскоре получившей название «Свои люди – сочтемся!», восторженно отзывался Н.В. Берг: «Наиболее всего поражал в ней язык московских купцов, впервые выступивший в нашей литературе с такою живостью, яркостью и силою»<sup>5</sup>. Впоследствии И.Ф. Анненский оценил талант драматурга в области языка, назвав его «виртуозом звуковых изображений»<sup>6</sup>.

Герои Островского любят побеседовать на отвлеченные темы, не связанные с основным действием пьесы. Сплетни, сны, гадания, свадьбы и другие бытовые вопросы волнуют персонажей, что тормозит развитие сюжета. В связи с этим

<sup>1</sup> Хализев В.Е. Теория литературы. С. 219.

<sup>2</sup> Там же. С. 310.

<sup>3</sup> Шеллинг Ф.В.Й. Философия искусства / Пер. П.С. Попова. СПб.: Алетейя при уч. фонда «Унив. кн.»: Кренов, 1996. С. 380.

<sup>4</sup> Хализев В.Е. Драма как явление искусства. С. 82.

<sup>5</sup> Григоренко В.В., Макашин С.А., Машинский С.И., Рюриков Б.С. А.Н. Островский в воспоминаниях современников / Под общ. ред. В.В. Григоренко [и др.]. М.: Художественная литература, 1966. С. 38..

<sup>6</sup> Анненский И.Ф. Книга отражений. СПб., 1906. С. 110.

Л.В. Чернец предлагает внести в классификацию диалогов *досужий разговор*, «не связанный напрямую с сюжетом, не продвигающий, а скорее задерживающий действие... Неторопливые и приносящие удовольствие участникам, такие беседы вводят в круг повседневных интересов персонажей»<sup>1</sup>. Наслаждение общением друг с другом свойственно героям его пьес, в особенности ранних: «Бедность не порок» (1853), «Доходное место» (1856), бальзаминовской трилогии («Праздничный сон – до обеда», 1857; «Свои собаки грызутся, чужая не приставай», 1861; «За чем пойдешь, то и найдешь», 1861) и др. Так, в картине «За чем пойдешь, то и найдешь» Бальзаминов делится с матерью своими мечтами:

Бальзаминов. Вот смотрите, маменька; вот я вам буду рассказывать, что мне представляется. Вот будто сижу я в зале у окошка, в бархатном халате; вдруг подходит жена...

Бальзаминова. Ну а потом что же?

Бальзаминов. «Поедем, говорит, душенька, на гулянье!»

Бальзаминова. Отчего ж не ехать, коли погода хорошая?

Бальзаминов. Отличная, маменька, погода. Я говорю: «Поди, душенька, одеваться, и я сейчас оденусь». – «Человек!» Приходит человек. «Одеваться, говорю, давай, и приготовь голубой плащ на бархатной подкладке!» Вот не нравится мне, маменька, у него улыбка-то какая противная. Как точно он смеется надо мной.

Бальзаминова. Уж с этим народом беда!

Бальзаминов. Вот и грубит. Ну, я этого прогону, я себе другого возьму<sup>2</sup> (к. 3).

Обсуждение персонажами жизни во всей ее полноте отмечалось еще современниками драматурга. Ф.М. Достоевский в своих записях обозначил пьесы Островского как «повести в ролях»<sup>3</sup>, а П.Д. Боборыкин утверждал, что «материал, извлекаемый им из жизни, складывается в его голове в ряд эпических картин, но он эти картины перерабатывает в форму диалогов и называет комедиями, драмами, сценами, хрониками»<sup>4</sup>.

Пьесы Островского четвертого периода творчества отличаются экономией в языковом плане. После выхода в свет комедии «На всякого мудреца довольно простоты» (1868) критики вопрошали: «Куда девался сочный, многокрасочный язык персонажей? Почему так наивна и буффонна завязка комедии?»<sup>5</sup>. Невозможно согласиться с подобной оценкой пьесы (одной из лучших у Островского), но ретардаций, задерживающих развитие сюжета, в ней, действительно, меньше. Островский внимательно изучал западноевропейскую драму, он переводил комедии Плавта и Теренция, «Кофейную» К. Гольдони, интермедии М. де Сервантеса и др. О внимании драматурга к французской сцене свидетельствует ответ Островского в 1874 г. И.С. Тургеневу относительно постановки в Европе «Грозы»: «Напечатать “Грозу” в хорошем французском переводе не мешает, она может произвести впечатление своей оригинальностью; но следует ли ее ставить на сцену – над этим можно задуматься. Я очень высоко ставлю умные французов делать пьесы и боюсь оскорбить их тонкий вкус своей ужасной неумелостью. С французской точки зрения, постройка “Грозы” безобразна, да надо признаться, что она и вообще не очень складна. Когда я писал “Грозу”, я увлекся отделкой главных ролей и с непрости-

<sup>1</sup> Чернец Л.В. О композиции пьес А.Н. Островского и ее эволюции // Щельковские чтения 2018. Кострома, 2019. С. 81.

<sup>2</sup> Тексты пьес А.Н. Островского здесь и далее приводятся по изданию: *Островский А.Н.* Полн. собр. соч.: В 12 т. / Под общ. ред. Г.И. Владыкина [и др.]. М.: Искусство, 1973–1980.

<sup>3</sup> Цит. по: *Журавлева А.И.* А.Н. Островский – комедиограф. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. С. 153.

<sup>4</sup> Цит. по: *Денисюк Н.Ф.* Критическая литература о произведениях А.Н. Островского / Сост. Н. Денисюк. Вып. 1–4. Вып. 4. М., 1907. С. 389.

<sup>5</sup> *Островский А.Н.* Полн. собр. соч.: В 12 т. / Под общ. ред. Г.И. Владыкина [и др.]. Т. 3. М.: Искусство, 1974. С. 472.

тельным легкомыслием отнесся к форме... Теперь я сумею сделать пьесу немного хуже французов и, если хотите, пришлю В<ам> оригинал «Грозы», переделанный для фр<анцузской> сцены»<sup>1</sup>.

Особенности построения сатирических пьес Островского («Бешеные деньги», 1869; «Лес», 1870; «Волки и овцы», 1875, и др.) знаменуют частичное возвращение драматурга к той чисто театральной технике, от которой он сознательно отказывался ранее. Например, комедия «На всякого мудреца довольно простоты» действительно походит на «хорошо сделанную пьесу» остротой конфликта и стремительно развивающейся интригой. Островский также прибегает к неожиданностям в сюжете: кража Мамаевой дневника Глумова перечеркивает его амбициозные карьерные планы.

Все же В.И. Немирович-Данченко, читая актерам лекции об Островском при постановке «Мудреца», заметил: «В пьесе много эпического покоя Островского»<sup>2</sup>. В этой пьесе диалоги-поединки в напряженных сценах чередуются с более спокойными, не связанными прямо с сюжетом, в частности, значительную часть текста занимает цитирование Крутицким старых трагедий (раздражающее не-терпеливую Мамаеву). Островский научился гармонично сочетать эпичность и явную театральность. А.И. Журавлева замечает, что «чем дальше, тем меньше антагонизма будет в пьесах Островского между “эпическим” и “театральным”, тем органичнее будет сочетание этих двух стихий»<sup>3</sup>.

Пьесы Скриба, Ожье, Сарду некоторое время задавали тон во всем театральном мире. Однако появление новой манеры письма Островского также связано с политической ситуацией в России после 1861 г., которая была столь же тревожной, что и во Франции. Это отмечалось критикой: «Биржевые аферы, небывалые по масштабу плутни и спекуляции породили героев “Бешеных денег” или пьесы “Волки и овцы”. Размах торговых сделок, всеобщая продажность, народившееся хищничество делали интригу чертой жизни, а не сценической литературы»<sup>4</sup>. Антидворянская тетралогия («На всякого мудреца довольно простоты», «Бешеные деньги», «Лес», «Волки и овцы») быстро завоевала успех в первые годы после революции вследствие своей актуальности. Б.В. Алперс отмечает: «...эти комедии оказались наиболее репертуарными в первые десятилетия революции. Прежде всего на них было сосредоточено в ту пору главное внимание театров, искавших режиссерско-постановочный “ключ”, который помог бы им раскрыть перед новой аудиторией обличительную стихию, таившуюся в произведениях Островского»<sup>5</sup>.

Злободневность тематики пьес сближает Островского со Скрибом. Однако конфликт в пьесах Островского всегда шире воплощаемого в сквозном сюжете. Действие его пьес обыкновенно строится на изначально конфликтной ситуации. Ранее существовавшие противоречия значительны и не могут быть разрешены в ходе развертывающихся событий, потому что их причины глобальны. Именно такие устойчивые конфликты характерны для неюмористических пьес А.П. Чехова.

Что касается характеров, то Островский создал целую галерею типов. По подсчетам Е.Г. Холодова, в «сорока семи пьесах Островского семьсот двадцать во-

<sup>1</sup> *Островский А.Н.* О литературе и театре / Вступ. ст. и комм. М.П. Лобанова. М.: Современник, 1986. С. 275.

<sup>2</sup> *Станиславский К.С.* Собр. соч.: В 9 т. Т. 1. М.: Искусство, 1988. С. 564.

<sup>3</sup> *Журавлева А.И.* А.Н. Островский – комедиограф. М.: Изд-во Московского университета, 1981. С. 154–155.

<sup>4</sup> *Островский А.Н.* Полн. собр. соч.: В 12 т. Т. 3. С. 482.

<sup>5</sup> *Алперс Б.В.* Театральные очерки: В 2 т. Т. 1. М.: Искусство, 1977. С. 425.

семь действующих лиц», среди которых «могут встретиться и похожие, но не сыщешь одинаковых»<sup>1</sup>. Если у Скриба второстепенные персонажи, подобно главным, работают на сюжет, то в драматургии Островского они прежде всего оттеняют характеры главных действующих лиц. «Островский не драматург в тесном смысле этого слова. Большая часть его пьес положительно страдает недраматической постройкою, введением на сцену эпического элемента», в его драматических произведениях преобладает «комизм разговора, а не положений»<sup>2</sup>, – заметил Е.Н. Эдельсон. Созданные Островским персонажи отражают реальность. Так, герой-авантюрист пореформенной эпохи Глумов оказался настолько близок к действительности, что вскоре занял заметное место среди героев сатиры М.Е. Салтыкова-Щедрина («Современная идиллия», «В среде умеренности и аккуратности» и др.). Термин «глумовщина» стал синонимом беспринципного приспособленчества и карьеризма.

Развязки в пьесах Островского часто формальны, потому что не соответствуют широте разворачивающегося конфликта. Например, в сценах «Не все коту масленица» (1871) надменному богатому купцу Ахову бедная, но дорожающая своей независимостью Круглова отказывается в женитьбе на ее дочери; в ранней комедии «Бедность не порок» Гордей Карпыч неожиданно меняет гнев на милость и прислушивается к совету брата Любима Торцова, которого ранее стыдился. «Драмы жизни» Островского не вмещаются в рамки сценической условности.

Б. Шоу, размышляя о театральном искусстве, утверждал, что драматург, стремящийся к реализму в творчестве, «тем самым обязуется писать пьесы, у которых нет развязки»<sup>3</sup>. Драматургия Островского предвосхитила появление «новой» драмы XX в. (А.П. Чехов, Г. Ибсен, М. Метерлинк и др.), критиковавшей упрощенное понимание реалистического искусства. К.С. Станиславский, рассуждая о творчестве А.П. Чехова, иронизировал: «Или, может быть, Чехову следовало бы приклеить веселенькие концы к своим пьесам, в духе тех, к которым приучил нас кинематограф: неожиданную или давно ожидаемую свадьбу, или общее примирение, или полное семейное благополучие, или другое бодрое окончание, рассчитанное на бесконечные вызовы?»<sup>4</sup>

В заключение добавим, что отмеченные полярные тенденции (*драматизм / эпичность*) явились результатом личных творческих исканий драматургов. Однако и Скриб, и Островский учитывали предшествующий опыт, тем самым органично продолжив существующую театральную традицию.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алперс Б.В. Театральные очерки: В 2 т. Т. 1. М.: Искусство, 1977. 567 с.
2. Аникст А.А. Теория драмы на Западе во второй половине XIX века. М.: Наука, 1988. 310 с.
3. Анненский И.Ф. Книга отражений. СПб., 1906. 216 с.
4. Аристотель. Об искусстве поэзии / Пер. с древнегреч. В.Г. Апеллерота; [Ред. пер. и коммент. Ф.А. Петровского]. М.: Гослитиздат, 1957. 183 с.

<sup>1</sup> Холодов Е.Г. Драматург на все времена. М.: ВТО, 1975. С. 3.

<sup>2</sup> Э-нь [Эдельсон Е.Н.] Тяжелые дни. Сцены из московской жизни. В трех действиях // Библиотека для чтения. 1864. № 1. С. 1–20 (раздел «Русская литература»).

<sup>3</sup> Шоу Б. О драме и театре / Пер. с англ. М.: Изд-во иностр. лит., 1963. С. 500.

<sup>4</sup> Станиславский К.С. Собр. соч.: В 9 т. Т. 1. С. 567.

5. *Асеева Г.Б.* Скриб // История зарубежного театра. Часть вторая. Театр Западной Европы XIX – начала XX века. 1789–1917 / Под ред. Г.Н. Бояджиева, А.Г. Образцовой, А.А. Якубовского. М.: Просвещение, 1984. С. 45–47.
6. *Белинский В.Г.* Полн. собр. соч.: В 13 т. / Редкол.: Н.Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др. [Текст подгот. и коммент. сост. В.С. Спиридонов; ред. Д.Д. Благой]; АН СССР; ИРЛИ. Т. 7: Статьи и рецензии. 1843. Статьи о Пушкине. 1843–1846; М.: Изд-во АН СССР, 1955. 740 с.
7. *Буало Н.* Поэтическое искусство / Пер. Э.Л. Линецкой; [Вступ. статья и коммент. Н.А. Сигал]. М.: Гослитиздат, 1957. 231 с.
8. *Герцен А.И.* Соч.: В 9 т. / Под общ. ред. В.П. Волгина [и др.]. Т. 3. М.: Гослитиздат, 1956. 643 с.
9. *Гоголь Н.В.* Мертвые души // Гоголь Н.В. Собр. соч.: В 6 т. / Под общ. ред. С.И. Машинского [и др.]. Т. 5. М.: Гослитиздат, 1959. 575 с.
10. *Григоренко В.В., Макашин С.А., Машинский С.И., Рюриков Б.С.* А.Н. Островский в воспоминаниях современников / Под общ. ред. В.В. Григоренко [и др.]. М.: Художественная литература, 1966. 631 с.
11. *Денисюк Н.Ф.* Критическая литература о произведениях А.Н. Островского / Сост. Н. Денисюк. Вып. 1–4. Вып. 4. М., 1907. 423 с.
12. *Журавлева А.И.* А.Н. Островский – комедиограф. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. 216 с.
13. *Ибсен Г.* Собр. соч.: В 4 т. / Пер. с норвеж.; [Общая ред. и вступ. статья В.Г. Адмони]. Т. 4. М.: Искусство, 1958. 823 с.
14. *Островский А.Н.* О литературе и театре / Вступ. ст. и коммент. М.П. Лобанова. М.: Современник, 1986. 399 с.
15. *Островский А.Н.* Полн. собр. соч.: В 12 т. / Под общ. ред. Г.И. Владыкина [и др.]. Т. 3. М.: Искусство, 1974. 557 с.
16. *Пави П.* Словарь театра / Пер. с фр.; [Под ред. К. Разлогова]. М.: Прогресс, 1991. 480 с.
17. *Пушкин А.С.* Полн. собр. соч.: В 10 т. / Текст и примеч. сост. проф. Б.В. Томашевским; АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкинский Дом). Т. 7: Критика и публицистика. Л.: Наука, 1978. 543 с.
18. *Скриб Э.* Пьесы / Пер. с фр.; [Вступ. статья и примеч. Е. Финкельштейн]. М.: Искусство, 1960. 720 с.
19. *Станиславский К.С.* Собр. соч.: В 9 т. Т. 1. М.: Искусство, 1988. 621 с.
20. *Суворова А.В.* Интрига в драматическом произведении (на материале пьес А.Н. Островского): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2013. 26 с.
21. *Финкельштейн Е.Л., Левбарг Л.А.* Исторические условия развития // История западноевропейского театра. Т. 3. М.: Искусство, 1963. С. 43–55.
22. *Хализев В.Е.* Драма как явление искусства. М.: Искусство, 1978. 240 с.
23. *Хализев В.Е.* Теория литературы. М.: Высшая школа, 2004. 405 с.
24. *Холодов Е.Г.* Драматург на все времена. М.: ВТО, 1975. 424 с.
25. *Чернец Л.В.* О композиции пьес А.Н. Островского и ее эволюции // Щельковские чтения 2018. Кострома, 2019. С. 73–89.
26. *Шеллинг Ф.В.Й.* Философия искусства / Пер. П.С. Попова; [Под общ. ред. М.Ф. Овсянникова]. СПб.: Алетейя при уч. фонда «Унив. кн.», 1996. 495 с.
27. *Шоу Б.* О драме и театре / Пер. с англ.; [Сост. и авт. вступ. ст. А. Аникст]. М.: Изд-во иностр. лит., 1963. 640 с.

28. *Э-нь* [Эдельсон Е.Н.] Тяжелые дни. Сцены из московской жизни. В трех действиях // Библиотека для чтения. 1864. № 1. С. 1–20.

#### REFERENCES

1. Alpers B.V. *Theatrical Essays*: In 2 vols. Vol. 1. Moscow. Iskusstvo Publ. 1977. 567 p.
2. Anikst A.A. (1988) *Theory of Drama in the West in the Second Half of the 19<sup>th</sup> century*. Moscow. Nauka Publ. 310 p.
3. Annensky I.F. (1906) *Book of Reflections*. St. Petersburg. 216 p.
4. Aristotle. *About the Art of Poetry* / Transl. from the ancient Greek by V.G. Appelroth; [Ed. and comment. by F.A. Petrovsky]. Moscow. Goslitizdat Publ. 1957. 183 p.
5. Aseeva G.B. Scribe. In: *History of Foreign Theater. Part two. Theater of Western Europe of the 19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> century. 1789–1917* / Ed. by G.N. Boyadzhiev, A.G. Obraztsova, A.A. Yakubovsky. Moscow. Prosveshchenie Publ. 1984, pp. 45–47.
6. Belinsky V.G. *The Complete Works*: In 13 vols. Vol. 7: *Articles and Reviews. 1843. Articles about Pushkin. 1843–1846* / Ed.: N.F. Belchikov (chief ed.) et al.; USSR Academy of Sciences, IRLI. Moscow. USSR Academy of Sciences Press. 1955. 740 p.
7. Boileau N. (1957) *Poetic Art* / Transl. by E.L. Linetsky; [Introductory article and commentary by N.A. Segal]. Moscow. Goslitizdat Publ. 231 p.
8. Herzen A.I. *Essays*: In 9 vols. / Under the general editorship of V.P. Volgin [and others]. Vol. 3. Moscow. Goslitizdat Publ. 1956. 643 p.
9. Gogol N.V. *Dead souls*. In: *Gogol N.V. The Complete Works*: In 6 vols. / Under the General editorship of S.I. Mashinsky [and others]. Vol. 5. Moscow. Goslitizdat Publ. 1959. 575 p.
10. Grigorenko V.V., Makashin S.A., Mashinsky S.I., Rurikov B.S. (1966) *A.N. Ostrovsky in the Memoirs of Contemporaries* / Under the general editorship of V.V. Grigorenko. Moscow. Khudozhestvennaya Literatura Publ. 631 p.
11. Denisyuk N.F. *Critical Literature on the Works of A.N. Ostrovsky*: In 4 issues. Issue 4. Moscow. 1907. 423 p.
12. Zhuravleva A.I. (1981) *A.N. Ostrovsky-comedian*. Moscow. Moscow University Press. 216 p.
13. Ibsen H. *The Complete Works*: In 4 vols. / Transl. from the Norw.; [General ed. and introductory article by V.G. Admoni]. Vol. 4. Moscow. Iskusstvo Publ. 1958. 823 p.
14. Ostrovsky A.N. *About Literature and Theater* / Introductory article and comment. M.P. Lobanova. Moscow. Sovremennik Publ. 1986. 399 p.
15. Ostrovsky A.N. *The Complete Works and Letters*: In 18 vols. / Under the General editorship of G.I. Vladykina [et al.]. Vol. 3. Moscow. Iskusstvo Publ. 1974. 557 p.
16. Pavi P. (1991) *Dictionary of Theater* / Transl. from the Fr.; [Ed. by K. Razlogov]. Moscow. Progress Publ. 480 p.
17. Pushkin A.S. *The Complete Works*: In 10 vols. Vol. 7. *Criticism and Journalism* / Text and notes compiled by prof. B.V. Tomashevsky. Leningrad. Nauka Publ. 1978. 543 p.
18. Scribe E. (1960) *Plays* / Transl. from the Fr.; [Introductory article and note by E. Finkelstein]. Moscow. Art Publ. 720 p.
19. Stanislavsky K.S. *The Complete Works*: In 9 vols. Vol. 1. Moscow. Iskusstvo Publ. 1988. 621 p.
20. Suvorova A.V. (2013) *Intrigue in a Dramatic Work (based on the plays of A.N. Ostrovsky)*. Abstract of the dissertation for the degree of candidate of Philology. Moscow. 26 p.

21. Finkelstein E.L., Lemburg L.A. The Historical Conditions of Development. In: History of Western European Theater. Vol. 3. Moscow. Iskusstvo Publ. 1963, pp. 43–55.
22. Khalizev V.E. (1978) Drama as a Phenomenon of Art. Moscow. Iskusstvo Publ. 240 p.
23. Khalizev V.E. (2004) Theory of Literature, Moscow. Vysshaya Shkola Publ. 405 p.
24. Kholodov E.G. (1975) Playwright for All Times. Moscow. VTO Publ. 424 p.
25. Chernets L.V. On the Composition A.N. Ostrovsky's Plays and Its Evolution. In: Shchelykovo Readings 2018. Kostroma. 2019, pp. 73–89.
26. Schelling F.V.Y. (1996) Philosophy of Art / Transl. by P.S. Popov; [Under the general editorship of M.F. Ovsyannikov]. St. Petersburg. Aleteya Publ. 495 p.
27. Shaw B. (1963) About Drama and Theater / Transl. from the Engl.; [Comp. and auth. introductory articles by A. Anikst]. Moscow. Inostrannaya Literatura Publ. 640 p.
28. E-n [Edelson E.N.] Hard Days. Scenes from Moscow life. In three actions. *Biblioteka dlya Chteniya*. 1864. No 1, pp. 1–20.

*Сведения об авторе:*

Анастасия Игоревна Лебедева,  
магистрант  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Anastasiia I. Lebedeva,  
Master's Student  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
lebedeva@yandex.ru

## Библиографии

---

## Bibliography

*В.А. Воропаев (Москва, Россия)*

**Библиография произведений Н.В. Гоголя и литературы о нем  
на русском языке (2015–2019): дополнения**

---

*V.A. Voropaev (Moscow, Russia)*

**The Bibliography of N.V. Gogol's Works and Literature about Him  
in Russian (2015–2019): Supplement**

**2015**

**ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

Размышления о Божественной Литургии. Минск: Белорусская Православная Церковь, 2015. 128 с.

[Текст печатается по изд.: СПб.: Синодальная типография, 1894. 124 с. В современной редакции.]  
[2-е изд.: Минск, 2019.]

**ЛИТЕРАТУРА**

*Белинский В.Г.* Из писем. «Я хочу добраться до истины» / Сост. и вступ. статья И.Р. Монаховой. М.: Книгоизд-во АБВ, 2015. 192 с.

Загл. вступ. статьи: Истинный рыцарь духа. С. 7–23.

Письмо к Гоголю. С. 24–29.

Из писем В.Г. Белинского

Из письма Н.В. Гоголю (от 15 июля (н. ст.) 1847 г., Зальцбрунн). С. 169–173.

*Бондаренко Ю.Б.* Роль экспрессивных средств в изображении быта героев повести Н.В. Гоголя «Старосветские помещики» для понимания авторской картины мира // Актуальные проблемы и достижения в гуманитарных науках: сб. научных трудов по итогам международной научно-практической конференции (Самара, 7 апреля 2015 г.) / Редкол.: Е.С. Бойко, Ю.А. Бражникова, А.С. Бутусова и др. Самара, 2015. С. 51–53.

*Виноградов И.А.* 1812 год в героях «Тараса Бульбы» и «Мертвых душ» // Вестник Литературного института. М., 2015. № 2. С. 37–41.

<http://litinstitut.ru/content/2015-no2>

*Викторович В.А.* Лекции по истории русской литературной критики от XVIII до начала XX века: учебное пособие / Министерство образования Московской области; Московский гос. областной социально-гуманитарный ин-т. Коломна, 2015. 288 с. 100 экз.

[В частности, о Гоголе.]

*Волосков И.В.* Тема «мертвой души» в творчестве Н.В. Гоголя // Национальная ассоциация ученых. М., 2015. № 3–4(8). С. 80–83.

*Еремин В.Н.* 100 великих литературных героев. М.: Вече, 2015. 320 с. – (Популярная коллекция «100 великих»).

**Из содерж.:** Тарас Бульба; Ревизор и Хлестаков; Павел Иванович Чичиков.

[Рец.: *Кормилов С.И.* // Вестник Московского ун-та. Сер 9: Филология. М., 2015. № 6. С. 206–214; о Гоголе: С. 208, 211.]

*Есаулов И.А.* Постсоветские мифологии: структуры повседневности. М.: Академика, 2015. 616 с.

**Из содерж.:**

Рецепция Гоголя и вектор развития России

[Реф.: *Петрова Т.Г.* // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7: Литературоведение. Реферативный журнал. М., 2017. № 1. С. 53–58.]

[В частности, о Гоголе.]

*Забродина Е.* Москва литературная: 100 адресов, которые необходимо увидеть. М.: Зебра Е, Хорошая книга, 2015. 336 с.

**Из содерж.:**

Гл. 4: Н.В. Гоголь. «Оставьте меня, зачем вы меня обижаете?» С. 80–96.

*Зыкова Г.В., Недзвецкий В.А.* История русской литературной критики XVIII–XIX веков: учебное пособие для академического бакалавриата. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во Юрайт, 2019. 270 с. – (Бакалавр и магистр. Модуль).

Лекция 9–10: Писательская критика 1820-х годов (А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь).

*Клименко И.Г.* Формирование вдумчивого читателя на уроке литературы (на примере поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души») // Материалы научной сессии 2015 Борисоглебского филиала ВГУ [Воронежский гос. ун-т]. Борисоглебск, 2015. С. 63–67.

*Либан Н.И.* Русская литература: Лекции о русской литературе. Работы разных лет. Из архива / Сост. и подгот. текста В.М. Харламовой-Либан; коммент. Б.Н. Романова. М.: Водолей, 2015. 696 с.

**Из содерж.:**

Люди и книги 40-х годов XIX века.

[О Гоголе: С. 362–364.]

Н.Г. Помяловский. Очерки бурсы.

[Гоголь и В.Т. Нарезный: С. 409–415.]

[Указ. имен.]

Литература. 8 класс: Учебник для общеобразовательных организаций: В 2 ч. Ч. 1 / В.Я. Коровина, В.П. Журавлев, В.И. Коровин. 2-е изд. М.: Просвещение, 2015. 399 с.: ил. Н.В. Гоголь. С. 259–289.

Справочный раздел. Н.В. Гоголь. С. 393–395.

*Манянина Е.И.* Исторический и художественный образ Малороссии в экскурсионных программах «Дома Гоголя» // Материалы XLIII международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2015». URL: [http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2015/data/section\\_28\\_6872.htm](http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2015/data/section_28_6872.htm)

*Меладшина Ю.В.* Рецепция Гоголя в повести С.С. Заяицкого «Баклажаны» // Молодая филология-2017: Язык и литература: прошлое и настоящее: сб. статей по материалам всероссийской научно-методической конференции молодых ученых (Пермь, 28 мая 2015 г.). Пермь, 2015. С. 35–40.

Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII конгресса МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 г.): В 15 т. Т. 14. Направление 13:

Русская литература в мировом литературном процессе: история и современность / Сост. Н.М. Марусенко, М.С. Шишков. СПб.: МАПРЯЛ, 2015. 741 с.

**Из содерж.:**

*Абрамовских Е.В.* Серийность в современной русской литературе (на материале вторичных текстов) С. 11–16.

[О ремейке Я. Верова «Господин Чичиков», изданном в серии «НЕклассика» (2005). С. 14–15.]

*Баль В.Ю.* Идея национального возрождения и судьба предпринимательского духа в контексте рецепции образа Чичикова в современной прозе. С. 52–58.

[Рецепция образа Чичикова в романах Я. Верова «Господин Чичиков», А. Иванова «Блуда и МУДО», В. Шарова «Возвращение в Египет». Незавершенность поэмы Гоголя «Мертвые души» во многом определяет логику рецепции ее главного героя. Выявлена востребованность двух элементов структуры художественного образа: первый, связанный с его сотериологической функцией, второй – отвечающий его предпринимательскому духу.]

*Бончани Даниела.* О развитии образа маленького человека на страницах русской прозы. С. 77–80.

[В частности, на материале повести Гоголя «Шинель».]

*Вардошвили Э.Г.* «Размышления о Божественной Литургии» Н. В. Гоголя как сочинение религиозного характера, имеющее мировое значение. С. 106–109.

*Никульча Е.П.* Русские писатели-критики о немецкой литературе. С. 477–481.

[В частности, В. Набоков и М. Горлин о Гоголе.]

*Павлов В.Л., Савельева М.Ю.* «Другой русский» (опыт культурной ассимиляции Н.В. Гоголя). С. 506–511.

[Особенности отношения Гоголя к проблеме национальности.]

*Сапченко Л.А.* «Русский юноша» – герой и адресат русской классики. С. 608–613.

[В частности, о «Мертвых душах» Гоголя.]

*Тмушич Степанов Р.* Импульсы русской классической литературы в сербской литературе и культуре XX века. С. 651–657.

[В частности, о Гоголе.]

*Рутковская Г.Л.* Диминутивы в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» и способы их перевода на английский язык // Перевод в меняющемся мире: Материалы международной научно-практической конференции (Саранск, 19–20 марта 2015 г.). Саранск, 2015. С. 81–89.

[Категория уменьшительности как средство экспрессивизации в «Мертвых душах» Гоголя, ее функции и формы выражения в художественной литературе.]

*Трофимова И.В.* Повесть Н. В. Гоголя «Страшная месть»: У истоков эпического повествования // Русская литература в иностранной аудитории. СПб., 2015. Вып. 5. С. 34–44.

*Трушкина Ю.И.* Лексико-семантическая группа имен прилагательных, обозначающих цвет в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» // Современные научные исследования: методология, теория, практика: Материалы VI международной научно-практической конференции. Центр содействия развитию научных исследований (Челябинск, 23 февраля 2015 г.). Челябинск, 2015. С. 95–98.

*Чекалова Е.А.* Отражение творчества Н.В. Гоголя в произведениях японских классиков (Фтабатэй Симэй, Абэ Кобо и Акутагава Рюноске) // Актуальные проблемы филологической науки: взгляд нового поколения: Материалы XX–XXI международных конференций студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов»: Секция Филология / Ред.-сост. А.Е. Беликов. Вып. 6. М.: Изд-во Московского ун-та, 2015. С. 164–167.

*Чуйков П.Л.* Несколько штрихов к портрету Фомы Опискина // Филологическая наука и школа: диалог и сотрудничество: сб. трудов по материалам VII всероссийской научно-практической конференции: В 2 ч. / Отв. ред. Л.В. Дудова. Ч. 1: Теория и практика анализа художественного текста. Чтение и актуальные проблемы литературного образования в школе и вузе. Роль и место работы со словарями в повышении качества современного образования. М.: Флинта; Наука, 2015. С. 122–126.

[«Село Степанчиково и его обитатели» Ф.М. Достоевского и «Выбранные места из переписки с друзьями» Гоголя.]

*Чуйков П.Л.* Проблема русского национального характера в «Мертвых душах» Н.В. Гоголя и в «Записках из Мертвого дома» Ф.М. Достоевского // Актуальные проблемы гуманитарных наук в работах молодых исследователей. М.: МГИ [Московский гуманитарный ин-т] им. Е.Р. Дашковой, 2015. С. 49–59.

*Чуйков П.Л.* Роман «Униженные и оскорбленные»: творческий диалог Ф.М. Достоевского с Н.В. Гоголем // Литература Древней Руси и Нового времени: сб. материалов VIII научно-практической конференции «Древнерусская литература и литература Нового времени», посвященной памяти профессора Н.И. Прокофьева [Электронное издание]. М.: МПГУ, 2015. С. 173–178.

*Шокарев С.Ю., Ястржембский Д.А.* Тайны дома на Никитском бульваре / Департамент культуры г. Москвы; «Дом Н.В. Гоголя – мемориальный музей и научная библиотека»; отв. ред. В.П. Видулова. М.: Новосибирский изд. дом, 2015. 152 с.: ил. \_

## 2016

### ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Вечера на хуторе близ Диканьки: повести / Ил. О. Коминарца. М.: Изд-во Махаон, 2016. 136 с.: ил. – (Шедевры детской литературы).

**Содерж.**: «Вечер накануне Ивана Купала»; «Майская ночь, или Утопленница»; «Ночь перед Рождеством».

Мертвые души: поэма [Т. 1.] М.: МАРТИН, 2016. 317, [2] с. – (Избранная культовая классика: ИКК).

Нос: [повесть] / Худож. Игорь Олейников. М.: Махаон, 2016. 64 с.: ил.

### ЛИТЕРАТУРА

*Александрова Э.К.* Бестиарное в художественном пространстве романа Гайто Газданова «Вечер у Клэр» (образы птиц как сигналы интертекста) // Вестник Санкт-Петербургского гос. ун-та технологии и дизайна. Серия 2. Искусствоведение. Филологические науки. СПб., 2016. № 3. С. 77–80.

[В частности, интертекстуальные связи романа Г. Газданова с произведениями Гоголя.]

*Артемьева К.* Выразительность на века // Московская правда. М., 2016. 15 апр. С. 21. [В отделе Государственного литературного музея «Дом И.С. Остроухова в Трубниках» открылась выставка «Литературные фантазии Анатолия Зверева», на которой впервые экспонируются иллюстрации художника к повестям Гоголя «Страшная месть» и «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем».]

*Афанасьев О.* Степь и ее обитатели у А.П. Чехова и Н.В. Гоголя: к вопросу интертекстуальных связей повести А.П. Чехова «Степь» // Дарьял: Республика Северная Осетия-Алания: литературно-художественный и общественно-политический журнал. Владикавказ, 2016. № 6(137). Ноябрь-декабрь. С. 228–235.

*Афанасьева Д.* Сыграли в «Ревизора»: Московский областной театр кукол представил первую премьеру очередного сезона // Литературная газета. М., 2016. 26 октября – 1 ноября. № 42(6572). С. 13.

[«Ревизор» Гоголя в Московском областном театре кукол; постановка Карена Нерсисяна, главного режиссера Рязанского гос. областного театра драмы.]

*Бакиш Л.С.* О драматургии спектакля «Нумер в гостинице города NN» // Вопросы музыковедения: Теория. История. Методика: сб. научных статей / Московский гос. институт музыки имени А.Г. Шнитке. М., 2016. С. 43–57.

[О спектакле Центра им. Мейерхольда «Нумер в гостинице города NN» по «Мертвым душам» Гоголя (1994); режиссер Валерий Фокин, композитор, Александр Бакши, художник-сценограф Александр Великанов.]

*Балакишина Ю.В.* Диалог светской культуры и Церкви в России XIX–XX веков: литературные формы, исторические этапы: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук / Российский гос. педагогический ун-т им. А.И. Герцена. СПб., 2016. 36 с.

Гл. 1: XIX век: «Обновление искусства в живой струе христианства». <Авторская исповедь> Н.В. Гоголя. С. 16–21.

1.1: Религиозно-эстетические идеи Гоголя в контексте духовных поисков эпохи.

1.2: Антиномии самосознания Н. В. Гоголя в свете <Авторской исповеди>.

1.3: <Авторская исповедь> как литературная форма: жанровое своеобразие.

*Балдина Е.В.* О поэтике произведений Н.В. Гоголя на уроках РКИ // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. СПб.: Общество преподавателей русского языка и литературы, 2016. № 5. С. 769–771.

[Некоторые особенности работы над произведениями Гоголя в иностранной аудитории.]

*Баль В.Ю.* Гоголевский текст в творчестве М. Шишкина // Сибирский филологический журнал / Институт филологии Сибирского отделения РАН [и др.]. Новосибирск, 2016. № 4. С. 109–121.

[Выявляется рецептивная модель гоголевского текста в произведениях М.П. Шишкина (рассказ «Урок каллиграфии», романы «Венерин волос» и «Письмовник».)]

*Башкеева В.В., Рудова О.С.* Образ юной девушки в русских романах В.В. Набокова в контексте гоголевской традиции // Вестник Бурятского гос. ун-та. Язык. Литература. Культура. Улан-Удэ, 2016. № 2. С. 99–108.

[На материале романов В.В. Набокова «Машенька», «Камера-обскура», «Дар».]

*Бекасова Е.Н., Григорянова Т.* Слово как «доминантная святыня» // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Материалы VIII международной научной конференции (Челябинск, 20–22 апреля 2016 г.): В 2 т. / Челябинский гос. ун-т; отв. ред. Л.А. Нефедова. Челябинск, 2016. С. 25–27.

[Отношение Гоголя к слову.]

*Беляева В.Н.* Особенности комплектования музейного фонда «Дома Гоголя» // Московский Центр Музейного развития. М., 2016. С. 51–58.

*Беляева И.А.* Гончаров-романист: дантовские параллели: монография / Департамент образования г. Москвы; Московский городской пед. ун-т. М.: МГПУ, 2016. 216 с.

Гл. 3: «Трагедия жанра» «Мертвых душ» и судьба мотива Беатриче в книге Гоголя. С. 67–86.

Гоголь и дантовские идеи С.П. Шевырева. С. 67–70.

«Трагедия жанра» «Мертвых душ»: краткая история проблемы. С. 71–72.

Идея совершенной красавицы и мотив Беатриче у Гоголя. С. 72–74.

Мотив Беатриче в I томе «Мертвых душ». Губернаторская дочка и другие. Галопад. С. 75–77.

Мотив Беатриче во II томе «Мертвых душ». Уленька. «Невозможно изобразить портрет ее». С. 77–82.

Альтернатива мотиву Беатриче. С. 82–85.

Дворец без купола. С. 85–86.

*Бернаций А.* Тайная жизнь гениев. М.: Вече, 2016. 416 с.: ил. – (Странности великих людей).

Гл. 8: Фобии и страхи великих людей

[В частности, о Гоголе.]

*Булатая Е.В.* Ирония как способ выражения неявной оценки в комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» // Мир русского слова. СПб.: Изд-во Общество преподавателей русского языка и литературы, 2016. № 4. С. 66–71.

*Булатая Е.В.* К вопросу иронической оценки в художественном тексте // Лингвистика, методика преподавания, переводоведение: актуальные проблемы теории и практики: сб. научных трудов по материалам I международной научно-практической конференции (Нижний Новгород, 25 декабря 2016 г.) Нижний Новгород: Открытое знание, 2016. С. 19–23. [В частности, о Гоголе.]

*Булатая Е.В.* Лексико-семантические средства выражения иронии в произведении Н.В. Гоголя «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» // Категория модальности в речевой коммуникации: сб. научных трудов / Балтийский федеральный ун-т им. И. Канта. Калининград, 2016. С. 144–149.

*Бурт В.* «Сгорите, как свечка, и других сожжете» // Свой: международный информационный иллюстрированный журнал Никиты Михалкова. М., 2016. Июнь. С. 28–31. [Гоголь и В.Г. Белинский.]

*Бутенина Е.М.* Самоидентификации с героями русской классики в университетско-филологической трилогии Филипа Рота // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. СПб., 2016. № 2. С. 4–13.

[Профессор Кепеш, герой трилогии современного американского писателя Филипа Рота, в процессе конструирования своей идентичности обращается к русской литературе и ощущает себя, в частности, пережившей гоголевскую метаморфозу телесной субстанцией (повесть «Нос».)]

*Виноградов И.А.* Видимое и сокровенное в «Вечерах на хуторе близ Диканьки» Н.В. Гоголя // Россия в русской литературе: сказка и быль (Перспективы изучения и преподавания): Материалы XXVII всероссийской научно-практической конференции «Филология и школа», проведенной Институтом мировой литературы имени Горького и Московским городским Домом учителя / Департамент образования г. Москвы; ГБУ г. Москвы «Московский городской Дом учителя»; отв. ред. Н.Г. Минько; сост. Л.А. Черниченко. М., 2016. С. 62–68.

*Голубева Л.* 1 апреля в Петербурге клоуны поздравят Гоголя с днем рождения // Метро. СПб., 2016. 1 апр. С. 2.

*Грекова Е.В.* Визиты Чичикова к помещикам, или путешествие в страну автоматов // Родная словесность в современном культурном и образовательном пространстве: сб. научных трудов / Под ред. Е.Г. Милюгиной. Тверь: Тверской гос ун-т, 2016. С. 27–40.

[Образы помещиков первого тома «Мертвых душ» Гоголя в их отношении к разным типам игрушек XIX в. Понятие кукольности в ряду таких понятий, как омертвление, бездушие и т. п.]

*Грико К.В.* Представления о категориях «имени» и «лица» в православии в художественном мире повести Н.В. Гоголя «Шинель» // Научные исследования и разработки молодых ученых: Материалы международной (заочной) научно-практической конференции 29 февраля 2016 г.: В 2 т. Т. 1 / Под общ. ред. А.И. Вострцова. Нефтекамск: РИО НИЦ «Мир науки», 2016. С. 50–56.

*Гуляров Е.* Когда я умру... Завещания, в которых авторы пытались оставить часть своей души // Российская газета. Неделя. М., 2016. 4 августа. № 172. С. 30.

Николай Гоголь (1809–1852): Завещаю вообще никому не оплакивать меня.

*Джафарова К.К.* Провинция и провинциалы в произведениях Гоголя 30-х годов // Вестник Дагестанского гос. ун-та. Серия 2. Гуманитарные науки. Т. 31. Вып. 3. Махачкала: Изд-во Дагестанского гос. ун-та, 2016. С. 87–93.

*Джафарова К.К.* Жанр и диалог жанров в раннем творчестве Н.В. Гоголя / LAP LAMBERT Academic Publishing. Саарбрюккен, 2016. 61 с.

Диалог культур: поэтика локального текста: материалы V международной научной конференции (Горно-Алтайск, 26–29 сентября 2016 г.) / Министерство образования и науки РФ, Министерство образования и науки Республики Алтай, Горно-Алтайский гос. ун-т; под ред. П.В. Алексева: В 2 т. Т. 1. Горно-Алтайск, 2016. 273 с.

**Из содерж.:**

*Киселев В.С.* «И двух славянских поколений сердца враждою распаял...»: типология украинских исторических героев в творчестве декабристов. С. 8–21.

[В частности, о Гоголе.]

*Лебедева О.Б.* Петербургский текст русской комедии XVIII – первой половины XIX века. С. 22–37.

[В частности, петербургский текст в комедиях Гоголя.]

*Дмитриева Е.Е.* Сибирь, земля обетованная: От «Мертвых душ» Н. Гоголя к «Возвращению в Египет» В. Шарова (европейский и библейский контексты) // Сибирско-французский диалог и литературное освоение Сибири XVII–XX веков: Материалы международного научного семинара. М.: ИМЛИ РАН, 2016. С. 49–61.

*Доронина Т.А., Плотникова С.В.* Экономический кругозор героев произведений русской литературы // Философия образования в отечественной культурно-исторической традиции: история и современность. Пенза, 2016. С. 33–38.

[II всероссийская научно-практическая конференция «Философия образования в отечественной культурно-исторической традиции: история и современность» (Пенза, 25–26 февраля 2016 г.) / Пензенский гос. ун-т, Воропежский гос. пед. ун-т, Мордовский гос. ун-т им. Н.П. Огарева, Межотраслевой научно-информационный центр.]

[На материале произведений Гоголя, А.С. Пушкина, И.А. Гончарова.]

Духовно-нравственные основы русской литературы: сб. научных статей / Костромской гос. ун-т им. Н.А. Некрасова; отв. ред. А.К. Котлов; науч. ред. Ю.В. Лебедев. Кострома, 2016. 260 с.

[Материалы пятой международной научной конференции «Духовно-нравственные основы русской литературы» (Кострома, 24–25 апреля 2015 г.).]

**Из содерж.:**

*Коптева Э.И.* Сатира и притча в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души». С. 29–31.

*Налетова Т.Б.* Мотив свечи в творчестве Н.В. Гоголя 1830-х годов. С. 32–36.

[Мотив церковной свечи в раннем творчестве Гоголя.]

*Тихомиров В.В.* Ю.Ф. Самарин – литературный критик. С. 46–50.

[Ю.Ф. Самарин о Гоголе.]

*Герасимова Д.А.* Повесть Н.В. Гоголя «Майская ночь, или Утопленница» в школе: развитие образного мышления учащихся при изучении фольклорной основы произведения. С. 242–244.

*Евдокимова Е.А.* Избывая «бессмертную пошлость»: Опыт художественной литературы / Русская христианская гуманитарная академия. СПб.: Изд-во Института богословия и философии: Церковь и культура, 2016. 300 с. – (Институт богословия и философии: исследования и публикации).

[В частности, на примере творчества Гоголя.]

*Емец Е.В., Якимова С.И.* Развитие темы «маленького человека» в произведениях русских классиков XIX века // Ученые заметки ТОГУ [Тихоокеанский гос. ун-т]. Хабаровск, 2016. Т. 7. № 3–2. С. 27–32.

[В частности, на материале повести Гоголя «Шинель».]

*Етоев А.* Территория книгоедства: эссе. СПб.: Лимбус-Пресс, 2016. 544 с.

Гоголь Н. С. 81–85.

*Ефремова З.А.* Ближайший к Христу (к 210-летию со дня рождения художника А.А. Иванова) // Берегиня. 777. Сова: Общество. Политика. Экономика. Воронеж, 2016. № 2(29). С. 158–165.

[Гоголь и А.А. Иванов.]

*Ефремова О.Ф.* Работа над языком повести Н.В. Гоголя «Шинель» на уроках литературы в школе // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. Самара, 2016. Т. 18. № 2(2). С. 140–145.

*Жуковский В.А.* Полн. собр. соч. и писем: В 20 т. / Редкол.: И.А. Айзикова, Э.М. Жилиякова, В.С. Киселев, О.Б. Лебедева, Н.Е. Никонова, И.А. Поплавская, А.С. Янушкевич (гл. ред.). Т. 11 (первый полутом): Проза 1810–1840-х годов / Ред. А.С. Янушкевич. М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. 1048 с.

О смерти. Из письма к Н.В. Гоголю. С. 371–372.

Примеч. Д. Долгушина. С. 802–804.

[Впервые: Москвитянин. 1853. № 2. С. 93–94 (не полностью); Стихотворения Василия Жуковского: В 13 т. 5 изд., испр. и умноженное. Т. 10–13. Т. 11. СПб., 1857. С. 123–127.]

О молитве. Письмо к Н.В. Гоголю. С. 373–379.

Примеч. Д. Долгушина. С. 804–809.

[Впервые: Стихотворения Василия Жуковского: В 13 т. 5 изд., испр. и умноженное. Т. 10–13. Т. 11. СПб., 1857. С. 127–146 – под общим названием Письма к Н.В. Гоголю».]

[Указ. имен.]

*Жуковский В.А.* Полн. собр. соч. и писем: В 20 т. / Редкол.: И.А. Айзикова, Д.В. Долгушин, Э.М. Жилиякова, В.С. Киселев, О.Б. Лебедева, Н.Е. Никонова, И.А. Поплавская, А.С. Янушкевич (гл. ред.). Т. 11 (второй полутом): Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет в переводе В.А. Жуковского / Сост., вступ. статья, примеч. Д.В. Долгушина; подгот. текста Ф.З. Кануновой, И.А. Айзиковой, Д.В. Долгушина; ред. Д.В. Долгушин, А.С. Янушкевич. М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. 664 с.: ил.

[Указ. имен.]

*Завьялова Е.Е.* Черты гоголевской поэтики в повести Ф.Н. Горенштейна «Маленький фруктовый садик» // Слово. Словесность. Словесник: Материалы межрегиональной научно-практической конференции преподавателей и студентов / Рязанский гос. ун-т им. С.А. Есенина; отв. ред. А.А. Решетова, Т.В. Федосеева. Рязань, 2016. С. 29–33.

*Заозерская А.* Верните снежную зиму и не скандальте // Вечерняя Москва. М., 2016. 23 нояб. № 216. С. 7.

[В московском театре «Школа современной пьесы» новый спектакль: «Шинель. Пальто» по мотивам повести Гоголя; режиссер Иосиф Райхельгауз.]

*Захаров К.М.* «Хлестаковствующий герой» на страницах русской комедии // Известия Саратовского ун-та. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. Саратов, 2016. Т. 16. № 3. С. 272–274.

*Зверев А.* Из трех букв, а не «Нос» // Культура. М., 2016. № 11. С. 9.

[О спектакле начинающего режиссера Альберта Рудницкого «Нос» (по мотивам повести Гоголя) в московском Театре на Таганке (проект «Репетиции».)]

*Земляницына М.В.* Композиторская режиссура в опере Д. Шостаковича «Нос» // Актуальные проблемы высшего музыкального образования / Нижегородская гос. консерватория им. М.И. Глинки. Нижний Новгород, 2016. № 4(42). С. 23–26.

<Иванов В.И.> В.И. Иванов: pro et contra. Личность и творчество Вячеслава Иванова в оценке русских и зарубежных мыслителей и исследователей: антология: В 2 т. / Сост. К.Г. Исупова, А.Б. Шишкина; коммент. Е.В. Глухой, К.Г. Исупова, С.Д. Титаренко, А.Б. Шишкина и др. СПб., 2016. – (Русский Путь: pro et contra).

Т. 1. СПб.: РХГА [Русская христианская гуманитарная академия], 996 с.

Т. 2. СПб.: Центр содействия образованию, 2016. 960 с.

[Указ. имен.]

*Иванова Е.С.* «Маленький человек» в прозе М.А. Булгакова // Достижения современной науки 2016. XIII международная научно-практическая конференция. [Электронный ресурс]. М., 2016. С. 272–280.

*Иванова Е.С.* Специфика гоголевского присутствия в тексте очерка «Киев-город» М.А. Булгакова // Итоги и перспективы научных исследований. Вып. 3: сб. научных трудов. Краснодар, 2016. С. 16–25.

*Иванова Е.С., Алхуссейни Сами.* Мотив безумия «гоголевского типа» в рассказе «Красная корона» М.А. Булгакова // Сборник материалов IV международной научно-практической конференции «Проблемы современной филологии». Тамбов, 2016. С. 67–73.

*Игнатова А.* Литературные параллели: Ю. Олеша («Зависть») и Н.В. Гоголь («Петербургские повести») // Проблемы неклассической прозы: сб. статей / Отв. ред. Е.Б. Скорospelова. М.: Изд-во Макс Пресс, 2016. С. 186–204.

*Калганова Т.* Самостоянье человека в науке, или Очерк о трудах Юрия Манна // Литературная учеба. М., 2016. № 4. С. 6–24.  
[В частности, о Гоголе.]

*Канарская Е.И.* Некоторые аспекты реализации диалогической концепции М.М. Бахтина в пьесах Н. Коляды «Иван Федорович Шпонька и его тетушка», «Старосветские помещики», «Коробочка» // М.М. Бахтин в современном мире: Материалы VI международных саранских Бахтинских чтений, посвященных 120-летию со дня рождения ученого (Саранск, 25–26 ноября 2015 г.) / Национальный исследовательский Мордовский гос. ун-т им. Н.П. Огарева. Саранск, 2016. С. 191–196.  
[Особенности диалогического взаимодействия произведений Гоголя и Н. Коляды.]

*Карпов А.А.* М.С. Скуридин в его отношениях с В.А. Жуковским и Н.В. Гоголем: неизвестные воспоминания и письма // XLV международная филологическая научная конференция (Санкт-Петербург, 14–21 марта 2016 г.): Тезисы докладов / Санкт-Петербургский гос. ун-т. СПб., 2016. С. 84.

*Карякина В.Л.* Виды и функции повтора в комедии Н.В. Гоголя «Женитьба» // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. Самара, 2016. Т. 18. № 2(2). С. 178–180.

*Касьянова О.А.* Проблема прецедентных текстов в избранных статьях М. Эпштейна // Экономика. Право. Печать. Вестник КСЭИ [Кубанский социально-экономический ин-т.] Краснодар, 2016. № 1(69). С. 52–59.  
[«Мертвые души», «Страхи и ужасы России» Гоголя.]

*Ким Джин-Йонг.* Пушкин: десять очерков о русском романтизме. СПб.: ИД «Петрополис», 2016. 246 с. – (Серия Новая и старая русская классика).  
[Указ. имен.]

*Колесникова Е.И.* К вопросу о традициях «гоголевской школы» в творчестве Андрея Платонова // Вестник Санкт-Петербургского гос. ун-та технологии и дизайна. Сер. 2. Искусствоведение. Филологические науки. СПб., 2016. № 3. С. 67–70.  
[Традиции Гоголя в прозе А.П. Платонова. На материале эссе «Мертвецы в советской бричке» и наброска незавершенного рассказа «Черноногая девчонка».]

*Колпецкая О.Ю., Носатова К.А.* Опера «Шинель» А.Н. Холминова: жанровая специфика и композиционно-драматургические особенности произведения // Проблемы и перспективы современной науки. Ставрополь, 2016. С. 41–46.

*Колымагин Б.* Гоголь в Палестине // Литературная учеба. М., 2016. № 6. С. 151–164.

*Коптева Э.И.* Два жизненных «сценария» в прозе А.П. Чехова: бегство от жизни и возвращение в бытие // Наука о человеке: гуманитарные исследования. Омск, 2016. № 3(25). С. 16–20.  
[Сближение стиля и поэтики поздней прозы А.П. Чехова с произведениями Гоголя и Ф.М. Достоевского.]

*Корнеева И.* И нервы вверх ногами...: Валерий Фокин в новом спектакле Александринского театра рассказал о последних днях, последних вздохах и взглядах Гоголя // Российская газета. М., 2016. 16 дек. № 7154(286). С. 13.

[Спектакль «Ваш Гоголь. Последний монолог» на сцене Александринского театра.]

*Коробков С.* Арабески по Гоголю. В Перми в четырнадцатый раз состязались юные танцовщики // Музыкальная жизнь. М., 2016. № 5. С. 68–69.

*Кошелев В.А.* Евангельское представление о слове и русская поэзия // Проблемы исторической поэтики / Петрозаводский гос. ун-т. Петрозаводск, 2017. Т. 15. № 3. С. 7–20. DOI: 10.15393/j9.art.2017.4501

[В частности, высказывания Гоголя.]

*Кравченко М.* В родовом поместье Гоголя не могут жить кошки // Экспресс-газета. М., 2016. 4 апр. № 14. С. 7.

*Красильникова Т.А.* Гоголевский мир как альтернативная реальность: реминисцентный след «Записок сумасшедшего» в русской поэзии конца XX – начала XXI вв. // Национальные коды в европейской литературе XIX–XXI веков: коллективная монография / Национальный исследовательский Нижегородский гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского; отв. ред. Т.А. Шарыпина, И.К. Полуяхтова, М.К. Меньщикова. Нижний Новгород, 2016. С. 254–261.

[Рецепции и интерпретации повести Гоголя «Записки сумасшедшего» в русской поэзии конца XX – начала XXI в.]

*Лебедева Т.* Образ дороги как духовное достижение человека в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» // Научные труды молодых ученых-филологов: Материалы всероссийской научно-практической конференции «Филологическая наука в XXI веке: Взгляд молодых» (Москва, 13–16 октября 2015 г.). Т. 15 / Московский педагогический гос. ун-т; науч. ред. И.Г. Минералова. Ярославль, 2016. С. 65–69.

*Лысаков П.В.* Несбыточное желание маленького человека: «Коза» Михаила Зощенко и вопрос о гоголевской традиции // Университетский научный журнал / Санкт-Петербургский университетский консорциум. СПб., 2016. № 21. С. 15–21.

[Традиция петербургских повестей Гоголя, в первую очередь «Шинели», в повести М.М. Зощенко.]

*Максимов А.А.* Мотив запретного взгляда в «Вечерах на хуторе близ Диканьки» Н.В. Гоголя // Сборник материалов всероссийского (с международным участием) студенческого научно-практического семинара по проблемам лингвистики и лингводидактики / Глазовский гос. пед. ин-т им. В.Г. Короленко. Глазов, 2016. С. 45.

*Манн Ю.В.* История русской литературы первой трети XIX века: Учебник для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2016. 441 с. – (Сер. 58. Бакалавр. Академический курс).

[В частности, о Гоголе.]

*Манянина Е.И.* Образ Германии в письмах Н.В. Гоголя // Россия и Западная Европа: взаимовидение (литература, философия, культурология): сб. научных статей / Отв. ред. Н.В. Капустин. Иваново: Ивановский гос. ун-т. 2016. С. 152–161.

*Манянина Е.И.* Образ Франции в письмах Н.В. Гоголя // Материалы международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2016». URL: [http://lomonosovmsu.ru/archive/Lomonosov\\_2016/data/section\\_30\\_8558.htm](http://lomonosovmsu.ru/archive/Lomonosov_2016/data/section_30_8558.htm)

*Манянина Е.И.* Способы взаимодействия гения и места в проекции на топографию Н.В. Гоголя // Гений места: человек, усадьба, литература: Материалы научной конференции / Государственный литературно-мемориальный музей-заповедник Н.А. Некрасова «Карабиха» / Ред.-сост. Е.В. Яновская. Ярославль: Издательское бюро «ВНД». 2016. С. 51–55.

*Маркина И.В.* Калужский «домик Гоголя». Из серии «Памятные литературные места Калуги» // Московский журнал. М., 2016. № 4. С. 12–17.

*Меладшина Ю.В.* Сюжет «Мертвых душ» Н.В. Гоголя в сюжете романа В. Шарова «Возвращение в Египет» // *Филология в пространстве современных гуманитарных исследований: сб. статей по материалам всероссийской с международным участием научно-практической конференции (Пермь, 24–25 ноября 2016 г.)*. Пермь, 2016. С. 225–233.

*Мерзликина О.* Колдуй, Гоголь... // *Московская правда*. М., 2016. 1 апр. С. 16.

[В Новом крыле Дома Гоголя в Москве на Никитском бульваре прошел детский выставочный проект «Заколдованное место».]

Мир романтизма: Материалы юбилейной конференции: [сб. статей] / Тверской гос. ун-т. Тверь, 2016. № 18(42). 255 с.

**Из содерж.:**

*Манн Ю.В.* «Записки сумасшедшего» глазами зарубежного читателя (заметки комментатора). С. 87–91.

*Дмитриева Н.Ю.* Неизвестный «портрет» «Тень Гоголя», или каприз-набор И.Ф. Кербаса. С. 92–95.

*Мирошкин А.* Альбом литературных типов // *Читаем вместе. Навигатор в мире книг*. М., 2016. Август-сентябрь. № 8–9. С. 38.

[П.М. Боклевский как иллюстратор Гоголя.]

*Натарова С.О.* Функции имени в романе Джумпы Лахири «Тезка» // *Вестник Нижегородского гос. лингвистического ун-та им. Н.А. Добролюбова*. Нижний Новгород, 2016. № 35. С. 102–113.

[Анализ имени Гоголя Гангули, главного героя романа индийского писателя Джумпы Лахири «Тезка».]

*Никанорова Ю.В.* Гоголевская проза в Германии в первой половине XX века: опыт критической рецепции // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2016. № 6–3(60). С. 41–43.

[Ключевые моменты восприятия гоголевской прозы в Германии в 1900–1940 гг. В научный оборот вводятся ранее не известные и малоизвестные публикации немецких авторов].

*Овчинников Д.П.* Н.В. Гоголь и миф о творении Малороссии // *Всероссийский студенческий конвент «Инновация» (Иваново, 1–2 ноября 2016 г.)*: сб. материалов / Ивановский гос. ун-т. Иваново, 2016. С. 300–304.

*Паламарчук П.Г.* Свиток. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2016. 688 с.

**Из содерж.:**

«Ключ» к Гоголю (1985). С. 162–256.

*Падерина Е.Г.* О соотношении литературной и театральной стратегии в сюжетах первых драматических замыслов Гоголя // *Сюжетология и сюжетология / Институт филологии Сибирского отделения РАН*. Новосибирск, 2016. № 2. С. 87–95.

Педагогический институт им. В.Г. Белинского: традиции и инновации: сб. статей научной конференции, посвященной 77-летию Педагогического института им. В.Г. Белинского Пензенского гос. ун-та (Пенза, 20 декабря 2016 г.) / Под общ. ред. О.П. Суриной. Пенза, 2016. 246 с.

**Из содерж.:**

*Луннова М.Г.* Типы и функции синонимов в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души». С. 109–112.

*Хохлова Е.А.* Использование гомеровских сравнений при описании помещиков в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души». С. 216–219.

*Перцова С.* Семь Хлестаковых в одном спектакле. Театральная премьера // *Метро*. М., 2016. 22 марта. С. 22.

[В театре «У Никитских ворот» пройдут премьерные показы спектакля «Го-го-гоголь. Новый режиссер» в постановке Марка Розовского.]

*Пианзина Е.П.* Мотив искушения в повести Н.В. Гоголя «Портрет» // Наука и современное общество: взаимодействие и развитие. Уфа: Общество с ограниченной ответственностью «Ника», 2016. № 1(3). С. 176–177.

По образу преславного лица // Знаменитые династии России. М., 2016. № 111. Безбородко и Кушелевы-Безбородко. С. 20.

[Гимназия высших наук в Нежине, где учился Гоголь.]

*Попов В.* От Пушкина к Бродскому: Путеводитель по литературному Петербургу. СПб.: «Страта», 2016. 198 с.

Гоголь. С. 21–24.

*Попов П.Л.* Образы России в контексте проблематики однополярности либо многополярности мира // Известия Иркутского гос. ун-та. Серия: Политология. Религиоведение. Иркутск, 2016. Т. 17. С. 85–97.

[В частности, Гоголь о будущем мировом лидерстве России.]

*Попова Н.С., Стерехова Е.В.* Городской костюм на страницах произведений Н.В. Гоголя («Ревизор», «Невский проспект», «Шинель») // Культура и искусство: поиски и открытия / Кемеровский гос. ин-т культуры. Кемерово, 2016. С. 108–118.

*Раевская М.* За Гоголем ухаживали как за ребенком... // Москва. Центр: газета Центрального административного округа. М., 2016. 1 апр. № 12. С. 12.

[В особняке на Никитском бульваре Гоголь пережил творческий подъем, а затем отчаяние, закончившееся трагедией.]

<Ремизов А.М.> Алексей Михайлович Ремизов: Библиография (1902–2013) / Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук; авт.-сост. Е.Р. Обатнина, Е.Е. Вахненко. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2016. 834, [2] с.: ил.

[Указ имен.]

Россия в русской литературе: сказка и быль: Материалы всероссийской научно-практической конференции «Филология и школа» / Департамент образования г. Москвы, Московский городской дом учителя; сост. Л.А. Черниченко; отв. ред. Н.Г. Минько. М., 2016. 160 с.

**Из содерж.:**

*Троицкий В.Ю.* Вечный свет русского слова. С. 3–20.

[В частности, о Гоголе.]

*Виноградов И.А.* Видимое и сокровенное в «Вечерах на хуторе близ Диканьки» Н.В. Гоголя. С. 62–68.

*Савинченко Т.И.* Духовно-нравственный характер русской литературы XIX века // Современные тенденции развития науки и технологий. Белгород, 2016. № 3–5. С. 27–31.

[В частности, на материале произведений Гоголя.]

*Сажнева Е.* Скромное обаяние библиотеки // Культура. М., 2016. 1–7 июля. № 24. С. 10.

[«Дом Гоголя». Мемориальный музей и библиотека.]

*Самойлова Г.М.* «Роман» Гоголя с Римом // Универсальное и культурно-специфичное в языках и литературах: сб. материалов 3-й международной научной конференции (Курган, 23 марта 2016 г. / Курганский гос. ун-т; отв. ред. Д.В. Портнягин. Курган, 2016. С. 122–126.

*Свиридова И.А.* Береги честь смолоду: эссе на тему оперно-хорового творчества Д.Д. Шостаковича (к 110-летию со дня рождения) // Проблемы и перспективы современного музыкального образования: Материалы международной научно-практической конференции в рамках Международного фестиваля-конкурса, посвященного году российского кино / Московский пед. гос. ун-т; отв. ред. Г.П. Стулова и С.И. Мирошниченко. М., 2016. С. 126–136.

[Опера Д.Д. Шостаковича «Нос» (по одноименной повести Гоголя).]

Семенова С.Г. Русская литература XIX–XX веков: От поэтики к миропониманию. М.: Парадигма: Академический проект, 2016. 890 с. – (Технологии культуры. Классики филологии).

Ч. 1: Вечные вопросы в русской классике XIX века (Пушкин, Лермонтов, Тютчев, Гоголь, Толстой, Достоевский, Чехов).

[Указ. имен.]

7 главных загадок Николая Гоголя // История. М., 2016. № 10. С. 50–51.

Синельникова Л.Н. Бизнес-коммуникации гоголевского персонажа Чичикова в контексте современности // Верхневолжский филологический вестник / Ярославский гос. гос. пед. ун-т им. К.Д. Ушинского. Ярославль, 2016. № 4. С. 160–165.

Синцова С.В. Развитие гендерных и мифологических ассоциаций в биографии Чичикова // Филология и культура / Казанский (Приволжский) федеральный ун-т. Казань, 2016. № 3(45). С. 161–165.

СклярOVA О.Л. Образ «маленького человека» в повести «Шинель» // Вопросы педагогики / Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». М., 2016. № 12. С. 42–45.

Скорондаева А. Нам нужны такие Гоголи // Российская газета. М., 2016. 6 апр. С. 11. [В Государственном литературном музее, что в Трубниках, в рамках проекта «Художники в Доме Остроухова» открылась выставка «Литературные фантазии Анатолия Зверева». Иллюстрации художника к повестям Гоголя «Страшная месть» и «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» широкой публике демонстрируются впервые.]

Созина Ю.А. Гоголь среди современных славян. Перевод как фактор межнациональной истории культуры. Россия – славяне – Европа: Тезисы и материалы международной научной конференции ( Москва, 19–22 апреля 2016 г.) Центр книги Рудомино. М., 2016. С. 116–127.

«Сорочинская ярмарка» Н.В. Гоголя: лингвостилистический аспект: сб. научных статей / Отв. ред. Е.М. Петрик. Нежин, 2016. 60 с. На рус. и укр. яз.

**Из содерж.:**

Гоголь Н.В. Сорочинская ярмарка. С. 5–24.

Банзерук О.В. Гастрономическая лексика как средство представления концепта «еда» в повести Н. Гоголя «Сорочинская ярмарка». С. 25–30.

Бондарь Н.А. Компаративы в повести Н.В. Гоголя «Сорочинская ярмарка». С. 31–35.

Вакуленко Г.М. Семантико-синтаксические особенности главных членов предложения в повести «Сорочинская ярмарка» Н.В. Гоголя. С. 36–42.

Гетман Л.И. Карнавальность образов повести Н.В. Гоголя «Сорочинская ярмарка». С. 43–46.

Сидоренко В.А. «...Как роскошен летний день в Малороссии!» (о художественном времени в повести Н.В. Гоголя «Сорочинская ярмарка»). С. 55–59.

«Старосветские помещики» Н.В. Гоголя: лингвостилистический аспект: сб. научных статей / Отв. ред. Е.М. Петрик. Нежин: ЧП Лысенко Н.М., 2016. 64 с.

**Содерж.:**

Гоголь Н.В. Старосветские помещики. С. 5–21.

Арват Н.Н. Ритмообразующие средства в художественной прозе Н. Гоголя. С. 22–28.

Банзерук О.В. Кулинарные пристрастия Николая Гоголя и гастрономический код его творчества (на материале повести «Старосветские помещики»). С. 29–32.

Бондарь Н.А. Функции эмоционально окрашенной лексики в повести Н.В. Гоголя «Старосветские помещики». С. 33–37.

Гетман Л.И. О полиэмоциональности повести Н.В. Гоголя «Старосветские помещики». С. 38–41.

Клыпа Н.И. Стилистические функции однородных членов предложения в повести Н.В. Гоголя «Старосветские помещики». С. 42–46.

- Кучерявец В.Г., Сидоренко В.А.* «...Есть дом с большой буквы». С. 47–51.
- Нещерет Е.И.* Роль повторов в восприятии текста (на примере повести Н.В. Гоголя «Старосветские помещики»). С. 52–55.
- Петрик Е.М.* Причастие как специфическое изобразительное средство в повести «Старосветские помещики» Н.В. Гоголя. С. 56–62.
- Стеклов Б.* Николай Гоголь: Между Богом и дьяволом // Дарья. Биография [истории о судьбах и биографиях известных людей.] М., 2016. № 7. С. 32–33.
- Странно и наоборот. Русская таинственная проза первой половины XIX века / Сост, предисл., примеч. В.Т. Бабенко. М.: Бослен, 2016. 320 с. – (Серия *Alter et idem* / Другой и тот же самый).
- Загл. предисл.: «Отсутствие всяких правил, но не всякого искусства...» Предисловие с восемью заплатками. С. 8–21.
- Из содерж.:**
- Гоголь Н.В.* Кровавый бандурист (глава из неоконченного романа). С. 49–55.  
[Справка о Гоголе: С. 48.]  
Примеч. С. 56.
- Сухих И.Н.* Русский литературный канон (XIX–XX вв.). СПб.: РХГА, 2016. 471 с.  
Н.В. Гоголь. «Мертвые души» (1842). С. 89–113.
- Сырников М.* Меню от Собакевича // Свой: международный информационный иллюстрированный журнал Никиты Михалкова. М., 2016. Январь. С. 48, 3-я с. обложки.  
[Рецепт приготовления бараньего бока, начиненного гречневой кашей.]
- Суй Цзыдун.* «Записки сумасшедшего в деревне волчонка»: реинтерпретация гоголевского сюжета в китайской художественной культуре // Актуальные проблемы высшего музыкального образования / Нижегородская гос. консерватория им. М.И. Глинки. Нижний Новгород, 2016. № 4(42). С. 71–75.  
[Опера китайского композитора Го Вэнцина, литературный первоисточник которой – «Дневник сумасшедшего» Лу Синя – перекликается со знаковым произведением русской литературы «Записки сумасшедшего» Гоголя.]
- Твердохлебова О.* Нешуточная история // Музыкальная жизнь. М., 2016. № 9. С. 16–17.  
[Опера Д.Д. Шостаковича «Нос» (по одноименной повести Гоголя) в Италии.]
- Тихомиров Б.Н.* «...А живу в доме Шиля»: адреса Ф.М. Достоевского в Петербурге, известные и неизвестные. 1837–1881: исследование / Комитет по культуре Санкт-Петербурга, Литературно-мемориальный музей Ф.М. Достоевского. СПб.: Серебряный век, 2016. 151 с.: ил.  
[Указ. имен.]
- Тоцрова Н.И.* Портрет как символ психологического драматизма в прозе // *Wschodnioeuropejskie Czasopismo Naukowe*. Warszawa, 2016. Т. 13. № 3. С. 94–96.  
[В частности, на материале повести Гоголя «Портрет».]
- Тростьянская Н.* Библиотеки стали центрами общения и творчества // Вечерняя Москва. М., 2016. 25 апр. С. 2.  
[В Москве прошла акция «Библионочь». В «Доме Гоголя» давали «Ревизора».]
- Федоренко Е.* «Арабеск» ходит Гоголем: [XIV конкурс балета «Арабеск» им. Екатерины Максимовой завершился в Перми] // Культура. М., 2016. 27 апр. № 16. С. 8.  
[Хореографические миниатюры по мотивам произведений Гоголя.]
- Федосеев Н.Г.* Экранизация жанра комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»: семантические трудности визуализации текста // Концепт: научно-методический электронный журнал / Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании. Киров, 2016. Т. 15. С. 2671–2675.

*Филонов Е.А.* «Петербургские повести» Н.В. Гоголя: к проблеме генезиса и рецепции // Печать и слово Санкт-Петербурга. Петербургские чтения – 2015: XVII всероссийская научная конференция (Санкт-Петербург, 17–19 апреля 2015 г.): сб. научных трудов / Санкт-Петербургский гос. ун-т промышленных технологий и дизайна; Высшая школа печати и медиатехнологий. СПб., 2016. С. 44–50.

*Черных Е.* Кто охотится за черепами великих: Гробокопатели прибрали к рукам головы Шекспира, Моцарта. И не только их! // Комсомольская правда. М., 2016. 28 апреля – 5 мая. С. 16.

Не пощадили Гоголя.

[Вскрытие могилы Гоголя 31 мая 1931 г. на кладбище Свято-Данилова монастыря в Москве.]

*Шадурский В.В.* Марк Алданов – комментатор русской классики: монография / Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2016. 111 с.

Ч. 4: Н.В. Гоголь в восприятии Алданова. С. 45–56.

*Шиблева Н.А.* Н.В. Гоголь о «поприще слова» // Проблемы гуманитарного образования: филология, журналистика, история: сб. научных статей III международной научно-практической конференции (Пенза, 8–10 декабря 2016 г. / Пензенский гос. ун-т; под ред. Т.В. Стрыгиной. Пенза, 2016. С. 150–152.

*Щербаков А.Б.* К вопросу о гоголевской типологии читателей // Символ науки. Уфа, 2016. № 11–4(23). С. 51–52.

[На материале предисловия Гоголя «К читателю от сочинителя» ко второму изданию «Мертвых душ».]

*Янушкевич А.С.* История русской литературы первой трети XIX века: Учебное пособие. 3-е изд., стереотип. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. 752 с.

Творчество Н.В. Гоголя (1809–1852). С. 592–691.

*Яськевич И.Г.* Русская литература в музыкальном театре: гоголевские сюжеты в современной опере (на примере оперы-фантазии А. Кротова «Дня не было, числа тоже...») // Театр и драма: эстетический опыт эпохи. Новосибирск, 2016. № 3. С. 158–165.

[На материале оперы-фантазии новосибирского композитора А. Кротова «Дня не было, числа тоже...» (по повести Гоголя «Записки сумасшедшего».)]

*Яцкив Е.О.* Мотив дьявольского искушения в «Ночи перед Рождеством» Н.В. Гоголя, или «Не так страшен черт, как його малюють» // Научные труды молодых ученых-филологов: Материалы всероссийской научно-практической конференции «Филологическая наука в XXI веке: Взгляд молодых» (Москва, 13–16 октября 2015 г.). Т. 15 / Московский педагогический гос. ун-т; науч. ред. И.Г. Минералова. Ярославль, 2016. С. 148–153.

## 2017

### ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Вечера на хуторе близ Диканьки. Ревизор. Повести. Харьков: Книжный клуб «Клуб семейного досуга», 2017. 400 с.

Вечера на хуторе близ Диканьки. Тарас. Бульба. Харьков: Фолио, 2017. 361, [2] с.

Полное собрание сочинений в одном томе / [Послеслов. Ю.В. Манна]. М.: Альфа-Книга, 2017. 1231 с.: ил. – (Полное собрание в одном томе). 3000 экз.

Загл. послесл.: Николай Васильевич Гоголь. С. 1211–1227.

**Содерж.:** Вечера на хуторе близ Диканьки. Миргород. Повести: Невский проспект; Нос; Портрет; Шинель; Коляска; Записки сумасшедшего; Рим (отрывок). Драматические произведения: Ревизор: комедия в пяти действиях; Женитьба: совершенно невероятное событие в двух действиях. Мертвые души: поэма. Приложение: Предисловие ко второму изданию первого тома «Мертвых душ». Незаконченные произведения. Юношеские стихотворные произведения. От-

рывки: Две главы из малоросской повести «Страшный кабан»; Гетьман: роман. Мелкие отрывки: Ночи на вилле; Страшная рука; Фонарь умирал; Дождь был продолжительный, Рудокопов, Семен Семенович Батюшек, Девочки Чабловы, Хромой чорт. Драматические отрывки, отдельные сцены и черновые наброски: Игроки; Владимир третьей степени; Утро делового человека; Тяжба; Лакейская; Отрывок; Альфред; Отрывки из неизвестной драмы; Наброски драмы из украинской истории; Театральный разезд после представления новой комедии. Юношеские стихотворные произведения: Ганц Кюхельгартен: идиллия в картинках; Новоселье; Акrostих; Из поэмы «Россия под игом татар»; Италия. Публицистические и критические произведения: Статьи из сборника «Арабески»: Предисловие; Скульптура, живопись и музыка; О Средних веках; О преподавании всеобщей истории; Взгляд на составление Малороссии; Несколько слов о Пушкине; Об архитектуре нынешнего времени; Ал-Мамун; Жизнь; Шлецер, Миллер и Гердер; О малороссийских песнях; Мысли о географии; Последний день Помпеи; О движении народов в конце V века. Статьи и рецензии 1831–1842: Женщина; Борис Годунов: поэма Пушкина; О поэзии Козлова; О движении журнальной литературы в 1834 и 1835 году; Петербургские записки 1836 года. Рецензии из «Современника». Рецензии, не вошедшие в «Современник». Рецензия для «Москвитянина». Выбранные места из переписки с друзьями. Статьи 1846–1847 гг. (не напечатанные при жизни Гоголя): О «Современнике»; «Авторская исповедь»; О сословиях в государстве; Размышления о Божественной Литургии; Наброски и материалы по русской истории.

## ЛИТЕРАТУРА

*Айхенвальд Ю.И.* Силуэты русских писателей. Кн. 1 / Под ред. Л.М. Сурица. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2017. 590 с.  
Гоголь. С. 101–118.

Арабески Андрея Белого: жизненный путь, духовные искания, поэтика: сб. статей по материалам международной научной конференции, посвященной 135-летию со дня рождения Андрея Белого (Москва, Белград, 26–31 октября 2015 г.) / Филологический факультет Белградского ун-та; Гос. музей А.С. Пушкина; мемориальная квартира Андрея Белого; Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук; ред.-сост. Корнелия Ичин, Моника Спивак. М.; Белград, 2017. 718 с.: ил. 300 экз.

### Из содерж.:

*Наседкина Е.В.* Шарж Н.И. Гатилова на В.Э. Мейерхольда и Андрея Белого (1927) и полемика вокруг постановки «Ревизора». С. 377–391.

*Ивинский Д.П.* Штейнер и «Фигура фикции»: к интерпретации «Мастерства Гоголя» Андрея Белого. С. 519–527.

*Делекторская И.Б.* О текстологии, редактуре и сносках в «Мастерстве Гоголя» Андрея Белого. С. 528–533.

*Оклот М.* «Избавь нас от беса полуденна»... и Гоголя: был ли символизм Андрея Белого хорошим средством от меланхолии? С. 534–545.

*Ахметова М.А.* «Сборная» деревня в повести «Адэмнар» («Люди») Галимджана Ибрагимова // Научное обозрение: гуманитарные исследования. М., 2017. №3. С. 158–162. [Традиции Гоголя («сборный город» в комедии «Ревизор») в повести Г. Ибрагимова «Адэмнар» («Люди»)].

*Большакова Н.В.* Гоголь и среда пребывания М.: Сказочная дорога, 2017. 250 с.: ил. [Гоголь и его православное окружение (граф А.П. Толстой, святитель Филарет Московский, протоиерей Матфей Константиновский и др. К характеристике религиозных воззрений писателя.)]

*Вересаев В.В.* Гоголь в жизни: В 2 ч. М.: Изд-во Юрайт, 2017. – (Антология мысли).  
Ч. 1. 296 с.  
Ч. 2. 296 с.

*Воропаев В.* Небесный Помещик и другие загадки «Мертвых душ» // Фома в Украине: православный журнал для сомневающих. Киев, 2017. №5. С. 70–79.

*Воропаев В.А.* Список авторефератов диссертаций, посвященных творчеству Н.В. Гоголя (2014–2016) // Stephanos. М., 2017. №3(23). Май. С. 214–216 (эл. изд.; www.stephanos.ru). DOI: 10.24249/2309-9917-2017-23-3-214-216

*Денисов В.Д.* Гоголевские чтения // Культура и текст / Алтайский гос. педагогический ун-т. Барнаул, 2017. № 2(29). С. 232–234.

[29 марта – 1 апреля 2017 г. в столице Италии прошли Семнадцатые Гоголевские чтения «Творчество Н.В. Гоголя в контексте европейских культур. Взгляд из Рима».]

*Денисов В.Д.* Козак Тарас и его сыновья // Культура и текст / Алтайский гос. педагогический ун-т. Барнаул, 2017. № 1(28). С. 25–48.

*Денисов В.Д.* Сыны козачества (продолжение статьи «Козак Тарас и его сыновья») // Культура и текст / Алтайский гос. педагогический ун-т. Барнаул, 2017. № 2(29). С. 60–81.

*Денисов В.Д.* Тарас Бульба: герой-козак и его время (завершение цикла статей в № 1–3) // Культура и текст / Алтайский гос. педагогический ун-т. Барнаул, 2017. № 4(31). С. 73–91.

[Специфика художественного времени в повести Гоголя «Тарас Бульба».]

*Дронова Т.И.* Модернизация классики в драматургии 1920-х годов («Товарищ Хлестаков» Дм. Смолина) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. Самара, 2017. Т. 19. № 1. С. 58–61.

*Душенко К.В.* Все мы вышли из гоголевской «Шинели» // Литературоведческий журнал / РАН. ИНИОН. Отделение историко-филологических наук. Секция языка и литературы; гл. ред. А.Н. Николукин. М., 2017. № 41. С. 319–321.

*Заляева Р.К.* Работа над словом как средство развития и формирования речевых умений обучающихся // Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития: Материалы XXVII международной научно-практической конференции (Махачкала, 16 ноября 2017 г.). Махачкала, 2017. С. 53–55.

[На материале произведений Гоголя («Ревизор», «Мертвые души»)].

*Иванова Л.П.* Медиалингвистика в лингвоимагологическом аспекте // Медиалингвистика / Санкт-Петербургский гос. ун-т. СПб., 2017. № 3(18). С. 33–40.

[В частности, образ Англии и англичан в творческом восприятии Гоголя.]

*Конюхова Е.С.* Работа с адаптированными текстами произведений русских писателей XIX века на уроках по РКИ // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: Материалы III международной научно-методической конференции (Омск, 26 мая 2017 г.): В 2 т. Т. 1 / Омский автобронетанковый инженерный институт. Омск, 2017. С. 255–261.

[На материале комедии Гоголя «Ревизор» и повести А.С. Пушкина «Метель».]

*Кувшинов Ф.В.* Сакральное-минус и профанное-плюс в прозе Леонида Добычина // Критика и семиотика / Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук. Новосибирск, 2017. № 1. С. 294–310.

[В частности, о Гоголе.]

Лестница Гоголя: Первые Донецкие филологические чтения (Донецк, 24–25 мая 2013 г.): Литературоведческий сб. Вып. 57–58 / Донецкий национальный ун-т; редкол.: А.А. Кораблев., (гл. ред.), В.В. Федоров (зам. гл. ред.), Л.П. Квашина (отв. секретарь) и др. Донецк, 2017. 150 с. – На рус и англ. яз. Тираж 100 экз.

[Опубликовано в 2019 г.]

#### **Из содерж.:**

*А.К.* Восхождение к целостности. С. 5–6.

Г: Лестница Гоголя

*Моторин А.В.* Творческое сознание позднего Гоголя. С. 7–33.

*Гольденберг А.Х.* Поучение смехом: Гоголь и традиция пастырского слова. С. 34–46.

*Кравченко О.А.* Гоголь о пределах слова. С. 47–55.

*Иваницкий А.И.* Рим Гете и Рим Гоголя: эволюция антитезы «Север – Юг». С. 56–68.

*Федоров В.В.* Ревизор в «Ревизоре». С. 69–79.

*Кораблев А.А.* Лестница Гоголя. С. 80–90.

II: Гоголь в Донцке

*А.К. Гоголь в пространстве и во времени.* С. 91–94.

I. Путеводитель по вертикали (вопросы и ответы). С. 95–115.

II. Демиург из Диканьки (дискуссия). С. 116–133.

*Махлин В.* Дело чтения. Памяти филолога // Вопросы литературы. М., 2017. №6. С. 9–33. [Творческий путь литературоведа С.Г. Бочарова. В частности, работы о Гоголе.]

*Меладшина Ю.В.* Гоголевский «Ревизор» в контексте романа Владимира Шарова «Возвращение в Египет» // Вестник Пермского гос. гуманитарно-педагогического ун-та. Серия 3. Гуманитарные и общественные науки. Вып. 1 / Редкол.: М.П. Абашева, Ю.Ю. Даниленко, Ф.А. Катаев. Пермь, 2017. С. 83–92.

*Меладшина Ю.В.* Мотив странничества в романе В. Шарова «Возвращение в Египет» // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: Материалы VI международной научной конференции молодых ученых (Екатеринбург, 10 февраля 2017 г.) / Уральский федеральный ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина. Ч. 2: Современные проблемы изучения истории и теории литературы. Екатеринбург, 2017. С. 28–34.

*Меладшина Ю.В.* Тема пророка в романе В. Шарова «Возвращение в Египет» // Молодая филология – 2017: Язык и литература: актуальные исследования: сб. статей по материалам ежегодной научной студенческой конференции (Пермь, 25–26 апреля 2017 г.) / Пермский гос. гуманитарно-педагогический ун-т; сост. А.В. Гарина; отв. ред. Н.В. Медведева; гл. ред. Е.А. Рябухина. Пермь, 2017. С. 134–139.

*Немцев В.И.* Февральско-октябрьская революция и ее уроки // Память о прошлом – 2017: Материалы и доклады VI историко-архивного форума, посвященного 100-летию революции 1917 г. в России (Самара, 18–20 апреля 2017 г.) / Самарский гос. социально-педагогический ун-т; сост. О.Н. Солдатов, Г.С. Пашковская. Самара, 2017. С. 460–476. [В частности, о Гоголе.]

*Панова Л.Г.* Мнимое сиротство: Хлебников и Хармс в контексте русского и европейского модернизма / Высшая школа экономики. М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2017. 608 с. – (Исследования культуры).

[Указ. имен.]

[2-е изд.: М., 2018.]

*Панова Л.Г.* Сюжет как металитературный ребус: Михаил Кузмин – забытый провозвестник модернистской прозы // Сюжетология и сюжетология / Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук. Новосибирск. 2017. № 1. С. 79–149. [В частности, о повести Гоголя «Шинель».]

*Пивоваров Ю.С.* Русская Литература – Русская Революция // Литературоведческий журнал / РАН. ИНИОН; Отделение историко-филологических наук. Секция языка и литературы; гл. ред. А.Н. Николюкин. М., 2017. № 41. С. 7–47.

[В частности, о Гоголе.]

*Пономарева Г.Б.* Достоевский и мировая литература в искусстве художника В. Линницкого // Мир науки, культуры, образования: международный научный журнал. Горно-Алтайск, 2017. №6(67). С. 557–561.

[С. 560: В. Линницкий – иллюстратор «Записок сумасшедшего» Гоголя.]

*Родионов Д.В.* Пожалеть Гоголя или горький смех Дмитрия Крымова // Сцена. М., 2017. №1(105). С. 15–18.

[Рец. на спектакль Лаборатории Дмитрия Крымова «Своими словами. Н. Гоголь «Мертвые души» (история подарка)». Особенности творческого метода режиссера, в котором ирония и гротеск соединяются с широким культурным контекстом.]

*Родионов Д.В., Норштейн Ю.Б.* О земных и воздушных путях в искусстве // Сцена. М., 2017. №1(105). С. 3–7.

[В частности, о Гоголе.]

Русская классика: pro et contra: Железный век: антология / Русская христианская гуманитарная академия; сост., вступ. статьи и коммент. И.А. Есаулова, Т.Г. Петровой; отв. ред. Д.К. Богатырев. СПб.: РХГА, 2017. 1086 с. – (Русский Путь: pro et contra) (Русская классическая литература в мировом контексте).

*Есаулов И.А.* Рецепция отечественной классики в период русской катастрофы. С. 9–42.

**Из содерж.:**

I. Русская классика: советский вектор истолкования, предтечи и попутчики

*Эйхенбаум Б.М.* Как сделана «Шинель» Гоголя. С. 68–85.

*Тынянов Ю.Н.* Достоевский и Гоголь (к теории пародии). С. 86–118.

*Бердяев Н.А.* Духи русской революции. С. 237–273.

*Переверзев В.В.* Гоголь. С. 373–383.

II. Русская классика и русское зарубежье

*Петрова Т.Г.* Русская классика в литературной критике эмиграции. С. 479–500.

Н.В. Гоголь

*Бем А.Л.* «Шинель» и «Бедные люди». С. 576–587.

*Франк С.Л.* Религиозное сознание Гоголя. С. 588–598.

*Чижевский Д.И.* Неизвестный Гоголь. С. 599–630.

*Зеньковский В.В., протопрестер.* Русские мыслители и Европа <Фрагмент>. С. 631–643.

*Флоровский Г.В., протоиерей.* Три учителя. Искание религии в русской литературе девятнадцатого века. С. 1012–1020.

[В частности, о Гоголе.]

Коммент. С. 1021–1080.

[То же: М., 2018.]

[Реф.: *Гришина Т.Г.* // Социальные и гуманитарные науки в России. Сер. 7. Литературоведение. Реферативный журнал ИНИОН РАН. М., 2019. № 1. С. 186–189.]

Русская классика: pro et contra. Между Востоком и Западом: антология / Русская христианская гуманитарная академия; сост. Л.В. Богатыревой и др.; вступ. статья Л.В. Богатыревой и К.Г. Исупова; отв. ред. Д.К. Богатырев. СПб.: РХГА, 2017. 1072 с. – (Русский Путь).

Загл. вступ. статьи: Русская литература глазами Запада и Востока. С. 8–22.

Коммент. С. 931–1063.

**Из содерж.:**

*Масарик Томаш.* Россия и Европа: эссе о духовных течениях в России <Фрагмент> С. 94–110.

[О Гоголе: С. 103 и др.]

*Бэринг Морис.* Краткий обзор русской литературы <Фрагменты.> / Пер. с англ. Ю.В. Филлиповой. С. 111–117.

[На русском языке публ. впервые.]

[О Гоголе: С. 113–116.]

[Впервые: *Baring M.* An outline of Russian literature. London, 1915.]

*Каснер Рудольф.* Великие русские. С. 239–241.

[О Гоголе. С. 240.]

*Каснер Рудольф.* О русских писателях. С. 242–245.

[О Гоголе. С. 242.]

*Мозм Сомерсет.* Записные книжки <Фрагменты.>

[О «Ревизоре» Гоголя: С. 126.]

*Манн Томас.* Русская антология. С. 212–222.

[О Гоголе: С. 214–216, 218–219.]

*Биллингтон Джеймс.* Икона и топор: Опыт истолкования истории русской культуры. С. 267–293.

[О Гоголе: С. 275–281 и др.]

*Шпидлик Томаш.* Русская идея: иное видение человека <Фрагменты.> С. 294–302.

Воплощение зла и добра в людях: Портрет Гоголя. С. 301.

*Никё Мишель.* Западные источники русской души. С. 312–316.

[О Гоголе: С. 314–316.]

- Сиоран Эмиль*. Испытание существованием. X. Ярость и безропотность. Гоголь. С. 587–590.  
[Впервые: *Sioran E. La tentation d'exister*. Editions Gallimard. Paris, 1956.]  
*Помпео Лоренцо*. Итальянские исследования о русских писателях-классиках в 90-е годы XX в. С. 811–821.  
[Публ. впервые.]  
[О Гоголе: С. 813, 814–815, 820–821.]  
[То же: СПб.: РХГА, 2018.]  
[Реф. *Петрова Т.Г.* // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. № 4. С. 59–63.]
- Русская классическая литература в мировом культурно-историческом контексте: коллективная монография / Под ред. И.А. Есаулова, Ю.Н. Сытиной, Б.Н. Тарасова. М.: Индрик, 2017. 488 с.  
[В частности, о Гоголе.]
- Салтымакова О.А.* Языковые средства формирования мотива любви в повести Н.В. Гоголя «Сорочинская ярмарка» // Актуальные проблемы гуманитарных наук в техническом ВУЗе: сб. научных трудов / Кузбасский гос. технический ун-т им. Т.Ф. Горбачева; сост. Д.Н. Белянин; ред. С.А. Ковалевский. Кемерово, 2017.
- Свенцицкая Ю.А.* Творческий процесс в описаниях творцов // Молодежная Галактика. СПб., 2017. № 13. С. 216–220.  
[В частности, на материале писем Гоголя.]
- Свиридова И.А., Исаева К.В.* Эссе на тему: «Береги честь смолоду[2]» на примере оперы «Нос» Д.Д. Шостаковича (к 110-летию со дня рождения) // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 3–2(77). С. 143–147.  
[Литературные и музыкальные особенности оперы Д.Д. Шостаковича «Нос» (по одноименной повести Гоголя).]
- Славутин Е.И., Пимонов В.И.* Как все-таки сделана «Шинель» Гоголя // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. Самара, 2017. Т. 19. № 3. С. 116–120.  
[http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia\\_hum/2017/2017\\_3\\_116\\_120.pdf](http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia_hum/2017/2017_3_116_120.pdf)  
[Перепечатано: *Славутин Е.И., Пимонов В.И.* Структура сюжета: сб. статей. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2019. С. 124–135. 1-е изд.: М., 2018.]
- Федута А.* Реинкарнация Башмачкина (Маленький человек как свидетель Истории) // 36. Матице Српске за славистику. 92. Verba Volant, scripta manent. Фестшриффт к 50-летию Игоря Пильщикова / Ред.-сост. Н. Поселягин и М. Трунин. Нови Сад, 2017. С. 585–595.  
[Образ Акакия Акакиевича Башмачкина Гоголя (повесть «Шинель») и русская литература XX в. На материале романов Булата Окуджавы «Бедный Авросимов» (1969) и Юрия Давыдова «Подкольный Башуцкий» (1989).]
- Хавралева О.В.* «Дописывание классики» как вид литературной рецепции: о романе В.А. Шарова «Возвращение в Египет» // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: Материалы VI международной научной конференции молодых ученых (Екатеринбург, 10 февраля 2017 г.) / Уральский федеральный ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина. Ч. 2: Современные проблемы изучения истории и теории литературы. Екатеринбург, 2017. С. 110–115.
- Чины и музы: сб. статей / Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук; отв. ред. С.Н. Гуськов, ред. Н.В. Калинина. СПб.; Тверь: Изд-во Марины Батасовой, 2017. 576 с.
- Из содерж.:**  
*Вихрова Н.Н.* «Служить или не служить...»: творческая эволюция Ивана Аксакова от службы к служению. С. 388–402.

[И.С. Аксаков о Гоголе: С. 395–396.]

[Указ. имен.]

*Шевырев С.П.* Полное собрание литературно-критических трудов: В 7 т. Т. 1: (1823–1830) / Сост. и общ. ред. А.Н. Николукина; вступ. статья А.М. Ранчина; подгот. текста М.А. Бирюковой и И.В. Логвиновой; коммент А.Н. Николукина / Институт научной информации по общественным наукам РАН. СПб.: Изд-во «Росток», 2017. 550 с. 300 экз.

Загл. вступ. статьи: С.П. Шевырев: у истоков русского литературоведения. С. 10–62.

[С.П. Шевырев о Гоголе. С. 41–44.]

*Шокарев С.Ю.* Монография Л.А. Беляева «Некрополь Данилова монастыря в XVIII–XIX веках» (М., 2012) и перспективы исследований московского некрополя // Вестник РГГУ. Серия История. Филология. Культурология. Востоковедение. М., 2017. № 3. С. 135–148.

[Рец. на кн.: *Беляев Л.А.* Некрополь Данилова монастыря в XVIII–XIX веках: историко-археологические исследования (1983–2008). М.: Данилов ставропигиальный мужской монастырь; Институт археологии РАН, 2012. 504 с.: ил.

Гл. 2: Могила Николая Васильевича Гоголя: история – миф – археологическая реальность.]

*Шульц С.А.* Поэма Гоголя «Мертвые души»: внутренний мир и литературно-философские контексты. СПб.: Алетейя, 2017. 288 с.

[Рец.: *Осовский О.Е.* // Вопросы литературы. М., 2019. № 1. С. 276–279. Откл.: *Шульц С.А.* Фантастическая рецензия О.Е. Осовского и несуществующее в природе «фантастическое литературоведение» // Культура и текст / Алтайский гос. педагогический ун-т. Барнаул, 2019. № 2(37). С. 221–223.]

*Яковлев С.А.* Единство непохожих. Переписка Владимира Леоновича и Игоря Дедкова // Вопросы литературы. 2017. № 4. С. 176–196.

[Разговор о Гоголе в переписке поэта В. Леоновича и литературного критика И. Дедкова. В частности, о неопубликованной статье Дедкова «Жребий Акакия Акакиевича».]

## 2018

### ЛИТЕРАТУРА

*Безымянный С.* Трагизм и парадоксальность бытия: «Грусть от того, что не видно добра в добре» (Н. Гоголь). [Б. м.:] Издательские решения, 2018. 190 с.: ил.

[Кн. создана в интеллектуальной издательской системе Ridero.]

*Бекметов Р.* Образ гоголевского Башмачкина в проекциях восточной культуры // Филология и культура / Казанский (Приволжский) федеральный университет. Казань, 2018. № 1(51). С. 174–180.

[Повесть Гоголя «Шинель» сквозь призму конфуцианской этики.]

*Блохин П.Д.* Социальная драма бухгалтера Фантоцци // Вестник Санкт-Петербургского гос. ин-та культуры. СПб., 2018. № 3(36). С. 41–47.

[В частности, гоголевская традиция в создании образа «маленького человека» – бухгалтера Уго Фантоцци – в творчестве итальянского писателя Паоло Вилладжо.]

Болдинские чтения 2018: [сб. статей] / Национальный исследовательский Нижегородский гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского; Гос. литературно-мемориальный и природный музей-заповедник А.С. Пушкина «Болдино»; отв. ред. И.С. Юхнова. Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2018. 265 с.: ил. 200 экз.

#### Из содерж.:

*Попович Т.* Страх от брачного ложа – Пушкин и Гоголь. С. 145–155.

*Ивинский Д.П.* Пушкин и Гоголь в историко-литературной концепции Андрея. С. 201–209.

*Бутенина Е.М.* «Чужое слово проступает...»: рецепция русской классики в прозе США второй половины XX – начала XXI века: монография. М.: Флинта, 2018. 268 с. 200 экз.

Гл. 3: Реакцентуация русского литературного канона в прозе США:

3.2. Гоголь: метаморфическая доминанта.

3.2.1. Переводческая и литературно-критическая рецепция творчества Гоголя.

3.2.2. Метаморфизм в американской «гоголевской трилогии» (Ф. Рот, Т.К. Бойл, Г. Штейнбург).  
3.2.3. Обретение новой идентичности под знаком Гоголя: иммигрантский роман.

[Реф.: *Миллионщикова Т.М.* <Реферат> // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. №4. С. 64–67.]

[В частности, о Гоголе.]

*Высоцкая В.В.* Проблема выбора в повести Гоголя «Шинель» // ART LOGOS / Ленинградский гос. ун-т им. А.С. Пушкина. СПб., 2018. №1(3). С. 7–19.

*Джафарова К.* Романтический гротеск в раннем творчестве Н.В. Гоголя // Материалы республиканской научно-практической конференции «Проблемы филологического образования в Республике Дагестан и пути их решения» (Махачкала, декабрь 2018 г.) / Дагестанский гос. ун-т. Махачкала: ДИРО, 2018. С. 21–23.

*Джафарова К.* Хронотоп провинции в повестях Н.В. Гоголя 30-х годов // Материалы XIII всероссийской конференции «Проблема жанра в филологии Дагестана» (Махачкала, декабрь 2018 г.) / Дагестанский гос. ун-т. Махачкала, 2018. С. 108–112.

<Иванов Вячеслав> Вячеслав Иванов: исследования и материалы. Вып. 3 / Сост. С.В. Федотовой, А.Б. Шишкина. М.: ИМЛИ РАН, 2018. 480 с.

**Из содерж.:**

*Стахорский С.В.* Архаические паттерны театра в трудах Вяч. Иванова. С. 127–135.

[Гоголь и Аристофан: С. 132–134.]

[Указ. имен.]

*Калганова Т.А.* «Преодоление сложившихся стереотипов»: к 40-летию выхода книги Ю.В. Манна «Поэтика Гоголя» // Литература в школе. М., 2018. № 3. С. 14–17.

*Краснокутская С.Д.* Языковые средства выражения церковного пространства в цикле Н.В. Гоголя «Миргород» // Мир науки, культуры, образования. Горно-Алтайск, 2018. №2(69). С. 548–550.

*Куприянов В.* «Морской гранит» из Крыма // Полуостров сокровищ. Симферополь, 2018. №4(35). С. 94–95.

[Надгробия на могилах Гоголя и М.С. Щепкина в Свято-Даниловом монастыре в Москве были доставлены из Крыма.]

*Манн Ю.В.* Карпо Соленик: «Решительно комический талант». М.: Новое литературное обозрение, 2018. 184 с.

[Из аннотации: «Решительно комический талант!» Эта формула принадлежит Гоголю, который охарактеризовал таким образом особенности дарования выдающегося провинциального актера Карпо Соленика (1811–1851). Гоголь предполагал, что Соленик будет исполнять роль Хлестакова на премьере спектакля «Ревизор» в Александринском театре. Если бы это случилось, мы, возможно, знали бы о нем гораздо больше, чем сейчас. Его талант высоко ценили современники – Плетнев, Данилевский, Щепкин, Шевченко. Об актере писали: «Выполняя роли из произведений Грибоедова, Гоголя, Мольера, – Соленик, касательно заслуг своих в этом случае, стоял, быть может, наравне с этими писателями...»]

[Рец.: *Ермоленко Г.Н.* // Вопросы литературы. М., 2019. № 3. С. 296–299 (DOI: 10.31425/0042-8795-2019-3-296-299); *Калганова Т.А.* // Литература в школе. М., 2019. №6. С. 21; *Носова А.* Дом, в котором живет смех // Знамя. М., 2019. №9. С. 222–224.]

*Мискичкова З.Я., Исакова Д.К.* Петербургские тексты русских классиков // Фортуна-товские чтения в Карелии: сб. докладов международной научной конференции (Петрозаводск, 10–12 сентября 2018 г.): В 2 ч. / Петрозаводский гос. ун-т и др.; науч. ред. Н.В. Патроева; предисл. Н.В. Патроевой и О.В. Никитина. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2018. С. 46–48.

[В частности, Петербург в произведениях Гоголя.]

Панова Л.Г. Мнимое сиротство: Хлебников и Хармс в контексте русского и европейского модернизма. 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2018. 605, [2] с. – (Исследования культуры).

[Указ. имен.]

[Изд. 1-е: М., 2017.]

Рудова О.С., Башкеева В.В. В.В. Набоков и Н.В. Гоголь: к вопросу о сближении // Вестник Бурятского гос. ун-та. Педагогика. Филология. Философия. Улан-Удэ, 2018. №2–3. С. 23–28.

DOI: 10.18101/1994-0866-2018-2-3-23-28

[Особенности восприятия творчества В.В. Набокова эмигрантской критикой и российским литературоведением в аспекте принадлежности к русской литературной традиции. Связь творчества Набокова и Гоголя, истоки сближения, основные мотивы прозы.]

2019

### ПРОИЗВЕДЕНИЯ

<Агин А.> Александр Агин: иллюстрации к произведению: Н.В. Гоголя «Мертвые души»: поэма. М.: Книжный клуб Книговек, 2019. 282, [2] с.: ил. – (Мастера книжной иллюстрации).

Вечера на хуторе близ Диканьки: [повести.] М.: Белый город, 2019. 350, [1] с.: ил. – (Русская культура). 1000 экз.

Вечера на хуторе близ Диканьки: [повести]. М.: АСТ, 2019. 317, [2] с.: ил. – (Эксклюзив: русская классика).

Вечера на хуторе близ Диканьки: [повести.] М.: Эксмо, 2019. 252, [2] с. – (Русская классика) (Всемирная литература). 4000 экз.

Вечера на хуторе близ Диканьки: [повести.] / Худож. Геннадий Соколов. М.: Самовар-книги, 2019. 189, [2] с.: ил.: цв. ил. – (Школьная библиотека). 16 000 экз.

Вечера на хуторе близ Диканьки; Вий: [повести] / Вступ. статья и коммент. В. Горпинко. М.: АСТ, 2019. 343, [5] с.: ил. – (Мировые шедевры. Иллюстрированное издание). 2000 экз.

**Содерж.:** Вечер накануне Ивана Купала; Майская ночь, или Утопленница; Пропавшая грамота; Ночь перед Рождеством; Страшная месть; Иван Федорович Шпонька и его тетушка; Заколдованное место; Вий.

Грибоедов А.С. Горе от ума: комедия в четырех действиях в стихах / Ил. Д.Н. Кардовского. М.: Мартин, 2019. 237, [2] с.: ил. – (Моя классика). 2500 экз.

#### Из содерж.:

Гоголь Н.В. Ревизор: комедия в пяти действиях.

Избранное: В 2 т. М.: Терра: Книжный Клуб Книговек. 2019. – (Большая школьная библиотека).

Т. 1: Майская ночь, или Утопленница; Ночь перед Рождеством; Тарас Бульба; Вий; Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем; Нос; Портрет; Шинель; Коляска; Женитьба; Критика. 495, [1] с.

Т. 2. Ревизор; Мертвые души. Том 1; Мертвые души. Сохранившиеся главы второго тома; Повесть о капитане Копейкине; Критика; Цитаты. 510, [2] с.

Ледяные истории / [Отв. ред. Н. Розман]. М.: Эксмо, 2019. 285 с. – (Зимняя коллекция). 3000 экз.

#### Из содерж.:

Гоголь Н.В. Ночь перед Рождеством.

Лучшая новогодняя книга: рассказы и сказки / Худож. Ольга Ионайтис; [отв. ред. М.О. Торчинская]. М.: РОСМЭН, 2019. 123, [4] с.: цв. ил.

**Из содерж.:**

*Гоголь Н.В.* Ночь перед Рождеством.

Мертвые души: поэма. М.: Белый город, 2019. 607 с.: ил. – (Русская культура).

Мертвые души: [поэма]. М.: Изд-во АСТ, 2019. 413, [2] с. – (Русская классика). 1500 экз.

Невский проспект: [повесть] / Худож. Михаил Бычков. СПб.: Азбука: Азбука-Аттикус, 2019. 107, [2] с.: цв. ил. 4000 экз.

Нос / Ил. О. Корытова. М.: Книжная индустрия, 2019. 64 с.: ил. 1000 экз.

Ночь перед Рождеством [повесть] / Худож. Ирина Петелина. М.: АСТ, Малыш, 2019. 78, [1] с.: цв. ил. – (Сказочные книги – детям).

Петербургские повести; Мертвые души. М.: Мартин, 2019. 509, [2] с. – (Избранная классика. PocketBook (New)). 2500 экз.

Полное собрание повестей в одном томе. М.: Эксмо, 2019. 672 с.: ил.

**Содерж.:** Вечера на хуторе близ Диканьки; Миргород; Петербургские повести.

Пропавшая грамота: сб. М.: Художественная литература, 2019. 541, [2] с. – (Классики и современники). 1000 экз.

**Содерж.:** Вечера на хуторе близ Диканьки; Миргород; Повести: Невский проспект; Нос; Шинель; Коляска; Драматические произведения: Ревизор; Женильба; Игроки.

Ревизор: [комедия.] М.: Эксмо, 2019. 157, [1] с. – (Pocketbook). 3000 экз.

Ревизор: сб. М.: АСТ, 2019. 220, [2] с. – (Книги, изменившие мир. Писатели, объединившие поколения) (Русская классика). 4000 экз.

**Содерж.:** Ревизор; Женильба.

Тарас Бульба: повесть: иллюстрированное народное издание: [репринтное издание] / С рис. М. Зичи, Р. Штейна, А. Котляревского и др. СПб.: Лавров Олег, 2019. 196 с.: ил. [На титульном листе выходные данные оригинала: СПб.: Издание А.Ф. Маркса, 1893.]

Тарас Бульба: повести. М.: Эксмо, 2019. 284, [2] с.: ил. – (Всемирная литература) (Русская классика). 4000 экз.

**Содерж.:** Старосветские помещики; Тарас Бульба; Вий; Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем.

*Фонвизин Д.И.* Недоросль: комедии. М.: Мартин, 2019. 300, [2] с. – (Избранная культовая классика).

**Из содерж.:**

*Гоголь Н.В.* Ревизор.

## ЛИТЕРАТУРА

*Абаджян Л.Ю.* Изучение повести П.В. Гоголя «Шинель» в 11-м классе армянской школы // Вестник Российского нового ун-та. Серия: Человек в современном мире. 2019. № 1. С. 84–90.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.19.01.P.084

*Авахдова Х.С., Ахмадова Т.Х.* Проблема «маленького человека» в романе Ф.М. Достоевского «Бедные люди» // Взгляд современной молодежи на актуальные проблемы гуманитарного знания: Материалы ежегодной межрегиональной студенческой научно-практической конференции (Грозный, 13 апреля 2019 г.) / Чеченский гос. ун-т. Грозный, 2019. С. 21–24. [«Бедные люди» Ф.М. Достоевского и «Шинель» Гоголя.]

*Алексеев А.В.* Интерпретация повестей Н.В. Гоголя «Шинель» и «Портрет» в иллюстрациях Кукрыниксов и других художников // *Художественный текст глазами молодых: Материалы конференции (Ярославль, 27 октября 2018 г.) / Ярославский гос. ун-т им. П.Г. Демидова. Ярославль, 2019. С. 1–5.*

[Иллюстрации к повестям Гоголя «Шинель» и «Портрет», созданные М.В. Куприяновым, П.Н. Крыловым и Н.А. Соколовым (Кукрыниксы) в сопоставлении с иллюстрациями Н. Тулегеновой, Ю. Игнатьева, Л. Подляской.]

*Алпатова И.Л.* Гоголь, Мейерхольд и другие // *Сцена. М., 2019. №3(119). С. 19–20.*

[Обзор трех последних премьер театра «Самарская площадь».]

*Андреева В.Г.* [Рецензия] Текстологические сюжеты русской классики: актуальные решения // *Два века русской классики. 2019. Т. 1. №2. С. 196–208.*

DOI 10.22455/2686-7494-2019-1-2-196-208

[Рец. на кн.: От истории текста к истории литературы / Отв. ред. М.И. Щербакова. Вып. 2. М.: ИМЛИ РАН, 2019. 592 с.]

[В частности, о Гоголе.]

*Антонов В.П., Массанов В.В.* Особенности тематической группы наименований верхней одежды, функционирующих в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» // *Вестник Хакасского гос. ун-та им. Н.Ф. Катанова. Абакан, 2019. №3(29). С. 38–44.*

*Арсланбекова У.Ш.* Аспекты гоголевской художественной мысли в цикле «Петербургские повести» // *Проблемы гуманитарного образования в аспекте новых научных парадигм: сб. материалов всероссийской научно-практической конференции (Махачкала, 18 декабря 2019 г.). Махачкала: АЛЕФ, 2019. С. 63–65.*

*Бадис Н.З.* Фантастический город Н.В. Гоголя (на материале цикла «Петербургские повести») // *Вестник науки: международный научный журнал. Тольятти, 2019. Т. 1. №6(15). С. 371–376.*

*Банзерук О.В., Банзерук А.С.* Метонимия и синекдоха как доминанта лингвопоэтики Николая Гоголя // *Вестник Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта ім. І.П. Шамякіна. Мозырь, 2019. №2(54). С. 116–119.*

*Башкиров Д.Л.* Концепция образа положительного героя в русской литературе второй половины XIX века: от «бедного человека XIX века» Н.В. Гоголя к «великому грешнику» Ф.М. Достоевского // *Филологические чтения: Человек. Текст. Дискурс: Материалы конференции (Ярославль, 15–17 мая 2019 г.) / Ярославский гос. ун-т им. П.Г. Демидова; сост. Е.А. Федорова; под ред. И.А. Стернина, М.В. Шамановой. Ярославль, 2019. С. 96–101.*

[Образ положительного героя в русской литературе XIX в. (на материале эстетических исканий Гоголя и Ф.М. Достоевского).]

*Берецкая Е.А., Назаров М.Х.* Лингводидактические возможности русской классической литературы в преподавании русского языка как иностранного // *Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Материалы X международной научно-практической конференции (Москва, 15 марта 2019 г.) / Московский педагогический гос. ун-т, Институт международного образования. М., 2019. С. 44–48.*

*Беседин П.* Огонь, иди со мной // *Свой: журнал для просвещенного консерватора от Никиты Михалкова [ежемесячное приложение к газете «Культура»]. М., 2019. №4. С. 16–17.* [«Огонь, иди со мной – это о Николае Васильевиче, задолго до Дэвида Линча. Отсюда его, Гоголя, утопленницы и панночки, Вий и Старый колдун. Писатель не являлся просто мистиком, нет, он скорее походил на демонолога, создавшего – почти наяву – легион фантастических тварей, что одолевали его не только в творчестве, но и в жизни».]

*Болдинские чтения 2019: Доклады международной научной конференции (Болдино, 17–21 сентября 2018 г.) / Национальный исследовательский Нижегородский гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского; Гос. литературно-мемориальный и природный музей-заповедник*

А.С. Пушкина «Болдино; отв. ред. И.С. Юхнова. Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2019. 288 с.: ил.

**Из содерж.:**

*Михайлова Н.И.* Из комментария к «Евгению Онегину» (Гораций) // С. 32–36.

[В частности, ода Горация «К Мecenату» как возможный источник эпизода о ничтожных страстях («У всякого есть свой задор...») в поэме Гоголя «Мёртвые души».]

*Шульц С.А.* Пушкин, Гоголь, Блок (от «Пиковой дамы» к «Вию» и «Стихам о Прекрасной Даме»). С. 146–155.

*Белоногова В.Ю.* О часах, мертвых старухах и «тайной недоброжелательности»: прозаик Даниил Хармс в диалоге с Пушкиным. С. 155–163.

[Гоголевская литературная традиция в повести Д. Хармса «Старуха» (1939).]

*Кафанова О.Б.* Творчество А.С. Пушкина в переводческом наследии И.С. Тургенева. С. 192–203.

[В частности, о переводе И.С. Тургеневым повестей Гоголя.]

*Болотова Е.А.* Антропонимическая языковая мозаика «говорящих» имен и фамилий // The Scientific Heritage. Прага, 2019. №42–4(42). С. 35–39.

[В частности, на материале произведений Гоголя. С. 37–38.]

*Бордуновский М.* Авторские отступления в романе Н.Г. Чернышевского «Что делать?» в контексте произведений А.С. Пушкина и Н.В. Гоголя // Актуальная классика: Материалы третьих студенческих научных чтений (Москва, 18 апреля 2019 г.). М.: Литера, 2019. С. 82–90.

*Борисова И.В.* Языковая архивация в интернет-общении // Литера. М., 2019. № 5. С. 84–92. DOI: 10.25136/2409-8698.2019.5.30279

[В частности, на материале поэмы Гоголя «Мертвые души».]

*Бубекова Ю.С.* Топонимы как специфические поэтонимы и их перевод на немецкий язык: на материале поэмы «Мертвые души» Н.В. Гоголя // Правовестник / Исследовательский центр информационно-правовых технологий. Уфа. 2019. № 5(16). С. 57–61.

*Букреев А.М.* Портрет как символ тщеславия в повести Н.В. Гоголя «Портрет» // Наука сегодня: вызовы, перспективы и возможности: Материалы международной научно-практической конференции (Вологда, 11 декабря 2019 г.): В 2 ч. Ч. 2 / Научный центр «Диспут». Вологда: ООО «Маркер», 2019. С. 69–70.

<Булгарин Ф.В.> Ф.В. Булгарин – писатель, журналист, театральный критик: сб. статей / Сост. А.И. Рейблат. М.: Новое литературное обозрение, 2019. 528 с. – (Серия Научная библиотека).

[Материалы международной научной конференции «Ф.В. Булгарин – писатель, журналист, театральный критик» (Москва, 30–31 октября 2017 г.) / Российская гос. библиотека искусств; редакция журнала «Новое литературное обозрение».]

**Из содерж.:**

*Булкина И.С.* Российские Жиль Блазы и тема «книжного сознания» в русских плутовских романах первой половины XIX века. С. 53–69.

[Гоголь и традиции плутовского романа.]

*Страно Джакома.* Причины безумия. О Булгарине, о Гоголе и о прочем. С. 233–247.

[Указ. имен.]

*Васильев К.Б.* Как слово наше отзовется? (часть 2) // Vox: электронный философский журнал. М., 2019. Т. 1. № 26. С. 187–224.

[В частности, о Гоголе.]

*Васильева С.А.* Образ героя в «Рассказе о Сергее Петровиче» Л. Андреева // Вестник Тверского гос. ун-та. Серия: Филология. Тверь, 2019. № 1(60). С. 7–11.

[Типологическая связь героя «Рассказа о Сергее Петровиче» Л.Н. Андреева с образами «маленького человека» в «Шинели» Гоголя и «Бедных людях» Ф.М. Достоевского.]

*Васюткина Н.С.* Сюжет испытания в повести Н.В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» // Вестник науки и образования. Иваново, 2019. № 23–1(77). С. 59–61.

*Ваулина С.С., Булатая Е.В.* Ирония как средство характеристики персонажей в произведениях Н.В. Гоголя // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Серия 2. Языкознание. Волгоград, 2019. Т. 18. № 4. С. 200–209.

DOI: 10.15688/jvolsu2.2019.4.15

*Ваулина С.С., Булатая Е.В.* Механизмы иронического смыслообразования в художественном тексте (на примере повестей Н. В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки») // Научный диалог. Екатеринбург, 2019. № 7. С. 56–69.

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-7-56-69

*Вельможина Ю.* Мольер бы позавидовал // Впрямь: еженедельная газета. Щелково, 2019. № 12. С. 6.

[Отдел истории книжной культуры Государственной публичной исторической библиотеки отметил 210-летие Гоголя неожиданной выставкой: «Гоголь – читатель».]

Верю – не верю. Выставка-анекдот о Тургеневе и Гоголе: к 200-летию со дня рождения Ивана Тургенева: каталог выставки (Москва, 6 сентября 2019 г.) / Департамент культуры г. Москвы, Новое крыло Дома Гоголя. М.: Перо, 2019. 92 с.: ил. 150 экз.

*Виноградов И.А.* Предсмертное завещание Гоголя // Русский дом. М., 2019. № 4. С. 18–19. [Размышления Гоголя о русском языке как завещание писателя.]

*Виноградов И.А.* Славянофил-государственник. Н.В. Гоголь в движениях эпохи // Два века русской классики: научный филологический журнал / ИМЛИ им. А.М. Горького РАН. М., 2019. Т. 1. № 2. С. 36–61.

DOI: 10.22455/2686-7494-2019-1-2-36-61

*Виравов И.* Ревизор остался с носом. Спиритический сеанс Разговор на злобу дня с автором «Мертвых душ» // Российская газета. М., 2019. 1 апреля. № 7828. С. 9.

[Первого апреля исполняется 210 лет со дня рождения Николая Васильевича Гоголя. К этой дате «РГ» подготовила «спиритическое» интервью с самим писателем. Вопросы из настоящего времени, а ответы – из наследия автора.]

*Волков В.Э., Гришина А.Б.* Ценностные ориентиры казачества в творчестве Н.В. Гоголя и их актуальность для современной молодежи // Молодежь: свобода и ответственность: Материалы шестых региональных Рождественских образовательных чтений (Пенза, 19–23 ноября 2018 г.) / Пензенская Духовная семинария; под общ. ред. протоиерея Вадима Ершова Пенза, 2019. С. 53–57.

[О повести «Тарас Бульба».]

*Воротынцева К.* Тройка удалая // Культура. М., 2019. 3 апр. № 13. С. 8.

[Столичный Музей AZ представил проект «Птица-тройка и ее пассажиры», посвященный бессмертной поэме Гоголя «Мертвые души». В бричке, которую везет «тройка-Русь», трое отечественных художников: Марк Шагал, Анатолий Зверев и Вадим Космачев.]

*Ворохобов А.В., Семикопов Д.В., Собко Р.В., Уланов М.В., Пешков А.А.* Исторический путь России в историософских воззрениях Н.В. Гоголя // Евразийский юридический журнал / Евразийский научно-исследовательский ин-т проблем права. Уфа, 2020. № 1(140). С. 466–467.

*Вранчан Е.В.* Расподобление романтизма в творчестве Н.В. Гоголя (на примере повести «Коляска») // Идеи и идеалы / Новосибирский гос. технический ун-т. Новосибирск. 2019. Т. 11. № 4–2. С. 354–365.

DOI: 10.17212/2075-0862-2019-11.4.2-354-365

*Глембоцкая Я.О., Кузнецов И.В.* «Медный всадник» А.С. Пушкина: повесть в обход прозы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 5. С. 97–100.

[«Медный всадник» А.С. Пушкина и жанр петербургской повести у Гоголя.]

Голубева Е.И. Н.В. Гоголь и Библия: К истокам загадочных смыслов в произведениях писателя. М.: Паломник, 2019. 168 с.

[Рец.: Воронаев В.А. Гоголь за чтением Священного Писания // Православное книжное обозрение. М., 2020. №9(107). Сент. С. 71–75.]

Горковенко А.Е., Петухов С.В. Русская классическая литература в Китае. Истоки: И.А. Крылов, А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь // Русский язык в современном Китае: Материалы VII международной научно-практической конференции (Чита, 19–20 апреля 2019 г.) / Забайкальский гос. ун-т; отв. ред. Ю.В. Звездина. Чита, 2019. С. 34–38.

Городничева М.А. Типологические особенности журнала «Москвитянин» Михаила Погодина // Современный взгляд на науку и образование: сб. научных статей / Науч. ред. Н.П. Кирина. М., 2019. С. 11–14.

[В частности, Гоголь на страницах журнала «Москвитянин».]

Гребер М. Семантика огня в раннем творчестве Н.В. Гоголя («Вечера на хуторе близ Диканьки») // Художественный текст глазами молодых: Материалы конференции (Ярославль, 27 октября 2018 г.) / Ярославский гос. ун-т им. П.Г. Демидова. Ярославль, 2019. С. 27–31.

Давыденко М.С. Способы создания персонажа Николай Гоголь в манге «Великий из бродячих псов» // Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха: сб. материалов V международной молодежной научно-практической конференции (Магнитогорск, 16–17 октября 2019 г.) / Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г.И. Носова; под ред. С.В. Рудаковой. Магнитогорск, 2019. С. 274–279.

[Николай Гоголь как персонаж японской манги «Великий из бродячих псов», получившей широкую популярность в молодежной среде.]

Демидова Е.Б., Мартыненко Ю.Б. Языковые особенности художественного текста: учебное пособие / Московский педагогический гос. ун-т; ред. В.В. Дубовец. М., 2019. 200 с.: ил. 500 экз.

DOI: 10.23682/94697

8. Языковые средства комического

8.1. Речевые средства создания юмора в «Вечерах на хуторе близ Диканьки» Н.В. Гоголя С. 134–139.

Вопросы. С 140–142.

Денисов В.Д. К «Истории двух Иванов» Н.В. Гоголя // Культура и текст / Алтайский гос. педагогический ун-т. Барнаул, 2019. №4(39). С. 54–70.

[Творческая история «Повести о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» Гоголя, ее оценка А.С. Пушкиным, переключки и параллели текста с творчеством В.Т. Нарезного и произведениями западноевропейских писателей.]

Долгопят Е. Сны о «Мертвых душах»: рассказ // Дружба народов. М., 2019. № 4. С. 159–164.

Егошина О.В. Комната смеха от Гоголя // Сцена. М., 2019. № 4(120). С. 16–19.

[Рецензия на спектакль студии Олега Табакова «Ревизор» (обновленная версия).]

Ермакова Е.В., Гурьянова Н.А. Создание проблемных ситуаций на занятиях по физике с использованием отрывков из литературных произведений // XXIX Ершовские чтения. Педагогическое образование: вызовы времени (Ишим, 6 марта 2019 г.): сб. научных статей / Ишимский педагогический ин-т им. П.П. Ершова (филиал) Тюменского гос. ун-та; отв. ред. С.А. Еланцева. Ишим, 2019. С. 70–72.

[Обзор отрывков из произведений Гоголя («Вечера на хуторе близ Диканьки»), в которых описаны физические явления.]

Ефремова В.В. Комментированное чтение на уроках литературы как способ формирования читательской компетенции учащихся средних классов // Воспитательный потенциал семейного чтения в эпоху цифровизации и глобализации: Материалы международной научно-практической конференции (Елабуга, 19–20 сентября 2019 г.) / Казанский

(Приволжский) федеральный ун-т; отв. ред. О.В. Шатунова; науч. ред. Г.Н. Божкова. Казань, 2019. С. 172–176.

[Методические рекомендации по изучению повести Гоголя «Ночь перед Рождеством» с использованием биографического, лексического, исторического комментариев.]

*Жигулина Н.А.* Контекстуальная антонимия лексики еды в поэме «Мертвые души» Н.В. Гоголя // Рациональное и эмоциональное в русском языке-2019: сб. трудов международной научной конференции, посвящённой памяти проф. П.А. Леканта (Москва, 19 ноября 2019 г.) / Московский гос. областной ун-т; отв. ред. Н.Б. Самсонов. М., 2019. С. 178–182.

*Забусова Е.И., Толмачева В.В.* Приобщение к культуре русского народа на уроках русского языка // Символ науки: международный научный журнал. Уфа: Омега Сайнс, 2019. №6. С. 40–41.

[Лингвокультурологический комментарий к повести Гоголя «Заколдованное место».]

*Зенова Е.М.* Категории «временное» и «вечное» в литературной критике И.Б. Роднянской // Соловьевские исследования / Ивановский гос. энергетический ун-т им. В.И. Ленина. Иваново, 2019. №3(63). С. 172–184.

И.Б. Роднянская о классической литературе: поиск вечного

[О статье И.Б. Роднянской «Развязка “Женитьбы”, или Чему смеемся?»: С. 175–178.]

[По материалам доклада на международной научной конференции молодых ученых «Пространство и время в русской литературе и философии» (Москва, 25 ноября 2018 г.) / Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН; Библиотека истории русской философии и культуры «Дом А.Ф. Лосева»; Центр русского языка и культуры имени А.Ф. Лосева Института филологии Московского педагогического гос. ун-та.]

*Зырянов О.В.* Проблемно-методологическое поле современной этнопоэтики // Филологический класс / Уральский гос. педагогический ун-т. Екатеринбург, 2019. №1(55). С. 815.

[На примере творчества Гоголя (образ бескрайней степи) и Д.Н. Мамина-Сибиряка (образ полноводных рек).]

*Зятиков И.А.* Образ Санкт-Петербурга в литературе XIX века // Студенческая наука об актуальных проблемах и перспективах инновационного развития регионального АПК: Материалы XVIII научно-практической конференции обучающихся (Омск, 28 марта 2019 г.) / Омский гос. аграрный ун-т им. П.А. Столпыпина. Омск, 2019. С. 63–65.

[В частности, на материале повести Гоголя «Невский проспект».]

Как отпразднует день рождения Гоголь // Московское наследие. М., 2019. №1(61). С. 18.

[Закрываются на реставрацию сразу два памятника Гоголю. В ближайший месяц возведут леса вокруг памятника, что стоит во дворе музея писателя на Никитском бульваре, а также вокруг фигуры Гоголя на Гоголевском бульваре. В каком-то смысле это дань уважения памяти и гению Николая Васильевича – в этом году исполняется 210 лет со дня его рождения.]

*Канарская Е.И.* Значение «гоголевского текста» в драматургии Н.В. Коляды // Палимпсест: литературоведческий журнал / Национальный исследовательский Нижегородский гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского. Нижний Новгород, 2019. №1. С. 103–114.

[На материале четырех пьес Н.В. Коляды («Старосветская любовь», «Иван Федорович Шпонька и его тетушка», «Коробочка», «Мертвые души».)]

*Карабанова Н.В., Гаврилина Е.А.* Подходы к рассмотрению раннего творчества Н.В. Гоголя в современных общеобразовательных программах и учебно-методической литературе // Филология и филологическое образование в поликультурном пространстве России XXI века: сб. научных трудов по материалам международной научно-практической конференции с элементами научной школы для молодых ученых (Саранск, 14–15 марта 2019 г.) / Мордовский гос. педагогический ин-т им. М.Е. Евсевьева; отв. ред. Л.П. Водясова. Саранск, 2019. С. 205–210.

*Катаев В.Б.* Отзыв о докторской диссертации Р.Г. Назирова «Традиции Пушкина и Гоголя в русской литературе» // Назировский архив. 2019. №1(23). С. 64–67.

*Кибальник С.А.* Л.Н. Толстой и «социальное христианство» (Толстой о Р.Ф. де Ламенне) // Культура и текст / Алтайский гос. педагогический ун-т. Барнаул, 2019. № 1(36). С. 75–84. [В частности, поздний Гоголь и Р.Ф. де Ламенне.]

*Ковалевская Т.В.* Диалог и полемика Достоевского с формальными и наивными теологическими воззрениями // Достоевский и мировая культура. М., 2019. № 2(6). С. 124–145. DOI: 10.22455/2619-0311-2019-2-124-145 [Религиозная антропология Гоголя и Ф.М. Достоевского. С. 134–138.]

*Коковина Л.В.* Лексика с национально-культурным компонентом в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» (переводческий аспект) // Вестник Балтийского федерального ун-та им. И. Канта. Серия Филология, педагогика, психология. Калининград, 2019. № 2. С. 61–67.

[На материале двух англоязычных переводов поэмы Гоголя, выполненных Д. Хогартом и Р. Магуайром, рассмотрены лексические единицы с национально-культурным компонентом, входящие в состав тематических групп «Одежда», «Транспорт», «Еда», с точки зрения адекватности передачи их значений на английский язык.]

*Коковина Л.В., Гераськова М.М.* К проблеме перевода русской этнокультурной лексики в художественном тексте (на примере тематической группы «Еда» в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души») // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. Новосибирск, 2019. № 7–1. С. 146–150.

DOI: 10.24411/2500-1000-2019-11390

[На материале двух англоязычных переводов поэмы Гоголя, выполненных Д. Хогартом и Р. Магуайром.]

*Колтакчи С.* Как бедный Гоголь худ там, во главе бульвара. Культурное наследие писателя – в зоне особого внимания // Литературная газета. М., 2019. 10 апр. № 14(6686). С. 24. [К 210-летию со дня рождения Гоголя.]

*Кольовски А.А.* Как носить сюртук по-чешски: к вопросу о переводе исторических реалий // Русский язык и культура в зеркале перевода / Высшая школа переводов (факультет) Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. М., 2019. № 1. С. 380–388.

[На материале выполненного Анной Новаковой перевода на чешский язык повести Гоголя «Невский проспект».]

*Коробкова Т.В.* Традиции Н.В. Гоголя в цикле В.А. Пьецуха «Плагиат» // Literature and Art of the New Century: The Transformation Process and the Continuity of Traditions: Materials of the IV International Scientific Conference (Prague, 20–21 января 2019 г.). Prague, 2019. С. 11–13.

*Костромина А.П.* Образ «Безликого» в аниме «Унесенные призраками» Хаяо Миядзаки // Студент и наука (гуманитарный цикл) – 2019: Материалы международной студенческой научно-практической конференции (Магнитогорск, 21–22 марта 2019 г.) / Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г.И. Носова. Магнитогорск, 2019. С. 651–655.

[Фольклорно-мифологический контекст образа Безликого в аниме Хаяо Миядзаки «Унесенные призраками». Установлены соответствия в японской мифологии (фольклорный Оборотень и Ноп-эрапон) и в русской литературе (Басаврюк из повести Гоголя «Ночь накануне Ивана Купала».)]

*Котельников В.А.* Святая земля, христианский Восток, Византия на русском религиозном, политическом и культурном горизонте // Русско-Византийский вестник. СПб., 2019. № (2). С. 17–65.

[Паломничество Гоголя в Иерусалим: С. 22–24.]

*Кравченко О.А.* Поэтическое и живописное: соотношение категорий в творчестве Н.В. Гоголя // Исследовательский журнал русского языка и литературы / Иранская ассоциация русского языка и литературы. Тегеран, 2019. Т. 7. № 2(14). С. 137–150.

DOI: 10.29252/iarll.13.2.137

*Красавченко Т.Н.* Теория и практика перевода: русская классика в Великобритании и США в прошлом и настоящем // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и

зарубежная литература. Серия 7: Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М. 2019. №2. С. 41–55.  
[В частности, о переводах произведений Гоголя.]

*Красная Н.С.* Историческое значение оперы «Женитьба» М.П. Мусоргского в развитии музыкального театра XX века // *Colloquium-journal*. Голая Пристань (Варшава), 2019. № 1–2(25). С. 22–23.

*Кротова Ю., Саляева Е.* В контексте нового времени. Как библиотека Гоголя в Петербурге реализует работу с именем классика // *Библиотечное дело*. СПб., 2019. №7. С. 2–4.  
[О Центральной районной библиотеке им. Н.В. Гоголя в Санкт-Петербурге.]

*Кузин А.С.* Диалог культур на китайских театральном подмостках: ментальные различия и эстетическая интеграция // *Мир русскоговорящих стран / Ярославский гос. педагогический ун-т им. К.Д. Ушинского*. Ярославль, 2019. № 1(1). С. 98–106.  
[В частности, о постановке в 2004 г. комедии Гоголя «Ревизор» в Сеуле (Южная Корея).]

*Ли Чэньчэнь* К вопросу о стратегиях интерпретации русских междометий китайскими профессиональными русистами // *Верхневолжский филологический вестник / Ярославский гос. педагогический ун-т им. К.Д. Ушинского*. Ярославль, 2019. №2(17). С. 104–111.  
DOI: 10.24411/2499-9679-2019-10393  
[В частности, на примере комедии Гоголя «Ревизор».]

*Листов В.С.* К одному эпизоду из жизни «майора» Ковалева. Пушкин и Гоголь на страницах журнала «Современник» (1836 г.) // *Палимпсест: литературоведческий журнал / Национальный исследовательский Нижегородский гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского*. Нижний Новгород, 2019. № 1. С. 9–22.  
[На материале путевых записок «Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года» А.С. Пушкина и повести «Нос» Гоголя, опубликованных 1-м и 3-м томах «Современника».]

*Лобкова Н.А.* Из истории публикаций П.В. Анненкова в «Вестнике Европы» (по письмам к М.М. Стасюлевичу) // *Вестник Костромского гос. ун-та*. Кострома, 2019. Т. 25. №2. С. 130–135.  
DOI 10.34216/1998-0817-2019-25-2-130-135  
[В частности, уточняются обстоятельства подготовки мемуаров «Н.В. Гоголь в Риме летом 1841 года» для первого тома «Воспоминаний и критических очерков» в издательстве М.М. Стасюлевича.]

*Лулудова Е.М.* Специфика отражения рождественско-святочного дискурса в русской литературе XIX – начала XX века // *Мир науки, культуры, образования: международный научный журнал*. Горно-Алтайск, 2019. № 5(78). С. 463–466.  
DOI: 10.24411/1991-5497-2019-00181  
[В частности, на материале повести Гоголя «Ночь перед Рождеством».]

*Лю Сюй.* Память и слово в романе В. Шарова «Возвращение в Египет» // *Ученые записки Новгородского гос. ун-та им. Ярослава Мудрого*. Великий Новгород, 2019. №2(20). С. 7.

*Любжин А.И.* Урок анатомии доктора Самарина // *Тетради по консерватизму*. М., 2019. №2. С. 167–172.  
DOI: 10.24030/24092517-2019-0-2-167-172  
[Ю.Ф. Самарин и Гоголь.]

*Макаричев Ф.В.* Проблемы систематизации художественных образов (от Н.В. Гоголя к Ф.М. Достоевскому) в работах В.В. Виноградова и Ю.Н. Тынянова // *Наука сегодня: реальность и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции (Вологда, 27 февраля 2019 г.)*. Вологда, 2019. С. 90–91.  
[Рецепция В.В. Виноградовым статьи Ю.Н. Тынянова «Достоевский и Гоголь (К теории пародии)»; преломление творческого наследия Гоголя в поэтике Ф.М. Достоевского.]

*Макарова П.А.* Барбе Д'Оревиийи – читатель русской литературы // *Вестник Московского ун-та*. Серия 9. Филология. М., 2019. №6. С. 113–121.

[В частности, Ж. Барбе Д'оревийи о Гоголе.]

*Макимова А.М.* мотивы PR и рекламы в классической русской литературе // Дни науки студентов Владимирского гос. ун-та им. А.Г. и Н.Г. Столетовых: сб. материалов научно-практических конференций (Владимир, 18 марта – 5 апреля 2019 г.). Владимир, 2019. С. 1436–1441.

[В частности, на материале поэмы Гоголя «Мертвые души».]

*Мальшев Ф., Магарил-Ильяева Т.* Интервью с актером и режиссером театра «Мастерская П. Фоменко» Федором Мальшевым // Достоевский и мировая культура: филологический журнал / Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН. М., 2019. № 1(5). С. 222–239.

[В частности, о постановке «Мертвых душ» Гоголя.]

*Марьяновская О.* Направо свернешь – к Гоголю попадешь // Свой: журнал для просвещенного консерватора от Никиты Михалкова [ежемесячное приложение к газете «Культура»]. М., 2019. № 4. С. 12–15.

[Об экспозиции Гоголевского музея в Москве на Никитском бульваре «Своему» рассказывает ее автор, дизайнер Леонтий Озерников.]

*Межебовская В.В.* Гоголевские стилевые интенции в романе А. Белого «Серебряный голубь» // Гуманитарные чтения «Севастопольская гавань»: Материалы научно-практической конференции (Севастополь, 20–21 сентября 2019 г.) / Севастопольский гос. ун-т. Севастополь, 2019. С. 202–206.

*Мелешко Е.Д., Назаров В.Н.* «Реальное добро» как синтез морали и искусства в духовных исканиях Н.В. Гоголя. К 210-летию со дня рождения Н.В. Гоголя // Научные ведомости Белгородского гос. ун-та. Серия Философия. Социология. Право. Белгород, 2019. Т. 44. № 3. С. 367–374.

DOI: 10.18413/2075-4566-2019-44-3-367-374

[На материале «Выбранных мест из переписки с друзьями» и «Авторской исповеди».]

*Меркулова О.Г.* Сатира в творчестве Э.Т.А. Гофмана и Н.В. Гоголя // Актуальные вопросы исследования и преподавания родных языков и литератур: сб. материалов международной научно-практической конференции (Чебоксары, 16 ноября 2019 г.) / Чувашский гос. ун-т им. И.Н. Ульянова, Чувашский гос. педагогический ун-т им. И.Я. Яковлева и др. Чебоксары: Издательский дом «Среда», 2020. С. 115–119.

*Миллионщикова Т.М.* Вещный мир в русской литературе XIX в. глазами американцев (обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. № 3. С. 123–130.

[В частности, о Гоголе.]

*Миллионщикова Т.М.* Картины природы в произведениях русских писателей XIX в. в восприятии литературоведением США (обзор) // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. № 3. С. 131–138.

[В частности, на материале повести Гоголя «Тарас Бульба».]

*Миллионщикова Т.М.* <Реферат> // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. №. С. 64–67.

[Реф. кн.: *Бутенина Е.М.* «Чужое слово проступает...»: рецепция русской классики в прозе США второй половины XX – начала XXI века: монография. М.: Флинта, 2018. 268 с.]

[В частности, о Гоголе.]

*Минат В.Н.* «Велика и поразительна область географии»: «Мысли о географии» Николая Васильевича Гоголя // Донецкие чтения 2019: образование, наука, инновации, куль-

тура и вызовы современности: Материалы IV международной научной конференции (Донецк, 31 октября 2019 г.) / Под общ. ред. С.В. Беспаловой. Донецк, 2019. С. 328–331.

*Миронова Т.П.* К вопросу о переводе русских фразеологических единиц на французский язык (на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души») // Риторика. Лингвистика / Смоленский гос. ун-т. Смоленск, 2019. № 14. С. 146–156.

[На материале перевода поэмы Гоголя на французский язык, выполненном А. Монго.]

*Монахова И.Р.* «Звонкие живые летописи». Народная песня в жизни Н.В. Гоголя // Наш современник. М., 2019. № 5. С. 267–282.

*Морару Михаэла.* Н.В. Гоголь и румынская публика (судьба гоголевского «Ревизора» в румынском театре) // Русистика: вчера, сегодня, завтра: сб. докладов юбилейной международной научной конференции (София, 29 июня – 2 июля 2017 г.), посвященной 50-летию Общества русистов Болгарии и Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) / Общество русистов Болгарии; ред. В. Аврамова, А. Пенчева, Г. Гочев, С. Георгиева, И. Владова, В. Николова. София, 2018. С. 564–574.

[История румынских постановок «Ревизора».]

*Мосолова Г.П., Лебедева Т.В.* Символика имен и фамилий в произведениях Н.В. Гоголя // Филология и филологическое образование в поликультурном пространстве России XXI века: сб. научных трудов по материалам международной научно-практической конференции с элементами научной школы для молодых ученых (Саранск, 14–15 марта 2019 г.) / Мордовский гос. педагогический ин-т им. М.Е. Евсевьева; отв. ред. Л.П. Водясова. Саранск, 2019. С. 33–38.

[На материале поэмы Гоголя «Мертвые души».]

Награды и премии // Вестник Российской академии наук. М., 2019. Т. 89. № 12. С. 1279–1281. [С. 1280: Президиум РАН присудил премию им. А.С. Пушкина 2019 г. доктору филологических наук И.А. Виноградову (Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН) за научное издание в 7 томах «Летопись жизни и творчества Н.В. Гоголя (1809–1852)». Удостоенное премии издание носит энциклопедический характер. И.А. Виноградов по известным и введенным им в научный оборот источникам детально восстановил в виде летописи весь жизненный и творческий путь Н.В. Гоголя. Труд является не только летописью, но и фундаментальным научным исследованием, включает весь историко-биографический материал по изучению наследия писателя, накопленный более чем за полтора века. Впервые подробно представлены история рода Н.В. Гоголя и его многочисленных предков, начиная с XV в., и мировоззрение писателя в контексте литературной и общественно-политической атмосферы русского общества. Все события жизни Н.В. Гоголя в летописи сопровождаются библиографическими ссылками и аналитическими комментариями.]

*Неживая Е.А., Рожкова Е.А.* Влияние В.Г. Вакенродера на раннее творчество Н.В. Гоголя // Амурский научный вестник / Амурский гуманитарно-педагогический гос. ун-т. Комсомольск-на-Амуре, 2019. № 1. С. 45–53.

[Генетические и типологические связи собрания новелл В.Г. Вакенродера «Сердечные излияния отшельника – любителя искусств» и повести Гоголя «Портрет».]

*Некрасова А.В.* Духовная проза Н.В. Гоголя как объект лингвистического исследования // Человек в информационном пространстве: сб. научных статей XVI всероссийской с международным участием междисциплинарной научно-практической конференции (Ярославль, 15–17 ноября 2018 г.) / Ярославский гос. педагогический ун-т им. К.Д. Ушинского; под общ. ред. Т.П. Курановой. Ярославль, 2019. С. 68–72.

Некрасовский сборник. XV–XVI / Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский Дом); редкол.: С.М. Березкин, М.Ю. Данилевская (отв. ред.). Брянск: Изд-во Межрегионально общественной организации социально-гуманитарных научных исследований «Историческое сознание», 2019. 296 с.

**Из содерж.:**

*Цветкова Н.В.* В.Г. Белинский и С.П. Шевырев об отношении искусства к действительности. С. 175–185.

[В частности, о Гоголе.]

[Указ. имен.]

*Новиков А.Д.* «Сборное место» в комедиях В. Шкваркина // Вестник Тверского гос. ун-та. Серия: Филология. Тверь, 2019. №3(62). С. 229–235.

[Образ «сборного места» Гоголя («Ревизор») в комедиях В.В. Шкваркина «Шулер» и «Простая девушка».]

*Новикова-Строганова А.* Высокое назначение человека // Москва. М., 2019. №6. С. 229–233. [К 210-летию Гоголя.]

*Новикова-Строганова А.* Духовные пути русского слова: Художественное воплощение христианской антропологии в «апокрифическом рассказе о Гоголе» «Путимец» (К 210-летию Н.В. Гоголя) // Нева. СПб. 2019. №4. С. 170–181.

[Гоголь в рассказе Н.С. Лескова «Путимец».]

*Олейник В.Т.* Розанов как лермонтовед // Литературоведческий журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. №45. С. 24–43.

[В частности, Гоголь и М.Ю. Лермонтов.]

*Орлов А.А.* «Европа поразит с первого разу...»: европеизм и русская самость в творчестве Н.В. Гоголя // Актуальные проблемы новой и новейшей истории зарубежных стран: Материалы ежегодной научной сессии кафедры новой и новейшей истории МПГУ. Вып. 2 / Московский педагогический гос. ун-т; отв. ред. А.М. Родригес-Фернандес, М.В. Пономарев, С.Ю. Рафалюк. М., 2019. С. 12–41.

[Эволюция взглядов Н.В. Гоголя на ведущие страны Западной Европы (Францию, Англию, германские земли) и их жителей на протяжении конца 1820-х – начала 1850-х гг.]

*Осовский О.Е.* [Рецензия] // Вопросы литературы. М., 2019. № 1. С. 276–279.

[Рец. на кн.: *Шульц С.А.* Поэма Гоголя «Мертвые души»: внутренний мир и литературно-философские контексты. СПб.: Алетейя, 2017. 288 с. Откл.: *Шульц С.А.* Фантастическая рецензия О.Е. Осовского и несуществующее в природе «фантастическое литературоведение» // Культура и текст / Алтайский гос. педагогический ун-т. Барнаул, 2019 №2(37). С. 221–223.]

*Первушина Е.* Путешествуя с Чичиковым, Татьяной Лариной и другими героями русской классики // Наука и жизнь. М., 2019. №4. С. 90–96.

[Типы конных повозок и экипажей в литературных произведениях XIX в.]

*Петрова Т.Г.* [Рецензия] // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. № 1. С. 166–171.

[Рец. на кн.: Русская классика: сб. статей к 85-летию научной деятельности члена-корреспондента РАН Н.Н. Скатова / Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН; ред.-сост. А.П. Дмитриев и Ю.М. Прозоров. СПб.: ООО Изд-во «Росток», 2017. 664 с.: ил.]

[В частности, о Гоголе.]

*Петрова Т.Г.* [Реферат] // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. № 1. С. 182–185.

[Реф. кн.: Русская классика: pro et contra. Серебряный век: антология / Русская христианская гуманитарная академия; сост. и вступ. статья Л.В. Богатыревой и К.Г. Исупова; отв. ред. Д.К. Богатырев. СПб.: РХГА, 2017. 987 с.]

[В частности, о Гоголе.]

*Петрова Т.Г.* [Реферат] // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 7. Литературоведение. Реферативный журнал / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М., 2019. №4. С. 59–63.

[Реф. кн.: Русская классика: pro et contra. Между Востоком и Западом: антология / Русская христианская гуманитарная академия; сост. и вступ. статья Л.В. Богатыревой и К.Г. Исупова; отв. ред. Д.К. Богатырев. СПб.: РХГА, 2017. 1072 с. – (Русский Путь).]

[В частности, о Гоголе.]

Поллак Е.А. Н. В. Гоголь о театре и балете // Вестник Санкт-Петербургского гос. института культуры. СПб., 2019. № 2(39). С. 155–158.

DOI: 10.30725/2619-0303-2019-2-155-158

Поляков О.Ю., Полякова О.А. Творчество русских писателей XIX века в эссеистике Джона Бейли // Рецепция литературного произведения в иноязычной среде: межвузовский сб. научных статей. Серия «Comparativistica Petropolitana» / Санкт-Петербургский гос. ун-т; отв. ред. И.И. Бурова, Л.Н. Полубояринова. СПб., 2019. С. 127–139.

[В частности, о возможности применения к прозе Гоголя термина «магический реализм».]

Пошта А. Мотив незаконченного портрета у Лермонтова и у его современников // Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха: сб. материалов V международной молодежной научно-практической конференции (Магнитогорск, 16–17 октября 2019 г.) / Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г.И. Носова; под ред. С.В. Рудаковой. Магнитогорск, 2019. С. 159–164.

[«Штосс» М.Ю. Лермонтова и повесть Гоголя Портрет».]

Птица-тройка и ее пассажиры. Музей AZ // Коммерсант weekend. М., 2019. 15 марта. С. 8.

[Рисунки Анатолия Зверева к «Мертвым душам» не составляют законченного цикла – их, хранящихся в самом Музее AZ, в РГАЛИ и в частных коллекциях, впервые соберут на выставке вместе. Звереву придется соперничать с другим иллюстратором гоголевской поэмы – с Марком Шагалом и его офортами к «Мертвым душам», сделанными по заказу Амбруаза Воллара в середине 1920-х, но выпущенными в виде livre d'artist лишь в 1948 г. Эженом Териадом. Кроме Зверева и Шагала, по замыслу бессменного куратора Музея AZ Полины Лобачевской, под крылом «птицы-тройки» окажется скульптор Вадим Космачев – он переведет образы Гоголя в кинетические абстрактные формы.]

Ребель Г.М. Тургенев, Гоголь и «натуральная школа» // Вестник Удмуртского ун-та. Серия История и филология. Ижевск, 2019. Т. 29. № 6. С. 1005–1011.

DOI: 10.35634/2412-9534-2019-29-6-1005-1011

Рожкова Н. «Что такое делается на нашем грешном свете...» // Знание – сила. М., 2019. № 4. С. 64–71.

[О мемориальном музее «Дом Гоголя» в Москве. К 210-летию со дня рождения писателя.]

Рудова О.С. Гоголевский текст в творчестве В.В. Набокова: история становления вопроса в критике и литературоведении // Вестник Костромского гос. ун-та. Кострома, 2019. Т. 25. № 2. С. 148–153.

DOI: 10.34216/1998-0817-2019-25-2-148-153

[Связь творчества В.В. Набокова с гоголевской традицией (на материале работ критиков Русского зарубежья и литературоведов XX–XXI вв.).]

Русская классика: молодые филологи о русской литературе: сб. статей / Московский педагогический гос. ун-т. Институт филологии; науч. ред. А.В. Святославский. М.: МПГУ, 2019. Вып. 1. 210 с.

#### **Из содерж.:**

Шубина В.А. Тема женской красоты в творчестве Э.Т.А. Гофмна и Н.В. Гоголя.

Савченко А.В. Лексико-семантические украинизмы в русском языке: стилистико-прагматический аспект // Коммуникативные исследования / Омский гос. ун-т им. Ф.М. Достоевского. Омск, 2019. Т. 6. № 4. С. 1105–1124.

DOI: 10.24147/2413-6182.2019.6(4).1105-1124

[В частности, о Гоголе.]

Сажнева С. Гоголь станет героем комикса в Петербурге // Metro Петербург. СПб., 2019. 12 марта. С. 6.

[Сборник комиксов презентуют на фестивале «Гоголевская неделя», который пройдет со 2 по 7 апреля в Санкт-Петербурге в библиотеке им. Н.В. Гоголя.]

Саракуева А.М. «Женитьба» Н.В. Гоголя в балкарском театре // Театр тюркского мира: перспективы развития: Материалы международной научно-практической конференции,

посвященной Году театра в России (Казань, 23 декабря 2019 г.) / Сост. А.Р. Салихова, Н.Х. Нургаянова, Д.Р. Фардеева; науч. ред. Э.М. Галимова. Казань, 2019. С. 243–251.

*Северин А.* Два Гоголя в лесах // Культура. М., 2019. 5 апр. № 13. С. 2.

[Два самых известных памятника Гоголю на днях оденутся в леса. В год 210-летия великого русского писателя начинается реставрация обоих монументов, она продлится около двух лет.]

*Семенов И.В.* Содержание и значение пьесы Н.В. Гоголя «Ревизор» // Зимний школьный марафон: сб. материалов VII международной научно-практической конференции школьников (Чебоксары, 28 февраля 2020 г.) / Редкол.: О.Н. Широков и др.. Чебоксары, 2020. С. 40–41.

DOI: 10.21661/r-530083

*Сергиенко Д.В.* Особенности передачи эпитетов при переводе русскоязычных художественных текстов на корейский язык (на материале повести Н.В. Гоголя «Вий») // Colloquium-journal. Голая Пристань (Варшава), 2019. № 10–5(34). С. 66–67.

DOI: 10.24411/2520-6990-2019-10284

*Смирнов А.А.* Восприятие русской литературы в Германии // Просветитель и романтик: памяти профессора Московского университета А.А. Смирнова (1941–2014) / Сост. и отв. ред. А.В. Лебедев. М.; СПб.: Нестор-История, 2019. С. 490–512.

[В частности, о Гоголе.]

*Собко Д.А.* Особенности изображения пространства в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» // Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха: сб. материалов V международной молодежной научно-практической конференции ((Магнитогорск, 16–17 октября 2019 г.) / Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г.И. Носова; под ред. С.В. Рудаковой. Магнитогорск, 2019. С. 212–220.

*Соколова К.М.* Традиционные литературные типы в рассказах А. Грина // Colloquium-journal. Голая Пристань (Варшава), 2019. № 13–8(37). С. 65–68.

[В частности, рассказ А.С. Грина «Искатель приключений» и повесть Гоголя «Портрет».]

*Солонович Е.М.* «Русский диссидент» Джузеппе Джоакино Белли // Ученые записки Новгородского гос. ун-та. Великий Новгород, 2019. № 6(24). С. 7.

DOI: 10.34680/2411-7951.2019.6(24).7

[В частности, Гоголь и Д.Д. Белли.]

*Спутницкая Н.* Гоголиада, или бег на месте // Искусство кино. М., 2019. № 5–6. С. 118–129.

[Гоголь в современном кинематографе.]

*Сулова М.В.* Конвергентные и дивергентные тенденции в пяти немецких переводах повести «Вий» Н.В. Гоголя // Немецкий язык в современном мире: исследования статуса и корпуса и вопросы методики преподавания: Материалы II международного научного форума (Томск, 18–19 сентября 2019 г.) / Национальный исследовательский Томский гос. ун-т. Томск. 2019. С. 278–283.

DOI: 10.17223/9785946218740/37

*Телятникова Н.А.* Методическая разработка урока по теме: «Товарищество и братство в повести Н.В. Гоголя „Тарас Бульба“» по предмету «Литература», 7 класс // Преемственность в образовании. М., 2019. № 22(06). С. 474–480.

*Тихомиров В.В.* И.С. Аксаков – литературный критик // Вестник Костромского гос. ун-та. Кострома, 2019. Т. 25. № 4. С. 88–94.

DOI 10.34216/1998-0817-2019-25-4-88-94

[В частности, о некрологической статье И.С. Аксакова «Несколько слов о Гоголе» (1852).]

*Трегубов А.* 210 лет загадок Гоголя // Московский комсомолец. М., 2019. 1 апр. № 68(27.940). С. 4.

[Ведущий научный сотрудник ИТЛИ РАН и профессор РГГУ Е. Дмитриева рассказала МК о феномене Гоголя, которому 1 апреля исполняется 210 лет.]

Уколова Т., Лагутин Д., Касьянова О.А. Христианский взгляд на обиды (по трудам архиепископа Онуфрия Гагалюка). На примере образа Акакия Акакиевича в повести Н.В. Гоголя «Шинель» // Педагогический поиск: научно-методический журнал / Курский институт развития образования. Курск, 2019. № 3. С. 44–53.

Умурзакова А.М. Вещный мир Акакия Акакиевича Башмачкина как апофеоз умаления человеческого достоинства в повести Н.В. Гоголя «Шинель» // Русская литература и диалог культур в эпоху глобализации: Материалы II всероссийской студенческой научно-практической конференции (Санкт-Петербург, 19–20 октября 2018 г.) / Санкт-Петербургский гос. институт кино и телевидения; отв. ред. Е.И. Лелис. СПб., 2019. С. 183–189.

Филипов В.А. Особенности передачи антропонимов комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» в переводе на сербский язык // Филологическое образование в современном обществе: сб. научных статей III всероссийской научной конференции, посвященной Дням славянской письменности (Коломна, 21 мая 2019 г.) / Гос. социально-гуманитарный ун-т. Коломна, 2019. С. 131–138.

Фуксон Л.Ю. К истолкованию повести «Нос» // Сибирский филологический журнал / Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук. Новосибирск, 2019. № 1. С. 75–81.

DOI: 10.17223/18137083/66/6

[Смех как объект повествования и особый способ построения образов в повести Гоголя «Нос».]

Чега В.А. Семантика мифологического образа кошки в повести Н.В. Гоголя «Старосветские помещики» // Наука XXI века: актуальные вопросы, проблемы и перспективы: Материалы международной (заочной) научно-практической конференции (Душанбе, Таджикистан, 20 декабря 2019 г.). Нефтекамск, 2019. С. 92–97.

Чернявская В. Бронзового Гоголя бережно очистят от патины и грязи // Вечерняя Москва. М., 2019. 1 апр. № 58(28197). С. 3.

[Столичные власти объявили о предстоящей реставрации двух памятников Николаю Гоголю. В ближайший месяц специалисты установят леса вокруг монументов на Гоголевском и Никитском бульварах.]

Чиркова В.М. Способы речевого манипулирования человеческим сознанием // Региональный вестник. Курск, 2019. № 1(16). С. 24–25.

[На примере анализа поведение главного героя поэмы Гоголя «Мертвые души».]

Шарыпова Х.З. Цветовая палитра в творчестве Н.В. Гоголя и А.Г. Венецианова // Русская литература и диалог культур в эпоху глобализации: Материалы II всероссийской студенческой научно-практической конференции (Санкт-Петербург, 19–20 октября 2018 г.) / Санкт-Петербургский гос. институт кино и телевидения; отв. ред. Е.И. Лелис. СПб., 2019. С. 193–197.

Шевцов Н.В. Журнал «Отечественные записки» в истории русской культуры XIX века // Концепт: философия, религия, культура / Московский гос. институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации. М., 2019. № 3(11). С. 132–142.

DOI: 10.24833/2541-8831-2019-3-11-132-142

[В частности, о публикации повести Гоголя «Вечер накануне Ивана Купала» (Отечественные записки, 1830. № 1).]

Широян Е. Печальный Гоголь – во дворе... // Труд. М., 2019. 5 апр. № 23. С. 8.

[В честь 210-летия одного из самых удивительных наших писателей Государственная публичная историческая библиотека России развернула выставку «Гоголевские жемчужины» из своего собрания.]

Шмелев А.А. Университетская карьера Н.В. Гоголя // Манускрипт. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. № 4. С. 74–77.

DOI: 10.30853/manuscript.2019.4.14

*Шульц С.* Мотивы древнегреческой мифологии в повести Гоголя «Вий» // *Studia Slavica Hung.* [Budapest,] 2019. Т. 64. № 1. С. 171–183.

DOI: 10.1556/060.2019.64113

*Шумарина М.Р.* «Что ни звук, то и подарок...»: метаязыковые комментарии в прозе Н.В. Гоголя (к 210-летию со дня рождения) // *Русский язык в школе.* М., 2019. Т. 80. № 2. С. 53–61.

DOI: 10.30515/0131-6141-2019-80-2-53-61

*Щеглова Л.В., Саенко Н.Р.* Play Gogol: постмодернистская интерпретация раннего Гоголя в сериале Е. Баранова // *Сервис Plus / Российский гос. ун-т туризма и сервиса.* М., 2019. Т. 13. № 4. С. 111–124.

DOI: 10.24411/2413-693X-2019-10414

[Анализ эстетики и поэтики сериала Е. Баранова «Гоголь» сквозь призму концепции клипового сознания.]

*Яриков В.Г., Войтко О.С.* Использование фоторедакторов на уроках литературы // *Концепт: научно-методический электронный журнал / Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании.* Киров, 2019. № 4. С. 6–11.

[На примере поэмы Гоголя «Мертвые души».]

*Kasimov U.* Вопросы творческого влияния и новаторства // *Theoretical & Applied Science / Теоретическая и прикладная наука.* Тараз, 2019. № 12(80). С. 205–212.

DOI: 10.15863/TAS.2019.12.80.41

[В частности, влияние Гоголя на творчество узбекских писателей Абдуллы Кадыри и Абдуллы Каххара.]

*Сведения об авторе-составителе:*

Владимир Алексеевич Воропаев,

докт. филол. наук

профессор

филологический факультет

МГУ имени М.В. Ломоносова

Vladimir A. Voropaev,

Doctor of Philology

Professor

Philological Faculty

Lomonosov Moscow State University

voropaevvl@bk.ru

*О.И. Шапкина (Москва, Россия)*

### **Научные исследования о русской литературе и журналистике в предреволюционную эпоху (избранная библиография)<sup>1</sup>**

*Аннотация:* Публикуемые материалы представляют собой опыт библиографического обзора русскоязычных научных исследований по вопросам взаимодействия отечественной литературы и журналистики в предреволюционную эпоху (преимущественно 1900–1917 гг.). Перечень, составленный в таком масштабе впервые, носит отнюдь не закрытый и не претендующий на исчерпывающую полноту, а базовый характер (составителю пришлось отказаться от ряда работ, уводящих от литературы к истории, политике, издательскому делу или критике, понятой максимально широко, вне связи с конкретным периодическим изданием). Необходимой предпосылкой для его составления стали выявление и учет работ, раскрывающих наиболее существенные аспекты заявленной темы в рамках масштабного проекта «Русская литература и журналистика в предреволюционную эпоху: формы взаимодействия и методология анализа». Вместе с тем перечень может иметь самостоятельное эвристическое значение для всех специалистов, занимающихся указанным периодом и нуждающихся в обращении к журнально-газетной периодике, роль которой в общественно-политической и культурной жизни рубежа эпох огромна. Для удобства использования предлагаемый список состоит из пяти разделов: монографии и сборники; статьи; диссертации; справочные издания; учебная литература. При этом для сборников, которые по сути являются коллективными монографиями по нашей теме, дается полная роспись содержания. В остальных случаях тематически близкие публикации включены в общий раздел со статьями из научной периодики. Внутри каждого раздела позиции расположены в алфавитном порядке. За рамками данного перечня остаются материалы эгодокументального характера (воспоминания, дневники, мемуары, письма) и архивные источники, по которым ввиду их большого количества готовятся отдельные публикации.

*Ключевые слова:* русская литература, революция, журналистика, газета, журнал

---

<sup>1</sup> Работа выполнена в Институте мировой литературы имени А.М. Горького РАН за счет гранта Российского научного фонда (РНФ, проект №20-18-00003). Автор-составитель также выражает признательность Н.А. Богомолу, В.И. Масловскому, Е.И. Орловой, А.А. Холикову за помощь в подготовке материала.

### Scientific Researches about Russian Literature and Journalism in Pre-revolutionary Epoch (chosen bibliography)

*Abstract:* The published materials constitute an experience of the bibliographical review in Russian-language scientific researches on interaction domestic literature and journalism in pre-revolutionary epoch (predominantly – 1900–1917 years). The list is by no means closed and exhaustive, but basic. A necessary prerequisite for its preparation became the identification and the recording of works which reflect the most significant aspects of the stated theme in the implementation large-scale project “Russian Literature and Journalism in Pre-revolutionary Epoch: Form of Interaction and Analysis Methodology”. At the same time the list may have an independent heuristic value for specialists, involved in indicated period who need to appeal to magazine and newspaper periodicals, which role in the socio-political and cultural life at the turn of the century is great. For ease of reference proposed list consist of five sections: monographs and digests; articles; reference publications; the thesis; educational literature. Meanwhile for digests which are collective monographs on our topic, a complete list of contents is given. In other cases thematically related publications are included in common section with articles from scientific periodicals. Inside of the every section positions are in alphabetical order. Outside the scope of this list are ego-documents (reminiscences, memoirs, diaries, memoirs, letters) and archival sources, on which, due to their large quantity, individual publications are being prepared.

*Key words:* Russian literature, revolution, journalism, newspaper, magazine

#### МОНОГРАФИИ И СБОРНИКИ

1. *Акопов А.И.* Отечественные журналы 1765–1917: историко-типологический обзор. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1986. 125 с.
2. *Амирханов Р.У.* Татарская демократическая печать (1905–1907 гг.). М.: Наука, 1988. 191 с.
3. *Амирханов Р.У.* Татарская дореволюционная пресса в контексте «Восток – Запад» (на примере развития русской культуры). Казань: Татар. кн. изд-во, 2002. 240 с.
4. *Андронов С.А.* Боевое оружие партии. Газета «Правда» в 1912–1917 гг. Л.: Лениздат, 1984. 423 с.
5. *Аничков Е.* Новая русская поэзия. Берлин: Изд-во И.П. Ладыжникова, 1923. 146 с. [См.: Глава II. Первые твердые шаги («Весы» – «Новый путь» – Издательство «Скорпион»).]
6. *Антюхин Г.В.* Очерки истории печати Воронежского края. 1798–1917. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1973. 282 с.
7. Аполлоновский сборник / Под ред. П.В. Дмитриева. СПб.: Реноме, 2015. 166 с.  
**Содерж.:** *Дмитриев П.В.* Литературно-художественный ежемесячник «Аполлон» как Новая Академия. Традиции и некоторые перспективы. – *Чабан А.А.* Статья Г. Чулкова о журнале «Весы» в контексте литературной полемики «Аполлона» 1910 года. – Приложение. Георгий Чулков. ВЕСЫ. – *Бурлешин А.В.* Сатиры с Аполлоном. Сатирические отклики в массовых изданиях на первые номера журналов «Весы» и «Аполлон». – Приложение 1. Русские символисты в русской сатире: Маленькая антология. 1894–1903 гг. – Приложение 2. Сатирические отклики

на первые номера журнала «Весы» за 1904 г. – Приложение 3. <В. Буренин> Водолей: Журнал крылатых полетов по самым новым спиральям и зигзагам мысли. № 1. Мортабрь 4091. – Приложение 4. Газетные отклики и рецензии на первый номер журнала «Аполлон» за 1909 г.: Материалы к библиографии. – Приложение 5. Сатиры с «Аполлоном». – *Дмитриев П.В.* Литературно-художественный ежемесячник «Аполлон» (1909–1918) как русский национальный проект. Заметки к теме. – *Ефимов М.В.* Об упадке и возрождении филологической критики и о кн. *Д.П. Святополк-Мирском.* – Сведения об авторах. – Именной указатель. – Sommaire.

8. *Ахмадулин Е.В.* Правительственная печать России (конец XIX в. – февраль 1917 г.). Ростов-на-Дону: Книга, 2000. 88 с.

9. *Ахмадулин Е.В.* Пресса политических партий России начала XX века: издания либералов. Ростов-на-Дону: Книга, 2001. 176 с.

10. *Ахмадулин Е.В.* Пресса политических партий России начала XX века: издания консерваторов. Ростов-на-Дону: Книга, 2001. 132 с.

11. *Ахмадулин Е.В., Станько А.И.* Региональная печать Дона и Северного Кавказа XIX – начала XX вв. Ростов-на-Дону: Изд-во ЮФУ, 2014. 372 с.

12. *Белов С.В., Толстяков А.П.* Русские издатели конца XIX – начала XX века. Л.: Наука, 1976. 170 с.

13. *Бережной А.Ф.* История отечественной журналистики (конец XIX – начало XX в.): материалы и документы. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2003. 137 с.

14. *Бережной А.Ф.* Русская легальная печать в годы первой мировой войны. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1975. 152 с.

15. *Бережной А.Ф.* Царская цензура и борьба большевиков за свободу печати (1895–1914). Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1967. 288 с.

16. *Бик-Булатов А.Ш.* Очерки истории казанской журналистики (1811–1918). Вып. 1. Чебоксары: free poetry, 2020. 242 с.

17. *Булацев Х.С.* Гиго Дзасохов – публицист (1880–1918). Орджоникидзе: Ир, 1982. 143 с.

18. *Буторин М.В.* Провинциальная печать Европейского Севера России (правовые, организационные и социально-экономические аспекты): монография. М.; Архангельск: Институт управления, 2011. 184 с. [См.: Глава 2. Динамика развития провинциальной печати в начале XX века; Глава 3. Журнальная периодика дореволюционного периода.]

19. Век информации. Журналистика и войны: к 100-летию Первой мировой войны: материалы 53-й международной научной конференции «Средства массовой информации в современном мире. Петербургские чтения». 23–25 апр. 2014 г. / Отв. ред. Л.П. Громова. СПб.: С.-Петерб. гос. ун-т, Ин-т «Высш. шк. журн. и мас. коммуникаций», 2015. 274 с.

**Содерж.:** *Алексеев К.А.* Мобилизация спорта и ее освещение в прессе в 1914–1915 годах. – *Авдонина Н.С.* Понятие коллективной ответственности в дискурсе оправдания войны. – *Бабкина Е.С.* Японский оккупационный режим в Маньчжурии и его отражение в детской периодике русской эмиграции. – *Байбатьрова Н.М.* Гражданская журналистика и публицистика авторов русского зарубежья периода окончания «холодной войны». – *Волковский Н.Л.* Свобода слова и военная тайна: исторический аспект. – *Гордеева Е.Ю.* Читающая Россия в годы Первой мировой войны (по материалам книговедческих журналов). – *Жилякова Н.В.* Новые газеты и журналы Томска периода Первой мировой войны. – *Жирков Г.В.* Первая мировая война и трансформация парадигмы журналистики. – *Ильченко С.Н.* Первая мировая война на российском телеэкране: иллюзия достоверности? – *Киселева А.А., Щербакова Г.И.* Фотография как летопись Первой мировой войны. – *Кругликова О.С.* Русско-турецкая война 1877–1878 годов на

страницах «Дневника писателя» Ф.М. Достоевского. – Кулагина А.А. Публицистика В.И. Немировича-Данченко в Русско-турецкую войну 1877–1878 годов. – Куличкина Г.В. Боевые действия в Чечне и проблема факта и правды журналистского текста (на примере материалов пермской региональной прессы 1995 года). – Лыткина Л.В. Очерк К. Симонова «Дни и ночи» (1942). – Патрушева Н.Г. Первая мировая война и цензурные учреждения России. – Первалова Е.В. Русско-турецкая война на Балканах 1877–1878 годов в освещении «Московских ведомостей» М.Н. Каткова. – Позднякова Е.Г. Тема Великой Отечественной войны на страницах районной печати: история и современность («Колхозная правда», Курганская область). – Семёнова Г.П. «За Россию мыслимую, желаемую и возможную» (публицистика Л.Н. Андреева в годы войны и революций 1917 года). – Сляднева О.В. Визуальное отражение событий Крымской войны в «Русском художественном листке». – Соколова Д.В. Отношения СМИ и правительства США в годы Вьетнамской войны. – Харук О.В. Современная журналистика об Отечественной войне 1812 года: проблемы и творческие решения. – Якимова С.И. Журналистика Дальнего Востока России в годы Гражданской войны. Приложение. Громова Л.П. Блокадный дневник школьного учителя.

20. Велигура И.М. Большевицкая газета «Донецкий колокол» [1906–1907 гг.]. Луганск: Обл. изд-во, 1962. 107 с.

21. Власова Е.Г., Антипина З.С., Граматчикова Н.Б. Литературный процесс в региональной периодической печати 1830–1930 гг. Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. 424 с.

22. Гайнуллин М.Х. Татарская литература и публицистика начала XX века. Казань: Татар. кн. изд-во, 1983. 352 с.

23. Гапоненков А.А. Журнал «Русская Мысль» 1907–1918 гг.: ред. программа, лит.-филол. контекст. [Саратов]: Изд-во Сарат. ун-та, 2004. 223 с.

24. Голомб Э.Г., Фингерит Е.М. Распространение печати в дореволюционной России и в Советском Союзе. М.: Связь, 1967. 152 с.

25. Гольдфарб С.И. Газета «Восточное обозрение» (1882–1906). Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1997. 216 с.

26. Городецкий Б.М. Периодика Кубано-Черноморского края, 1863–1925. Краснодар: Традиция, 2010. 144 с.

27. Динерштейн Е.А. А.С. Суворин. Человек, сделавший карьеру. М.: РОССПЭН, 1998. 374 с.

28. Динерштейн Е.А. Иван Дмитриевич Сытин и его дело. М.: Московские учебники, 2003. 366 с.

29. Дмитриев П.В. «Аполлон» (1909–1918): материалы из редакционного портфеля: к 100-летию со дня основания литературно-художественного ежемесячника «Аполлон». СПб.: Гос. Русский музей: НП «Балтийские сезоны», 2009. 167 с.

30. Дмитриев П.В. Литературно-художественный ежемесячник Аполлон (1909–1918): очерки истории и эстетики. СПб.: Реноме, 2017. 543 с.

31. Дякина А.А., Кравченко А.А. Журналистика в творческой судьбе И.А. Бунина: монография. Елец: ФГБОУ ВО «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина», 2019. 162 с.

32. Евгеньев-Максимов В., Максимов Д. Из прошлого русской журналистики: Статьи и материалы. [Л.:] Изд-во писателей в Ленинграде, [1930]. 304 с.

**Содерж.:** Предисловие. – Евгеньев-Максимов В. К характеристике журнальной деятельности М.Е. Салтыкова-Щедрина. – Максимов Д. Журналы раннего символизма. – Максимов Д. «Но-

вый путь». – *Евгеньев-Максимов В.* Судьбы журнала «Слово» в связи с революционными выступлениями 70-х–80-х гг.

33. *Евстигнеева Л.А.* Журнал «Сатирикон» и поэты-сатириконцы. М.: Наука, 1968. 454 с.

34. *Есин Б.И.* Русская газета и газетное дело в России (задачи и теоретико-методологические принципы изучения). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. 132 с.

35. *Есин Б.И.* Русская дореволюционная газета. 1702–1917 гг. Краткий очерк. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. 88 с.

36. *Есин Б.И.* Русская дореволюционная газета и газетное дело (1702–1917 гг.). В 2 т. Т. 1. М.: Ф-т журн. МГУ, 2016. 212 с.

37. *Есин Б.И.* Русская дореволюционная газета и газетное дело (1702–1917 гг.). В 2 т. Т. 2. М.: Ф-т журн. МГУ, 2016. 246 с.

38. *Жулякова Н.В.* Журналистика города Томска (XIX – начало XX века): становление и развитие. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2011. 446 с.

39. *Жирков Г.В.* Журналистика России: от золотого века до трагедии. 1900–1918 гг. Ижевск: Институт компьютерных исследований, 2015. 381 с.

40. Из истории русской журналистики начала XX века / Под ред. Б.И. Есина. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. 240 с.

**Содерж.:** От редактора. – *Махонина С.Я.* Русская легальная журналистика XX в. (1905 – февраль 1917) (опыт системного исследования). – *Стыкалин С.И.* Русская демократическая сатира между февралем и октябром 1917 г. – *Бережная Л.Г.* Журнал «Русское богатство» в 1905–1913 гг. – *Мыльцына И.В.* Пропаганда научных знаний в журнале для самообразования («Мир божий» в 1892–1902 гг.). – *Кудрявцева Л.А.* Журнал для самообразования и его контакты с читателем (на материале «Вестника знания» 1903–1913 гг.). – *Воронкевич А.С.* Русский еженедельник в начале XX в. – *Клинг О.А.* Брюсов в «Весах» (к вопросу о роли Брюсова в организации и издании журнала). – *Есин Б.И.* Себестоимость русской газеты в 1913 г. (по материалам бухгалтерии «Сельского вестника»). – *Фединский Ю.И.* Борьба за огосударствление рекламы. – *Петровицкая И.В.* Два юбилея (Л. Толстой и русская пресса). – Добавления к библиографии по истории русской журналистики 1966–1970 гг.

41. Из истории символистской журналистики: «Весы» / Отв. ред. Д.А. Завельская, И.С. Приходько. М.: Наука, 2007. 208 с.

**Содерж.:** От редакции. – *Богомолов Н.А.* К истории «Ключей тайн». – *Клинг О.А.* В.Я. Брюсов-рецензент в журнале «Весы» (1904–1905). – *Лавров А.В.* Из редакционного портфеля «Весов»: неизданный меморандум З.Н. Гиппиус. – *Марианжела Паолини З.Н.* Гиппиус-критик и «Весы» (1906–1907). – *Шалыгина О.В.* Чеховский цикл в «Весах» (1904) и проблемы поэтики «Пепла» А. Белого. – *Глухова Е.В.* Письмо Андрея Белого к Вячеславу Иванову о докладе «Две стихии в современном символизме». – *Петрова Г.В.* И.Ф. Анненский и «Весы»: к постановке проблемы. – *Магомедова Д.М.* Блок – читатель «Весов» (из комментария к прозе А.А. Блока). – *Игошева Т.В.* Пометы А. Блока на страницах «Весов». – *Азадовский К.М.* Об Александре Элиасберге (штрихи к портрету). – *Орлицкий Ю.Б.* Свободный стих на страницах «Весов». – *Тахо-Годи Е.А., Александров С.М.* Незамеченный автор, или Был ли В.Ф. Саводник сотрудником «Весов». – *Завельская Д.А.* Об одной критической заметке в «Весах» (И.С. Рукавишников).

42. *Кашеваров А.Н.* Печать русской православной церкви в XX веке: очерки истории. СПб.: Роза мира, 2004. 162 с.

43. *Киселев А.П.* История оформления русской газеты (1702–1917 гг.). М.: Изд-во МГУ, 1990. 192 с.

44. *Колеров М.А.* Не мир, но меч: Русская религиозно-философская печать от «Проблем идеализма» до «Вех» 1902–1909. СПб.: Алетейя, 1996. 373 с. [См. о журнале «Новый путь» с. 63–104.]

45. *Колеров М.А.* От марксизма к идеализму и церкви: (1897–1927): исследования, материалы, указатели. М.: Издание книжного магазина «Циолковский», 2017. 364 с.
46. *Коростелев С.Г.* Журнал «Летопись» (1915–1917) и газета «Новая жизнь» (1917–1918) в историко-культурном контексте. СПб.: Дмитрий Буланин, 2015. 414 с.
47. *Косых Е.Н.* Периодическая печать Сибири (март 1917 – май 1918 гг.): Из истории идейно-политической борьбы. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1994. 246 с.
48. *Крижановский Н.И.* Армавир и армавирцы на страницах дореволюционных общероссийских газет (1875–1914): монография. Армавир: АГПА, 2015. 131 с.
49. *Крижановский Н.И., Дорофеева О.А., Рыжкина Н.А.* Армавирская газета «Отклики Кавказа»: информационная политика, проблемно-тематические линии, жанровая палитра. Армавир: АГПУ, 2018. 224 с. [Данная газета выходила в 1909–1918 гг.]
50. *Кузнецов И., Шумаков А.* Большевистская печать Москвы. М.: Московский рабочий, 1968. 456 с.
51. *Куприяновский П.В.* «Оглядываюсь на прошлое...»: журнал «Северный вестник» 1890-х годов и его литературная позиция. Воронеж: [б. и.], 2009. 200 с.
52. *Лебедев Д.* Шесть лет московской печати: 1917–1923: Очерк истории московской печати со дня Октябрьской революции по настоящее время. М.: Новая Москва, 1924. 82 с.
53. *Лекманов О.А.* Поэты и газеты: очерки. М.: РГГУ, 2013. 413 с. [См. о русской литературе начала XX века в контексте газетно-журнальной периодики.]
54. *Лепилкина О.И.* Система русской провинциальной периодической печати (XVIII – начало XX в.). М.: Илекса, 2010. 364 с.
55. Литературный процесс и русская журналистика конца XIX – начала XX века. 1890–1904: Буржуазно-либеральные и модернистские издания / Отв. ред. Б.А. Бялик. М.: Наука, 1982. 370 с.  
**Содерж.:** От редакции. – *Никитина М.А.* «Вестник Европы». – *Старикова Е.В.* «Русская мысль». – *Иванова Е.В.* «Северный вестник». – *Корецкая И.В.* «Мир искусства». – *Корецкая И.В.* «Новый путь». «Вопросы жизни». – *Тарасова А.А.* Реакционно-охранительная журналистика. – *Гиголов Г.М.* Церковные издания. – *Швецова Л.К.* Массовые еженедельники для «пестрого» читателя. – *Иокар Л.Н.* Театральные журналы. – *Усманов Л.Д.* Научные издания. – Указатель имен и названий художественных произведений.
56. Литературный процесс и русская журналистика конца XIX – начала XX века. 1890–1904: Социал-демократические и общедемократические издания / Отв. ред. Б.А. Бялик. М.: Наука, 1981. 388 с.  
**Содерж.:** От редакции. – Введение. – *Максимова В.А.* «Социал-демократ» и «Работник». – *Максимова В.А.* «Искра» и «Заря». – *Скворцова Л.А.* «Мир божий». – *Максимова В.А.* «Новое слово» и «Начало». – *Келдыш В.А.* «Жизнь». – *Коляда Е.Г.* «Журнал для всех». – *Чуваков В.Н.* «Курьер». – *Тарасова А.А.* Указатель имен и названий художественных произведений.
57. *Лурье Ф.М.* Хранители прошлого: Журнал «Былое»: история, редакторы, издатели. Л.: Лениздат, 1990. 253 с.
58. *Лучинский Ю.В.* История периодической печати Кубанской области (1905–1907). Краснодар: Парабеллум, 2015. 198 с.
59. *Лучинский Ю.В.* Кубанская журналистика: годы и судьбы. Краснодар: Парабеллум, 2014. 222 с. [Часть очерков посвящена журналистике начала XX века.]

60. *Мандрика Ю.Л.* Провинциальная частная печать: спорные вопросы становления периодики Сибири. Тюмень: РИЦ ТГАКИ, 2007. 103 с. [См. о периодике начала XX века.]
61. *Манин В.С.* Искусство в резервации: Художественная жизнь 1917–1941. М.: Эдиториал УРСС, 1999. 263 с.
62. *Махонина С.Я.* Русская дореволюционная печать (1905–1914). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991. 208 с.
63. *Махонина С.Я.* «Я наблюдаю и рассказываю свои впечатления» (А.С. Суворин. «Маленькие письма» 1889–1908 гг.). М.: Фак. журн. МГУ, 2012. 249 с. [См. об А.С. Суворине.]
64. *Махонина С.Я.* Я не критикую, а только набрасываю свои мысли (А.С. Суворин. «Маленькие письма» 1889–1908 гг.). М.: Фак. журн. МГУ, 2013. 163 с. [См. об А.С. Суворине.]
65. *Менделеев А.Г.* Жизнь газеты «Русское слово»: Издатель. Сотрудники. М.: РОССПЭН, 2001. 205 с.
66. *Михайлова М.В.* Марксисты без будущего: марксизм и русская литературная критика (1890–1910-е гг.). М.: Common place, 2017. 660 с.
67. *Молчанов Л.А.* Из истории газетной прессы России в годы революции и гражданской войны (октябрь 1917–1920 гг.). М.: Археогр. центр, 1997. 196 с.
68. *Молчанов Л.А.* Газетная пресса России в годы революции и Гражданской войны: (окт. 1917–1920 гг.). М.: Издатпрофпресс, 2002. 271 с.
69. *Нестерова Т.А.* «Русская идея» и публицистика Л.Н. Андреева 1910-х годов: монография. Ишим: Ишимский гос. пед. ин-т им. П.П. Ершова, 2009. 110 с.
70. *Овсепян Р.П.* Многонациональная печать большевиков. (1900–1917 гг.). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. 230 с.
71. *Орлова Е.И.* Литературная судьба Н.В. Недоброво. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта, 2019. 427 с. [См.: Глава III. Критика; приложение: републикация пяти статей Н.В. Недоброво.]
72. *Окорокова Л.З.* Октябрь и крах русской буржуазной прессы. М.: Мысль, 1970. 414 с.
73. *Перхин В.* «Открывать красоты и недостатки...»: Литературная критика от рецензии до некролога. Серебряный век. СПб.: Лицей, 2001. 256 с.
74. Петербург газетный: 1711–1917 / Сост. Елена Сони́на (не без участия Ю.Л. Мандрики). Тюмень: Мандр и К<sup>а</sup>, 2009. 292 с.
- Содерж.:** *Сони́на Е.С.* О газете, книгах и о прочем. – I. Статьи. *Тоцев А.И.* Окно в Россию. Графическое оформление первой русской печатной газеты «Ведомости» (1702–1727). – *Смирнова Т.М.* Национальная печать Петербурга XVIII – начала XX вв. – *Сляднева О.В.* Первая частная газета в России. – *Сони́на Е.С.* Газета и полемика в России начала XIX в. – *Луночкин А.В.* «Русский “Таймс”». – *Карцов А.С.* Средство немассовой информации («Гражданин» кн. В.П. Мещерского). – *Зверева И.С.* История издания петербургской газеты «St. Petersburg Herald» (1875–1914). – *Мандрика Ю.Л.* «Настоящее ядринцевское “Восточное обозрение”». – *Александров А.С.* А.А. Измайлов – редактор «Петроградского листка» (1916–1918). – II. Публикации и справочные материалы. Из издательской истории «Journal de Saint-Petersbourg» (1825–1917) / Публикация Н.А. Гринченко. – *Патрушева Н.Г.* Газеты Санкт-Петербурга и система административных взысканий (1865–1905). – Административные взыскания, полученные петербургскими газетами (1865–1905). – III. Сообщения. *Быстрова О.В.* «Петербургский листок» – массовая городская газета. – *Сафронова Ю.А.* «А негодуют на кого?»... Русские журналисты в

спорах о «крамоле» и «крамольниках» (1879–1881). – *Енгальчева Е.А.* Дмитрий Линева и второе издание «Биржевых ведомостей». – *Нечипорук Д.М.* История одной «Государственной Думы»: «внепартийная» газета и парламентские выборы 1906 г. – *Мякинин О.В.* Петербургская газета «Окраины России» (1906–1912). – *Тетеревкова А.А.* «Художественные письма» А.Н. Бенуа в газете «Речь». – Список сокращений. – Именной указатель. – Указатель периодических изданий. – Замеченные печатки.

75. Петербург газетный. 1711–1917. Вып. II / Отв. ред. Е.С. Сониная. СПб.: Своё издательство, 2016. 206 с.

**Содерж.**: От редактора. – *Славнитский Н.Р.* Санкт-Петербургская крепость в столичных газетах XVIII – начала XX в. – *Талашов Г.П.* «Литературная газета, вестник наук, искусств, литературы, новостей, театров и мод». – *Есин Б.И.* «Петербургская газета» в 1867–1900 гг. – *Сергеев М.В.* Издатели Владимирские (к истории газеты «Петербургский листок»). – *Зиброва А.А.* А.В. Никитенко – редактор «Северной почты». – *Мацнева Н.Г., Сафьянникова Л.М.* «Правительственный вестник». Об истории создания и деятельности. – *Фетисенко О.Л.* «...За неимением лучшего»: К.Н. Леонтьев в газете «Гражданин». – Приложение. К.Н. Леонтьев в «Гражданине». – *Комарова И.И.* Архитектурная газета второй половины XIX века. – *Енгальчева Е.А.* К истории газеты «Луч». – *Сониная Е.С.* Жизнь петербургской газеты в русской карикатуре второй половины XIX века. – *Боковня А.Р.* Периодика второй половины XIX – начала XX века: история восприятия творчества А.Н. Островского. – *Ахмадулин Е.В.* Газета «Слово» на службе либералов. – *Сляднева О.В.* Профессиональные издания 1906–1914 гг. – *Дмитриев А.П.* Санчо Панса русской журналистики И.Ф. Романов (Рцы) и его «Литературная газета “Рцы”» (1907–1913). – Сведения об авторах.

76. *Портянкин И.А.* Большевицкая печать в годы первой русской революции. М.: Госполитиздат, 1956. 127 с.

77. *Прямков А.В.* Дооктябрьская «Правда» о литературе (1912–1914). М.: Советский писатель, 1955. 244 с.

78. *Пугачев В.В.* Уфимская книжность. Эволюция газетного, журнального, типографского и книжного дела. Уфа: РИО БашГУ, 2004. 211 с. [См. о газетах и журналах в начале XX века.]

79. *Родионова Т.С.* Московская газета «Курьер». 2-е изд., доп. М.: Фак. журналистики Моск. гос. ун-та, 2011. 118 с.

80. *Розенберг В.* Из истории русской печати: организация общественного мнения в России и независимая партийная газета «Русские ведомости», 1863–1918. Прага: Пламя, 1924. 263 с.

81. *Розенберг В.* Летопись русской печати. (1907–1914). М.: М. и С. Сабашниковы, 1914. 102 с.

82. *Розенберг Вл., Якушкин В.* Русская печать и цензура в прошлом и настоящем. М.: М. и С. Сабашниковы, 1905. 250 с.

83. Русская литература и журналистика начала XX века. 1905–1917. Большевицкие и общедемократические издания / Отв. ред. Б.А. Бялик. М.: Наука, 1984. 352 с.

**Содерж.**: От редакции. – *Максимова В.А.* «Новая жизнь» и «Вестник жизни». – *Ревякина И.А.* «Мысль» и «Просвещение». – *Усок И.Е.* «Звезда» и «Невская звезда». – *Максимова В.А.* «Правда». – *Ермаков А.Ф.* «Образование». – *Скворцова Л.А.* «Современный мир». – *Муратова К.Д.* «Современник». – *Дубинская Т.И.* «Летопись». – *Келдыш В.А.* Сборники товарищества «Знание». – *Келдыш В.А.* Сборники «Слово». – *Баскевич И.З.* Издания оппортунистического направления. – *Иванова Е.В.* Указатель имен и названий художественных произведений.

84. Русская литература и журналистика начала XX века. 1905–1917. Буржуазно-либеральные и модернистские издания / Отв. ред. Б.А. Бялик. М.: Наука, 1984. 368 с.

**Содерж.**: От редколлегии. – *Никитина М.А.* «Вестник Европы». – *Никитина М.А.* «Русская мысль». – *Тарасова А.А.* Сборники «Земля». – *Лавров А.В., Максимов Д.Е.* «Весы». – *Лавров А.В.*

«Золотое руно». – *Лавров А.В.* «Перевал». – *Лавров А.В.* «Труды и дни». – *Корецкая И.В.* «Аполлон». – *Келдыш В.А.* Альманахи издательства «Шиповник». – *Евстигнеева Л.А.* Сатирические и юмористические журналы. – *Иокар Л.Н.* Театральные журналы.

85. Русская литературная критика серебряного века: тезисы докладов и сообщений международной научной конференции 7–9 октября 1996 г. / Отв. ред. С.Г. Исаев. Новгород: [б. и.], 1996. 88 с.

**Содерж.:** Часть первая. *Исаев А.Г.* Авантюризм и поэтика масок в художественной литературе. (На материале творчества «старших» символистов). – *Суна В.Р.* Художественные поиски А. Белого – автора четырех симфоний. – *Бердяева О.С.* Фольклорные мотивы в повестях И.А. Бунина 10-х годов. – *Воронин В.С.* К типологии абсурда в лирике серебряного века. – *Лозович Т.К.* Блок и Вагнер. Концепция музыки. – *Субботина М.В.* «Создавая из чужого свое...». Цитаты, реминисценции, аллюзии в поэтических текстах А. Блока. – *Игошева Т.В.* Н.А. Заболоцкий и символизм: к изучению вопроса. – *Петрова Г.В.* Проблема бессознательного в лирике И.Ф. Анненского. – *Нижегородова Е.И.* «Весь тайный строй сплетений, швов и скреп...». Система криптограмм и криптофигур в лирике М. Волошина. – *Палий О.В.* «Дуга неначинающихся путешествий». Мотив маятникообразного движения в лирике О. Мандельштама. – *Кашинская В.В.* Философия творчества М. Волошина. – *Наумова И.П.* «Вечная, простая правда любви». Чехов в зеркале критики серебряного века. – *Милюгина Е.Г., Сергеев В.В.* Евангельские мотивы в романе Федора Сологуба «Творимая легенда». – *Аблаев М.М.* Межтекстовые отношения романа Ф. Сологуба «Мелкий бес»: дискурс Священного Предания. – Часть вторая. *Искржицкая И.Ю.* Культурфилософская эссеистика русского символизма. – *Симонова Г.А.* Проблема художественного слова в свете эстетических исканий первой трети XX века. – *Орлицкий Ю.Б.* Александр Ширяевец как литературный критик. – *Сохряков Ю.И.* И.А. Ильин как литературный критик. – *Шиловских И.С.* И.А. Ильин о критериях художественности. – *Эдельштейн М.Ю.* П.П. Перцов: проблема критического метода. – *Кричевская Ю.Р.* Черты критического метода Д.С. Мережковского. – *Сарычев Я.В.* «Субъективная критика» в системе теоретических и художественных исканий Д.С. Мережковского. – *Хоровиц Б.* Серебряный век глазами Льва Карсавина. – *Михайлова М.В.* Газета русской эмиграции «Парижский вестник» (1912–1913). – *Марусяк Н.В.* Журнальная критика и проблемы литературной рецепции в России на рубеже XIX–XX вв. Морис Метерлинк на страницах русских журналов.

86. Русская публицистика и периодика эпохи Первой мировой войны: политика и поэтика: исследования и материалы: [сборник статей] / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2013. 598 с.

**Содерж.:** *Полонский В.В.* Предисловие. – *Сергеев Е.Ю.* Актуальные проблемы изучения российской и зарубежной периодики в годы Первой мировой войны. – Война и «славянский мир». *Полонский В.В.* Историософия славянства в русской публицистике периода Великой войны: идеологические предпосылки и опыты символистской дешифровки событий. – *Тихонов В.В.* Европеизм и панславизм – два направления в русской научно-исторической публицистике периода Первой мировой войны. – *Магомедова Д.М.* Проблема «Славянской мировой войны» в публицистике 1914–1917 гг. и тема исторического возмездия в творчестве Вяч. Иванова и Ал. Блока. – Великая война: стратегии и ракурсы осмысления. *Алтеев О.Е.* Стратегические планы Великих держав в военно-публицистической литературе последней четверти XIX – начала XX в. – *Луинева Ю.В.* Чей Константинополь? Споры о судьбе Османской империи в российских изданиях в эпоху Первой мировой войны. – *Наземцева Е.Н.* Первая мировая война в отечественной историографии 1920–1940-х годов как элемент социалистической пропаганды. – *Черкасов В.А.* Критика русского зарубежья 1920–1930-х годов о рецепции Первой мировой войны в европейской литературе: милитаризм vs пацифизм. – *Богданова О.А.* Русская классика и восприятие Первой мировой войны в литературной среде России 1914 г. (на материале журнала «Русская мысль» и др. изданий). – Русские писатели и Первая мировая война. *Спиридонова Л.А.* Был ли Горький «пораженцем»? (По материалам публицистики эпохи Первой мировой войны). – *Иванов А.И.* Первая мировая война в публицистике и прозе Леонида Андреева. – *Михайлова М.В., Назарова А.В.* Публицистика Е.Н. Чирикова периода Первой мировой войны. – *Приходько И.С.* Александр Блок и Первая мировая война (1914–1915). – *Торшилов Д.О.* Мировая война и цикл «Кризисов» Андрея Белого. – *Шалыгина О.В.* «Пушки Эльзаса» – «узел душевных событий» А. Белого эпохи Первой мировой войны. – *Верташов Д.В.* Две войны в газетной публицистике Ф. Сологуба. – *Богомолов Н.А.* Неосуществленный цикл О.Э. Мандельштама и журнальная полемика 1915 г. – *Лекманов О.А.* «Стихи о неизвестном солдате» Осипа Мандельштама: опыт прочтения. – *Грякалова Н.Ю.* Русские писатели – героической Бельгии. Специальный выпуск газеты «День». – *Лазутин В.В.* «Когда кончится? Чего жду?»: Первая мировая война в «Чукок-

кале» и «Дневнике» Корнея Чуковского. – *Орлицкий Ю.Б.* Первая мировая война в названиях русских поэтических книг. – *Павлова М.М.* «Вижу отсюда: буча из-за войны разгорается...». Из писем Т.Н. Гиппиус к З.Н. Гиппиус, Д.С. Мережковскому и Д.В. Filosoффу. Апрель-август 1917 г. – Провинциальная периодика о войне. *Мурзо Г.В.* Губернский город – «лицом к войне» (на материале газетных публикаций 1914–1915 гг.). – *Белова И.Б.* Влияние прессы на общественные настроения провинции в период Первой мировой войны (по материалам центральных губерний Европейской России). – *Козлов К.В.* Начало Первой мировой войны в освещении провинциальной церковной публицистики (на материале «Епархиальных ведомостей»). – *Ключарева А.В.* Участие Тульской епархии в событиях Первой мировой войны. Анализ «Тульских епархиальных ведомостей» как исторического источника. – *Букалова С.В.* Военная пропаганда Русской православной церкви (по материалам «Орловских епархиальных ведомостей» в годы Первой мировой войны). – Пресса и российское общество в эпоху великой войны. *Кацис Л.Ф.* Первая мировая война в репортажах В. Жаботинского в «Русских ведомостях» и в мемуарных книгах («Слово о полку» и «Повесть моих дней»). – *Мариниченко А.И.* Статья «Сумерки Европы» Г.А. Ландау в контексте общественной реакции России на начало Первой мировой войны. – *Симонова О.А.* Женские журналы в Первую мировую войну. – *Козьменко М.В.* Полузабытый «Голос жизни» – «пораженческий» еженедельник». – *Агарин Е.В.* Антивоенные выступления в журналах толстовцев 1916–1918 гг. – *Третьякова С.Н.* Военная тема на страницах журнала «Летопись». – *Гужва Д.Г.* Военная цензура русской периодической печати в годы Первой мировой войны. – *Лотарева Д.Д.* Писатель и две войны. Письмо Евгения Лундберга в фонде Комиссии по истории Великой Отечественной войны (1942 г.). – *Гужва Д.Г.* Военные газеты и журналы в годы Первой мировой войны как основное средство информирования русской армии. – *Данелиян Э.С.* В.Я. Брюсов – военный корреспондент. – *Мурзо Г.В.* В. Брюсов – военный корреспондент ярославского «Голоса». – *Купцова И.В.* «Inter arma silent musae»? (Дискуссии в периодической печати о назначении искусства в годы Первой мировой войны). – Сведения об авторах. – Сокращения. – Summary. – Contents.

87. Русские ведомости. 1863–1913: сборник статей. М.: тип. «Рус. ведомостей», 1913. 312 с.  
**Содерж.:** Отдел первый. *Розенберг В.А.* «Русские ведомости» (Исторический очерк). – *Постников А.С.* Из моих воспоминаний (Редактор «Русских ведомостей» Н.С. Скворцов). – *Анучин Д.Н.* Из воспоминаний. – *Кокошкин Ф.Ф.* Работы земских съездов и «Русские ведомости». – *Кизеветтер А.А.* «Русские ведомости» и первая Государственная Дума. – *Литошенко Л.Н.* Читатели «Русских ведомостей» (По данным анкеты). – *Иорданский Н.М.* Читатели о «Русских ведомостях» (По данным анкеты). – *Елпатьевский С.Я.* Василий Михайлович Соболевский (Воспоминания). – *Короленко В.Г.* Эпизод (Памяти В.М. Соболевского). – *Ковалевский М.М.* Мои воспоминания. – *Ардова-Апрелева Е.И.* Из воспоминаний о сотрудничестве в «Русских ведомостях». – *Белокопский И.П.* Из воспоминаний сотрудника. – *Розенберг В.А.* Л.Н. Толстой и «Русские ведомости». – *Розенберг В.А.* Щедрин – сотрудник «Русских ведомостей». – *Розенберг В.А.* Глеб Успенский в годы «безвременья». – *Дерюжинский В.Ф.* Из воспоминаний о работе в «Русских ведомостях». – Воспоминания, письма, заметки: I. Г.Е. Афанасьева. II. Дионео. III. Бор. Лазаревского. IV. И.М. Николаевского. V. М.Н. Розанова. VI. А.Ф. Рубинчика. VII. М.Н. Соболева. VIII. Н.В. Чайковского. – Материалы для истории русской печати: I. Первая статья В.М. Соболевского в «Русских ведомостях». II. Первая статья о созыве народных представителей в русских газетах XX века. III. Старый проект. (К вопросу об организации будущего представительства). IV. Хронологический перечень кар, наложенных на «Русские ведомости» (Сост. В.В. Романов). – *Короленко В.Г.* Черточка из автобиографии. – Отдел второй. Сотрудники «Русских ведомостей» (Автобиографии и био-библиографические очерки, составленные А.Н. Максимовым). – Портреты: Н.С. Скворцова. В.М. Соболевского. А.С. Постникова. А.И. Чупрова. П.И. Бларамберга. В.Ю. Скалона. Д.Н. Анучина. М.Я. Герценштейна. Г.Б. Иоллоса. В.Е. Якушкина. Издателей «Русских ведомостей»: Д.Н. Анучина, П.И. Бларамберга, М.Е. Богданова, Г.А. Джаншиева, А.П. Лукина, В.С. Нагануцци, А.С. Постникова, М.А. Саблина, В.Ю. Скалона, В.М. Соболевского и А.И. Чупрова (группа 1883 г.). И.Н. Игнатова, А.А. Мануилова и В.А. Розенберга (группа 1913 г.). – Автографы: М.Е. Салтыкова. Н.К. Михайловского. Его же. П.Л. Лаврова. Н.В. Шелгунова. Л.Н. Толстого. Его же. Г.И. Успенского. – Заголовок первого номера «Русских ведомостей» 3-го сентября 1863 г. (в половину натуральной величины). – Первая страница номера «Русских ведомостей» от 3-го мая 1868 г. (первый выпуск газеты без предварительной цензуры) в натуральную величину. – Первая страница номера «Русских ведомостей» от 1-го января 1868 г. (первый номер ежедневных «Русских ведомостей», в натуральную величину).

88. *Рууд Ч.* Русский предприниматель, московский издатель Иван Сытин. М.: Изд. центр «Терра»: Изд. дом «Экон. газ.», 1996. 301 с.

89. *Семенова А.Л.* Русская философская публицистика начала XX века: утопия радикального обновления. Великий Новгород: Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого, 2010. 296 с.
90. *Сидоров А.А.* Русская графика начала XX века: Очерки истории и теории. М.: Искусство, 1969. 250 с. [См. об особенностях художественного оформления русских журналов начала XX века.]
91. *Силакова Д.В.* История курской печати: 1792–1917. Курск: [б. и.], 2018. 185 с.
92. *Смирнов С.В.* Легальная печать в годы первой русской революции. Л.: Изд-во ЛГУ, 1981. 192 с.
93. *Сойни Е.Г.* Взаимопроникновение русской и финской литературы в первой половине XX века. 2-е изд. М.: Издательский Дом ЯСК: Языки славянской культуры, 2017. 464 с. [См.: Глава II, раздел «Издатели – журналисты – филологи в 1890–1910-е годы».]
94. *Станько А.И.* Журналистика Дона и Северного Кавказа: (Допролетарский период). Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1990. 122 с.
95. *Таран Е.Г.* Вокруг «Алконоста». М.: Аграф, 2011. 221 с. [См. о журнале «Записки мечтателей» с. 112–172.]
96. *Хоменок О.С.* Дореволюционная периодическая печать Таврической губернии (1838–1916): Очерк истории и библиографический указатель. Одесса: Бахва, 2003. 177 с.
97. *Черемин Г.С.* В.В. Маяковский в литературной критике, 1917–1925. Л.: Наука: Ленингр. отд-ние, 1985. 296 с.
98. *Шевцов В.В.* Правительственная периодическая печать Сибири: (вторая половина XIX – начало XX века). Томск: Изд-во Томского ун-та, 2016. 619 с.
99. *Шерих Д.Ю.* Голос родного города. Очерк истории газеты «Санкт-Петербургские ведомости». СПб.: Лениздат, 2001. 254 с.
100. *Яхин Ф.З.* Татарская литература в периодической печати Уральска (1905–1907 гг.). Казань: Татар. кн. изд-во, 1992. 126 с.

#### СТАТЬИ

1. *Абашев В.В., Абашева М.П.* «Русская повседневность имеет свой стиль...». Апология провинции в литературной критике 1910-х годов (пермский журналист Чубин-Черномор) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2010. № 2. С. 148–155.
2. *Агеев А.* Отдел критики в журнале «Аполлон» как выражение новых тенденций в литературе (1909–1912) // Творчество писателя и литературный процесс: межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. Л.Н. Таганов. Иваново: Иванов. ун-т, 1979. С. 38–47.
3. *Азадовский К.М., Лавров А.В.* К истории издания «Аполлона»: неосуществленный «немецкий» выпуск // Россия, Запад, Восток: Встречные течения. К 100-летию со дня рождения академика М.П. Алексеева. СПб.: Наука: С.-Петербург. изд. фирма, 1996. С. 198–218.
4. *Азадовский К.М., Максимов Д.Е.* Брюсов и «Весь» (К истории издания) // Литературное наследство. Т. 85: Валерий Брюсов / Глав. ред. В.Р. Щербина. М.: Наука, 1976. С. 257–324.

5. *Акопов А.И.* К вопросу о журнале как типе периодического издания // Типология журналистики. Вопросы методологии и истории / Отв. ред. Е.А. Корнилов. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1987. С. 61–77. [См. о том, каким должен быть журнал, по мнению В.И. Ленина.]
6. *Александров А.С.* А.А. Измайлов – реформатор «Петроградского листка» (1916–1918) // Русская литература. 2008. № 4. С. 133–142.
7. *Александров А.С., Александрова Э.К.* «Поэзия имеет право быть иногда неясной...». (А.А. Блок в рецепции А.А. Измайлова) // Сибирский филологический журнал. 2020. № 1. С. 122–134.
8. *Александрова Э.К.* Тексты В.Я. Брюсова, «затерявшиеся» на страницах массовой петроградской периодики // Сибирский филологический журнал. 2019. № 1. С. 102–114.
9. *Алексахина А.С.* Сатира в газете «Северный Кавказ» в период первой русской революции (1905–1906 гг.) // Медиачтения СКФУ: взгляд молодых исследователей / Отв. ред. О.И. Лепилкина, А.М. Горбачев, Т.С. Шевченко. Ставрополь: Дизайн-студия Б, 2018. С. 4–5.
10. *Андрущенко Е.А.* «Вместо листьев [...] копченые селедки»: ранний символизм в публикациях «Нового времени» // Prasa w rosyjskim procesie historycznoliterackim. Ser. «Studia Interkulturowe. Intercultural Studies». Warszawa, 2017. С. 73–84.
11. *Антипова И.В.* На пути издания первых частных периодических изданий в Алтайском округе во второй половине XIX – начале XX в. // Известия Алтайского государственного университета. 2018. № 2(100). С. 23–26.
12. *Антипова И.В.* Развитие периодической печати на Алтае в конце XIX – начале XX вв. // Современные исследования социальных проблем. 2017. Т. 9. № 2–2. С. 8–13.
13. *Антонов-Овсеенко А.А.* Первая мировая война в публикациях печатных органов политических партий России в 1917 г. // Вестник Военного университета. 2010. № 3(23). С. 106–111.
14. *Асташкин А.Г.* Дизайн и оформление «Мира искусства» в типологической модели журнала-манифеста // Гуманитарные аспекты современных массмедиа: проблемы, противоречия: Материалы международной научно-практической конференции / Сост. О.В. Ильина. Екатеринбург: Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2015. С. 88–91.
15. *Асташкин А.Г.* Жанровая специфика диалога «Весов» и «Золотого руна», журналов-преемников «Мира искусства» // Вестник Башкирского университета. 2015. Т. 20. № 4. С. 1261–1264.
16. *Асташкин А.Г.* Журнал «Мир искусства» как «поле битвы» художественных манифестов // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 35(172). С. 10–13.
17. *Асташкин А.Г.* Журналы «Мир искусства» и «Аполлон»: эволюция оформительской модели журнала-манифеста // Современные проблемы литературоведения, лингвистики и коммуникативистики глазами молодых ученых: традиции и новаторство: межвузовский сборник / Отв. ред. А.В. Курочкина. Уфа: Башкирский государственный университет, 2015. С. 147–150.
18. *Асташкин А.Г.* Журналы «Мир искусства» и «Новый путь»: трансформация типа журнала-манифеста // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 845–848.

19. *Асташкин А.Г.* Народная прикладная культура на страницах журнала «Мир искусства» // Проблемы взаимодействия языка, литературы и фольклора и современная культура: Материалы Международной научно–практической конференции, посвященной памяти известных фольклористов – профессора Льва Григорьевича Барага (1911–1994) и доцента Людмилы Ивановны Брянцевой (1946–2012) / Отв. ред. С.А. Салова. Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. С. 124–128.
20. *Асташкин А.Г.* Русская периодика и система государства начала XX века – эволюция и взаимодействие (к постановке вопроса) // Журналистика цифровой эпохи: как меняется профессия: Материалы международной научно–практической конференции / Ред. Е.С. Голоусова, И.В. Зиновьев и др. Екатеринбург: ФГАОУ ВПО Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2016. С. 159–161.
21. *Асташкин А.Г.* Системная характеристика журналов «Новый путь» и «Вопросы жизни» // От века к веку: Книга. Литература. Коммуникация. Журналистика: статьи и тезисы Международной научно–практической конференции, посвященной памяти доктора филологических наук, профессора Веры Сергеевны Синенко / Отв. ред. В.В. Пугачев. Уфа: Башкирский государственный университет, 2014. С. 43–48.
22. *Асташкин А.Г.* Социокультурная среда в России начала XX века и ее влияние на становление журналистики // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. Т. 159. №3. С. 732–741.
23. *Асташкин А.Г.* Социокультурные факторы трансформации российской системы СМИ начала XX века // Век информации. 2017. №2–1. С. 11–12.
24. *Асташкин А.Г.* Типологическая характеристика журнала «Мир искусства» // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2013. Т. 13. № 1. С. 78–84.
25. *Асташкин А.Г.* Типологическая характеристика журнала «Новый путь» // Жанры СМИ: история, теория, практика: Сборник материалов VI и VII Всероссийских научно–практических конференций. Самара: Порто–Принт, 2014. С. 11–16.
26. *Аумов Н. [Наумов А.В.]* Эпизод из жизни «Аполлона» // Литературная учеба. 1989. №4. С. 155–158.
27. *Ахмадулин Е.В.* Система печати Дона и Северного Кавказа на рубеже веков (1895–1904 гг.) // Развитие региональной журналистики: от первой газеты до Интернета: материалы Международной заочной научной конференции / Под ред. Г.С. Белолипской. Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2013. С. 53–63.
28. *Багдасаров Е.А.* Первый журнал русских футуристов // День научного творчества студентов: материалы конференции. М.: Факультет журналистики МГУ, 2003. С. 123–125.
29. *Багдасаров Е.А.* Периодические издания русских футуристов // Средства массовой информации в современном мире: молодые исследователи: тезисы докладов межвузовской научно–практической конференции студентов и аспирантов / Под ред. А.С. Быковой. СПб.: Санкт–Петербургский гос. ун–т, 2005. С. 6–7.
30. *Багдасаров Е.А.* Толстые журналы русских футуристов // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2006. № 6. С. 99–103.
31. *Бажанов Д.А.* Жизнь в столице Великого княжества Финляндского (по материалам «Финляндской газеты» 1914–1916 гг.) // Санкт–Петербург и страны Северной Европы. 2008. №9. С. 222–235.

32. *Бакунцев А.В.* И.А. Бунин на страницах одесской печати в годы гражданской войны // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2014. № 5. С. 55–70.
33. *Бархатова Е.В.* Русские художественные журналы начала XX века // Вестник Ленинградского ун-та. История, язык, литература. 1977. № 8. С. 37–41.
34. *Безродный М.В.* Из истории русского неокантианства: Журнал «Логос» и его редакторы // Лица. Вып. 1. М.; СПб.; Феникс; Atheneum, 1992. С. 372–407.
35. *Белукова В.Б.* «Вечные миражи» в очерковом творчестве русских писателей и поэтов, посвященном революции и Гражданской войне в России (1917–1922 годы) // Духовные начала русского искусства и образования: материалы IV Всерос. науч. конф. с междунар. участием / Сост. А.В. Моторин. Великий Новгород: Новгор. гос. ун-т, 2004. С. 222–229.
36. *Бельняк Н.* Журналистское дело в изображении А.И. Куприна // Русская литература и журналистика в движении времени. Международный научный журнал. 2018. № 1. С. 89–104.
37. *Бик-Булатов А.Ш.* Алексей Пешков – редактор «Самарской газеты» // Вопросы литературы. 2020. № 4. С. 128–139.
38. *Бик-Булатов А.Ш.* Дискуссии о профессионализации журналистики в российской печати рубежа XIX–XX веков // Век информации. Медиа в современном мире. Петербургские чтения: материалы 57-го международного форума (19–20 апреля 2018 года): В 2 т. Т. 1 / Отв. ред. В.В. Васильева. СПб.: Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций, 2018. С. 21–22.
39. *Бик-Булатов А.Ш.* Концепции «культурной революции» в русской публицистике 1917 года // Век информации. Медиа в современном мире. Петербургские чтения: материалы 56-го международного форума (13–14 апреля 2017 года): В 2 т. Т. 1 / Отв. ред. В.В. Васильева. СПб.: Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций, 2017. С. 22–23.
40. *Бик-Булатов А.Ш.* Расследовательские методы В.Г. Короленко в контексте общего развития русской журналистики рубежа XIX–XX веков // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 160. Кн. 4. С. 850–859.
41. *Богданова О.А.* Об особенностях художественно-публицистического дискурса журнала «Народоправство» (1917–1918 гг.) // *Studia Litterarum*. 2018. Т. 3. № 4. С. 184–203.
42. *Богданова О.А.* Ф.М. Достоевский сквозь призму революционной публицистики Д.С. Мережковского 1905–1921 гг. // Новый филологический вестник. 2016. № 3(38). С. 81–95.
43. *Богомолов Н.А.* Брюсов и «Золотое руно»: неатрибутированный текст // Богомолов Н.А. Вокруг «серебряного века». М.: Новое литературное обозрение, 2010. С. 334–337.
44. *Богомолов Н.А.* В книжном углу–8 // Новое литературное обозрение. 2012. № 118. С. 425–428. [Рец. на кн.: «Мир искусства»: Хронологическая роспись содержания 1899–1905 / Сост. Ф.М. Лурье. СПб.: Коло, 2012.]
45. *Богомолов Н.А.* В книжном углу–12 // Новое литературное обозрение. 2014. № 128. С. 367–373. [Рец. на кн.: «Аполлон»: Хронологическая роспись содержания 1909–1917 / Сост. И.Н. Егорова. СПб.: Коло, 2014.]
46. *Богомолов Н.А.* Газета «Жизнь» (Москва, 1918): политическая позиция // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2019. № 5. С. 25–50.

47. *Богомолов Н.А.* Из истории русской потенциальной журналистики начала XX века // Богомолов Н.А. Русская литература начала XX века и оккультизм. М.: Новое литературное обозрение, 2000. С. 225–238.
48. *Богомолов Н.А.* К истории «Золотого руна» // Богомолов Н.А. От Пушкина до Кибирова: Статьи о русской литературе, преимущественно о поэзии. М.: Новое литературное обозрение, 2004. С. 41–83.
49. *Богомолов Н.А.* К истории одной рецензии: («*Cor ardens*» Вяч. Иванова в оценке М. Кузмина) // Богомолов Н.А. Русская литература первой трети XX века: Портреты. Проблемы. Разыскания. Томск: Водолей, 1999. С. 502–513.
50. *Богомолов Н.А.* Литературный отдел газеты «Жизнь»: Персоны, идеи, полемика // Литературный факт. 2020. №2(16). С. 390–412.
51. *Богомолов Н.А.* Московский университет как колыбель символистской журналистики // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2004. №6. С. 45–57.
52. *Богомолов Н.А.* Русская символистская журналистика в контексте мировой // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2003. №1. С. 28–38.
53. *Боева Г.Н.* О роли критики в литературном процессе начала XX века с рецептивной точки зрения // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2011. Т. 11. №2. С. 53–56.
54. *Бордаков М.А.* Организация контроля за периодической печатью на Дальнем Востоке России в начале XX века // Власть и управление на востоке России. 2012. №2. С. 71–83.
55. *Брик О.* Маяковский – редактор и организатор // Литературный критик. 1936. №4. С. 113–146.
56. *Бровкина А.А.* Журнал «Золотое руно» о В. Ван Гоге (по статьям М.А. Волошина и М. Дени) // Современная медиасреда: традиции, актуальные практики и тенденции. Взгляд молодых исследователей: Межвузовский сборник научных работ студентов и аспирантов / Науч. ред. М.А. Бережная. СПб.: Свое издательство, 2016. С. 30–36.
57. *Ванюков А.И.* А.С. Пушкин в «академии русского символизма». По страницам журнала «Весы» // Филология: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 5: Пушкинский / Отв. ред. Ю.Н. Борисов, В.Т. Клоков. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. С. 183–190.
58. *Ванюков А.И.* Андрей Белый в журнале «Весы» 1904–1909 гг. // Проблемы современного изучения русского и зарубежного историко-литературного процесса / Отв. ред. О.М. Буранок. Самара: Изд-во СамГПУ, 1996. С. 383–356.
59. *Ванюков А.И.* В академии русского символизма: К. Бальмонт и «Весы» // Константин Бальмонт, Марина Цветаева и художественные искания XX века: межвузовский сборник научных трудов. Вып. 4. Иваново: Ивановский государственный университет, 1999. С. 111–112.
60. *Ванюков А.И.* Вячеслав Иванов в журнале «Весы»: метатекст и контекст // Междисциплинарные связи при изучении литературы: сборник научных трудов / Под ред. Т.Д. Беловой, А.Л. Фокеева. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2017. С. 101–115.
61. *Ванюков А.И.* Германия в созвездии русского символизма (по страницам журнала «Весы» 1904–1909 гг.) // Известия Саратовского университета. 2009. Т. 9. Серия: Филология, журналистика. Вып. 4. С. 55–61.

62. *Ванюков А.И.* Гоголевская страница в журнале «Весы» (к истории «памяти Гоголя 1909 года») // Литературоведение и журналистика: межвуз. сб. науч. трудов / Отв. ред. Е.Г. Елина. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. С. 58–66.
63. *Ванюков А.И.* Журнал «Весы» – академия русского символизма // Русская литература XX–XXI веков: проблемы теории и методологии изучения: материалы Международной научной конференции 10–11 ноября 2004 года / Ред.-сост. С.И. Кормилов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. С. 238–242.
64. *Ванюков А.И.* Журнал «Весы» в 1909 году (предварительные итоги русского символизма) // Изменяющаяся Россия – изменяющаяся литература: художественный опыт XX – начала XXI веков: сб. науч. трудов. Вып. III / Сост., отв. ред. проф. А.И. Ванюков. Саратов: Изд. Центр «Наука», 2010. С. 5–13.
65. *Варакина Г.* Проблемы философии культуры на страницах художественных журналов Серебряного века // Вопросы культурологии. 2007. № 2. С. 16–20.
66. *Вахненко Е.Е.* А.М. Ремизов в изданиях С.М. Проппера «Биржевые ведомости» и «Огонек»: к истории сотрудничества (1907–1911) // Сибирский филологический журнал. 2016. № 4. С. 79–92.
67. *Вахненко Е.Е.* А.М. Ремизов в изданиях С.М. Проппера «Биржевые ведомости» и «Огонек»: к истории сотрудничества (1912–1914) // Сибирский филологический журнал. 2017. № 2. С. 43–58.
68. *Винничук А.В.* Возникновение и становление городских газет в России: середина XIX – начало XX века // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2006. № S14. С. 79–84.
69. *Волгин И.Л.* Метаморфозы «писательского журнализма». Достоевский – Гоголь – Толстой // Русская литература и журналистика в движении времени. Международный научный журнал. 2015. № 1. С. 103–115.
70. Второй номер журнала «Остров» / Публ. А.Г. Терехова // Николай Гумилев: исследования и материалы; библиография. СПб.: Наука, 1994. С. 317–351.
71. *Гачева А.Г.* Путиями Серебряного века. Образ революции в публицистике В.Н. Муравьева и философской мистерии «София и Китоврас» // Перелом 1917 года: революционный контекст русской литературы. Исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 484–503.
72. *Глухова Е.В., Торшилов Д.О.* Андрей Белый в Первую мировую войну // Политика и поэтика: русская литература в историко-культурном контексте Первой мировой войны. Публикации, исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2014. С. 165–173. [См. дополнение к статье: очерки Андрея Белого 1916 года для газеты «Биржевые ведомости», с. 174–240.]
73. *Глуховская Е., Зеленкова Е.* Труды и дни книгоиздательства «Лирика»: к истории одного неизданного журнала // Русская филология. Вып. 25: Сборник научных работ молодых филологов / Отв. ред. Т. Гузаиров, Е. Вельман-Омелина, А. Чекада. Тарту: Tartu University Press, 2014. С. 175–181.
74. *Глуховская Е., Чабан А.* «Аполлон» и «Мусагет»: между борьбой и компромиссом (к истории одного письма) // Летняя школа по русской литературе. 2015. Т. 11. № 2. С. 144–157.
75. *Гноевых А.В.* Из истории журнала «Русское богатство»: к вопросу о роли В.Г. Короленко (1904–1914 гг.) // Общество. Среда. Развитие. 2013. № 1(26). С. 71–75.

76. *Гноевых А.В.* Тема революции в отделе беллетристики журнала «Русское богатство» (1904–1914) // Диалог со временем. 2013. №42. С. 355–362.
77. *Голубкова В.П.* Эстетическая концепция журнала «Весы» в контексте модернистской журналистики рубежа XIX–XX веков // *Stefanos: Памяти А.Г. Соколова* / Сост. Е.Г. Домогацкая, Е.А. Певак. М.: МАКС Пресс, 2008. С. 37–45.
78. *Голубкова В.П.* Между Аполлоном и Дионисом (Вопросы поэтики в журнале «Весы») // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: История, философия. 1997. №2. С. 53–58.
79. *Городецкий Б.М.* По поводу 50-летия издания «Кубанских областных ведомостей» (1863–1913): Библиографический набросок // Кубанский сборник на 1914 г. Вып. 19. Екатеринодар: [б. и.], 1914. С. 623–644.
80. *Гофман И.* Золотое Руно 1906–1909: У истоков русского авангарда // Наше наследие. 2008. №87. С. 82–87.
81. *Гофман И.* «Золотое Руно» как идеологический центр русского символизма // Символизм и модерн – феномены европейской культуры / Отв. ред. и сост. И. Светлов. М.: Спутник+, 2008. С. 186–200.
82. *Гречишкин С.С.* Архив Л.Я. Гуревич // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1976 год. Л.: Наука, 1978. С. 3–29. [См. о журнале «Северный вестник».]
83. *Гречишкин С.С.* Архив С.А. Полякова // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1978 год. Л.: Наука, 1980. С. 3–22. [См. о журнале «Весы».]
84. *Груздев И.В.* Газетный мир Иваново-Вознесенской губернии в годы революции и гражданской войны, (октябрь 1917–1920 гг.) // На пути к гражданскому обществу. 2012. №1–2(5–6). С. 74–79.
85. *Гуревич Л.Я.* История «Северного вестника» // Русская литература XX века. Т. 1. М.: Мир, 1914. С. 235–264.
86. *Гутнов Д.А.* Из истории взаимодействия государства и периодической печати в России: Осведомительное бюро при Главном управлении по делам печати МВД Российской Империи // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2015. №4. С. 16–25. [См. о деятельности Осведомительного бюро при Главном управлении по делам печати МВД Российской империи в 1906–1907 гг.]
87. *Данюк А.Н.* Русские писатели XX века в журнале «Русское богатство» // Молодой ученый. 2013. №2. С. 210–212.
88. *Данюк А.Н., Щерблыкин И.П.* К вопросу об истории журнала «Русское богатство» (1876–1918 гг.) // Молодой ученый. 2013. №7. С. 477–480.
89. *Дашкевич Н.А., Хомутова Е.В.* Валерий Яковлевич Брюсов – редактор // Книга: исследования и материалы. Сб. 27. М.: Книга, 1973. С. 74–91.
90. *Дергачева Л.Д.* Модернистский журнал «Аполлон» в революционном 1917 году // И.Д. Ковальченко: человек, ученый, профессор: материалы VI научных чтений памяти академика И.Д. Ковальченко (к 95-летию со дня рождения). Вып. 57 / Отв. ред. С.П. Карпов. СПб.: Алетейя, 2020. С. 171–183.
91. *Дергачева Л.Д.* «Нарождавшийся» «Аполлон»: о предыстории журнала // История отечественных СМИ. 2015. №1. С. 91–108.

92. *Дмитриев П.* «Аполлон»: Опыт (недо)библиографии [Электронный ресурс] // Московский книжный журнал. 2014. 12 июня. Режим доступа: <https://morebo.ru/tema/segodnja/item/1402599931232>. Загл. с экрана. [Рец. на кн.: «Аполлон»: Хронологическая роспись содержания 1909–1917 / Сост. И.Н. Егорова. СПб: Коло, 2014.]
93. *Дмитриев П.В.* Журнал «Аполлон» как феномен русской культуры // Художественный вестник. 2009. №4. С. 3–19.
94. *Дмитриев П.В.* «Пчелы и осы» «Аполлона». К вопросу о формировании эстетики журнала // Русская литература. 2008. №1. С. 222–236.
95. *Доронченков И.А.* Журнал «Золотое руно» и французское искусство (1906–1909) // Научные труды Санкт-Петербургского государственного академического институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И.Е. Репина. 2012. №21. С. 112–126.
96. *Дубровкин Р.* Французская поэзия в «Весах» (В. Брюсов и Рене Гиль) // *Revue des Études Slaves*. 2004. Т. 75. Fasc. 3–4. Р. 455–472.
97. *Евдокимова Е.В.* Информационное противостояние новониколаевских газет «Голос Сибири» и «Дело революции» в 1918 г. // Гражданская война: многовекторный поиск гражданского мира: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (8–9 ноября 2018 г.) / Отв. ред. Д.А. Цыплаков. Новосибирск: Новосибирская Православная духовная семинария, 2019. С. 149–154.
98. *Егорова И.Н.* Сергей Маковский, одним словом «Аполлон»... // Традиции русской художественной школы и педагогика искусства: сб. науч. трудов. Вып. 1. СПб.: Фонд поддержки образования и творчества в области культуры и искусства, 2005. С. 190–201.
99. *Еремеева А.Н.* Из истории периодической печати дореволюционной Кубани // Историко-археологический альманах. Вып. 1 / Отв. ред. Р.М. Мунчаев. Армавир, М.: [б. и.], 1995. С. 191–192.
100. *Ерофеев И.Ю.* Литературное наследие О. Уайльда в журнале «Весы» и роль М.Ф. Ликиардопуло в его освоении // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2012. №2. С. 200–203.
101. *Есин Б.И.* Государственные меры поощрения прессы в России конца XIX – начала XX в. // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 1995. №4. С. 23–27.
102. *Есин Б.И.* Письма русских писателей как источник сведений по истории русской журналистики // Русская литература и журналистика в движении времени. Международный научный журнал. 2013. №1. С. 180–187.
103. *Ефремин А.* Поэты в дооктябрьской «Правде» // Литературное наследство. Т. 7/8 / Отв. ред. Л. Авербах. М.: Жур.-газ. объединение, 1933. С. 240–279.
104. *Жарков Н.Ю.* Проза в журнале «Современный мир» (1906–1918) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2008. Т. 10. №6–1. С. 216–221.
105. *Жарков Н.Ю.* Редакторская политика журнала «Современный мир» (1906–1917) (в отношении его писателей и сотрудников) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2008. Т. 10. №6–2. С. 217–222.
106. *Жилякова Н.В.* «Жребий брошен»: томская газета «Сибирская жизнь» в 1918 году // Гражданская война: многовекторный поиск гражданского мира: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (8–9 ноября 2018 г.) / Отв.

ред. Д.А. Цыплаков. Новосибирск: Новосибирская Православная духовная семинария, 2019. С. 154–158.

107. *Жилякова Н.В.* История возникновения и содержательно-оформительские особенности сатирического журнала «Осы» (Томск, 1906 год) // Сибирский филологический журнал. 2020. № 1. С. 135–150.

108. *Жилякова Н.В.* Особенности первых студенческих изданий Сибири (на примере газетно-журнальных проектов Томска начала XX века) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2012. Т. 11. № 6. С. 5–10.

109. *Жирков Г.В.* Прощание журналистики с литературным процессом // Русская литература и журналистика в движении времени. Международный научный журнал. 2018. № 1. С. 307–318.

110. *Житенев А.А.* Интерпретация эстетической новизны в журнале «Аполлон» // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2019. № 4. С. 57–63.

111. *Жуков В.Ю.* Сатирические журналы 1905–1907 гг. в неизданной работе И.Ф. Масанова: (по материалам личного архивного фонда) // Книга: Исследования и материалы. Сб. 66. М.: Книга, 1993. С. 236–243.

112. *Журавлева А.Д.* Вопросы изобразительного искусства в журнале «Аполлон» // Буслеевские чтения: сборник научных статей по материалам VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / Под общ. ред. Л.П. Перепелкиной. Пенза: Пензенский государственный университет, 2019. С. 379–381.

113. *Забелина Е.Н.* Журнал «Аполлон» в системе литературно-художественных изданий «Серебряного века» // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 1: Гісторыя. Філасофія. Паліталогія і сацыялогія. Культуралогія. Педагогіка. Псіхалогія. Правазнаўства. 2004. № 2(26). С. 52–60.

114. *Забелина Е.Н.* Журнал «Аполлон» и русская культура первой четверти XX века: аполлонизм и дионисийство // Веснік Магілёўскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя А.А. Куляшова. 2004. № 2–3(18). С. 55–60.

115. *Заморкин А.Б., Лепилкина О.И.* Публицистика И.Д. Сургучева периода первой русской революции (1905–1906 гг.) // Гуманитарные и юридические исследования. 2017. № 3. С. 178–183.

116. *Заморкин А.Б., Лепилкина О.И.* Театральная журналистика И.Д. Сургучева в ставропольской прессе начала XX века // Вопросы журналистики. 2017. № 1. С. 115–127.

117. *Зябликов А.В.* «Союз 17 октября» и «Новое время» // Интеллигенция и мир. 2009. № 2. С. 61–75.

118. *Иванов А.И.* Первый год войны в корреспонденциях Валерия Брюсова // Политика и поэтика: русская литература в историко-культурном контексте Первой мировой войны. Публикации, исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2014. С. 243–248. [См. дополнение к статье: корреспонденции В.Я. Брюсова в газете «Русские ведомости» 1914 г., с. 264–406.]

119. *Иванова Д.В.* Журнал «Нива» в истории периодической печати России рубежа XIX–XX вв. // Актуальные проблемы современного социально-гуманитарного знания. Материалы IX Всероссийской научно-практической конференции. Нижний Тагил: НТГСПИ, 2015. С. 178–184.

120. *Иванова Е.В.* А. Блок читает газеты (1917–1919) // Перелом 1917 года: революционный контекст русской литературы. Исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 130–133. [См. дополнение: полный текст Записных книжек А.А. Блока за 1918–1919 гг., с. 134–150.]
121. *Иванова Е.В.* Александр Добролюбов – загадка своего времени. Статья первая // Новое литературное обозрение. 1997. №27. С. 214–219. [См. о замысле журнала «Горные вершины».]
122. *Иванова Е.В.* Журнал «Весы» в биографии Чуковского // От Кибирова до Пушкина: сб. в честь 60-летия Н.А. Богомолова / Сост. А. Лавров и О. Лекманов. М.: Новое литературное обозрение, 2011. С. 143–148.
123. *Иванова Е.В.* Литературная критика начала XX века в газетах и журналах // Критика начала XX века / [Авт.-сост. Е.В. Иванова]. М.: АСТ: Олимп, 2002. С. 3–28.
124. *Иезуитова Л.А.* Л.Н. Андреев – публицист в канун революции // Русская литература. 1989. №3. С. 199–209.
125. Из истории журнала «Северный Вестник» // Молоствов Н.Г. Борец за идеализм: (А.Л. Волынский). 2-е изд. СПб.: тип. П.П. Сойкина, 1903. С. 319–396.
126. *Ильев С.П.* Уильям Ричард Морфилл и русские символисты (Бальмонт, Брюсов, «Athenaeum» и «Весы») // Серебряный век. Философско-эстетические и художественные искания: межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. С.Д. Титаренко. Кемерово: КГУ, 1996. С. 23–30.
127. *Калугина О.В.* Споры о «новом искусстве» в журнале символистов «Весы» // Новый исторический вестник. 2001. №5. С. 94–100.
128. *Калугина О.В.* Традиции и новаторство в модернистских журналах начала века // Наука о культуре – шаг в XXI век: сб. материалов ежегодной конференции-семинара молодых ученых, Москва, 8–9 декабря, 2003 года. М.: Рос. ин-т культурологии, 2004. С. 273–277.
129. *Канаева А.А.* Журнал «Аполлон» (1909–1918) как одно из лучших отечественных периодических изданий начала XX века // Вестник МГУП имени Ивана Фёдорова. 2011. №6. С. 284–289.
130. *Карташова Т.П.* «Дуновение декаданса», или Томская литературная критика начала XX в. о новейших литературных течениях // Журналистский ежегодник. 2017. №6. С. 32–37.
131. *Кацис Л.* Журнал «Новый восход» – орган русско-еврейского неокантианства (1910–1915) // Исследования по истории русской мысли [10]: Ежегодник за 2010–2011 год / Под ред. М.А. Колерова и Н.С. Плотникова. М.: Издатель Модест Колеров, 2014. С. 251–272.
132. *Кацис Л.Ф.* Н.Я. Коган – «Н. Тасин» – В.Е. Жаботинский в «Киевской мысли» (1914–1917) // Литература и революция. Век двадцатый / Ред. О.Ю. Панова, В.Ю. Попова, В.М. Толмачев. М.: Литфакт, 2018. С. 35–56.
133. *Кашеваров А.Н.* Эволюция проповеди в церковной публицистике XVIII – начала XX века // Русская публицистика в духовно-нравственной жизни общества: идеалы и ценности / Под ред. Проф. Л.П. Громовой. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2014. С. 77–105.
134. *Кириллова А.С.* Особенности жанра литературной рецензии в критике А.Л. Волынского на рубеже XIX–XX веков // Вестник Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина. 2020. №2(67). С. 104–114. [См. о рецензиях в журнале «Северный вестник» в 1891–1898 гг.]

135. *Кирьянова Е.Г.* Газетно-журнальное издание в Твери на рубеже XIX–XX веков // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2016. №3. С. 262–272.
136. *Киселев М.* Графика журнала «Аполлон» // Европейский символизм / Отв. ред. И.Е. Светлов. СПб.: Алетейя, 2006. С. 281–305.
137. *Киселев М.* Книжная графика в киевском журнале «В мире искусств» // Символизм и модерн – феномены европейской культуры / Отв. ред. и сост. И. Светлов. М.: Спутник+, 2008. С. 201–214.
138. *Киселев М.Ф.* Символизм в творчестве Н.П. Феофилактова // Дух символизма. Русское и западноевропейское искусство в контексте эпохи конца XIX – начала XX века / Науч. ред.-сост. М.В. Нащокина. М.: Прогресс-Традиция, 2012. С. 664–686. [См. о сотрудничестве Феофилактова в журнале «Весы».]
139. *Киянская О.И., Яворская Е.Л.* Одесский сатирический журнал «Бомба: из материалов уголовного дела журналиста Бориса Флита // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. 2018. №1(34). С. 23–30.
140. *Климаков Ю.В.* Русская дореволюционная православная периодическая печать // Библиография и книговедение. 2016. №5(406). С. 66–77.
141. *Климаков Ю.В.* Старообрядческая периодическая печать начала XX в. как феномен отечественной культуры // Библиография и книговедение. 2018. №4(417). С. 92–101.
142. *Клинг О.А.* Брюсов в «Весах» (к вопросу о роли Брюсова в организации и издании журнала) // Из истории русской журналистики начала XX века: сб. статей / Под ред. Б.И. Есина. М.: Изд-во МГУ, 1984. С. 160–186.
143. *Клинг О.А.* Брюсов: От «Нового пути» к «Весам»: К проблеме связи литературных течений и типов журнальных изданий // Актуальные проблемы журналистики. Вып. II / Гл. ред. Я.Н. Засурский. М.: Изд-во МГУ, 1983. С. 89–100.
144. *Козлова О.В.* Литература, журналистика и реклама: точки пересечения на рубеже XIX–XX веков // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. №61. С. 131–134.
145. *Козьменко М.В.* Солдат, Революция и Бунт: Публицистические и литературные рефлексии Леонида Андреева в эпоху революции 1917 года (по новым архивным материалам) // Перелом 1917 года: революционный контекст русской литературы. Исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 461–470. [См. дополнение: пять текстов Л. Андреева, с. 471–483.]
146. *Колганова А.А.* Театральные страницы журнала «Аполлон» // Театральная книга между прошлым и будущим: докл. и сообщ. первой науч. конф., Москва, РГБИ, ноябрь 1995 г. / Сост. и ред. А.А. Колганова. М.: Рос. гос. б-ка по искусству, 1997. С. 64–74.
147. *Колеров М.А.* Заметки по археологии русской мысли: Булгаков, Струве, Розанов, Котляревский, Флоровский, Бердяев, журнал «Скифы», ГАХН // Исследования по истории русской мысли [11]: Ежегодник за 2012–2014 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: Издатель Модест Колеров, 2015. С. 590–643. [См. о журнале «Вопросы жизни».]
148. *Колеров М.А.* Неизвестные рецензии Булгакова и Бердяева в журнале «Книга» (1906–1907) // Исследования по истории русской мысли [2]: Ежегодник за 2012–2014 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: Издатель Модест Колеров, 2015. С. 644–650.

149. Колеров М.А. О еженедельнике «Накануне» // Исследования по истории русской мысли [2]: Ежегодник за 2012–2014 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: Издатель Модест Колеров, 2015. С. 644–650.
150. Колеров М.А. Утаенный социализм Струве и Франка: газета «Рабочее Слово» (1906). Приложения: 1. [П.Б. Струве] Рабочее Слово; 2. Петр Струве. Привет! // Исследования по истории русской мысли [14]: Ежегодник за 2018 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: Модест Колеров, 2018. С. 84–97.
151. Кондратьева М.М. Закономерности формирования стиля модерн в книжной и журнальной графике // Вестник Московского государственного университета печати. 2015. № 2. С. 267–283. [См. о модернистских журналах начала XX века.]
152. Коновалова А.В. К вопросу об истории газеты «Биржевые ведомости» // Экономическая история. Обзорение / Под ред. Л.И. Бородкина. Вып. 6. М.: [ЦЭИ], 2001. С. 111–119.
153. Кононова Т.Л. Первые частные газеты Курской губернии (конец XIX – начало XX вв.) // Актуальные вопросы общественных наук: социология, политология, философия, история: сб. ст. по материалам XXVII междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2013. С. 100–108.
154. Корецкая И.В. «Мир искусства» // Корецкая И.В. Над страницами русской поэзии и прозы начала века. М.: Радикс, 1995. С. 270–323.
155. Корниенко С.Ю. Цикл в журнале: Михаил Кузмин в периодике начала XX в. // Европейский лирический цикл. Историческое и сравнительное изучение: материалы международной научной конференции, 15–17 ноября 2001 г. / Сост. М.Н. Дарвин. М.: РГГУ, 2003. С. 207–219.
156. Коростелев О.А., Холиков А.А. От Февраля к Октябрю: публицистика Д.С. Мережковского 1917–1918 гг. (Из не вошедшего в авторские сборники) // Перелом 1917 года: революционный контекст русской литературы. Исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 345–355. [См. дополнение: републикация шести статей Д.С. Мережковского 1917–1918 гг., с. 356–404.]
157. Коростелев О.А., Холиков А.А. Публицистика Д.В. Философова революционных лет (1917–1918) // Литература и революция. Век двадцатый / Ред. О.Ю. Панова, В.Ю. Попова, В.М. Толмачев. М.: Литфакт, 2018. С. 74–102.
158. Коростелев С.Г. Газета «Новая жизнь» (1917–1918) и цензурные условия в России после Февральской и Октябрьской революций // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2014. №3. С. 103–118.
159. Коростелев С.Г. Журнал «Летопись» (1915–1917): история создания // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2013. №5. С. 38–52.
160. Коростелев С.Г. Московские издания петроградской социал-демократической газеты «Новая жизнь» // Перелом 1917 года: революционный контекст русской литературы. Исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 259–264.
161. Кориунова Н.А. Балетная критика на страницах газеты «Русское слово» в начале XX века // Театральная периодика в России: доклады, публикации, материалы круглого стола / Ред.-сост. А.А. Колганова. М.: Три квадрата, 2009. С. 165–172.
162. Костырева О.В. Поэтика заглавия рассказов Н.А. Тэффи в контексте прозы журнала «Сатирикон» (1908–1913 гг.) // Ценности и смыслы. 2013. №5(27). С. 65–71.

163. *Котов Б.С.* Газета «Речь» в дни июльского кризиса 1914 года // Вестник МГИМО университета. 2014. №4(37). С. 9–16.

164. *Котрелев Н.В.* Итальянские литераторы – сотрудники «Весов» (эпизод из истории русско-итальянских литературных связей) // Проблемы ретроспективной библиографии и некоторые аспекты научно-исследовательской работы ВГБИЛ: сб. науч. тр. / Отв. ред. В.А. Скороденко. М.: ВГБИЛ, 1978. С. 129–158.

165. *Кочеткова А.А.* Литературно–критические выступления К.И. Чуковского в журнале «Весы» // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых. Вып. 6. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2003. С.147–150.

166. *Кравченко А.А.* И.А. Бунин и русская периодика 1905–1907 годов: к вопросу двусторонних связей // Мировая журналистика: единство многообразия: сборник научных статей: В 2 т. Т. 1 / Отв. ред. Е.В. Мартыненко. М.: Российский университет дружбы народов, 2018. С. 371–381.

167. *Красовский В.Е.* Европейский и русский футуризм в восприятии и оценках критиков журнала «Аполлон» // Русская литература и журналистика в движении времени. Международный научный журнал. 2018. № 1. С. 104–134.

168. *Красовский В.Е.* Журнал «Аполлон» и становление экологии культуры в России // Русская литература и журналистика в движении времени: Ежегодник 2013. М.: Фак. Журн. МГУ, 2014. С. 87–111.

169. *Красовский В.Е.* Феномен идеологического бестселлера в литературе и газетно-журнальной критике конца 1900-х годов и роман «Санин» М.П. Арцыбашева // Из истории русской литературы и журналистики. Ежегодник / Под общ. ред. И.В. Петровицкой, И.Е. Прохоровой. М.: Фак. журн. МГУ, 2009. С. 210–221.

170. *Красовский В.Е.* Художественная жизнь российской провинции начала XX века в освещении журнала «Аполлон» // Русская литература и журналистика в движении времени. 2015. № 1. С. 72–92.

171. *Крижановский Н.И., Дорофеева О.А.* Литературный контент армавирской газеты «Отклики Кавказа» при редакторе М.З. Финкельштейне (сентябрь 1909 – апрель 1910) // Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации: сборник статей VIII Международной научно-практической конференции: В 4 ч. Ч. 4 / Отв. ред. Г.Ю. Гуляев. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2017. С. 179–186.

172. *Крижановский Н.И., Рыжкина Н.А.* Проблемно-тематические линии региональной частной газеты «Отклики Кавказа» (на материале 1909–1911 годов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11(77). Ч. 3. С. 30–35.

173. *Крылов В.Н.* Конструирование представлений о национальном своеобразии литературы в русской критике и истории литературы XIX – начала XX века // Филология и культура. 2017. №2(48). С. 159–167.

174. *Крылов В.Н.* Пародии на литературных критиков в книге А.А. Измайлова «Кривое зеркало» // Филология и культура. 2014. № 1(35). С. 177–180.

175. *Крылов В.Н.* Становление литературной репутации К.Д. Бальмонта // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. № 57. С. 224–252.

176. *Кузнецов О.В.* Журнальная графика художников-символистов в России начала XX века. Журнал «Весы» // Наука и образование в современной конкурентной среде: мате-

риалы IV Международной научно-практической конференции / Отв. ред. О.Б. Нигматуллин. Уфа: ИЦИПТ, 2017. С. 18–26.

177. *Кузнецов О.В.* Журнальная графика художников-символистов в России начала XX века. Журнал «Золотое руно» // Наука и образование в современной конкурентной среде: материалы IV Международной научно-практической конференции / Отв. ред. О.Б. Нигматуллин. Уфа: ИЦИПТ, 2017. С. 7–14.

178. *Кузнецов О.В.* Предыстория возникновения русского модерна в печатно-графическом искусстве // Искусство книги и гравюра в художественной культуре / Сост. М.Е. Ермакова. М.: Пашков дом, 2014. С. 238–246.

179. *Кузнецов О.В.* Эстетика символизма в журнальной графике В.Э. Борисова-Мусатова // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. 2015. № 1. С. 65–73.

180. *Лавров А.В.* А. Волынский и журнал «Аполлон» // Лавров А.В. Русские символисты: этюды и разыскания. М.: Прогресс-Плеяда, 2007. С. 395–406.

181. *Лавров А.В.* Архив П.П. Перцова // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1973 год. Л.: Наука, 1976. С. 22–50.

182. *Лавров А.В.* «Золотое руно» // Лавров А.В. Русские символисты: этюды и разыскания. М.: Прогресс-Плеяда, 2007. С. 457–485.

183. *Лавров А.В.* К истории журнала «Новый путь»: официальные документы // Лавров А.В. Символисты и другие: Статьи. Разыскания. Публикации. М.: Новое литературное обозрение, 2015. С. 351–362.

184. *Лавров А.В.* Французская выставка под знаком «Аполлона» // Западный сборник в честь 80-летия Петра Романовича Заборова / Сост. М.Э. Маликова, Д.В. Токарев. СПб.: Изд-во Пушкинского Дома, 2011. С. 220–238.

185. *Лавров Д.П.* Провинциальная поэзия Томской губернии (по материалам церковного журнала «Томские епархиальные ведомости») // Контекст и рефлексия: философия о мире и человеке. 2018. Т. 7. № 6А. С. 241–250.

186. *Лансере Н.Н.* Работа Е.Е. Лансере в журналах «Золотое руно» и «Аполлон» // Научные труды. 2017. № 42. С. 159–168.

187. *Латишина Г.С.* Гендерный диалог в отечественной печати последней трети XIX в. о ценностях и издержках эмансипации (по материалам журналов «Дело» и «Северный вестник») // Русская литература и журналистика в движении времени. 2016. № 1. С. 30–40.

188. *Латишина Г.С.* Журнал «Северный вестник» и цензура // МедиаАльманах. 2018. № 2(85). С. 80–90.

189. *Лебедева Т.В.* Бенуа, Дягилев, Маковский о концепции и функциях российского художественного журнала // Современные СМИ: истоки, концепции, поэтика: тезисы межрегиональной научно-практической конференции. Воронеж: Воронежский государственный университет, 1994. С. 119–121.

190. *Лебедева Т.В.* Журнал «Золотое руно» о проблемах русской живописи // Журналистика конца XX столетия: уроки и перспективы: Материалы научно-практической конференции. Воронеж: Воронежский государственный университет, 1998. С. 104–108.

191. *Лебедева Т.В.* Сергей Маковский – редактор журнала «Аполлон» // Изучение истории и практики печати России в условиях демократизации: тезисы научно-практической конференции / Ред. В.В. Тулупов. Воронеж: Воронежский государственный университет, 1992. С. 104–107.
192. *Лекманов О.* «Аполлон» и акмеизм // Вопросы литературы. 1997. № 5. С. 328–330.
193. *Лепилкина О.И.* Изучение типологии провинциальной периодики в дореволюционное время // Развитие региональной журналистики: от первой газеты до Интернета: материалы Международной заочной научной конференции / Под ред. Г.С. Белопицкой. Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2013. С. 47–52.
194. *Лепилкина О.И.* Место и роль художественной литературы в провинциальной прессе России второй половины XIX – начала XX века // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 71. С. 114–122.
195. *Лепилкина О.И.* Провинциальная сатирическая пресса в России в начале XX века // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 12. С. 85–91.
196. *Лепилкина О.И.* «Северокавказская газета» (1907–1911 гг.): история и типологические характеристики // Региональная журналистика России. Воронеж: [б. и.], 2012. С. 98–112.
197. *Лихацкий А.* Редакционная политика и процесс рецензирования в журнале «Голос минувшего» (начало XX века) // Новое литературное обозрение. 2018. № 2(150). С. 108–115.
198. «Любовь к трем апельсинам»: Из биографии мейерхольдовского журнала / Публ. Л. Овэс // В спорах о театре: сб. науч. трудов / Ред.-сост. Д.И. Золотницкий. СПб.: РИИИ, 1992. С. 125–135.
199. *Люттов С.Н.* Печатное слово в идейном противоборстве белых и красных в годы гражданской войны // Гражданская война: многовекторный поиск гражданского мира: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (8–9 ноября 2018 г.) / Отв. ред. Д.А. Цыплаков. Новосибирск: Новосибирская Православная духовная семинария, 2019. С. 204–208.
200. *М. К. [Колеров М.А.]* Новое о С.Л. Франке и С.Н. Булгакове в журнале «Освобождение» (1903–1905) // Исследования по истории русской мысли [8]: Ежегодник на 2006–2007 год / Под ред. М.А. Колерова и Н.С. Плотникова. М.: Модест Колеров, 2009. С. 519–528.
201. *Магомедова Д.М.* Мотивы «бесовства» в литературе и публицистике первых лет революции // Перелом 1917 года: революционный контекст русской литературы. Исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 36–55.
202. *Максимов Д.Е.* Брюсов – критик // Брюсов В.Я. Собр. соч.: В 7 т. Т. 6: Статьи и рецензии 1893–1924. «Далекие и близкие» / Ст. и сост. Д.Е. Максимова; подгот. текста и примеч. Д.Е. Максимова и Р.Е. Помирчого. М.: Художественная литература, 1975. С. 5–23.
203. *Максимов Д.Е.* Валерий Брюсов и «Новый путь» // Литературное наследство. Т. 27/28 / Отв. ред. П.И. Лебедев-Полянский. М.: Жургаз, 1937. С. 276–298.
204. *Мандрика Ю.Л.* Тайна «Губернских ведомостей»: к истории первых повременных изданий российской провинции (1857–1917 гг.) // Библиосфера. 2012. № 2. С. 9–14.
205. *Мандрика Ю.Л.* Цензура в негубернском городе на рубеже веков // Былое и мы. Журналистика и литература в пространстве культуры: В 2 ч. Ч. 1 / Отв. ред. В.В. Тулупов. Воронеж: факультет журналистики ВГУ, 2009. С. 130–146.

206. Манифест журнала «Северный вестник» и символисты / Вступительная статья и публикация Е.В. Ивановой [Электронный ресурс] // Новые российские гуманитарные исследования. 2017. № 12. Режим доступа: <http://www.nrgumis.ru/articles/2007/?print=Y>. Загл. с экрана.
207. *Махонина С.Я.* А.П. Чехов и А.С. Суворин (Новые материалы к старой теме) // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2009. № 1. С. 147–160.
208. *Медоваров М.В.* Борьба за возобновление издания журнала «Русское обозрение» в 1898–1904 гг. // Книжное дело в России в XIX – начале XX века: сб. науч. тр. Вып. 20 / Отв. ред. Н.Г. Патрушева. СПб.: РНБ, 2020. С. 218–228.
209. *Мельник Н.Д.* Журнал «Аполлон»: последний оплот периодических изданий русского символизма // Актуальные вопросы развития индустрии кино и телевидения в современной России: Материалы II Национальной научно-практической конференции / Редкол.: А.Д. Евменов [и др.]. СПб.: Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения, 2019. С. 150–153.
210. *Мельник Н.Д.* Журнал «Мир искусства» и его создатели // Журналистский ежегодник. 2015. № 4. С. 89–94.
211. *Мельник Н.Д.* История создания журнала «Мир искусства» // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология, востоковедение, журналистика. 2015. Вып. 3. С. 203–215.
212. *Мельник Н.Д.* Особенности типа иллюстрированного художественного журнала (на примере «Мира искусства») // Век информации. 2015. № 3. С. 62–64.
213. *Мельник Н.Д.* Религиозная публицистика России начала XX века (на примере журналов «Новый путь» и «Вопросы жизни») // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2020. № 2. С. 118–122.
214. *Мельник Н.Д.* Религиозно-философские вопросы в творчестве Д.С. Мережковского (на примере журнала «Мир искусства») // Линтула: сборник научных статей: материалы научной конференции XII Линтуловских чтений 2018 г. Вып. 12 / Научн. ред. В.Б. Казарина. СПб.: ООО «КультИнформПресс», 2019. С. 49–51.
215. *Мельник Н.Д.* Становление журнала «Мир искусства»: определение целей и задач // Теория и практика сервиса: экономика, социальная сфера, технологии. 2013. № 3(17). С. 77–83.
216. *Мельник Н.Д.* Формирование эстетической платформы журнала «Мир искусства» (полемика С.П. Дягилева и И.Е. Репина) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 4(24). С. 219–226.
217. *Мельников В.А.* Белогвардейская пресса времен гражданской войны // Журналист. Социальные коммуникации. 2018. № 2(30). С. 74–84.
218. *Минаева О.Д.* Февральская революция 1917 года и свобода русской печати // Неизвестные страницы отечественной журналистики / Под ред. Я.Н. Засурского. М.: ВК, 2006. С. 87–105.
219. *Миннуллин Б.К.* Статья и обозрение в системе аналитических жанров татарской газеты начала XX века // Культура и цивилизация. 2016. Т. 6. № 6А. С. 227–234.
220. *Мирза-Авакян М.Л.* Борьба модернистских школ в журналах русского модернизма 1890–1900-х годов (Журнал «Мир искусства») // Проблемы русской критики и поэ-

зии XX века: тезисы межвузовской научно-практической конференции. Ереван: [б. и.], 1973. С. 50–54.

221. *Мирза-Авакян М.Л.* «Северный вестник» – журнал раннего символизма // Научные труды Ереванского педагогического института русского и иностранных языков. 1971. №3. С. 186–200.

222. *Митрошкин В.Ю.* Традиции русской культуры XVIII в. и «новое искусство»: К внутримодернистской полемике в журнале «Мир искусства» // Ученые записки Тартуск. ун-та. Вып. 781. Труды по русской и славянской филологии: Литературоведение. Литература и история. С. 83–98.

223. *Михайлов А.И.* Инструментарий Михаила Кузмина-рецензента (конец 1900-х – начало 1910-х гг.) // Русский литературный портрет и рецензия в XX веке: Концепции и поэтика: сб. статей и материалов; [Науч. конф., 25–26 сент., 2002 г., С.-Петербург. гос. ун-т] / Ред.-сост. В.В. Перхин. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. С. 90–105.

224. *Михайлова М.В.* А.А. Блок – рецензент (начало критической деятельности) // Русский литературный портрет и рецензия в XX веке: Концепции и поэтика: сб. ст. и материалов; [Науч. конф., 25–26 сент., 2002 г., С.-Петербург. гос. ун-т] / Ред.-сост. В.В. Перхин. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. С. 58–67.

225. *Михайлова М.В.* Дебаты о природе критики и ее жанровая перестройка в конце XIX – начале XX века // Русская литература XX–XXI веков: проблемы теории и методологии изучения: материалы Второй Международной научной конференции: 16–17 ноября 2006 г. / Ред.-сост. С.И. Кормилов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. С. 419–421.

226. *Михайлова М.В.* Жанрово-композиционные особенности рецензий А. Блока (театральные рецензии) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 1980. №6. С. 52–60.

227. *Михайлова М.В.* Литературная критика: эволюция жанровых форм // Поэтика русской литературы конца XX – начала XXI века. Динамика жанра. Общие проблемы. Проза / Науч. ред.: В.А. Келдыш, В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2009. С. 620–704.

2280. *Михайлова М.В.* Нина Петровская – литературный критик журнала «Весы» // Константин Бальмонт, Марина Цветаева и художественные искания XX века: межвузовский сб. науч. тр. Вып. 4. Иваново: Иван. Гос. ун-т, 1999. С. 226–239.

229. *Михайлова М.В., Шевчук Ю.В.* Нина Петровская – прозаик и критик // Русская литература и журналистика в движении времени. Международный научный журнал. 2018. №1. С.135–148.

230. *Морозов С.Н.* 25-летний юбилей литературной деятельности И.А. Бунина в освещении русской печати 1912–1913 гг. // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2014. №5. С. 71–86.

231. *Морозова К.И.* Жанровые особенности самарской прессы рубежа XIX–XX веков // Язык. Культура. Личность: Материалы международной научной конференции студентов и аспирантов. Вып. 4 / Отв. ред. Т.Е. Баженова. Самара: Самарский государственный социально-педагогический университет, 2018. С. 161–168.

232. *Мурзо Г.В.* В. Брюсов – военный корреспондент ярославского «Голоса» // Ярославский педагогический вестник. 2012. Т. 1. №4. С. 331–336.

233. *Мурзо Г.В.* Губернский город – «лицом к войне» (на материале газетных публикаций 1914–1915 гг.) // Ярославский педагогический вестник. 2013. Т. 1. №1. С. 281–286.

234. *Мурзо Г.В.* «Перед зрелищем войны...» Корреспонденции В. Брюсова в ярославском «Голосе» // Политика и поэтика: русская литература в историко-культурном контексте Первой мировой войны. Публикации, исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2014. С. 249–255. [См. дополнение к статье: корреспонденции В.Я. Брюсова в газете «Голос» 1914–1915 г., с. 407–456.]
235. *Надь И.* Журнал «Аполлон», его роль в формировании эстетической платформы акмеизма // Проблемы изучения и преподавания русской классической и советской литературы. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1983. С. 87–92.
236. *Нартыев Н.Н.* Образ города в поэзии журнала «Русское богатство» 1900–1906 годов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 8: Литературоведение. Журналистика. 2005. №4. С. 74–78.
237. *Наседкина Е.В.* Журнал «Орфей» – символистский проект революционных лет (Ростов-на-Дону, 1919) // Перелом 1917 года: революционный контекст русской литературы. Исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 265–285.
238. *Невзорова М.А.* Эволюция женского портрета в эпоху «Серебряного века» на страницах журнала «Северный вестник» // Молодой ученый. 2017. №15(149). С. 207–210.
239. *Невиницын Р.А.* Влияние газеты на общественную жизнь России в начале XX века (на примере «Северного края») // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. №51. С. 71–74.
240. *Никитин Е.Н.* Горьковская газета «Новая жизнь» // Горький: уроки истории. Горьковские чтения 2014 года / Отв. ред. М.Г. Уртминцева. Нижний Новгород: ООО «БЕ-ГЕМОТНН», 2016. С. 45–53.
241. *Николаев Н.И.* Журнал «Сириус» (1907 г.) // Николай Гумилев: исследования и материалы; библиография. Санкт-Петербург: Наука, 1994. С. 310–316.
242. *Новикова Н.В.* Художественно-беллетристический отдел журнала «Заветы» (1912–1914): жанровое разнообразие прозы // Жанры речи. 2018. №3(19). С. 210–217.
243. *Обатнина Е.* Неочевидный смысл очевидных фактов: А.М. Ремизов и журнал «Аполлон» // От Кибирова до Пушкина: сборник в честь 60-летия Н.А. Богомолова / Сост. А. Лавров и О. Лекманов. М.: Новое литературное обозрение, 2011. С. 329–340.
244. *Овэс Л.* «Любовь к трем апельсинам» Вс. Мейерхольда: Хроника жизни журнала // Петербургский театральный журнал. 2003. №33. С. 88–92.
245. *Оганесян К.А.* В. Брюсов о поэзии французского поэта-символиста П. Верлена на страницах журнала «Весы» // Ceteris Paribus. 2016. №4. С. 58–61.
246. *Одесский М.П., Стивак Р.С.* Русские газеты и «Незнакомка» Блока: убийство Гапона // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. 2010. №8(51). С. 65–75.
247. *Оксман Ю.Г.* «Русская воля», банки и буржуазная литература // Литературное наследие. Т. 2. М.: Жур.-газ. объединение, 1932. С. 165–186. [См. об этой публикации: *Майер Л.* «Русская воля» и «Луч»: А.Д. Протопопов и М. Горький в борьбе за буржуазную общественность накануне Февральской революции // Отечественная история. 1996. №1. С. 29–52; *Каганович Б.* Наука и политика в биографии Ю.Г. Оксмана: (Некоторые материалы и соображения) // Историческое сознание и власть в зеркале России XX века: Научные доклады. СПб., 2006. С. 50–64.]

248. Орлицкий Ю.Б. Стих и проза на страницах «Весов». Символистский журнал как стихопроектирующее целое // «Свет мой канет в бездну. Я вам оставлю луч...»: сб. публикаций, статей и материалов, посвящ. памяти Владимира Васильевича Мусатова. Великий Новгород: Новгор. гос. ун-т, 2005. С. 87–98.
249. Орлова Е.И. Борис Эйхенбаум как литературный критик. Три заметки к теме // Вопросы литературы. 2012. №2. С. 30–46.
250. Орлова Е.И. Литература, журналистика, филология: поле взаимодействия // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2012. №5. С. 77–85.
251. Орлова Е.И. Рецензия в литературно-критическом творчестве Н.В. Недоброво // Русский литературный портрет и рецензия в XX веке: Концепции и поэтика: сб. ст. и материалов; [Науч. конф., 25–26 сент., 2002 г., С.-Петербург. гос. ун-т] / Ред.-сост. В.В. Перхин. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. С.80–90. [См. приложение: две рецензии Н.В. Недоброво.]
252. Орлова Е.И. «Соединить работу журнальную с научной...» (Б. Эйхенбаум в еженедельнике «Запросы жизни» 1912 года) // Русская литература. 2020. №2. С. 115–122. [См. приложение: перечень публикаций Б.М. Эйхенбаума в 1912 г.]
253. Орлова М.В. З.Н. Гиппиус – критик в журнале «Весы» // Литература в контексте культуры: сб. науч. тр. Памяти К.П. Ситниковой. Днепропетровск: АРТ-ПРЕС, 2002. С. 72–82.
254. Орлова М.В. Статья В.Я. Брюсова «В обстреливаемом городе» под военной цензурой // Политика и поэтика: русская литература в историко-культурном контексте Первой мировой войны. Публикации, исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2014. С. 261–263. [См. дополнение к статье: корреспонденция В.Я. Брюсова в газете «Русские ведомости» 1915 г., с. 457–578; совм. с Э.С. Даниэлян.]
255. Павлова М.М. Первая мировая война в публицистике Федора Сологуба // Политика и поэтика: русская литература в историко-культурном контексте Первой мировой войны. Публикации, исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2014. С. 15–29. [См. дополнение: статьи и очерки Федора Сологуба 1914–1918 гг.]
256. Павлова М. «Этот пресловутый плевок в лицо...»: Из истории журнала Северный вестник // New Studies in Modern Russian Literature and Culture: Essays in Honor of Stanley J. Rabinowitz / Ed. By Catherine Ciepela and Lazar Fleishman. Stanford, 2014. Stanford Slavic Studies. Vol. 45. P. 117–137.
257. Патрикеева О.А. Газета «Новое время»: вклад в развитие парламентской журналистики в России (начало XX в.) // Вестник Московского гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. История и политология. 2013. №2. С. 5–13.
258. Патрикеева О.А. Газета «Новое время» о проблеме революционного террора в России (1905–1907 гг.) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2013. Т. 4. № 1. С. 15–23.
259. Патрушева Н.Г. Циркуляры цензурного ведомства о способах обхода цензуры и нарушении цензурных правил: (XIX – начало XX века) // История книги и цензуры в России. Четвертые Блюмовские чтения: материалы IV Международной научной конференции, посвященной памяти Арлена Викторовича Блюма, 2 июня 2015 года. Нижний Новгород: Кварц, 2018. С. 121–129.
260. Певак Е.А. В орбите «Золотого руна» (Генрих Тастевен) // Stefanos: Памяти А.Г. Соколова / Сост. Е.Г. Домогацкая, Е.А. Певак. М.: МАКС Пресс 2008. С. 314–350.

261. *Перхин В.В.* Короткая рецензия Д.П. Святополк-Мирского // Русский литературный портрет и рецензия в XX веке: Концепции и поэтика: сб. ст. и материалов; [Науч. конф., 25–26 сент., 2002 г., С.-Петербург. гос. ун-т] / Ред.-сост. В.В. Перхин. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. С. 110–121. [См. приложение: четыре рецензии Д.П. Святополк-Мирского.].
262. *Перхин В.В.* О «веховской» традиции в публицистике 1910-40-х годов (по материалам наследия Е. Замятина, А.Н. Толстого, Л. Гроссмана) // Русская публицистика в духовно-нравственной жизни общества: идеалы и ценности / Под ред. Проф. Л.П. Громовой. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2014. С. 120–144.
263. *Петровский М.* Смех под знаком апокалипсиса (М. Булгаков и «Сатирикон») // Вопросы литературы. 1991. № 5. С. 3–34.
264. *Поспелов Г.Г.* Ларионов на выставках «Золотого Руна» // Символизм в авангарде. М.: Наука, 2003. С. 148–155.
265. По страницам старых журналов: «Весы» / Вступ. ст. и подгот. текста. Евгения Бенья // Наше наследие. 1989. № 6(12). С. 110–118.
266. Публикации В. Брюсова в газете «Русский листок» 1901–1903 / Вступ. заметка, публ. и примеч. Э.С. Даниелян // Неизвестный Брюсов: Публикации и републикации. Ереван: Лингва, 2005. С. 38–90.
267. *Пустильник Л.С.* Об участии Горького в газете «Звезда» и журнале «Просвещение»: из материалов ЦГАОР // Литературное наследство. Т. 95: Горький и русская журналистика начала XX века: Неизданная переписка / Отв. ред. И.С. Зильберштейн, Н.И. Дикушина. М.: Наука, 1988. С. 660–665.
268. *Пьяных М.Ф.* Поэзия И.А. Бунина в рецензиях А.А. Блока // Русский литературный портрет и рецензия в XX веке: Концепции и поэтика: сб. ст. и материалов; [Науч. конф., 25–26 сент., 2002 г., С.-Петербург. гос. ун-т] / Ред.-сост. В.В. Перхин. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. С. 67–74.
269. *Ракитова Л.А.* Основополагающие категории писательской публицистической прозы 1917–1921 годов: «революция», «интеллигенция», «русская идея» // Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова. 2016. № 2. С. 21–26.
270. *Решетова А.С.* Поэтика анализа живописных работ в художественной критике журнала «Аполлон» 1915–1917 годов // Филологические этюды: сборник научных статей молодых ученых, посвященный 60-летию возобновления филологического образования в Саратовском государственном университете. Вып. 5 / Отв. ред. Е.Е. Захаров. Саратов: Саратовский университет, 2002. С. 21–24.
271. *Родченко Ю.И.* Особенности критической рецепции французской литературы в томской периодике конца XIX – начала XX в. (на материале «Сибирского вестника» и «Сибирской жизни») // Имагология и компаративистика. 2015. № 2(4). С. 158–177.
272. *Розанов Ю.В.* Алексей Ремизов в журнале «Золотое руно» // Родная словесность в современном культурном и образовательном пространстве: сборник научных трудов. Вып. 7(13) / Ред. Е.Г. Милюгина. Тверь: Тверской государственный университет, 2017. С. 37–44.
273. *Рустамова Г.Р.* Рассказы Льва Толстого в газете «Благородная Бухара» // Челябинский гуманитарий. 2014. № 1(26). С. 58–61.

274. Садовская Е.С. Типология публицистических жанров и литературно-критические тексты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №8–2(50). С. 156–159.
275. Сальникова Е.А. Славянское искусство на страницах журнала «Аполлон» (1909–1917) // Вестник славянских культур. 2013. №3(29). С. 32–38.
276. Сенинг М.А. Рубрика «Маленький фельетон» в газете «Сибирская жизнь»: от литературы к журналистике (1904 год) // Журналистский ежегодник. 2014. №3. С. 121–122.
277. Семенова А.Л. Журналы «Новый путь», «Правда», «Вопросы жизни»: сопоставительный анализ // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2009. Сер.9. Вып.3. С. 447–453.
278. Семенова А.Л. Искусство и политика на страницах журнала «Правда» (1904–1906) // Русская литература и журналистика в движении времени. Международный научный журнал. 2014. №1. С. 78–86.
279. Семенова А.Л. Кризис гуманизма в отражении светской религиозной публицистики начала XX века // Русская публицистика в духовно-нравственной жизни общества: идеалы и ценности / Под ред. проф. Л.П. Громовой. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2014. С. 106–119.
280. Семенова А.Л. Новгородские газеты начала XX века: формы диалога с читателями // Русская литература и журналистика в движении времени. Международный научный журнал. 2015. №1. С. 41–51.
281. Сергеев А.С. Михаил Арцыбашев в литературной критике «Русского вестника» // Научное обозрение: гуманитарные исследования. 2015. №5. С. 89–93.
282. Сергеев А.С. Творчество Леонида Андреева в оценке «Русского вестника» // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2015. Т.15. №2. С. 64–70.
283. Сергеев А.С. Творчество Максима Горького в оценке «Русского вестника» 1900-х годов // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2014. №4(60). С. 174–177.
284. Серебренникова Т.П. Публицистика А.В. Адрианова на страницах газеты «Сибирская жизнь» в период революции 1917 г. и Гражданской войны // Вестник Томского государственного университета. История. 2017. №46. С. 39–46.
285. Серягина Ю.С. Немецкий текст тобольского периодического издания «Сибирский листок» (1895–1915) // Князь Владимир. Цивилизационный выбор Руси: Материалы XXV Духовно-исторических чтений памяти равноапостольных Кирилла и Мефодия / Ред. Т.А. Костюкова, А.И. Щербинин, И.А. Поплавская. Томск: Иван Федоров, 2016. С. 61–67.
286. Серягина Ю.С. Театральный дискурс в сибирской периодике конца XIX – начала XX в.: немецкая драматургия (М. Дрейер, Л. Фульда, О. Эрнст) // Язык и культура. 2018. №44. С. 87–105.
287. Силакова Д.В. Газета «Родная страна» (1908–1909 г.): история, типологические характеристики и информационные стратегии // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2012. №2. С. 143–149.
288. Силакова Д.В. Общественная и литературная деятельность Максима Горького в осмыслении курских СМИ: от начала 20 века к началу 21-го // Известия Юго-Запад-

ного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2018. Т. 8. № 2(27). С. 103–109.

289. *Силакова Д.В.* Сатирический дискурс курских общественно-политических газет: от периодики 1890–1917 гг. к современным изданиям // *Провинциальные научные записки.* 2018. № 1(7). С. 74–81.

290. *Смирнова Е.А.* Литературно-критическая и редакторская деятельность Ф.Д. Крюкова в журнале «Русское богатство» // *Вестник Волгоградского государственного университета.* Серия 8: Литературоведение. Журналистика. 2015. № 1(14). С. 70–79.

291. *Смирнова Е.А.* «Случайный писатель»: Раннее творчество Ф.Д. Крюкова в журнале «Русское богатство» // *Вестник Волгоградского государственного университета.* Серия 8: Литературоведение. Журналистика. 2014. № 1. С. 52–62.

292. *Соболев А.Л.* Журнал «Поэт» (1907–1908): роспись с выносками // *Соболев А.Л. Тургенев и тигры: Из архивных разысканий о русской литературе первой половины XX века.* М.: Трутень, 2017. С. 600–635. [См. приложение: полный аннотированный указатель содержания журнала.]

293. *Соболев А.Л.* К истории журнала «Дневники писателей» // *Соболев А.Л. Тургенев и тигры: Из архивных разысканий о русской литературе первой половины XX века.* М.: Трутень, 2017. С. 509–584. [См. приложение: полная аннотированная роспись журнала.]

294. *Соболев А.Л.* К истории журнала «Труды и дни»: реестр подписчиков // *Соболев А.Л. Тургенев и тигры: Из архивных разысканий о русской литературе первой половины XX века.* М.: Трутень, 2017. С. 636–699.

295. *Соловьев Б.И.* «Весы» или «Коран московских упадочников» // *Соловьев Б.И. От истории к современности.* М.: Советский писатель, 1973. С. 140–181.

296. *Сонина Е.С.* Л.Н. Толстой и русская газета // *Книжное дело в России в XIX – начале XX века: сб. науч. тр. Вып. 16 / Отв. ред. Н.Г. Патрушева.* СПб.: Российская национальная библиотека, 2012. С. 152–163.

297. *Сопова А.П.* Газета «Право» и цензура в конце XIX – начале XX в. // *Вестник Московского университета.* Серия 10: Журналистика. 2018. № 1. С. 104–126.

298. *Сопова А.П.* Дискуссия о порядке учреждения периодических изданий в ходе разработки проекта Устава о печати в 1905 г. // *История государства и права.* 2018. № 2. С. 76–80.

299. *Степанский А.Д.* Периодическая печать 1905–1907 гг. как источник в произведениях В.И. Ленина // *Вопросы источниковедения первой русской революции / Отв. ред. М.С. Волгин.* М.: Наука, 1977. С. 56–72.

300. *Стернин Г.Ю.* Журнал «Мир искусства» и зарубежная графика // *Книга и графика.* М.: Наука, 1972. С. 232–235.

301. *Стогов Д.И.* Русская правая периодическая печать в годы Первой мировой войны // *Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина.* 2011. № 1 (Т. 4). С. 83–91.

302. *Стригалева А.* Журнал «Золотое руно» в художественной жизни 1900-х годов // *Европейский символизм / Отв. ред. И.Е. Светлов.* СПб.: Алетейя, 2006. С. 269–280.

303. *Тарановский К.Ф.* Заметка о диалоге «Скучный разговор» в первом номере «Аполлона» (октябрь 1909 г.) // *Russian Literature*. 1989. Vol. XXVI. Fasc. 3. С. 417–423.
304. *Таточенко В.В.* «Газетные войны» в Российской империи в конце XIX – начале XX века: эпизоды, направления, сущность // *Вестник Самарского государственного университета*. 2010. № 1. С. 105–109.
305. *Тименчик Р.Д.* Блок и журнал «София» // *Литературное наследство*. Т. 92: Александр Блок: Новые материалы и исследования. Кн. 4 / [Отв. ред. И.С. Зильберштейн и Л.М. Розенблюм]. М.: Наука, 1987. С. 556–559.
306. *Тимофеева О.Е.* «Итальянские» новеллы символистского журнала «Весы»: проблематика и поэтика // *Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина*. Серия: Филология. 2012. Т. 1. № 3. С. 41–48.
307. *Тимофеева О.Е.* Поэтика «малой» прозы журнала «Весы» // *Печать и слово Санкт-Петербурга (Петербургские чтения-2016): В 2 ч. Ч. 2: Литературоведение. Лингвистика: сб. науч. тр.* СПб.: СПбГУПТД, 2017. С. 143–149.
308. *Титаренко Е.М.* На пути к «чистой реалистике»: визуальное и вербальное в корреспонденциях и письмах В. Кандинского (журналы «Мир искусства» и «Аполлон») // *Судьбы литературы Серебряного века и русского зарубежья: сб. ст. и мат. Памяти Л.А. Иезуитовой: К 80-летию со дня рождения / Ред.-сост. С.Д. Титаренко*. СПб.: Петрополис, 2010. С. 262–272.
309. *Трофимова В.Б.* Отражение философско-эстетических взглядов русских символистов на страницах журналов «Весы» (1904–1909 гг.) и «Золотое руно» (1906–1910 гг.) // *Книга в пространстве культуры*. Вып. 1(2). М.: [б. и.], 2006. С. 122–132.
310. *Трофимова В.Б.* Русский символизм на страницах журнала «Весы» (1904) // *Мир библиографии*. 2005. № 4. С. 72–78.
311. *Турпалов Л.А.* Трансформация системы прессы Северного Кавказа в контексте цензурной реформы под влиянием первой русской революции // *Вестник Московского университета*. Серия 10: Журналистика. 2019. № 6. С. 74–93.
312. *Тхоржевский С.* «Голос минувшего» // *Звезда*. 1989. № 8. С. 196–201.
313. *Тютюнова Ю.А.* Русский футуризм и цензура // *Вестник Московского университета*. Серия 10: Журналистика. 2001. № 2. С. 19–27.
314. *Уртминцева М.Г.* Псевдоним в публицистике М. Горького (по неопубликованным материалам газеты «Нижегородский листок» (1898–1901 гг.)) // *Мировое значение творчества Горького. Горьковские чтения-2018: материалы XXXVIII Международной научной конференции / Отв. ред. М.Г. Уртминцева*. Нижний Новгород: БегемотНН. 2018. С. 163–169.
315. *Федотова С.В.* Стихия пародии в литературной критике К.И. Чуковского (казус Л. Андреева) // *Вестник Томского государственного университета*. Филология. 2019. № 58. С. 244–262.
316. *Федченко С.Н.* Журнал для детского чтения в представлениях литературной критики начала XX в. // *Новый исторический вестник*. 2001. № 3(5). С. 83–93.
317. *Флерова А.С.Г.* Графическое оформление литературно-художественного журнала «Аполлон» // *Издательское дело в регионах России: традиции и новации: сборник научных статей по итогам III Всероссийской заочной научной конференции / Под ред.*

А.В. Ерохина, О.В. Меншатовой, С.Ф. Бородулиной. Ижевск: Удмуртский государственный университет, 2018. С. 20–26.

318. *Хасьянова А.Д.* Долгожитель провинциальной периодики Таврической губернии: газета «Крымский вестник» (1888–1920) // Клио. 2020. № 1(157). С. 94–98.

319. *Хеллман Б., Козьменко М.В.* Леонид Андреев. В сей грозный час // Политика и поэтика: русская литература в историко-культурном контексте Первой мировой войны. Публикации, исследования и материалы / Отв. ред. В.В. Полонский. М.: ИМЛИ РАН, 2014. С. 581–585. [См. дополнение к статье: сборник «В сей грозный час», с. 586–627.]

320. *Хмелева А.* Новгородская коммерческая периодика конца XIX – начала XX веков // История новгородских газет и журналов: взгляд из XXI века: сб. статей студентов и аспирантов. Вып. 1 / Сост. А.Л. Семенова. Великий Новгород: НовГУ, 2012. С. 47–68.

321. *Холиков А.А., Коростелев О.А.* Нечто пессимистическое: общественно-политические взгляды Д.В. Философова в публицистике революционных лет (1917–1918) // Новый филологический вестник. 2018. № 1(44). С. 93–108.

322. *Холиков А.А., Коростелев О.А.* «С Богом или против Бога должна строиться подлинная человеческая культура?..»: по материалам публицистических выступлений Д.В. Философова революционных лет (1917–1918) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2017. Т. 76. № 6. С. 25–35. [См. приложение: перечень основных публикаций Д.В. Философова за 1917–1918 гг.]

323. *Хорольский В.В.* Литературная критика как фактор межкультурной коммуникации (к вопросу о восприятии английской поэзии рубежа XIX–XX веков в России) // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2005. № 2. С. 198–207.

324. *Хохлач Ю.Л.* Понятие «свобода слова» на страницах кубанской печати в период первой русской революции // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2012. № 1. С. 187–191.

325. *Цехновицер О.* Символизм и царская цензура // Ученые записки Ленинградского государственного университета. 1941. № 76. Вып. 11. Серия филологических наук. С. 275–319.

326. *Цымбал Д.М.* Стилистический образ журнала символистов «Аполлон» (1913–1916 гг.) // Медиачтения СКФУ: взгляд молодых исследователей / Отв. ред. О.И. Лепилкина, А.М. Горбачев, Т.С. Шевченко. Ставрополь: Дизайн-студия Б, 2018. С. 20–21.

327. *Чабан А.А.* Акмеизм в провинциальной критике // Летняя школа по русской литературе. 2013. Т. 9. № 1. С. 293–307.

328. *Чабан А.А.* «Аполлон» «домашний»: репрезентация журнала в письмах С.К. Маковского к матери (1909–1910) // *Intermezzo festoso: Liber amicorum in honorem Lea Pild. Tartu*, 2019. С. 179–192.

329. *Чабан А.А.* В. Брюсов в «Аполлоне» // Летняя школа по русской литературе. 2014. Т. 10. № 3. С. 245–264.

330. *Чабан А.А.* Гумилев и Бальмонт: репрезентация «старшего» символиста в журнале «Аполлон» // Русская филология. Вып. 25: Сборник научных работ молодых филологов / Отв. ред. Т. Гузаиров, Е. Вельман-Омелина, А. Чекада. Тарту: Tartu University Press, 2014. С. 140–154.

331. *Чабан А.А.* Журнал «Гиперборей» в критике «Современников» // Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы: Материалы Всероссийской научной школы для моло-

дежи / Отв. ред. Н. Михеева, Е.Ю. Чеботарева, Ю. Эбзеева. М.: Российский университет дружбы народов, 2010. С. 105–109.

332. *Чабан А.А.* Из истории журнального быта Серебряного века: «Гиперборей» и акмеисты // Книжное дело: достижения, проблемы, перспективы: Материалы Международной научно-практической конференции. Вып. 2 / Сост. и ред. Т.В. Попова, Ю.С. Подлубнова. Екатеринбург: УГТУ-УПИ, 2009. С. 264–271.

333. *Чабан А.А.* К вопросу о диалогичности «Гиперборея»: Кто же «косноязычно славил» Ахматову? // Русская филология. Вып. 21: Сборник научных работ молодых филологов / Отв. ред. Т. Гузаиров, А. Чекада. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2010. С. 68–71.

334. *Чабан А.А.* К вопросу о репрезентации Вяч. Иванова в модернистской критике 1900 – начале 1910-х гг.: рецензия Н.С. Гумилева на первый том «Сог Ardens» // Текстология и историко-литературный процесс: VIII Международная конференция молодых исследователей: сборник статей / Под ред. А.О. Бурцевой, У.В. Кононовой, Е.А. Пастернак, С.Д. Халтурина. М.: Буки Веди, 2020. С. 122–139.

335. *Чабан А.А.* Николай Гумилев – рецензент Федора Сологуба // Русская литература. 2018. № 1. С. 127–137.

336. *Чабан А.А.* О манифесте С. Городецкого и о потерявшемся О. Мандельштаме // Русская филология. Вып. 22: Сборник научных работ молодых филологов / Отв. ред. Т. Гузаиров, О. Ягинцева. Тарту: Tartu University Press, 2011. С. 70–74.

337. *Чабан А.А.* Почему Андрей Белый стал «варваром»: к вопросу о рецензии Н.С. Гумилева на книгу стихов «Урна» // Летняя школа по русской литературе. 2018. Т. 14. № 2–3. С. 240–264.

338. *Чабан А.А.* Рецензия Н. Гумилева на «Пути и перепутья» В. Брюсова. Формирование эстетической позиции // Русская филология. Вып. 23: Сборник научных работ молодых филологов / Отв. ред. Т. Гузаиров, А. Чекада. Тарту: Tartu University Press, 2012. С. 69–77.

339. *Чернова И.С.* Фельетонисты в сообществе сибирских журналистов второй половины XIX начала XX в. // Актуальные проблемы исторических исследований: взгляд молодых ученых: сборник материалов Всероссийской молодежной научной школы-конференции с международным участием / Отв. ред. Т.И. Морозова. Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2019. С. 74–83.

340. *Членова Н.А.* Архив газеты «Русское слово» // Источниковедение отечественной истории. Сб. ст. 1981 / Отв. ред. В.И. Буганов. М.: Наука, 1982. С. 118–130.

341. *Чони П.* Социал-демократическая критика Октябрьской революции: М. Горький и «Новая жизнь» // Россия и современный мир. 2018. № 3(100). С. 151–163.

342. *Чуваков В., Руднев А.* Леонид Андреев – критик // Вопросы литературы. 1994. № 3. С. 248–280.

343. *Чучвага А.* Преодоление канонов: иудеи и христиане журнала «Мир искусства» // Свой или чужой: Евреи и христиане глазами друг друга. Академическая серия. Вып. 11 / Отв. ред. О.В. Белова. М.: [б. и.], 2003. С. 435–446.

344. *Шапкина О.И.* В.Э. Борисов-Мусатов и журнал «Весы»: к истории сотрудничества // Вопросы культурологии. 2015. № 12. С. 46–50.

345. *Шапкина О.И.* Журнал «Весы» 1910 года – неосуществленный замысел С.А. Полякова // Библиография. Научный журнал по библиографоведению, книговедению и библиотековедению. 2015. №5. С. 95–105.
346. *Шапкина О.И.* Критическая деятельность С.А. Полякова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2016. №3. С. 102–110.
347. *Шапкина О.И.* М.Н. Семенов в «Парижском бюро»: к проблеме русско-французских культурных связей // Вопросы культурологии. 2015. №2. С. 11–15.
348. *Шапкина О.И.* Рецепция творчества М. Горького критиками журнала «Весы» // XX Свято-Троицкие ежегодные международные академические чтения в Санкт-Петербурге 27–30 мая 2020 г. / Отв. ред. Д.К. Богатырев, сост. и ред. О.В. Богданова. СПб.: Изд-во РХГА, 2020. С. 217–221.
349. *Шапкина О.И.* С.А. Поляков на страницах журнала «Весы» // Эстетико-художественное пространство мировой литературы: материалы международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XVI Кирилло-Мефодиевские чтения» 19 мая 2015 г. М.; Ярославль: Ремдер, 2015. С. 122–127.
350. *Шапошников М.Б.* Сергей Михайлович Соловьев в журналах «Перевал» и «Золотое Руно» // Звено 2005: Вестник музейной жизни / Под общ. ред. Н.В. Шахаловой. М.: Гос. литературный музей, 2006. С. 43–47.
351. *Шапошников М.Б.* С.М. Соловьев и «Весы» // Владимир Соловьев и культура Серебряного века: К 150-летию Вл. Соловьева и 110-летию А.Ф. Лосева / Отв. ред. А.А. Тахо-Годи, Е.А. Тахо-Годи. М.: Наука, 2005. С. 296–315.
352. *Шевцов В.В.* «Губернские ведомости» в дореволюционной историографии периодической печати // Вестник Томского государственного университета. 2013. №377. С. 81–90.
353. *Шевцов В.В.* Деятельность Комиссии по пересмотру правил об издании губернских и областных ведомостей (1901 г.) // Вестник Томского государственного университета. 2011. №347. С. 92–96.
354. *Шелаева А.А.* Н.С. Лесков и журнал «Северный вестник» периода Л.Я. Гуревич // Русская литература и журналистика в движении времени. 2012. №1. С. 180–196.
355. *Шехрина Л.Д.* Выставки журнала «Аполлон» как отражение художественной жизни Петербурга начала XX в. // Искусство и образование. 2010. №4(66). С. 18–24.
356. *Шилова О.С.* Газетный мир Иркутска в период гражданской войны (1918–1920 гг.) // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2013. №8(79). С. 319–326.
357. *Щелокова Л.И.* Рецепция войны в статьях В. Брюсова (по страницам газеты «Голос») // II Всемирный конгресс в реальном и виртуальном пространстве «Восток – Запад: пересечения культур»: статьи, доклады. Т. I / Науч. ред. С.М. Минасян. Киото: Tanaka Print, 2019. С. 79–84.
358. *Эдельштейн М.Ю.* Литературно-критическая деятельность Е.Л. Янтарева в «Московской газете» (1911–1915) // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2015. №3. С. 131–136.
359. *Эйдук Д.В.* Война и печать: к истории военного репортажа в русской газетной периодике, 1914–1915 гг. // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. №70–1. С. 386–391.

360. Эллис в «Весах» / Предисл., публ. и коммент. А.В. Лаврова // Писатели символистского круга: Новые материалы. СПб.: Наука, 2003. С. 287–327.

361. Яворская Е.Л. Журнал «Детство и отрочество» и его авторы С. Гехт и М. Поляновский // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. 2010. № 8(51). С. 47–64.

362. Яворская Е.Л. Одесский литературный журнал «Жизнь» в историко-политической ситуации 1918 г. // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. 2015. № 5(5). С. 24–28.

363. Яковенко А.В. Г.А. Вяткин как рецензент сибирских изданий начала XX в. и исследователь культуры чтения в Сибири // Вестник Омского университета. 2007. № 2(44). С. 86–90.

#### ДИССЕРТАЦИИ

1. Александров А.С. Александр Алексеевич Измайлов – критик, прозаик, журналист: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. СПб., 2008. 192 с.

2. Алякринская Н.Р. Культура Италии в русской журналистике первой четверти XX в.: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2003. 204 с.

3. Амирханов Р.У. Проблемы развития русской культуры в татарской периодической печати, 1905–1917 гг.: Дисс. ... д-ра ист. наук: 07.00.02. Казань, 1997. 498 с.

4. Антонов-Овсеенко А.А. Роль периодической печати в формировании общественного сознания в России в 1917 г.: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. Тверь, 2013. 400 с.

5. Антюхин Г.В. Основные этапы истории и некоторые закономерности развития местной печати России XIX – начала XX веков: на материале Центральночерноземного региона: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. Воронеж, 1980. 390 с.

6. Аскаргов М.А. Газета «Казан мохбире» («Казанский вестник») и ее роль в развитии татарской публицистики начала XX века: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Казань, 2004. 166 с.

7. Асташкин А.Г. Типологические и жанровые особенности элитарных журналов об искусстве начала XX в.: на материале журналов «Мир искусства», «Весы», «Золотое руно» и других: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Екатеринбург, 2013. 178 с.

8. Багдасаров Е.А. Периодические издания русских футуристов (1909–1930): Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2006. 194 с.

9. Барышникова Т.А. Частная провинциальная газета дореволюционной России как социокультурный феномен: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Челябинск, 2016. 185 с.

10. Блохин В.Ф. Становление и развитие губернской периодической печати в России: вторая треть XIX – начало XX вв.: Дисс. ... д-ра ист. наук: 07.00.02. СПб., 2010. 605 с.

11. Болтуц О.А. Провинциальный газетный фельетон: от отдела к жанру (на материале кубанской периодики рубежа XIX–XX вв.): Дисс. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2006. 156 с.

12. Бордаков М.А. Становление и развитие института цензуры на Дальнем Востоке России в 1901–1917 годах: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Владивосток, 2018. 215 с.

13. *Бородина М.А.* Ранняя проза В.В. Вересаева в литературном контексте журнала «Мир Божий»: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Тверь, 2008. 202 с.
14. *Боханов А.Н.* Буржуазные газеты России и крупный капитал: конец 90-х гг. XIX века – 1914 г.: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.02. М., 1977. 204 с.
15. *Вахрушев А.А.* Просветительская миссия печати и литературы в провинциальной России: на материале Вятской губернии XVII – начала XX веков: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. СПб., 2013. 306 с.
16. *Гапоненков А.А.* Журнал «Русская Мысль» 1907–1918 гг. Редакционная программа, литературно-философский контекст: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. Саратов, 2004. 356 с.
17. *Головин Ю.А.* Российские литературно-художественные журналы в системе культурной политики: содействие, компромисс, противостояние: Дисс. ... д-ра культурологии: 24.00.01. М., 2010. 327 с. [См.: Глава 2. История литературно-художественных журналов в России: трансформация их общественно-нормативной функции.]
18. *Гольдфарб С.И.* Газетное дело в Сибири, первая половина XIX – начало XX вв.: Дисс. ... д-ра ист. наук: 07.00.02. Иркутск, 2003. 426 с.
19. *Горина Е.В.* Газета в аспекте речевого воздействия на личность: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Екатеринбург, 2004. 247 с. [См.: Глава 1. Теоретические основы исследования воздействия СМИ на читателя.]
20. *Гребенькова Н.А.* Газета «Северный Кавказ» (1884–1906 гг.): трансформация информационно-политики, жанровой структуры и авторского состава издания: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Ставрополь, 2012. 187 с.
21. *Гурова Е.К.* Особенности сатирического дискурса: на материале рассказов и фельетонов А.Т. Аверченко: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2000. 154 с.
22. *Данюк А.Н.* В.Г. Короленко как редактор и публицист журнала «Русское богатство»: 1896–1918: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Пенза, 2016. 251 с.
23. *Дмитриев П.В.* Театральная критика в журнале «Аполлон»: 1909–1917: Дисс. ... канд. искусствоведения: 17.00.09. СПб., 2008. 262 с.
24. *Дробышевский Д.А.* Газета «Россия» (28 апреля 1899 г. – 13 января 1902 г.): опыт организации диалога с аудиторией: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Воронеж, 2016. 191 с.
25. *Егорова Н.С.* Газета «Московский листок» в контексте периодической печати России: последняя треть XIX – первая четверть XX вв.: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2009. 180 с.
26. *Ефименко Л.Н.* Публицистика А.И. Куприна: Проблемы жанрового своеобразия: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Краснодар, 2003. 218 с.
27. *Казакова Н.Ю.* В.В. Розанов и газета А.С. Суворина «Новое время»: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2000. 205 с.
28. *Казакова С.А.* Творческая самопрезентация Василия Каменского и ее отражение в периодике 1910–1920-х годов: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2018. 270 с.

29. *Кидакоева З.Ш.* Историко-типологические особенности прессы социалистов-революционеров: региональный аспект: на материале периодики Кубанской области: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Краснодар, 2013. 194 с.
30. *Кирютина Т.М.* Проблемы развития русской литературы и журналистики XIX – начала XX века, С.Ф. Шарапов: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Смоленск, 2001. 175 с.
31. *Киселев А.П.* Эволюция формы русской газеты 1702–1917 гг.: Основные этапы и факторы формообразования: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. М., 1990. 379 с.
32. *Киселев М.Ф.* Проблемы московского модерна: Живопись, графика: Дисс. ... д-ра искусствоведения в форме научного доклада: 07.00.00; 07.00.12. М., 1991. 41 с. [См. об оформлении модернистских журналов начала XX века.]
33. *Клинг О.А.* В.Я. Брюсов – журналист в литературно-эстетической борьбе конца XIX – начала XX века: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 1981. 246 с.
34. *Коростелев С.Г.* Журнал «Летопись» (1915–1917) и газета «Новая жизнь» (1917–1918) в историко-культурном контексте: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2015. 270 с.
35. *Криворотов А.В.* Буржуазная печать Сибири в период революций 1917 года: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Томск, 1995. 150 с.
36. *Кричевская Ю.Р.* Д.С. Мережковский и русская журналистика начала XX века: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 1996. 226 с.
37. *Крылов В.Н.* Русская символистская критика (1890–1910): генезис, типология, жанровая поэтика: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. Казань, 2007. 508 с.
38. *Лазарева Э.А.* Газета как текст: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.01. Екатеринбург, 1993. 454 с. [См.: Часть I. Общий взгляд на газетное издание как текст.]
39. *Латышов Т.И.* А. Куприн – публицист в общественно-политическом контексте России, февраль 1917 – октябрь 1919 гг.: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Казань, 2001. 181 с.
40. *Лебедева Т.В.* Сергей Маковский – журналист и редактор. Уроки творческой судьбы: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. Воронеж, 2006. 352 с.
41. *Летов Б.Д.* В.Г. Короленко – издатель и редактор: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1963. 383 с.
42. *Львов В.С.* Литературная критика формальной школы: Ю.Н. Тынянов, В.Б. Шкловский, Б.М. Эйхенбаум: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2015. 254 с.
43. *Ляпина А.А.* Датская литература 1890–1910 гг. в русской критике Серебряного века: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01, 10.01.03. М., 2014. 204 с.
44. *Мальшев Д.В.* Газета «Новое время» и периодическая печать Петрограда в 1917 году: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.02. СПб., 2004. 173 с.
45. *Мельник Н.Д.* С.П. Дягилев – редактор, публицист и критик: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. СПб., 2016. 391 с.
46. *Михайлова М.Е.* «Астраханские губернские ведомости» в контексте общественно-культурной жизни Астраханской губернии: 1838–1917 гг.: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Волгоград, 2006. 221 с.

47. *Морозов С.Н.* И.А. Бунин – литературный критик: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. М., 2002. 207 с.
48. *Наврузов А.Р.* Газета «Джаридат Дагестан» – историко-культурный памятник, 1913–1918 гг.: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Махачкала, 2000. 225 с.
49. *Недлин Л.Я.* Журналистская, издательская, редакторская и общественная деятельность Б.И. Харитона: 1900–1940 гг.: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. СПб., 2017. 262 с.
50. *Недогарко М.В.* Газета «Новое Русское Слово», 1910–1995 гг.: история и типология: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Ростов-на-Дону, 1997. 208 с.
51. *Нестерова Т.А.* «Русская идея» и публицистика Л.Н. Андреева 1910-х гг.: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Ишим, 2007. 143 с.
52. *Новикова И.В.* Публицистика в литературном процессе 1917–1920 гг.: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Тюмень, 1999. 213 с.
53. *Новожилова И.В.* Политика царского правительства в области законодательства о печати 1905–1914 гг.: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.00. Л., 1971. 305 с.
54. *Обласова Т.В.* Русская литературная критика рубежа XIX–XX веков: Пути самопознания: религиозно-философское направление: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Тюмень, 2002. 150 с.
55. *Остапенко Л.А.* Газета А.С. Суворина «Новое время» в общественно-политической жизни России, 1907–1912 гг.: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Нижний Новгород, 2002. 235 с.
56. *Пугачев В.В.* Уфимская книжность. Эволюция газетного, журнального, типографского и книжного дела: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. Воронеж, 2004. 278 с. [См.: Глава II. Газетный и журнальный мир Уфимской губернии. Типологические и жанровые характеристики.]
57. *Пшеничная М.А.* Государственная политика в области цензуры печати в России XIX – начала XX веков: Дисс. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Ставрополь, 2002. 205 с.
58. *Ракитова Л.А.* Писательская публицистика 1917–1921 гг.: жанровое и проблемно-тематическое своеобразие: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01, 10.01.08. Горловка, 2017. 258 с.
59. *Родионова Т.С.* Газета «Курьер» в системе общественно-политической газетной прессы Москвы конца XIX – начала XX вв.: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.00.10. М., 2014. 204 с.
60. *Руднев А.П.* Леонид Андреев – публицист и литературно-художественный критик: проблематика, стиль: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М.: 1988. 206 с.
61. *Семенова А.Л.* Русская философская публицистика начала XX века: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. СПб., 2012. 409 с.
62. *Сибиренко-Ставрояни Е.В.* Заголовок в киевских газетах второй половины XIX – начала XX века: содержание и функции: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Киев, 1991. 170 с.

63. *Скворцова Л.А.* Русский ежемесячник конца XIX – начала XX века: журнал «Мир божий» и «Современный мир» в литературном движении эпохи: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 1985. 192 с.
64. *Стрелкова О.С.* Духовная проза и поэзия в курской церковной периодике дооктябрьского периода: по материалам издания «Курские епархиальные ведомости»: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Курск, 2014. 222 с.
65. *Таран Е.Г.* Роль и место издательства «Алконост» и журнала «Записки мечтателей» в истории русского символизма: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. М., 2007. 196 с.
66. *Таказов В.Д.* Журналистика и литературный процесс в Осетии, вторая половина XIX – начало XX в.: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. СПб., 1998. 370 с.
67. *Тимофеева О.Е.* Художественная проза журнала «Весы» в контексте идейно-эстетической позиции издания: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. СПб., 2016. 212 с.
68. *Чабан А.А.* Журнал «Гиперборей»: своеобразие и роль в системе акмеизма: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.01. М., 2011. 150 с.
69. *Чабан А.А.* Н.С. Гумилев – критик поэтов-символистов: динамика оценок и эволюция критического языка. DISSERTATIONES PHILOLOGIAE SLAVICAE UNIVERSITATIS TARTUENSIS. Т. 39. Tartu: University of Tartu Press, 2018. 183 с.
70. *Шапкина О.И.* Издательская деятельность С.А. Полякова в контексте культуры Серебряного века: Дисс. ... канд. филол. наук: 05.25.03. М., 2018. 271 с. [См. о журнале «Весы».]
71. *Шевцов В.В.* Формирование и развитие губернской официальной прессы Сибири во второй половине XIX в. – начале XX в.: Дисс. ... д-ра ист. наук: 07.00.02. Томск, 2014. 582 с.
72. *Шильникова О.Г.* Литературная критика в контексте русской журналистики: генезис, принципы функционирования, типология текстов: Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. Волгоград, 2011. 571 с.
73. *Шмагун О.В.* «Малая» газета «Петроградский листок» в период между двумя революциями 1917 года: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.10. Москва, 2017. 234 с.
74. *Юсупова М.С.* Из истории русской литературной критики конца XIX – начала XX веков: по материалам сибирской печати: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.00.00. Томск, 1970. 223 с.
75. *Яхин Ф.З.* Газета «Фикер», журналы «Ал-гасрульджадид», «Уклар» и их роль в татарской литературе начала XX века: Дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.03. Казань, 1988. 187 с.

#### СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ

1. *Андреева Н.Ф., Машкова М.В.* Русская периодическая печать: (Общие и отраслевые библиогр. указ., 1703–1975): Аннот. указ. М.: Книга, 1977. 183 с.
2. Аполлон. 1909–1917: хронологическая роспись содержания / Предисл., сост. И.Н. Егорова. СПб.: Коло, 2014. 215 с.
3. *Бельский М.Р.* Газеты старой Одессы: справочник. Одесса: ВМВ, 2009. 76 с.
4. *Бельский М.Р., Ижик Л.В.* Журналы старой Одессы: справочник. Одесса: ВМВ, 2008. 117 с.

5. *Беляева Л.Н., Зиновьева М.К., Никифоров М.М.* Библиография периодических изданий России: Т. 1. А–З: 1901–1916. Л.: [б. и.], 1958. 661 с.
6. *Беляева Л.Н., Зиновьева М.К., Никифоров М.М.* Библиография периодических изданий России: Т. 2. И–П: 1901–1916. Л.: [б. и.], 1959. 714 с.
7. *Беляева Л.Н., Зиновьева М.К., Никифоров М.М.* Библиография периодических изданий России: Т. 3. Р–Я: 1901–1916. Л.: [б. и.], 1960. 686 с.
8. *Беляева Л.Н., Зиновьева М.К., Никифоров М.М.* Библиография периодических изданий России: Т. 4. Указатели: 1901–1916. Л.: [б. и.], 1961. 396 с.
9. Библиофильство на страницах русских журналов: Указатель содержания / Сост. М.Д. Эльзон; под ред. О.Г. Ласунского: В 6 вып. Вып. 1. «Антиквар» и «Русский библиофил». Воронеж: [б. и.], 1975. 45 с.
10. Библиофильство на страницах русских журналов: Указатель содержания / Сост. М.Д. Эльзон; под ред. О.Г. Ласунского: В 6 вып. Вып. 2. «Известия книжных магазинов товарищества М.О. Вольф» и «Вестник литературы». Воронеж: [б. и.], 1976. 88 с.
11. Библиофильство на страницах русских журналов: Указатель содержания / Сост. М.Д. Эльзон; под ред. О.Г. Ласунского: В 6 вып. Вып. 3. Книговедческая периодика XIX – начала XX века. Воронеж: [б. и.], 1976. 68 с.
12. Библиофильство на страницах русских журналов: Указатель содержания / Сост. М.Д. Эльзон; под ред. О.Г. Ласунского: В 6 вып. Вып. 4. Книговедческая периодика 1920-х – 1930-х годов. Воронеж: [б. и.], 1977. 92 с.
13. Библиофильство на страницах русских журналов: Указатель содержания / Сост. М.Д. Эльзон; под ред. О.Г. Ласунского: В 6 вып. Вып. 5. Историческая периодика XVIII–XX вв. Воронеж: [б. и.], 1978. 94 с.
14. Библиофильство на страницах русских журналов: Указатель содержания / Сост. М.Д. Эльзон; под ред. О.Г. Ласунского: В 6 вып. Вып. 6. Общенаучная, искусствоведческая и коллекционерская периодика XVIII–XX веков. Воронеж: [б. и.], 1978. 94 с.
15. *Богомолов Н.А., Сергеев И.В.* Газета Жизнь (М., 1918): Роспись содержания литературных и историко-культурных материалов // Новое литературное обозрение. 2020. № 164. С. 401–410.
16. *Боднарский Б.С.* Справочный указатель книг и журналов, арестованных с 17 октября 1905 г. по 1 января 1909 г. / Под ред. инспектора книгопечатания и кн. торговли в г. Москве П.И. Бернова. М.: тип. т-ва И.Д. Сытина, 1909. 160 с.
17. *Борисова И., Давыдова Л.* «Вопросы философии и психологии» (1889–1918). Роспись содержания // Исследования по истории русской мысли [2]: Ежегодник за 2012–2014 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: Издатель Модест Колеров, 2015. С. 644–650.
18. *Вальденберг Д.В.* Справочная книга о печати. СПб.: тип. т-ва «Нар. польза», 1907. 157 с.
19. *Вальденберг Д.В.* Справочная книга о печати всей России. СПб.: Т-во худож. Печати, 1911. 656 с.
20. *Вольфсон И.В.* Адресная и справочная книга. Газетный мир / Ред.-изд. И.В. Вольфсон. 2-е изд. [СПб.]: И.В. Вольфсон, [1913]. 496 с.

21. *Вольфсон И.В.* Адресная и справочная книга. Газетный мир на 1911 год / Сост. и изд. И.В. Вольфсон. [СПб.]: И.В. Вольфсон, [1910]. 264 с.
22. Газетный мир России XIX – начала XX века: каталог дореволюционных газет в фондах Российской государственной библиотеки: В 2 т. Т. 1: А–М / Сост.: В.Н. Булгакова (отв. ред.), Т.А. Колчина, Т.Г. Матюшкина; 3-е изд., испр. и доп. М.: Пашков дом, 2014. 557 с.
23. Газетный мир России XIX – начала XX века: каталог дореволюционных газет в фондах Российской государственной библиотеки: В 2 т. Т. 2: Н–Я / Сост.: В.Н. Булгакова (отв. ред.), Т.А. Колчина, Т.Г. Матюшкина; 3-е изд., испр. и доп. М.: Пашков дом, 2014. 680 с.
24. Газеты дореволюционной России. 1703–1917: каталог / сост.: Т.В. Акопян [и др.]; ред. Т.В. Акопян, М.А. Луковская. СПб.: Российская национальная библиотека, 2007. 592 с.
25. *Гайнанов Р.Р., Марданов Р.Ф., Шакуров Ф.Н.* Татарская периодическая печать начала XX века: Библиографический указатель. Казань: Милли китап, 2000. 316 с.
26. *Гапоненков А.А., Клейменова С.В., Попкова Н.А.* Русская мысль: Ежемесяч. лит.-полит. изд.: Указ. содерж., 1907–1918. М.: Рус. путь, 2003. 398 с.
27. *Глинский Б.Б.* «Новое время». (1876–1916 гг.): ист. очерк. Пг.: тип. т-ва А.С. Суворина «Новое время», 1916. 182 с.
28. «Голос минувшего» (Москва. 1913–1923). «На чужой стороне» (Берлин, Берлин – Прага, Прага, 1923–1925). «Голос минувшего на чужой стороне» (Париж, 1926–1928): Систематическая роспись статей и заметок / Сост. и авт. вступ. ст. «История журналов» Ю.Н. Емельянов. М.: Ин-т рос. истории РАН, 2001. 304 с.
29. *Есин Б.И.* Русская газета и газетное дело в России: библиография. М.: Факультет журналистики МГУ, 2011. 64 с.
30. Журналы «Антиквар» и «Русский библиофил»: Указатель содержания / Авт.-сост. Ф.М. Лурье. М.: ЦП ВОК, 1989. 128 с.
31. Журнал «Весы» (1904–1909 гг.): Указатель содержания / [Сост. Игошева Т.В., Петрова Г.В.]. Великий Новгород: ИПЦ НовГУ, 2002. 117 с.
32. Журналы «Новый путь» и «Вопросы жизни» 1903–1905 гг.: Указатель содержания / Сост. Е.Б. Летенкова. СПб.: Изд-во Российской национальной библиотеки, 1996. 68 с.
33. *Зайцев А.Д.* Роспись содержания «Русского архива» за 1909–1917 гг. // Зайцев А.Д. Петр Иванович Бартенев и журнал «Русский архив». М.: Моск. учеб. и Картолитогр., 2001. С. 161–210.
34. «Золотое руно»: Художественный, литературный и критический журнал (1906–1909): Роспись содержания / Сост. В.В. Шадурский; под ред. Н.А. Богомолова. Великий Новгород: ИПЦ НовГУ, 2002. 122 с.
35. *Иванникова В.В.* Петербургский журнал «Северные записки». 1913–1917: Указ. содерж. Саратов: Изд-во Саратов. пед. ин-та, 2000. 152 с.
36. История русской периодической печати (1703–2003): библиографический справочник: В 2 т. Т. 1 / А.А. Грабельников, О.Д. Минаева. М.: РИП-холдинг, 2004. 213 с.
37. История русской периодической печати (1703–2003): библиографический справочник: В 2 т. Т. 2 / А.А. Грабельников, О.Д. Минаева. М.: РИП-холдинг, 2004. 268 с.

38. Как печатается газета «Новое время», и что было сделано А.С. Сувориным за 33 года его издательской деятельности: крат. очерк для Царскосел. юбил. выст. СПб.: т-во А.С. Суворина «Новое время», 1911. 16 с.
39. Каталог газет на русском языке (1917–1922 гг.), поступивших в основной фонд отдела периодики ГПИБ России в 1990–92 гг. / Составитель Н.М. Родионова. М.: ГПИБ, 1992. 102 с.
40. Каталог газет на русском языке, хранящихся в фонде ГПИБ. (1801–1972) / Сост.: Е.Э. Аванесян, Н.М. Родионова. М.: [б. и.], 1973. 312 с.
41. Каталог газет на русском языке, хранящихся в фонде отдела газет ГПИБ (1801–1986 гг.): в 3 вып. Вып. 1: Русские дореволюционные газеты периода 1801–1916 гг. / Составитель Н.М. Родионова. М.: ГПИБ, 1987. 77 с.
42. Каталог газет на русском языке, хранящихся в фонде отдела газет ГПИБ (1801–1986 гг.): в 3 вып. Вып. 2: Русские дореволюционные газеты и газеты советского периода 1917–1986 гг.: А–И / Составитель Н.М. Родионова. М.: ГПИБ, 1987. 109 с.
43. Каталог газет на русском языке, хранящихся в фонде отдела газет ГПИБ (1801–1986 гг.): в 3 вып. Вып. 3: Русские дореволюционные газеты и газеты советского периода 1917–1986 гг.: К–Я / Составитель Н.М. Родионова. М.: ГПИБ, 1987. 307 с.
44. *Косых Е.Н.* Периодическая печать Сибири (март 1917 – май 1918 гг.): указатель газет и журналов. Томск: Ветер, 2009. 143 с.
45. *Лисовский Н.М.* Библиография русской периодической печати 1703–1900 гг.: (материалы для истории рус. журналистики). Пг.: Тип. АО Типографского дела, 1915. 1067 с.
46. *Лисовский Н.М.* Периодическая печать в России 1703–1903. Статистико-библиографический обзор русских периодических изданий (с диаграммами) // Сборник статей по истории и статистике русской периодической печати. 1703–1903. СПб.: Русское библиол. О-во, 1903. С. 18–19.
47. *Лисовский Н.М.* Русская периодическая печать 1703–1900 гг.: (библиография и графические таблицы). Пг.: Тип. Г.А. Шумахера и Б.Д. Брукера, 1915. Разд. паг.
48. *Лурье Ф.М.* Журналы «Былое» и «Минувшие годы»: Указатель содержания. М.: ЦП ВОК, 1987. 176 с.
49. *М. К.* [Колеров М.А.] Журнал «Русская свобода» (1917): Роспись содержания // Исследования по истории русской мысли [11]: Ежегодник за 2012–2014 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: Издатель Модест Колеров, 2015. С. 644–650.
50. *М. К.* [Колеров М.А.] «Идеалистическое направление» и «христианский социализм» в повременной печати: Новый Путь (1904) / Вопросы Жизни (1905) / Народ (1906) / Полярная Звезда (1905–1906) / Свобода и Культура (1906) / Живая Жизнь (1907–1908). Росписи содержания // Исследования по истории русской мысли. Ежегодник за 1999 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: ОГИ., 1999. С. 359–400.
51. *М. К.* [Колеров М.А.] «Накануне» (1918). Роспись содержания // Исследования по истории русской мысли. Ежегодник на 1998 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: ОГИ, 1998. С. 536–539.
52. *М. К.* [Колеров М.А.] «Национальные проблемы» (1915). Роспись содержания // Исследования по истории русской мысли: Ежегодник за 2000 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: ОГИ, 2000. С. 337–340.

53. М. К. [Колеров М.А.] «Проблемы Великой России» (1916). Роспись содержания // Исследования по истории русской мысли: Ежегодник за 1999 год / Под ред. М.А. Колерова. М.: ОГИ, 1999. С. 401–407.
54. [Масанов И.Ф.] «Русский архив», издаваемый П. Бартевым: 1863–1908: Содержание его книжек: Предметная роспись с азбучным указателем. М.: Синодальная типография, 1908. Разд. паг.
55. Масанов И.Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: в 4 т. Т. 1: Алфавитный указатель псевдонимов: Псевдонимы русского алфавита. А–И / Ред. Б.П. Козьмин. М.: Изд-во Всесоюз. книжной палаты, 1956. 442 с.
56. Масанов И.Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: в 4 т. Т. 2: Алфавитный указатель псевдонимов: Псевдонимы русского алфавита. К–П / Ред. Б.П. Козьмин. М.: Изд-во Всесоюз. книжной палаты, 1957. 387 с.
57. Масанов И.Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: в 4 т. Т. 3: Алфавитный указатель псевдонимов: Псевдонимы русского алфавита. Р–Я: Псевдонимы латинского и греческого алфавитов: Астронимы, цифры, разные знаки / Ред. Б.П. Козьмин. М.: Изд-во Всесоюз. книжной палаты, 1958. 415 с.
58. Масанов И.Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: в 4 т. Т. 4: Новые дополнения к алфавитному указателю псевдонимов: Алфавитный указатель авторов / Ред. Б.П. Козьмин. М.: Изд-во Всесоюз. книжной палаты, 1960. 558 с.
59. Машкова М.В., Сокурова М.В. Общие библиографии русских периодических изданий 1703–1954 и материалы по статистике русской периодической печати: Аннотированный указатель. Л.: [б. и.], 1956. 139 с.
60. «Мир божий»: Ежемес. лит. и науч.-попул. журн. для самообразования: Содержание за десятилетие. 1892–1901. СПб.: тип. И.Н. Скороходова, 1901. 80 с.
61. «Мир искусства»: Хронологическая роспись содержания 1899–1904 / Сост. Ф.М. Лурье. СПб.: Коло, 2012. 140 с.
62. Периодическая печать и цензура Российской империи в 1865–1905 гг. Система административных взысканий: Справочное издание / Сост. Н.Г. Патрушева. СПб.: Нестор – История, 2011. 409 с.
63. Периодическая печать дореволюционного Дона 1841–1916: библиографический указатель / Сост. Д.И. Руманова. Ростов-на-Дону: [б. и.], 1963. 77 с.
64. Периодическая печать России в 1917 году: библиографический указатель / Сост. Т.С. Григорьянц и др. Л.: ГПБ, 1987. 22 с.
65. Периодическая печать Сибири (март 1917 – май 1918 гг.): указатель газет и журналов / Е.Н. Косых. Изд. доп. и испр. Томск: Ветер, 2009. 143 с.
66. Повременная печать Сибири (вторая половина XIX века – февраль 1917 г.): сводный указатель периодических и продолжающихся изданий / Е.Н. Косых, А.В. Яковенко. Томск: Ветер, 2011. 375 с.
67. Проблемы библиографирования содержания периодических и продолжающихся изданий России XVIII – начала XX века: сборник статей / Сост. и науч. ред.: Л.П. Громова, Н.Г. Патрушева, А.М. Третьяк. СПб.: РНБ, 2017. 130 с.

68. Псков губернский: периодические издания Псковского края с 1838 по 1927 гг.: библиографический справочник / Сост. Е.Г. Киселева; авт ст. Н.Ф. Левин, А.В. Филимонов; отв. ред. В.И. Павлова. Псков: ЛОГОС Плюс, 2013. 59 с.
69. *Рейфман Б.В.* Периодическая печать // Россия в 1905–1907 гг.: энциклопедия / Отв. ред. В.В. Журавлев. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2016. С. 695–700.
70. Российские литераторы начала XX века на страницах московских газет. 1901–1917: библиографический указатель: В 2 т. Т. 1: А–Л / Сост.: В.Н. Булгакова (отв. ред.), Т.Л. Столярц, Т.И. Кравченко, Ю.В. Чеславская. М.: Пашков дом, 2019. 470 с.
71. Российские литераторы начала XX века на страницах московских газет. 1901–1917: библиографический указатель: В 2 т. Т. 2: М–Я / Сост.: В.Н. Булгакова (отв. ред.), Т.Л. Столярц, Т.И. Кравченко, Ю.В. Чеславская. М.: Пашков дом, 2019. 468 с.
72. Русская периодическая печать, 1728–1995: Указатель содержания / Сост.: Н.В. Ниткина. СПб.: Рос. нац. б-ка, 1998. 799 с.
73. Русские дореволюционные газеты в фондах Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина (1702–1916): Алфавитный каталог. Ч. 1: А–М. М.: [б. и.], 1977. 266 с.
74. Русские дореволюционные газеты в фондах Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина (1702–1916): Алфавитный каталог. Ч. 1: А–М. Вып. 2. М.: [б. и.], 1977. 273 с.
75. Русские дореволюционные газеты в фондах Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина (1702–1916): Алфавитный каталог. Ч. 2 / Сост. Е.Л. Каландаришвили, Т.Н. Ленкова, А.С. Шитик; Науч. ред. Р.Г. Абдуллин. М.: [б. и.], 1977. 223 с.
76. Сводный указатель к «Русскому Архиву» П.И. Бартенева / Сост. А.Б. Каменский, А.Ю. Каменская. М.: Аспект Пресс, 2001. 429 с.
77. Систематический и именной указатель к журналу «Северные записки» за 1913–1915 гг. / Сост. Ант. Ф-на. Петроград: тип. акц. о-ва изд. дела «Копейка», 1916. XXXIV с.
78. Систематический указатель содержания «Голоса минувшего» за десять лет (1913–1922) / Сост. под рук. М.А. Цявловского // Голос минувшего. 1923. № 1. С. 225–251.
79. *Соболев А.Л.* Весна: орган независимых писателей и художников: аннотированный указатель содержания. М.: Трутень, 2012. 162 с.
80. *Соболев А.Л.* Весы: Ежемесячник литературы и искусства: аннотированный указатель содержания. М.: Трутень, 2003. 375 с.
81. *Соболев А.Л.* «Перевал: Журнал свободной мысли» 1906–1907: Аннотированный указатель содержания. М.: Изд. автора, 1997. 122 с.
82. Содержание журнала «Мир Божий» за пятилетие, 1902–1906 гг.: алфавитный указатель авторов. СПб.: тип. Монтвида, 1907. 40 с.
83. Справочная книга о печати всей России / Сост. Д.В. Вальденберг. СПб.: Т-во худож. печати, 1911. 656 с.
84. Старые годы: хронологическая роспись содержания, 1907–1916 / Сост. Ф.М. Лурье. СПб.: Коло, 2007. 207 с.

85. Столица и усадьба: хронологическая роспись содержания, 1913–1917 / Сост. Ф.М. Лурье. СПб.: Коло, 2008. 158 с.
86. Указатели содержания русских дореволюционных газет: библиографический указатель / Сост. С.А. Кузьмин и др., отв. ред. М.И. Фундаминский. Л.: БАН, 1986. 125 с.
87. Указатель журнальной литературы: Алфавитный, предметный и систематический. Вып. 1–2. Десятилетие. 1896–1905 гг.: Журналы: Вестник Европы, Жизнь, Мир Божий, Начало, Новое слово, Образование, Правда, Русская мысль, Русское богатство / Сост. Н.А. Ульянов и В.Н. Ульянова. М.: Наука, 1913. 215 с.
88. Указатель журнальной литературы: Алфавитный, предметный и систематический. Вып. 1–2. Пятилетие. 1906–1910 гг.: Журналы: Вестник Европы, Образование, Русская мысль, Русское богатство, Современный мир, Мир божий / Сост. Н.А. Ульянов и В.Н. Ульянова. М.: Наука, 1911. 103 с.
89. Указатель исторических статей, помещенных в журналах «Вестник Европы», «Русская мысль», «Русское богатство», «Мир Божий», «Современный мир», «Образование» за 1885–1908 г. / Сост. В. Кудрявцев. Нижний Новгород: тип. Г.С. Искольского, 1910. 40 с.
90. Философское содержание русских журналов начала XX в.: Статьи, заметки, рецензии в лит.-обществ. и филос. изд. 1901–1922 гг.: Библиогр. указ / Отв. ред. А.А. Ермичев. СПб.: Изд-во Рус. Христиан. гуманит. ин-та, 2001. 478 с.
91. *Фролов В.К.* За 50 лет: (1864–1914): Материалы для истории газеты «Петербургский листок». [Пг.: Тип. «Петрогр. листка»], 1915. 64 с.
92. *Фролов М.А.* Литература, журналистика и политика на страницах печати рубежа XIX–XX веков: материалы к аннотированному перечню ежедневных дореволюционных газет // *Stephanos*. 2020. №4(42). С. 199–224.
93. Циркуляры цензурного ведомства Российской империи: сборник документов / Сост.: Н.Г. Патрушева, И.П. Фут. СПб.: Российская нац. б-ка, 2016. 721 с.
94. *Чабан А.А.* Журнал «Гиперборей». Роспись содержания // Озерная школа: Труды пятой Международной летней школы на Карельском перешейке по русской литературе / Редкол.: А. Балакин и др. Пос. Поляны (Уусикирко) Ленинградской обл.: Российский гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена, 2009. С. 195–221.
95. *Эльзон М.* Анонимные рецензии на историческую литературу в «Русском богатстве» (1895–1917 гг.): Хронологический указатель анонимных рецензий с раскрытием авторства // История и историки: историографический ежегодник. 1973 / Отв. ред. М.В. Нечкина. М.: Наука, 1975. С. 337–353.
96. *Эльзон М.* Литературная критика и история литературы в журнале «Русское богатство» (1895–1918): Хронологический указатель анонимных рецензий с раскрытием авторства // Литературное наследство. Т. 87: Из истории русской литературы и общественной мысли. 1860–1890-е гг. / Ред. А.Н. Дубовиков и С.А. Макашин. М.: Наука, 1977. С. 656–691.

#### УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Акопов А.И.* Аналитические жанры публицистики. Письмо. Корреспонденция. Статья: учебное пособие. Ростов-на-Дону: Изд-во Ин-та массовых коммуникаций, 1996. 88 с.

2. *Ахмадулин Е.В., Овсяян Р.П.* История отечественной журналистики XX века: учебник. Ростов-на-Дону: Изд-во ЮФУ, 2008. 412 с.
3. *Беневоленская Т.А.* Композиция газетного очерка: пособие по спецкурсу. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. 88 с.
4. *Бережной А.Ф.* К истории отечественной журналистики (конец XIX – начало XX века): учеб. и метод. Пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. 136 с.
5. *Богомолов Н.А.* Печать русского символизма: учеб. пособие. М.: Фак. журн. МГУ, 2020. 120 с.
6. *Воронкевич А.С.* Иллюстрированные еженедельники в России (1808–1904 гг.): Методические указания к спецсеминару. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1985. 52 с.
7. *Ворошилов В.В.* Журналистика: учебник. СПб.: Михайлов, 2001. 446 с.
8. *Есин Б.И.* История русской журналистики (1703–1917): учебно-методический комплект. М.: Флинта: Наука, 2006. 464 с.
9. *Есин Б.И., Кузнецов И.В.* Три века московской журналистики: учеб. пособие. М.: Флинта, 2012. 243 с.
10. *Жирков Г.В.* Журналистика двух Россией: 1917–1920 гг.: учеб. пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. 177 с.
11. *Жирков Г.В.* Золотой век журналистики России: история русской журналистики 1900–1914 годов: учеб. пособие. СПб., 2011. 291 с.
12. *Ивлев Д.Д.* История русской журналистики XVIII – начала XX века: учеб. пособие. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2004. 225 с.
13. *Ипполитова Н.Б.* Изобразительно-выразительные средства в публицистике: учеб. Пособие. Саранск: МГУ, 1988. 79 с.
14. *Козлова М.М.* История отечественных средств массовой информации: учеб. пособие. Ульяновск: УлГТУ, 2000. 104 с.
15. *Коптелова Н.Г.* История русской литературной критики конца XIX – начала XX века: учеб. пособие. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2016. 131 с.
16. *Кочетова С.А.* Эстетика и поэтика писательской критики русских модернистов конца XIX – начала XX столетий: учеб. пособие. Горловка: Изд-во ГГПИИЯ, 2009. 344 с.
17. *Крылов В.Н.* Литературная критика серебряного века в контексте религиозно-философских исканий: учебно-методическое пособие. Казань: Казан. ун-т, 2009. 88 с.
18. *Крылов В.Н.* Русская литературная критика конца XIX – начала XX века: стратегии творческого поведения, социология литературы, жанра, поэтика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2015. 227 с.
19. *Кузнецов И.В.* История отечественной журналистики: учеб. комплект. М.: Флинта: Наука, 2008. 638 с.
20. *Махонина С.Я.* История русской журналистики начала XX века: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2003. 238 с.

21. *Овсеян Р.П.* История новейшей отечественной журналистики (Февраль 1917 – 90-е гг.): учеб. пособие. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999. 302 с.
22. *Пельт В.Д.* Дифференциация жанров газетной публицистики: учеб.-метод. пособие. М.: Изд-во МГУ, 1984. 48 с.
23. *Сквирская Л.М.* Краткий очерк истории журналистики на Дальнем Востоке в XIX – начале XX вв.: учеб.-метод. пособие по спецкурсу для студентов отделения журналистики ДВГУ. Владивосток: Издательство ДВГУ, 1971. 45 с.
24. Становление и развитие региональной журналистики (СМИ г. Шадринска): учеб. пособие / Под ред. Ю.А. Шуплецовой. Шадринск: Изд-во ОГУП «Шадринский Дом Печати», 2009. 185 с. [см. об истории газеты «Исеть», основанной 21 июля 1913 года на с. 7–11]
25. *Тендит К.Н., Шелковникова Н.В.* История журналистики: В 2 ч. Ч. 1: учеб. пособие. Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2012. 119 с.
26. *Тертычный А.А.* Жанры периодической печати: учеб. пособие. М.: Аспект Пресс, 2017. 315 с.
27. *Федоров М.В.* Эсеровская печать 1900–1928 гг.: учебное пособие. СПб.: СПб. гос. ун-т, 2005. 104 с.

*Сведения об авторе-составителе:*

Ольга Ивановна Шапкина,  
канд. филол. наук  
ст. научный сотрудник  
ИМЛИ имени А.М. Горького РАН

Olga I. Shapkina,  
PhD  
Senior Researcher  
A.M. Gorky Institute of World Literature, RAS  
olia.schapckina@yandex.ru

Программы

---

Programs

*М.А. Коссарик (Москва, Россия)*

**Рабочая программа дисциплины (модуля)  
«Сравнительная грамматика романских языков»**

Для направления «Современные западноевропейские языки и литературы»

---

*М.А. Коссарик (Moscow, Russia)*

**The Program of the Academic Discipline  
“Comparative Grammar of Romance Languages”**

For the Direction “Contemporary Western European Languages and Literatures”

### **I. Цели освоения дисциплины**

Данная дисциплина является завершающим этапом цикла курсов, посвященных историческому и сопоставительному изучению романских языков: процессов их формирования и развития, родственных связей, условий функционирования.

Дисциплина «Сравнительной грамматики романских языков» призвана обеспечить знание и понимание студентами типологических сходств и различий уровней языковых систем современных романских языков, многообразия разновидностей романской речи, типологии социолингвистических ситуаций в романских ареалах.

Этот курс, обеспечивающий теоретическое понимание типологии романских языков и социолингвистических ситуаций в странах романской речи, необходим для полноценной подготовки романистов к профессиональной работе, связанной с владением романскими языками в различных сферах практической, научной и педагогической деятельности.

### **II. Место дисциплины в структуре ООП**

Вариативная часть ОПОП ВО.

Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия: освоение дисциплин «Основной иностранный язык» (романский), «Латинский язык», «Введение в романскую филологию», «История основного иностранного языка», «Теоретический курс основного иностранного языка».

### **III. Формы проведения**

Лекции – 60 а. ч.

Самостоятельная работа – 48 а. ч.

#### **IV. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**3. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников.**

Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

*УК-2.Б*

##### **ЗНАТЬ**

- принципы самоорганизации в процессе обучения;
- принципы самостоятельной работы по углублению знаний в предметной области;
- основные источники научной информации по изучаемой специальности.

##### **УМЕТЬ**

- анализировать и систематизировать большие объемы фактической информации;
- анализировать качество информации, ее достоверность и верифицируемость;
- применять полученные знания и навыки в смежных областях, руководствуясь базовыми методологическими принципами гуманитарных наук.

##### **ВЛАДЕТЬ**

- навыками критического мышления;
- навыками логического анализа и систематизации информации;
- навыками быстрой адаптации в новой информационной среде

Владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.

*ПК-9.Б (формируется частично)*

##### **ЗНАТЬ**

- специфику функциональных стилей и речевых жанров изучаемого языка на разных этапах его исторического развития;
- особенности языковой нормы изучаемого языка;
- характер варьирования изучаемого языка на разных этапах его исторического развития;
- базовые принципы анализа и описания текстов на изучаемом языке.

##### **УМЕТЬ**

- анализировать и комментировать тексты, относящиеся к разным этапам истории изучаемого языка;
- пользоваться словарями различных типов для грамотного филологического анализа текста.

## **ВЛАДЕТЬ**

- методами стилистического анализа и комментирования текстов различных эпох и жанров;
- навыками работы со справочными материалами и необходимой научной и методической литературой.

Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации и способность их критического осмысления и готовность их применения в практической деятельности.

### *ОПК-2.Б*

## **ЗНАТЬ**

- этапы внешней и внутренней эволюции изучаемого языка;
- специфические особенности языковой нормы изучаемого языка, историю ее складывания и кодификации;
- специфику языкового варьирования (в диахронии, диатопии, диастратии, диафазии, диамезии) в соответствующем языковом ареале;
- основные источники информации о формировании, структурных и функциональных особенностях изучаемого языка.

## **УМЕТЬ**

- анализировать текст на изучаемом языке с применением знаний, полученных в ходе лекционных занятий;
- пользоваться научными трудами, учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для формирования целостного представления об истории формирования изучаемого языка.

## **ВЛАДЕТЬ**

- терминологией и методологией современной синхронной и диахронной лингвистики;
- навыками самостоятельного анализа текста с применением теоретического аппарата современной лингвистики.

Способность демонстрировать знание этапов диахронического развития основного иностранного языка, его основных национальных и региональных вариантов; его теории; понимание его взаимосвязей с другими родственными языками и родным языком; представление о коммуникативно-прагматических и функциональных особенностях основного иностранного языка.

### *СПК-3.Б*

## **ЗНАТЬ**

- этапы исторической эволюции изучаемого языка и их характерные особенности;
- особенности социолингвистической ситуации в странах изучаемого языка (в синхронии и диахронии);
- специфику варьирования изучаемого языка в диахронии, диатопии, диастратии, диафазии, диамезии;

- специфику языковой нормы (как кодифицированной, так и фактической, т. е. узуса) изучаемого языка;
- базовые принципы изучения особенностей основного иностранного языка в структурном и функциональном аспектах.

#### **УМЕТЬ**

- обнаруживать взаимосвязь между историей и современным состоянием изучаемого языка;
- самостоятельно и в аудитории анализировать тексты на изучаемом языке с различных теоретических позиций;
- пользоваться словарями, учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для изучения специфики основного иностранного языка и параметров его варьирования;
- использовать полученные знания для более глубокого, филологически грамотного и успешного владения иностранным языком.

#### **ВЛАДЕТЬ**

- навыками филологического анализа текстов различных эпох и жанров на изучаемом языке;
- навыками самостоятельной работы с теоретическими трудами, посвященными особенностям изучаемого языка в синхронии и диахронии;
- методами сопоставительного изучения родного и иностранного языков.

Владение базовой терминологией и понимание основных закономерностей становления и развития соответствующих языков, литератур и культур в региональном и мировом контексте; знание основных этапов истории изучения этих проблем в отечественной и зарубежной науке.

#### *СПК-6.Б*

#### **ЗНАТЬ**

- основные этапы развития романской лингвистической мысли;
- место и роль страны изучаемого языка в развитии европейской культуры;
- специфику социолингвистической ситуации в стране изучаемого языка и ее влияние на языковые процессы;
- базовые принципы и понятия, используемые в ключевых областях современного романского языкознания.

#### **УМЕТЬ**

- грамотно использовать терминологию, используемую в современном романском языкознании;
- анализировать взаимосвязь между социокультурными факторами и исторической эволюцией изучаемого языка;
- пользоваться словарями, учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для изучения специфики исторического развития и современного состояния иностранного языка;
- использовать полученные знания для более глубокого, филологически грамотного и успешного изучения иностранного языка.

## ВЛАДЕТЬ

- навыками анализа памятников романской лингвистической мысли;
- навыками самостоятельной работы с теоретическими трудами, посвященными истории и теории изучаемого языка;
- навыками анализа и описания социолингвистической ситуации в странах романской речи.

### **V. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий**

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля).  Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы (виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
<b>1 семестр</b>					
Принципы сопоставительного изучения родственных языков. Соотношение типологического и исторического подходов.	3	2		2	1 Работа с учебной и научной литературой.
Фонология, фонетика. Вокализм. Основные исторические процессы, определившие переход от латинского к романскому вокализму. Типы романского вокализма.	3	2		2	1 Работа с учебной и научной литературой.
Ударный вокализм. Исторические процессы в романском вокализме, определившие состав фонем в современных романских языках. Дифтонгизация. Метафония. Назализация. Лабиализация.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.

Сопоставление систем гласных фонем, их реализаций в современных романских языках.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.
Консонантизм. Исторические процессы, определившие состав согласных фонем. Палатализация. Утрата аспирации. Лениция интервокальных согласных. Вокализация согласных. Упрощение геминат. Образование аффрикат. Переход аффрикат во фрикативные. Замолкание, оглушение конечных согласных. Бетацизм.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.
Сопоставление систем согласных фонем, их реализаций в современных романских языках.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.
Грамматические инновации народной латыни и первоначального романского периода. Морфология. Именные части речи и их категории в романских языках.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.
Глагол, категории глагола в романских языках.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.
Грамматические системы романских языков. Понятия универсальной и частной категории. Грамматические классы слов. Критерии выделения частей речи	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.
Сопоставительное изучение романского имени (формы, семантика, употребление). Существительное, категории рода, числа, падежа (в балкано-романских языках).	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.

Морфологические и неморфологические средства выражения рода, числа, средства выражения падежных значений. Прилагательное, его категории. Числительное.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой.
Артикль, функционирование артикля в разных романских языках.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Местоимение: классификация, категории, функционирование в разных романских языках.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Сопоставительное изучение романского глагола (формы, семантика, употребление). Категории лица, числа, времени. наклонения. Морфологическая структура романских глагольных форм. Синтетические и аналитические временные формы. (habere + причастие, и esse + причастие).	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Противопоставление по различительным признакам актуальность / неактуальность, предшествование / одновременность / следование, перфектность / неперфектность / точечность / линейность. перфект имперфект, плюсквамперфект, футурум.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Различия в употреблении глагольных времен. Транспозиция временных форм глагола, их использование во вторичных функциях. Настоящее время. Имперфект.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.

Простого и сложного перфекта в романских языках. Плюсquamперфект. Ареалы сохранения простого плюсквамперфекта.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Будущее время, будущее в прошедшем.	4	2		2	2 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Промежуточная аттестация – зачет (форма проведения – устная)	2				2 Подготовка к зачету
Итого 1 семестр	72			36	36
2 семестр					
Наклонения. Различия в средствах выражения модальных значений.	2,5	2		2	0,5 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Неличные формы глагола. Средства выражения залоговых значений в романских языках.	2,5	2		2	0,5 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Наречие. Предлог.	2,5	2		2	0,5 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Союз. Частицы. Междометия.	2,5	2		2	0,5 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Синтаксис предложения в разных романских языках. Типы простых предложений. Порядок слов.	2,5	2		2	0,5 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Способы выражения субъектно-объектных отношений. Имплицитность / эксплицитность субъекта, объекта.	2,5	2		2	0,5 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Глагольное управление. Выделительные конструкции.	3	2		2	1 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Полипредикативные конструкции (обороты с неличными формами глагола).	3	2		2	1 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.

Сложное предложение. Сложносочиненные, слодноподчиненные предложения. Союзная, бессоюзная связь. Типы союзов. Типы подчинительных предложений.	3	2		2	1 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Общая характеристика романских лексических систем. Источники, объем и роль лексических заимствований.	3	2		2	1 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка рефератов.
Типология социолингвистических ситуаций в странах романской речи. Специфика конкретных ареалов, актуальные процессы. Участники социолингвистической ситуации. Национальные языки. Региональные языки. Другие разновидности романской речи. Национальные варианты романских языков. Функциональные парадигмы романских языков. Особенности формирования нормы. Степень стандартизации. Учебно-педагогический статус. Языковое законодательство. Станы испанского, португальского, французского, итальянского, румынского языков.	5	4		4	1 Работа с учебной и научной литературой. Подготовка докладов
Промежуточная аттестация – экзамен (форма проведения – устная)	4				4 Подготовка к экзамену
Итого 2 семестр	36	24			12
Итого	108	60			48

## **VI. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю).**

1) Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

### ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ

1. Разнообразие социолингвистических ситуаций в странах романской речи.
2. Специфика конкретных ареалов, актуальные процессы.
3. Участники социолингвистической ситуации.
4. Национальные языки.
5. Национальные варианты романских языков.
6. Региональные языки.
7. Другие разновидности романской речи.
8. Функциональные парадигмы романских языков.
9. Степень стандартизации.
10. Учебно-педагогический статус.
11. Языковое законодательство (выбрать один из ареалов):

испаноязычный ареал;

португалоязычный ареал;

франкофонный ареал;

италоязычный ареал;

балкано-романский ареал

2) Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

### ПЕРЕЧЕНЬ ПРИМЕРНЫХ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ, К ЭКЗАМЕНУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Исторические процессы, определившие состав ударного вокализма общероманские процессы, процессы, охватывающие отдельные ареалы, характерны для части романских языков или для одного языка).

2. Ударный вокализм в современных романских языках. Состав фонем в ударной позиции. Фонологические противопоставления ударных гласных (релевантные признаки), нефонологические признаки. Реализации фонем (позиционная реализация)

3. Понятие дифтонгизации. Ареалы и время распространения. Условия дифтонгизации (характер слога). Влияние дифтонгизации на системы вокализма (состав фонем). Стяжение дифтонгов. Причины формирования дифтонгов, не связанные с процессом собственно дифтонгизации (вокализация, гипертеза полугласного, переход полногласного в полугласный).

4. Метафония. Понятие метафонии. Ареалы ее распространения. Характер метафонии в разных языках и диалектах.

5. Исторические процессы, определившие состав безударного вокализма в современных романских языках (общероманские процессы, процессы, охватывающие отдельные ареалы, характерны для части романских языков или для одного языка).

6. Безударный вокализм в современных романских языках. Состав фонем в безударной позиции. Признаки, которые нейтрализуются. Редукция. Полная редукция. Синкопа

заударных, преударных. Апокопа конечных, ее роль в формировании языков с вокалическим и консонантным исходом словоформ. Образование в безударных слогах неясных (беглых) гласных среднего ряда. Протеза. Парагога.

7. Исторические процессы, определившие состав согласных фонем в современных романских языках (общероманские процессы, процессы, охватывающие отдельные ареалы, характерны для части романских языков или для одного языка). Палатализация. Утрата аспирации. Лениция интервокальных согласных (озвончение, падение). Вокализация согласных. Упрощение геминат. Образование аффрикат. Переход аффрикат во фрикативные. Замолкание, оглушение конечных согласных. Бетацизм.

8. Грамматические инновации народной латыни и первоначального романского периода. Имя.

9. Местоимение. Увеличение частотности употребления указательных местоимений в дейктической функции. Трансформация системы указательных местоимений. Варианты с усилительными частицами. Образование отсутствовавших в латыни личных местоимений 3 л. из демонстративов. Образование новых форм местоимений, обозначающих собеседника, функции этикетных форм.

10. Глагол. Типы спряжения. Распространение перфективно-результативных перифраз вместо простого перфекта. Исчезновение формы будущего времени и распространение на ее месте перифраз модального характера. Формирование будущего в прошедшем. Появление нового наклонения (кондиционала). Смещение временного или модального значения форм плюсквамперфекта индикатива (Образование будущего времени конъюнктива в иберо-романских языках).

11. Утрата синтетического пассива. Превращение аналитических форм пассива в именное сказуемое (утрата пассива как морфологической категории и изменение структуры предложения).

12. Исчезновение всех форм инфинитива, кроме *infinitivus praesentis activi*, а также супина, герундия и герундива, кроме аблативной формы последнего. Формирование личного инфинитива в португальском.

13. Морфологический тип романских языков. Движение от латинского синтетизма к романскому аналицизму. Аналитизм французского языка, флективно-аналитический тип остальных романских языков. Более высокая степень флективности итальянского и балкано-романских языков.

14. Грамматические классы слов. Критерии выделения частей речи Универсальные и частные категории. Категории числа, рода, лица, личности, падежа, определенности/неопределенности, сравнения, наклонения, времени, аспекта, залога.

15. Имя существительное в романских языках. Категории рода, числа, падежа (в балкано-романских языках), определенности / неопределенности. Категория рода. Морфологические и неморфологические средства выражения рода. Чередование основ – дополнительный способ противопоставления по родам: метафония (ареалы ее распространения), чередования согласного в исходе основы.

16. Имя существительное в романских языках. Категория числа. Морфологические и неморфологические средства выражения числа

17. Средства выражения падежных значений. Выражение конкретных падежных значений. Категория падежа в балкано-романских языках.

18. Имя прилагательное. Категории рода, числа. Категория сравнения, средства ее выражения (аналитические, суффиксально-супплетивные формы). Категория предикативности (в ретороманском).

19. Артикль. Определенный и неопределенный артикли (происхождение, формы, семантика). Артикль как основное средство выражения определенности / неопределенности; как дополнительное средство выражения категории рода и числа. Другие значения

артикля (партитивный артикль, посессивный, детерминативный артикль в румынском языке, так называемый «личный» артикль в каталанском, окситанском). Условия опущения артикля в разных романских языках. Употребление/неупотребление артикля при притяжательных местоимениях, именах собственных в разных романских языках.

20. Местоимение. Классификация местоимений. Автономные и неавтономные формы местоимений. Приименные детерминативы (местоименные прилагательные). Обязательность или факультативность их употребления в разных романских языках личных местоимений.

21. Состав личных местоимений в разных романских языках. Пополнение парадигмы личных местоимений за счет прономинализованных существительных. Этикетные формы личных местоимений. Категория рода и падежа. Противопоставление субъектных и объектных форм. Прямообъектные и косвеннообъектные формы. Дублирование объекта, субъекта (местоименная реприза).

22. Указательные местоимения. Экспрессивные функции указательных местоимений. Трехчленный и двухчленный дейксис. Притяжательные местоимения. Указание на лицо, число, род (обладателя, обладаемого). Неопределенные местоимения..

23. Глагол, его категории. Степень сохранности флексий в разных романских языках. Морфологическая структура глагольных форм (степень близости глаголов в разных романских языков к латинской модели). Дополнительные показатели лица (чередования звуков основы, связанные с подвижностью ударения, изменениями в исходе основы, метафонией).

24. Категории времени, наклонения. Противопоставление по различительным признакам актуальность / неактуальность, предшествование / одновременность / следование, перфектность / неперфектность, точечность / линейность. Аналитические и синтетические временные формы. Латинские временные формы индикатива, результативные (перфективные) и модальные (футуральные) перифразы – их продолжение в романских языках. Языки, где аналитические формы образованы по одной или по двум моделям (habere + причастие, и esse + причастие). Функционирование простого и сложного перфекта в романских языках. Сохранение простого плюсквамперфекта в португальском языке (встречается также в испанском языке и в некоторых диалектах южной Италии).

25. Система времен в различных романских языках. Аспектуальные и модальные оттенки значений временных форм. Состав наклонений в романских языках и различия в их функционировании. Глагольные перифразы.

26. Категория залога. Средства выражения залоговых значений.

27. Неличные формы глагола.

28. Наречие в романских языках.

29. Предлог. Простые предлоги. Предложные обороты. Сочетания простых предлогов.

30. Союз. Простые и двойные союзы. Союзные обороты. Сочинительные союзы. Подчинительные союзы.

31. Частицы. Междометия. Первичные и производные междометия.

32. Словообразование. Морфемный состав слова. Словообразовательные морфемы. Синхронный и этимологический словообразовательный анализ. Словообразовательные модели. Основные способы и правила словообразования. Суффиксальное словообразование. Префиксальное словообразование. Транспозиция частей речи. Конверсия. Субстантивация, адъективация, вербализация, адвербиализация, прономинализация, переход в служебные части речи. Основные категории и способы их выражения в романских языках.

33. Романский синтаксис. Синтаксические связи между компонентами предложения. Простое предложение, его разновидности. Предикация. Способы выражения субъектно-объектных отношений. Обязательность / необязательность выражения субъекта, объ-

екта в разных романских языках. Прагматические функции высказываний с различными средствами устранения грамматического субъекта. Порядок слов в разных романских языках. Грамматические и риторические функции порядка слов.

34. Полипредикативные конструкции (обороты с неличными формами глагола).

35. Общая характеристика романских лексических систем. Источники, объем и роль лексических заимствований.

36. Условия бытования романских языков. Типология социолингвистических ситуаций в странах романской речи. Ареалы распространения романских языков. Число говорящих. Диалектные зоны.

#### ЗАЧЕТ

Шкала и критерии оценивания результатов обучения (РО) по дисциплине (модулю)		
Оценка	незачет	зачет
РО и соответствующие виды оценочных средств		
<b>Знания</b> (виды оценочных средств: реферат, перевод и анализ текста на зачете)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания Общие, но не структурированные знания Сформированные систематические знания
<b>Умения</b> (виды оценочных средств: реферат, перевод и анализ текста на зачете)	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера) Успешное и систематическое умение
<b>Навыки</b> (владения, опыт деятельности) (виды оценочных средств: реферат, перевод и анализ текста на зачете)	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта) В целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач

#### ЭКЗАМЕН

Шкала и критерии оценивания результатов обучения (РО) по дисциплине (модулю)				
Оценка	2	3	4	5
РО и соответствующие виды оценочных средств				
<b>Знания</b> (виды оценочных средств: устные и письменные опросы и контрольные работы, тесты, и т. п. )	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания

<b>Умения</b> (виды оценочных средств: практические контрольные задания, написание и защита рефератов на заданную тему и т.п.)	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера)	Успешное и систематическое умение
<b>Навыки</b> (владения, опыт деятельности) (виды оценочных средств: выполнение и защита курсовой работы.)	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта)	В целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач

## VII. Ресурсное обеспечение

### ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

#### ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

*Алисова Т.Б., Ретина Т.А., Таривердиева М.А.* Введение в романскую филологию. 3-е изд. М., 2007.

*Гак В.Г.* Теоретическая грамматика французского языка: учеб. для студентов вузов. М.: Добросвет, 2004.

*Плунгян В.А.* Общая морфология: введение в проблематику: Учеб. пособие для студентов и аспирантов филол. специальностей ун-тов. М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2010.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

*Гак В.Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. Л., 1976 (или др. издания).

*Есперсен О.* Философия грамматики / Пер.с англ. В.В. Пассека, С.П. Сафроновой; под ред. и с предисл. Б.А. Ильиша: URSS: КомКнига, 2006 (или др. издания).

*Плунгян В.А.* Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира : учеб. пособие. М.: РГГУ, 2011.

*Косарик М.А.* Предмет и цели грамматики: изменение канона грамматического описания в ренессансной лингвистике (на материале португальских памятников) // Романские языки и культуры: от античности до современности. Сборник материалов VIII Международной научной конференции / Отв. ред. Л.И. Жолудева; Филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова. М.: Макс Пресс, 2016. С. 193–203.

*Степанов Г.В.* К проблеме языкового варьирования: Исп.яз.Испании и Америки. М.: УРСС, 2004.

### ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

<http://ctlf.ens-lyon.fr/default.htm>

<http://solo.bodleian.ox.ac.uk>

<http://www.frl.es/Paginas/default.aspx>

<https://www.cambridge.org>

<https://www.msu.ru/libraries/>

<https://www.proquest.com/>

<https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>

[www.forumromanum.org/literature/authors\\_a.html](http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html)

[www.jstor.org](http://www.jstor.org)

**ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ  
ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»  
(ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)**

Корпус португальского языка Corpus do português <http://www.corpusdoportugues.org/>

Сайт центра лингвистики Лиссабонского университета <http://www.clul.ulisboa.pt/en/>

Сайт Национальной библиотеки Португалии <http://www.bnportugal.gov.pt/>

Сайт Национальной библиотеки Испании <http://www.bne.es/es/Inicio/index.html>

Сайт этимологического словаря <https://archive.org/details/AntenorNascentesDicionarioEtimologicoDaLinguaPortuguesaTomol/>

Электронная библиотека <https://www.academia.edu/>

Специализированная поисковая система <http://scholar.google.ru/> –.

Электронная библиотека <https://archive.org/>

Электронная библиотека <https://books.google.ru>

Другие сайты с материалами по романскому языкознанию, романским языкам, с онлайн словарями разных типов, включая этимологические.

**ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

Наличие на кафедрах и в специализированных кабинетах факультета кафедральных библиотек, обеспеченных научной и справочной литературой, этимологическими словарями.

Доступ к Интернету в аудиторное и неаудиторное время.

Научная библиотека МГУ; Учебные библиотеки МГУ.

Доступ к научным материалам, размещенным в системе ИСТИНа, на кафедральных сайтах и в научных журналах МГУ.

**VIII. Язык преподавания: русский.**

*Сведения об авторе:*

Марина Афанасьевна Косарик,  
доктор филол. наук  
профессор  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Marina A. Kossarik,  
Doctor of Philology  
Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
[olissipo@yandex.ru](mailto:olissipo@yandex.ru)

*М.А. Косарик (Москва, Россия)*

**Рабочая программа дисциплины (модуля)  
«Теоретический курс португальского языка (фонетика)»**

Для направления «Современные западноевропейские языки и литературы»

---

*М.А. Kossarik (Moscow, Russia)*

**The Program of the Academic Discipline  
“Theoretical Course of the Portuguese Language (Phonetics)”**

For the Direction “Contemporary Western European Languages and Literatures”

**I. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Теоретический курс португальского языка. Фонетика» являются развитие у студентов знания и теоретического осмысления всех уровней языковой системы, в данном случае уровня звука, изучение ее реализации в нормативной португальской речи (представленной устной и письменной формами существования языка, национальными вариантами португальского языка, различными функциональными стилями), а также в территориальных и социальных диалектах; понимание особенностей португальского языка в сопоставлении с русским языком и другими романскими языками; рассмотрение инноваций, имеющих место в современном португальском языке, уяснение их соотношения и связи с процессами, происходившими в истории языка; изучение специальной литературы, включая литературу на португальском языке. Освоение дисциплины «Теоретический курс португальского языка» является необходимым условием для будущей успешной работы португалистов в различных сферах деятельности: практической, педагогической и научной.

**II. Место дисциплины в структуре ООП**

Вариативная часть ОПОП ВО.

Входные требования для освоения дисциплины (модуля): освоение дисциплин «Основной иностранный язык» (португальский), «Основы языкознания», «Сравнительная грамматика романских языков», «Современный русский язык: фонетика», «Введение в романскую филологию», «История португальского языка».

### **III. Формы проведения**

Лекции – 18 а. ч.

### **IV. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

*УК-2.Б*

#### **ЗНАТЬ**

- принципы самоорганизации в процессе обучения;
- принципы самостоятельной работы по углублению знаний в предметной области;
- основные источники научной информации по изучаемой специальности.

#### **УМЕТЬ**

- анализировать и систематизировать большие объемы фактической информации;
- анализировать качество информации, ее достоверность и верифицируемость;
- применять полученные знания и навыки в смежных областях, руководствуясь базовыми методологическими принципами гуманитарных наук.

#### **ВЛАДЕТЬ**

- навыками критического мышления;
- навыками логического анализа и систематизации информации;
- навыками быстрой адаптации в новой информационной среде.

Способность осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностраннных языках).

*УК-3.Б (формируется частично)*

#### **ЗНАТЬ**

- принципы аудиторной и самостоятельной работы, направленной на изучение иностранного языка;
- основные источники информации, необходимой для изучения структурных и функциональных особенностей иностранного языка;
- особенности обиходно-бытового, делового и научного функциональных стилей изучаемого иностранного языка.

#### **УМЕТЬ**

- самостоятельно и в аудитории работать над пополнением словарного запаса и совершенствованием владения грамматикой иностранного языка;
- пользоваться словарями, учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для изучения иностранного языка;
- грамотно и успешно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке.

## **ВЛАДЕТЬ**

- необходимым лексическим запасом;
- навыками использования грамматических форм, синтаксических конструкций, речевых стратегий;
- коммуникативными навыками активного (устная речь, письмо) и пассивного (восприятие на слух, чтение текста) типа;
- навыками грамотного построения текста с учетом метатекстовой информации.

Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

*ОПК-1.Б (формируется частично)*

## **ЗНАТЬ**

- принципы и методы изучения иностранного языка (как в режиме фронтальных занятий, так и самостоятельного);
- источники информации, необходимой для изучения структурных и функциональных особенностей иностранного языка;
- особенности различных функциональных стилей изучаемого иностранного языка;
- особенности социальной и территориальной дифференциации изучаемого языка.

## **УМЕТЬ**

- самостоятельно и в аудитории работать над расширением словарного запаса, совершенствованием владения грамматикой иностранного языка и развитием коммуникативной компетенции;
- пользоваться словарями, учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для изучения иностранного языка;
- осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке с учетом его прагматилистических особенностей.

## **ВЛАДЕТЬ**

- обширным, стилистически дифференцированным лексическим запасом;
- навыками использования грамматических форм (с учетом грамматической синонимии), синтаксических конструкций (с учетом прагматических параметров);
- навыками адекватного применения дискурсивных стратегий;
- навыками связного и стилистически адекватного построения письменного текста;
- навыками грамматического и лексико-стилистического анализа текста на изучаемом языке.

Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации и способность их критического осмысления и готовность их применения в практической деятельности.

#### *ОПК-2.Б*

##### **ЗНАТЬ**

- этапы внешней и внутренней эволюции изучаемого языка;
- специфические особенности языковой нормы изучаемого языка, историю ее складывания и кодификации;
- специфику языкового варьирования (в диахронии, диатопии, диастратии, ди-афазии, диамезии) в соответствующем языковом ареале;
- основные источники информации о формировании, структурных и функциональных особенностях изучаемого языка.

##### **УМЕТЬ**

- анализировать текст на изучаемом языке с применением знаний, полученных в ходе лекционных занятий;
- пользоваться научными трудами, учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для формирования целостного представления об истории формирования изучаемого языка.

##### **ВЛАДЕТЬ**

- терминологией и методологией современной синхронной и диахронной лингвистики;
- навыками самостоятельного анализа текста с применением теоретического аппарата современной лингвистики.

Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

#### *ПК-1.Б*

##### **ЗНАТЬ**

- принципы и методы филологического анализа текста, с применением знаний, полученных в рамках курса;
- специфические особенности языковой системы и нормы изучаемого языка;
- возможные пути применения научных данных, полученных в рамках изучаемой дисциплины, для самостоятельного решения исследовательских задач.

##### **УМЕТЬ**

- анализировать текст на изучаемом языке, обобщать и интерпретировать полученные результаты;
- самостоятельно отбирать и систематизировать материал для исследования;

– грамотно пользоваться научными трудами (статьями, монографиями), учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для исследовательской работы.

#### **ВЛАДЕТЬ**

– базовыми понятиями, принципами и терминологией изучаемой области филологии;

– навыками самостоятельного научного исследования с применением знаний, полученных в ходе изучения теоретических и практических дисциплин.

Способность демонстрировать знание этапов диахронического развития основного иностранного языка, его основных национальных и региональных вариантов; его теории; понимание его взаимосвязей с другими родственными языками и родным языком; представление о коммуникативно-прагматических и функциональных особенностях основного иностранного языка.

#### *СПК-3.Б*

#### **ЗНАТЬ**

– этапы исторической эволюции изучаемого языка и их характерные особенности;

– особенности социолингвистической ситуации в странах изучаемого языка (в синхронии и диахронии);

– специфику варьирования изучаемого языка в диахронии, диатопии, диастрапии, диафазии, диамезии;

– специфику языковой нормы (как кодифицированной, так и фактической, т. е. узуса) изучаемого языка;

– базовые принципы изучения особенностей основного иностранного языка в структурном и функциональном аспектах.

#### **УМЕТЬ**

– обнаруживать взаимосвязь между историей и современным состоянием изучаемого языка;

– самостоятельно и в аудитории анализировать тексты на изучаемом языке с различных теоретических позиций;

– пользоваться словарями, учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для изучения специфики основного иностранного языка и параметров его варьирования;

– использовать полученные знания для более глубокого, филологически грамотного и успешного владения иностранным языком.

#### **ВЛАДЕТЬ**

– навыками филологического анализа текстов различных эпох и жанров на изучаемом языке;

– навыками самостоятельной работы с теоретическими трудами, посвященными особенностям изучаемого языка в синхронии и диахронии;

– методами сопоставительного изучения родного и иностранного языков.

Владение базовой терминологией и понимание основных закономерностей становления и развития соответствующих языков, литератур и культур в региональном и мировом контексте; знание основных этапов истории изучения этих проблем в отечественной и зарубежной науке.

#### *СПК-6.Б*

#### **ЗНАТЬ**

- основные этапы развития романской лингвистической мысли;
- место и роль страны изучаемого языка в развитии европейской культуры;
- специфику социолингвистической ситуации в стране изучаемого языка и ее влияние на языковые процессы;
- базовые принципы и понятия, используемые в ключевых областях современного романского языкознания.

#### **УМЕТЬ**

- грамотно применять терминологию, используемую в современном романском языкознании;
- анализировать взаимосвязь между социокультурными факторами и исторической эволюцией изучаемого языка;
- пользоваться словарями, учебниками, методической литературой и электронными ресурсами, необходимыми для изучения специфики исторического развития и современного состояния иностранного языка;
- использовать полученные знания для более глубокого, филологически грамотного и успешного изучения иностранного языка.

#### **ВЛАДЕТЬ**

- навыками анализа памятников романской лингвистической мысли;
- навыками самостоятельной работы с теоретическими трудами, посвященными истории и теории изучаемого языка;
- навыками анализа и описания социолингвистической ситуации в странах романской речи.

**V. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий**

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля).  Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			Самостоятельная работа обучающегося, часы (виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Фонологическая система португальского языка. Вокализм. Фонологическая и фонетическая характеристика системы португальских гласных. Сочетания гласных. Полугласные. Диалектные черты португальского вокализма. Инновации в португальском вокализме.	4	4			
Консонантизм. Фонетическая и фонологическая характеристика системы португальских согласных. Диалектные черты португальского консонантизма. Инновации в португальском консонантизме.	4	4			
Позиционно обусловленные изменения звуков в португальском языке. Явления морфонологии.	2	2			
Явления метафонии.	2	2			
Сегменты речевого потока. Просодическая система португальского языка. Интонация высказываний различного коммуникативного типа.	2	2			
Разновидности португальской произносительной нормы. Произносительные нормы национальных вариантов португальского языка.	2	2			
Отражение звукового строя португальского языка в письменности.	2	2			
Промежуточная аттестация – экзамен (форма проведения – устная)					экзамен
<b>Итого</b>	<b>18</b>	<b>18</b>			

## **VI. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю).**

1) Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

### **ВОЗМОЖНАЯ ПРОБЛЕМАТИКА РЕФЕРАТОВ И САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ**

1. Специфика звукового строя португальского языка.
2. История описания португальской фонетики.
3. История португальской орфографии.
4. Орфографические реформы.
5. Сопоставление произносительной нормы Португалии и Бразилии.
6. Метафония в португальском языке.

2) Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

### **ПЕРЕЧЕНЬ ПРИМЕРНЫХ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ, К ЭКЗАМЕНУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Основные понятия фонетики и фонологии.
2. Произносительный аппарат. Фонетические классификации. Коартикуляция. Ассимиляция. Диссимиляция. Фонетические процессы.
3. Фонетика и фонология. Фонема, ее реализации. Аллофон. Гиперфонема. Понятие фонологической оппозиции. Позиционные и грамматические, исторические чередования. Сильные и слабые позиции фонем.
4. Членение потока речи. Сегментные и суперсегментные единицы. Звуковые единицы разной протяженности: звук, слог, фонетическое слово, синтагма, фраза. Просодия. Ударение, функции, структурные типы. Интонация.
5. Транскрипция. Графика и орфография. Графема.
6. Фонологическая система португальского языка.
7. Вокализм. Артикуляторная характеристика гласных: по степени подъема языка, по ряду, по наличию или отсутствию назализации. Открытые и закрытые гласные. Позиционные изменения гласных (в ударном и безударном положении; в начальном, срединном и конечном слоге; перед палатальными). Носовые и неносовые гласные. Дифтонги (восходящие и нисходящие; носовые и неносовые). Трифтонги. Инновации в португальском вокализме, их соотношение и связь с процессами, имевшими место в истории языка.
8. Консонантизм. Артикуляционная характеристика согласных: по участию голоса и шума, по месту и способу образования. Позиционные изменения согласных. Инновации в португальском консонантизме, их соотношение и связь с процессами, имевшими место в истории языка.
9. Коартикуляция и варьирование звуков. Явления морфонологии.
10. Метафония. Чередования фонем в португальском имени, местоимении, глаголе.
11. Сегменты речевого потока. Слог. Слогоделение. Виды слогов. Структура португальского слога. Ударение и слог. Фонетическое слово. Фонетическая организация португальского слова. Синтагма. Пауза. Фраза.
12. Просодическая система португальского языка. Ударение. Словесное ударение. Главное и второстепенное ударение. Слова ударные и безударные. Проклиза. Энклиза. Синтагматическое ударение. Фразовое ударение. Логическое ударение.

13. Интонация. Мелодика, интенсивность, длительность, темп, громкость, тембр речи. Интонация высказываний различного коммуникативного типа: повествовательных, вопросительных, восклицательных.

14. Произносительная норма португальского языка.

15. Разновидности португальской произносительной нормы. Произносительная норма Португалии. Произношение Лиссабона, Коимбры, Порту. Диалектные черты португальской фонетики.

16. Произносительные нормы национальных вариантов португальского языка. Произносительная норма Бразилии.

17. Отражение звукового строя португальского языка в письменности.

18. Португальская графика. Принципы португальской орфографии. Португальская пунктуация. Орфографические реформы.

19. Особенности португальской фонологической системы в сопоставлении с русским языком, с другими языками. Сходства и различия португальской и русской артикуляционной базы.

### Шкала и критерии оценивания результатов обучения (РО) по дисциплине (модулю)

Оценка РО и соответствующие виды оценочных средств	2	3	4	5
<b>Знания</b> (виды оценочных средств: устные и письменные опросы и контрольные работы, тесты и т. п.)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
<b>Умения</b> (виды оценочных средств: практические контрольные задания, написание и защита рефератов на заданную тему и т. п.)	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера)	Успешное и систематическое умение
<b>Навыки</b> (владения, опыт деятельности) (виды оценочных средств: выполнение и защита курсовой работы)	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта)	В целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач

## VII. Ресурсное обеспечение

### ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

#### ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

*Князев С.В.* Современный русский литературный язык: Фонетика, графика, орфография, орфоэпия : Учеб. пособие для студентов вузов / С.В. Князев, С.К. Пожарицкая; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Филол. фак. М. : Акад. Проект., 2005.

*Косарик М.А.* Описание языковой системы в ранних лингвистических памятниках Португалии: В рамках проекта «Лингвистическая доктрина Португалии XVI–XVII веков: Теория и практика описания языка». Т. I: Фонетика. Морфемика. Морфология именных частей речи: Монография. М.: Макс Пресс, 2013.

*Celso Cunha, Lindley L.F.* Nova gramática do Português Contemporâneo. Lisboa, 1999 (или др. издание).

*Трубецкой Н.С.* Основы фонологии / Пер. с нем. А.А. Холодовича под ред. С.Д. Кацнельсона. М.: URSS : Изд-во ЛКИ, 2012.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

*Косарик М.А.* Еще раз о соотношении инноваций и архаичных черт в языке: явление метафонии в Романии // Древняя и новая Романия. 2014. Т. 13. № 1(13). С. 225–233: elibrary.ru/item.asp?id=21609840 [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_21609840\\_55487191.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_21609840_55487191.pdf)

*Косарик М.А.* Recurrent Processes of Language Development: The Case of Portuguese // Древняя и новая Романия. 2013. Т. 12. № 2. С. 146–154: elibrary.ru/item.asp?id=20678219 [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_20678219\\_14984719.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_20678219_14984719.pdf)

#### ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

##### ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

<http://ctlf.ens-lyon.fr/default.htm>

<http://solo.bodleian.ox.ac.uk>

<http://www.frl.es/Paginas/default.aspx>

<https://www.cambridge.org>

<https://www.msu.ru/libraries/>

<https://www.proquest.com/>

<https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>

[www.forumromanum.org/literature/authors\\_a.html](http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html)

[www.jstor.org](http://www.jstor.org)

#### ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

Корпус португальского языка Corpus do português <http://www.corpusdoportugues.org/>

Сайт центра лингвистики Лиссабонского университета <http://www.clul.ulisboa.pt/en/>

Сайт Национальной библиотеки Португалии <http://www.bnportugal.gov.pt/>

Сайт Национальной библиотеки Испании <http://www.bne.es/es/Inicio/index.html>

Сайт этимологического словаря <https://archive.org/details/AntenorNascentesDicionarioEtimologicoDaLinguaPortuguesaTomol/>

Электронная библиотека <https://www.academia.edu/>

Специализированная поисковая система <http://scholar.google.ru/> –.

Электронная библиотека <https://archive.org/>

Электронная библиотека <https://books.google.ru>

Другие сайты с материалами по романскому языкознанию, романским языкам, с онлайн-словарями разных типов, включая этимологические.

#### ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Наличие на кафедрах и в специализированных кабинетах факультета кафедральных библиотек, обеспеченных научной и справочной литературой, этимологическими словарями.

Доступ к интернету в аудиторное и неаудиторное время.

Научная библиотека МГУ; Учебные библиотеки МГУ.

Доступ к научным материалам, размещенным в системе ИСТИНа, на кафедральных сайтах и в научных журналах МГУ.

#### **VIII. Язык преподавания: русский, португальский.**

*Сведения об авторе:*

Марина Афанасьевна Косарик,  
доктор филол. наук  
профессор  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Marina A. Kossarik,  
Doctor of Philology  
Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University

[olissipo@yandex.ru](mailto:olissipo@yandex.ru)

*Н.В. Николенкова (Москва, Россия)*

**Программа учебной дисциплины  
«История и теория русской орфографии и пунктуации»**

Для направления подготовки 45.04.01 – «Филология»  
(магистратура МГУ, квалификация «магистр»)

---

*N.V. Nikolenkova (Moscow, Russia)*

**The Program of the Academic Discipline  
“History and Theory of Russian Spelling and Punctuation”**

For the direction of preparation 45.04.01 – “Philology”  
(Lomonosov Moscow State University Master’s degree)

**1. Цели освоения дисциплины**

- сформировать у студентов комплекс знаний об истории русской орфографии и пунктуации, об этапах развития правописной системы, отраженной в текстах начиная с XI до начала XXI в.;
- сформировать у студентов комплекс умений и навыков в области анализа орфографического и пунктуационного оформления текста исходя из его принадлежности к определенной эпохе развития письменности;
- сформировать представление о теоретической основе русской письменности в разные периоды развития языка, в том числе определить теоретические принципы современного подхода к кодификации орфографических и пунктуационных норм.

**ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Ознакомить студентов с текстами, представляющими основные этапы формирования русской письменности, основными этапами развития и формирования принципов и правил орфографии и пунктуации, а также с принципами изучения этого материала в аспекте современных подходов.

**2. Место дисциплины в структуре ООП**

**КУРСЫ ПО ВЫБОРУ**

Данная дисциплина предназначена для магистров профиля «Русский язык в функционально-коммуникативном аспекте», где она является обязательной и изучается параллельно дисциплине «Актуальные задачи лингвистики и функционально-коммуникативный подход». Ее изучение необходимо для формирования у магистров на-

выков редактирования текстов разного времени, умения анализировать их с лингвистической позиции, создавать собственные тексты для проверки орфографических и пунктуационных навыков обучающихся, что будет актуализировано в учебном плане магистратуры при теоретическом изучении методики преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи» и при прохождении учено-педагогической практики для студентов разных специальностей. Дисциплина преподается в I семестре I курса. Достаточными являются знания, умения и навыки, приобретенные в бакалавриате при изучении лингвистических дисциплин.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– знание основных понятий и терминов современной филологической науки, представление о структуре и перспективах развития русской правописной системы и объяснения разных подходов к ней с позиции научных знаний, о важнейших филологических (лингвистических) отечественных орфографических школах разных периодов (ОПК-1 формируется частично);

– владение терминологическим аппаратом современной науки об орфографии и пунктуации, приемами научного описания разных подходов к ней; понимание тенденций и перспектив развития правописной системы и характера кодификации ее (ОПК-2);

– знание терминологической системы языка орфографического и пунктуационного описания текста разных периодов развития русского (профильная компетенция формируется частично).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### **ЗНАТЬ**

– специфику орфографического и пунктуационного анализа;  
– особенности коммуникативных условий возникновения и восприятия этого текста в разные периоды развития русского языка.

#### **УМЕТЬ**

– выявить и охарактеризовать орфографические и пунктуационные особенности любого текста с точки зрения актуальности использованных норм (нормативные / устаревающие / новые);  
– определить характер появления отступлений от действующих принципов;  
– классифицировать характер отступлений с точки зрения развития литературного языка соответствующего периода.

#### **ВЛАДЕТЬ**

– навыками комплексного орфографического и пунктуационного анализа русских текстов различного типа в разные эпохи развития языка.

### **4. Структура и содержание дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа, в том числе 36 часов аудиторной нагрузки.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (с.р.с.) и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра). Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекция	с.р.с.	семинар	с.р.с.	
1	Графика и орфография. Принципы русской орфографии. Пунктуация, принципы русской пунктуации.	1	1			2		
2	Русский алфавит в историческом развитии. История русской орфографической системы XI – начала XVIII в. Правила письма и фиксация их в грамматиках. Гражданица.	1	2			2	4	Анализ текстов
3	Дискуссии об орфографии XVIII в. Отражение их в текстах этого периода. Орфография первого издания САР	1	3			2	2	Чтение литературы, опрос
4	Орфографические и пунктуационные правила в грамматиках русского языка первой половины XIX в.	1	4			2	2	Анализ текста
5	Дискуссии о реформе языка в XIX в. Утверждение правил Я.К. Грота. Орфографические комиссии начала XX в.	1	5-6			4	4	Реферат / учебно-методическая разработка
6	Принятие новых правил в 1917 г. Поддержка новой орфографии большевиками. Ликвидация безграмотности. Рабфаки.	1	7			2	2	Анализ текстов

7	Идея единого орфографического режима. Проекты реформы орфографии 30-х гг. XX в. Утверждение Правил 1956 г.	1	8–9			4	4	Рефераты / выступления с докладами
8	Дискуссии об орфографии XX в. Отказ от новых реформ. Предложения 1964 г. и 1999 г. РОС 1999 г. ПАС 2006 г.	1	10–11			2	2	Выступления с докладами; свободная дискуссия с обсуждением
9	История отдельных правил орфографии: прописная буква, слитное-раздельное-дефисное написание.	1	12			2	2	Анализ текстов
10	История отдельных правил пунктуации: двоеточие, употребление запятой в разных позициях.	1	13			2	2	Анализ текстов
11	Новые подходы к систематизации правил русской орфографии. Работы Е.В. Бешенковой, О.Е. Ивановой. Кодификация заимствований. Работы И.В. Нечаевой	1	14			4	4	Чтение и разбор литературы
12	Снижение грамотности в СМИ: анализ расхождений правил и узуса в начале XXI в. Слабые зоны орфографии и пунктуации	1	15			2	2	Анализ текстов
13	Акция «Тотальный диктант». Проект и участие в проекте филологов-орфографистов. Популяризация грамотности.	1	16			2	2	Анализ текста последнего из ТД
14	Сайты о русском языке в сети Интернет. Справочные службы русского языка. Характер объяснения правил для носителей русского языка	1	17			2	2	Разбор ответов и вопросов на портале Грамота.Ру

15	Анализ орфографического и пунктуационного оформления текстов разного времени	1	18			2	Итоговая контрольная работа	зачет
Итого				72		36	36	

#### СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Графика и орфография. Разделы «Графика» и «Орфография» в учебниках и учебных пособиях по курсу «Современный русский язык» в вузах. Принципы русской графики, принципы русской орфографии. Разные подходы к основному принципу – морфологический / фонематический – и объяснение в работах орфографистов и фонетистов. Пунктуация, принципы русской пунктуации. Состав знаков русской пунктуации. Разделы «Пунктуация» в учебниках по курсу «Современный русский язык» и грамматиках XX в.

Русский алфавит в историческом развитии. Кириллица и гражданица История русской орфографической системы XI–XIV вв.: фонетический принцип и невозможность следовать ему после перестройки системы древнерусского языка. Второе южнославянское влияние. Разрыв орфографии и фонетики. Формирование правил орфографии. Антистих. Орфографические каноны в грамматиках церковнославянского языка. Следование правилам в печатных и рукописных текстах XVII в., зоны отступлений от правил. Корреляция грамматических знаний и орфографических навыков в текстах XVII в. Разрушение орфографических правил после введения гражданицы.

Дискуссии об орфографии XVIII в. Орфографический раздел грамматики В.Е. Адодурова. Орфографическая теория В.К. Третьяковского. Сходства и различия. Орфографические принципы М.В. Ломоносова, Раздел «Правописание» в Грамматике М.В. Ломоносова. Орфографические идеи А.П. Сумарокова. Дискуссия об окончаниях прилагательных в им.п. мн.ч. Отражение идей В.К. Третьяковского, М.В. Ломоносова, А.П. Сумарокова в текстах XVIII в. Филологические работы, описывающие орфографию XVIII в. Орфография первого издания САР.

Орфографические и пунктуационные правила в грамматиках русского языка первой половины XIX в. Грамматики Н.И. Греча. Грамматика А.Х. Востокова. Издания первой половины XIX в. и отражение в них грамматических идей М.В. Ломоносова, Н.И. Греча и А.Х. Востокова. Типографии Москвы и Санкт-Петербурга начала XIX в. Частные типографии XIX в. и ориентация на орфографические и пунктуационные правила грамматик начала XIX в. Орфография словаря 1847 г.

Дискуссии о реформе языка в XIX в. Орфографический конгресс 1862 г. Рассуждения о принципах письма от участников Конгресса. Реакция Я.К. Грота. Работы Я.К. Грота по исследованию русской письменности. Изменение позиции Я.К. Грота. Утверждение правил Я.К. Грота Министерством просвещения России как основных правил орфографии и пунктуации. Статьи об орфографии рубежа XIX–XX вв. Орфографические комиссии начала XX в. (1900–1904 гг.). Предложения комиссий, анализ и осмысление предложений в работах А.А. Шахматова. Принципы орфографии в предложениях комиссий начала XX в. Отсутствие идей, связанных с пунктуацией, в работах начала XX в.

Принятие новых правил в 1917 г. Декрет Временного правительства. Поддержка новой орфографии большевиками. Ликвидация безграмотности в СССР. Уровни грамотности. Рабфаки. Буквари и учебники, издания и переиздания литературы. «Новая» и «старая» орфография в гражданской войне. Церковнославянская орфография первых советских лет.

Проекты Главнауки 30-х гг. Идея дальнейшего упрощения орфографии, реакция на предложения лингвистов. Создание свода правил (1934, 1939), учебных пособий и словаря (Д.Н. Ушаков). Филологическая работа над изданием текстов (собрание сочинений А.С. Пушкина). Идея единого орфографического режима, в первую очередь в школе. Работа над Правилами орфографии и пунктуации и утверждение Правил 1956 г. Правила-56 и Орфографический словарь 1956 г. Работа над справочниками орфографии и пунктуации (Д.Э. Розенталь и др.). Институт корректоров и редакторов. Грамотность в советских СМИ.

Дискуссии об орфографии XX в. Предложения 1964 г., научное обоснование предложений комиссии. Сторонники и противники предложений, отказ от новых реформ. Орфографический режим в 60–90-х гг. XX в. Изменение орфографической ситуации в результате политических процессов 80–90-х гг. Влияние на правописную систему. Появление негосударственных изданий, снижение уровня грамотности в них, в СМИ. Внесение изменений в справочники орфографии и появление новых пособий по орфографии и пунктуации. Возобновление работы Орфографической комиссии под председательством В.В. Лопатина. РОС 1999 г. Предложения Орфографической комиссии по реформе правил орфографии и пунктуации 1999 г. Лингвистическая дискуссия. Выход Полного академического справочника (2006 г.), представляющего не новые правила, а дополнение к правилам 1956 г.

История отдельных правил орфографии. Правило использования прописной буквы: предложения грамматик церковнославянского языка, прописная буква в XVII в. и в Петровскую эпоху; расширение употребления прописных букв в XVIII – начале XIX в.; рассуждения о прописных буквах А.П. Сумарокова, анализ Я.К. Грота; правило Я.К. Грота о прописных буквах; предложения об употреблении прописных в сводах 30-х гг.; формулировка в Правилах-56; формулировки Справочника Д.Э.Розенталя; изменение формулировок в 90-х гг. (новые издания Справочника, новые словари «Прописная и строчная») и формулировки ПАС; работа над усовершенствованием правила в начале XXI в. (А.Д. Шмелев, Е.В. Бешенкова, Е.А. Арутюнова, Н.В. Николенкова, И.В. Нечаева и др.). История правила слитного-раздельного-дефисного написания: первая формулировка М.В. Ломоносова; история правила и узуального употребления в XIX в., периоды широкого использования знака дефиса и сужения сфер его употребления; правило Д.Э. Розенталя; предложения 1999 г., формулировка правила в ПАС; новая формулировка в работах Е.В. Бешенковой и О.Е. Ивановой.

История отдельных правил пунктуации. Запятая и история ее появления в русской письменности, формулировки грамматик XIX в., семантические и грамматические условия постановки запятой; приоритет грамматических принципов использования запятой в Правилах-56 и справочниках XX в.; изменения в правилах употребления запятой в ПАС; понятие «авторской» запятой. Двоеточие и его появление в русской письменности: Условия постановки запятой в грамматиках Н.И. Греча и А.Х. Востокова, в правилах Я.К. Грота; анализ употребления двоеточия в текстах разных жанров XIX в.; двоеточие в правилах 1956 г. и в ПАС; возможность использования теории ИК для формулировки правила постановки двоеточия (а также тире; М.Я. Дымарский). Двоеточие и тире в современных текстах.

Новые подходы к систематизации правил русской орфографии после выхода в свет ПАС. Обновленная Орфографическая комиссия РАН. Работы Е.В. Бешенковой, О.Е. Ивановой, Е.В. Арутюновой. Новые принципы подбора слов для анализа с использованием сети Интернет и НКРЯ. Характер работы над списком слов. Вопрос о кодификации новых слов и заимствований. Работы И.В. Нечаевой. Включение новых слов в словари. Перекодификация как часть работы орфографистов.

Снижение грамотности в СМИ в начале XXI в. – анализ расхождений правил и узуса. Проблема автоматической расшифровки текстов в ряде СМИ. Пропуски запятых и

проблема омографов. Слабые зоны орфографии и пунктуации в СМИ. Вопросы Справочным службам – трудности оформления текстов СМИ. Портал Грамота.Ру, работа Справки – наиболее частотные вопросы.

Акции, связанные с популяризацией грамотности в начале XXI в. Проект «Тотальный диктант», участие в проекте филологов-орфографистов. Сайт «Тотального диктанта»; видеоуроки по орфографии и пунктуации. Проект ИРЯ РАН «Академос» – новый электронный орфографический ресурс. Объяснительные орфографические словари как новая «дружелюбная» к пользователю форма словаря (Е.В. Бешенкова, О.Е. Иванова; Е.В. Арутюнова, В.М. Пахомов). Словари на портале Грамота.Ру.

Языковая политика Российской Федерации. Развитие словарного дело в XXI в. Дискуссии об орфографии в научной литературе, в СМИ. Проекты и постоянные рубрики о русском языке в прессе: В.М. Пахомов, Ю.А. Сафонова, М.А. Кронгауз и т. д. Научно-популярная литература о русском языке и русской орфографии сегодня.

### **Аннотация**

Курс «История и теория русской орфографии и пунктуации» формирует у магистрантов умение анализировать правописный облик русского текста разного времени создания. Знание истории русской орфографии и пунктуации научного текста, умение читать и анализировать тексты необходимо в том числе для преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи» для студентов-нефилологов.

### **5. Рекомендуемые образовательные технологии**

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации.

### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

#### **ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

- 1) Реферирование рекомендованной научной литературы.
- 2) Составление текстов, проверяющих владение правилами русской орфографии и пунктуации.
- 3) Подготовка к докладам, свободной дискуссии.
- 4) Аспектный анализ рекомендованного текста (3–4 работы в течение семестра).

#### **ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ**

Орфография периода второго южнославянского влияния как этап развития русского правописания.

Орфографические рекомендации церковнославянских грамматик как первая система правил русского литературного языка.

Орфография и пунктуация изданий Петровской эпохи (на примере любого из размещенных на электронных ресурсах тестов).

«Разговор об орфографии» В.К. Тредиаковского и орфографическая практика поэта и переводчика.

Орфография САР (первое и второе издания).

Орфографические правила в грамматических сочинениях первой половины XIX в.

Пунктуационные правила в грамматических сочинениях первой половины XIX в.

Издательства и издательская политика наиболее крупных типографий первой половины XIX в.

Обсуждение путей реформы русской орфографии в XIX – начале XX в.

Орфографические публикации в русских журналах конца XIX – начала XX в. (можно выбрать любой журнал).

Орфографические дискуссии 20–30 и 50–60 гг. XX в.

Орфографические публикации начала XXI в. в филологических журналах.

Орфографические дискуссии в СМИ начала XXI в.

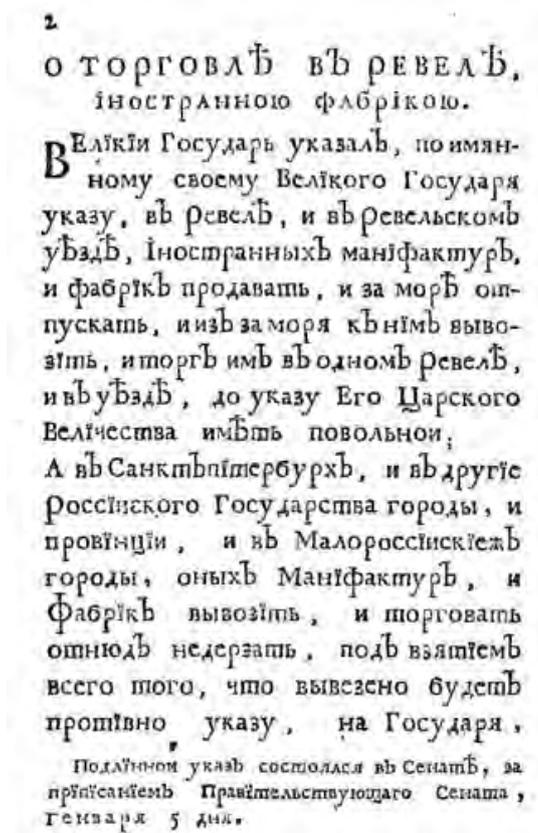
Работы ведущих орфографистов современности – анализ подходов к кодификации правил орфографии.

Современные подходы к организации правил пунктуации.

Темы подбираются с учетом индивидуальных интересов магистранта и в соответствии со спецификой его научных интересов.

ФОРМА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ – ЧТЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТОВ,  
ПОДГОТОВКА САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

#### ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ АНАЛИЗА № 1



Прочитайте фрагменты текста Петровской эпохи. Докажите принадлежность его в определенном времени:

Проанализируйте принципы употребления знаков препинания в указе.

## ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ АНАЛИЗА № 2

Прочитайте фрагменты из «Истории российской с самых древнейших имен» В.Н. Татищевым.

Олга Княгиня пребывала въ Кіеве съ сыномъ своимъ Святославомъ, и дядька его Асмундъ, Воевода же былъ Свенелдъ отецъ Мстишинъ. Древляне же видѣвше, что за убивство Игоря не могутъ безъ отмщенія остаться, умыслили Княгиню Олгу сосватать за ихъ Князя Мала, послали лучшихъ своихъ людей къ Олгѣ водою, числомъ 20. Оные прибывъ къ Кіеву пристали подъ Боричевымъ; тогда бо Днѣпръ теченіе имѣлъ подлѣ горы Кіевскія, а на Подоли не было жилища, но на горѣ. Градъ же Кіевъ былъ, гдѣ есть нынѣ дворъ Гордятинъ и Никифоровъ, а дворъ Княжій былъ въ городѣ, гдѣ нынѣ дворъ Демественниковъ за церковію святыя богородицы: бѣ бо ту теремъ каменный. Олга же увѣдавъ о приходѣ пословъ Древлянскихъ, призвала къ себѣ, и рекла имъ: Почтенные Гѣсти! объявите, чего ради вы присланы? и отвѣчали Древляне: ««ослала насъ Древлянская земля, глаголя сице: мужа твоего убихомъ, зане бысть намъ тяжекъ, много насъ расхитилъ и погубилъ, и еще хотѣлъ разорять, котораго мы не могуще терпѣть, учинили; а понеже мы имѣемъ Князей честныхъ и добрыхъ, которые размножили землю Деревскую, и для того просятъ васъ, чтобъ вы за нашего Князя Мала пошли, и злобу между нами и вами пресѣкли». Олга же прикрывъ тяжкую жалость и злобу сѣрдца своего, отвѣчала имъ веселымъ лицомъ тако: ««аше представленіе мнѣ непротивно; ибо мнѣ мужа моего не поднять, токмо хочу вамъ наутро предъ людьми моими честь учинить, а нынѣ пойдите къ лодіямъ своимъ, заутро же пришлю васъ звать съ честію»» И повелѣ имъ тайно сказать, когда ихъ звать будутъ, чтобъ они сказали: еже пѣши не пойдутъ, ни на коняхъ чужихъ ѣхать не хотятъ, но чтобъ на гору въ ихъ лодѣ Кіувляне внесли. И тако отпустя пословъ тѣхъ, повелѣ Олга во дворѣ своемъ выкопать яму великую и глубокую.

Проанализируйте пунктуацию этого текста по следующим параметрам:

сочинительная связь однородных членов	
сочинительная связь частей предложения	
подчинительная связь частей предложения	
прямая речь	
деепричастные обороты	
уточняющие и присоединительные конструкции	

## ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ АНАЛИЗА № 3

Ниже представлены фрагменты из трех словарных статей САР: три заголовочные статьи и отдельные слова из них. Соедините эти три словарные статьи.

*Ротовый*, вая, вое. прил. Принадлежащий рту, устный.

*Рочуся*, титися, тихся. гл.общ. Сл. Божуся, клянуся, даю клятву. *Онъ же нача ротитися и клятися*. Марк: XIV, 72.

*Ротозъй*, зѣя с.м. и *Ротозъя*, зѣи. с.ж. Въ просторѣч: розиня; тотъ, который на зрѣніе бездѣлицы время теряетъ, и всему удивляется. *Онъ великой ротозъй*.

*Рота*, ты. с.ж. Извѣстное число солдатъ состоящихъ въ вѣдомствѣ капитана. *Полкъ раздѣляется на роты, а роты на капральства. Рота егерей, гранодерская*.

*Ротмистровъ*, ва, во прил. Принадлежащій ротмистру.

*Роченіе*, нія. с. ср. Боженіе, дѣйствіе клянущегося.

*Ротозью*, зѣишь, зѣить. гл. ср. Верхогляжу, смотрю на все съ удивленіемъ, что и не заслуживаетъ любопытства.

*Ртачуся*, чишься, зартачился, зартачусь, ртачиться, зартачиться. Гл. общ. Говоря о лошадахъ значить: упрямлюсь. *Лошадъ зартачилась, съ мѣста нейдіотъ.*

*Рота*, ты. с. ж. Сл. 1) Божба, клятва. 2) присяга. *Внидоша въ клятву, и въ роту.* Неем: X. 29. *Иже ходять по криву въ ротъ.* Прол: Маія 12.

*Поротно.* Нар. Роза за ротою, каждая рота особо. *Учитъ солдатъ поротно.*

*Ротъ*, рта. и умал.: *Ротикъ*, тика. и увел: *Ртище*, ща. с.м. Отверстіе подъ носомъ на лицѣ человѣческомъ и у нѣкоторыхъ животныхъ, растворяемое и затворяемое губами, чрезъ которое издается голосъ и приемлется пища и питіе; по Слав: Уста. *Большой, малой ротъ. Пища приемлется ртомъ. Разинуть, отворить ротъ.*

*Ртачливый*, вая, вое. прил. Упрямый.

*Ротный*, ная, ное. прил. Принадлежащій, относящійся къ ротѣ. *Ротный начальникъ, обозъ.*

*Обротъ*, ти. с.ж. Недоуздохъ ременный, лычный или мочальный безъ удила надѣваемый во кругъ головы лошадамъ. *Обротъ лошадиная. Вести лошадъ на оброти.*

#### ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ АНАЛИЗА № 4

Прочитайте фрагменты из изданной в Москве в 1898 г. брошюры «Лѣнь и ея лѣченіе» (перевод с французского). Отметьте, какие правила пунктуации не соответствуют современным. Сформулируйте современные правила.

Этихъ вялыхъ, нерадивыхъ, неуравновѣшанныхъ людей, встрѣчается множество.

При видѣ такихъ людей, даже самые равнодушные къ несчастію ближняго, говорить...

Въ самомъ дѣлѣ, есть основанія надѣяться, что спеціалисты по изученію нервной системы рѣшатся не сегодня-завтра подумать о больныхъ духомъ, – которыхъ они только описывали и классифицировали.

Скромный въ своихъ намѣреніяхъ и ограничивающій напередъ сферу своего дѣйствія онъ не долженъ заниматься метафизическими спорами.

Безъ сомнѣнія она напишетъ книги, имѣющія цѣлью передать спеціалистамъ будущую повѣсть ея новѣйшихъ завоеваній и привести въ ясность состояніе настоящихъ знаній.

Если дѣло идетъ о ребенкѣ, – то его отецъ или школьный учитель, – могутъ легко взять на себя эту роль руководителя и исполнить ее какъ слѣдуетъ.

Въ громадномъ большинствѣ случаевъ взрослые лѣнливцы, или такъ называемые люди «съ слабой волей» въ тоже время являются и «съ ослабленнымъ питаніемъ» или употребляя классическое выраженіе профессора Бушаръ – «диспептиками или невропатами» и приходя къ врачу съ цѣлью излѣчиться отъ расширенія желудка или невратенія они послѣ 2 или 3 мѣсяцевъ соотвѣтственнаго лѣченія обыкновенно тѣми же средствами вылѣчиваются и отъ безсилія воли.

Я начинаю работу и не могу окончить ее. Когда я принимаюсь за нее, я чувствую невѣроятное нетерпеніе скорѣе овладѣть ею и достигнуть цѣли, но для этого требуется и терпѣніе и непрерывное усиліе, – и я никогда ничего не могу довести до конца.

Втеченіе двухъ или трехъ лѣтъ стояли эти стѣны, но ни крыши ни полы не были посланы и недодѣланныя окна зіяли своими отверстіями.

Нужно согласиться, что гигиена предлагаемая мной действительна только съ глазу на глазъ въ пріемной спеціалиста и слѣдовательно она является какъ бы свѣтской исповѣдью, лишенной обаянія и поэзіи.

И я думаю настанетъ день, когда явится такой умный и честный врачъ, который будучи парижаниномъ, не побоится быть смѣшнымъ, – и станетъ авторитетнымъ проповѣдникомъ нравственности.

Перепишите предложения в соответствии с современными правилами орфографии и пунктуации.

## ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ – ЗАЧЕТ.

### ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

Русский алфавит в разные периоды истории русского языка.

Характер русской орфографической системы в XI–XIV вв. Книжная и бытовая орфография.

Орфография периода второго южнославянского влияния. Отталкивание орфографии от разговорной речи.

Антистих в церковнославянском языке. Орфографические правила в грамматиках церковнославянского языка.

Петровская реформа орфографии. Издания Петровской эпохи.

Орфографические идеи В.Е. Адогурова и В.К. Третьяковского.

Раздел «О правописании» в грамматике М.В. Ломоносова. Принятые в XVIII в. орфографические идеи М.В. Ломоносова.

Орфографические взгляды А.П. Сумарокова.

Орфография Словаря Академии Российской.

Орфографические и пунктуационные разделы грамматик Н.И. Греча и А.Х. Востокова.

Подходы к орфографии в словаре В.И. Даля.

Первые предложения о реформировании орфографии. Работа Орфографических комиссий и конгрессов начала XX в.

Подготовка и введение новой орфографии. Характер изменений.

История орфографических идей 20–30-х гг. XX в. Борьба с ликвидацией безграмотности в России.

Утверждение правил 1956 г. Орфографическая дискуссия 60-х гг. XX в. Орфографический словарь. Справочники Д.Э. Розенталя.

Орфография и пунктуация 90-х гг. Предложения о новых реформах. Орфография как главная тема обсуждения русского языка в СМИ.

Возможные пути изменения принципов построения правил орфографии: работы Е.В. Бешенковой, О.Е. Ивановой.

Подходы к оставлению пунктуационных правил: возможность учета интонационного членения фразы.

История одного из правил русской орфографии (по выбору).

История одного из правил русской пунктуации (по выбору).

Аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет) проводится по результатам выполнения зачетного задания с учетом текущего контроля успеваемости обучающегося, а также оценки за комплексный разбор выбранного текста.

## ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ КОМПЛЕКСНОГО РАЗБОРА № 1

русская литература до насъ была спиритической и  
худосочной  
она кружилась въ колесѣ чорта.—  
поймать черта, разоблачить, проклясть или хоть вос-  
хвалить!  
спасти кого-то и провидѣть полный и рѣшительный  
конецъ міра сего...  
какъ дѣти в сказкѣ писатели заблудились в трех во-  
лосках на головѣ черта и не побывав еще в странах  
слова какъ-то такового  
были раздавлены клопом чортом...

.....  
не литература а общество спасенія!  
сами еще плохіа пловцы бросились спасать всѣхъ  
ибо близокъ конецъ міру  
тому есть множество знаменій  
„и клялся Живущим во вѣки вѣков, который сотворил  
небо и все, что на нем, землю и все что на ней и море  
и все что в нем, что времени уже не будет“  
кончилось для людей наслажденіе драгоценными ро-  
зами и вином, кончилась земля и горько-сладкіе плоды  
ей, огненный „огонь дым и сѣра“ будут палить блудо-  
дѣйствующихъ и чародѣйствующихъ „от этих трех яав,  
от огня дыма и сѣры выходящихъ изъ рта коней, умерла  
третья часть людей“  
сперва не вѣрилось. вороватые смѣялись и рѣзались не  
придавая значенія топоту коней у которыхъ головы  
львов.

Проанализируйте орфографию и пунктуацию данного текста с точки зрения времени его создания – начало XX в. Отразились ли в нем собственные авторские представления о русском правописании? Отредактируйте текст и приготовьте его к печати. Объясните свое решение.

## ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА ДЛЯ КОМПЛЕКСНОГО РАЗБОРА № 2

Прочитайте фрагмент из самиздатовского журнала начала XXI в. Исправьте ошибки автора:

\*\*\* Не сами мы выбираем эту работу. После того, как все уже случилось, и свет в гла-  
зах померк, появляются тонко-крылые существа в белых накидках и утверждают, что,  
именно, ты избран для Священной Службы и более не имеешь право жить по людским  
законам. Любить, ненавидеть, прощать и мстить удел простых смертных, но не Тебя.  
Отныне ты почтальон, отныне ты исполняешь Долг, несравнимый с былым прозябани-  
ем на своей далекой Планете. Потом – ощущение контакта с Высочайшими исчезает, а  
вместо этого проясняется физиономия Первого над твоим бездыханным телом.

– Год обучения и служба, – говорит он тебе. Будь хорошим учеником, станешь отлич-  
ным почтальоном.

А, может, я не хочу? Может я, как все, желаю в космопорт и туда? Впрочем, тогда я  
не имел представления о каких-либо других перспективах, и с энтузиазмом принялся  
осваивать новую профессию.

Я редко бываю дома. Не только потому что слишком много работы. Очень тяжело:  
осознавать что для семьи тебя больше нет, что ты погиб два года назад, в банальной  
автокатастрофе, и уже никогда не вернешься. Но я возвращаюсь – пусть и не всегда.  
Иногда, чуткая сестра просыпается, оглядывается по сторонам, и встревоженная идет  
в родительскую спальню привычным маршрутом. А утром уже забывает: как, после  
полуночи, странный голос, тщетно, пытался напеть ей колыбельную.

Подробно объясните все исправления, указывая необходимые разделы Правил (воспользуйтесь справочником под редакцией В.В. Лопатина).

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **А) ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

*Бешенкова Е.В.* Политика орфографистов и ее влияние на письмо // Русский язык в научном освещении. 2013. № 2(26). С. 9–29.

Вопросы русской орфографии / Отв. ред. В.В. Виноградов. М., 1964.

*Григорьева Т.М.* Три века русской орфографии. М., 2004.

*Грот Я.К.* Русское правописание. Руководство, составленное по поручению Второго отделения Императорской Академии наук академикомъ Я.К. Гротомъ. 11-е изд. СПб., 1894.

*Грот Я.К.* Спорные вопросы русского правописания от Петра Великого доныне. 2-е изд. СПб., 1876.

*Иванова О.Е.* Орфографическая кодификация и социальная динамика // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2013. № 13. С. 417–425.

*Кузьмина Е.А., Николенкова Н.В., Пентковская Т.В.* История русской орфографии и пунктуации с древнейших времен до эпохи реформ. М., 2019.

Лингвистические основы кодификации русской орфографии: теория и практика. М., 2009.

*Николенкова Н.В.* Из истории русской орфографии: допетровский период // Тотсборник: Сборник научных трудов по материалам Тотального диктанта. Т. 4. М., 2019. С. 89–103.

Орфографический словарь русского языка / Под ред. С.И. Ожегова и А.Б. Шапиро. М., 1956 (и последующие издания, исправленные и стереотипные).

Правила русской орфографии и пунктуации. М., 1956 (<http://gramota.ru/spravka/rules/>).

Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В.В. Лопатина. М.: Эксмо, 2006 (и последующие издания).

*Розенталь Д.Э.* Справочник по правописанию и литературной правке (любое издание, например: М., 1978; сравнить: М., 1996).

Русский орфографический словарь / Отв. ред. В.В. Лопатин. М., 2015 (<http://www.gramota.ru/slovari/info/lor/>).

### **Б) ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

*Бешенкова Е.В., Иванова О.Е.* Объяснительный орфографический словарь: особенности жанра (в поисках синтеза словаря и правил) // Русский язык в научном освещении. 2009. № 2(18).

*Бешенкова Е.В., Иванова О.Е.* Теория и практика нормирования русского письма. М., 2016.

*Большаева Е.М., Николенкова Н.В.* Правила переноса в истории русской письменности и в современности // Stephanos. 2017. № 6(26). С. 48–59.

*Бурцева В.В.* Словарь наречий и служебных слов. М., 2005.

*Бучкина Б.З., Калакуцкая Л.П.* Слитно или раздельно? М., 1982 (или любое др. издание).

Вопросы культуры речи. Вып. 10. М., 2011; Вып. 12. М., 2012 (разделы, связанные с орфографией).

*Горбачевич К.С.* Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. М., 2004.

*Друговейко-Должанская С.В., Попов М.Б.* Современное русское письмо: графика, орфография, пунктуация: учебник. СПб., 2019.

- Жизнь языка: Сб. ст. к 80-летию М.В. Панова. М., 2001 (раздел «Орфография», с. 387–431).
- Каверина В.В.* Становление русской орфографии в XVII–XIX вв.: правописный узус и кодификация. М., 2010.
- Князев С.В., Пожарицкая С.К.* Современный русский литературный язык: фонетика, орфоэпия, графика и орфография: учеб. пособие для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М., 2011.
- Кузьмина С.М.* Теория русской орфографии: орфография в ее отношении к фонетике и фонологии. М., 1981.
- Кузьмина С.М.* Заколдованное место русской орфографии (О трудностях кодификации слитного-дефисного написания сложных прилагательных) // Отцы и дети Московской лингвистической школы. М., 2004. С. 250–254.
- Лопатин В.В.* Буква ъ в современной русской орфографии // Отцы и дети Московской лингвистической школы. М., 2004. С. 245–250.
- Лопатин В.В., Нечаева И.В., Чельцова Л.К.* Как правильно? С большой буквы или с маленькой? М., 2002 (и последующие издания).
- Нечаева И.В.* Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. М., 2011.
- Николенкова Н.В.* Современные названия товарных знаков и проблема их орфографического оформления // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2018. Т. 77. № 1. С. 35–41.
- Новый орфографический словарь-справочник русского языка / Отв. ред В.В. Бурцева. М., 2002 (или любое другое издание).
- Панов М.В.* Теория письма. Графика. Орфография // Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. 3-е изд. М., 1999. С. 163–189.
- Парубченко Л.Б.* Почему школьники делают ошибки и как научить их писать правильно. М., 2002.
- Розенталь Д.Э.* Справочник по пунктуации. М., 1977 (или любое другое издание).
- Современное русское письмо: графика, орфография, пунктуация: хрестоматия научных работ / Сост. С.В. Друговейко-Должанская, М.Б. Попов. СПб., 2019.
- Соловьев Н.В.* Орфографический словарь русского языка / ИЛИ РАН. М., 2006 (или любое другое издание).
- Три столетия русского гражданского шрифта (1708–2008): материалы Научной конференции. М., 2008.

#### **В) ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Орфографический академический ресурс АКАДЕМОС: <http://orfo.ruslang.ru/>

Сайт Орфографической комиссии РАН: <http://www.ruslang.ru/ortho>

Портал «Грамота.Ру»: <http://gramota.ru>,

Портал «Культура письменной речи»: <http://www.gramma.ru/>

Справочная служба русского языка: <http://www.rusyaz.ru/>

Сайт проекта «Тотальный диктант»: <https://totaldict.ru/>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- а) аудитория, оборудованная проектором для презентаций лекционного материала;
- б) компьютеры с доступом в Интернет для самостоятельной работы студентов;
- в) комплекты учебно-методической и научной литературы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС МГУ по направлению подготовки «Филология».

*Сведения о разработчике:*

Наталья Владимировна Николенкова,  
канд. филол. наук  
доцент  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Natalia V. Nikolenkova,  
PhD  
Associate Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
natanik2004@mail.ru

События. Имена. Судьбы

---

Events. Names. Destiny

*К. Багликова (Москва, Россия)*

## **Вторая научно-практическая школа сербистики**

---

*К. Baglikova (Moscow, Russia)*

### **Second School of Scientific and Practical Serbian Studies**

С 6 по 10 ноября филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова совместно с Институтом лингвистических исследований РАН, Институтом славяноведения РАН и филологическим факультетом Белградского университета провел вторую научно-практическую школу сербистики «Доминанты сербской культуры». В связи со сложившейся эпидемиологической ситуацией организаторами школы было принято решение провести данное мероприятие в онлайн-формате, на платформе Zoom. Несмотря на то, что участники школы на этот раз были лишены возможности встретиться оффлайн, организаторам конференции все же удалось создать атмосферу живого общения. Каждый день мероприятия был насыщен познавательными и интересными лекциями и докладами. Кроме того, участники постоянно могли связываться с преподавателями, задавать им вопросы, обсуждать научные проблемы.

В школе сербистики участвовали преподаватели, студенты и аспиранты не только из разных городов России (Москва, Санкт-Петербург, Нижний Новгород), но и из разных стран (Россия, Сербия, Черногория, Босния и Герцеговина).

Каждый день участники научно-практической школы сербистики имели возможность прослушать лекции преподавателей школы и представить собственные научные работы. Таким образом, каждый день конференции состоял из двух частей: лекции и секционного заседания или так называемого круглого стола, на котором студенты и аспиранты читали свои доклады, посвященные исследованиям в области сербского языка, сербской литературы, истории и культуры.

Первый день школы начался с лекции А.Н. Соболева (Институт лингвистических исследований РАН, Марбургский университет) «Сербский язык в балканском языковом союзе», посвященной проблеме определения границ балканского языкового союза и непосредственного места сербского языка в нем. Затем свою лекцию «Сербские народные эпические песни: типология персонажа и тематико-мотивационная структура» участникам прочитала Д. Попович-Николич, профессор философского факультета Нишского университета.

Следующая часть заседания школы проходила в формате круглого стола. Ведущим первого круглого стола, посвященного исследованиям в области линг-

вистики, стал А.Н. Соболев. В течение этого заседания семь участников школы представили свои научные работы, среди которых были доклады, посвященные проблемам фразеологии, лексикографии, лингвокультурологии и другим областям лингвистики.

Второй день школы был открыт лекцией А.Н. Соболева «Диалекты Восточной Сербии».

Продолжением второго дня конференции стало заседание круглого стола. Данное секционное заседание также было посвящено исследованиям в области лингвистики. Студенты и аспиранты в своих докладах уделили особое внимание анализу так называемых «ложных друзей переводчика» (доклад на тему «Изучение лексики в близкородственных языках (на материале сербского и русского)»), а также особенностям перевода различных грамматических конструкций (доклад на тему «Использование грамматических синонимических конструкций при переводе художественных текстов с близкородственных языков (на материале русского и сербского языков)'). Необходимо отметить, что в ходе заседания участники не только задавали свои вопросы докладчикам, но тут же делились друг с другом необходимой научной литературой.

Третий день научно-практической школы сербистики начался с лекции «Политика России в османских провинциях Боснии и Герцеговине» К.В. Мельчаковой (Институт славяноведения РАН). Затем участники прослушали лекцию М. Джурич, доцента филологического факультета Белградского университета, под названием «Связи с музыкой в текстах сербской и зарубежной литературы XX века».

Третий круглый стол, ведущими которого стали М. Джурич и Е.В. Шатько (Институт славяноведения РАН), был посвящен исследованиям в области литературоведения. В своих научных работах участники анализировали творчество таких писателей, как Бранко Радичевич, Иво Андрич, Йован Дучич, Растко Петрович и т. д. Так же как и в прошлые дни проведения конференции, выступление каждого из докладчиков сопровождалось дискуссией, в ходе которой обсуждались наиболее заинтересовавшие участников проблемы исследований.

Лекция А.А. Плотниковой (Институт славяноведения РАН) «Сербская традиционная народная культура в этнолингвистическом освещении» открыла четвертый день проведения второй научно-практической школы сербистики. Затем участники прослушали лекцию «Лингвистическая география в Сербии» С. Милорадович (Институт сербского языка Сербской академии наук, Приштинский университет).

Участники четвертого круглого стола представляли свои научные работы, посвященные исследованиям в области литературоведения. Ведущими также стали М. Джурич и Е.В. Шатько. Студенты и аспиранты из Сербии и Черногории представили свои доклады, в которых проанализировала литературу от Средних веков до двадцатого века.

Пятый и завершающий день конференции начался с лекции А.А. Турилова (Институт славяноведения РАН). Лекция называлась «Культурные связи Московской и польско-литовской Руси с Сербией в XV–XVI вв. – общее и особенности». Вслед за А.А. Туриловым перед участниками выступил профессор филологического факультета Белградского университета В. Савич, прочитавший лекцию «Монастырь Хиландар и собрание сербских грамот». Последней стала лекция А.А. Новика (Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН, Санкт-Петербургский государственный университет) «Черногорцы: этнос, культура, традиции».

Хочется выразить надежду, что данное мероприятие в будущем станет регулярным и будет объединять всех интересующихся сербской культурой.

*Сведения об авторе:*

Ксения Багликова,  
студентка  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Ksenia Baglikova,  
Student  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
ksenia-baglikova@yandex.ru

In Memoriam

---

In Memoriam



**Миодраг Сибинович (06.09.1937–26.07.2020).  
Выдающийся ученый, переводчик и  
популяризатор русской литературы**

**Miodrag Sibinović (09.06.1937–07.26.2020).  
An Outstanding Scientist, Translator and  
Popularizer of Russian Literature**

Миодраг Сибинович – Почетный доктор Московского университета, профессор филологического факультета Белградского университета, выдающийся ученый, переводчик и популяризатор русской литературы – принадлежал к интеллектуальной элите сербского народа. Он был горячим поклонником русского поэтического слова, талантливым педагогом, воспитавшим целую плеяду специалистов, преподавателей и учителей русской словесности в Сербии.

Вся профессиональная жизнь М. Сибиновича была связана с филологическим факультетом Белградского университета, где он учился и получил фундаментальные знания по русскому языку и литературе, а затем преподавал несколько десятков лет. В 1970 г. он защитил новаторскую для своего времени работу о переводах и восприятии творчества М.Ю. Лермонтова в национальной культуре «Лермонтов в сербской литературе (до 1941 г.)», изданную затем как монографию (1971).

С первых шагов в науке М. Сибинович проявлял интерес к русской поэзии, став одним из самых авторитетных специалистов в этой области не только в Сербии, но и в славянском мире. Исследовательский труд (свыше трехсот публикаций, в том числе около двадцати монографий) он сочетал с успешной переводческой деятельностью. Особо хочется выделить роль М. Сибиновича в исследовании и популяризации поэзии С. Есенина: издание в 1970 г. на сербском языке Полного собрания сочинений поэта (в шести томах), затем многократно переиздававшееся. Исследования о лирике А. Пушкина, А. Блока, В. Маяковского, А. Ахматовой, Б. Пастернака, Н. Заболоцкого и др. дополнялись подготовкой к изданию их поэзии в Сербии. В результате национальный читатель получал возможность читать высокопрофессиональные переводы и комментарии к произведениям классиков русской словесности. Из обширного списка можно выделить, собрание сочинений М.Ю. Лермонтова (1980), избранную любовную лирику от Батюшкова до Бродского («Русские поэты о любви», 1999), трехтомную «Антологию русской лирики X–XXI веков» (2007). К 200-летию А. Пушкина М. Сибинович подготовил монографию о творчестве поэта «Пушкинский и сербский Евгений Онегин» (1999) и ряд текстов («Медный всадник», «Цыганы» и др.). Он был также организатором выставки «Пушкин и сербская культура» (1999). Параллельно с научной и переводческой работой М. Сибинович написал первые в Сербии учебные пособия по истории русского стиха («Русские поэты от барокко до авангарда», 1995 и др.). Серьезное внимание уделял М. Сибинович и новейшим явлениям русской литературы (перевод романа «Кысь» Т. Толстой и др.).

Личный опыт переводчика стал основой для создания серии трудов, посвященных искусству перевода лирики, в которых перевод анализируется как творческий акт, помогающий раскрыть заложенные в родном языке поэтические возможности, способствующий совершенствованию национальной системы стихосложения, ее ритмики, рифмы и мелодики («Умножение миров: русские писателя в сербской переводной литературе», 2015 и др.).

Как талантливый педагог М. Сибинович был гостем в университетах зарубежных стран, в том числе два года преподавал искусство поэтического перевода на кафедре славянской филологии МГУ имени М.В. Ломоносова («Введение в теорию перевода» – совместно с Т.П. Поповой на материале русско-сербских литературных связей). За популяризацию, преподавание и изучение русской литературы у себя на родине и многолетнее и эффективное сотрудничество с нашим университетом ему было присвоено звание Почетного доктора Московского университета (1996).

Много сил отдавал М. Сибинович организационной работе в национальном Комитете славистов и Международном комитете славистов. Он был инициатором и организатором ряда международных конференций, посвященных русской литературе и культуре. Ему принадлежит заслуга в том, что изучение вклада русской эмиграции в сербскую культуру приобрело глубокий и систематический характер. Этой проблематике было посвящено несколько конференций с последующим изданием сборников под редакцией М. Сибиновича.

М. Сибинович сохранял творческую активность до конца своей жизни. Он останется в памяти всех, кто его знал, как образец служения своему долгу и призванию Учителя. Светлая ему память!

*А.Г. Шешкен*

ISSN 2309-9917  
DOI 10.24249/2309-9917-2020-44-6-1-274

STEPHANOS  
2020  
№ 6 (44)

---

---

Номер подготовлен  
на филологическом факультете  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Issue prepared  
at the Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University

---

Москва — Moscow  
2020  
Ноябрь — November